CARL BROCKELMANN

SYRISCHE GRAMMATIK

ܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

ܕܡܟܬܒܢܘܬܐ ܠܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܟܝܪܐܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܐܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܘܨܪܐ
ܐܘ ܦܣܩ ܡܢܗ ܡܕܡ ܢܗܘܐ ܡܫܬܐܠ ܒܝܬ ܕܝܢܐ
ܘܕܚܝܠܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܠܟܝܐ ܘܗܕܐ ܕܝܫܘܥ ܢܟܠ ܐܘ
ܠܗ ܠܗ ܗܕܐ ܟܠ ܢܫܩ ܢܗܘܐ ܠܗ ܗܕܐ ܒܝܬ
ܓܡܘܪܐ ܒܠܐ ܫܘܒܩܢܐ ܠܗ ܠܥܠܡ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

E 2-84TS

DAVID SUTER
2124 MADISON PLACE
EVANSTON, ILLINOIS 60202

H
155087

BROCKELMANN · SYRISCHE GRAMMATIK

LEHRBÜCHER FÜR DAS STUDIUM DER ORIENTALISCHEN UND AFRIKANISCHEN SPRACHEN

BAND IV

SYRISCHE GRAMMATIK

MIT

PARADIGMEN, LITERATUR, CHRESTOMATHIE
UND GLOSSAR

VON

CARL BROCKELMANN

VEB VERLAG ENZYKLOPÄDIE
LEIPZIG

11., unveränderte Auflage

1968

Lizenz-Nr. 434 · 130/199/68 · ES 7 L
Satz: VEB Werkdruck Gräfenhainichen · IV/2/14
Druck: F. Ullmann KG, Zwickau · III/29/2
Einband: Großbuchbinderei H. Sperling, Leipzig
18,–

Inhaltsverzeichnis

Grammatik

Seite

§ 1. Einleitung 3

I. Schriftlehre (§ 2—14)

§ 2. Buchstaben 4
§ 3. Wortabteilung 6
§ 4. Vokalausdruck durch Buchstaben 6
§ 5, 6. Vokalausdruck durch sonstige Zeichen 8
§ 7. Nestorianische Vokalzeichen 9
§ 8. Jacobitische Vokalzeichen 9
§ 9. Gemischtes System 10
§ 10. Quššāi̯ā und Rukkākā 10
§ 11. Sᵉi̯āmē 10
§ 12. Marhᵉṭānā und Mᵉhaggᵉi̯ānā 11
§ 13. Interpunktion 11
§ 14. Accente 12

II. Lautlehre (15—89)

A. Einteilung der Sprachlaute

§ 15. Einteilungsprinzip 12
§ 16. Lautbestand 14

B. Lautwandel und Lautwechsel

I. Der Konsonanten

§ 17, 18. a. Lautwandel durch Verschiebung der Artikulationsbasis 15

Seite

b. Kombinatorischer Lautwandel

1. Assimilation

§ 19. Partielle progressive Assimilation in Kontaktstellung 15
§ 20. Partielle progressive Assimilation in Fernstellung.... 16
§ 21. Partielle regressive Assimilation in Kontaktstellung.. 16
§ 22. Partielle regressive Assimilation in Fernstellung 17
§ 23—25. Totale Assimilation progressiv 17
§ 26—29. Totale Assimilation regressiv................. 18
§ 30. Assimilation von Konsonanten an Vokale 20

Lautwechsel der Konsonanten

§ 31, 32. 1. Dissimilation von Sonoren................. 22
§ 33. Dissimilation von Labialen 22
§ 34—37. Dissimilation von Laryngalen 22
§ 38. 2. Metathesis.............................. 24

Lautwandel und Lautwechsel

II. Der Vokale

a. Vokalein- und -absätze, Vokalverbindungen

§ 39—44. Vokaleinsätze 25
§ 45. Diphthonge.................................. 27
§ 46. Vokalabsätze 28

b. Vokalwandel durch Verschiebung der Artikulationsbasis

§ 47. der Langvokale 28
§ 48—50. der Kurzvokale 30

c. Kombinatorischer Vokalwandel

§ 51, 52. Assimilation von Vokalen untereinander 31
§ 53—55. Assimilation von Diphthongen 32

Assimilation von Vokalen an Konsonanten

§ 56. Sonore 34
§ 57. Labiale...................................... 35
§ 58. Zischlaute 35
§ 59. 60. Laryngale 36

c. Lautwechsel von Vokalen

§ 61. Dissimilation von sonantischen Vokalen 37
§ 62. Dissimilation von sonantischen und konsonantischen Vokalen 37

Seite

C. Silbenbildung

§ 63—67. Sproßsilben 38
§ 68. Geschlossene Silben 40
§ 69. Konsonantenverdopplung 40
§ 70. Haplologische Silbenellipse 42

D. Der Accent und seine Wirkungen auf den Wortkörper

§ 71—78. Der Wortaccent 43
§ 79, 80. Der Satzaccent 47

III. Formenlehre (§ 81—188)

I. Nomina

1. Pronomina

§ 81. Personalpronomina 48
§ 82. Possessivsuffixe 49
§ 83. Objektsuffixe 49
§ 84, 85. Demonstrativpronomina 50
§ 86. Fragepronomina 50
§ 87. Relativpronomen 50

2. Substantiva und Adjektiva

A. Geschlecht, Zahl und Status

§ 88—91. Allgemeines 51
§ 92—98. Geschlechtsregeln 51
§ 99. Rukkākā und Quššāi̯ā des Fem. t 55
§ 100. Feminina auf t 56
§ 101. Feminina auf āþ 58
§ 102. Feminina mit masc. Plur. 59
§ 103. Verkannte Femininendung 59
§ 104. Sekundäre Feminina 60
§ 105. Fem.-endung ai 60
§ 106. Fem.-endung ē 60
§ 107. Fem.-endung ī 61
§ 108. Plur. st. emph. masc. auf ai̯i̯ā 62
§ 109. Plur. mit h als 3. Rad 62
§ 110. Masc. mit Fem.-endung im Plur. 63

Seite

§ 111. Plur. auf *au̯u̯āþā* und *u̯āþā* 63
§ 112. Plur. auf *ānīn* 64
§ 113. Kollektiva 65
§ 114. Plur. der einsilbigen Nomina 65
§ 115. Plur. durch Verdoppelung 66
§ 116. Griechische Plur.-endungen 66

B. Nominalstammbildung

§ 117—141. Nomina ohne äußere Vermehrung 67
§ 142, 143. Nomina mit Präfixen 72
§ 144—151. Nomina mit Suffixen 73

§ 152. *C. Zusammensetzungen* 75

§ 153—155. *D. Anhängung der Possessivsuffixe* 75

3. Zahlwörter

§ 156. Kardinalia. Erste Dekade 77
§ 157. Kardinalia. Zweite Dekade 77
§ 158. Kardinalia. Die Zehner 78
§ 159. Zusammengesetzte Zahlen 78
§ 160. Zahlen mit Suffixen 78
§ 161. Ordinalia 79
§ 162. Bruchzahlen 80

4. Partikeln

§ 163, 164. Adverbia 80
§ 165. Konjunktionen 81
§ 166. Praepositionen 81

II. Verba

§ 167. Stammbildung 82
§ 168—170. Tempus- und Modusbildung 83
§ 171. Bildung der Personen am Perf. 84
§ 172. Bildung der Personen am Imperf. 85
§ 173. Bildung der Personen am Imperativ 86
§ 174. Verbalnomina 86
§ 175, 176. Verba mit Laryngalen 86
§ 177. Verba mediæ ' 87
§ 178. Verba tertiæ ' 88

Seite
§ 179. Verba primæ n ... 89
§ 180. Verba primæ ' ... 90
§ 181. Verba primæ *u̯* und *i̯* ... 92
§ 182. Verba tertiæ *i̯* ... 94
§ 183. Verba mediæ *u̯* und *i̯* ... 96
§ 184. Verba mediæ geminatæ ... 98
§ 185. Vierlautige Verben ... 100
§ 186. Verba mit Objektsuffixen ... 100
§ 187. Verba tertiæ *i̯* mit Objektsuffixen ... 103
§ 188. *'īb* ... 103

IV. Syntaktische Bemerkungen (§ 189—246)

A. Zum Nomen

§ 189. Geschlecht ... 104
§ 190, 191. Gebrauch des Status ... 104
§ 192. Genitivverbindung ... 105
§ 193. Beiordnung ... 106

B. Zum Pronomen

§ 194. Enklitisches *hū* ... 107
§ 195. Reflexiv ... 108
§ 196. Reflexives Suffix ... 108

C. Zum Zahlwort

§ 197. Kardinalia ... 108
§ 198. Ordinalia ... 109
§ 199. Distributivzahlen ... 109

§ 200. *D. Zum Adverbium* 109

E. Zu den Praepositionen

§ 201. Allgemeines ... 110
§ 202. *lᵉ* ... 110
§ 203. *bᵉ* ... 110
§ 204. *men* ... 111
§ 205. *ʿal* ... 111
§ 206. Praepositionen mit vorweisenden Suffixen ... 112

Seite

F. Zum Verbum

§ 207. Unpersönliche Ausdrücke 112
§ 208. Perfekt 112
§ 209. Perfekt mit *ua̅* 113
§ 210. Imperf. mit *ua̅* 113
§ 211—213. Part. act. 113
§ 214. Part. pass. 114
§ 215. Verneinung des Imperativs 115
§ 216. Objekt 115
§ 217. Doppelt transitive Verba 115

G. Zum Satzbau

§ 218. Nominalsatz 116
§ 219. Subjekt des Nominalsatzes 117
§ 220. Nominativus absolutus 117
§ 221, 222. Kongruenz 117
§ 223. Wortstellung 118
§ 224. Verneinung 118
§ 225, 226. Asyndetische Verbalgruppen 119
§ 227. Verba des Befehlens 119
§ 228, 232. Relativsatz 120
§ 233. Präpositionelle Bestimmungen des Nomens 121
§ 234, 235. Adverbielle Bestimmungen des Verbs 121
§ 236. Indirekte Fragen 121
§ 237. Bedingungssatz 122

Verbalparadigmen 125

Literatur 150

Chrestomathie

I. Leiden und Sterben Jesu Christi nach Markus 3*
II. Die Lehre des Apostels Addai 12*
III. Eine Überschwemmung in Edessa 21*
IV. Das Leben des hl. Ephraem des Syrers 23*
V. Ein Gedicht Ephraems 44*
VI. Julian's Tod 47*
VII. Aus der Geschichte der Märtyrer von Karḵā de Beþ Selōḵ 50*

Seite

VIII. Leben des Rabbūlā, Bischofs von Edessa 69*
IX. Lobrede des Jakob von Sarūg über Simeon den Säulenheiligen 102*
X. Leben des Jacob Baradaeus von Johannes von Ephesus 122*
XI. Aus Kalilag und Damnag 129*
XII. Aus Sindban oder die sieben weisen Meister 135*
XIII. Aus Pseudokallisthenes 140*

Glossar 149*

GRAMMATIK

EINLEITUNG

Das Syrische ist die von Edessa ausgegangene Literatursprache der Christen Nordsyriens und Mesopotamiens. Es bildet mit der Sprache des babylonischen Talmuds und dem Mandäischen zusammen die östliche Gruppe des aramäischen Zweiges am semitischen Sprachstamme. 1.

Die Blütezeit der syrischen Literatur begann mit dem dritten und reichte bis ins siebente Jahrhundert n. Chr. Infolge der christologischen Streitigkeiten des fünften Jahrhunderts trennten sich die zum persischen Reiche gehörigen Ostsyrer als Nestorianer von den monophysitischen Westsyrern (Jacobiten) unter römischer Herrschaft. Diese kirchliche Spaltung verhinderte die gleichmäßige Ausbildung der syrischen Schriftsprache, die uns nun in zwei Dialekten, dem östlichen und westlichen[1], vorliegt.

---

[1] In diesem Buche mit den Siglen OS und WS bezeichnet.

Durch die arabische Eroberung wurde das Syrische seit dem achten Jahrhundert als Volkssprache zurückgedrängt und es hat sich daher nur in einigen abgelegenen Gebirgsgegenden bis heute lebendig erhalten.[1]

I. Schriftlehre

A. Buchstaben

2. Die älteste syrische Schrift ist die *Esṭrangelā* d. i. στρογγύλη, aus der sich die der Nestorianer und die der Jacobiten, *Serṭō* genannt, entwickelten. Alle drei Schriften sind Cursiven, und die Buchstaben erleiden je nach ihrer Verbindung kleine Veränderungen; am Wortende erhalten einige Zeichen eine besondere, z. T. ursprünglichere Gestalt. Die folgende Tabelle zeigt vom Serṭō alle Formen, von der Esṭrangelā und vom Nestorianischen nur die unverbundenen Grund- und die Finalgestalten.

---

[1] Th. Nöldeke, Grammatik der neusyrischen Sprache. Leipzig 1868. A. J. Maclean, Grammar of the dialects of Vernacular Syriac. Cambridge 1895.

Sertō.				Estrangelā	Nestorianisch	Namen		Umschreibung	Entspricht hebräischem	Zahlwert
1. Unverbunden (ev. Finalbuchstaben).	2. Nach rechts verbunden.	3. Nach links verbunden.	4. Nach rechts und links verbunden.							
ܐ	ܐ	—	—	ܐ	ܐ	ܐܠܦ	Ålaf (ʼŌlaf)	ʼ	א	1
ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒ	ܒܝܬ	Bēþ	b, ƀ	ב	2
ܓ	ܓ	ܓ	ܓ	ܓ	ܓ	ܓܡܠ	Gā(ō)mal	g, ʒ	ג	3
ܕ	ܕ	—	—	ܕ	ܕ	ܕܠܬ, ܕܠܕ	Dā(ō)laþ(đ)	d, đ	ד	4
ܗ	ܗ	—	—	ܗ	ܗ	ܗܐ	Hē	h	ה	5
ܘ	ܘ	—	—	ܘ	ܘ	ܘܘ, ܘܐܘ	Uau	u	ו	6
ܙ	ܙ	—	—	ܙ	ܙ	ܙܝܢ, ܙܢ, ܙܝ	Zain, Zēn, Zai	z	ז	7
ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	ܚ	ܚܝܬ	Ḥēþ	ws ḥ, os ḫ	ח	8
ܛ	ܛ	ܛ	ܛ	ܛ	ܛ	ܛܝܬ	Ṭēþ	ṭ	ט	9
ܝ	ܝ	ܝ	ܝ	ܝ	ܝ	ܝܘܕ	Iōđ, (Iūđ)	i	י	10
ܟ	ܟ	ܟ	ܟ	ܟ ܟ	ܟ ܟ	ܟܦ	Kā(ō)f	k, ƙ	כ	20
ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠ	ܠܡܕ	Lā(ō)mađ	l	ל	30
ܡ	ܡ	ܡ	ܡ	ܡ ܡ	ܡ ܡ	ܡܝܡ	Mīm	m	מ	40
ܢ	ܢ	ܢ	ܢ	ܢ ܢ	ܢ ܢ	ܢܘܢ	Nū(ō)n	n	נ	50
ܣ	ܣ	ܣ	ܣ	ܣ	ܣ	ܣܡܟܬ	Semkaþ	s	ס	60
ܥ	ܥ	ܥ	ܥ	ܥ	ܥ	ܥܐ	ʻĒ	ʻ	ע	70
ܦ	ܦ	ܦ	ܦ	ܦ	ܦ	ܦܐ	Pē	p, f	פ	80
ܨ	ܨ	—	—	ܨ	ܨ	ܨܕܐ	Ṣā(ō)dē	ṣ	צ	90
ܩ	ܩ	ܩ	ܩ	ܩ	ܩ	ܩܘܦ	Qōf	q	ק	100
ܪ	ܪ	—	—	ܪ	ܪ	ܪܝܫ, ܪܫ	Rē(ı)š	r	ר	200
ܫ	ܫ	ܫ	ܫ	ܫ	ܫ	ܫܝܢ	Šīn	š	ש	300
ܬ	ܬ	—	—	ܬ	ܬ	ܬܘ, ܬܐܘ	Tau	t, þ	ת	400

Anm. ܠ wird mit ܐ zu ܠܐ, mit ܠ zu ܠܠ, anlautendes ܐ mit ܠ zu ܠܐ, anlautendes ܐ mit vorhergehendem ܠ am Wortschluß zuweilen zu ܠܐ verbunden. Die Nestorianer verbinden ܬܐ im Auslaute häufig zu ܬܐ.

B. Wortabteilung

3. Nur aus einem Buchstaben bestehende Wörtchen werden stets mit dem nachfolgenden Worte zusammengeschrieben: ܒܡܕܝܢܬܐ „in (ܒ) in der Stadt (ܡܕܝܢܬܐ)“, ܘܩܛܠ „und (ܘ) tötete (ܩܛܠ)“, zuweilen auch andere eng zusammengehörige Wortgruppen, z. B. ܐܦܠܐ „auch (ܐܦ) nicht (ܠܐ)“, ܟܠܝܘܡ „jeden Tag“ u. a.

C. Vokalausdruck

4. a. Durch Buchstaben. Die Syrer schrieben wie die Hebräer ursprünglich nur Konsonanten. Die Buchstaben ܐ, ܘ und ܝ hatten aber schon in vielen Fällen ihren ursprünglichen Konsonantenwert durch Aufgabe des festen Absatzes (s. § 18) und durch Zusammenziehung ehemaliger Diphthonge (§ 60) verloren; z. B. ܚܛܐ *ḥ^{e}ṭā* aus **ḥaṭaʾa*, ܒܐܪܐ *bẹ̄rā* aus **biʾrā*, ܥܝܢ *ʿēn* aus **ʿai̯n*, ܕܝܢܐ *dīnā* aus **dii̯nā*, ܣܘܦ *sōf* aus **sau̯p*. Von solchen Fällen ausgehend schreibt man nun auch andre Vokale mit ܐ, ܘ und ܝ u. zw.

α. mit ܐ jedes auslautende *ā* (WS *ǭ*), *ẹ̄* und *ȩ̄*[1]

[1] Die Zeichen ̦ und ̣ unter *e* und *o* bedeuten deren offene, bez. geschlossene Aussprache.

(WS *ī*), im Inlaut in gewissen Fällen *ę̄*, *ę̄* (*ī*), z. B. ܡܠܟܐ *malkā*(*ǫ*), ܢܪܡܐ *nermę̄*, ܢܐ *nę̄* (WS *nī*), ܦܐܪܢ *pęran* (WS *pīran*).

β. mit ܝ im In- und Auslaut jedes *ī*, im Inlaut auch *ę̄* und *ę̄* (WS *ī*), ܒܝ *bī*, ܒܝܫ *bīš*, ܐܝܠܕ *īleḏ*, ܕܝܢ *dę̄n*, ܥܝܢ *ʿę̄n* (*ʿīn*). Für *ę̄* kommt auch ܐܝ vor, ܟܐܢ oder ܟܝܢ *kę̄n* (*kīn*). Manchmal, namentlich in offener Silbe, bleibt *ę̄* unbezeichnet, ܡܣܟܢܐ *meskę̄nā* (*meskīnǫ*).

Anm. 1. Vereinzelt wird auch kurzes *ĭ* durch ܝ ausgedrückt z. B. ܓܝܫܪܐ *gišrā*, ܐܝܙܓܕܐ *'izgaddā*, (vgl. § 62).

Anm. 2. Um zwei gleiche Buchstaben hinter einander zu vermeiden, schreibt man *ī* vor *į* meist ohne ܝ: ܢܒܝܐ *nᵉbīįā* „Prophet".

γ. mit ܘ im In- und Auslaut jedes *ŭ*, *ū*, *ŏ*, *ō*, z. B. ܦܘܪܩܢܐ *purqānā*, ܩܘܡ *qūm*, ܡܠܟܘ *malkū*, ܬܫܒܘܚܬܐ *tešboḥtā*, ܢܓܠܘܢ *neglōn*, ܐܘ *ō*. Nur die sehr gebräuchlichen Wörter ܟܘܠ *kol*, *kul*, „all, jeder" und ܡܛܘܠ *meṭṭol*, *meṭṭul*, „wegen" werden in alter Zeit oft, in jüngerer stets ohne ܘ geschrieben: ܟܠ, ܡܛܠ.

Anm. 1. ܝ und ܘ werden im Auslaut oft noch geschrieben, obwohl die dadurch bezeichneten Vokale jetzt nach § 33 abgefallen sind, wie ܡܠܟܝ *malk* „mein König", ܩܛܠܘ *qᵉṭal* „sie haben getötet."

Anm. 2. Griechisches α in Fremdwörtern wird im Auslaut stets, im Inlaut oft, auch wenn es *ă* bezeichnet, durch ܐ wiedergegeben, z. B. ܕܘܓܡܛܐ oder ܕܘܓܡܐܛܐ δόγματα. So schreibt man zuweilen auch in syrischen Wörtern, z. B. ܛܐܠܐ für ܛܠܐ *ṭallā*

„Tau". Griech. ι wird auch im Inlaut oft durch ܝ bezeichnet, ε, αι zuweilen durch ܐ, z.B. ܠܶܟܣܺܝܣ λέξις, ܐܪܘܡܐ ἄρωμα s. § 88; o durch ܘ, oder es bleibt unbezeichnet.

5. b. Durch sonstige Zeichen. Um gleichgeschriebene Wörter zu unterscheiden, bezeichnet man eine vollere, stärkere Aussprache durch einen Punkt über, eine feinere, schwächere oder auch die Vokallosigkeit durch einen Punkt unter dem charakteristischen Buchstaben, z. B. ܡܠܟܐ *malkā* „König", ܡܠܟܐ *melkā* „Rat"; ܩܛܠ *q^eṭal* „tötete", ܩܛܠ *qāṭel* „tötet" oder *qaṭṭel* „mordete"; ܗܘ *hau̯* „jener", ܗܘ *hū* „er"; ܗܢܘܢ *hānōn* „jene", ܗܢܘܢ *hennōn* „sie". In einigen Fällen behauptete sich der obere Punkt allein, z. B. beim Suff. 3. f. sing.. ܗ *āh* im Gegensatz zum Masc. ܗ *eh*; er erhielt so geradezu grammatische Bedeutung und wurde daher auch gesetzt, wenn dem fem. ܗ ein *ẹ̄* oder *ī* voranging, wie in ܩܕܡܝܗ *q^edāmẹ̄h* „vor ihr", ܢܩܛܠܝܗ *neqṭ^elīh* „er tötet sie", obwohl hier eine Verwechselung mit dem Masc. ܘܗܝ *au̯*, ܝܗܝ *īu̯* nicht mehr zu besorgen war. So dient der Punkt auch sonst zur Bezeichnung grammatischer Kategorien, z. B. in ܣܡ *sām* „setzte", weil es Perf. ist wie ܩܛܠ *q^eṭal*.

6. Zur genaueren Unterscheidung namentlich von Verbalformen fügte man noch oft einen zweiten oder dritten Punkt hinzu z. B. ܥܒܕܬ *ʿeḇdeṯ* „ich tat", ܥܒܕܬ oder OS ܥܒܕܬ *ʿeḇdaṯ* „sie tat"; ܡܢܘ *manū* „wer ist?",

ܡܳܢܰܘ *mānau̯* „was ist?", ܒܶܪܶܐ *b^e^rē̦* „geschaffen", ܒܪܳܐ *b^e^rā* „schuf", ܒܳܪܶܐ *bārē̦* „schafft" u. a.

Aus dieser Punktation haben die Nestorianer ein vollständiges System der Vokalbezeichnung entwickelt, das aber außer bei *a* und *e* nicht die Quantität, sondern nur die Qualität der Vokale unterscheidet; aber auch *ĕ* und *ē*, zuweilen auch *ă* und *ā* werden nicht immer mehr streng auseinander gehalten. Die Zeichen sind: 7.

ܲ *ă* *P^e^ṭāḥā*, z. B. ܒܲ *bă*. ܵ *ā* *Z^e^qāpā*: ܒܵ *bā*.

ܸ *ĕ*, *ĭ* *R^e^bāṣā 'arrīkā* oder *Z^e^lāmā p^e^šīqā*: ܒܸ *bĕ*, *bĭ*,

ܹ *ē̦*, *ē̦* *R^e^bāṣā kari̯ā* oder *Z^e^lāmā qaši̯ā*: ܒܹ *bē̦*, *bē*.

ܝܼ *i*, *ī* *Ḥ^e^bāṣā*: ܒܝܼ *bi*.

ܘܼ *u*, *ū* *'Ēṣāṣā 'ălīṣā*: ܒܘܼ *bu*.

ܘܿ *o*, *ō* *'Ēṣāṣā r^e^u̯īḥā*: ܒܘܿ *bo*.

Die Westsyrer bedienen sich seit dem achten Jahrhundert der griechischen Vokale zur Bezeichnung der Vokalqualitäten ohne Rücksicht auf die Quantität: 8.

ܰ *a* *P^e^ṭǫḥǫ*. ܳ *ǫ* *Z^e^qǫfǫ* (meist *ǫ* aus *ā*, seltener *ǫ* aus *ŭ*). ܶ *e̦* *R^e^bǫṣǫ*. ܺ *i* *Ḥ^e^bǫṣǫ*. ܽ *u* *'Eṣǫṣǫ*.

Anm. 1. Die Interjektion *ō* schreibt man mit ω: ܐܘ̄, daraus ܐܘ. Die Stellung der Zeichen erklärt sich daraus, daß man die Zeilen nicht, wie man las, von rechts nach links, sondern von oben nach unten schrieb.

Anm. 2. Der Vokalanstoß (hebr. Š^e^u̯ā) wird wie die Vokallosigkeit nicht bezeichnet, ist aber aus der grammat. Form meist unschwer zu erkennen.

9. In späteren westsyrischen Hdss. und in älteren Drucken kommen auch beide Systeme mit einander gemischt vor.

Anm. Wir gebrauchen in diesem Buche die bequemeren jakob. Vokalzeichen, bedienen uns aber der nestorian. Punkte, um die grammatisch wichtige Unterscheidung von *ẹ̄* und *ī*, und *ū*, die im WS zusammengefallen sind, durchzuführen.

D. Andere Lesezeichen

10. Bei den Buchstaben ܬ, ܦ, ܕ, ܓ, ܟ, ܒ (s. § 63) wird die Aussprache als Explosive (*Quššāịā* „Verhärtung“) durch einen darüber, die als Spiranten (*Rukkākā* „Erweichung“) durch einen darunter gesetzten Punkt bezeichnet, z. B. ܢܣܒܬ *nesbaþ* aber ܢܣܒܬ *n*^{e}*sabt*. Bei ܦ unterscheidet man außer der Spirans ܦ *f* und der Explosiva mit gehauchtem Absatz ܦ *p*ʿ noch die mit festem Absatz ܦ *p*ʾ, die das griech. π wiedergibt (wie ܩ χ und ܛ τ); andere setzen ܦ = *p*, ܦ̈ = π.

11. Da Sing. und Plur. der Nomina in der Konsonantenschrift häufig zusammenfielen, z. B. ܡܠܟܐ *malkā* „König“ und *malkẹ̄* „Könige“, ܡܠܟܬܐ *malk*^{e}*þā* „Königin“ und *malkāþā* „Königinnen“, so bediente man sich schon früh regelmäßig zweier Punkte, *S*^{e}*ịāmẹ̄* genannt, zur Unterscheidung des Plur.: ܡܠܟ̈ܐ *malkẹ̄*, ܡܠܟ̈ܬܐ *malkāþā*. Durch graphische Analogie wurden diese Punkte dann auch auf Formen übertragen, bei denen keine

Verwechselung mit dem Sing. möglich war, z. B. ܩܛ̈ܝܠܝܢ; dagegen fehlen sie beim prädikativen Adjektiv masc., z. B. ܫܪܝܪܝܢ „sind wahr“, aber fem. ܛ̈ܒܢ „sind gut“.

Anm. 1. Kollektiva, die keinen Plur. bilden, sollen *Seյāmē* erhalten, wie ܥ̈ܢܐ „Kleinvieh“, aber ܒܩܪܐ „(Rinder)-Herde“, weil davon der Plur. ܒ̈ܩܪܐ vorkommt.

Anm. 2. Beim Verbum erhalten nur die weiblichen Pluralformen ̈ — wie ܩܛ̈ܠܝ „sie töteten“, ܢܩܛ̈ܠܢ „sie werden töten“.

12. In einigen Fällen setzt man zur Unterscheidung gleichgeschriebener Wörter als Zeichen der Vokallosigkeit über den Buchstaben eine Linie, ܡܒܛܠܢܐ genannt, z. B. ܦܠܓܘ „waren halb“ im Gegensatz zu ܦܠܓܘ „verteilten“. Dasselbe Zeichen dient dann auch zum Hinweis auf Buchstaben, die in der Aussprache ganz wegfallen, z. B. ܡܕܝܢ̄ܬܐ *m^eđīttā*, ܗ̄ܘܐ *wā*. Bei den späteren WS findet sich die „linea occultans“ auch unter dem Buchstaben. Ursprünglich aber diente die untere Linie ܡܗܓܝܢܐ zur Bezeichnung einer volleren Aussprache durch Einschub sekundärer Vokale, z. B. ܚܟܡ̱ܬܐ d. i. *ḥĕkĕmpā* aus *ḥekm^epā*, und zum Ersatz für ein nicht durch ܘ ausgedrücktes *u* (§ 4γ) z. B. in ܟܠܢ „wir alle“.

E. Interpunktion und Accente

13. Die ältesten Sinntrenner sind ein starker Punkt . am Satzende und ein Punkthaufen ⁘ u. ä. bei größeren Absätzen. Zur weiteren Zerlegung der Sätze verwendet man später noch

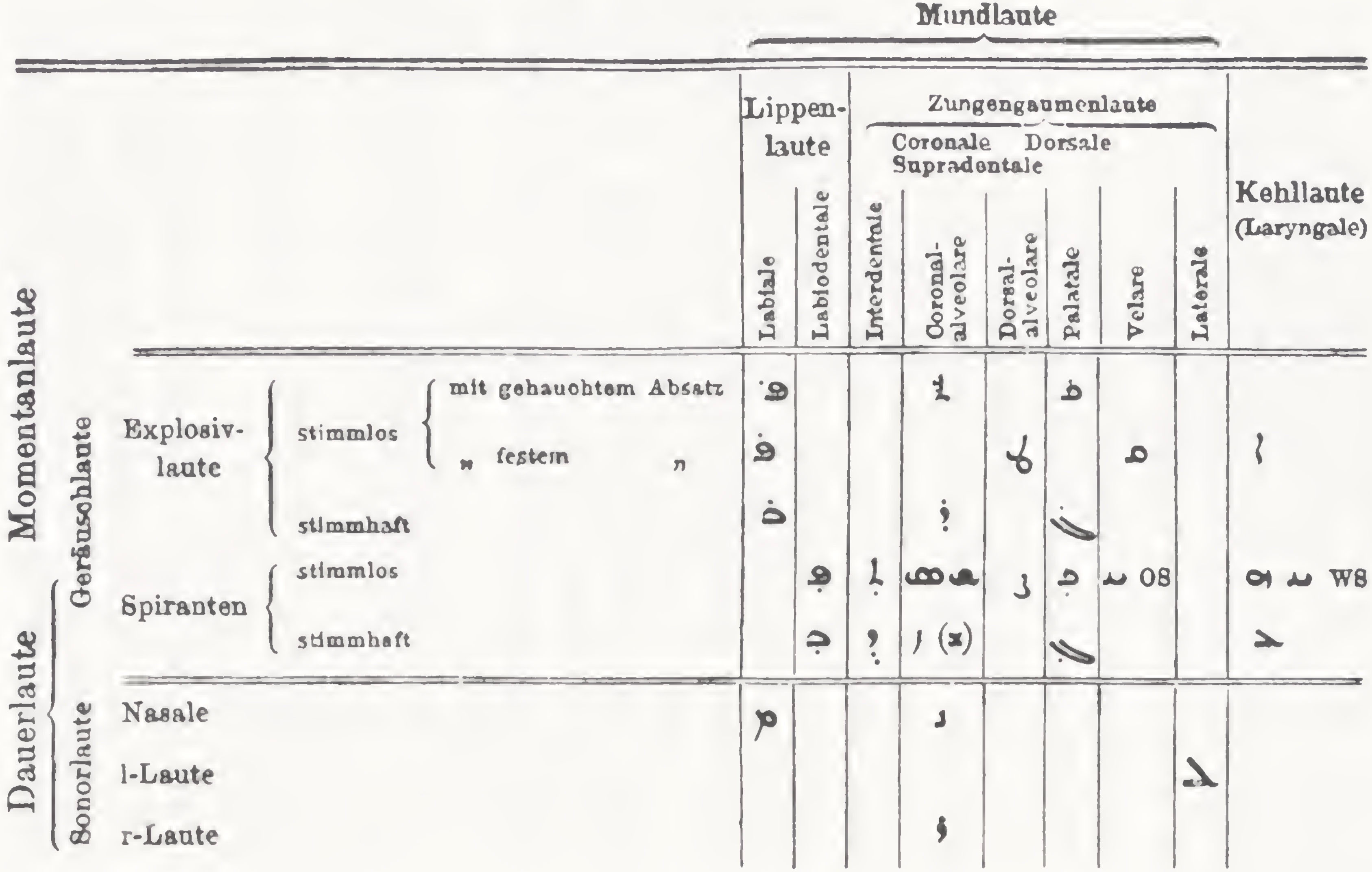
einen Unterpunkt ܐܣܩܝܐ z. B. ·ܡܠܟܐ, einen Oberpunkt ܓܓܝܢܐ z. B. ·ܡܠܟܐ̇ und die gleichen Punkte ܗܘܝܐ z. B. :ܡܠܟܐ, aber ohne feste Grundsätze wenigstens von seiten der Schreiber.

14. In Bibelhdss. findet sich außerdem wie im Hebr. noch ein verwickeltes System von etwa 40 Accenten.

II. Lautlehre

A. Einteilung der Sprachlaute

15. Die uns aus dem Altertum überkommene Einteilung der Sprachlaute in Konsonanten und Vokale ist prinzipiell falsch, da sie die eine Gruppe, die Konsonanten (Mitlauter), nach ihrer Funktion, die andere, die Vokale (Stimmlaute), nach ihrem Wesen bezeichnet. Die Laute sind entweder ihrem Wesen nach in Geräuschlaute und Sonore (Vokale) einzuteilen, oder ihrer wechselnden Funktion nach in Sonanten und Konsonanten. Derselbe Laut *u* z. B., den die alte Terminologie Vokal nennt, kann im Semitischen als Sonant wie in *qud̄šā* oder als Konsonant wie in *ʾau̯* und *u̯aʿed̄* auftreten. Aber auch die Sonoren *n*, *m*, *r*, *l*, die im allgemeinen nur als Konsonanten erscheinen, müssen im Syr. zu einer bestimmten Zeit auch einmal sonantische Funktion gehabt haben, wie *ḥĕk̄ĕmpā* aus *ḥek̄m^{e}pā* durch **ḥek̄m̥pa* zeigt. Da uns aber in der Grammatik die Sprachlaute hauptsächlich ihrer Funktion wegen interessieren, und da in der jetzigen Gestalt des Syr. nur


Mundlaute
Lippen-laute
Zungengaumenlaute
Coronale Supradentale
Dorsale
Kehllaute (Laryngale)
Labiale
Labiodentale
Interdentale
Coronal-alveolare
Dorsal-alveolare
Palatale
Velare
Laterale
Momentanlaute
Dauerlaute
Geräuschlaute
Sonorlaute
Explosiv-laute
stimmlos
mit gehauchtem Absatz
„ festem „
stimmhaft
Spiranten
stimmlos
stimmhaft
Nasale
l-Laute
r-Laute

noch reine Stimmlaute als Sonanten erscheinen, so behalten wir die alte Einteilung in Konsonanten und Vokale bei, indem wir den letzteren Terminus im Sinne von Sonanten nehmen und die konsonantischen Vokale u̯ und i̯ zur ersteren Gruppe ziehen.

16. Das Syrische hat folgenden Lautbestand:

1) Konsonanten; s. die Tabelle S. 13.

Anm. 1. ܫ unterscheidet sich von ܣ durch Kesselresonanz wie deutsches sch von s.

Anm. 2. ܚ sprechen die OS gleich خ ḫ, die WS gleich ح ḥ, d. h. „der Hauch entströmt, bei geschlossener Bänderglottis, nur durch die geöffnet gehaltene Knorpelglottis, an deren Rändern er das spezifische Reibungsgeräusch erzeugt“ (Czermak).

Anm. 3. Das ʿA*i̯n* erscheint in den verschiedenen semitischen Sprachen teils als Explosiva, teils als Spirans; daß es im WS als Spirans anzusetzen ist, zeigt die Dissimilation zu ܐ in der Nähe von ܚ § 35.

Anm. 4. Stimmhaftes nest. ܫ vor ܒ, ܓ, ܕ s. § 21.

Dazu die konsonantischen Vokale ܘ *w* (u̯) ܝ *y* (i̯).

2. Vokale:

a) Vollvokale: *i*, *ī*; *ę*, *ę̄*, *ẹ*, *ẹ̄*, *a*, *ā* (ws. *ǭ*), *o*, *ǭ*, *u*, *ū*.

b) den Murmelvokal ᵉ.

c) die Diphthonge *au̯* (OS *āu̯*), *ai̯*, *āi̯* (WS *ǭi̯*), *ęu̯*, *īu̯*.

Anm. Die im Altsyr. getrennten, daher im WS verschieden entwickelten (§ 47) Phoneme *ę* und *ę̄* werden im OS in der Schrift nicht unterschieden;

ob *ẹ* und *ę̣* besondere Phoneme waren, ist zweifelhaft, da beide Schriftsysteme nur ein Zeichen dafür haben, es wird oft noch als *i* realisiert (§ 49). Im OS ist die Quantitätsopposition zwischen *a* und *ā* früh aufgegeben (§ 68).

B. Lautwandel und Lautwechsel

I. Der Konsonanten

a. Lautwandel durch Verschiebung der Artikulationsbasis.

17. Die ursemitischen Zischlaute und Dentale erscheinen im Syrischen, verglichen mit dem Arab. und Hebr. folgendermaßen:

ursemit.	þ̣	ṭ	đ̣	ṣ	ś	š	s	z	đ	d	þ	t
arab.	ظ	ط	ض	ص	ش	س		ز	ذ	د	ث	ت
hebr.	צ	ט	צ		שׂ	שׁ	ס	ז		ד	שׁ	ת
syr.	ܛ		ܥ	ܨ	ܣ	ܫ	ܣ	ܙ	ܕ		ܬ	

18. Wortanlautendes ܘ *u̯* hält sich nur in ܘ „und“, das meist durch den Anschluß an das vorangehende Wort gedeckt war, sowie in den etymologisch isolierten ܘܳܠܶܐ „geziemend“ ܘܰܥܕܳܐ „Verabredung“, ܘܰܪܺܝܕܳܐ „Ader“ und einigen Onomatopoeticis. Sonst wird es im Aram. wie im Hebr. zu ܝ verschoben ܝܶܠܕܰܬ „sie gebar“ zu ܐܰܘܠܶܕ „erzeugte“.

b. Kombinatorischer Lautwandel

1. Assimilation

19. a. von Konsonanten untereinander. *α*. Partielle Assimilation, *αα*. Progressiv in Kontaktstellung. Nach

gemeinsemit. Regel wird das ܬ der Reflexiva einem ܨ und ܙ, mit denen es nach § 38 den Platz getauscht hat, zu ܛ und ܕ assimiliert, wie ܐܶܨܛܠܶܒ „ward gekreuzigt“ neben ܐܶܬܩܛܶܠ, ܐܶܙܕܰܕܰܩ „ward gerechtfertigt“ neben ܐܶܬܩܛܶܠ.

Anm. Gemeinaram. wurde ܬ als 2. Radikal einem ܩ als 1. in den Formen, in denen sie sich berührten, zu ܛ assimiliert und auf die andern Formen wie ܩܛܰܠ „tötete“ übertragen, während ܩܶܬܪܳܐ „Fels“ und einige andere Wörter, in denen ܩ und ܬ sich nicht berührten, unverändert blieben.

20. ββ. In Fernstellung verwandelt griech. ܦ π ein folgendes σ, das sonst durch ܣ wiedergegeben wird, in ܨ, wie ܦܰܪܨܘܿܦܳܐ πρόσωπον (aber πόρος > ܦܘܿܪܘܿܣܳܐ), δ in ܬ in ܦܘܿܬܩܳܐ aus πανδοχεῖον, δ in ܛ in ܦܛܳܓܪܳܐ aus ποδάγρα.

21. γγ. Regressiv in Kontaktstellung. In der lebenden Sprache und erst recht bei der feierlichen Rezitation der Bibel wurde vielfach ein stimmhafter Laut einem folgenden stimmlosen assimiliert und umgekehrt; z. B. sprach man ܢܶܙܒܬܳܐ wie ܢܶܣܒܬܳܐ, ܢܶܙܚܳܐ wie ܢܶܣܚܳܐ, ܢܶܦܓܬܳܐ wie ܢܶܦܩܬܳܐ und umgekehrt ܫܶܙܪܳܐ für ܫܶܣܪܳܐ. Auch der feste Absatz (die Emphase) wurde zuweilen aufgegeben, z. B. ܚܽܘܒܟܬܳܐ für ܚܽܘܦܟܬܳܐ, OS ܒܣܺܝܡ für ܒܨܺܝܡ. Die OS sprachen sogar ܫ vor ܒ, ܓ, ܕ mit Stimmton wie ž = franz. *j* wie in ܚܽܘܫܒܳܢܳܐ *ḥužbānā* „Rechnung“.

Anm. Daher schreibt man schon ܐܦܫܬܐ „Rosinen" von ܝܒܫ „trocken sein". Da man ܒ vor ܬ wie ܦ sprach, schreibt man zuweilen auch ܥܪܘܦܬܐ für ܥܪܘܒܬܐ „Freitag" und umgekehrt oft ܙܒܬܐ für ܙܦܬܐ „Pech".

δδ. Regressiv in Fernstellung verwandelt: 1. ܕ ein ܨ in ܙ in allen Formen des Stammes ܙܕܩ = צדק „recht sein" und in ܙܘܕܐ = hebr. צֵידָה „Wegzehrung"; 2. griech. ܦ π ein σ in ܨ in ܨܦܘܢܐ σάπων „Seife" und das ܬ des Reflexivs in ܛ in ܐܬܦܝܣ zu ܐܛܦܝܣ von ܐܦܝܣ aus πεῖσαι „überredete". 22.

β. Totale Assimilation. αα. Progressiv. Der feste Vokaleinsatz ܐ ist dem ܬ des Reflexivs zum Afʿel ܐܬܬܩܛܠ für *'eṯ'aqṭal sowie in ܐܬܬܚܕ aus *'eṯ'eḥed „ward gefaßt" und ܐܬܬܢܚ aus *'eṯ'annaḥ" seufzte (vgl. § 34), vereinzelt auch in ܣܡܠܐ aus *sim' ālā „Linke" assimiliert (s. § 69, Anm. 1), während sonst statt der Assimilation der direkte Übergang zum Vokal eintritt wie in ܢܫܐܠ aus *neš'al „fragt". 23.

Das ܬ des Refl. assimiliert sich ein folgendes ܕ mit Murmelvokal ܐܬܬܟܪ '$ett^{e}kar$ aus *'$eṯd^{e}kar$ „erinnerte sich". 24.

Vokalloses ܙ und ܣ assimilieren sich ein folgendes ܠ in allen Ableitungen der Verba ܐܙܠ „gehn" 25.

und ܣܶܩ „aufsteigen"; bei letzterem ist die Assimilation alt, daher das ܠ nicht mehr geschrieben wird, während es bei ܐܶܙܰܠ stehn bleibt, wie ܢܶܣܰܩ für *neslaq, ܐܰܣܶܩ für *'asleq, ܡܰܣܰܩܬܳܐ „Aufstieg" für *maslaqṯā, aber ܐܳܙܠܺܝܢ *'āzzīn* für *'āzlīn*, ܢܐܙܠܘܢ für *nēzlūn*.

Anm. Bei den andern, übrigens nicht häufigen Verben, die die Lautfolge *sl*, *zl* zeigen, wirkt die Analogie der Formen mit Vollvokal der Assimilation entgegen; so auch in dem späten Nomen ܬܰܣܩܺܝܬܳܐ zu ܣܶܩ.

26. ββ. Regressiv. Jedes ܛ und ܬ sowie das ܕ mit Vollvokal im Anlaut der Wurzel assimilieren sich das ܬ des Refl. wie ܐܶܬܛܰܫܶܐ > *'eṭṭaššē* „ich verberge mich", ܐܶܬܬܒܰܪ > *'ettabbar* „wurde zerbrochen", ܢܶܬܕܟܪܳܟ > *neddakrāk* „er gedenkt deiner".

27. Das ܬ der fem. Nomina und der Afformative 2. Pers. am Perf. assimilieren sich wurzelauslautende ܛ, ܬ, ܕ wie ܦܫܺܝܛܬܳܐ > *pešīttā* „einfache", ܫܳܛܬܽܘܢ > *šāttōn* „ihr habt verachtet", ܚܕܰܬܳܐ (schon mit einem ܬ geschrieben) „neue" für *ḥadaṯaṯā*, ܐܰܒܗܶܬܬ für *'abheṯt* „du hast beschämt", *ܣܺܝܡܬܳܐ > ܣܺܝܬܳܐ ‚Tasche', ܥܺܕܬܳܐ *'ettā* „Kirche", ܐܶܒܰܕܬܶܝܢ *'ebattēn* „ihr" (f.) seid verloren".

28. Sehr alt ist die Assimilation des *d* in ܓܶܦܳܐ „Flü-

gel“ aus *$g^e d\bar{p}\bar{a}$* und vielleicht in ܗܳܢܳܐ *hānā* „dieser“ aus *$h\bar{a}d^e n\bar{a}$*, ܐܰܝܢܳܐ „welcher“ aus *'$aid^e n\bar{a}$*, ܡܳܢܳܐ „was“ aus *$m\bar{a}d^e n\bar{a}$*, in denen das *n* schon nicht mehr verdoppelt wird.

1. *N* wird als 1. Radikal einem unmittelbar folgenden Konsonanten außer ܗ fast stets assimiliert, wie ܐܰܦܶܩ „führte heraus“ für *'*anpeq*, ܡܰܣܳܒܳܐ „Nehmen“ für *$mans^e \bar{b}\bar{a}$*, aber ܢܶܢܗܽܘܡ „er brüllt“. 29

2. Als 2. Radikal ist *n* in einigen jetzt isolierten Nomina assimiliert: ܚܶܛܬܳܐ „Weizen“, ܚܰܨܳܐ „Halsband“, ܚܶܟܳܐ „Gaumen“, ܚܶܩܳܐ „Bedrückung“, ܐܰܦܶܐ „Antlitz“, ܓܶܒܳܐ „Seite“, ܥܶܩܬܳܐ „Anlaß“ aus *ʿenqā* usw. In ܐܰܢ̱ܬܬܳܐ (sprich '*attā* § 70) „Frau“, ܐܰܢ̱ܬ, ܐܰܢ̱ܬܝ „du“, ܐܰܢ̱ܬܘܢ, ܐܰܢ̱ܬܶܝܢ „ihr“ wird ܢ noch geschrieben, vielleicht, weil in dem östl. Dialekt, aus dem diese Schreibung stammt, die Verdoppelung durch Dissimilation (§ 69, a, Anm.) wieder aufgehoben war. In den meisten Formen derart wirkt aber das etymologische System, zu dem sie gehören, der Lautneigung entgegen, wie ܟܢܽܘܫܬܳܐ „Versammlung“ zu ܟܢܰܫ usw.

Anm. 1. Der Status constr. ܓܢܶܒ „Seite“ ist zu dem emph. ܓܶܒܳܐ an Stelle des in der Konsonantenschrift noch erhaltenen *$g^e ne\bar{b}$* neugebildet.

Anm. 2. Wie ܐܰܢ̱ܬ usw. stammt auch die Schrei-

bung von ܓܢܒܪܐ ,,Held" aus einem Dialekt, in dem die Geminata dissimiliert war (s. 69, Anm. 2), während das Edessenische die Grundform bewahrt oder wieder hergestellt hat.

3. Als 3. Radikal wird *n* öfter der Fem.-endung assimiliert, z. B. ܓܦܬܐ aus *g^e fentā* ,,Rebe", ܓܒܬܐ ,,Käse", ܠܒܬܐ ,,Ziegel", ܬܐܬܐ, ܬܬܐ ,,Feige", mit noch geschriebenem ܢ in ܡܕܝܢܬܐ ,,Stadt", ܣܦܝܢܬܐ ,,Schiff", ܙܒܢܬܐ ,,Mal", ܫܢܬܐ ,,Jahr" und nach einigen in ܠܒܘܢܬܐ ,,Weihrauch".

Anm. 1. Das *n* der Präposition ܡܢ ,,von" wird dem Anlaut des folgenden Wortes jetzt nur noch in festen Verbindungen assimiliert wie ܡܫܠܐ ,,auf einmal", ܡܟܝܠ ,,von jetzt, also", ܡܟܐ ,,von hier", ܡܡܬܘܡ ,,jemals", ܡܕܪܝܫ ,,wiederum", sonst aber wenigstens in der Schrift erhalten, so ܐܢ ,,wenn", aber ܐܢܗܘ ܐܠܐ.

Anm. 2. Über ܢܦܠ s. § 175, Anm.

30. b. von Konsonanten an Vokale. Die labialen, dentalen und palatalen Explosivae ܦ, ܒ, ܬ, ܕ, ܟ, ܓ halten sich als solche nur im Wortanlaut, sowie im In- und Auslaut nach Konsonanten und konsonantischen Vokalen; silbischen Vokalen werden sie wie im Hebr. zu Spiranten assimiliert; über die Schreibung s. § 10.

Anm. 1. Vokale, die nach § 74 schwinden, haben in einzelnen Nomm. ihren assimilierenden Einfluß auf die folgende Explosiva erhalten, wie *dahabā › ܕܗܒܐ „Gold“, *garabā › ܓܪܒܐ „Aussatz“, aber *danabā › ܕܘܢܒܐ „Schwanz“, *garibā › ܓܪܒܐ „aussätzig“ und immer wie *ṣamadaþ › ܨܡܕܬ „sie schirrte“, ’eþkaþibaþ › ܐܬܟܬܒܬ „sie wurde geschrieben“.

Anm. 2. Manchmal schließt der Satzaccent (§ 79) ein kurzes Wort einem vorhergehenden oder folgenden so eng an, daß der auslautende Vokal des ersten auf den Anlaut des zweiten wirkt, wie ܡܐ ܕܐܬܐ ܘܠܐ ܬܘܒ, ܘܐܬܐ ܒܗ, ܐܒܐ ܒܣ u. a.

Anm. 3. Dies Lautgesetz bewirkt auch in volkstümlich gewordenen griechischen Wörtern Verschiebung von Spiranten zu Explosiven, wie σχῆμα › ܐܣܟܝܡܐ „geistliches Gewand“, φθορά › ܐܦܬܘܪܐ „Magenverderbnis“, während gelehrte Entlehnungen wie ܬܐܘܪܝܐ θεωρία, ܐܟܣܘܪܝܐ ἐξορία ihm nicht unterworfen sind. ܦ = p’ π bleibt wie ܡ und ܠ stets unverändert, wie πρόσωπον ܦܪܨܘܦܐ p’arṣōp’ā.

Anm. 4. Die OS sprechen ܒ mit Reduktion des Reibungsgeräusches als u, das mit sonantischem ŭ zu ū verschmilzt, wie ܚܒܠܐ ḥaulā, ܫܘܒܚܐ šūḥā. ܦ dagegen bleibt im OS meist explosiv und wird nur selten im Silbenauslaut zu u̯ reduziert (ܢܦܫܐ mit einem aus ܘ abgekürzten Halbkreis).

b. Lautwechsel der Konsonanten

1. Dissimilation

31. *α*. von Sonoren. Sonore am Schluß der ersten Silbe reduplizierter Nomm. werden durch Dissimilation beseitigt; bei *l* und *n* wird der vorhergehende Vokal zum Ersatz gedehnt, wie **šelšaltā* (aus **šelšeltā* § 56, β) ⟩ ܫܝܫܠܬܐ „Kette", **qenqenā* ⟩ ܩܝܩܢܐ „Pflug", bei *r* wird der folgende Konsonant verdoppelt, wie **gargartā* ⟩ ܓܓܪܬܐ „Kehle"; *m* wird zu *u̯*, wie **šamšemānā* ⟩ ܫܘܫܡܢܐ „Ameise".

32. *αα*. *L* als Praefix des Impf. 3. Ps. (§ 172) ist vor einem *l* des Stammes, wie es gerade die gebräuchlichsten Verba aufweisen, zu *n* dissimiliert, **lelbok* ⟩ ܢܠܒܘܟ „er faßt". *N* ist vor *n* zu *r* dissimiliert in **tenēn* ⟩ ܬܪܝܢ „zwei", vor *m* in einigen Fremdwörtern zu *l* wie ܠܘܡܐ neben ܢܘܡܐ aus νοῦμμος *nummus*, ܠܡܛܐ neben ܢܡܛܐ aus pers. *namat* „Teppich": *m* vor *n* zu *b* in *zamnā* ⟩ ܙܒܢܐ „Zeit" aber noch ܙܡܢ „eine Zeit setzen, einladen"; *r* nach *r* zu *n* in μαργαρίτη ⟩ ܡܪܓܢܝܬܐ.

33. *β*. von Labialen. *B* in derselben Stellung wie in § 31 ist zu *u̯* dissimiliert, ursemit. schon in ܟܘܟܒܐ „Stern" aus **kabkab*, syr. **rabrebīn* ⟩ ܪܘܪܒܝܢ „große".

34. *γ*. von Laryngalen. 1. *ʾ*, das vokallos oder mit

Murmelvokal vor ܚ steht, wird beseitigt: *ma'ḥār ܡܚܳܪ „gestern“ *'ᵉḥad > ܚܰܕ „eins“, *'ᵉḥāṯā > ܚܳܬ݂ܳܐ „Schwester“, *'ᵉḥarṯā > ܚܰܪܬ݂ܳܐ „Ende“.

Anm. 1. Zu ܚܰܪܬ݂ܳܐ „Ende“ bildet man auch ܐܚܪܳܝܳܐ, ܚܪܳܝܳܐ „letzter“ aus *'oḥrāiā, und diesem folgt analogisch ܐܚܪܺܢ, ܚܪܺܢ „andrer“ aus *'oḥrēn. Ebenso folgt das Fem. ܚܕܳܐ dem m. ܚܰܕ statt des lautgesetzlichen *'aḥdā.

Anm. 2. In ܐܶܬ݁ܬ݁ܚܶܕ und ܐܶܬ݁ܬ݁ܣܺܝܡ hat der Dissimilationstrieb zur Assimilation des ܐ geführt, s. § 23.

Schon vor Ausbildung der Orthographie wurde ein ܥ, dem in derselben Wurzel noch ein ܥ folgte, zu ܐ dissimiliert, wie *ܥܶܠܥܳܐ > ܐܶܠܥܳܐ „Rippe“, *ܥܶܥܦܳܐ > ܐܶܥܦܳܐ „doppelt“ u. a. Die WS sprechen ܐ statt ܥ auch vor ܗ wie ܥܶܗܰܕ 'ehad „gedachte“ (§ 73, Anm. 2), ܐܶܬ݁ܥܗܶܕ pass., ܥܽܘܗܕܳܢܳܐ 'uhdānā und schreiben schon seit dem 4. Jahrh. manchmal ܐܰܗܺܝܪ für ܥܰܗܺܝܪ „brünstig“ u. a. 35.

Anm. Das aus ḍ verschobene ܥ (§ 17) war ursprünglich ġ und ist daher in ḍaḥika > ܓ݁ܚܶܟ „lachte“ zu g dissimiliert; in ܚܶܢܳܐ „Schoß“ aus ḥaʿnā (h. חֵצֶן) ist ܥ zur Dissimilation von ܚ dem n assimiliert, in ܚܺܝܪܬ݂ܳܐ (zu h. חָצֵר) „Siedelung, Laura“ ist ܥ mit

Ersatzdehnung des Vokals, in ܡܚܳܐ (h. מחץ) „schlagen" ist ܥ im Auslaut geschwunden.

36. Am Schluß der 1. Silbe eines reduplizierten Nomens ist ܥ unter Ersatzdehnung des Vokals (§ 31) ausgeworfen: ܢܳܥܳܐ „mentha" aus נַעְנְעָא; ebenso ܡܳܟܺܟܽܘܬܳܐ 17, ܬܰܡܳܟܽܘܬܳܐ 19 aus und neben ܡܥܰܟܟܽܘܬܳܐ, ܬܰܡܥܟܟܽܘܬܳܐ; in ܐܰܪܟܟܽܘܬܳܐ 14 neben ܐܰܪܥܟܟܽܘܬܳܐ ist der Vokal nicht gedehnt, sondern reduziert.

37. Ebenso ist ܚ im Anlaut der 2. Silbe eines reduplizierten Nomens unter Ersatzdehnung des Vokals ausgeworfen in ܚܕܳܕ̈ܶܐ „einander" aus **ḥadḥadē*, während *ḥ* in der jüngeren Bildung ܚܰܕ̈ܚܕܳܢܶܐ „einige" erhalten bleibt.

Anm. Im OS wird ܚ nach ܕ in ܐܰܟܚܕܳܐ „zusammen" ausgeworfen.

2. Metathesis

38. Nach gemeinsemitischer Regel vertauscht das ܬ des Refl. mit einem Zischlaut seinen Platz, wie ܐܶܣܬܰܡܶܟ „stützte sich" von ܣܡܰܟ, ܐܶܫܬܒܺܝ „ward gefangen" von ܫܒܳܐ, ܐܶܙܕܩܶܦ (§ 19) „ward gekreuzigt" von ܙܩܰܦ.

Anm. Einzelfälle von Metathesis sind ܗܰܪܛ für ܪܗܰܛ, Imp. von ܪܗܰܛ „laufen", ܣܒܰܪܬܳܐ „Evangelium" hebr. בשׂרה und ܠܚܟ und ܠܟܚ „lecken", ܬܰܪܥܳܐ *„Tor" arab. *ṯaġr*, hebr. שַׁעַר.

II. Lautwandel und Lautwechsel der Vokale

a. Vokalein- und -absätze, Vokalverbindungen

39. α. Vokaleinsätze. Jeder anlautende Vokal wurde im Semit. ursprünglich fest, d. h. mit Kehlkopfverschluß eingesetzt, dessen Zeichen das ܐ ist. Im Syr. scheint aber auch der leise Einsatz vorgekommen zu sein, daher einsilbige Wörter wie ܐܢ ܐܦ „wenn auch“ meist als ܐܦܢ zusammengeschrieben werden. Auch das aus *i̯ᵉ* entstehende *ī* (§ 73, Anm. 4) ist wohl immer leise eingesetzt wie in ܝܕܥ „wußte‘, und die Schreibung ܐܝܕܥ nur der der alten Vokale nachgebildet.

40. Im Wortinnern ist der feste Vokaleinsatz nach Konsonanten jetzt immer durch direkten Übergang ersetzt wie ܢܫܐܠ für **neš'al* „er fordert“, so auch bei Enkliticis wie ܩܛܠܬ für ܩܛܠ ܐܢܬ „du tötest“.

Anm. 1. Einer älteren Sprachperiode gehört die Assimilation des Kehlkopfverschlusses an einen vorhergehenden Konsonanten an, s. § 23.

Anm. 2. Die OS punktieren oft so, als ob das ܐ noch gesprochen werden sollte, wie ܢܫܐܠ, aber ohne Konsequenz.

41. Selbst gehauchter Vokaleinsatz wird im Pron. der 3. Person in der Enklisis (§ 80) durch direkten Übergang ersetzt, wie ܩܛܠܐܢܘܢ *qᵉṭalennōn* für *qᵉṭal hennōn*“ tötete sie“, ܥܛܠܗܘ „es ist schwierig“ aus *ʿᵉṭel hū*.

42. Auch nach Vokalen kann selbst etymologisch verdoppelter Vokaleinsatz aufgegeben werden wie in ܨܐܐ *ṣaa* „verunreinigte“ aus **ṣa''a'*; zwischen den Vokalen entsteht dann manchmal ein Gleitlaut *i̯*, wie ܨܝܐ, und *u̯* nach gerundeten Vokalen wie ܗܘܠܘܐ „Stoff“ neben ܗܘܠܐܐ.

Anm. Nach dem festen Absatz des ܛ ist der feste Einsatz in **ḥeṭā'ā* 〉 ܚܛܗܐ „Sünde“ zu ܗ dissimiliert.

43. a) Nach einem Murmelvokal (s. § 73) wird der feste Einsatz jetzt stets übergangen, so daß der Murmelvokal mit dem Vollvokal verschmilzt, wie ܫܐܝܠ *šīl*, für **še'īl* „gefordert“, ܘܐܡܪ für *u̯e'āmar* „und spricht“. Vereinzelt schreibt man schon ܒܝܫ „schlecht“ aus בְּאִישׁ, ܡܠܦ „lehrend“ aus מְאַלֵּף.

Anm. in בְּאַתַר 〉 ܒܬܪ „nach“ ist der Vollvokal nach Aufgabe des ܐ mit dem Murmelvokal zur Länge verschmolzen; die Neubildung ܒܐܬܪ „am Ort“ folgt der späteren Regel.

b) Selbst gehauchter Vokaleinsatz wird im Wortinnern zuweilen aufgegeben in ܝܗܒ **i̯ab* für **i̯ehab* „gab“, ܓܠܗܝ für **gelāhī* „enthüllte ihn“ und mit Gleitlaut zwischen den Vokalen (§ 42) ܗܝ *hīi̯ī* *hīhī* „sie ist“, ܗܘܝܘ *hūi̯ū* statt *hūu̯ū* (§ 62, 2) für *hūhū* „er ist“.

α. Schon in vorhistorischer Zeit waren *u̯* und *i̯* nach langem *ā* und vor kurzem Vollvokal durch ܐ ersetzt, wie **qāu̯em* > ܩܳܐܶܡ „stehend", *sāi̯em* > ܣܳܐܶܡ „setzend". Vor einem Langvokal und vor einem Murmelvokal blieb aber ܝ erhalten ܣܳܝܡܺܝܢ, ܩܳܝܡܺܝܢ; ja sogar etymologisch berechtigtes ܐ geht vor einem Murmelvokal in ܝ über, wie הָאֱדַיִן ܗܳܝܕܶܝܢ „dann". 44.

β. Namentlich die OS lassen auch sonst etymologisch berechtigte *i̯* und *u̯* zwischen zwei Vokalen verhallen und sprechen ܚܳܐܶܐ wie *ḥāē*, ܐܚܪܳܝܰܒ wie *ḥrāaþ*; so schreibt man zuweilen auch ܡܳܐܶܬ statt ܡܳܝܶܬ „tot", ܪܽܘܚܳܢܳܐܶܐ; statt ܪܽܘܚܳܢܳܝܶܐ „geistige", ܪܡܳܐܘܢ statt ܪܡܰܘܢ aus *r^e^mau + ūn* „sie warfen".

β. Diphthonge besitzt das Syr. seit alters in vielen Nominal- und Verbalformen, wie ܡܰܘܬܳܐ „Tod", ܩܰܘܶܡ „richtete auf"; sie entstehen aber zuweilen auch später noch. Stoßen zwei silbenbildende Vokale verschiedener Qualität zusammen, so verschmelzen sie zu einem fallenden, seltener zu einem steigenden Diphthong, wie ܩܪܰܘ *q^e^rau* für *q^e^raū* aus **qaraʾū* „sie riefen", ܓܠܳܝܗ̱ܝ *g^e^lāi̯* aus **g^e^lāhī* „enthüllte ihn", ܓܰܠܺܝܘ aus **gallīū* „sie deckten auf", ܓܰܠܝܰܢ *gall^e^i̯an* aus **gallī + an* „deckte mich auf". Tritt an die so entstandenen Diphthonge eine neue Endung, die den Akzent um eine Silbe vorrückt, so wird *īu̯* in *i̯ū*, *au̯* in *aʾū*, *āi̯* in *āʾī* zerlegt: ܓܰܠܺܝܘ zu ܓܰܠܝܽܘܗ̱ܝ, ܓܰܠܰܘ zu ܓܰܠܰܐܘܗ̱ܝ, 45.

ܣܺܝ zu ܣܳܐܺܝ, ebenso der Langdiphthong *āį* in geschlossener Silbe: *āįt* 〉 ܐܺܝܬ.

Anm. 1 Die WS kürzen den Langdiphthong *āų*, sowohl in tauto- wie in heterosyllabischer Stellung zu *aų*, wie **malkā* (noch vor der Verschiebung zu *ǫ*, § 47) + *hū* 〉 ܡܰܠܟܰܘ ܗܽܘ „er ist König", *m*ᵉ*nāųāþā* ܡܢܰܘܳܬܳܐ „Teile". Umgekehrt erscheint *aų* bei den OS stets als *āu* ܳܘ.

Anm. 2. Der Triphthong *aįų* ist schon im Uraram. zu *aų* vereinfacht: **malkai*+*hū* 〉 **malkaįų* 〉 ܡܰܠܟܰܘܗ݈ܝ „seine Könige" (§ 82).

46. γ. Vokalabsätze. Im Syr. wurden ehemals viele Vokale, teils ursprünglich, teils nach Ausfall andrer Vokale mit festem Absatz (Kehlkopfverschluß) gesprochen, der aber jetzt unter Ersatzdehnung des Vokals aufgegeben ist, wie *m*ᵉ*la'* 〉 ܡܠܳܐ „füllte", ܒܺܐܪܳܐ „Brunnen" aus *bi'rā*, ܫܶܐܠܶܬ „ich forderte" für *šẹ'lẹþ* aus **ša'al*(*e*)*t*.

Anm. Die Ersatzdehnung unterbleibt nur in Formen nach dem Muster der III Lar. wie ܛܰܡܰܐ „verunreinigte", ܡܰܣܰܐܬܳܐ „Waage", sowie in *mi'ataini*〉 ܡܳܐܬܰܝܢ 200 nach dem Str. cstr. sg. ܡܳܐܬ.

b) Vokalwandel durch Verschiebung der Artikulationsbasis.

47. a) Neben die alten Langvokale *ā*, *ī*, *ū* treten im Syr. noch *ẹ̄*, im WS *ǭ* und im OS *ē* und *ō*. Das offene *ẹ̄* ent-

steht α. schon im Uraram. aus freiauslautendem, vollbetonten *ī*: *hādī* 〉 ܗܳܕܶܐ „diese", **yabnī* 〉 ܢܶܒܢܶܐ „er baut"; β. durch Kontraktion des Diphthongs *ai* (§ 53); γ. nach Aufgabe des festen Absatzes aus *a'*, wie ܡܰܠܟܳܐ, § 46; δ. durch Pausaldehnung (§ 76, Anm.) aus *i* 〉 *e* in ܒܶܪܝ „mein Sohn" und ܐܶܝ „ja".

b) Das geschlossene *ē* entsteht α. durch Kontraktion aus *ai* (§ 53); β. aus *i* 〉 *e* nach Aufgabe des festen Absatzes (§ 46) in ܒܺܐܪܳܐ „Brunnen", **ra'šā* 〉 *re'šā* (§ 60) ܪܺܫܳܐ „Kopf"; γ. durch Ersatzdehnung aus *e* nach Ausfall von *l* oder *n* (§ 31) und nach Aufgabe der Verdoppelung in ܡܒܺܝܩܳܐ aus מְנַקִּית „Opferschale", δ. durch Pausaldehnung in ܦܺܐܪܳܐ zu **per*(*i*) „Frucht", ε. in Lehnwörtern aus dem Akkad. wie ܟܺܐܢܳܐ „gerecht" und dem Hebr. wie ܥܺܕܬܳܐ aus עֵדָה „Kirche".

c) Das geschlossene *ō* entsteht α. durch Kontraktion aus *au* (§ 53), β. durch Assimilation eines *ā* an ein vorhergehendes *ŭ* in ܙܥܽܘܪ „klein" (§ 51, 2), γ. durch Assimilation eines *ā* an ein *n* wie ܡܳܢ 〉 ܡܽܘܢ „was?" (§ 58), δ. durch Assimilation eines *ū* an ein *n* in akkad. *atūnu* 〉 ܐܰܬܽܘܢܳܐ „Ofen", an ein *l* wie ܒܽܘܠܳܐ „Locke", oder *r* wie ܚܽܘܪܳܐ „Loch" (§ 56, Anm. 1).

Anm. 1. Betontes *ī* im Auslaut hält sich unter dem Schutz eines später abgefallenen ' in ܗܺܝ „sie",

ܣܓܝ ,,viel", nach Abfall von i̯a in ܒܝ ,,in mir", ܠܝ ,,mir", ܟܠܝ ,,ich ganz", im intr. Perf. Pᵉʿal und den abgeleiteten Stämmen der Verba III ܝ wie ܚܕܝ ,,freute sich", ܐܬܓܠܝ usw., endlich im Imp. Pᵉʿal ܓܠܝ ,,offenbare".

Anm. 2. In ܚܐܪܐ ,,frei" (ar. *ḥurr*, h. חֹר) ist ē nach dem Muster von ܪܝܫܐ ,,Oberhaupt" eingeführt.

Anm. 3. In dem wie h. הֵיכָל aus akkad. *ekallu* entlehnten ܗܝܟܠܐ ,,Tempel" ist ē hyperkorrekt zum Diphthong gesteigert, wie ō > *au* in ܡܘܪܡܐ aus h. מָרוֹם ,,Höhe".

b) Im WS werden ē > ī, ō > ū, ā > ō verschoben, wie *bērā* zu ܒܐܪܐ *bīrō* ,,Brunnen", ܩܛܘܠܐ zu ܩܛܘܠܐ ,,Mörder".

Anm. ō hat sich im WS nur in den Interjektionen ܐܘ und ܐܘܝ erhalten.

48. b) der kurzen Vokale. In geschlossenen Silben ist *a* schon im Aram. vielfach zu *i* (syr. *e*) geworden wie **qaṭalat* > ܩܛܠܬ ,,sie tötete", aber **qaṭalanī* > ܩܛܠܢܝ ,,er tötete mich", **dakarā* > ܕܟܪܐ ,,männlich", aber **gamalā* > ܓܡܠܐ ,,Kamel".

49. *i* ist im Syr. in geschlossener Silbe zu *e* verschoben, wie **sifrā* ܣܦܪܐ ,,Buch".

Anm. 1. *i* hält sich vor verdoppeltem i̯, mit

dessen Anlaut es zu ī verschmilzt, wie ܐܝܠܢܐ „Hilfe“ und vereinzelt vor Zischlauten, wie ܓܫܪܐ *gišrā* „Brücke“, ܐܙܓܕܐ *'izgaddā* „Bote“ ܟܪܣܛܝܢܐ „Christ“. Bei den OS soll für ◌ܶ auch die Aussprache *i* neben *e* vorkommen.

Anm. 2. Das nordsemit. Gesetz, das *i* in doppeltgeschlossener Silbe zu *a* steigerte, ist im Syr. durch Neubildungen bis auf wenige Spuren außer Wirkung gesetzt, wie ܒܪܬ *baþ* „Tochter“ aus **bint* > **bant*, ܣܘܟܐ „Stamm“ aus *ܣܝܟܐ zu יסד, ܟܦܢܐ „hungrige“ zu ܟܦܢ, ܡܗܝܡܢܐ part. act. „gläubige“, ܡܪܒܝܢܐ „Amme“ s. § 60, Anm. 2.

ŭ ist bei den OS in betonten geschlossenen und in unbetonten offenen Silben stets zu *o* verschoben, wie ܢܩܛܘܠ aus **naqṭul*, aber ܢܩܛܘܠ „er tötet“, ܟܘܣܝܬܐ aus **kusi̯ᵉþā* „Kapuze“ (§ 79, Anm. 4). 50.

b. Kombinatorischer Vokalwandel

α. Assimilation von Vokalen untereinander. Partiell in Fernstellung. 1. Das aus *i̯ᵉ* entstandene *ī* (§ 79, Anm. 4) im Perf. *Pᵉʿal* der Verba I ܝ assimiliert sich den Vokal der 2. Silbe *a* zu *e*, wie **i̯ᵉnaq* > ܝܢܩ „saugte“; der ursprüngliche Vokal hält sich nur vor einer Laryngalis, wie ܝܕܥ „wußte“. 51.

Anm. 2. Das *ā* der Form *quṭāl* wird öfter

durch das *u* zu *ō* umgelautet: **zuʿār* > ܙܥܘܪ, „klein“, **ḥušāk* > ܚܫܘܟ „finster“ (§ 69, Anm. 1), *burāpā* > ܒܘܪܦܐ „Sägespan“, **šuʿālā* > ܫܥܘܠܐ „Husten“, τύραννος > ܛܘܪܢܐ.

52. β. Total. Der nach § 67 zwischen Doppelkonsonanz im Stammauslaut entstehende Sproßvokal *e* assimiliert sich einem vorhergehenden *u* zu *u* (*o*), wie **qudš* > **qudeš* > **quduš* ܩܘܕܫ (§ 50) „Heiligtum“, *gumrᵉpā* > *gumr̥pā* > **gumurpā* ܓܘܡܪܬܐ „Kohle“.

Anm. 1. Das *a* der Präposition ܠ hat sich in den erstarrten Verbindungen ܠܘܩܒܠ „gegenüber“ und ܠܘܩܕܡ „früher“ einem jetzt ausgefallenen *u* des 1. Radikals assimiliert.

Anm. 2. Schon der voraramäischen Sprachperiode gehört die Assimilation des Suff. 3. m. s. *hū* an das *i* des Genetivs der Nomm. zu *hī* an; der Diphthong *ai* aber hatte im Aram. noch nicht die gleiche Wirkung.

53. γ. Von Diphthongen. Die fallenden Diphthonge *au* und *ai*, die in offener Silbe erhalten bleiben, werden in geschlossener Silbe durch reziproke Assimilation zu *ō*, *ē* kontrahiert; ersteres wird bei den WS zu *ū*, letzteres zu *ī* (§ 47), wie ܣܘܦܐ „Ende“ st. cstr. ܣܘܦ, ܠܠܝܐ „Nacht“ abs. ܠܠܐ, ܥܝܢܐ „Auge“, st. cstr. ܥܝܢ; *ę* aber

bleibt auch bei den WS in ܒܶܝܬ st. cstr. zu ܒܰܝܬܳܐ „Haus“, ܓܶܝܪ „denn“ aus *gair* (ar. *ǧairi*), ܕܶܝܢ < אֱדַיִן „dann, aber“, ܝܶܗ̇ < **aih*(*ā*) „ihre“, ܬܚܶܝܬ < **tuḥait* „unter“.

Anm. 1. In den erst durch die letzte Entwicklung geschlossenen Silben (§ 75) bleiben die Diphthonge erhalten, wie ܡܰܘܬܝ aus **mautī*, ܓܠܰܝܬ aus **gᵉlaitā*.

Anm. 2. In **ḥaif* > ܚܶܝܠܳܐ „Gewalt“, **nufaiš* > ܢܝܳܫܳܐ „Erholung“, **raiḥ* > ܪܶܝܚܳܐ „Duft“ ist der kontrahierte Vokal aus dem st. abs. und cstr. auch in den st. emph. übertragen, wie später noch in ܠܥܶܝܢܰܘܗ̱ܝ als Präposition „vor ihm“ zu ܠܥܶܝܢ neben ܥܰܝܢܰܘܗ̱ܝ „seine Augen“ und im Pl. ܒܶܥܶܐ „Eier“ zu ܒܶܥܬܳܐ „Ei“. Hier ist der Diphthong nach Ausfall des Murmelvokals (§ 77) kontrahiert, wie in ܬܽܘܪܬܳܐ „Kuh“, während er in ܝܰܥܠܬܳܐ „Steinbockweibchen“ und ܣܰܘܟܬܳܐ „Zweig“ erhalten bleibt.

Anm. 3. Auslautendes betontes *ai* ist nur in ܠܺܠܝܳܐ „Nacht“ kontrahiert, während es in der Verbindung ܠܺܠܝ ܘܺܐܝܡܳܡ „Nacht und Tag“ wie sonst erhalten bleibt.

Der altererbte Langdiphthong *āu* wird zu *ō* kontra- 54.
hiert wie *ṣᵉlāutā* > ܨܠܽܘܬܳܐ „Gebet“.

Anm. Dagegen bleibt *āu*, das im OS für jedes *au* eintritt, erhalten.

55. Der steigende Diphthong *i̯i* ist in offener Silbe zu *ī* kontrahiert in ܐܺܝܬ „existiert“ (§ 189) aus *'*īþai̯* (§ 75), dessen Länge durch die Suffixformen wie ܐܺܝܬܶܗ gehalten wird, in geschlossener Silbe mit Kürzung zu *i* ⟩ *e* in ܐܶܒ̈ܫܳܢܶܐ „Rosinen“ von ܝܒܫ (§ 21, Anm.), das sich vor Zischlauten in den biblischen Eigennamen, die im Hebr. mit ְי anlauten, hält (§ 49, Anm. 1), wie ܐܺܝܣܪܳܝܶܠ יִשְׂרָאֵל, ܐܺܝܫܡܳܥܝܶܠ יִשְׁמָעֵאל, ܐܺܝܙܪܥܶܠ יִזְרְעֶאל, ܐܺܝܣܚܳܩ יִצְחָק. Diese Kontraktion war vielleicht schon bei den jüdischen Lehrern der Bibelübersetzer durchgeführt. Für ܝܶܫܽܘܥ יֵשׁוּעַ Jesus sprechen die OS ܝܼܫܘܿܥ.

Anm. Hierher gehört auch die § 73, Anm. 4 besprochene Erscheinung.

β. Assimilation von Vokalen an Konsonanten.

56. a. Sonore gleichen manchmal vorhergehende Vokale ihrem Timbre an, und zwar

α. trübt *N* *ā* dialektisch zu *ō* in ܡܘܢ, ܠܡܘܢ, ܠܡܘܢܐ, ܟܡܘܡܘܢܐ, ܦܘܡܡܘܢܝܬܐ, ܢܡܘܣܐ neben ܡܳܢ, ܠܡܳܢ usw. In den religiösen T. t. ܓܶܠܝܳܢܳܐ „Offenbarung“ und ܢܶܣܝܽܘܢܳܐ „Versuchung“ ist diese Trübung auch in der allgemeinen Schriftsprache verbreitet.

β. hellen *L* und *R* vorhergehendes *e*, manchmal auch *u* (*o*) zu *a* auf, wie ܡܰܟܺܝܟ aus ܡܶܟܺܝܟ „niedrig“, *'*ilāhā* ⟩ ܐܰܠܳܗܳܐ „Gott“, ܫܰܒܠܬܳܐ für **šebbultā* (s. § 61)

„Ähre“, ܬܶܕܒܰܪ aus *t^e^dabber, ܒܰܪ „Sohn“ aus *ben > *ber, das als Länge in ܒܶܪܝ „mein Sohn“ (s. § 79, Anm.) erhalten bleibt, ܢܶܕܒܰܪ aus *nedbor.

Anm. 1. Zuweilen wirken *l* und *r* so auch als 2. Radikale progressiv auf *e* wie *ܡܠܶܟ > ܡܠܰܟ „herrschte“ und *o* wie *ne^ʿ^rob > ܢܶܥܪܰܒ „geht unter“.

Anm. 2. Bei den OS wirken *l* und *r* ebenso als 2. Radikale von Verben I ܐ auf das nach § 73, Anm. 2 entstehende *e* wie ܐܶܠܨ „drängte“, ܐܶܠܗܰܡ „zürnte“, ܐܶܪܥ „begegnete“ gegenüber ܐܠܰܨ, ܐܠܗܰܡ, ܐܪܰܥ.

Anm. 3. Im OS wird *ū* vor *l* und *r* zu *ō* in ܒܘܠܳܐ „Locke“ ܡܶܛܽܠ > ܡܶܛܽܘܠ „wegen“, ܫܘܦܠܳܐ „Saum“, ܚܘܪܳܐ „Loch“, ܩܘܪܳܐ „Gewebe“, einmal auch vor *n* in ܐܰܬܘܢܳܐ „Ofen“ aus akkad. *atūnu*. Ebenso ist im WS *u* vor *l* zu *o* geworden in ܟܳܠ neben ܟܽܠ „all“.

b) Labiale trüben *a*, *ā*, *e* zu *u*, *ō*, wie *danabā (h. זָנָב) ܕܽܘܢܒܳܐ „Schwanz“, dessen *nb* wohl *mb* gesprochen wurde, ܥܽܘܢܒܶܐ „Reben“, ܓܽܘܒܢܳܐ „Käse“ zu sg. ܓܡܽܘܪܬܳܐ, ܓܡܰܪܬܳܐ, ܓܽܘܡܪܶܐ „Kohlen“ (ar. *ǧamrat*), ܐܽܘܦ neben ܐܳܦ „auch“. 57.

c) Zischlaute. *Š* und *s* wandeln *a*, falls es nicht durch Systemzwang gehalten wird, in *e* wie 58.

im *Af'el* ܐܫܟܚ „fand“, ܡܫܟܬܐ „Gewebe“: ܡܪܕܝܬܐ „Gang“, ܡܫܬܘܬܐ „Gelage“: ܡܪܕܘܬܐ „Züchtigung“, ܬܫܘܝܬܐ „Bett“: ܬܟܣܝܬܐ „Decke“, ܬܫܡܫܬܐ „Dienst“: ܬܟܫܦܬܐ „Bitte“, **basarā* 〉 ܒܣܪܐ „Fleisch“, ܒܣܬܪ 〉 ܒܣܬܪ „hinter“, **ra'šā* 〉 ܪܫܐ, ܪܫܐ „Kopf“.

59. c) Laryngale. *α*. Silbenschließendes ܐ wandelt *e* in *a* im *Pa''el* ܒܐܫ, in **māre'wāþā* ܡܪ̈ܘܬܐ „Herrschaften“; doch hält sich *i*, *e* in **bi'rā* 〉 ܒܐܪܐ „Brunnen“. Urspr. *a* hält sich als *a* in ܥܢܐ „Kleinvieh“ (h. צאן) aus עַאְנָא* vielleicht unter dem Einfluß des vorhergehenden ܥ, wird aber in **na'kul* ܢܐܟܘܠ „er ißt“ zu *e* vielleicht nach dem Muster des starken Verbs, aber auch in der Interjektion **na'* h. נָא 〉 ܢܐ „auf!“.

60. β. Silbenschließendes ܗ ܥ und ܚ verwandeln im Verbum *e* stets, *o* zuweilen in *a*, wie **n^ebeh* 〉 ܢܒܗ „erwachte“, ܝܕܥ „weiß“: ܝܬܒ „sitzt“, ܕܒܚ „schlachtete“: ܩܛܠ „mordete“, ܦܬܚ „öffnet“: ܢܕܒܘܚ „schlachtet“; zuweilen auch im Silbenanlaut: OS ܛܚܢ, WS ܛܚܢ „mahlte“, ܢܕܥܘܟ neben ܢܕܥܘܟ „tritt“.

Anm. 1. Bei den OS verwandeln ܥ und ܚ z. T. *u*, *ū* in *o*, *ō* wie ܬܫܒܘܚܬܐ „Preis“: ܬܕܡܘܪܬܐ „Wunder“, ܝܫܘܥ aus יֵשׁוּעַ.

Anm. 2. In einigen Wörtern wandelt auch die Velare ܩ *e* in *a*, wie **s^e feq* > ܣܦܩ „genügte“, WS ܣܡܩ > OS ܣܡܩ „war rot“ und vielleicht in ܡܪܒܝܢܬܐ „Amme“ s. § 49, Anm. 2.

c) Lautwechsel von Vokalen

α. Dissimilation von sonantischen Vokalen

61. a) Qualitative Dissimilation. Folgen zwei Silben mit den Vokalen *u*, *ū*, *o*, *ō*, aufeinander, so wird einer von ihnen zu *i* (*e*), *ī* (*ē*) dissimiliert, wie ܟܘܬܝܢܐ „Rock“: כֻּתֹּנֶת ܩܘܠܩܣܬܐ „Krüglein“ Deminutiv mit der Endung *ōs* zu ܩܘܠܬܐ, **qaṭalūhū* > ܩܛܠܘܗܝ „sie haben ihn getötet“, **šubbultā* > ܫܒܠܬܐ (§ 56) „Ähre“, so auch in den fremden Eigennamen שְׁלֹמֹה > ܫܠܝܡܘܢ, *Ḥosrō* > ܟܣܪܘ und für *o* < *α* in ἀγὼν > ܐܓܘܢܐ, ἄρωμα > ܗܪܘܡܐ (§ 4 γ, Anm.).

Anm. In ܝܫܘܥ aus יֵשׁוּעַ ist diese Dissimilation schon im Hebr. erfolgt, in ܫܝܦܘܪܐ = שׁוֹפָר „Posaune“ schon im Jüd.-Aram.

b) Quantitative Dissimilation. Vor der Endung *āi* wird öfter ein *ā* der vorhergehenden Silbe zum Murmelvokal dissimiliert, wie ܨܝܕܢܝܐ „Sidonier“ von ܨܝܕܢ.

β. Dissimilation von sonantischen und konsonantischen Vokalen

62. a) Schon im Uraram. wurde *īi̯* > *ii̯* das nach § 47 a zu *ę* wird, wie *galīi̯* > *galii̯* > ܓܠܐ „geoffenbart“.

b) Die Lautfolge *i̯ī* wurde durch Wiederherstellung der ursprünglichen Flexion in ܒܰܝܺܝ „tröstete": ܡܰܠܺܝ aus *malla'* „füllte", ܛܰܢܺܝ aber ܛܰܢܺܐ „verunreinigte" (§ 42) vermieden.

c) Die Umbildung von *ānā* in *āni̯ā* unterbleibt nach einem *i̯* im Stamm in ܐܰܚܝܳܢ̈ܶܐ „Verwandte", ܬܪܰܝܳܢܳܐ „zweite".

d) *Ŭ* ist vor *u̯* zu *ĕ* dissimiliert in ܚܶܘܳܪܳܐ „weiß": ܐܽܘܟܳܡܳܐ „schwarz" ܐܶܡܘ̈ܳܬܳܐ „Völker": sg. ܐܽܘܡܬܳܐ.

e) *U* ist zwischen zwei *ū* zu *i̯* dissimiliert in ܗܽܘܝܽܘ „er ist" aus **hūu̯ū* (§ 43 b).

C. Silbenbildung

63. Das Semit. kennt ursprünglich keine mit Doppelkonsonanz anlautende Silben. Im Syr. entstand aber manchmal Doppelkonsonanz im Anlaut nach Aufgabe alter Murmelvokale, so schon früh durch Analogiebildung (s. § 156) in dem Zahlwort ܫܬܳܐ 6.

64. Meist wird solche sekundäre Doppelkonsonanz im Anlaut durch einen Hilfsvokal *e* oder *a* wieder zerlegt, so ܐܶܫܬܳܐ neben ܫܬܳܐ, ܐܶܫܬܺܝ „trank", ܐܶܓܠܺܝܕܳܐ „Eis" neben ܓܠܺܝܕܳܐ, ܐܶܫܬܰܘܬܳܐ „Mahl" neben ܫܽܘܬܳܐ (aus dem Pers.) und so meist in Lehnwörtern aus dem Griech. wie ܐܶܣܛܪܰܛܺܝܳܐ neben ܣܛܪܰܛܺܝܳܐ στρατεῖα. Die Metrik kann solche Silben noch vernachlässigen: ܐܶܣܛܘܳܢܳܐ „Säule".

Anm. Eine solche Sproßsilbe liegt auch in dem Praefix der Reflexiva ܐܶܬ݂ vor, das aus dem des Impf. ܢܶܬ݂ aus *nata rückgebildet ist, sowie ܐܰܟ݂ܡܳܐ „wie" < כְּמָא.

Wortanlautendes r mit Murmelvokal ist manchmal selbst silbisch geworden r̥ und entwickelt sich dann zu ar, wie ܐܰܪܚܺܝܡܬ݂ܳܐ „Geliebte" für ܪ̈ܚܺܝܡܬ݂ܳܐ, ܐܰܪܥܳܐ für ܪܥܶܐ „zufrieden". Statt ar erscheint ur in ܐܽܘܪܩܽܘܥܬ݂ܳܐ „Lumpen" aus *ruquʿpā, pl. ܪܽܘܩܥܶܐ mit Angleichung an den Vokal der 2. Silbe vor dessen Assimilation an ܥ. Seltener entsteht eine solche Silbe vor r mit Vollvokal wie in ܐܪܳܙܳܐ „Geheimnis" aus pers. rāz, dessen ܐ (a) die Punktation wieder tilgt. 65.

Auch im Inlaut werden Sonoren mit Murmelvokal manchmal silbisch und entwickeln später eine Sproßsilbe wie ܓܰܒܰܪܘܳܬ݂ܳܐ „Wundertaten" aus *gabr̥uāpā zu ܓܰܒܽܪܘܳܬ݂ܳܐ, ܚܰܨܽܪܘܳܬ݂ܳܐ „Rückenwirbel", ܓܽܘܡܽܘܪܬ݂ܳܐ „Kohle", mit Assimilation des Hilfsvokal an den alten Stammvokal, der jetzt zum Murmelvokal reduziert ist (§ 73); meist aber hält sich der Vokal in jüngeren Bildungen wie ܡܰܣܪܽܘܩܳܐ neben ܡܰܣܪܩܳܐ „Kamm", ܡܰܕܢܚܳܐ aus ܡܰܕܢܚܳܐ durch *madn̥ḥā „Aufgang", ܚܰܣܺܝܢܳܐ „stark", so auch nach Diphthongen, wie ܡܰܘܡܝܳܐ aus ܡܰܘܡܝܳܐ „sie beschwört" durch *maum̥iā, ܙܰܘܥܬ݂ܳܐ aus ܙܰܘܥܬ݂ܳܐ „Zittern" durch *zauʿ̥pā. 66.

Anm. 1. Das Zeichen der volleren Aussprache s. § 12.

Anm. 2. Auch in der Fuge zweier eng verbundener Wörter können das sonore ܠ und die stimmhaften ܒ und ܕ mit Murmelvokal aus silbischer Funktion Sproßsilben wie *el*, *eḇ*, *eḏ* entwickeln, mit denen Dichter manchmal einen Vers füllen, wie ܐܝܬ ܠܗܘܢ *ʾīṯelhōn* aus *ʾīṯlhōn*.

67. Die nach dem älteren Auslautgesetz (§ 72) entstehenden Doppelkonsonanten werden durch einen jetzt betonten Hilfsvokal *e* (bei Laryngalen *a* § 60, nach *u* auch *u* § 52) getrennt, wie **qaṭaltu* > **qaṭalt* > ܩܶܛܠܶܬ „ich habe getötet", **nafš* > ܢܦܶܫ „Seele", **pagr* ܦܓܰܪ „Leib", **qudš* ܩܘܕܫ, ܩܘܕܫ „Heiligtum".

68. Nach dem Auslaut unterscheiden wir offene und geschlossene Silben. Erstere hatten im Aram. ursprünglich nur einen langen oder Murmelvokal; im Syr. aber kommen offene Silben mit kurzem Vollvokal durch Neubildungen und im WS durch Aufgabe der Verdoppelung (§ 69b) schon häufig vor. Lange Vokale in geschlossenen Silben werden im OS verkürzt, wie ܥܠܡܝܢ aus ܥܠܡܝܢ „Ewigkeiten", ܐܬܬ aus ܐܬܬ „sie kam".

Anm. Umgekehrt schreiben die OS für kurzes *a* in offener Silbe gern .· wie ܥܕܰܪܝܢܝ „hilf mir".

69. a. Geschlossen sind auch die Silben vor verdoppelten Konsonanten. Im Wortauslaut der Verba ist aber

die Verdoppelung stets aufgegeben, wie ܦܰܪ „er zerbrach“ neben ܦܰܪܶܟ.

Anm. 1. Nach *i*, *e*, seltener nach *a*, *u* wird aber zuweilen ein Konsonant auch sekundär verdoppelt, wie in **nešē* > ܢܶܫ̈ܶܐ „Weiber“, **lešānā* > ܠܶܫܳܢܳܐ „Zunge“, ܚܶܫܽܘܟ݂ܳܐ „finster“ (§ 51, 2), wo das *e* durch die Doppelkonsonanz vor Reduktion geschützt blieb, **sitār* > ܣܶܬܳܪܳܐ „Hülle“, **ṭilāl* > ܛܶܠܳܠܳܐ „Schatten“, **ʿiqār*, ܥܶܩܳܪܳܐ „Wurzel“ und wohl auch in *ʾilāh* > ܐܰܠܳܗܳܐ (§ 56 β) „Gott“ **ʾefallez* > ܐܶܦܰܠܶܓ „ich teile“, **ʾatāna* > ܐܰܬܳܢܳܐ „Eselin“, ܛܰܒܝܳܐ „Gazelle“.

Anm. 2. In den östlichen Dialekten (s. § 29 Anm. 2), nach denen die Konsonantenschreibung festgelegt wurde, war die Verdoppelung öfter durch Einschub von *n* dissimiliert, daher schreibt man noch ܓܢܒܪܐ „Held“, ܐܢܬ „du“ usw., obwohl diese Dissimilation dem Edessenischen fremd ist. Ein solches *n* ist vor *n* zu *m* dissimiliert in ܣܰܡܣܶܡ zu ܣܰܡ „aushalten“; es erscheint an 2. Stelle in ܦܰܪܢܶܣ „versorgen“ zu ܦܰܪܶܣ „verteilen“. Etwas häufiger werden Geminaten mit *r* dissimiliert wie ܥܰܪܓܶܠ „wälzen“, ܐܶܬܥܰܪܓܰܠ „sich winden“, ܦܰܪܓܶܓ „ergötzen“, ܦܰܪܣܶܡ „enthüllen“, ܥܰܪܛܶܠ „nackt“.

Anm. 3. Mit der Aufgabe von Murmelvokalen ist die Verdoppelung schon früh verloren in Fällen wie ܪܓܦܐ *reggᵉpā*, *regpā* und ev. *rekpā* (§ 21) „Begierde".

Anm. 4. Schon im Uraram. ist bei den Verben med. gem. mit Praefixen die Verdoppelung aus dem 2. in den 1. Radikal verlegt: **tabuzz* > ܬܒܘܙ „du plünderst"; so wird auch in dem akkad. Lehnwort *elippu* > ܐܠܦܐ „Schiff" statt des 3. der 2. Radikal verdoppelt.

b. Im WS ist (wie im Deutschen) die Konsonantenverdoppelung ganz aufgegeben: ܥܡܐ „Volk" OS *ʿammā*, WS *ʿamō*.

70. Folgen zwei gleiche oder ähnliche Silben aufeinander, so wird eine, meist die erste, durch haplologische Silbenellipse ausgestoßen: **naḥnan* > ܚܢܢ „wir", **'ariaiā* > ܐܪܝܐ „Löwe", **lailaiāiā* > ܠܠܝܐ „nächtlich", ܐܘܪܗܝܐ „Edessener" von ܐܘܪܗܝ, *'ᵉ'alleṣ > ܐܠܨ „ich dränge", *ḥadapā* > ܚܕܬܐ „neu", **pakakt* > ܦܟܬ „du zerbrachst", *'*attᵉpā* > '*attā* ܐܢܬܬܐ „Frau", ܒܒܝܬ > ܒܝܬ „im Hause". Die 2. Silbe ist geschwunden in **maumāiāpā* < ܡܘܡܬܐ „Eide".

Anm. Ursemit. ist schon die Verstümmelung des Imp. **yihib* > ܗܒ und der zugehörigen Nominalformen zur Vermeidung der Lautfolge *yi*.

D. Der Accent und seine Wirkungen auf den Wortkörper

a) Der Wortaccent. Der wahrscheinlich freie, nicht an eine bestimmte Stelle gebundene, sondern mit der Formenbildung wechselnde Druckaccent des Ursemit. bewirkte schon in der ihm folgenden Silbe den Ausfall eines kurzen Vokals: **maqatal* > *maqtal*. 71.

α. Im Uraram. wie im Kanaan. zogen ursprünglich geschlossene Silben den Druck auf sich: **qatalat* > **qaṭalát*. 72.

β. Lange Vokale und Diphthonge im freien Auslaut blieben unbetont; nur der angehängte Artikel *'ā* zog den Druck auf sich: **malkā* > *malká* „der König".

γ. Kurze Vokale im freien Auslaut fielen ab **qaṭaltu* > **qaṭalt* „ich tötete", und die dadurch geschlossenen Silben zogen den Druck auf sich: **qatala* > **qaṭál*, *dahabu* > **daháb*.

Anm. 1. Im Aram. folgten im Perf. die Plurale der 3. Ps. mit ihrem Druck dem Sg: **qaṭálū* m. **qaṭálā* f. „sie töteten".

Anm. 2. Im Syr. zogen auch die nach § 67 entstehenden Hilfsvokale den Druck auf sich: **nafš* > ܢܦܰܫ „Seele", *qaṭalt* > ܩܛܠܶܬ „ich tötete".

Im Aram. wurden kurze Vokale in offenen unbetonten Silben zu Murmelvokalen reduziert: **qaṭal* > *qᵉṭal*, **ʿālamīn* > *ʿālᵉmīn* „Ewigkeiten". 73.

Anm. I. Dies Gesetz hatte in der historischen Zeit des Syr. seine Wirkung schon verloren; daher

halten sich kurze Vokale in Silben, die erst durch die jüngste Entwicklung offen geworden sind (s. § 69 b, 73, Anm. 2, 4) und in zahlreichen Neubildungen.

Anm. 2. Nach dem festen Einsatz ܐ erscheint der Murmelvokal im Syr. gefärbt als ܐܶ oder ܐܰ: *'ᵉmar* > ܐܶܡܰܪ „er sprach", *'ᵉkol ܐܶܟ݂ܽܘܠ „iß", *malᵉkā* ܡܰܠܰܐܟ݂ܳܐ „Engel", oder *o* in ܐܽܘܪܘܳܬ݂ܳܐ nach dem Sg. ܐܽܘܪܝܳܐ „Krippe". Neben diesen Lentoformen der Prosa finden sich in der Dichtung auch Allegroformen, in denen ein solcher Vokal abfiel oder jedenfalls nicht als Vollvokal zählte. Solche Allegroformen haben sich in der Prosa in dem schwachbetonten Flickwort אֱדַיִן > ܕܶܝܢ „dann, aber" und unter der Wucht des Befehlstons in *'ᵉpā* > ܬܳܐ „komm" *'ᵉzel* > ܙܶܠ „geh" festgesetzt. In ܐ̱ܢܳܫܳܐ neben ܢܳܫܳܐ „Menschen" findet sich das ܐ noch in der Schrift. Nach Aufgabe der Verdoppelung (§ 69 b) können ws. Dichter auch ܐܶܢܽܘܢ *'ennōn* „sie", ܐܶܠܽܘ *'ellū* „wenn" einsilbig verwenden. Statt Murmelvokals erscheint Vollvokal auch bei ܗ in ܫܰܠܗܶܒ݂ܺܝܬ݂ܳܐ neben ܫܰܠܗܒ݂ܺܝܬ݂ܳܐ „Flamme".

Anm. 3. Der lange Vokal von ܐܳܠܶܦ neben ܐܰܠܦܳܐ „1000" ist wohl einer kanaanäischen Pausalform entlehnt. ܒܦܽܘܣܩܳܢܳܐ „in kurzen Worten" zeigt eine Lentoform unter dem Einfluß von ܒܣܽܘܓܳܐܐ̈ܶ „in vielen Worten".

Anm. 4. Konsonantisches *i̯* und *u̯* verschmelzen mit einem Murmelvokal zu *ī*, *ū*: **i̯ᵉdaᶜ* > ܝܺܕܰܥ „wußte“ **kosi̯ᵉþā* > ܟܽܘܣܺܝܬܳܐ „Kutte“, **ḥai̯u̯ᵉþā* > ܚܰܝܽܘܬܳܐ „Tier“, in denen daher der Vokal der ersten Silbe erhalten bleibt; aber auch ein solches *ī*, *ū* hat in der Metrik nicht immer den Wert einer vollen Silbe.

Von zwei kurzen Vokalen vor der Hauptdrucksilbe 74.
schwand im Syr. der zweite ganz: **gamalā* > *gamlā* „Kamel“, **dakarā* > *deḵrā* „Männchen“, **qaṭalat* > *qeṭlaþ* „sie tötete“.

Anm. 1. Dieser Vokalschwund ist jünger als die durch Vokale bewirkte Spirierung von Explosiven (§ 30, Anm. 1); zwischen zwei gleichen Konsonanten ist er erst nach Festsetzung der konsonantischen Orthographie eingetreten, daher man ܥܰܡ̈ܡܶܐ aus **ᶜamamē* > *ᶜamᵉmē* „Völker“ schreibt.

Anm. 2. Dies Gesetz wirkt auch in Verbindungen mit Proklitika: **u̯aqaṭal* > ܘܰܩܛܰܠ „und er tötete“, **lagabar* > ܠܓܰܒܰܪ „einem Manne“.

Endlich bewirkte der Accent im Syr. den Abfall der 75.
unbetonten auslautenden langen Vokale und Diphthonge wie **qᵉṭaltā* > ܩܛܰܠܬ „du tötetest“, *'*īþai* > ܐܺܝܬ „existiert“, '*emmaþai* > ܐܶܡܰܬܝ „wann“. Der Abfall von *ī* und *ū* ist erst nach Feststellung der konsonantischen Orthographie, aber schon vor der ältesten Literaturepoche erfolgt, daher *ī* und *ū* noch geschrieben, aber im Versbau nicht mehr berücksichtigt werden, wie **malkī* > ܡܰܠܟܝ „mein König“, **qᵉṭalū* > ܩܛܰܠܘ „sie töteten“.

76. Dadurch war der alte freie Accent ganz durch die Ultimabetonung ersetzt, die während der klassischen Periode der syr. Literatur die herrschende blieb.

77. In drei- und mehrsilbigen Wörtern ging dem Hauptaccent auf der Ultima ein Nebenaccent auf einer Silbe mit langem Vokal voran und bewirkte den Ausfall eines Murmelvokals in der folgenden Silbe, dem dann Verschiebung einer Spirans zur Explosiva (§ 30) folgte, wie **kā̀ṯᵉbín* > ܟܳܬ݂ܒ݁ܺܝܢ „schreibende“, **nèlᵉdán* > ܢܶܠܕ݁ܳܢ „sie gebären“, **mᵉdī̀nᵉṯá* > **mᵉdīntā* > ܡܕ݂ܺܝܢ݁ܬܳܐ (§ 29) „Stadt“, **taurᵉṯā* > ܬܰܘܪܬ݁ܳܐ „Kuh“.

78. Erst gegen Ende der klassischen Periode um 700 erhielten die Nebenaccente zunächst der offenen Langvokale bei offener Ultima das Übergewicht; so betonen die Maroniten noch ܗܳܢܳܐ *hǭ́nǭ*, aber ܩܶܛܠܳܬ݂ *qeṭláṯ*. Die Nestorianer führten die Paenultimabetonung auch bei geschlossener Ultima durch.

Anm. 1. Als die Punktation eingeführt wurde, war diese Accentverschiebung noch im Fluß und damit der Ausfall von Murmelvokalen und die Verschiebung von Spiranten zu Explosiven; daher schwankt die Überlieferung namentlich beim ܬ des Fem. öfter zwischen Quššāịā und Rukkāḵā (s. § 99).

Anm. 2. Vokaldehnung durch den Wortaccent kennt das Syr. nicht. Die pronominalen Pluralendungen ܘܿܢ, ܶܝܢ (§ 81 ff.) folgen den nominalen und verbalen Pl-endungen *īn*, *ān*, *ɛn*, *ūn*. Die langen

Vokale vor den Suffixen 2m. sg. ܝܟ݂ und 3. f. sg. ܗ̇ können nur in der Pausa (s. § 79, Anm.) entstanden und von da in den Kontext eingedrungen sein. Bei den Nestorianern finden sich abnorme Langvokale durch Analogiebildung wie in ܐܪܡܠܬܗ neben ܐܪܡܠܬܗ nach ܪܘܡܠܬܗ (s. § 187) und in mißbräuchlichen Schreibungen, wie ܪܒܝܠܠ für ܪܒܝܠܠ.

b) Der Satzaccent. Schon dem Ursemit. eigen war die stärkere Betonung des Satzschlusses in der Pausa; sie verkürzte die nominale Fem-endung *atu* > *ah*, das im Nordsemit. zu *ā* wurde und aus der Pausa auch in den Zusammenhang der Rede eindrang. Die alte Endung *aþ* hielt sich im Syr. nur im Stat. cstr., der niemals, im Adverbium und im Verbum, die selten am Satzschluß stehn. So werden auch die Fem-endungen *ūþ*, *īþ* im St. abs. zu *ū*, *ī*, und ihnen folgt sogar das m. ܒܝܬ „Haus" aus *bai̯t*, dessen *t* zum Stamm gehört. 79.

Anm. In der Pausa wurden kurze Vokale gedehnt, und solche Formen sind manchmal auch im Kontext durchgedrungen, wie die zunächst im Anruf entstandenen ܐܒܝ „mein Vater", ܐܚܝ „mein Bruder", ܒܪܝ „mein Sohn", ebenso ܐܝܢ „ja" (aus *'in*).

Eine Form des Satzaccents ist auch die Enklisis, die Enttonung ursprünglich hauptbetonter Wörter in engster syntaktischer Verbindung mit andern. Dadurch ist schon in vorhistorischer Zeit der Wortaccent mehr- 80.

ach verschoben, wie *$qaṭálū$ > ܩܛܠܘ (§ 75) „sie töteten“, aber *qaṭálū+nī* > *qaṭalúnī* > ܩܛܠܘܢܝ „sie töteten mich“. Die Enklisis hat Aufgabe des festen und des gehauchten Einsatzes (§ 40, 41) und den Schwund von Murmelvokalen mit festem, gehauchtem und sogar heiser gehauchtem Einsatz zur Folge, wie *qāṭél'ᵉnā* > ܩܛܠܢܐ, *qᵉṭál hᵉuā* ܩܛܠܘܐ, *qāṭlīn ḥenan* > ܩܛܠܝܢܢ.

III. Formenlehre

I. Nomina

1. Pronomina

81\. Personalpronomina. a) Subjektsformen. 1. Selbständige: ܐܢܐ (ܐܢ) „ich“, ܐܢܬ (§ 29, 2) „du“ m. ܐܢܬܝ (§ 75) „du“ f., ܗܘ (§ 5), „er“, ܗܝ „sie“, Pl. ܐܢܚܢܢ, ܚܢܢ „wir“, ܐܢܬܘܢ „ihr“ m. ܐܢܬܝܢ „ihr“ f. ܗܢܘܢ „sie“ m. ܗܢܝܢ „sie“ f. 2. Enklitische Formen ܢܐ (§ 80), ܬ, ܬܝ (§ 40); ܗܘ, ܘ (§ 41), ܗܝ; ܢܢ; ܬܘܢ, ܬܝܢ; ܐܢܘܢ, ܐܢܝܢ (Über ܗܘܝܘ „er ist“ ܗܝܝ „sie ist“ s. § 43b, 62e).

Anm. Die Femininendung *ā* wird mit dem *a* der enkl. 2. Sg. kontrahiert, z. B. ܫܦܝܪܬܝ oder ܫܦܝܪܐ ܐܢܬܝ „du bist schön“. Das *n* der Pl-endungen wird dem *n* der 1. und dem *t* der 2. Ps. assimiliert, z. B. ܫܦܝܪܝܢܢ oder gesondert geschrieben ܫܦܝܪܝܢ ܚܢܢ ܫܦܝܪܝܬܘܢ oder ܫܦܝܪܝܢ ܐܢܬܘܢ, ܫܦܝܪܬܝܢ oder ܫܦܝܪܢ ܐܢܬܝܢ. Eine ältere

Form der enkl. 1. Ps. nach vokalischem Auslaut ist *n*, z. B. ܩܳܪܶܝܢ „ich rufe" (§ 75) = ܩܳܪܶܐ ܐ̱ܢܳܐ.

b) Suffixa. α. possessiva: ܝ (§ 75) „mein", ܳܟ, nach Vokalen ܟ „dein" m. ܶܟܝ, nach Vokalen ܟܝ „dein" f.; ܶܗ, nach Vokalen ܝܗܝ, ܘܗܝ „sein", ܳܗ nach Vokalen ܗ (§ 5) „ihr"; ܰܢ nach Vokalen ܢ „unser", ܟܽܘܢ „euer" m., ܟܶܝܢ „euer" f.; ܗܽܘܢ „ihr" m. ܗܶܝܢ „ihr" f. 82.

β. Objektsuffixe: ܰܢܝ nach Vokalen ܢܝ „mich", ܳܟ, nach Vok. ܟ „dich" m., ܶܟܝ nach Vok. ܟܝ „dich" f.; ܶܗ nach Vok. ܝܗܝ, ܝܘܗܝ, ܘܗܝ „ihn", ܳܗ, nach Vok. ܗ „sie"; ܰܢ nach Vok. ܢ „uns"; ܟܽܘܢ, ܟܶܝܢ „euch". Statt des Suff. der 3. Pl. dient das enklitische ܐܶܢܽܘܢ, ܐܶܢܶܝܢ. 83.

Anm. 1. Der ursprüngliche Vokal *ī* des Suff. 1. P. Sg. hält sich an den Präpositionen ܒܝ „in mir", ܠܝ „zu mir" (§ 166) und an ܟܽܠܝ „ich ganz" (§ 47, Anm. 1).

Anm. 2. Das Suff. der 3. m. sg. war ursprünglich *hū*, das mit den langen Vokalen *ī* und *ẹ* und dem Diphthong *ai* zu *īu̯*, *ẹu̯* und *au̯* (§ 45, Anm. 2) verschmolz. Das nach § 61 hinter *u* aus *hū* entstandene *hī* verdrängt *hū* auch hinter *ā* und aus *āhī* wird *āi*. Als das nach § 52, Anm. 2 im Gen. Sg. des Nom. entstandene *hī* nach Absterben der Nominalflexion die andern Kasusformen allein überlebt hatte, war *hī* die Normalform des Suff. geworden und ward da-

her an *īu*, *ēu* und *au* noch einmal angehängt: ܗܽܘܝܘ, ܗܶܘܝܘ, ܗܰܘܝܘ und nach deren Analogie noch einmal wieder *āi*: ܗܳܝܘ, schwand aber in allen diesen Fällen wieder nach § 75.

84. Demonstrativpronomina. a) für das Nähere „dieser" m. ܗܳܢܳܐ, ܗܳܢ (§ 28), f. ܗܳܕܶܐ (§ 47, selten ܗܳܕ, vor ܗ̄ܝ: ܗܳܕܳܐ: ܗ̄ܝ ܗܳܕܶܐ) Plur. comm. ܗܳܠܶܝܢ.

85. b) Für das Fernere „jener": m. ܗܰܘ (§ 5) f. ܗܳܝ, Pl. m. ܗܳܢܽܘܢ f. ܗܳܢܶܝܢ.

Anm. In einer Hds. vom J. 411 findet sich mehrmals ܗܢܝܢ als m.; andere seltene Formen sind ܗܢ „diese" ܗܠܘܟ ܗܢܘܟ „jene" m. ܗܠܟ f.

86. Fragepronomina. ܡܰܢ „wer?" ܡܳܢܳܐ, ܡܳܢ (§ 28), ܡܽܘܢ (§ 56), ܡܳܢܳܐ „was?"; ܡܰܢܽܘ, ܡܰܢ ܗ̄ܝ „wer?", „wer ist?", ܡܳܢܽܘ „was ist?"; ܐܰܝܢܳܐ (§ 28) „welcher?" m. ܐܰܝܕܳܐ „welche?" f., Pl. comm. ܐܰܝܠܶܝܢ.

87. Als unflektiertes Relativpronomen dient das ursprüngliche Demonstrativ ܕ, ܕܰ aus **dā* verkürzt nach Analogie der Proklitica ܘ, ܘܰ „und" ܠ, ܠܰ „zu", ܒ, ܒܰ „in". Die alte Nebenform *dī* ist noch erhalten in dem durch Zusammensetzung mit der Präposition ܠ und den Possessivsuffixen (§ 82) gebildeten selbständigen Possessivpronomen: ܕܺܝܠܝ „mein", ܕܺܝܠܳܟ „dein" usw.

2. Substantiva und Adjektiva

A. Geschlecht, Zahl und Status

Das Syrische unterscheidet am Nomen zwei Genera m. und f., zwei Numeri, Sing. und Pl.[1] drei Status, absolutus, constructus und emphaticus. 88.

Der Stat. emph. mit dem angehängten Artikel *ā* (aus *hā*?) hat die Determination verloren und ist der Normaltypus des Substantivs geworden. Die indeterminierte Form, der Stat. abs., ist auf bestimmte Wendungen beschränkt (§ 191). Die Form des Nomens vor einem Genetiv, der Stat. cstr., wird jetzt meist durch den Stat. emph. mit dem alten Demonstrativ ܕ (§ 87) ersetzt, z. B. ܡܰܠܟܳܐ ܕܒܳܒܶܠ „der König (der) von Babel". 89.

Das Masc. hat im Sg. keine Endung; die des Fem. lautet urspr. *aþ*, hat sich aber so nur im St. cstr. erhalten; im abs. heißt sie *ā* (§ 79), im emph. *ᵉþā* (§ 73). 90.

Der Pl. m. hat die Endung ܺܝܢ, St. cstr. ܰܝ, emph. ܰܝܳܐ, jetzt meist ܶܐ. Im Pl. des Fem. wird der Vokal *a* gedehnt: St. cstr. *āþ*, emph. *āþā*; im St. abs. wird die ursprüngliche Endung nach dem Muster des Verbums, dem der St. abs. als Prädikat zumeist entspricht, durch *ān* verdrängt. 91.

Paradigma ܒܺܝܫ „böse".

---

[1] Der Dual liegt nur noch in den Zahlwörtern 2 und 200 (§ 157, 159) vor.

	Singular			Plural		
	St. abs.	cstr.	emph.	St. abs.	cstr.	emph.
m.	ܛܳܒ	ܛܳܒ	ܛܳܒܳܐ	ܛܳܒܺܝܢ	ܛܳܒܰܝ	ܛܳܒܶܐ
f.	ܛܳܒܳܐ	ܛܳܒܰܬ	ܛܳܒܬܳܐ	ܛܳܒܳܢ	ܛܳܒܳܬ	ܛܳܒܳܬܳܐ

92. Geschlecht. Das natürliche Geschlecht wurde im Semit. oft durch besondere Wortstämme unterschieden, daher das Fem. keiner Endung bedarf; so im Syr. noch ܐܰܒܳܐ „Vater“, ܐܶܡܳܐ „Mutter“; ܚܡܳܪܳܐ „Esel“, ܐܰܬܳܢܳܐ „Eselin“.

93. Für Tiere sind meist nur Gattungsnamen geprägt, die meist als fem. seltener als masc. im Einzelfall aber je nach dem Geschlecht des Individuums konstruiert werden.

Fem. sind meist:

ܐܽܘܪܕܥܳܐ „Frosch“
ܐܰܪܢܒܳܐ „Hase“
ܕܶܒܳܐ „Bär“
ܚܶܓܠܳܐ „Rebhuhn“
ܚܽܘܪܒܳܐ „Storch“
ܝܰܘܢܳܐ „Taube“
ܨܶܦܪܳܐ „Vögelchen“

Masc. ist meist ܓܰܡܠܳܐ „Kamel“; selbst ܚܡܳܪܳܐ „Esel“ wird zuweilen als Fem. gebraucht.

94. Andre Tiernamen, gleichfalls ohne Fem.-endung, werden stets weiblich gebraucht: ܐܰܦܥܳܐ „Hyäne“, ܝܳܪܽܘܪܳܐ „Schakal“, ܦܽܘܥܣܳܐ „Kalb“, ܢܶܩܝܳܐ „Schaf“, ܥܶܙܳܐ „Ziege“, ܥܩܰܪܒܳܐ „Skorpion“, ܩܽܘܦܕܳܐ „Igel“, ܩܰܛܘ „Katze“ (pl. ܩܰܛܘܶ̈ܐ), ܩܰܛܳܐ

„Laus, Kornwurm“, ܬܘܠܥܬܐ „Wurm“; ebenso die Tierkollektiva: ܒܩܪܐ „Herde“, ܛܝܪܐ „Raubvögel“, ܟܘܪܐ „Bienenstock“, ܥܢ̈ܐ „Kleinvieh“, ܪܡܟܐ „Herde“ (besonders von Pferden, iran. Lehnwort); ܪܟܫܐ „Pferde“, dagegen ist meist masc. kommt aber in der Bedeutung „Stuten“ auch als fem. vor neben ܪܟܫܬܐ.

Weiblich sind die Namen von Körperteilen, be- 95.
sonders solche, die Paare bilden; im Pl. nehmen sie namentlich in übertragener Bedeutung schon die Fem.-endung an:

ܐܕܢܐ „Ohr“ *āḇā* (Henkel usw.) und *ē*; ܐܝܕܐ „Hand“ (s. § 109), ܐܠܥܐ „Rippe“, ܐܦܐ „Antlitz“, ܐܫܟܐ (neben ܐܫܟܬܐ Pl. ܐܫܟ̈ܬܐ) „Hode“, ܒܘܪܟܐ „Knie“, ܕܘܢܒܐ (neben ܕܘܢܒܬܐ) „Schwanz“, ܓܒܐ „Seite, Rippe“, *āḇā* und *ē*, ܚܘܦܢܐ „Handvoll“, ܚܨܪܐ „kleiner Finger“, ܛܦܪܐ „Fingernagel, Kralle“, ܝܡܝܢܐ „Rechte“, ܟܒܕܐ „Leber“, ܟܢܦܐ „Flügel“ *āḇā* und *ē*, ܟܦܐ „Handvoll, Schale“, ܟܪܣܐ „Leib, Bauch“ *āḇā*, ܟܪܥܐ „Unterschenkel“, ܟܬܦܐ „Schulter“ *āḇā*, ܢܦܫܐ „Seele“ *āḇā*, ܣܡܠܐ „Linke“, ܦܪ̈ܥܐ „Locken“, ܥܛܡܐ „Seite, Hüfte“ *āḇā*, ܥܝܢܐ „Auge“ *āḇā* (Quelle usw.) und *ē*, ܥܩܒܐ „Ferse, Spur“, ܨܒܥܐ „Finger“ *āḇā* und *ē*, ܩܪܢܐ „Horn“

āpā und *ę*, ܪܶܓܠܳܐ „Fuß“ *āpā* (Basen) und *ę*, ܫܶܪܳܐ „Nabel“.

96. Weiblich sind ferner eine Anzahl von Namen für Gewänder, Gefäße und Geräte: ܐܰܓܳܢܳܐ „Schüssel“, ܐܶܠܦܳܐ (§ 69a, Anm. 4) „Schiff“, ܐܶܣܛܠܳܐ „Mantel“, ܚܽܘܛܪܳܐ „Stock“, ܓܺܝܓܠܳܐ „Rad“, ܙܶܩܳܐ „Schlauch“, ܢܰܪܓܳܐ „Axt“, ܟܽܘܬܺܝܢܳܐ (§ 107e) „Leibrock“, ܟܰܠܟܳܐ „Floß“, ܠܽܘܚܳܐ „Tafel“, ܡܰܓܠܳܐ „Sichel“, ܡܰܓܢܳܐ „Schild“, ܡܰܘܒܠܳܐ „Last“, ܡܚܰܛܳܐ „Nadel“, ܣܶܟܪܳܐ „Schild“, ܓܽܘܪܢܳܐ „Trog“, ܥܰܪܣܳܐ „Bett“ *āpā*, ܢܺܝܪܳܐ „Joch“, ܦܰܪܟܳܐ „Götzenschrein“, ܙܳܥܳܐ „Schüssel“, ܩܶܕܪܳܐ „Topf“, ܪܚܳܐ „Mühle“, ܪܽܘܡܚܳܐ „Lanze“, ܡܰܥܦܪܳܐ „Obergewand“, sowie die Münzen: ܐܣܛܺܝܪܳܐ στατήρ, ܟܰܟܪܳܐ „Talent“, ܡܳܢܝܳܐ „Kupfermünze“.

97. Weiblich ist seit alters die Erde ܐܰܪܥܳܐ, danach auch die Himmelsgegenden: ܓܰܪܒܝܳܐ „N.“, ܡܰܕܢܚܳܐ „O.“, ܬܰܝܡܢܳܐ „S.“, ܡܰܥܪܒܳܐ „W.“; Terrainteile: ܐܽܘܪܚܳܐ „Weg“ *āpā*, ܐܰܬܪܳܐ und ܚܰܩܠܳܐ *āpā* „Feld“, ܢܰܚܠܳܐ „Wadi“; Elemente und meteorologische Erscheinungen: ܟܺܐܦܳܐ „Stein“, ܡܶܠܚܳܐ „Salz“, ܢܽܘܪܳܐ „Feuer“ (§ 111 c), ܥܰܠܥܳܠܳܐ „Sturm“ ܥܢܳܢܳܐ „Wolke“, ܥܰܪܦܶܠܳܐ „Nebel“; Pflanzen und Pflanzenteile: ܓܽܘܦܢܳܐ „Rebe“, ܪܘܡܚܳܐ „Melone“, ܣܰܘܟܶܐ „Zweige“, ܢܶܨܒܬܳܐ „Sproß“.

Bei einigen Wörtern dieser Klassen schwankt das Geschlecht; meist werden urspr. Femm. durch ihre Form ins Masc. gezogen: ܩܘܩܐ „Kornwurm“, ܒܥܝܪܐ „Vieh“, Sg. f., Pl. auch m., ܓܙܪܐ „Herde“ (von Schweinen und Dämonen) m. u. f., ܚܟܐ (§ 29, 2, 114) „Gaumen“ m. u. f., ܫܢܐ „Zahn“ *āpā* (Spitzen) u. *ę*, ܫܩܐ „Bein, Stamm“ f. selten m., ܕܝܪܐ (*ę* u. *āpā*) „Wohnung“, als „Kloster“ stets f.; ܫܒܛܐ „Stab“, ܣܝܦܐ „Schwert“, ܨܚܚܐ „Exemplar“, ܩܛܪܩܐ „Köcher“, ܡܒܘܥܐ „Quell“ *ę* und *āpā*, ܐܦܩܐ „Bach“, ܪܩܝܥܐ „Firmament“, ܛܘܦܢܐ „Flut“, ܫܡܝܐ „Himmel“, ܣܗܪܐ „Mond“, ܫܡܫܐ „Sonne“, ܪܘܚܐ „Wind, Geist“, ܫܒܠܐ „Spitze, Ähre“. 98.

Da der Murmelvokal des St. emph. f. *ᵉpā* nach einem Nebenaccent (§ 77) und durch die beginnende Accentverschiebung (§ 78) später schwand, wurde die Spirans oft zur Explosiva. Nach Silben mit langen Vokalen, namentlich *ī*, *ē*, *ū* überwiegt schon ܬ: ܫܪܝܪܬܐ „wahre“, ܚܐܪܬܐ „Freie“, ܒܬܘܠܬܐ „Jungfrau“, aber ܣܝܡܬܐ „Schatz“, ܒܝܥܬܐ „Ei“, ܪܚܝܡܬܐ „Geliebte“; ebenso bei *ā*: ܢܝܚܬܐ „Ruhe“, ܣܝܒܪܬܐ „Nahrung“, aber ܪܡܬܐ „Höhe“, ܛܒܬܐ „gute“, stets ܬ nach ܝ wie ܫܡܪܝܬܐ „Samariterin“. Nach Silben mit *ă* überwiegt ܬ, wie ܢܫܡܬܐ „Hauch“, ܡܘܗܒܬܐ „Gabe“, aber ܫܫܠܬܐ „Kette“ ܬܟܫܦܬܐ „Flehn“. Nach *ĕ* 99.

überwiegt ܬ݂: ܫܶܒ݂ܬ݂ܳܐ „Exkrement“, ܬ݁ܶܫܡܶܫܬ݂ܳܐ „Dienst“, aber ܙܶܩܦ݁ܬ݁ܳܐ „Darlehn“, ܪܳܚܶܡܬ݁ܳܐ „Freundin“, ܚܶܡܬ݁ܳܐ „Zorn“; bei *u* und *o*: ܬ݁ܶܫܒ݁ܽܘܚܬ݂ܳܐ „Lobpreis“, ܡܶܐܟ݂ܽܘܠܬ݂ܳܐ „Speise“, aber ܡܫܽܘܚܬ݁ܳܐ „Maß“, ܐܶܣܟ݁ܽܘܦ݁ܬ݁ܳܐ „Schwelle“. Dagegen bleibt der Murmelvokal und mit ihm die Spirans nach geschlossenen Silben wie ܡܰܠܟ݁ܬ݂ܳܐ „Königin“, ܣܽܘܟ݁ܬ݂ܳܐ „Zweig“ (§ 53, Anm. 2), ܪܰܒ݁ܬ݂ܳܐ „große“, ܥܶܠܬ݂ܳܐ „Grund“, ܩܽܘܠܬ݂ܳܐ „Krug“ erhalten.

100. Das Schwanken der Tradition über ܬ݂ und ܬ݁ mag z. T. auch durch solche Nomm. bedingt sein, die *t* statt *at* als Fem.-endung auf Grund voraramäischer Accentgesetze aufwiesen. Dahin gehören: a) der St. cstr. ܒ݁ܰܪܬ݂ „Tochter“ aus **bint* > **bant* (§ 49, Anm. 2) > **batt*, mit ܪ geschrieben nach dem zu dem masc. ܒ݁ܰܪ neugebildeten Emph. ܒ݁ܰܪܬ݁ܳܐ, dem auch die Formen mit Suffixen, wie ܒ݁ܰܪܬ݁ܝ, ܒ݁ܰܪܬ݁ܶܗ usw. folgen.

Anm. Im Pl. ܒ݁ܢܳܬ݂ܳܐ ist der urspr. Stamm erhalten.

b) Nomm. von Stämmen III ܢ, deren *n* schon vor Festsetzung der Orthographie dem *t* assimiliert war, wie ܓ݁ܽܘܦ݁ܬ݁ܳܐ „Rebe“ usw. (§ 29, 3), vielleicht ܫܰܢ̱ܬ݁ܳܐ „Jahr“, das nach dem St. cstr. ܫܢ̱ܰܬ݂ und dem Pl. mit ܢ geschrieben

wird, und in der Präposition ܒܶܝܬ ,,zwischen" aus **bęnt*, Pl. ܒܶܝܢܳܬ.

Anm. ܡܕܺܝܢ݇ܬܳܐ ,,Stadt" usw. sind nach § 99 zu beurteilen, ܕܶܚܶܠ݇ܬܳܐ ,,Furcht", wie der Vokal der 1. Silbe zeigt, nach § 66.

c) Die Beziehungsadjektiva als Adverbia (§ 163).

d) Einige Nomm. von Stämmen III ܝ mit der Endung St. emph. ܝܼܬܳܐ, cstr. ܝܼܬ, abs. ܝܳܐ (§ 79): ܩܽܪܺܝܬܳܐ ,,Balken": ܩܽܪܝܳܐ, ܡܰܪܕܺܝܬܳܐ ,,Gang": ܡܰܪܕܝܳܐ.

Anm. Da nach § 73, Anm. 4 i^e > *ī* wird, gleichen die Wörter mit *at* im St. emph. denen mit *t*, wie ܕܰܟܝܳܐ ,,reine". Emph. ܕܰܟܺܝܬܳܐ. Vielleicht sind dadurch einige *at*-Formen in die Analogie der *t*-Formen hineingezogen, wie ܐܶܬܟܰܣܝܼܬܳܐ ,,Bedeckung": ܐܶܬܟܰܣܝܳܐ.

e) Einige Nomm. von Stämmen III ܘ: ܘܼܬܳܐ, ܘܼܬ, ܘ: ܒܳܥܘܼܬܳܐ ,,Bitte", ܡܰܪܕܽܘܬܳܐ ,,Züchtigung", Pl. regelmäßig ܒܳܥܘ̈ܳܢ usw. Ebenso wird die Abstraktendung *ūþ* (§ 151) behandelt: ܡܰܠܟܽܘܬܳܐ ,,Königreich". Pl. ܡܰܠܟܘ̈ܳܬܳܐ.

Anm. 1. Im Pl. dieser Abstrakta tritt z. T. die Bildung des zugrunde liegenden Nomens wieder hervor, wie in ܣܳܗܕܘ̈ܳܬܳܐ ,,Zeugnisse" neben ܣܳܗ̈ܕܘܳܬܳܐ zu ܣܳܗܕܽܘܬܳܐ, ܡܳܪܘܳܬܳܐ < **mārеʾu̯āþā* zu (§ 59), ܡܳܪܽܘܬܳܐ < **mār-ʾūpā*, ,,Herrschaft" ܢܒܺܝ̈ܘܳܬܳܐ ,,Prophezeiungen" zu ܢܒܺܝܘܼܬܳܐ

< נְבִיאוּתָא mit *a* aus ʾ*e* (§ 73, 2); zu ܟ̈ܬܒܘܬܐ vgl. § 67.

Anm. 2. Auch aus *u̯ᵉpā* entsteht *ūpā* (§ 73, Anm. 4), wie ܚܕܘܬܐ „Freude" zu ܚܕܘܐ, ܚܝܘܬܐ „Tier" zu ܚܝܘܐ. daher sind ܨܘܪܐ „Bild" und ܨܒܘ „Sache" zu ܨܘܪܬܐ, ܨܘܪ̈ܬܐ, ܨܒܘܬܐ, ܨܒܘ̈ܬܐ wohl als Analogiebildungen anzusehen.

101. Die Femm. der Form *qᵉṭālat* von Stämmen III *w*, *y* erscheinen im Sg. als ܢܣܘܬܐ „Sägespan", ܫܩܘܬܐ „Schenkel", ܨܠܘܬܐ „Gebet" (§ 54) und bilden die Pl. (§ 45, Anm. 1) ܢܣ̈ܘܬܐ, ܫܩ̈ܘܬܐ, ܨܠ̈ܘܬܐ. Ihnen folgen die Pl. von ܡܢܬܐ „Teil" aus **manawat*, ܟܪܬܐ „Daumen" aus **karayat*, sowie des akkad. Lehnwortes ܟܢܬܐ „collega", m.: ܟܢ̈ܘܬܐ, ܟܪ̈ܘܬܐ, ܡܢ̈ܘܬܐ: ܡܚܘܬܐ „Schlag" dagegen von ܡܚܐ < *מחע (§ 35, Anm.) folgt im Sg. der Form *qᵉṭālat*, im Pl. aber der Form *qaṭalat*: ܡܚ̈ܘܬܐ; dazu wird auch der St. abs. ܡܚܘ neu gebildet.

Anm. 1. Hierher gehört auch ܬܦ̈ܘܬܐ von **tᵉfāp*, jetzt zu dem Pl. tantum ܬܦ̈ܝܐ „Herd" gezogen.

Anm. 2. ܡܘܡܬܐ St. abs. ܡܘܡܐ „Eid" bleibt im Pl. unverändert (§ 70) oder bildet von einer Nebenform ܡܘܡܝܬܐ: die OS bilden zu ܡܘܡܐ, Pl. ܡܘܡ̈ܬܐ den neuen Emph. sg. ܡܘܡܬܐ.

Anm. 3. Auch zu ܡܐܬܐ „ein Hundert", ܪܐܬܐ „Lunge" aus **mi'aṗā*, **ri'aṗā* bildet man nach diesem Muster die Pl. ܡܐܘܬܐ und ܪܐܘܬܐ, zu letzterem wird dann der Sg. ܪܐܬܐ rückgebildet (§ 111 c).

Anm. 4. Zu dem anders entstandenen ܚܬܐ (§ 34) „Schwester" gehört der Pl. ܐܚܘܬܐ.

Mit der Fem.-endung bildete man im Semit. oft Bezeichnungen für das Einzelne von Kollektiven, so noch ܙܒܢܐ „Zeit", ܙܒܢܬܐ (§ 29, 3) „Mal", ܕܘܟܬܐ „Ort": ܒܟܠܕܘܟ „überall", ܫܥܬܐ „Stunde": ܒܟܠܫܥ „immer". An die Stelle des Kollektivs ist im Syr. wie in andern sem. Sprachen meist der Pl. mit masc. Endung getreten, wie ܫܢܬܐ „Jahr": ܫܢܝܐ (§ 108), ܫܥܬܐ „Stunde": ܫܥܐ, ܡܠܬܐ „Wort": ܡܠܐ, ܐܡܬܐ „Elle": ܐܡܝܢ, ܓܢܬܐ „Garten": ܓܢܐ, ܒܝܥܬܐ „Ei": ܒܝܥܐ, ܥܢܒܬܐ „Traube" ܥܢܒܐ (§ 114), ܚܛܬܐ „Weizen": ܚܛܐ, ܣܥܪܬܐ „Gerste": ܣܥܪܐ, ܬܐܬܐ „Feige": ܬܐܢܐ. Hierher gehören auch ܚܘܣܪܬܐ „Rückenwirbel": ܚܘܣܪܐ, ܓܘܡܪܬܐ „Kohle": ܓܘܡܪܐ (§ 52, 57, 66), ܓܦܬܐ „Rebe": ܓܘܦܢܐ (§ 29, 3, 57, 100 b), ܓܒܬܐ „Käse": ܓܘܒܢܐ, ܠܒܢܬܐ „Ziegel": ܠܒܢܐ. 102.

In einigen Wörtern wird die Fem.-endung nicht mehr als solche empfunden und als zum Stamme gehörig behandelt, wie ܫܒܫܬܐ „Ranke": ܫܒܫܬܐ, 103.

ܕܘܥܬܐ „Schweiß“: ܕܘ̈ܥܬܐ, ܣܩܬܐ (*ܣܩܐܬܐ § 27, 34) „Sack“: ܣ̈ܩܬܐ, ܒܥܬܐ „Suchen“: ܒ̈ܥܬܐ, ܪܐܬܐ „Schmutz“: ܪ̈ܐܬܐ, so auch das akkad. Lehnwort ܡܕܐܬܐ „Tribut“: ܡ̈ܕܐܬܐ.

Anm. Aber ܫܠܕܐ „Leiche“ aus akkad. *šalamtu* bleibt trotz gänzlicher Entstellung der Endung f.; in ܦܓܘܕܬܐ aus akk. *pugumtu* „Zügel“ ist dagegen die Fem.-endung noch einmal angetreten.

104. Umgekehrt wird in einigen Wörtern ein stammhaftes ܬ als Fem.-endung aufgefaßt: ܫܒܬܐ aus שַׁבָּת, dann abs. ܫܒܐ, pl. ܫܒ̈ܝܢ, ܒܪܘܬܐ „Cypresse“: ܫܘܬܐ „Beschaffenheit“ und zuweilen ܩܘܫܬܐ „Wahrheit“, ܬܨܒܬܐ „Schmuck“.

105. Eine alte Fem.-endung *ai* findet sich nur noch an folgenden, stets im St. abs. sg. stehenden Wörtern: ܣܠܘܝ Wachteln“, ܟܘܟܒܝ „eine Vogelart“, ܒܪܩܝ „eine Mückenart“, ܓܘܓܝ „Spinne“, ܬܢܐܝ „Bedingung“, ܛܘܥܝ „Irrtum“, ܒܛܫܝ „heimlich“.

106. Eine Nebenform dazu *ē* gehörte zum Masc. auf *ān* in *'*oḫrē* „andre“ zu *'*oḫrān* „andrer“. Daran tritt noch einmal die gewöhnliche Fem.-endung im St. emph. *'*oḫrēṯā* und dazu bildete man das m. *'*oḫrēn*, jetzt ܐܚܪܝܢ, ܐܚܪܬܐ (§ 34, Anm. 1), Pl. ܐ̈ܚܪܢܐ, ܐ̈ܚܪܢܝܬܐ (§ 107 a) und aus diesem den Sg. abs. f. ܐܚܪܢܝ (OS ܐܚܪܢܝܐ).

Anm. Dasselbe *ē* erscheint bei den Zahlwörtern der 2. Dekade, § 157.

Die gewöhnliche Endung des St. abs. f. *ā* ergab mit diesem *ē* *ᵉi̯ā* und *ᵉi̯aþ*, zu denen nach § 100d, Anm. der Emph. sg. *īþā* und der Pl. *i̯ān*, *i̯āþā* neugebildet wurden. Diese Endungen, die auch der des m. *ān* entsprachen, wurden später an sie angehängt, z. B. stets bei den Nomm. agentis der abgeleiteten Verbalstämme ܡܩܰܛܠܳܢ „mordend", f. ܡܩܰܛܠܳܢܝܳܐ; von ܐܰܚܝܳܢܺܝܬܳܐ „Verwandte" und ܐܚܪܳܢܺܝܬܳܐ „zweite" blieb sie nach § 62c ausgeschlossen. Sie wird weiter übertragen: **107.**

b) auf das Suff. *ōn* (*ūn*), § 146: ܡܰܠܟܽܘܢܺܝܬܳܐ „Fürstin" und zwei akkad. Lehnwörter mit stammhaftem *n*: ܐܽܘܡܳܢܝܳܐ „Künstlerin" und ܡܣܟܺܢܝܳܐ „Arme", Pl. ܡܣܟܺܢܝܳܢ (aber St. emph. sg. ܡܣܟܺܢܬܳܐ).

c) meist auf die Pl. der Nomm. agentis des Grundstammes ܩܳܛܽܘܠ wie ܥܳܒܽܘܪܝܳܬܳܐ „vergängliche Dinge" und den St. abs. sg. ܡܳܪܽܘܕܝܳܐ „widerspenstige"; dem Emph. sg. wie ܨܳܠܽܘܒܬܳܐ „kreuzigende" bleibt sie fern, seltener dem Pl. wie ܛܳܪܽܘܦܝܳܬܳܐ „reißende "(Tiere).

d) auf ܙܥܽܘܪ „klein" (§ 51, 2) außer im St. emph. sg.: ܙܥܽܘܪܝܳܐ, ܙܥܽܘܪܝܳܢ aber ܙܥܽܘܪܬܳܐ.

e) Endlich erscheint die Pl.-endung *i̯āþā* immer häufiger an Nomm. mit langem Vokal oder Doppelkon-

sonanz vor der Fem.-endung wie ܕܘܪܣܬܐ ,,Höfchen" Pl.: ܕܘܪܣܝܬܐ, ܟܘܬܝܢܐ ,,Leibrock": ܟܘܬܝܢܝܬܐ, ܕܘܟܬܐ ,,Ort": ܕܘܟܝܬܐ, ܕܘܢܒܬܐ ,,Schwanz": ܕܘܢܒܝܬܐ u. a.

Anm. Umgekehrt bildet man nach diesem Muster zu dem alten Pl. ܣܘܣܝܬܐ ,,Stuten" (zum m. ܣܘܣܝܐ) den Sg. ܣܘܣܬܐ.

108. Zahl. Die alte Endung des St. emph. Pl. *aii̯ā* ist noch erhalten in den zweiradikaligen: ܒܢܝܐ ,,Söhne" (Sg.: ܒܪ § 100a), ܫܢܝܐ ,,Jahre" (§ 102) ܙܢܝܐ ,,Arten", ܬܕܝܐ ,,Brüste", ܐܝܕܝܐ neben ܐܝܕܐ ,,Hände", ܐܦܝܐ ,,Vorhang", ferner nach § 70 in den ursprünglich zweisilbigen Nomm. auf *ai̯*, *ii̯*, > *ē* (§ 47, 62): ܩܢܝܐ ,,Rohr": ܩܢܝܐ, ܩܫܝܐ ,,hart": ܩܫܝܐ, ܬܪܥܐ ,,Tor": ܬܪܥܐ. Dieser Analogie folgen auch die Pl. tantum ܡܝܐ ,,Wasser", ܫܡܝܐ ,,Himmel" und ܕܡܝܐ ,,Preis" und einige ursprünglich einsilbige wie ܓܕܝܐ ,,Bock": ܓܕܝܐ ,,Junges": ܓܘܪܝܐ, ܓܘܪܝܐ, aber nicht die Abstrakta: ܨܪܝܐ ,,Riß": ܨܪܝܐ, ܓܠܝܕܐ ,,Kälte": ܓܠܝܕܐ. Die ursprüngliche Bildung des Pl. abs. *ēn* (§ 53) cstr. *i̯ai̯* zeigen nur noch die Adjektiva und Partt.: ܩܫܝܢ, ܩܫܝ; die Subst. folgen der Analogie von ܒܢܝܐ, ܒܢܝܢ wie ܡܠܝܢ, ܓܕܝܢ usw.

109. Einige ursprünglich zweiradikalige Nomm. nehmen im Pl. ܗ als 3. Radikal an, so ܐܒܐ ,,Vater": ܐܒܗܬܐ und

ܚܡܘܗܬܐ, ܚܡܐ ,,Schwiegervater": ܫܡܗܐ, ܫܡܐ ,,Name": ܫܡܗܐ und ܫܡܗܬܐ, ܐܝܕܐ ,,Hand": ܐܝܕܗܬܐ (OS ܐܝܕܝܗܬܐ) ,,Handhaben", aber ܣܦܬܐ ,,Lippe" bildet ܣܦܘܬܐ mit ܘ als 3. Radikal.

a) Wir sahen schon mehrere Masc. mit Fem.-endung im Pl. so noch ܝܘܡܐ ,,Tag": ܝܘܡܬܐ aber ܝܘܡܝܢ. 110.

b) Nach dem Muster der aus Kollektiven zu Einzelnomina entstandenen Pl. auf ܐ̈ ܢ̈, (§ 102) bilden auch andere Femm. ihren Pl. wie ܐܣܬܐ ,,Wand" Pl. ܐܣܐ̈, ܡܛܠܬܐ ,,Hütte": ܡܛܠ̈ܐ, ܡܥܪܬܐ ,,Höhle": ܡܥܪ̈ܐ, ܕܪܬܐ ,,Halle": ܕܪ̈ܐ; einige zeigen beide Endungen wie ܣܘܟ̈ܐ und ܣܘܟ̈ܬܐ ,,Zweige".

c) Viele Femm. zeigen die Fem.-endung nur im Pl. wie ܢܦܫܐ ,,Seele": ܢܦܫ̈ܬܐ, ܚܩܠܐ ,,Feld": ܚܩܠ̈ܬܐ; einige haben beide Endungen wie ܪܘܚܐ Pl. ܪ̈ܘܚܐ und ܪ̈ܘܚܬܐ ,,Geist"; andere unterscheiden die Bedeutungen im Pl. wie ܥܝ̈ܢܐ ,,Augen" (eig. Dual), ܥܝ̈ܢܬܐ ,,Quellen".

a) Der Pl. ܡܪ̈ܘܬܐ ,,Herrschaften" (§ 100, e, Anm. 1) dient als solcher auch zu ܡܪܐ ,,Herr" und der Neubildung ܡܪܝܐ. Nach diesem Muster bildet man auch die Pl. zu den substantivierten Partt. act. Peʿal von Stämmen III ܝ wie ܐܣܝܐ ,,Arzt": ܐܣܘ̈ܬܐ, ܪܥܝܐ ,,Hirt": ܪ̈ܥܘܬܐ, ܫܩܝܐ ,,Schenk": ܫܩܘ̈ܬܐ und fast aller Subst. auf ܝܐ wie ܐܪܝܐ 111.

„Krippe“: ܐܘܪܘܳܬܐ (§ 73, Anm. 2), ܐܰܪܝܐ „Löwe“ (§ 70): ܐܰܪܝܘܳܬܐ, ܠܶܠܝܐ „Nacht“ (§ 53): ܠܶܠܰܘܳܬܐ u. a., auch solche griechischer Herkunft wie ܡܘܕܝܐ μόδιος: ܡܘܕܝܘܳܬܐ, ܓܘܢܝܐ γωνία: ܓܘܢܝܘܳܬܐ.

b) Endlich tritt die besonders deutliche Pl.-endung auch an Wörter ohne ܐ an, wie ܐܰܬܪܐ „Ort“: ܐܰܬܪܘܳܬܐ ܢܰܗܪܐ „Fluß“: ܢܰܗܪܘܳܬܐ, ܛܰܗܪܐ „Mittag“: ܛܰܗܪܘܳܬܐ, ܠܶܒܐ „Herz“: ܠܶܒܘܳܬܐ, ܚܰܝܠܐ „Kraft“: ܚܰܝܠܘܳܬܐ.

c) Von den Abstr. (§ 100e) ging die Pl.-endung ܘܳܬܐ vielleicht zunächst nach Mustern wie ܓܰܠܝܘ : ܐܳܬܘ auch auf andre Fem. über wie ܐܘܡܬܐ „Volk“: ܐܘܡܘܳܬܐ (§ 62d), ܐܶܣܬܐ „Wand“: ܐܶܣܬܘܳܬܐ (gewöhnlich ܐ̈ܣܐ § 102), ܐܳܬܐ „Zeichen“: ܐܳܬܘܳܬܐ, ܡܬܐ „Dorf“: ܡܬܘܳܬܐ, ܐܶܫܬܐ „Fieber“: ܐܶܫܬܘܳܬܐ, ܪܐܬܐ (§ 101, Anm. 3) „Lunge“: ܪܐܬܘܳܬܐ, ܢܘܪܐ „Feuer“: ܢܘܪܘܳܬܐ, ܢܛܘܪܐ „Beobachtung“: ܢܛܘܪܘܳܬܐ.

112. Eine alte, ursprünglich selbständige m. Pl.-endung *ān* findet sich im Syr. nur noch in Verbindung mit der gewöhnlichen Pl.-endung *īn*, *ē* als Pl. majestatis in Würdennamen wie ܪܰܒܐ „groß“, ܪ̈ܰܒܢܐ „Lehrer“, ܪܰܘܪ̈ܒܳܢܐ (§ 115) „Magnaten“, ܫܰܠܺܝܛܐ „Machthaber“: ܫܰܠܺܝ̈ܛܳܢܐ (und ܫܰܠܺܝ̈ܛܢܐ) sowie als Sortenpl., der auch im Arab. als Pl. vom Pl. auftritt, in Bezeichnungen für Spezereien und

andere Waren, wie ܐܶܒܳܐ „Frucht“: ܐܶܒܶ̈ܐ (selten ܐܶܒ̈ܳܐ), ܒܶܣܡܳܐ „Wohlgeruch“: ܒܶܣܡܶ̈ܐ (und ܒܶ̈ܣܡܳܐ), ܣܰܡܳܐ „Gift“, ܣܰܡܡܶ̈ܐ, ܪܺܝܚܳܐ „Duft“: ܪ̈ܺܝܚܳܐ, ܡܶܫܚܳܐ „Salbe“: ܡܶܫ̈ܚܶܐ, ܥܰܡܪܳܐ „Wolle“: ܥܰܡܪ̈ܶܐ „Wollstoffe“. Daneben die Dialektform (§ 56) ܝܰܪܩܽܘ̈ܢܶܐ zu ܝܰܪܩܳܐ „Gemüse“.

Als Pl. dienen die alten Kollektiva ܚܡܳܪ̈ܐ zu ܚܡܳܪܳܐ „Esel“, ܐ̱ܢܳܫܳܐ „Menschen“ (Sg. ܒܰܪܢܳܫܳܐ), ܩܘܪܝܳܐ zu ܩܪܺܝܬܳܐ „Dorf“. Letztere Form wird z. T. schon in das gewöhnliche Pl.-schema hineingezogen, so im St. cstr. ܩܘܪ̈ܝ und mit Suff. ܩܘܪ̈ܝܰܝ häufiger ܩܘܪ̈ܝܳܝ. Bei andern Kollektiven ist das schon vollständig durchgeführt, wie ܦܬܳܬ̈ܐ „Brotstücke“ zu ܦܬܳܐ, ܚܕܳܝ̈ܐ (neben ܚܰܕܝܘܳܬ̈ܐ § 111) zu ܚܰܕܝܳܐ „Brust“, ܛܠܳܝ̈ܐ „Knaben“ zu ܛܠܳܝܳܐ (aber ܛܰܠܝ̈ܶܐ § 108 „Burschen“) und danach zum Fem. ܛܠܺܝܬܳܐ : ܛܠܳܝܳܬܳܐ „Mädchen“ (ܛܰܠܝ̈ܳܬܳܐ „Dienerinnen“); vgl. auch § 102. 113.

Anm. Zu ܐܰܢ̱ܬܬܳܐ (*'attā*, § 29, 2, 70) cstr. ܐܰܢ̱ܬܰܬ „Frau“ gehört metaplastisch der Pl. ܢܶܫ̈ܶܐ „Weiber“.

Die Nomm. der Formen *qaṭl*, *qiṭl*, *quṭl* bildeten ihren Pl. im Nordsem. zum größten Teil von den Formen *qaṭal*, *qiṭal*, *quṭal* aus. Reste dieser Bildung, die im Syr. meist durch Neubildungen direkt vom Sg. aus ersetzt ist, sind die Pl. von Nomm. med. gem. wie ܥܡܳܡܶ̈ܐ von 114.

ܥܡܐ „Volk", ܓܠ̈ܠܐ von ܓܠܐ „Welle (§ 74, Anm. 1), ferner mit Erhaltung der Spirans in ܥܣܒܐ „Kraut": os. ܥܣܒ̈ܒܐ, ܚܢܟܐ (§ 29, 2, 98) „Gaumen": ܚܢ̈ܟܟܐ (daraus ein Sg. ܚܢܟܟܐ rückgebildet), ܓܘܢܒܐ „Diebstahl": os. ܓܘܢ̈ܒܒܐ, ܐܠܦܐ „Tausend": ܐܠ̈ܦܦܐ, ܫܪܒܐ „Stamm": ܫܪ̈ܒܒܐ.

Anm. 1. Eine solche Bildung ist auch ܒ̈ܬܐ Pl. zu ܒܝܬܐ „Haus" aus **baiatē*, stets mit ܬ݁ (wie im Hebr.) in sehr alter Analogiebildung nach dem Sg. mit explosivem *t*.

Anm. 2. Nach ܥܡܡ̈ܐ schreibt man für ܩܡ̈ܬܐ (§ 112) auch ܩܡܡ̈ܬܐ.

115. Sehr alt ist die Pl.-bildung durch Verdoppelung des zweiradikaligen Stammes, wie von ܪܒܐ „groß": ܪܘܪ̈ܒܐ (§ 33) und ܪܘܪ̈ܒܢܐ (§ 112), ܙܥܘܪ̈ܐ „kleine" zu ܙܥܘܪ (§ 107 d), ܚܕ̈ܕܐ „einander" (§ 37), jünger ܚܕܚܕ̈ܐ „einige".

116. Mit den zahlreichen griech. Fremdwörtern haben halbgelehrte Syrer auch griech. Pl.-endungen aufgenommen, die sie oft verkehrt verwenden, wie ܛܘܦܪ̈ܟܣ τοπάρχαι, ܒ̈ܠܘܣ βῆλα; sie treten sogar an zwei echtsyr. Wörter: ܓܢ̈ܘܣ, ܓܢ̈ܐܘܣ „Gärten" für ܓܢ̈ܐ (§ 102) und ܩܘܪ̈ܝܘܣ „Dörfer" für ܩܘܪܝܐ (§ 113).

B. Nominalstammbildung.

Der ältesten Sprachschicht gehören einige zweiradikalige Nomm. an, von denen die wichtigsten ihrer Flexion wegen schon behandelt sind (§ 100a, 108, 109). **117.**

Von den dreiradikaligen Nomm., deren ursprüngliche Formen z. T. durch die Accentwirkungen stark entstellt sind, werden hier nur einige Haupttypen aufgezählt.

a) Nomina ohne Zusätze. Die einsilbigen *qaṭl* und *qiṭl* ergeben nach § 67 *qᵉṭel*, wie ܢܰܦܫܳܐ „Seele“ ܢܦܶܫ (aber ܦܰܓܪܳܐ „Leib“: ܦܓܰܪ § 56β), ܪܶܓܠܳܐ „Fuß“ ܪܓܶܠ; *quṭl* ergibt *qᵉṭul* (§ 52) ܩܽܘܕܫܳܐ „Heiligtum“, ܩܕܽܘܫ, danach sind εἰκών zu ܩܽܘܢܳܐ und ἀγρός zu ܐܰܓܽܘܪܣܳܐ umgebildet. **118.**

Beachte: ܐܰܓܪܳܐ „Lohn“ cstr. ܐܓܰܪ (§ 73, Anm. 2), ܝܰܪܚܳܐ „Monat“: ܝܰܪܰܚ (eb. Anm. 4), ܪܺܫܳܐ „Kopf“, ܒܺܐܪܳܐ „Brunnen“ (§ 46), ܣܰܘܦܳܐ „Ende“ ܣܽܘܦ, ܒܰܝܬܳܐ „Haus“: ܒܶܝܬ, ܥܰܝܢܳܐ „Auge“: ܥܶܝܢ (§ 53), ܕܺܝܢܳܐ „Gericht,“ ܥܶܙܳܐ „Ziege“: ܥܶܙ, aber ܓܶܢܒܳܐ „Seite“: ܓܒ ܓܶܢܒ (§ 29, Anm. 1), ܬܰܝܫܳܐ „Bock“ (§ 108), ܣܰܚܘܳܐ „Schwimmen“, ܥܰܡܳܐ „Volk“ (§ 114), ܢܽܘܪܳܐ „Feuer“ (§ 111c), ܣܽܘܓܐܳܐ „Menge“, ܐܽܘܪܝܳܐ „Krippe“, ܟܽܠ, ܟܠ, ܟܽܘܠ (§ 56, Anm. 3) „all“.

119. Deutliche *qaṭal*-Formen sind ܕܗܒܐ „Gold", ܩܪܝܐ „Stadt", aber auch ܓܡܠܐ „Kamel": ܓܡܠ. Beachte ܩܠܐ „Stimme", ܩܢܝܐ „Rohr" (§ 108).

120. Adjektiva der Form *qaṭil* sind im Emph. stets synkopiert (§ 74): ܓܪܒܐ „aussätzig": ܓܪܒ, ܡܟܟܐ „niedrig": ܡܟܝܟ (58 β). Die Fem. haben teils die ursprüngliche Bildung wie ܡܟܝܟܬܐ, teils werden sie vom Masc. aus neu gebildet, wie ܛܢܦܬܐ „unreine". Das Subst. ܥܩܒܐ „Ferse" bewahrt trotz des Übergangs *a* 〉 *e* (§ 48) die Spirans.

121. Den *qiṭil*-Formen des starken Verbs entsprechen die zweiradikaligen Abstr. von Stämmen I ܘ (§ 70, Anm.) wie ܫܢܬܐ „Schlaf" zu ושן abs. OS. ܫܢܐ WS. ܫܢܐ (mit Angleichung an die med.-gem.), ܝܨܦܬܐ „Sorge", ܚܡܬܐ „Zorn", ܐܒܬܐ „Exkrement" (neben ܚܪܒܬܐ), ܥܩܬܐ „Stamm" (§ 49, Anm. 2). Ähnlich von I ܢ (§179) ܢܘܪܬܐ, ܢܫܡܬܐ „Hauch" ܢܘܛܦܬܐ „Tropfen" (§57).

Anm. 1. ܕܘܥܬܐ „Schweiß" ist Neubildung aus dem Verb ܕܥܬ zu *ܕܥܬܐ = זֵעָה.

Anm. 2. Nur äußerlich ähnlich sind Nomm. I ܐ wie ܚܪܬܐ „Ende", ܟܝܣܬܐ „Tasche" (§ 34, 27).

Mit *ā* nach dem 1. Radikal: *Qāṭal*: ܥܳܠܰܡ, ܥܳܠܡܳܐ „Welt, Ewigkeit“. 122.

Qāṭil, Part act. Pᵉʿal wie ܪܳܚܶܡ „liebend“, subst. ܩܳܨܪܳܐ „Walker“, denom. ܬܳܪܥܳܐ „Türhüter“. 123.

Qāṭōl, Nom. agentis dazu: ܩܳܛܽܘܠܳܐ „Mörder“ (§ 107 c). 124.

Qāṭīl selten wie ܒܦܳܣܺܝܩܳܬܳܐ „in kurzen Worten“ nach dem Gegensatz ܒܦܫܺܝܛܳܬܳܐ „ausführlich“ (§ 73, Anm. 3). 125.

Mit *ā* nach dem 2. Radikal: *Qaṭāl*, *qiṭāl*, *quṭāl* (s. aber § 51, Anm.) fallen in *qᵉṭāl* zusammen. 126.

a) Abstr. meist Nomm. actionis zum *Pᵉʿal*: ܥܒܳܕܳܐ „Tat“, ܩܪܳܒܳܐ „Krieg“, f. ܩܝܳܡܬܳܐ „Auferstehung“.

b) Concreta: ܚܡܳܪܳܐ „Esel“, ܐܠܳܗܳܐ „Gott“ (wohl mit sekundärer Verdoppelung des *l*, § 56β, 69, Anm. 1), koll. ܐ̱ܢܳܫܳܐ „Menschen“, § 113.

c) Adjektiva der Form *qiṭāl* für Mängel: ܩܪܳܚ „kahlköpfig“, ܫܢܶܐ „wahnsinnig“.

d) Deminutiva *quṭāl* (§ 51, Anm.): ܙܥܽܘܪ „klein“, ܬܚܽܘܬ „unter“ (s. § 127), und Deteriorativa für Abfälle u. dgl. ܡܚܽܘܛܳܐ „Schleim“, ܬܚܽܘܦܳܐ „Gespei“, ܢܣܽܘܪܬܳܐ und ܒܪܽܘܬܳܐ „Sägespan“ und Krankheitsnamen: ܫܥܳܠܳܐ, ܫܥܽܘܠܳܐ „Husten“.

127. *Quṭail*, Deminutiva und Deteriorativa wie ܥܠܝܡܐ „Jüngling“ f. ܥܠܝܡܬܐ „Mädchen“, ܚܙܝܪܐ „Ferkel“ ܛܒܝܬܐ „Gazelle“ (§ 69, Anm. 1), ܬܚܝܬ „unter“, mit der Nebenform *qᵉṭēl* (§ 53, Anm. 2), ܢܝܚܐ „Erholung“, ܟܡܐܢܐ, ܟܡܝܢܐ „Hinterhalt“.

128. Mit *ī* nach dem 2. Radikal, *qᵉṭīl*, Part. pass. des *Pᵉʿal*, subst. ܐܓܝܪܐ „Tagelöhner“, ܐܚܝܠܐ „Asket“, ܟܠܝܠܐ „Krone“, ܣܦܝܢܬܐ „Schiff“.

129. Mit *ū* (*ō*) nach dem 2. Radikal. *Qᵉṭūl*: ܪܚܘܡܐ „geliebt“, ܠܒܘܫܐ „Gewand“, ܦܘܪܬܐ „Locke“ (§ 56, Anm. 3), ܒܬܘܠܬܐ „Jungfrau“, ܟܠܬܐ „Braut“.

130. Mit Verdoppelung des 2. Radikals. Mit 2 kurzen Vokalen: ܬܪܣܐ „Schild“, ܨܦܪܐ „Vögelchen“, ܩܘܦܕܐ „Igel“.

131. *Qaṭṭāl*. Steigerungsadjektiva ܕܟܝ „rein“ und Berufsnamen ܛܒܚܐ „Schlächter“, beide meist vom *Pᵉʿal*.

132. *Qiṭṭāl*: ܟܣܝܐ „Hülle“, ܥܩܪܐ „Wurzel“, mit sekundärer Verdoppelung (§ 69, Anm. 1), ܠܫܢܐ „Zunge“.

133. *Quṭṭāl*. a) Inf. des Passivs vom Paʿʿel, dann allgemein Nom. actionis dazu: ܙܘܗܪܐ „Warnung“, ܫܘܐܠܐ „Frage“.

b) Farbenadjektiva: ܐܘܟܡ „schwarz“, ܣܘܡܩ „rot“, aber ܚܘܪ „weiß“ (§ 62d).

134. *Qaṭṭīl*, Adjektiva, namentlich zum intr. *Pᵉʿal*, wie ܩܪܝܒ „nahe“, ܢܦܝܩ „hinausgegangen“, ܝܬܝܒ „sitzend“.

135. *Qaṭṭūl*, Adj. ܥܡܘܛ „dunkel“, Subst. ܥܡܘܕܐ „Säule“, deminutiv ܦܪܘܓܐ „Junges“, deteriorativ ܒܩܘܬܐ „Mücken“.

136. *Qiṭṭōl*'' ܕܒܘܪܐ „Wespe“, mit sekundärer Verdoppelung (§ 51, Anm. 69, Anm. 1), ܚܫܘܟ „finster“.

137. Mit Verdoppelung des 3. Radikals die Fremdwörter ܦܪܟܐ „Götzenschrein“, ܟܠܟܐ „Floß“, ܦܪܓܐ „Hirse“.

138. Mit Wiederholung des 3. Radikals: ܦܘܓܠܠܐ „Antlitz“, ܙܘܪܝܪܐ „Lichtstrahl“, Deminutiva und Deteriorativa ܦܪܬܘܬܐ „Krume“, ܕܚܠܘܠܐ „Vogelscheuche“, ܩܛܠܘܠܐ (§ 56, Anm. 3) „Fädchen“.

139. Mit Wiederholung der beiden letzten Radikale: ܡܫܡܠܡ „vollständig“, ܟܠܟܠܐ „Efeu“, ܚܘܪܘܪܐ „Augenstar“, ܦܪܚܘܚܬܐ „Funke“.

140. Mit Verdoppelung der zweiradikaligen Wurzel: ܝܕܝܕܐ „Tausendfuß“ (Hand-Hand), ܦܫܦܫܐ „Wanzen“,

ܙܪܙܘܪܐ „Heuschreckenart“, ܟܘܟܒܐ „Stern“ (§ 33), ܥܠܥܠܐ „Sturm“, ܓܝܓܠܐ „Rad“, ܫܝܫܠܬܐ „Kette“ (§ 31).

141. Vierradikalige. a) verschiedener Bildung: ܦܪܙܠܐ „Eisen“, ܩܪܩܦܬܐ „Schädel“, ܥܘܩܒܪܐ „Maus“, ܥܪܦܠܐ „Nebel“.

b) Nom. actionis *Quṭṭāl* (s. § 133 a): ܟܘܪܒܠܐ „Sieben“, ܫܘܥܒܕܐ „Knechtung“ und so zu allen Verben derart.

142. Nomm. mit Praefixen. Mit *m*: a. mit *ma*: Nomm. loci, temporis, instrumenti:

α. mit kurzem Vokal beim 2. Radikal: ܡܫܟܢ „Zelt“, ܡܟܢܫܬܐ „Besen“, ܡܫܢܐ „Wetzstein“, ܡܫܝܓܬܐ „Waschgefäß“, ܡܐܟܘܠܬܐ „Speise“, ܡܫܬܝܬܐ „Gewebe“ (§ 58).

β. mit *ā* nach dem 2. Radikal: ܡܬܩܠܐ „Gewicht“, ܡܕܢܚܐ (ܕܢܚ) „Aufgang“.

γ. mit *ū* (*ō*): ܡܒܘܥܐ „Sprudel“, ܡܥܘܦܠܐ (§ 56, Anm. 3) „Sturm“.

b) mit *me*: ܡܫܪܝܐ „Wohnung“.

c) mit *mu*: ܡܘܙܠܐ (n. a. ܡܘܙܠܐ) „Spindel“.

d) mit *mā*: ܡܚܘܙܐ „Stadt“, ܡܙܘܢܐ „Nahrung“, ܡܩܘܪܐ „Zisterne“ (kanaan. Lehnwörter).

Mit *t*. Abstrakta meist zum Paʿʿel und dessen Refl., z. T. zum Afʿel, einige mit konkreter Bedeutung: 143.

a) Masc. mit langem Vokal beim 2. Radikal: ܬܰܥܕܳܪܳܐ „Hilfe“, ܬܰܠܡܺܝܕܳܐ „Schüler“, ܬܰܟܬܽܘܫܳܐ „Streit“, ܬܰܘܬܳܒܳܐ „Ansiedler“.

b) Fem. mit kurzem Vokal beim 2. Radikal: ܬܰܟܫܶܦܬܳܐ „Flehn“, ܬܶܫܡܶܫܬܳܐ (§ 58) „Dienst“, ܬܶܕܡܽܘܪܬܳܐ „Wunder“, ܬܶܫܒܽܘܚܬܳܐ (§ 60, Anm. 1) „Lobpreis“; ܬܰܟܣܺܝܬܳܐ „Bekleidung“, ܬܰܪܥܽܘܬܳܐ „Versöhnung“.

c) Nomina mit Suffixen. Mit *ān* (*ōn*) a) Substantiva: ܫܰܪܟܳܢܳܐ „Rest“, ܡܰܘܬܳܢܳܐ „Pest“, ܐܽܘܠܨܳܢܳܐ „Bedrängnis“, ܦܽܘܩܕܳܢܳܐ „Befehl“, ܒܶܢܝܳܢܳܐ „Bau“, ܢܶܣܝܳܢܳܐ und ܢܶܣܽܘܝܳܢܳܐ „Versuchung“, ܓܶܠܝܳܢܳܐ und ܓܶܠܽܘܝܳܢܳܐ „Offenbarung“, ܕܰܘܳܢܳܐ OS (von ܕܰܘܳܐ) „Elend“, WS ܕܘܘܢܐ (für *dōwōnō* mit Überführung in die Klasse § 133), ܡܰܫܩܠܳܢܳܐ „Aufbruch“. 144.

b) Adjektiva (s. § 107a): ܐܰܪܥܳܢ „irdisch“, ܡܶܠܠܳܢ „geschwätzig“, von Fem. ܓܰܪܓܳܢ „gefräßig“ von ܓܰܪܓܬܳܐ „Kehle“. Meist aber tritt *ān* erst an die Fem.-endung: ܚܶܡܬܳܢ „zornig“ von ܚܶܡܬܳܐ, und die Endung ܬܳܢ wird auch auf Masc. übertragen: ܛܽܘܒܬܳܢ neben ܛܽܘܒܳܢ „selig“. Von Adj. wie ܡܣܰܬܟܠܳܢ „verständig“, 145.

ܪܘܓܙܢܐ „zornig“ ist das zugrunde liegende Abstr. nicht erhalten. Von den Partt. der abgeleiteten Verbalstämme bildet *ān* Nomm. agentis (s. § 107 a): ܡܩܛܠܢܐ „Mörder“.

146. Deminutiva. a) mit *ōn*: ܡܠܟܘܢܐ „regulus“, ܟܬܒܘܢܐ „Büchlein“, usw. von jedem Wort. Fem. (§ 107 b), ܐܠܦܘܢܝܬܐ „Schiffchen“, ܥܕܬܘܢܝܬܐ „Kirchlein“.

147. Mit *ōs*: ܛܠܝܘܣܐ „Knäblein“, ܓܢܘܣܝܬܐ „Gärtchen“, ܩܘܠܩܘܣܝܬܐ „Krüglein“ (§ 61).

148. Mit *āi*, Beziehungsadjektiva: ܢܘܪܝܐ „feurig“, ܡܠܟܝܐ „königlich“, besonders Gentilicia wie ܝܘܢܝܐ „Grieche“, ܝܗܘܕܝܐ „Jude“ usw. Später ist besonders die Doppelendung *ānāi* beliebt wie ܢܦܫܢܝܐ „seelisch“, ܫܢܬܢܝܐ „jährlich“ usw. (s. § 61 b).

149. Mit *ē*: Verbalnomina: ܚܘܛܦܐ „Beraubung“, ܛܘܠܡܐ „Unterdrückung“ usw.

150. Mit *ī*. Fem. z. T. nach § 107 zu beurteilen, wie ܕܒܘܪܝܬܐ „Biene“, z. T. Neubildungen nach dem Schema ܩܛܘܠܝܬܐ (§ 100 d): ܡܥܡܘܕܝܬܐ „Taufe“, ܐܫܬܐ „Fieber“ usw.

151. Mit *ūþ*. Abstraktendung, die an jedes Subst. oder Adj. treten kann (§ 100 e) wie ܡܠܟܘܬܐ „Königreich“, ܝܪܬܘܬܐ „Erbschaft“, ܕܟܝܘܬܐ „Reinheit“ usw.

C. Zusammensetzungen.

Einige alte Genetivverbindungen (St. cstr.) sind so **152.** eng zusammengewachsen, daß sie als ein Wort gelten und am Schluß flektiert werden, wie ܒܥܠܕܒܒܐ „Feind", Pl. ܒܥܠܕܒܒ̈ܐ, namentlich solche mit ܒܝܬ wie ܒܝܬ ܓܙ̈ܐ „Vorratshäuser".

D. Anhängung der Possessivsuffixe.

Vor den Possessivsuffixen (§ 82) haben sich z. T. alte **153.** Kasusendungen des Nom., die sonst nach § 72 abgefallen sind, erhalten, und zwar:

a) die alte Endung des Nominativs *ū* bei ܐܒܐ „Vater", ܐܚܐ „Bruder", ܚܡܐ „Schwiegervater", wie ܐܒܘܗܝ, ܐܚܘܗ̄ܝ, ܚܡܘܗܝ usw.

Anm. Mit dem Suff. der 1. Ps. ܐܒܝ, ܐܚܝ (§ 79, Anm.) ܚܡܝ.

b) die des Genetivs *i* in ܟܝ „dein" f. ܗܝ (§ 52, Anm. 2, § 83, Anm.) „sein".

c) die des Acc. *a* in ܟ „dein" m, ܗ̇ (§ 78, Anm. 2) „ihr", ܢ „unser".

Mit der Endung des m. Pl. st. cstr. *ai* verbinden **154.** sich die Suffixe zu ܝ „meine", ܝܟ „deine" m., ܐܟܝ „deine" f. ܘܗ̄ܝ (§ 83, Anm. 2) „seine", ܝܗ̇ „ihre", ܝܢ „unsere", ܝܟܘܢ „eure" m. ܝܟܝܢ „eure" f., ܝܗܘܢ „ihre" m., ܝܗܝܢ „ihre" f.

Paradigma: ܕܺܝܢܳܐ Gericht:

Sing.	ܕܺܝܢܝ	mein G.	ܕܺܝܢܰܢ	unser G.
	ܕܺܝܢܳܟ	dein m.	ܕܺܝܢܟܽܘܢ	euer m.
	ܕܺܝܢܶܟܝ	,, f.	ܕܺܝܢܟܶܝܢ	,, f.
	ܕܺܝܢܶܗ	sein.	ܕܺܝܢܗܽܘܢ	ihr m.
	ܕܺܝܢܳܗ	ihr.	ܕܺܝܢܗܶܝܢ	,, f.
Plur.	ܕܺܝܢܰܝ	meine G.	ܕܺܝܢܰܝܢ	unsre G.
	ܕܺܝܢܰܝܟ	deine m.	ܕܺܝܢܰܝܟܽܘܢ	eure m.
	ܕܺܝܢܰܝܟܝ	deine f.	ܕܺܝܢܰܝܟܶܝܢ	eure f.
	ܕܺܝܢܰܘܗ̄ܝ	seine	ܕܺܝܢܰܝܗܽܘܢ	ihre m.
	ܕܺܝܢܶܝܗ	ihre.	ܕܺܝܢܰܝܗܶܝܢ	,, f.

155. Für die Verbindung der Suffixe mit den Nomm. sind die Accentgesetze zu beachten, die aber schon z. T. von Analogiebildungen durchbrochen werden. Vor dem Suff. der 1. Sing., 2. und 3. Pl. sollte das *ă* der Fem.-endung *at* stets erhalten sein, wie ܡܰܠܟܰܬܝ, ܡܰܠܟܰܬܗܽܘܢ; das ist aber jetzt nur noch der Fall, wenn der 2. Radikal vokallos oder verdoppelt, wie ܪܶܓܰܬܝ „meine Lust“, oder durch einen langen Vokal ersetzt ist, wie ܥܳܩܬܝ „meine Not“, ܡܕܺܝܢܰܬܝ „meine Stadt“. Aber im letzten Falle schon zuweilen und in allen übrigen stets treten Analogiebildungen nach dem St. emph. ein, so ܛܳܒܬܝ „mein Gutes“ nach ܛܳܒܬܳܐ, ܣܒܰܪܬܝ „mein Evangelium“, nach ܣܒܰܪܬܳܐ usw.

3. Zahlwörter.

A. Kardinalia. Erste Dekade: **156.**

	m.	f.		m.	f.
1.	ܚܕ	ܚܕܐ	6.	ܫܬܐ ܐܫܬܐ	ܫܬ
2.	ܬܪܝܢ	ܬܪܬܝܢ	7.	ܫܒܥܐ	ܫܒܥ
3.	ܬܠܬܐ	ܬܠܬ	8.	ܬܡܢܝܐ	ܬܡܢܐ
4.	ܐܪܒܥܐ	ܐܪܒܥ	9.	ܬܫܥܐ	ܬܫܥ
5.	ܚܡܫܐ	ܚܡܫ	10.	ܥܣܪܐ	ܥܣܪ

Anm. Zu 1. vgl. § 34, 115, zu 2. § 32. ܚܡܫ statt *ḥ^e^meš ist Analogiebildung nach ܐܪܒܥ, ܫܬܐ statt *šittā zu ܫܬ nach ܚܡܫܐ zu ܚܡܫ; im Hebr. umgekehrt: חֲמִשָּׁה nach שִׁשָּׁה. Zu ܥܣܪܐ vgl. § 58.

Zweite Dekade: **157.**

	m.	f.
11.	ܚܕܥܣܪ	ܚܕܥܣܪܐ, ܚܕܥܣܪܐ
12.	ܬܪܥܣܪ	ܬܪܬܥܣܪܐ, ܬܪܬܥܣܪܐ
13.	ܬܠܬܥܣܪ	ܬܠܬܥܣܪܐ, ܬܠܬܥܣܪܐ
14.	ܐܪܒܥܣܪ ; ܐܪܒܥܬܥܣܪ meist ܐܪܒܬܥܣܪ (ܐܪܒܬܥܣܪ)	ܐܪܒܥܣܪܐ, ܐܪܒܥܣܪܐ, selten ܐܪܒܬܥܣܪܐ
15.	ܚܡܫܥܣܪ ܚܡܫܬܥܣܪ	ܚܡܫܥܣܪܐ ܚܡܫܬܥܣܪܐ
16.	ܫܬܬܥܣܪ, ܫܬܬܥܣܪ, ܫܬܥܣܪ	ܫܬܬܥܣܪܐ, ܫܬܬܥܣܪܐ, ܫܬܥܣܪܐ

17. ܫܒܰܥܰܣܰܪ· ܫܒܰܥܬܰܥܣܰܪ· gewöhnlich ܫܒܰܥܣܪܶܐ, ܫܒܰܥܬܰܥܣܪܶܐ
ܫܒܰܥܬܰܥܣܰܪ· selten ܫܒܥܬܥܣܪܐ

18. ܬܡܳܢܰܥܣܰܪ· ܬܡܳܢܬܰܥܣܰܪ· ܬܡܳܢܰܥܣܪܶܐ, ܬܡܳܢܬܰܥܣܪܶܐ

19. ܬܫܰܥܣܰܪ· ܬܫܰܥܬܰܥܣܰܪ· gewöhnlich ܬܫܰܥܣܪܶܐ, ܬܫܰܥܬܰܥܣܪܶܐ
ܬܫܰܥܬܰܥܣܰܪ·

Anm. Vgl. § 106, Anm., 36.

158. Die Zehner sind:
20 ܥܶܣܪܺܝܢ. 30 ܬܠܳܬܺܝܢ. 40 ܐܰܪܒܥܺܝܢ. 50 ܚܰܡܫܺܝܢ. 60 ܫܬܺܝܢ, ܐܶܫܬܺܝܢ. 70 ܫܰܒܥܺܝܢ. 80 ܬܡܳܢܺܝܢ (ܬܡܳܢܝܢ). 90 ܬܶܫܥܺܝܢ.
100 ܡܳܐܐ emph. ܡܳܐܬܳܐ, pl. ܡܳܐܘ̈ܳܬܳܐ (§ 101, Anm. 3). 200 ܡܳܐܬܶܝܢ. 300 ܬܠܳܬܡܳܐܐ usw. 1000 ܐܰܠܶܦ (§ 73, Anm. 3) ܐܰܠܦܳܐ, pl. ܐܰܠܦܺܝܢ, ܐܰܠܦ̈ܶܐ (§ 114). 10,000 ܪܶܒܘ (aus dem Kanaan.). pl. ܪ̈ܶܒܘܳܬܳܐ.

159. Bei zusammengesetzten Zahlen steht je die höhere Ordnung voran, z. B. 7337: ܫܰܒܥܳܐ ܐܰܠܦܺܝܢ ܬܠܳܬܡܳܐܐ ܘܬܠܳܬܺܝܢ ܘܫܰܒܥܳܐ.

160. Die Zahlen von 2—10 nehmen Suffixe an zur Bezeichnung der Determination:

2. ܬܪܰܝܢ „wir beide“, ܬܪܰܝܟܽܘܢ „ihr beide“; auch fem. ܬܪ̈ܰܬܰܝܗܶܝܢ usw.
3. ܬܠܳܬܰܝܗܽܘܢ „sie drei“
4. ܐܰܪܒܥܰܬܰܝܗܽܘܢ
5. ܚܰܡܫܰܬܰܝܗܽܘܢ
6. ܫܬܳܬܰܝܗܽܘܢ
7. ܫܰܒܥܰܬܰܝܗܽܘܢ
8. ܬܡܳܢܝܰܬܰܝܗܽܘܢ (?)
9. ܬܫܰܥܬܰܝܗܽܘܢ
10. ܥܶܣܪܬܰܝܗܽܘܢ.

Anm. ܬܠܳܬ݂ܰܝܗܽܘܢ steht für *t^elāp̄^{e}paịhōn für *t^elāpap̄hōn „ihre Dreiheit“ mit der Dual-endung nach ܬܪ̈ܰܝܗܽܘܢ. Diese und zugleich die Endung ܬܳ sind durch Analogie auf alle andern Formen übertragen.

Anm. Subst. ist ܬܪܶܥܣܰܪܬܳܐ „die Zwölf“ (Apostel oder ein ähnliches Kolleg).

B. Ordinalia. **161.**

Der 1te ܩܰܕ݂ܡܳܝܳܐ (oder ܩܰܕ݂ܡܳܐ st. absol. ܩܕ݂ܶܡ)
2te ܬܶܢܝܳܢܳܐ f. ܬܶܢܝܳܢܺܝܬܳܐ (§ 62, 107 a) häufiger die jüngere Neubildung ܬܪܰܝܳܢܳܐ f. ܬܪܰܝܳܢܺܝܬܳܐ
3te ܬܠܺܝܬ݂ܳܝܳܐ
4te ܪܒ݂ܺܝܥܳܝܳܐ
5te ܚܡܺܝܫܳܝܳܐ
6te ܫܬܺܝܬ݂ܳܝܳܐ (ܫܬܺܬ݂ܳܝܳܐ)
7te ܫܒ݂ܺܝܥܳܝܳܐ
8te ܬܡܺܝܢܳܝܳܐ
9te ܬܫܺܝܥܳܝܳܐ
10te ܥܣܺܝܪܳܝܳܐ.

Anm. 1. Zur Angabe der fünf ersten Wochentage dient der St. absol. der Kardinalia: So. ܚܰܕ݂ܒܫܰܒܳܐ, Mo. ܬܪܶܝܢ ܒܫܰܒܳܐ, Di. ܬܠܳܬ݂ ܒܫܰܒܳܐ, Mi. ܐܰܪܒܥܳܒܫܰܒܳܐ, Do. ܚܰܡܫܳܒܫܰܒܳܐ, Fr. ܥܪܽܘܒ݂ܬܳܐ (§ 21, Anm.), Sa. ܫܰܒܬܳܐ (§ 104).

Am. 2. Zur Angabe des Monatsdatums[1] dient

---

[1] Die syrischen Monate sind: 1. ܬܶܫܪܺܝ ܩܕ݂ܶܡ oder ܬܶܫܪܺܝܢ ܩܕ݂ܶܝܡ Okt., 2. ܬܶܫܪܺܝ [ܢ] ܐ̱ܚܪܺܝܢ Nov., 3. ܟܳܢܽܘܢ ܩܕ݂ܶܡ (ܩܕ݂ܶܝܡ) Dez., 4. ܟܳܢܽܘܢ

der St. emph. der Maskulinzahlen von 2—19: ܒܬܪܝܢܐ am 2ten, ܒܬܠܬܐ am 3ten, ܒܐܪܒܥܐ usw., ܒܚܕܥܣܪܐ am 11ten, ܒܬܪܥܣܪܐ am 12ten usw.

162. C. Bruchzahlen: 1/3 ܬܘܠܬܐ (aber ܬܘܠܬܐ 3jährig), 1/4 ܪܘܒܥܐ, 1/5 ܚܘܡܫܐ, 1/8 ܬܘܡܢܐ, 1/10 ܥܘܣܪܐ.

4. Partikeln.

163. Adverbia und Konjunktionen. Als Adverbia der Qualität dienen der St. absol. m. und f. (aber mit ܬ § 79), z. B. ܫܦܝܪ „pulchre", ܛܒ „sehr", ܩܕܡܝܬ „zuerst"; besonders beliebt ist das Fem. der Beziehungsadjektiva (§ 148) mit *t* (§ 100c), z. B. ܐܠܗܝܐ „göttlich" adv. ܐܠܗܐܝܬ. Dies ܐܝܬ hat sich dann als selbständige Endung abgelöst und tritt auch an andre Adjektiva, z. B. ܫܪܝܪܐܝܬ „vere", ܫܦܝܪܐܝܬ „pulchre".

164. a) Allgemeine Qualitätsadverbien: ܗܟܢܐ, ܗܟܢ, ܗܟܘܬ „so", ܐܝܟܢ, ܐܝܟܢܐ „wie?", ܐܝܟ, ܐܝܟܡܐ, ܐܝܟܘܬ „wie".

Anm. In ܐܝܟ *'ak* „wie" sind die alten Vergleichungspartikel = כְּ mit Hilfsvokal (§ 64, Anm. wie in ܐܝܟܡܐ) und ein Fragewort *'ai̯k zusammengefallen.

ܐܚܪܝ Jan., 5. ܫܒܛ Febr., 6. ܐܕܪ März, 7. ܢܝܣܢ Apr., 8. ܐܝܪ Mai, 9. ܚܙܝܪܢ Juni, 10. ܬܡܘܙ Juli, 11. ܐܒ Aug., 12. ܐܝܠܘܠ Sept.

Zur Zeit, als (oder in der Gegend wo) die konsonantische Orthographie festgestellt wurde, hatte das Fragewort die Vergleichungspartikel aus dem Gebrauch verdrängt; in der klassischen Literatur aber war das alte Fragewort durch das vollere ܐܝܟܢ verdrängt, die einmal eingebürgerte Orthographie aber wurde beibehalten.

b) Adverbia des Orts: ܠܟܐ „hierher“ ܡܟܐ (§ 29, 3, Anm. 1) „von hier“, ܗܪܟܐ „hier“ ܐܝܟܐ „wo?“ ܬܡܢ „dort“ ܬܢܢ „hier“, der Zeit ܗܫܐ „jetzt“ ܐܡܬܝ „wann?“ (§ 75), ܗܝܕܝܢ (§ 44 a) „dann“.

165. Konjunktionen. a) koordinierende: ܘ (vor Konsonanten mit Murmelvokal ܘ) „und“, ܐܦ „auch“, ܐܘ „oder“, ܒܪܡ „aber“, ܕܝܢ (eigentlich „dá“ s. § 73, Anm. 2, nach Analogie des griech. δέ immer an zweiter Stelle stehend) „aber“, ܓܝܪ (§ 53, ebenso gestellt nach Analogie des griech. γάρ) „denn“.

b) subordinierende: ܐܢ „wenn“, ܐܠܘ „wenn“, ܐܠܐ „wenn nicht“ (§ 29, 3, Anm. 1), ܐܦܢ (§ 39) „wenn auch“, ܥܕ „so lange bis, während“, ܕ, ܕ (§ 87) „daß“, ܟܕ „als, da“. ܟܕ „da ja“. ܕ ܡܢ „seit“.

166. Präpositionen. Die Präpositionen sind adverbial gebrauchte Nomina im St. cstr.; diese Kategorie läßt sich nicht fest begrenzen, da im Wechsel des Sprachgebrauchs immer neue Präpositionen aufkommen kön-

nen. Wir zählen nur die ältesten, etymologisch schon isolierten Gebilde auf: ܒ, ܒ݂ „in", ܠ, ܠ „zu". ܠܘܬ „bei, hinzu", ܡܢ (§ 29, 3, Anm. 1) „von", ܥܠ (mit Suff. ܥܠܝ, ܥܠܝܗܘܢ usw.) „auf", ܬܚܝܬ, ܬܚܝܬ, ܬܚܘܬ (§ 126d, 127 ܬܚܘܬܝ usw.) „unter", ܒܝܬ (§ 100b) ܒܝܢܬ, ܒܝܢܝ „zwischen", ܥܡ „mit", ܥܕ „bis".

Anm. Die jüngeren Präpositionen folgen in der Anfügung der Suffixe fast alle dem Muster von ܥܠܝ „auf mir" zu ܥܠ, so ܩܕܡܝ „vor mir" zu ܩܕܡ usw.; nur ܡܛܠܬܝ „meinetwegen" usw. geht nach ܒܝܢܬܗܘܢ „zwischen ihnen".

II. Verba.

167. Stammbildung. Das Syr. unterscheidet außer dem Grundstamm ܦܥܠ einen Intensivstamm mit Verdoppelung des zweiten Radikals ܦܥܠ und ein Kausativ ܐܦܥܠ. Zu jedem dieser Stämme bildet es ein Reflexiv, jetzt meist mit passiver Bedeutung, mit dem Praefix ܐܬ: (§ 64, Anm.) ܐܬܦܥܠ, ܐܬܦܥܠ, ܐܬܬܦܥܠ (§ 23).

Anm. 1. Zum Afʿel ܐܫܟܚ „finden" vgl. § 58. Zum Verhalten des ܐܬ bei Zischlauten und Dentalen § 19, 24, 38.

Anm. 2. Reste eines anderen Kausativ mit *ša* und *sa* sind ܫܥܒܕ „knechten", ܫܟܠܠ „vollenden",

ܣܲܒܲܪ „ankündigen“, ܐܶܫܬܲܘܕܺܝ „versprechen“, ܫܲܘܚܲܪ „verzögern“, ܣܲܪܗܶܒ „beeilen“, ܣܲܘܒܶܠ „entgegenbringen“, ܣܲܘܣܺܝ „pflegen“ und einige andere.

168. Tempus- und Modusbildung. Das Syr. unterscheidet zwei Tempora, Perfekt und Imperfekt, und einen Modus, den Imperativ.

169. Im P[e]ʿal gibt es eine transitive Form mit *ă* im Perf., *u* (*o*) und *e* im Imperf. (und Imper.) und eine intransitive mit *ĕ* im Perf., *a* im Imperf. (und Imper.), z. B. 1. ܩܛܰܠ, ܢܶܩܛܽܘܠ, ܩܛܽܘܠ „töten“, ܥܒܰܕ, ܢܶܥܒܶܕ, ܥܒܶܕ „tun“; 2. ܫܪܶܟ, ܢܶܫܪܰܟ, ܫܪܰܟ „übrig sein“.

Anm. 1. Von starken Verben ist wie ܥܒܰܕ gebildet nur noch ܙܒܰܢ, ܢܶܙܒܶܢ, ܙܒܶܢ „kaufen“; sonst ist das *e* des Impf. durch *a* oder *u* ersetzt, z. B. ܐܶܛܒܰܥ, ܛܒܰܥ „untergehen“ siehe aber § 179 B, 184 B, Anm.

Anm. 2. In einigen intr. Verben ist das *ĕ* des Perf. zu *a* geworden, wie ܥܡܰܠ (§ 56β) „sich abmühen“: ܢܶܥܡܰܠ, ܫܠܰܛ (eb. Anm. 1) ܢܶܫܠܰܛ „herrschen“, ܣܦܰܩ (§ 60, Anm. 2) ܢܶܣܦܰܩ „genügen“, ܦܓܰܥ, ܢܶܦܓܰܥ „treffen“, ܪܘܰܙ, ܢܶܪܘܰܙ „frohlocken“ und so alle mit kons. ܘ als 2. Radikal.

Anm. 3. Die einzigen Reste des intr. Perf. mit *ŏ* kommen nur noch im A. T. vor: ܐܶܬܚܡܽܘܡ „wurde

schwarz“ ܩܦܰܣ „sträubte sich“. Zu diesem Perf. gehörte ein Impf. mit *ŏ*. Solche Impff. haben sich z. T. noch erhalten, während das Perf. schon die gewöhnliche Form mit *e* angenommen hat: ܟܚܶܫ, ܢܶܟܚܽܘܫ (§ 179 B) „mager sein“, ܩܪܶܒ, ܢܶܩܪܽܘܒ „nahe sein“, ܫܬܶܩ, ܢܶܫܬܽܘܩ „schweigen“. Reste trans. und intr. Spielformen sind wohl ܣܓܶܕ, ܢܶܣܓܽܘܕ „verehren“, ܢܚܶܬ, ܢܶܚܽܘܬ (§ 179 B) „herabsteigen“. Altererbt ist dieser Metaplasmus in ܡܺܝܬ, ܢܡܽܘܬ „sterben“.

170. In den abgeleiteten Stämmen haben Perf. und Impf. stets denselben Vokal beim 2. Radikal.

171. Bildung der Personen. Am Perf. werden die Personen durch folgende Affixe unterschieden: Sg. 3. m. —, 3. f. ܰܬ, 2. m. ܬ, 2. f. ܬܝ, 1. ܶܬ, Pl. 3. m. ܘ, ܽܘܢ, f. —, ܝܢ, 2. m. ܬܽܘܢ, f. ܬܶܝܢ, 1. ܢ.

Anm. Vgl. § 75, 30, Anm. 1, 67, 173, Anm. 3.

172. Am Impf. werden die Personen durch folgende Praefixe, Genus und Numerus zugleich durch Affixe unterschieden: Sg. 3. m. ܢ, 3. f. ܬ, 2. m. ܬ, 2. f. ܬ—ܺܝܢ, 1. ܐ, Pl. 3. m. ܢ—ܽܘܢ, 3. f. ܢ—ܳܢ, 2. m. ܬ—ܽܘܢ, 2. f. ܬ—ܳܢ, 1. ܢ.

Anm. 1. Als Praefix der 3. P. s. m. erscheint in einer altsyr. Inschrift noch ܝ. Es ist durch die Form mit der Prekativpartikel *liyi* > *li* verdrängt. Da grade eine Reihe der gebräuchlichsten syr. Verba *l* im Stamme aufweisen, ist *l* vor diesem zu *n* dissimiliert (§ 32) und dann verallgemeinert.

Anm. 2. Im Pᵉʿal hatten diese Praefixe urspr. bei Trans. den Vokal *a*, bei Intrans. *i*, die jetzt in *e* zusammengefallen sind (s. aber § 180 B). Im Paʿʿel haben die Praefixe nach § 73 Murmelvokal, der in der 1. Sg. nach § 73, Anm. 2 als ܐ erscheint; dies schließt sich (außer in § 180 E) mit dem sekundär verdoppelten (§ 69, Anm. 1) 1. Rad. nach dem Muster der andern Stämme zu einer Silbe zusammen, wie ܐܩܛܠ (ܐܩܛܘܠ) *'eq-qaṭṭel* nach *'eq-ṭol*. *'eṯ-qaṭṭal* usw. Im Afʿel verschmelzen die Praefixe nach § 43 mit dem Stammeszeichen, haben also *a*. In den Refl. erscheint stets *e*.

173. Vom Imperativ gibt es nur die 2. Ps. Genus und Numerus werden durch folgende Affixe unterschieden: Sg. m. — f. ܝ Pl. m. ܘ f. —.

Anm. 1. Im *Eṯpᵉʿel* lag die Wucht des Befehlstons (§ 73, Anm. 2) auf der 1. Stammsilbe und verdrängte den Vokal der 2. Silbe: ܐܬܩܛܠ, ܐܬܩܛܠܘ. Nach diesem Muster bilden die WS auch den Imp. des Eṯpaʿʿal, der bei den OS noch dem Perf. gleichlautet.

Anm. 2. Da Sg. und Pl. im Perf. 3. m. und im Imp. zusammengefallen waren, unterschied man den Pl. durch Anhängung der Endungen des Personalpronomens ܘܢ, ܝܢ als das Lautgesetz § 74a nicht mehr wirkte, daher ܩܛܠܘܢ, ܩܛܠܝܢ.

Anm. 3. Da die Endung ܝ *ī* der 2. f. Sg. des Imp.

nach § 75 verstummt war, galt sie als graphisches Zeichen des Fem. und wurde daher auch im Pl. geschrieben ܩ̈ܛܘܿܠ aus *q^eṭólā*, z. T. auch an der 3. f. Pl. Perf. ܩܛܰܠ aus *q^eṭálā*: ܩ̈ܛܰܠ und zuweilen auch an der 3. f. sg. Impf. ܬܶܩ̈ܛܘܿܠ zum Unterschied von der 2. m. sg. ܬܶܩܛܘܿܠ.

174. Verbalnomina. Die Bildung der Partt. und Inff. ist aus dem Paradigma I zu ersehen; die Nomm. agentis s. § 124, 145.

Anm. Ein Rest der älteren mit dem Hebr. übereinstimmenden Bildung des Part. act. der Intr. ist ܕܡܶܟ pl. ܕܡܺܟܺܝܢ „schlafend".

175. Verba mit Laryngalen. Eine Laryngalis (ܗ, ܚ, ܥ) sowie *r* (seltner *l*) als 2. Rad. verwandeln zuweilen (nach § 60, 56) ein *e* des Perf. P^{e}al in *a* (vgl. § 169, Anm. 2) oder das *o* des Impf. in *a*, wie ܛܚܶܢ (ܛܚܰܢ) ܢܶܛܚܰܢ „mahlen", ܡܪܰܕ, ܢܶܡܪܰܕ „widerspenstig sein", ܕܪܶܟ, ܢܶܕܪܽܘܟ neben ܢܶܕܪܰܟ „treten". Die meisten Verba derart aber behalten ihre urspr. Vokale, wie ܗܦܰܟ, ܢܶܗܦܽܘܟ „umstürzen", ܥܪܰܩ, ܢܶܥܪܽܘܩ „fliehn", ܣܗܶܕ, ܢܶܣܗܰܕ „bezeugen" usw.

Anm. 1. Zu aktiven a-Imperfekten von Verben med. Lar. werden öfter Perff. mit *e* neu gebildet, so außer ܛܚܶܢ und ܣܗܶܕ noch ܪܗܶܛ „lief", ܙܥܶܩ „schrie", ܛܥܶܢ „trug", ܠܥܶܣ „speiste", ܪܬܶܬ „zitterte".

Anm. 2. Das ܗ des Verbs ܝܗܰܒ „geben" verliert

(§ 43b) im Perf. Peʿal im Silbenanlaut nach vokallosem ܝ seine konsonantische Geltung und gibt seinen Vokal an ܝ ab, wie ܝܗܒ, aber ܝܗܒܬ; den Imp. s. § 181 C. Das Impf. wird ersetzt durch ܢܬܠ = יִתֵּן mit Assimilation des schließenden *n* an die Präposition ܠ, die diesem Verb fast stets folgt. Inf. ܡܬܠ selten ܡܗܒ. Das Eþpeʿel ܐܬܝܗܒ (§ 73, Anm. 4) ist regelmäßig.

Anm. 3. ܪܗܛ „laufen" bildet den Imp. ܪܗܘܛ (§ 38, Anm.).

176. Eine Laryngalis oder ein *r* als 3. Radikal verwandeln (§ 56, 60) jedes *e* in *a*, z. B. im Perf. des Intrans. ܚܣܪ, ܢܚܣܪ „ermangeln" und so stets bei ܗ wie ܬܡܗ, ܢܬܡܗ „sich wundern", Paʿel ܕܒܚ „schlachten", Afʿel ܐܬܡܗ Eþpeʿel ܐܬܕܟܪ (§ 24) „sich erinnern". In einigen wenigen Fällen ist so auch schon früh ein *o* des Impf. zu *a* geworden, wie ܕܟܪ, ܢܕܟܪ „gedenken", ܦܬܚ, ܢܦܬܚ, ܢܦܬܘܚ „öffnen"; in weitaus den meisten Fällen aber ist *o* erhalten, ja z. T. sogar in Intransitiva eingedrungen, wie ܢܙܥܘܪ „wird geringer".

177. Verba mediae ܐ. Die Lautregeln (§ 40, 43, 46, 73, Anm. 2) bewirken folgende Abweichungen vom Paradigma des starken Verbums:

Peʿal ܫܐܠ „forderte", ܫܐܠܬ, ܫܐܠܬ; ܢܫܐܠ, ܢܫܐܠܘܢ;

ܫܐܠ; ܫܐܠ, ܫܐܠ; ܡܫܐܠ. Eþpeʿel: ܐܫܬܐܠ, ܐܫܬܐܠܬ (ܐܫܬܐܠܬ § 59); ܢܫܬܐܠ, ܢܫܬܐܠܘܢ; ܐܫܬܐܠ; ܡܫܬܐܠܘ; Afʿel ܐܫܐܠ, ܐܫܐܠܬ; ܢܫܐܠ, ܢܫܐܠܘܢ; ܡܫܐܠܘ.

178. Verba tertiae ܐ. Die meisten Verba III ܐ sind durch weitgehende Analogiebildungen mit den III ܝ zusammengefallen (§ 182). Die ursprüngliche Flexion im Paʿʿel mit ܐ als Laryngal (aber nach § 40, 46 behandelt) bewahren durch Dissimilation nach dem 2. Radikal ܒܝܐ „trösten" (§ 62b) und die denominierten ܛܡܐ „verunreinigen" von dem aus dem Hebr. übernommenen ܛܡܐܐ „unrein" und ܬܪܐ „erziehen" von dem Fremdwort ܬܪܐܐ „Erzieher", z. B. Perf. Sg. ܒܝܐ, ܒܝܐܬ, ܒܝܐܬ, ܒܝܐܬܝ, ܒܝܐܬ; Pl. ܒܝܐܘ, ܒܝܢ (ܒܝܐܝܢ), ܒܝܐܬܘܢ, ܒܝܐܬܝܢ, ܒܝܐܢ. Impf. ܢܒܝܐ, ܬܒܝܐܝܢ, ܢܒܝܐܘܢ, ܢܒܝܐܢ. Impt. ܒܝܐ, ܒܝܐܝ, ܒܝܐܘ, ܒܝܐܝܢ. Part. act. und pass. ܡܒܝܐ, ܡܒܝܐܝܢ. Inf. ܡܒܝܐܘ. Eþpaʿʿal ܐܬܒܝܐ; ܢܬܒܝܐ; ܢܬܒܝܐܘܢ usw.

Anm. 1. Auch bei diesen Verben finden sich schon einzelne Übergänge zu den III ܝ, z. B. Impt. sg. f. ܐܬܒܝܝ statt ܐܬܒܝܐܝ.

Anm. 2. Die Verba ܐܬܓܐܐ, ܐܬܓܐܬ, ܐܬܓܐܝ „stolzieren", ܓܐܐ, ܓܐܬ, ܓܐܝ „verunreinigen", die urspr. ܐ als 2. und 3. Rad. haben, folgen der Flexion der

III ܝ, wenn sie ܐ als 2. Rad. erhalten, der von ܚܕܐ, wenn sie statt dessen den Gleitlaut *i* (§ 42) entwickeln.

Anm. 3. Ganz vereinzelt stehn die Formen ܩܡܐܘ „wurden dunkelfarbig" und ܐܬܩܡܐܬ zu ܩܘܡܐܐ; ܐܣܬܢܐܬ „sie wurde verhaßt" zu ܣܢܐܐܬ, ܣܢܘܐܐ „verhaßt", ܣܢܐܐ „Hasser", während ܣܢܐ „hassen" sonst schon ganz den III ܝ folgt.

Verba primae ܢ. A. Nach § 29, 1 wird das *n* dem 2. Radikal, außer bei ܗ, im Impf. Peʿal, im ganzen Afʿel und Ettafʿal assimiliert, z. B. ܢܦܩ „hinausgehen": ܢܦܘܩ, ܐܦܩ, ܐܬܬܦܩ, aber ܢܗܪ „hell sein", ܢܢܗܪ, ܐܢܗܪ. 179.

B. Merke: ܢܣܒ, ܢܣܒ, ܢܣܒ „nehmen", ܢܫܒ, ܢܫܒ „wehen", ܢܛܪ, ܢܛܪ und ܢܛܘܪ „hüten"; ferner (§ 169) ܢܦܠ ܢܦܠ „fallen"; ܢܓܕ, ܢܓܕ „ziehen", ܢܦܨ, ܢܦܨ „schütteln", ܢܦܣ, ܢܦܣ „losen", ܢܬܠ (§ 175, Anm. 2) „gibt", ferner (§ 169, Anm. 3), ܢܚܬ, ܢܚܘܬ „herabsteigen", ܢܚܒ, ܢܚܘܒ „mager sein".

C. Bei vielen dieser Verba bildet man nach der Proportion ܢܩܛܘܠ : ܩܛܘܠ = ܢܦܘܩ : x den Impt. wie ܦܘܩ „geh hinaus" ohne ܢ, so ܡܚܝ „schlage", ܨܒ „pflanze", ܟܘܣ „schlachte", ܚܘܬ „steig herab", ferner ܣܒ „nimm", ܫܒ „wehe", ܛܪ oder ܛܘܪ „hüte", ܦܠ „falle",

ܦܽܨ „schüttle“. Dagegen bleibt *n* z. B. in ܢܕܘܿܪ „gelobe“, ܢܟܘܿܬ „beiß“, den meisten, welche *a* im Impf. haben, ferner in denen, welche zugleich III ܝ sind, wie ܢܨܳܐ „hadern“: ܢܨܝ.

Anm. Die Proportion ܢܶܣܰܒ : ܣܰܒ = ܢܶܣܰܩ : x erzeugt auch zu ܣܠܶܩ (§ 25) den Impt. ܣܰܩ „steig hinauf“.

Siehe Paradigma IV.

180. Verba primae ܐ. A. In den Formen, in denen das ܐ nach Analogie des starken Verbums einen Murmelvokal haben sollte, tritt dafür nach § 73, Anm. 2 ein Vollvokal ein, und zwar *ĕ* im Perf. Pe'al und im ganzen Eþpe'el: ܐܶܡܰܪ, ܐܶܬܶܐܡܰܪ (§ 40), *a* im Part. pass. Pe'al: ܐܰܡܺܝܪ; im Impt. erhält das ܐ der Verba mit *ŏ* den Vokal *ă*: ܐܰܟܽܘܠ „iß“, der mit *ă* dagegen *ĕ*: ܐܶܡܰܪ „sprich“.

Anm. 1. Über den OS-Wandel von *ĕ* zu *ă* vor *r* und *l* s. § 56, Anm. 2. Bei ܐܠܳܐ „jammern“ und ܐܦܳܐ „backen“, die zugleich III ܝ sind, in denen daher ܐ nie in geschlossener Silbe stand, erscheint bei den OS ܐ im freien Anlaut gleichfalls mit *a*; ܐܬܳܐ „kam“ dagegen hat *ĕ* wohl durch den Einfluß von ܐܶܙܰܠ „ging“.

Anm. 2. Einer älteren Sprachperiode gehört die Assimilation des ܐ an das ܬ des *Eþpe'el* in ܐܚܰܕ „nehmen“ an: ܐܶܬܬܚܶܕ (§ 23); vereinzelt finden sich solche Bildungen auch bei anderen Verben.

Anm. 3. Die kürzere Form des Impt. mit Aufgabe des ܐ (§ 73, Anm. 2) zeigen noch ܬܐ „komm“ von ܐܬܐ und ܙܠ „geh“ von ܐܙܠ. Letzteres erhält sein *ĕ* im Gegensatz zum Impf. ܢܐܙܠ unter dem Einfluß des Fem. und des Plur., ܙܠܝ, ܙܠܘ, ܙܠܘܢ, ܙܠܝܢ, in denen *ĕ* urspr. in offener Silbe stand, bzw. wieder steht.

B. Die Praefixe des Impf. Peʿal hatten nach § 172, Anm. 2 bei trans. Verben den Vokal *a*, bei intrans. *i*; nach § 59 wird *a'* > *ḙ̄*, *i'* > *ẹ̄* (WS ī § 47b), die in der OS Schrift in — zusammenfallen, z. B. ܐܟܠ „essen“: ܢܐܟܘܠ aber ܐܒܕ: ܢܐܒܕ „untergehen“, ܢܐܡܪ „spricht“ und ܢܐܙܠ „geht“, deren *a* erst nach § 56, a, β, 169, Anm. 1 aus *o* und *e* entstanden ist, ferner die Verba III ܐ: ܢܐܦܐ „backt“, ܢܐܠܐ „jammert“, ܢܐܬܐ „kommt“. Der Analogie des Impf. folgt auch der Inf. ܡܐܟܠ aber ܡܐܡܪ.

Anm. In der 2. und 3. Pers. des Impf. schließt sich die Praefixsilbe mit dem 2. Rad., dessen Murmelvokal unter Wirkung ihres Nebenaccents (§ 77) ausfällt, zusammen, so daß der 3. Rad. ev. von Spirans zu Explosiva verschoben wird, z. B. ܢܐܣܪܘܢ, ܬܐܚܕܘܢ.

C. Impf.-formen wie ܢܐܡܪ stimmen in den Vokalen ganz zu denen von I ܝ (§ 181 E, F); daher bilden einige I ܐ auch schon ihr Perf. Peʿal nach deren Analogie z. B.

ܝܺܠܶܦ : ܢܺܐܠܰܦ = ܝܺܠܶܦ : ܢܺܐܠܰܦ „lernen" aber Paʿʿel noch ܐܰܠܶܦ „lehren", ܐܽܘܟܰܡ „schwarz sein" zu ܐܽܘܟܳܡܳܐ, ܐܳܪܶܟ „lang sein" zu ܐܽܘܪܟܳܐ.

D. Vollständig durchgeführt ist die Analogie im Afʿel und Ettafʿal ܝܺܠܶܦ : ܐܰܘܠܶܦ = ܝܺܬܶܒ : ܐܰܘܬܶܒ und danach auch ܐܰܘܟܶܠ, ܐܶܬܬܰܘܟܰܠ usw. und das Šafʿel ܫܰܘܚܰܪ von אחר § 167, Anm. 2. Nur ܐܰܝܬܺܝ von ܐܶܬܳܐ „kommen" folgt der Analogie der urspr. I ܝ. So auch das Lehnwort ܗܰܝܡܶܢ „glaubte" aus האמין.

E. Die Praefixe des Paʿʿel und des Eþpaʿʿal werden nach § 43 behandelt: ܢܰܐܠܶܦ, ܡܰܐܠܶܦ, ܐܶܬܐܰܠܰܦ; das der 1. Pers. sg Impf. Paʿʿel fällt dagegen ganz ab ܐܰܠܶܦ für ʾeʾalleṗ (§ 70, 172, Anm. 2). Bei ܐܰܠܶܦ „lehren" fällt das ܐ nach Praefixen in der Schrift fort: ܢܰܠܶܦ, ܡܰܠܶܦ. In ܐܶܬܬܰܢܰܚ „seufzte" tritt nach dem älteren Lautgesetz (§ 23) Assimilation ein; die Sprache aber faßt nun ܬܢܚ als Wurzel und bildet daher z. B. ܬܽܘܢܳܚܳܐ „Seufzen".

Anm. Bei den WS folgen nach § 35 auch die mit ܕܗ anlautenden Verba der Analogie der I ܐ z. B. ܕܰܘܗܰܪ „gedachte", ܐܶܬܕܰܘܗܰܪ usw.

Siehe Paradigma V.

181. Verba primae ܘ und ܝ. Die Verba I u̯ sind nach § 18 im Peʿal und Paʿʿel nebst ihren Refl. mit den

I *i̯* zusammengefallen; nur im Part. ܘܳܐܶܐ „geziemend“ und dem Paᶜᶜel ܘܰܥܶܕ „bestellen“ hält sich das ܘ.

B. In den I *i̯* entsteht im Perf. Peᶜal und Eþpeᶜel aus *i̯ᵉ* nach § 73, Anm. 4 *ī*, dem urspr. *a* des 2. Rad. nach § 51, 1 zu *e* assimiliert wird: ܝܶܢܶܩ „saugte“, ܝܶܬܶܒ „saß“, ܐܶܬܺܝܠܶܕ „wurde geboren“.

C. Die Verba I *u̯* bildeten den Impt. des Grundstammes mit *i* beim 2. Rad. mit Apokope des 1. Rad. (§ 70, Anm.). Diese urspr. Flexion zeigen im Syr. noch ܬܶܒ „setz dich“ und ܗܰܒ „gib“, sowie durch eine alte Analogiebildung (vgl. H) ܕܰܥ „wisse“, deren *i* durch die Laryngalis zu *a* geworden ist.

D. Zu dem Impt. **þib* bildete man urspr. das Impf. **yaþib*, das im Syr. durch Verdoppelung des 2. Rad. den dreikonsonantigen angeglichen wurde: ܢܶܬܶܒ; danach auch ܢܶܕܰܥ „er weiß“ zu ܕܰܥ.

E. Bei den andern Verben wurde statt dessen der nach Analogie des starken Verbs zu *e* gewordene Praefixvokal gedehnt: ܢܺܐܠܰܕ (vgl. יֵלֵד „zeugt“) ܢܺܐܪܰܬ „erbt“.

F. In den urspr. I ܝ war **ni̯naq* > **nīnaq* (§ 172, Anm. 2) zu ܝܶܢܶܩ „saugte“ nach derselben Analogie zu ܢܺܐܢܰܩ geworden.

G. Die Proportion ܢܶܩܛܽܘܠ : ܢܶܩܛܠ = ܢܶܐܟܽܘܠ : x erzeugte die Neubildungen ܢܺܐܠܰܕ zu ܝܠܶܕ „zeugte“, ܢܺܐܪܰܬ zu ܝܺܪܶܬ

„erbte", ܐܶܙܰܦ zu ܝܙܰܦ „borgte" und einen neuen Imp. ܗܰܒ, ܗܰܒܝ.

Anm. Zum Quššāyā des ܕ in ܐܺܠܶܕܶܬ s § 77, 180 B, Anm.

H. Im Af‘el und Ettaf‘al erhält sich das urspr. *u̯* im Diphthong *au*: ܐܰܘܬܶܒ, ܐܰܘܠܶܕ (Šaf‘el ܫܰܘܕܰܥ „tat kund", § 167, Anm. 2), und dieser Analogie folgen sogar ursprüngliche I ܝ, so seit alters ܐܰܘܕܰܥ, ferner ܐܰܘܒܶܫ „trocknete" für *'*aibeš* und zuweilen ܐܰܘܢܶܩ „säugte" neben ܐܰܝܢܶܩ, aber stets ܐܰܝܠܶܠ „jammerte" zu ܐܶܝܠܳܠܳܐ „Gejammer".

Anm. So auch das dem Akkad. entlehnte Šaf‘el ܫܰܘܙܶܒ „rettete" für **šēzeb* aus *ušēzib*.

Siehe Paradigma VI.

182. Verba tertiae ܝ. A. Die drei ursemit. Klassen der III *u̯*, *i̯*, ', sind im Syr. durch weitverzweigte Analogiebildungen in eine einzige zusammengefallen.

B. Im Perf. Pe‘al steht eine trans. Form. auf *ā* in der 3. m. sg., ܪܡܳܐ „warf" neben einer intr. ܚܕܺܝ „freute sich", die aber oft schon durch ܚܕܳܐ usw. verdrängt wird. Die Fem.-endung *aþ* verbindet sich mit dem 1. Vokal zu *āþ*: ܪܡܳܬ, mit dem 2. zu *i̯aþ*: ܚܕܝܰܬ. Die m. Pl.-endung *ū* verschmilzt mit ihnen zu den Diphthongen *au̯* und *īu̯*: ܪܡܰܘ, ܚܕܺܝܘ; im f. 3. Pl. erscheint der reine Stamm ܪܡܰܝ, ܚܕܺܝ̈ aus **remai̯ā*, *ḥeai̯i̯ā*. Vor den konsonantisch anlauten-

den Affixen hält sich in den trans. der Diphthong *ai̯*, wird aber in der 1. Ps. sg. ܪܡܝܬ kontrahiert (§ 53), in den intr. *ī*; das ܬ der 2. Ps. ist stets explosiv ܚܕܝܬ nach ܪܡܝܬ, ܡܛܝܬ, das der 1. spirantisch ܚܕܝܬ nach ܪܡܝܬ, ܡܛܝܬ.

C. Die Perfekta aller abgeleiteten Stämme folgen der Analogie des intr. Peʿal.

D. Die Imperff. aller Stämme gehen auf ܐ *ē* aus, das mit *īn* zu *ḗn*, mit *ūn* zu *ōn* (WS *ūn*), mit *ān* zu *i̯ān* aus **ai̯ān*, **i̯i̯ān* verschmilzt.

Anm. 1. In den endungslosen Formen hat der Indikativ des trans. Verbs *iyu* > *ḗ* (§ 47) den des intr. *ayu* verdrängt, in den Formen mit Endungen dagegen siegten die intr. Formen **ayīn* > *ḗn*, **ayūn* > *ōn* über die transitiven.

Anm. 2. Zu ܢܫܕܐ „er wirft" (§ 56 a β) wird das Perf. ܐܫܕܝ neu gebildet.

E. Im Impt. 2. m. s. steht im Peʿal ein trans. **rimi* ܪܡܝ „wirf" neben einem intr. ܝܡܝ „schwöre", ܐܫܬܝ „trinke"; die übrigen Intr. folgen aber schon den Trans. wie ܚܕܝ „freue dich" und so findet sich auch schon ܝܡܝ. Der Impt. Eþpeʿel endet auf *ai* ܐܬܪܡܝ, wird aber bei den OS durch eine Neubildung nach dem starken Verb ܐܬܪܡܝܝ (mit 2 stummen ܝ) ersetzt. Das Fem. des intr. Peʿal, das lautgesetzlich mit dem Masc. **eštayī* > **eštai̯* zusammenfiel, wird durch Dehnung des Vokals von ihm

unterschieden: ܐܬܟܣܝ und dazu stets der Pl. ܐܬܟܣܝܢ neugebildet, während das Masc. ܐܬܟܣܘ seine Normalform bewahrt. Diese Formen werden aber nicht nur auf das trans. Pᵉʿal, sondern auch auf alle abgeleiteten Stämme, wie ܪܡܝ usw., übertragen. Aus diesen Formen ist die 2. m. s. im Paʿʿel ܪܡܐ, Afʿel ܐܪܡܐ und ihren Refl. rückgebildet.

Anm. 1. Im Pᵉʿal findet sich diese Neubildung auch in ܬܐ „komm" (§ 180 A, Anm. 3), im Eþpᵉʿel in ܐܬܬܘܐ „bereue".

Anm. 2. Die längeren Endungen des Pl. m. *ūn*, f. *ēn* treten an die Formen auf *au̯* und *ai̯*: ܪܡܘܢ, ܪܡܝܢ, daneben finden sich nach § 44 ܪܡܐܘܢ und im Imp. ܨܠܝܢ „betet" f. Abnorm ist die Form ܐܫܬܥܝܢ „erzählet" f. Cant. 5, 8 (U und M).

F. Alle act. Partt., auch die der Refl. und das pass. des Pᵉʿal (s. § 62) enden auf ܐ, die pass. der abgeleiteten Stämme auf *ai̯*; beide Endungen verschmelzen mit *ā* zu *i̯ā*, mit *īn* zu *ēn*, mit *ān* zu *i̯ān*.

G. Der Inf. des Pᵉʿal endet auf *ā*: ܡܪܡܐ, in den Inff. der abgeleiteten Stämme bleibt ܝ erhalten ܡܪܡܝܘ usw.

Siehe Paradigma VII.

183. Verba mediae ܘ und ܝ. A. Zu den altererbten Imperativen ܩܘܡ „stehe auf" ܣܝܡ „setze", gehören

die Impf. ܢܩܘܡ und ܢܣܝܡ und die Perff. ܩܡ und ܣܡ, die den langen Vokal auch vor konsonantischen Endungen wie ܣܡܬܘܢ festhalten; die übrigen ī-Stämme sind mit den ū-Stämmen zusammengefallen, daher bildet man auch von ܒܝܬܐ „Haus" ܢܒܘܬ „er übernachtet". Der einzige Rest intr. Bildung ist ܡܝܬ „er starb" (§ 169, Anm. 3). Zu ܩܡ bildet man den Inf. ܡܩܡ und das Part. pass. ܩܝܡ, das act. Part. aber nach dem starken Verb ܩܐܡ (aus *qāi̯im, § 44 für *qāu̯im), mit Endungen aber wie ܩܝܡܝܢ.

C. Afʿel und Ettafʿal haben überall ī: ܐܩܝܡ, ܢܩܝܡ, ܐܬܬܩܝܡ außer im Part. pass. ܡܩܡ und im Inf. ܡܩܡܘ, ܡܬܩܡܘ. Das Ettafʿal hat das Eppeʿel ganz verdrängt.

Anm. Das doppelte ܬ wird namentlich in älteren Texten oft nur einmal geschrieben. Beachte ܐܬܬܦܝܣ (§ 22) „er wurde überredet" zu ܐܦܝܣ aus πεῖσαι.

D. Die Präfixe ܐ, ܬ, ܡ des Peʿal und des Afʿel haben nach § 73 Murmelvokale; doch finden sich, namentlich bei Dichtern Analogiebildungen nach dem starken Verbum wie ܢܩܘܡ, ܢܒܝܢ u. a.

E. Paʿʿel und Eppaʿʿal werden nach dem Muster des starken Verbs mit verdoppeltem u̯ und i̯ gebildet, wie ܛܘܫ „beschmutzen", ܟܘܢ „zurechtsetzen, tadeln"; die meisten med. ܘ aber folgen der Analogie der med. ܝ wie

ܩܰܝܶܡ „erhalten“, ܚܰܝܶܒ „beschuldigen“, ܬܰܩܶܢ „an die rechte Stelle setzen, fügen“.

Anm. 1. Vereinzelt finden sich Intensiva mit Verdoppelung der ganzen zweiradikaligen Wurzel: ܙܰܥܙܰܥ „erschüttern“ von ܙܳܥ „zittern“, ܪܰܘܪܶܡ „erheben“ von ܪܳܡ „hoch“, ܦܰܠܦܶܠ von ܦܳܠ „besprengen“, ܩܰܝܢܶܢ „singen“ von ܩܺܝܢܬܳܐ „Lied“.

Anm. 2. Jüngere Denominative von Nomm. mit konsonantischem ܘ erhalten dies als Konsonanten, z. B. von ܚܶܘܳܪ „weiß“, ܚܰܘܰܪ „weiß sein“, von ܥܰܘܠܳܐ „Frevel“: ܐܰܥܘܶܠ „freveln“ u. a. Ebenso die, welche zugleich III ܝ sind, wie ܫܘܳܐ „gleich sein“, ܢܶܫܘܶܐ. Aber von ܗܘܳܐ „sein“ finden sich neben ܢܶܗܘܶܐ usw., wenn auch seltener, Formen wie ܢܶܗܶܐ, ܬܶܗܶܐ, ܢܶܗܽܘܢ, ܬܶܗܽܘܢ, ܬܶܗܶܝܢ. Über Aufgabe des ܗ im enklitischen Perf. s. § 80. Siehe Paradigma VIII.

184. Verba mediae geminatae. A. Die Verba med. gem. haben ihre urspr. Flexion mit Verdoppelung des 2. Radikals nur in der 3. f. sg. und der 1. sg. des Perf. Peʿal ܦܶܟ݂ܟ݂ܰܬ, ܦܶܟ݂ܟ݂ܶܬ bewahrt; in den affixlosen Formen dagegen ist die Verdoppelung aufgegeben, ܦܰܟ݂ „zerbrach“, ܦܰܟ݂ܘ wie ܡܰܟ݂ „war niedrig“, so daß der Unterschied zwischen aktiver und neutrischer Form aufgehoben ist. Aus diesen Formen sind die mit konsonan-

tisch anlautenden Affixen nach Analogie des starken Verbums neugebildet wie ܒܰܙܰܙܬ, ܒܰܙܰܙܬܘܢ (vgl. § 70). Das Part. act. ist nach Analogie der med. ܘ gebildet ܒܳܐܙ, in den Formen mit Endungen und im Pass. aber erhält sich die urspr. Flexion: ܒܳܙܺܝܢ (oft mit graphischer Analogie nach dem Sg. ܒܳܐܙܺܝܢ, ܒܳܐܙܳܢ geschrieben), ܒܙܺܝܙ.

B. In den Formen mit Präfixen (Impf., Inf. Pʿal, Afʿel und Ettafʿal) ist jetzt der 1. Radikal verdoppelt, z. B. ܢܶܒܽܙ, ܡܶܒܰܙ „plündern", ܐܰܒܶܙ, ܐܶܬܬܰܒܰܙ usw.

Anm. 1. Neben trans. Verben mit *o* im Impf. Pʿal wie ܥܰܠ „eintreten" ܢܶܥܽܘܠ, ܓܰܙ „scheren" ܢܶܓܽܘܙ, ܓܰܫ „tasten" ܢܶܓܽܘܫ finden sich intrans. mit *a* wie ܚܰܡ „heiß sein" ܢܶܚܰܡ, ܩܰܫ „alt sein" ܢܶܩܰܫ, ܪܰܓ „begehren" ܢܶܪܰܓ und eins mit *e* ܛܰܥ „irren" ܢܶܛܶܥ.

C. Paʿʿel, Eþpaʿʿal und Eþpʿel folgen ganz der Analogie des starken Verbums; nur wird beim Eþpʿel, wo der 2. Radikal vokallos ist, zuweilen die Schreibweise vereinfacht: ܐܶܬ݂ܒܙܺܝܙ, ܢܶܬ݂ܒܙܽܘܢ neben ܢܶܬ݂ܒܙܙܽܘܢ.

Anm. 1. Vereinzelt finden sich Intensiva mit Verdoppelung der ganzen Wurzel: ܒܰܠܒܶܠ „verwirren", ܓܰܪܓܰܪ „schleppen".

Anm. 1. Das Afʿel ܐܰܝܠܶܠ „jammern" (§ 181 H) hält gleichfalls den 2. und 3. Radikal stets getrennt; ebenso das akkad. Lehnwort ܫܰܟ݂ܠܶܠ „vollenden".

Anm. 3. ܚܝܐ „leben", das zugleich III ܝ und med. gem. ist, bildet das Impf. Pe'al sowie Af'el und Ettaf'al nach den Regeln dieser Klasse, z. B. ܢܚܐ, ܐܚܝ, ܐܬܬܚܝ. Nach Aufhebung der Verdoppelung geht ܢܚܐ in die Analogie der I ܐ über ܢܐܚܐ und bei den WS sogar ܢܝܚܐ, ܢܐܚܐ.

Siehe Paradigma IX.

185. Vierlautige Verben, gleichviel welcher Herkunft, werden wie das Pa''el des starken Verbums flektiert, ihr Reflexiv wie das Eppa''al, z. B. ܥܪܓܠ „wälzen" wie ܩܛܠ, ܐܬܥܪܓܠ wie ܐܬܩܛܠ.

Solche, die auf ī endigen, wie ܫܡܠܝ „vollenden" (§ 167, Anm. 2) und ܢܟܪܝ „entfremden" (denominiert von ܢܘܟܪܝܐ „fremd") werden wie das Pa''el der III ܝ flektiert.

186. Verba mit Objektsuffixen. A. Unter dem Schutz der Objektsuffixe erhalten sich die ehemals auslautenden Vokale der Affixe, die im freien Auslaut nach § 72, 75 abgefallen sind.

Vor Suffixen lautet: ܬ der 2. sg. m. Perf. ܬܳ; ܬܝ der 2. sg. f. Perf. ܬܝ; ܢ der 1. pl. Perf. ܢܘ; die Endung ܬܘܢ, ܬܘܢ (ܬܘܢ): ܬܘܢ, ܬܘܢ (ܬܘܢ); die Endung ܝܢ: ܢܝ; die Endung ܢ: ܢܘ; die Endung ܝܢ (ܬܝܢ): ܝܢ (ܬܝܢ); die 3. m. sg. Perf.

auf *a*, die 2. f. sg. Impt. *ī*; die 2. m. pl. Impt. und die 3. pl. m. Perf. auf *ū*, die des f. auf *ā* aus.

Anm. Beachte, daß die 1. sg. Perf. vor Suff. keine Spur eines urspr. Vokals mehr zeigt; dieser war also nicht *ī* wie im Hebr., sondern *u* wie im Arab. (§ 72).

B. Außerdem ist zu beachten, daß diese Formen im allgemeinen nicht in jedem gegebenen Falle wieder neugebildet werden, sondern daß sie als Ganzes im Sprachbewußtsein gelebt und daher die Einwirkung der Accentgesetze erfahren haben, ܩܛܠܘܢܝ z. B. entsteht nicht aus ܩܛܠܘ + ܢܝ, sondern geht auf *qăṭălūnī* zurück (s. § 80). Neubildungen wie ܐܠܨܘܟܘܢ „drängten euch“ sind selten.

Anm. 1. Das lange *ā* vor dem Suff. der 2. m. sg. und der 3. f. sg. sowie das *e* der 2. f. sg. und der 3. m. sg. an der 3. sg. Perf. sind aus dem Nomen (§ 153, c) eingedrungen. Die Vokale der Suff. an der 3. sg. m. Perf. wurden durch Analogie auch auf die urspr. vokallos endende 3. f. sg., von da wieder auf die vokallos gewordene 1. sg. und die endungslosen Formen des Impf. übertragen.

Anm. 2. Die Vokalisation des Sg. und des Pl. f. Impt. gegenüber der älteren des Pl. m. ist durch Analogiebildung nach den Formen ohne Suff. zu erklären; dieselbe Analogie wirkt auch in den Formen mit *ă* und *e*: ܪܚܡܝܗ „liebe sie“, ܙܒܢܝܗ „kaufe sie“, sowie im Paᶜᶜel und Afᶜel: ܐܠܦܝܢܝ „lehre

mich“, ܐܰܫܠܶܡܝܳܗ̱ܝ „übergib ihn“. Vereinzelt ergreift die Analogie auch den Pl. ms., wenn dieser die Endung *ūnā* hat: ܩܒܽܘܪܽܘܢܳܢܝ „begrabet mich“ und so stets im Paʿʿel und Afʿel ܩܰܒܠܽܘܢܳܢܝ „empfanget mich“, ܐܰܠܒܶܫܽܘܢܳܝܗ̱ܝ „bekleidet ihn“. An die 2. f. s. tritt vor Suff. vereinzelt die Endung *n* des Impf. wie ܐܶܬ݂ܕܰܟ݁ܪܺܝܢܳܢܝ „denke an mich“ Chr. 119, 3.

Anm. 3. Umgekehrt veranalogisiert die Form ܩܛܽܘܠܽܘܢܝ alle Impt. Peʿal des starken Verbs, auch die mit *a* und *e*, z. B. ܥܒܶܕܽܘܗ̱ܝ zu ܥܒܶܕܘ „tut“, ܫܡܰܥܽܘܢܝ „hört mich“ zu ܫܡܰܥܘ, vereinzelt sogar das Eppeʿel ܐܶܬ݂ܟܰܪܟ݁ܽܘܗܝ „umzingelt sie“ und I ܐ wie ܣܰܒ݂ܽܘܗܝ „nehmt sie“ neben ܣܒ݂ܽܘܗܝ, ܣܰܒ݂ܽܘܗܝ.

Anm. 4. Das *ai̯* der 2. m. sg. Impt. beruht auf einer Analogiebildung nach dem Impt. Peʿal der intr. III ܝ; für ܦܰܩܶܕܰܝܗ̱ܝ haben die OS noch ܦܰܩܶܕܝܗ̱ܝ. Dem Impt. wird dann wieder die 2. m. sg. Impf. ܬܦܰܩܶܕܰܝܢܝ usw. angeglichen.

Anm. 5. Das *ι* am Sing. Impf. vor dem Suff. der 3. Sg. muß sehr alt sein, da sich in Verbindung mit ihm noch das alte Suff. (*h*) *ū* (§ 83, Anm. 2) gehalten hat.

Siehe Paradigma X.

Anm. * im Paradigma bedeutet, daß die Richtigkeit der Formen nicht ganz feststeht.

Bei Antritt der Suff. an die Verba III ܝ ist § 45 zu beachten für die diphthongisch auslautenden Formen. An die vokalisch auslautenden Formen auf *ā*, *ē* und *ī* treten die Suff. direkt an; das der 3. m. sg. lautet hinter *ē* und *ī*: *u* (ܘܗܝ) hinter *ā*: *i* (ܝܗܝ) außer in der 3. Ps. sg. Perf. Paʿʿel und Afʿel wie ܓܠܝܗ und ܐܓܠܝܗ nach dem Muster der starken Verba. Diesem folgt vereinzelt auch der Imp. m. sg. ܫܪܝܘܗܝ „löse ihn", Jac. Sar. B. II, 252, 4, ܚܙܝܗ „schaue sie", eb. III 864, 9. Die 3. f. sg. Perf. der abgeleiteten Stämme folgt dem Peʿal ܓܠܬܢܝ nach ܓܠܬܢܝ für **gallīpan*(*ī*); danach dehnen die OS auch das *a*: ܓܠܬܢܝ. Die 3. f. Pl. Peʿal folgt der suffixlosen Form ܓܠܝܢܝ gegenüber ܩܛܠܢܝ nach ܓܠܝ. In der 1. Ps. sg. treten die Suffixe an das unveränderliche *ēp*, *īp* an. Alle übrigen Formen stimmen mit den entsprechenden vom starken Verb überein. 187.

Siehe Paradigma XI.

Das Nomen ܐܝܬ „Existenz" (> **īpai* § 75, im Emph. ܐܝܬܝܐ „Wesen") ersetzt im weitesten Umfang das Verbum „sein". Die Personalsuffixe verschmelzen mit der urspr. Endung *ai* ganz wie mit der m. Pl.-endung des Nomens (§ 154): ܐܝܬܝ „ich bin" ܐܝܬܝܟ „du bist" usw. Die Negation ܠܐ kann mit ܐܝܬ kontrahiert werden zu ܠܝܬ „ist nicht", das sich ebenso mit Suff. verbindet, wie 188.

ܠܰܝܬܰܘܗ̄ܝ „er ist nicht“, aber meist ܠܰܝܬ ܐܶܢܽܘܢ „sie sind nicht“.

IV. Syntaktische Bemerkungen.

A. Zum Nomen.

189. Geschlecht. Unser Neutrum wird meist durch das Fem. der Adj. vertreten, wie ܒܺܝܫܬܳܐ „das Böse“, ܬܶܕܡܪ̈ܳܬܳܐ „Wunder“, ܕܰܝܪ̈ܳܬܳܐ ܕܫܰܦܺܝܪ ܠܗܽܘܢ „Klöster, mit denen es gut steht“, so auch bei Pronn. wie ܒܗܳܕܶܐ ܚܕܺܝ „darüber freue dich“ doch findet sich hier oft auch das Masc. wie ܡܶܛܽܠ ܗܳܢܳܐ „deswegen“.

190. Zahl. Der m. Pl. ܪ̈ܰܚܡܶܐ „die Eingeweide“ nimmt in der Verbindung ܙܳܥܘ ܪ̈ܰܚܡܶܐ „die Eingeweide regten sich“ die Bedeutung „Erbarmen“ an. Ebenso steht ܚܰܝ̈ܶܐ „die (Gesamtheit der) Lebendigen“ für „Leben“, ܒܬܽܘ̈ܠܶܐ „Jungfrauenschaft“ zu ܒܬܽܘܠܬܳܐ „Jungfrau“ und nach dessen Muster ܡܗܽܘܪ̈ܶܐ „Verheiratung“, ܚܺܘܪ̈ܶܐ „Freilassung“, ܡܟܳܪ̈ܶܐ (OS ܡܟܺܝܪ̈ܐ) „Verlobung“.

191. Status. Der urspr. indeterminierte St. abs. (§ 89) findet sich nur noch:

a) in Eigennamen wie ܙܰܪ̈ܓܺܝܢ „Säulen“, ܩܶܢܰܫܪ̈ܺܝܢ „Adlernest“, ܐܓܝܣ „Patricius“.

b) bei distributiver Wiederholung ܡܶܢ ܫܢܳܐ ܠܫܢܳܐ „von Jahr zu Jahr“, ܓܽܘܩܝܢ ܓܽܘܩܝܢ „scharenweise“.

c) bei Zahl- und Mengebegriffen, wie ܬܠܳܬ݂ܳܐ ܝܰܪ̈ܚܺܝܢ „drei Monate“, ܒܟ݂ܽܠ ܚܦܺܝܛܽܘ „mit allem Eifer“, s. § 193e, 216; doch tritt ein Attribut daneben schon im Emph. auf, wie ܬܪܶܝܢ ܒ̈ܢܺܝܢ ܡܫܰܚܠ̈ܦܶܐ „zwei verschiedene Söhne“.

d) in negativen Ausdrücken: ܕܠܳܐ ܚܽܘܣܳܢ „ohne Schonung“.

e) in adverbiell erstarrten Verbindungen mit Präpositionen: ܒܥܶܓ݂ܠ „eilig“, ܡܶܢ ܫܶܠܝ „plötzlich“, ܒܗ̇ ܒܕܽܘܟܬ݂ܳܐ „auf der Stelle“.

f) in einigen Zusammensetzungen, wie ܠܶܠ ܐܺܝܡܳܡ νυχθήμερον.

g) als Prädikat ܠܳܐ ܝܰܩܺܝܪ ܚܛܺܝܬ݂ܶܗ „nicht groß ist seine Sünde“; doch tritt bei ܗܘܳܐ auch der St. emph. auf ܐܶܡܶܗ ܕܶܝܢ ܡܗܰܝܡܢܺܝܬ݂ܳܐ ܗ̱ܘܳܬ݂ „seine Mutter aber war eine Gläubige“, ebenso bei den Verben „sich zeigen, gefunden werden, heißen“: ܐܶܬ݂ܚܙܺܝ ܚܰܟܺܝܪܳܐ „zeigte sich tapfer“ und stets bei ܐܺܝܬ݂: ܐܺܝܬ݂ܰܘܗ݈ܝ ܗ̱ܘܳܐ ܚܰܢܦܳܐ „er war ein Heide“.

Genetivverbindung. a) Der St. cstr. findet sich zwar noch oft und ist in Verbindungen wie ܒܥܶܠܕܒ݂ܳܒ݂ܳܐ „Feind“ sogar allein zulässig. Häufig ist er bei Adj. wie ܝܰܩܺܝܪ ܕܡܶܐ „wertvoll“, vor Präpositionen wie ܡܝܰܬ݁ܰܪ ܒܟ݂ܽܠ „in allem ausgezeichnet“, ܬܡܺܝ̈ܗܝ ܒܬ݂ܶܕ݂ܡܽܘܪ̈ܬ݂ܳܐ „bewundernswerte“, ܙܥܽܘܪ̈ܝ ܒܡܶܢܝܳܢܳܐ „wenige an Zahl“. Subst. vor Prä- 192.

positionen finden sich nur in festen Verbindungen wie ܦܣܩ ܕܝܢܐ „Strafe".

b) Meist wird der Gen. durch das Relat. (alte Dem.) ܕ umschrieben: ܬܪܥܐ ܕܗܝܟܠܐ „die Tür (die) des Tempels". Das Regens steht im Emph., im Abs. nur bei Zahlbegriffen (§ 191c) wie ܟܠ ܙܝܙܢܝܢ ܕܚܛܝܬܐ „alles Unkraut der Sünde". Sind beide Teile determiniert, so wird auf den Gen. gern durch ein vorangehendes Possessivsuffix hingewiesen: ܛܝܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ „die Güte Gottes", ܐܦܝܣܩܘܦܗ ܕܡܕܝܢܬܐ „der Bischof der Stadt". Der Gen. kann von seinem Regens getrennt werden: ܪܘܪܒܢܐ ܟܠܗܘܢ ܕܡܠܟܐ „alle Magnaten des Königs". In Verbindungen wie ܕܚܕܐ „gemeinsam", ܕܫܪܟܐ „übrig", ܕܒܝܬ ܡܪܩܝܘܢ „die Anhänger Markions" regiert das Dem. allein den Genetiv; so erklärt sich auch die Konstruktion von ܝܨܦ „sorgen" mit ܕ.

193. Beiordnung. a) Die Apposition kann vor- oder nachstehen. Titel und charakteristische Epitheta stehen meist voran: ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ „(mein) Herr Jakob", ܪܫܝܥܐ ܝܘܠܝܢܘܣ „der Frevler Julianus".

b) ܟܠ steht zwar noch oft als Subst. „Gesamtheit" wie in ܐܚܝܕ ܟܠ „der Allmächtige" und noch öfter im St. cstr. ܒܟܠ ܙܒܢ „zu jeder Zeit" (s. § 191c), so auch ܟܠ ܐܬܪ ܕ „überall wo" und adverbiell ܟܠܗ ܟܠܗ „ganz

und gar, überhaupt". Meist aber steht es mit Suff. neben dem Subt.: ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ „in der ganzen Welt", ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ „dies alles".

c) Auch ܡܕܡ „etwas" kann als Subst. selbständig stehn wie ܟܠ ܡܕܡ ܕ „alles was", aber auch als Apposition ܟܐܒܐ ܡܕܡ „ein Leiden", ܣܡܐ ܡܕܡ „ein Heilmittel".

d) So wird auch ܐܢܫ „Mensch" schon oft wie ein indefinites Pron. gebraucht: ܐܢܫ ܐܚܪܝܢ „ein andrer", ܐܢܫ ܐܝܟ ܚܝܠܗ „jeder nach seiner Kraft", ܐܢܫܝܢ τινές.

e) Attribute stehen meist im Emph. (s. § 191 g), aber ܣܓܝ „viel" und ܩܠܝܠ „wenig" bleiben vor oder nachstehend oft unverändert: ܝܘܡܬܐ ܩܠܝܠ „wenige Tage".

B. Zum Pronomen.

Enklitisches unveränderliches ܗܘ dient oft zur Hervorhebung eines Nomens, Pronomens oder Verbums: 194.
ܟܝܢ ܗܘ ܥܠ ܡܬܬܒܥ ܗܘܐ ܕܡܗ „so wäre ich wegen seines Blutes zur Rechenschaft gezogen worden"; ܡܛܠ ܗܕܐ ܗܘ ܓܝܪ ܐܫܬܕܪܬ „denn eben deswegen bin ich geschickt worden"; ܫܠܡܝܢܢ ܗܘ ܥܡܗ „wir stimmen mit ihm überein". Zur Hervorhebung eines Nomens oder Demonstrativpron. kann das Pron. der 3. Ps. auch voranstehn und stimmt dann in Genus und Numerus mit

diesem überein: ܟܰܕ ܫܡܰܥ ܗ݂ܘܳܐ ܐܰܒܓܰܪ ܗܳܢܶܝܢ ܗܳܠܶܝܢ „als A. eben dies gehört hatte". Wie nun aber ein vorausweisendes Possessiv- und Objektsuffix (s. § 192b und 216) meist schon ohne besonderen Nachdruck steht, so auch das selbständige Pron. der 3. Ps. beim Subj. ܟܰܕ ܝܳܕܰܥ ܗ݂ܘܳܐ ܗ݂ܘ ܐܰܕܰܝ „indem Addai wußte".

195. Das Reflexiv wird, wenn das einfache Suffix undeutlich scheinen könnte, durch ܢܰܦܫܳܐ „Seele", ܩܢܘܡܳܐ „Person", ܓܰܪܡܳܐ „Wesen" umschrieben: ܦܪܰܫܘ ܢܰܦܫܗܽܘܢ „trennten sich"; ܨܳܒܶܐ ܗ݂ܘܳܐ ܐܰܒܓܰܪ ܕܶܝܢ ܗ݂ܘ ܒܩܢܘܡܶܗ ܢܶܐܙܰܠ „A. aber wollte selbst gehn"; ܢܳܨܶܐ ܥܰܡ ܢܰܦܫܶܗ „streitet mit sich selbst".

196. Nach Verben, deren Beziehung auf die leibliche oder geistige Sphäre des Subj. beschränkt ist, steht oft ܠ mit Suff. ohne Einfluß auf die Bedeutung: ܢܦܰܩ ܠܶܗ „ging hinaus", ܡܺܝܬܘ ܠܗܽܘܢ „sie starben", ܙܟܶܐ ܐܢܳܐ ܠܝ „ich bin besiegt", ܗܰܝܡܶܢܘ ܠܗܽܘܢ „sie glaubten", ܐܶܬܐܰܣܺܝ ܠܶܗ ܢܚܺܝܪܝ „meine Nase ist geheilt".

C. Zum Zahlwort.

197. a) Die Kardinalia stehen meist voran: ܫܰܒܥܺܝܢ ܘܬܰܪܶܝܢ ܫܠܺܝ̈ܚܺܝܢ „72 Apostel", seltener nach: ܛܘܽܒܳܢܶ̈ܐ ܬܪܶܝܢ „2 Selige".

b) Die Plurale von ܐܰܠܦܳܐ 1000 und ܪܶܒܘܽ 10000 können noch mit dem Genetiv verbunden werden: ܐܰܠ̈ܦܶܐ ܕܺܝܗܘܽܕܳܝ̈ܶܐ

ܘܪ̈ܒܘܬܐ ܕܗܪ̈ܛܝܩܐ ܐܥܡܕ „1000e von Juden und 10000e von Ketzern taufte er".

c) Selten stehn Zahlen unbenannt, wenn das Gezählte sich aus dem Zusammenhang ergibt: ܫܩܠ ܡܘܙܢܐ ܕܬܪ̈ܝܢ „(sein Fuß) trägt das Gewicht von zweien".

d) Ungefähre Zahlangaben stehen asyndetisch: ܬܪܝܢ ܬܠܬ ܢܘ̈ܢܐ „zwei bis drei Fische".

e) Auch bei determinierten Nomm. können Zahlwörter stehn: ܒܚܕܐ ܪܓܠܗ „mit seinem einen Fuße".

198. Die Ordinalia können durch den Genetiv der Kardinalia ersetzt werden, ܐܝܘܒ ܕܬܪ̈ܝܢ „ein zweiter Hiob" so stets bei Datierungen: ܒܫܢܬ ܚܡܫܬܥܣܪܐ „im 15. Jahre" (vgl. § 161, Anm. 1 und 2).

199. Distributivzahlen werden durch Doppelung (vgl. § 191b) ausgedrückt ܟܠ ܚܕ ܚܕ „jeder einzelne", Multiplikation mit Hilfe von ܚܕ: ܚܕ ܫܒܥܐ „7 mal".

D. Zum Adverbium.

200. Substantiva können ohne Präp. adverbiell stehn, z. B. Ortsbestimmungen ܡܨܥܬ ܩܪܝܬܐ „mitten in der Stadt", sehr häufig ܒܝܬ „im Hause" (§ 70): ܒܝܬ ܐܘܪܗܝܐ „in der Osrhoëne", Zeitbestimmungen: ܡܥܪܒ ܫܡܫܐ „um Sonnenuntergang", Maßausdrücke: ܕܢܒܥܐ ܣܦܩܘܬ ܚܕ „die für einen genug sprudelt"; selten sind Qualitäts-

adverbia derart, wie ܥܪܛܠܝ „nackt", ܛܒ „sehr", ܝܬܝܪ „mehr", die beiden letzteren können vor oder nach dem zu verstärkenden Adjektiv stehn.

E. Zu den Präpositionen.

201. Die Präpositionen sind ursprünglich Substantiva im St. cstr., sie können zuweilen wieder als Subj. und Obj. auftreten: ܘܡܠܐ ܡܢܗ ܒܟܠܗ ܐܢܫ ܫܡܝܐ „und die ganze Erde ward davon erfüllt", so namentlich oft das partitive ܡܢ „Teil von": ܡܢܗܘܢ ܥܪܩܘ ܘܡܢܗܘܢ ܕܒܪܘ ܒܫܒܝܐ „einige von ihnen flohen, andere führten sie in Gefangenschaft", ܘܠܡܢܗܘܢ ܐܙܗܪ (vgl. § 216) „einige von ihnen ermahnte er", so auch ܘܪܣܣܘ ܠܐܪܥܐ ܡܢ ܕܡܥܝܗܘܢ „sie besprengten die Erde mit ihren Tränen" (vgl. § 217).

202. ܠ bezeichnet zunächst die Richtung: ܠܫܡܝܐ ܣܠܩ „fuhr auf gen Himmel" (wird aber hier immer mehr durch ܠܘܬ verdrängt), dann das direkte Objekt s. § 216, Bestimmungen der Zeit ܠܚܪܬܐ „zuletzt", ܠܐܡܬܝ „wann" und des Grundes: ܘܠܟܦܢ ܐܢܐ ܡܐܬ „ich sterbe vor Hunger".

203. ܒ bezeichnet außer Ort und Zeit auch den Zustand (ܠܡܫܪܐ ܬܡܢ ܒܫܠܝܐ „dort in Ruhe zu wohnen"), das Mittel (ܒܗܕܐ ܬܕܥ „daran wirst du erkennen"), die Veranlassung (ܒܗܬ ܒ „sich schämen über", ܫܡܥ ܒ „hören von"),

und öfter auch das Objekt feindseliger Betätigung (ܟܦܰܪ ܒܰܐܠܳܗܳܐ „verleugnete Gott“, ܐܰܥܠܶܒ ܒܶܗ „quälte ihn“, ܠܡܶܣܟܰܢ ܒܳܟ „dir zu schaden“), selten freundlicher (ܗܰܝܡܶܢ ܒ „glauben an“); als Bezeichnung des Mittels und Werkzeugs wird es durch ܒܝܰܕ zurückgedrängt: ܒܝܰܕ ܡܶܠܬܰܢ „durch unser Wort“, ܒܝܰܕ ܗܽܘ ܕܰܓܒܶܐ ܗܘܳܐ „weil er erwählt war“.

204. ܡܶܢ bezeichnet die Trennung und den Ausgangspunkt nicht nur nach Verben der Bewegung (ܥܪܰܩ ܡܶܢ ܬܰܡܳܢ „floh von dort“) und der Action (ܐܶܬܓܰܠܙܢ ܡܶܢ ܚܘܳܢܳܟ „wir sind deines Umgangs beraubt“), sondern auch nach Verben der Ruhe (ܝܬܶܒ ܡܶܢ ܝܰܡܺܝܢܶܗ „saß zu seiner Rechten“), und des Zustands (ܦܳܫ ܡܶܢ ܐܰܓܪܳܐ „blieb ohne Lohn“, ܥܘܺܝܪ ܡܶܢ ܣܽܘܟܳܠܳܐ „blind ohne Einsicht“), es steht daher auch von der Zeit (ܡܶܢ ܪܰܡܫܳܐ „am Abend“, ܡܶܢ ܒܳܬܰܪܟܶܢ „darauf“, ܡܶܢ ܕ „nachdem“), vom Ausgangspunkt des Vergleichs (ܝܰܬܺܝܪ ܡܶܢ „mehr als“, ܝܰܩܺܝܪ ܝܽܘܩܪܶܗ ܕܦܰܓܪܳܐ ܡܶܢ ܪܶܓܠܶܗ „das Gewicht seines Leibes ist zu schwer für ihn, den Fuß“), dem Urheber beim Passiv.

205. ܥܰܠ steht bei Ruhe (ܥܰܠ ܦܳܬܘܪܳܐ „am Tische“) wie bei Bewegung (ܗܦܰܟ ܥܰܠ „sich wenden zu“, besonders feindlich ܡܪܰܕ ܥܰܠ „sich empören gegen“) übertragen vom

Grunde (ܐܶܬ݂ܕܡܰܪ ܥܰܠ „sich wundern über") und vom Thema (ܐܶܬ݂ܦܠܺܓ݂ ܥܰܠ „zweifeln an").

206. Wie die Genetivverbindung der determinierten Nomina (§ 192b) meist durch vorweisende Possessivsuffixe mit ܕ aufgelöst wird, so auch die Verbindung einer Präp. mit determiniertem Nomen oft ohne erheblichen Nachdruck: ܡܶܢܶܗ ܕܪܳܥܝܳܐ „von dem Hirten", ܡܶܛܽܠܳܬ݂ܶܗ ܕܗܳܢܳܐ „deswegen". Zur stärkeren Hervorhebung wird die Präp. wiederholt: ܒܶܗ ܒܫܳܥܬ݂ܳܐ „zur selben Stunde".

F. Zum Verbum.

207. Unpersönliche Ausdrücke stehn meist im Fem. (vgl. § 189): ܟܪܺܝܰܬ݂ ܠܝ „ich bin betrübt", ܡܰܐܢܰܬ݂ ܠܝ „ich wurde überdrüssig", ܪܳܓ݂ ܠܝ „ich begehre", ܡܫܰܟ݂ܚܳܐ „es ist möglich", seltener im Masc.: ܒܗܶܠ ܠܝ „ich habe Eifer".

208. Das Perf. steht nicht nur als Tempus der Erzählung und zur Angabe eines Resultats, sondern auch in hypothetischen und in Wunschsätzen: ܡܰܢ ܕܺܝܢ ܓܰܠܶܠ τίς ἀποκυλίσει „wenn doch einer wegwälzte". Oft steht so das Perf. von ܗܘܳܐ mit folgendem Part. oder Adj. zum Ausdruck eines Wunsches oder Befehls: ܗܘܰܝܬ݂ ܡܫܰܡܶܫ „du sollst dienen", auch in abhängigen Sätzen: ܕܗܘܰܘ ܣܳܓ݂ܕܺܝܢ ܠܶܗ ܠܰܡܫܺܝܚܳܐ „daß sie den Messias verehrten".

209. Zur stärkeren Hervorhebung der Vergangenheit

dient enklitisch ܗܘܳܐ hinter dem Perf., eine Verbindung, die wir oft durch das Plusquamperf. übersetzen können: ܐܶܬܐܰܣܺܝ ܗܘܳܐ „er war geheilt worden". Häufig aber ist ܗܘܳܐ nur Flickwort in der Erzählung: ܘܬܶܡܰܗ ܗܘܳܐ ܐܰܒܓܰܪ „und A. wunderte sich".

Das Imperf. mit ܗܘܳܐ bezeichnet eine in der Ver- 210.
gangenheit bevorstehende Handlung wie ܢܶܦܶܠ ܗܘܳܐ „war im Begriff zu stürzen" und steht oft in abhängigen Sätzen nach dem Perf.: ܦܰܩܶܕ ܗܘܳܐ ܐܰܒܓܰܪ ܠܚܰܢܢܳܐ ܕܢܰܦܶܩ ܟܳܪܽܘܙܳܐ ܘܢܰܟܪܶܙ ܗܘܳܐ ܒܟܽܠܳܗ ܡܕܺܝܢܬܳܐ ܕܢܶܬܟܰܢܫܽܘܢ ܗܘܳܐ ܐ̱ܢܳܫܳܐ ܟܽܠܗܽܘܢ „A. befahl dem A., einen Herold auszusenden, und in der ganzen Stadt ausrufen zu lassen, die gesamte Einwohnerschaft solle sich versammeln".

Das aktive Partizip bezeichnet zunächst einen 211.
Zustand ohne Hinweis auf eine bestimmte Zeit (ܟܡܳܐ ܕܐܳܠܶܨ ܠܶܗ ܒܺܝܫܳܐ ܗܘܳܐ ܠܶܗ ܫܽܘܦܪܶܗ ܡܰܘܣܶܦ „je mehr der Böse ihn bedrängte, desto mehr nahm seine Schönheit zu"), dann die dauernde oder momentane Gegenwart: ܡܶܟܺܝܠ ܪܰܒܽܘܬܳܟ ܝܳܕܥܳܐ „also wissen Ew. Gnaden", aber auch die Zukunft: ܐܳܦ ܚܢܰܢ ܡܳܝܬܺܝܢܰܢ ܥܰܡܶܗ „wir wollen mit ihm sterben". Als Präs. hist. steht sehr oft ܐܳܡܰܪ „er sprach".

In abhängigen Sätzen steht das Part. nicht selten 212.
von zukünftigen Handlungen: ܕܠܳܐ ܡܶܢ ܚܰܝ̈ܶܐ ܠܡܰܘܬܳܐ ܡܫܰܢܶܐ ܐ̱ܢܳܐ ܠܳܟ „daß ich dich nicht vom Leben zum Tode beför-

dere". In Abhängigkeit von einem Verbum kann es auch unverbunden neben diesem stehen: ܫܪܝܘ ܪܩܝܢ „sie fingen an zu speien", ܠܐ ܡܫܟܚ ܚܙܐ ܠܗ „er kann es nicht sehen", namentlich nach einem Imp.: ܛܪܘܕܝܗܝ ܐܙܠ „treib ihn fort".

213. Durch Verbindung des Part. mit ܗܘܐ entsteht ein Ausdruck für die Dauer oder Wiederholung in der Vergangenheit: ܬܡܢ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܝ ܚܝܝܗܘܢ „dort dienten sie alle Tage ihres Lebens", oder für etwas in der Vergangenheit Bevorstehendes: ܟܘܪܗܢܐ ܕܢܡܘܬ ܗܘܐ ܒܗ ܡܢ ܟܘܪܗܢܐ ܗܘܐ ܠܗ „die Krankheit, an der er sterben sollte".

Anm. Auch in abhängigen Sätzen bleibt das ܗܘܐ meist im Perf. ܠܐ ܫܠܐ ܗܘܐ ܕܒܟܠܙܒܢ ܥܡܗ ܡܬܟܬܫ ܗܘܐ „er hörte nicht auf, immer mit ihm zu kämpfen"; seltener tritt es ins Part.: ܟܕ ܗܘܘ ܡܫܡܫܝܢ ܒܥܝܕܗܘܢ „indem sie nach ihrer Gewohnheit dienten".

214. Das passive Partizip drückt eine vollendete Handlung aus: ܟܬܝܒ „es steht geschrieben", mit ܗܘܐ dieselbe in der Vergangenheit: ܥܒܝܕܝܢ ܗܘܘ „waren verfertigt". Mit Angabe des durch ܠ eingeführten logischen Subjekts dient es zur Umschreibung des Verb. finit.: ܫܡܝܥ ܠܢ „wir haben gehört", ܫܡܝܥ ܗܘܐ ܠܢ „wir hatten gehört". Einige Part. der Form ܩܛܝܠ haben aktive Bedeutung, so namentlich ܫܩܝܠ, ܛܥܝܢ

„tragend“, ܩܢܐ ܐܚܝܕ „besitzend“, ܣܡܝܟ „bei Tische liegend“, ܠܘܐ „begleitend“ u. a.

215. Die Verneinung des Imper. wird durch ܠܐ mit dem Imperf. ausgedrückt: ܠܐ ܬܩܛܘܠ „töte nicht“.

216. Das Objekt bleibt meist unbezeichnet: ܚܙܐ ܓܒܪܐ ܚܕ „er sah einen Mann“; ist es determiniert, so kann es durch ܠ eingeführt werden: ܠܒܢܘܗܝ ܕܝܢ ܐܠܦ „seine Söhne aber unterwies er“; oft weist noch ein vorhergehendes oder nachfolgendes Pron. suff. darauf hin: ܟܕ ܩܒܠܗ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܠܐܓܪܬܐ „als Jesus den Brief empfangen hatte“; ܘܠܟܠܗܝܢ ܩܝܡܬܐ ܕܒ̈ܢܬ ܡܙܗܪ ܗܘܐ ܠܗܝܢ „alle Nonnen warnte er“. Zahlbegriffe werden meist als determiniert angesehen: ܐܫܕܪ ܠܟ ܠܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܝ „ich werde dir einen von meinen Jüngern schicken“, ܠܐ ܐܠܨ ܗܘܐ ܠܐܢܫ „er zwang niemanden“, ܐܠܦ ܗܘܐ ܠܣܓܝܐܐ ܕܐܢܫܬܐ „er unterwies viele von den Einwohnern“.

Anm. Ein inneres Objekt kann auch bei Verbaladjektiven wie ܕܡܝܟ ܕܡܟ „er schläft“ und nach Refl.-Passiven stehen: ܐܬܟܪܗ ܟܘܪܗܢܐ „er erkrankte an der Krankheit“, vgl. auch ܕܙܡܪ ܩܠܐ ܚܠܝܐ „der mit süßer Stimme singt“.

217. Doppelt transitiv sind die Verba des Fragens: ܕܫܐܠܬܟ „wonach ich dich gefragt habe“, Machens zu: ܥܒܕܗ

ܗ̄ܘܳܐ ܩܰܫܝܫܳܐ „er machte ihn zum Presbyter“, Lehrens: ܐܰܠܦܶܗ ܝܽܘܠܦܳܢܳܐ ܐܰܠܳܗܳܝܳܐ „lehrte ihn die göttliche Lehre“; ferner die Aktiva zu den Verben, die als Neutra den Acc. des Inhalts regieren (wie ܢܳܛܶܦ ܕܽܘܥܬܳܐ „triefen von Schweiß“, ܪܕܰܝ ܥܰܝܢܰܘ̈ܗܝ ܕܶܡ̈ܥܶܐ ܕܟܺܐܒܳܐ „seine Augen flossen von schmerzlichen Tränen“) wie des Füllens: ܡܠܳܐ ܐܶܣܦܽܘܓܳܐ ܚܰܠܳܐ „er füllte einen Schwamm mit Essig“, Einreibens: ܡܫܰܚܘ ܐܶܢܶܝܢ ܢܰܦܛܳܐ „sie rieben sie mit Naphtha ein“ u. a.

G. Zum Satzbau.

218. Im Nominalsatz kann das Prädikat (§ 191g) frei stehen: ܡܡܰܠܠܳܟ ܕܳܡܶܐ „deine Sprache ist ähnlich“, oder durch das enklitische Pron. der 3. Ps. hervorgehoben werden: ܗܰܘܢܟܽܘܢ ܗܽܘ ܡܥܰܘܰܪ „euer Verstand ist blind“, so auch beim Pr. 2. Ps. als Subjekt ܐܰܢ̱ܬ ܗܽܘ ܡܫܺܝܚܳܐ „bist du der Messias?“. Als Kopula dient das enklitische ܗ̄ܘܳܐ: ܠܳܐ ܫܳܘ̈ܝܳܢ ܗ̱ܘܰܝ̈ ܣܳܗ̈ܕܘܳܬܗܽܘܢ „ihre Zeugnisse waren nicht gleich“ oder ܐܺܝܬ (§ 188), das auch mit ܗ̄ܘܳܐ verbunden wird und ihm in abhängigen Sätzen nachfolgt: ܕܢܶܗ̱ܘܶܐ ܐܺܝܬܰܘܗ̱ܝ ܠܶܗ ܛܽܘܦܣܳܐ „damit er ein Vorbild sei“.

Anm. Steht aber ܗ̄ܘܳܐ vor dem Prädikat, so behält es sein ܗ: ܗܽܘ ܗ̄ܘܳܐ ܡܕܰܒܪܳܢܳܐ „er war ein Leiter“;

so stets ܠܐ ܗܘܐ „er war nicht“ (aber ܠܐ ܗܘܐ „nicht“ § 224).

Ein Personalpronomen als Subjekt des Nominalsatzes folgt dem Prädikat enklitisch: ܕܒܪܗ ܗܘ ܕܐܠܗܐ „daß er der Sohn Gottes sei“, oder kann aus dem Zusammenhang ergänzt werden: ܡܕܝܢܬܐ ܚܕܐ ܙܥܘܪܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܘܫܦܝܪܐ ܘܡܣܦܩܐ ܠܬܪܝܢ „ich habe eine kleine Stadt, sie ist schön und genügt für zwei“. 219.

Die dominierende Vorstellung tritt als sog. absoluter Nominativ oft an die Spitze des Satzes und erhält ihre grammatische Beziehung durch ein rückweisendes Pron.: ܐܘܪܗܝ ܣܘܓܐܗ ܚܢܦܐ ܗܘܘ „die meisten (Bewohner) von Edessa waren Heiden“; seltener fehlt die Rückweisung: ܬܪܝܗܘܢ ܗܠܝܢ ܚܕ ܐܙܕܗܝ ܘܚܕ ܐܬܥܠܝ „von diesen beiden war der eine verklärt, der andere erhöht“. 220.

Anm. Ein solcher Nom. kann von seinem Satz durch einen Einschub getrennt werden: ܘܗܘ ܟܣܦܐ ܐܢܐ ܠܪܚܡܟܘܢ ܟܕ ܐܬܐ ܝܗܒܬܗ „das Geld habe ich eurem Freunde, als er kam, gegeben“.

a) Persönliche Kollektiva können als Pl. konstruiert werden: ܥܡܐ ܩܥܘ „das Volk schrie“; so können auch Ortsnamen an die Stelle der Bewohner treten: ܟܕ ܫܡܥܬ ܗܟܝܠ ܐܘܪܗܝ ܒܡܠܬܐ ܕܒܗܘܢܬܗ ܘܪܢܝܗ ܕܚܘܠܐ ܐܣܬܪܗܒܘ ܕܢܦܩܘ ܠܐܘܪܥܗ ܒܚܕܘܬܐ ܘܡܩܒܠܝܢ ܠܡܠܟܐ „als die Edessener 221.

hörten, daß ihr Hirte R. Priester geworden war, eilten sie ihm freudig entgegen und begrüßten ihn“.

b) Neben ܐܝܬ „ist vorhanden“ als urspr. Nomen (§ 188) bleibt ܗܘܐ, auch wenn es sich auf ein Fem. oder auf einen Pl. bezieht, oft im Sg. m. stehen, wie ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܪܐ ܚܕ „es war ein Kloster“, ܝܗ̈ܘܕܝܐ ܘܚܢ̈ܦܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ̇ ܒܡܕܝܢܬܐ „die Juden und die Heiden, die in der Stadt waren“.

222. Wie nach zwei mit ܘ verbundenen Subjekten, so kann auch nach einem Sg., dem ein Nomen mit ܥܡ folgt, das Prädikat im Pl. stehen wie ܗܘ ܥܡ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܒܥܕܬܐ ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ „er war mit seiner Gemeinde in der Kirche versammelt“. Auch im Genus richtet sich das Prädikat manchmal statt nach dem Subjekt nach einem ihm mit ܥܡ beigeordneten Nomen, wie ܟܠܗܝܢ ܪ̈ܓܝܓܬܐ ܥܡ ܟܠܗ ܟܘܒܐ ܕܚܛܝܬܐ ܡܬܚܪ̈ܟܢ ܒܗ̇ ܗܘ̈ܝ „alle Begierden nebst allem Gestrüpp der Sünde verbrannte darin“.

223. Die Wortstellung ist sehr frei. Wenn auch die altsemit. Regel, daß in Verbalsätzen das Prädikat, in Nominalsätzen das Subjekt voran steht, noch oft beobachtet wird, so sind doch Abweichungen davon ebenso häufig. Auch das Objekt und die adverbialen Bestimmungen brauchen dem Verb nicht mehr zu folgen.

224. Zur Verneinung des Verbs dient ܠܐ; soll ein

Nomen oder eine adverbiale Bestimmung verneint werden, so kann ܠܳܐ durch enklit. ܗ̱ܘܳܐ oder enklit. ܗ̱ܘ, mit dem es stets zu ܠܰܘ verschmilzt, verstärkt werden: ܠܳܐ ܗ̱ܘܳܐ ܐ̱ܢܳܐ ܒܰܠܚܽܘܕܰܝ ܡܢܰܚ ܐ̱ܢܳܐ „nicht ich nur bin zufrieden", ܠܰܘ ܓܶܝܪ ܒܬܽܘܟܳܠܳܢܳܐ ܕܢܶܗܦܟܽܘܢ ܠܚܰܝܶܐ ܐܶܙܰܠܘ ܠܬܰܡܳܢ „denn nicht im Vertrauen darauf, daß sie zum Leben zurückkehren würden, gingen sie dorthin"; doch steht auch ܠܳܐ allein, so namentlich in ܕܠܳܐ „ohne".

225. Zwei Verba, die schnell aufeinander folgende oder zusammenfallende Handlungen bezeichnen, oder von denen eins eine Modifikation des andern ausdrückt, stehen häufig unverbunden nebeneinander: ܫܰܕܰܪ ܐܰܝܬܝܳܗܝ „er schickte und ließ ihn holen", so besonders oft bei ܩܰܕܶܡ „vorher tun" und ܐܰܣܓܺܝ „viel tun": ܩܰܕܶܡܢ ܐܶܡܰܪܢ „wir haben vorhergesagt", ܐܰܣܓܺܝ ܪܚܶܡ „liebte viel".

226. Bei zwei eng verbundenen Verben steht ein substantivisches oder pronominales Objekt zuweilen nur einmal: ܒܣܳܐ ܗ̱ܘܳܐ ܘܰܡܒܰܣܶܪ ܠܐܺܝܩܳܪܳܐ „er verachtete und verschmähte die Ehre", ܐܰܝܟ ܕܰܐܚܰܕܽܘܗ̱ܝ ܘܰܩܛܰܠܽܘܗ̱ܝ „wie sie ihn fingen und töteten", ܒܢܳܐ ܗ̱ܘܳܐ ܥܺܕ̈ܳܬܳܐ ܘܰܡܫܰܠܠ ܘܨܰܒܬ „er baute Kirchen und schmückte sie aus".

227. Den Verben des „Befehlens" wird der Inhalt des Befehls meist nicht unter, sondern als Bericht über die Ausführung beigeordnet: ܘܦܰܩܶܕ ܗ̱ܘܳܐ ܕ̈ܢܳܐ ܘܰܫܪܳܐܘܗ̱ܝ ܗ̱ܘܰܘ

„und der Richter befahl ihn zu lösen"; ܐܰܦܩܶܕ ܗܘܳܐ ܠܡܶܫܪܳܝܘܗܝ ܘܝܰܗ̱ܒ ܠܡܗܰܝܡ̈ܢܶܐ ܕܡܕܺܝܢܬܳܐ ܠܡܶܬܰܠܘ ܒܳܬܪܶܗ „(der Herr) gab den Gläubigen der Stadt ein, ihm zu folgen".

228. In Relativsätzen fehlt ein rückweisendes Pron. auch beim Objekt nicht selten: ܐܳܬܘ̈ܳܬܳܐ ܕܰܥܒܰܕ: ܗܘܳܐ „die Wunder, die er getan hatte"; die Rückweisung kann aber auch erst in einem untergeordneten Satze erfolgen: ܨܶܒ̈ܘܳܬܳܐ ܕܳܐܦ ܢܳܡܘ̈ܣܶܐ ܕܡܰܠܟܘܬܰܢ ܠܗܶܝܢ ܬܳܒܥܺܝܢ ܬܘܒܥܳܐ ܡܶܢ ܐܰܝܠܶܝܢ ܕܣܳܥܪܺܝܢ ܠܗܶܝܢ „Dinge, für die auch die Gesetze unseres Reiches von denen, die sie begehen, Strafe fordern".

Anm. Eingliedrige Aussagen der Existenz in Relativsätzen, wie ܢܶܨܚܳܢܳܐ ܕܩܰܝܳܡ ܫܡܶܗ „der berühmte Sieger" („dessen Namen bestehen") ܫܶܡܥܘܢ ܕܶܐܣܛܘܢܳܐ „S. der Säulenheilige" werden vielleicht schon als Genetivverbindungen (§ 192b) empfunden.

229. Relativsätze zur 1. und 2. Ps. stimmen auch in der Rückweisung zu dieser: ܐܰܠܳܗܳܐ ܐܰܢ̱ܬ ܕܢܚܶܬܬ ܡܶܢ ܫܡܰܝܳܐ „du bist Gott, der vom Himmel gestiegen".

230. Relativsätze mit ܕܐܝܟ und folgendem Demonstrativ stehen meist vor dem zu bestimmenden Worte: ܒܕܐܝܟ ܗܳܢܳܐ ܐܶܣܟܶܡܳܐ „in einem Ornat, der wie dieser, in einem solchen Ornat".

231. Als Korrelativa dienen die Demonstrativa, häufiger aber die Fragewörter ܐܰܝܢܳܐ ܕ, ܡܰܢ ܕ „der welcher" usw., für das Neutrum auch ܡܶܕܶܡ ܕ „das was".

Relativa mit dem Korrelativ und dem Pronomen der 3. Ps. dienen zum Ausdruck der Indefinita: ܒܟܠ ܐܘܠܨܢܐ ܘܟܘܪܗܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ ,,in jeglicher Not und Krankheit". 232.

Adverbielle Bestimmungen eines Nomens werden häufig durch ܕ zu einem selbständigen Relativsatz erhoben: ܚܐܪܘܬܗܘܢ ܕܒܝܫܘܥ ,,ihre Freiheit in Jesus", ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܕܛܒ ,,eine sehr große Freude". 233.

Aber auch adverbielle Bestimmungen des Verbs sind oft durch ܕ eingeführt. Dessen allgemein konjunktionelle Funktion kann durch Präpositionen (ܒܕ ,,indem", ܟܕ ,,da, als", ܐܝܟ ܕ ,,wie, damit", ܡܢ ܕ ,,nachdem" oder ,,mehr als,,) näher bestimmt werden. 234.

Auch aus solchen Nebensätzen kann die dominierende Vorstellung (§ 220) herausgehoben werden: ܘܥܠ ܚܐܪܘܬܗܘܢ ܕܒܝܫܘܥ ܕܢܫܥܒܕ ܠܚܛܝܬܐ ܠܐ ܫܒܩ ,,ihre Freiheit in Jesu konnte er der Sünde nicht unterwerfen", mit einem präpositionellen Exponenten: ܠܟܢܫܘܬܐ . . . ܒܥܝܬ ܗܘܝܬ ܕܐܕܒܪ ܟܕ ܚܝܠܐ ܘܐܙܠ ܐܬܟܬܫ ܥܡ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ,,ich wollte ein Heer führen, hingehen und die Juden bekämpfen" (vgl. § 220 Anm.). 235.

a) Eine indirekte Tatsachenfrage kann einem Verbum unmittelbar untergeordnet werden: ܚܙܝ ܡܢܐ ܥܒܕ ܥܘܗܕܢܐ ܕܨܠܝܒܗ ܒܢܦܫܟ ,,sieh, was die Erinnerung an sein Kreuz in deiner Seele gewirkt hat"; sie kann aber auch 236.

durch ܕ eingeleitet werden: ܘܓܠܐ ܠܗ ܕܐܝܟ ܟܕ ܩܐܡ ܒܨܠܘܬܐ ܐܢܒܥ ܐܠܗܐ ܒܦܘܡܗ ܠܬܫܒܘܚܬܐ ,,und er offenbarte ihm, wie Gott, als er im Gebet stand, in seinem Munde den Lobpreis erscheinen ließ“; ܕܢܬܚܫܒܘܢ ܕܠܡܢ ܢܩܝܡܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܐܘܪܗܝ ,,damit sie überlegten, wen sie als Bischof in Edessa einsetzten“.

b) Indirekte Zweifelsfragen werden durch ܐܢ oder ܕܐܢ eingeleitet: ܡܢܘ ܝܕܥ ܐܢ ܗܦܟ ܐܢܐ ,,wer weiß, ob ich zurückkehre“; ܘܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܢ ܫܠܝܛ ܒܫܒܬܐ ܠܡܐܣܝܘ ,,und fragten ihn, ob es erlaubt sei, am Sabbat zu heilen“.

c) Aus einer indirekten Frage entwickelt sich bei ܕܠܡܐ (eig. wozu?) ein Ausdruck des Zweifels und der Befürchtung: ܕܠܡܐ ܢܗܘܐ ܫܓܘܫܝܐ ܒܥܡܐ μή ποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ; ܕܠܡܐ ܐܢܬ ܩܢܘܡܟ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܐܢܬ ,,bist du vielleicht selbst Alexander?“

237. Eine als möglich darzustellende Bedingung wird durch ܐܢ (negiert ܐܠܐ) oder ܐܢܗܘ ܕ, eine als unmöglich darzustellende durch ܠܘ eingeleitet; erstere werden mit dem Part. oder Imperf., seltener mit dem Perf. oder einem Nominalsatz, letzteres wird mit dem Perf. verbunden: ܐܢ ܐܢܫ ܟܠܐ ܠܗܘܢ ,,wenn sie jemand hindert“, ܐܢ ܐܠܗܐ ܒܥܘܕܪܢܐ ܗܘܐ ܕܐܠܝܢ ܕܒܥܝܢ ܠܗ ,,wenn Gott denen

hilft, die ihn suchen“, ܐܶܢ ܠܰܒ̈ܢܰܝܢܳܫܳܐ ܬܰܠܦܽܘܢ „wenn ihr die Menschen belehrt habt“, ܐܶܢ ܗ̱ܘ ܕܰܫܪܺܝܪܳܐ ܠܳܟ ܗܳܕܶܐ „wenn dir dies für wahr gilt“; ܐܶܠܽܘ ܠܳܐ ܫܡܰܥܰܢܝ „wenn er mich nicht gehört hätte“. Nicht selten sind elliptische Bedingungssätze: ܐܶܢ ܠܓܰܢܽܘܢܳܐ ܐܳܘ ܠܓܶܗܰܢܳܐ ܥܰܡܳܟ ܐܳܙܶܠ ܐ̱ܢܳܐ „ob zum Brautgemach oder zur Hölle, ich gehe mit dir“, namentlich aber bei ܐܶܠܳܐ „wenn nicht“, das geradezu zur Adversativpartikel „aber, indes“ geworden ist.

VERBALPARADIGMEN

I. Das starke Verbum

	Pᵉʿal		*Eṯpᵉʿel*	*Paʿʿel*
Perf. sg. 3. m.	ܩܛܰܠ	ܕܚܶܠ	ܐܶܬܩܛܶܠ	ܩܰܛܶܠ
3. f.	ܩܶܛܠܰܬ	ܕܶܚܠܰܬ	ܐܶܬܩܰܛܠܰܬ	ܩܰܛܠܰܬ
2. m.	ܩܛܰܠܬ	ܕܚܶܠܬ	ܐܶܬܩܛܶܠܬ	ܩܰܛܶܠܬ
2. f.	ܩܛܰܠܬܝ	ܕܚܶܠܬܝ	ܐܶܬܩܛܶܠܬܝ	ܩܰܛܶܠܬܝ
1.	ܩܶܛܠܶܬ	ܕܶܚܠܶܬ	ܐܶܬܩܰܛܠܶܬ	ܩܰܛܠܶܬ
pl. 3. m.	ܩܛܰܠܘ	ܕܚܶܠܘ	ܐܶܬܩܛܶܠܘ	ܩܰܛܶܠܘ
	ܩܛܰܠܘܢ	ܕܚܶܠܘܢ	ܐܶܬܩܛܶܠܘܢ	ܩܰܛܶܠܘܢ
3. f.	ܩܛܰܠ (ܩܛܰܠܝ)	ܕܚܶܠ (ܕܚܶܠܝ)	ܐܶܬܩܛܶܠ (ܐܶܬܩܛܶܠܝ)	ܩܰܛܶܠ (ܩܰܛܶܠܝ)
	ܩܛܰܠܶܝܢ	ܕܚܶܠܶܝܢ	ܐܶܬܩܛܶܠܶܝܢ	ܩܰܛܶܠܶܝܢ
2. m.	ܩܛܰܠܬܘܢ	ܕܚܶܠܬܘܢ	ܐܶܬܩܛܶܠܬܘܢ	ܩܰܛܶܠܬܘܢ
2. f.	ܩܛܰܠܬܶܝܢ	ܕܚܶܠܬܶܝܢ	ܐܶܬܩܛܶܠܬܶܝܢ	ܩܰܛܶܠܬܶܝܢ
1.	ܩܛܰܠܢ	ܕܚܶܠܢ	ܐܶܬܩܛܶܠܢ	ܩܰܛܶܠܢ
	ܩܛܰܠܢܰܢ	ܕܚܶܠܢܰܢ	ܐܶܬܩܛܶܠܢܰܢ	ܩܰܛܶܠܢܰܢ
Imperf. sg. 3. m.	ܢܶܩܛܘܠ	ܢܶܕܚܰܠ	ܢܶܬܩܛܶܠ	ܢܩܰܛܶܠ
3. f.	ܬܶܩܛܘܠ (ܬܶܩܛܘܠܝ)	ܬܶܕܚܰܠ (ܬܶܕܚܰܠܝ)	ܬܶܬܩܛܶܠ (ܬܶܬܩܛܶܠܝ)	ܬܩܰܛܶܠ (ܬܩܰܛܶܠܝ)
2. m.	ܬܶܩܛܘܠ	ܬܶܕܚܰܠ	ܬܶܬܩܛܶܠ	ܬܩܰܛܶܠ
2. f.	ܬܶܩܛܠܝܢ	ܬܶܕܚܠܝܢ	ܬܶܬܩܛܠܝܢ	ܬܩܰܛܠܝܢ
1.	ܐܶܩܛܘܠ	ܐܶܕܚܰܠ	ܐܶܬܩܛܶܠ	ܐܩܰܛܶܠ

pl. 3. m.	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܕܚܠܘܢ	ܢܬܩܛܠܘܢ	ܢܩܛܠܘܢ
3. f.	ܢܩܛܠܢ	ܢܕܚܠܢ	ܢܬܩܛܠܢ	ܢܩܛܠܢ
2. m.	ܬܩܛܠܘܢ	ܬܕܚܠܘܢ	ܬܬܩܛܠܘܢ	ܬܩܛܠܘܢ
2. f.	ܬܩܛܠܢ	ܬܕܚܠܢ	ܬܬܩܛܠܢ	ܬܩܛܠܢ
1.	ܢܩܛܘܠ	ܢܕܚܠ	ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ
Impt. sg. m.	ܩܛܘܠ	ܕܚܠ	ܐܬܩܛܠ	ܩܛܠ
f.	ܩܛܘܠܝ	ܕܚܠܝ	ܐܬܩܛܠܝ	ܩܛܠܝ
pl. m.	ܩܛܘܠܘ	ܕܚܠܘ	ܐܬܩܛܠܘ	ܩܛܠܘ
	ܩܛܘܠܘܢ	ܕܚܠܘܢ	ܐܬܩܛܠܘܢ	ܩܛܠܘܢ
f.	ܩܛܘܠܝ	ܕܚܠܝ	ܐܬܩܛܠܝ	ܩܛܠܝ
	ܩܛܘܠܝܢ	ܕܚܠܝܢ	ܐܬܩܛܠܝܢ	ܩܛܠܝܢ
Part. act. m.	ܩܛܠ	ܕܚܠ	ܡܬܩܛܠ	ܡܩܛܠ
f.	ܩܛܠܐ	ܕܚܠܐ	ܡܬܩܛܠܐ	ܡܩܛܠܐ
Part. pass. m.	ܩܛܝܠ	ܕܚܝܠ		ܡܩܛܠ
f.	ܩܛܝܠܐ	ܕܚܝܠܐ		ܡܩܛܠܐ
Inf.	ܡܩܛܠ	ܡܕܚܠ	ܡܬܩܛܠܘ	ܡܩܛܠܘ

	Eṯpa''al	*Af'el*	*Ettaf'al*
Perf. 3. m.	ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠ
3. f.	ܐܬܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬ	ܐܬܬܩܛܠܬ
2. m.	ܐܬܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬ	ܐܬܬܩܛܠܬ
2. f.	ܐܬܩܛܠܬܝ	ܐܩܛܠܬܝ	ܐܬܬܩܛܠܬܝ
1.	ܐܬܩܛܠܬ	ܐܩܛܠܬ	ܐܬܬܩܛܠܬ
pl. 3. m.	ܐܬܩܛܠܘ	ܐܩܛܠܘ	ܐܬܬܩܛܠܘ
	ܐܬܩܛܠܘܢ	ܐܩܛܠܘܢ	ܐܬܬܩܛܠܘܢ
3. f.	ܐܬܩܛܠ (ܐܬܩܛܠܢ)	ܐܩܛܠ (ܐܩܛܠܢ)	ܐܬܬܩܛܠ (ܐܬܬܩܛܠܢ)
	ܐܬܩܛܠܝܢ	ܐܩܛܠܝܢ	ܐܬܬܩܛܠܝܢ
2. m.	ܐܬܩܛܠܬܘܢ	ܐܩܛܠܬܘܢ	ܐܬܬܩܛܠܬܘܢ
2. f.	ܐܬܩܛܠܬܝܢ	ܐܩܛܠܬܝܢ	ܐܬܬܩܛܠܬܝܢ
1.	ܐܬܩܛܠܢ	ܐܩܛܠܢ	ܐܬܬܩܛܠܢ
	ܐܬܩܛܠܢܢ	ܐܩܛܠܢܢ	ܐܬܬܩܛܠܢܢ
Imperf. sg. 3. m.	ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ	ܢܬܬܩܛܠ
3. f.	ܬܬܩܛܠ (ܬܬܩܛܠܢ)	ܬܩܛܠ (ܬܩܛܠܢ)	ܬܬܬܩܛܠ (ܬܬܬܩܛܠܢ)
2. m.	ܬܬܩܛܠ	ܬܩܛܠ	ܬܬܬܩܛܠ
2. f.	ܬܬܩܛܠܝܢ	ܬܩܛܠܝܢ	ܬܬܬܩܛܠܝܢ
1.	ܐܬܩܛܠ	ܐܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠ

pl. 3. m.	ܢܬܩܛܠܘܢ	ܢܩܛܠܘܢ	ܢܬܬܩܛܠܘܢ
3. f.	ܢܬܩܛܠܢ	ܢܩܛܠܢ	ܢܬܬܩܛܠܢ
2. m.	ܬܬܩܛܠܘܢ	ܬܩܛܠܘܢ	ܬܬܬܩܛܠܘܢ
2. f.	ܬܬܩܛܠܢ	ܬܩܛܠܢ	ܬܬܬܩܛܠܢ
1.	ܢܬܩܛܠ	ܢܩܛܠ	ܢܬܬܩܛܠ
Impt. sg. m.	ܐܬܩܛܠ (ܐܬܩܛܠ)	ܐܩܛܠ	ܐܬܬܩܛܠ
f.	ܐܬܩܛܠܝ (ܐܬܩܛܠܝ)	ܐܩܛܠܝ	ܐܬܬܩܛܠܝ
pl. m.	ܐܬܩܛܠܘ (ܐܬܩܛܠܘ)	ܐܩܛܠܘ	ܐܬܬܩܛܠܘ
	ܐܬܩܛܠܘܢ (ܐܬܩܛܠܘܢ)	ܐܩܛܠܘܢ	ܐܬܬܩܛܠܘܢ
f.	ܐܬܩܛܠܝ (ܐܬܩܛܠܝ)	ܐܩܛܠܝ	ܐܬܬܩܛܠܝ
	ܐܬܩܛܠܝܢ (ܐܬܩܛܠܝܢ)	ܐܩܛܠܝܢ	ܐܬܬܩܛܠܝܢ
Part. act. m.	ܡܬܩܛܠ	ܡܩܛܠ	ܡܬܬܩܛܠ
f.	ܡܬܩܛܠܐ	ܡܩܛܠܐ	ܡܬܬܩܛܠܐ
Part. pass. m.		ܡܩܛܠ	
f.		ܡܩܛܠܐ	
Inf.	ܡܬܩܛܠܘ	ܡܩܛܠܘ	ܡܬܬܩܛܠܘ

II. Verba med. ܐ

	Peʿal	*Eppeʿel*	*Afʿel*
Perf. sg. 3. m.	ܫܐܶܠ	ܐܶܫܬܐܶܠ	ܐܰܫܐܶܠ
3. f.	ܫܶܐܠܰܬ	ܐܶܫܬܐܠܰܬ (ܐܶܫܬܰܐܠܰܬ)	ܐܰܫܐܠܰܬ
2. m.	ܫܐܶܠܬ	ܐܶܫܬܐܶܠܬ	ܐܰܫܐܶܠܬ
2. f.	ܫܐܶܠܬܝ	ܐܶܫܬܐܶܠܬܝ	ܐܰܫܐܶܠܬܝ
1.	ܫܶܐܠܶܬ	ܐܶܫܬܐܠܶܬ (ܐܶܫܬܰܐܠܶܬ)	ܐܰܫܐܠܶܬ
pl. 3. m.	ܫܐܶܠܘ	ܐܶܫܬܐܶܠܘ	ܐܰܫܐܶܠܘ
	ܫܐܶܠܘܢ	ܐܶܫܬܐܶܠܘܢ	ܐܰܫܐܠܘܢ
3. f.	ܫܐ̈ܶܠ	ܐܶܫܬܐ̈ܶܠ	ܐܰܫܐ̈ܶܠ
	ܫܐ̈ܶܠܶܝܢ	ܐܶܫܬܐ̈ܠܶܝܢ	ܐܰܫܐ̈ܠܶܝܢ
2. m.	ܫܐܶܠܬܘܢ	ܐܶܫܬܐܶܠܬܘܢ	ܐܰܫܐܶܠܬܘܢ
2. f.	ܫܐܶܠܬܝܢ	ܐܶܫܬܐܶܠܬܝܢ	ܐܰܫܐܶܠܬܝܢ
1.	ܫܐܶܠܢ	ܐܶܫܬܐܶܠܢ	ܐܰܫܐܶܠܢ
	ܫܐܶܠܢܰܢ	ܐܶܫܬܐܶܠܢܰܢ	ܐܰܫܐܶܠܢܰܢ
Impf. sg. 3. m.	ܢܶܫܐܰܠ	ܢܶܫܬܐܶܠ	ܢܰܫܐܶܠ
3. f.	ܬܶܫܐܰܠ	ܬܶܫܬܐܶܠ	ܬܰܫܐܶܠ
2. m.	ܬܶܫܐܰܠ	ܬܶܫܬܐܶܠ	ܬܰܫܐܶܠ
2. f.	ܬܶܫܐܠܝܢ	ܬܶܫܬܐܠܝܢ	ܬܰܫܐܠܝܢ
1.	ܐܶܫܐܰܠ	ܐܶܫܬܐܶܠ	ܐܰܫܐܶܠ
pl. 3. m.	ܢܶܫܐܠܘܢ	ܢܶܫܬܐܠܘܢ	ܢܰܫܐܠܘܢ
3. f.	ܢܶܫ̈ܐܠܢ	ܢܶܫ̈ܬܐܠܢ	ܢܰܫ̈ܐܠܢ
2. m.	ܬܶܫܐܠܘܢ	ܬܶܫܬܐܠܘܢ	ܬܰܫܐܠܘܢ
2. f.	ܬܶܫ̈ܐܠܢ	ܬܶܫ̈ܬܐܠܢ	ܬܰܫ̈ܐܠܢ
1.	ܢܶܫܐܰܠ	ܢܶܫܬܐܶܠ	ܢܰܫܐܶܠ

	Peʿal	*Eppeʿel*	*Afʿel*
Impt. sg. m.	ܓܠܐ	ܐܬܓܠܐ	ܐܓܠܐ
f.	ܓܠܝ	ܐܬܓܠܝ	ܐܓܠܝ
pl. m.	ܓܠܘ	ܐܬܓܠܘ	ܐܓܠܘ
	ܓܠܘܢ	ܐܬܓܠܘܢ	ܐܓܠܘܢ
f.	ܓܠܝ̈	ܐܬܓܠܝ̈	ܐܓܠܝ̈
	ܓܠܝ̈ܢ	ܐܬܓܠܝ̈ܢ	ܐܓܠܝ̈ܢ
Part. act.	ܓܠܐ	ܡܬܓܠܐ	ܡܓܠܐ
pass.	ܓܠܐ		ܡܓܠܐ
Inf.	ܡܓܠܐ	ܡܬܓܠܝܘ	ܡܓܠܝܘ

III. Verba III ʾ

	Paʿʿel	*Eppaʿʿal*
Perf. sg. 3. m.	ܓܠܝ	ܐܬܓܠܝ
3. f.	ܓܠܝܬ	ܐܬܓܠܝܬ
2. m.	ܓܠܝܬ	ܐܬܓܠܝܬ
2. f.	ܓܠܝܬܝ	ܐܬܓܠܝܬܝ
1.	ܓܠܝܬ	ܐܬܓܠܝܬ
pl. 3. m.	ܓܠܝܘ	ܐܬܓܠܝܘ
3. f.	ܓܠܝ, ܓܠܝ̈	ܐܬܓܠܝ, ܐܬܓܠܝ̈
2. m.	ܓܠܝܬܘܢ	ܐܬܓܠܝܬܘܢ
2. f.	ܓܠܝܬܝܢ	ܐܬܓܠܝܬܝܢ
1.	ܓܠܝܢ, ܓܠܝܢܢ	ܐܬܓܠܝܢ, ܐܬܓܠܝܢܢ

	Pa‟el	*Eppa‟al*
Impf. sg. 3. m.	ܢܓܰܠܶܐ	ܢܶܬ݁ܓܰܠܶܐ
3. f.	ܬ݁ܓܰܠܶܐ	ܬ݁ܶܬ݁ܓܰܠܶܐ
2. m.	ܬ݁ܓܰܠܶܐ	ܬ݁ܶܬ݁ܓܰܠܶܐ
2. f.	ܬ݁ܓܰܠܷܝܢ	ܬ݁ܶܬ݁ܓܰܠܷܝܢ
1.	ܐܓܰܠܶܐ	ܐܶܬ݁ܓܰܠܶܐ
pl. 3. m.	ܢܓܰܠܘܢ	ܢܶܬ݁ܓܰܠܘܢ
3. f.	ܢܓܰܠܝܳܢ	ܢܶܬ݁ܓܰܠܝܳܢ
2. m.	ܬ݁ܓܰܠܘܢ	ܬ݁ܶܬ݁ܓܰܠܘܢ
2. f.	ܬ݁ܓܰܠܝܳܢ	ܬ݁ܶܬ݁ܓܰܠܝܳܢ
1.	ܢܓܰܠܶܐ	ܢܶܬ݁ܓܰܠܶܐ
Impt. sg. m.	ܓܰܠܳܐ	ܐܶܬ݁ܓܰܠܳܐ
f.	ܓܰܠܳܝ	ܐܶܬ݁ܓܰܠܳܝ
pl. m.	ܓܰܠܰܘ	ܐܶܬ݁ܓܰܠܰܘ
f.	ܓܰܠܰܝܶܢ	ܐܶܬ݁ܓܰܠܰܝܶܢ
Part. act. pass. sg.	ܡܓܰܠܶܐ	ܡܶܬ݁ܓܰܠܶܐ
pl.	ܡܓܰܠܷܝܢ	ܡܶܬ݁ܓܰܠܷܝܢ
Inf.	ܡܓܰܠܳܝܘ	ܡܶܬ݁ܓܰܠܳܝܘ

IV. Verba I ܢ

	Peʿal		
Impf. sg. 3. m.	ܢܶܦܽܘܩ	ܢܶܚܽܘܬ	ܢܶܣܰܒ
3. f.	ܬܶܦܽܘܩ	ܬܶܚܽܘܬ	ܬܶܣܰܒ
2. m.	ܬܶܦܽܘܩ	ܬܶܚܽܘܬ	ܬܶܣܰܒ
2. f.	ܬܶܦܩܺܝܢ	ܬܶܚܬܺܝܢ	ܬܶܣܒܺܝܢ
1.	ܐܶܦܽܘܩ	ܐܶܚܽܘܬ	ܐܶܣܰܒ
pl. 3. m.	ܢܶܦܩܽܘܢ	ܢܶܚܬܽܘܢ	ܢܶܣܒܽܘܢ
3. f.	ܢܶܦܩܳܢ	ܢܶܚܬܳܢ	ܢܶܣܒܳܢ
2. m.	ܬܶܦܩܽܘܢ	ܬܶܚܬܽܘܢ	ܬܶܣܒܽܘܢ
2. f.	ܬܶܦܩܳܢ	ܬܶܚܬܳܢ	ܬܶܣܒܳܢ
1.	ܢܶܦܽܘܩ	ܢܶܚܽܘܬ	ܢܶܣܰܒ
Impt. sg. m.	ܦܽܘܩ	ܚܽܘܬ	ܣܰܒ
f.	ܦܽܘܩܝ	ܚܽܘܬܝ	ܣܰܒܝ
pl. m.	ܦܽܘܩܘ	ܚܽܘܬܘ	ܣܰܒܘ
	ܦܽܘܩܽܘܢ	ܚܽܘܬܽܘܢ	ܣܰܒܽܘܢ
f.	ܦܽܘ̈ܩܝ	ܚܽܘ̈ܬܝ	ܣܰ̈ܒܝ
	ܦܽܘܩܶܝܢ	ܚܽܘܬܶܝܢ	ܣܰܒܶܝܢ

	Afʿel	*Ettafʿal*
Perf. sg. 3. m.	ܐܰܦܶܩ	ܐܶܬܬܰܦܰܩ
3. f.	ܐܰܦܩܰܬ	ܐܶܬܬܰܦܩܰܬ
2. m.	ܐܰܦܶܩܬ	ܐܶܬܬܰܦܰܩܬ
2. f.	ܐܰܦܶܩܬܝ	ܐܶܬܬܰܦܰܩܬܝ
1.	ܐܰܦܩܶܬ	ܐܶܬܬܰܦܩܶܬ

	Afʿel	*Ettafʿal*
pl. 3. m.	إفهمه	إلمأفهمه
3. f.	إفهمت	إلمأفهمت
2. m.	إفهمكن	إلمأفهمكن
2. f.	إفهمكي	إلمأفهمكي
1.	إفهمين , إفهمن	إلمأفهمين إلمأفهمن
Impf. sg. 3. m.	يفهم	يلمأفهم
3. f.	إلفهم	إلمأفهم
2. m.	إلفهم	إلمأفهم
2. f.	إلفهمين	إلمأفهمين
1.	إفهم	إلمأفهم
pl. 3. m.	يفهمون	يلمأفهمون
3. f.	يفهمن	يلمأفهمن
2. m.	إلفهمون	إلمأفهمون
2. f.	إلفهمن	إلمأفهمن
1.	نفهم	يلمأفهم
Impt. sg. m.	إفهم	إلمأفهم
f.	إفهمي	إلمأفهمي
pl. m.	إفهمه , إفهمون	إلمأفهمه إلمأفهمون
f.	إفهمين , إفهمن	إلمأفهمين إلمأفهمن
Part. act.	مفهم	مثلمأفهم
pass.	مفهم	
Inf.	مفهمو	مثلمأفهمو

	Peʿal	*Eppʿel*	*Paʿʿel*	*Eppaʿʿal*
Perf. sg. 3. m.	ܐܟܠ	ܐܬܐܟܠ	ܐܠܦ	ܐܬܐܠܦ
3. f.	ܐܟܠܬ	ܐܬܐܟܠܬ	ܐܠܦܬ	ܐܬܐܠܦܬ
2. m.	ܐܟܠܬ	ܐܬܐܟܠܬ	ܐܠܦܬ	ܐܬܐܠܦܬ
2. f.	ܐܟܠܬܝ	ܐܬܐܟܠܬܝ	ܐܠܦܬܝ	ܐܬܐܠܦܬܝ
1.	ܐܟܠܬ	ܐܬܐܟܠܬ	ܐܠܦܬ	ܐܬܐܠܦܬ
pl. 3. m.	ܐܟܠܘ	ܐܬܐܟܠܘ	ܐܠܦܘ	ܐܬܐܠܦܘ
	ܐܟܠܘܢ	ܐܬܐܟܠܘܢ	ܐܠܦܘܢ	ܐܬܐܠܦܘܢ
3. f.	ܐܟܠܝ	ܐܬܐܟܠܝ	ܐܠܦܝ	ܐܬܐܠܦܝ
	ܐܟܠܝܢ	ܐܬܐܟܠܝܢ	ܐܠܦܝܢ	ܐܬܐܠܦܝܢ
2. m.	ܐܟܠܬܘܢ	ܐܬܐܟܠܬܘܢ	ܐܠܦܬܘܢ	ܐܬܐܠܦܬܘܢ
2. f.	ܐܟܠܬܝܢ	ܐܬܐܟܠܬܝܢ	ܐܠܦܬܝܢ	ܐܬܐܠܦܬܝܢ
1.	ܐܟܠܢ	ܐܬܐܟܠܢ	ܐܠܦܢ	ܐܬܐܠܦܢ
	ܐܟܠܢܢ	ܐܬܐܟܠܢܢ	ܐܠܦܢܢ	ܐܬܐܠܦܢܢ

	Pʿal		*Eppʿel*	*Paʿʿel*	*Eppaʿʿal*
Impf. sg. 3. m.	ܢܺܐܟܽܘܠ	ܢܺܐܡܰܪ	ܢܶܬܐܟܶܠ	ܢܰܐܠܶܦ	ܢܶܬܐܰܠܰܦ
3. f.	ܬܺܐܟܽܘܠ	ܬܺܐܡܰܪ	ܬܶܬܐܟܶܠ	ܬܰܐܠܶܦ	ܬܶܬܐܰܠܰܦ
2. m.	ܬܺܐܟܽܘܠ	ܬܺܐܡܰܪ	ܬܶܬܐܟܶܠ	ܬܰܐܠܶܦ	ܬܶܬܐܰܠܰܦ
2. f.	ܬܺܐܟܠܺܝܢ	ܬܺܐܡܪܺܝܢ	ܬܶܬܐܟܠܺܝܢ	ܬܰܐܠܦܺܝܢ	ܬܶܬܐܰܠܦܺܝܢ
1.	ܐܺܟܽܘܠ	ܐܺܡܰܪ	ܐܶܬܐܟܶܠ	ܐܰܠܶܦ	ܐܶܬܐܰܠܰܦ
pl. 3. m.	ܢܺܐܟܠܽܘܢ	ܢܺܐܡܪܽܘܢ	ܢܶܬܐܟܠܽܘܢ	ܢܰܐܠܦܽܘܢ	ܢܶܬܐܰܠܦܽܘܢ
3. f.	ܢܺܐܟܠܳܢ	ܢܺܐܡܪܳܢ	ܢܶܬܐܟܠܳܢ	ܢܰܐܠܦܳܢ	ܢܶܬܐܰܠܦܳܢ
2. m.	ܬܺܐܟܠܽܘܢ	ܬܺܐܡܪܽܘܢ	ܬܶܬܐܟܠܽܘܢ	ܬܰܐܠܦܽܘܢ	ܬܶܬܐܰܠܦܽܘܢ
2. f.	ܬܺܐܟܠܳܢ	ܬܺܐܡܪܳܢ	ܬܶܬܐܟܠܳܢ	ܬܰܐܠܦܳܢ	ܬܶܬܐܰܠܦܳܢ
1.	ܢܺܐܟܽܘܠ	ܢܺܐܡܰܪ	ܢܶܬܐܟܶܠ	ܢܰܐܠܶܦ	ܢܶܬܐܰܠܰܦ
Impt. sg. m.	ܐܶܟܽܘܠ	ܐܶܡܰܪ	ܐܶܬܐܟܶܠ	ܐܰܠܶܦ	ܐܶܬܐܰܠܰܦ, ܐܶܬܐܰܠܶܦ
f.	ܐܶܟܽܘܠܝ	ܐܶܡܰܪܝ	ܐܶܬܐܟܶܠܝ	ܐܰܠܶܦܝ	ܐܶܬܐܰܠܰܦܝ ܐܶܬܐܰܠܶܦܝ
pl. m.	ܐܶܟܽܘܠܘ	ܐܶܡܰܪܘ	ܐܶܬܐܟܶܠܘ	ܐܰܠܶܦܘ	ܐܶܬܐܰܠܰܦܘ ܐܶܬܐܰܠܶܦܘ
f.	ܐܶܟܽܘܠܶܝܢ	ܐܶܡܰܪܶܝܢ	ܐܶܬܐܟܶܠܶܝܢ	ܐܰܠܶܦܶܝܢ	ܐܶܬܐܰܠܰܦܶܝܢ ܐܶܬܐܰܠܶܦܶܝܢ
Part. act.	ܐܳܟܶܠ	ܐܳܡܰܪ	ܡܶܬܐܟܶܠ	ܡܰܐܠܶܦ	ܡܶܬܐܰܠܰܦ
pass.	ܐܟܺܝܠ	ܐܡܺܝܪ		ܡܰܐܠܰܦ	
Inf.	ܡܶܐܟܰܠ	ܡܶܐܡܰܪ	ܡܶܬܐܟܳܠܽܘ	ܡܰܐܠܳܦܽܘ	ܡܶܬܐܰܠܳܦܽܘ

Afʿel ܐܰܘܟܶܠ und Ettafʿal ܐܶܬܬܰܘܟܰܠ wie beim starken Verbum.

	Pᵉʿal			*Eppᵉʿel*	*Afʿel*	*Ettafʿal*
Perf. sg. 3. m.	ܐܟܠ		ܐܬܐ	ܐܬܐܟܠ	ܐܘܟܠ	ܐܬܬܘܟܠ
3. f.	ܐܟܠܬ		ܐܬܬ	ܐܬܐܟܠܬ	ܐܘܟܠܬ	ܐܬܬܘܟܠܬ
2. m.	ܐܟܠܬ		ܐܬܝܬ	ܐܬܐܟܠܬ	ܐܘܟܠܬ	ܐܬܬܘܟܠܬ
2. f.	ܐܟܠܬܝ		ܐܬܝܬܝ	ܐܬܐܟܠܬܝ	ܐܘܟܠܬܝ	ܐܬܬܘܟܠܬܝ
1.	ܐܟܠܬ		ܐܬܝܬ	ܐܬܐܟܠܬ	ܐܘܟܠܬ	ܐܬܬܘܟܠܬ
pl. 3. m.	ܐܟܠܘ		ܐܬܘ	ܐܬܐܟܠܘ	ܐܘܟܠܘ	ܐܬܬܘܟܠܘ
3. f.	ܐܟܠܝ̈		ܐܬܝ̈	ܐܬܐܟܠܝ̈	ܐܘܟܠܝ̈	ܐܬܬܘܟܠܝ̈
2. m.	ܐܟܠܬܘܢ		ܐܬܝܬܘܢ	ܐܬܐܟܠܬܘܢ	ܐܘܟܠܬܘܢ	ܐܬܬܘܟܠܬܘܢ
2. f.	ܐܟܠܬܝܢ		ܐܬܝܬܝܢ	ܐܬܐܟܠܬܝܢ	ܐܘܟܠܬܝܢ	ܐܬܬܘܟܠܬܝܢ
1.	ܐܟܠܢ,	ܐܟܠܢܢ	ܐܬܝܢ	ܐܬܐܟܠܢ	ܐܘܟܠܢ	ܐܬܬܘܟܠܢ
Impf. sg. 3. m.	ܢܐܟܘܠ	ܢܐܡܪ	ܢܐܬܐ	ܢܬܐܟܠ	ܢܘܟܠ	ܢܬܬܘܟܠ
3. f.	ܬܐܟܘܠ	ܬܐܡܪ	ܬܐܬܐ	ܬܬܐܟܠ	ܬܘܟܠ	ܬܬܬܘܟܠ
2. m.	ܬܐܟܘܠ	ܬܐܡܪ	ܬܐܬܐ	ܬܬܐܟܠ	ܬܘܟܠ	ܬܬܬܘܟܠ
2. f.	ܬܐܟܠܝܢ	ܬܐܡܪܝܢ	ܬܐܬܝܢ	ܬܬܐܟܠܝܢ	ܬܘܟܠܝܢ	ܬܬܬܘܟܠܝܢ
1.	ܐܐܟܘܠ	ܐܐܡܪ	ܐܐܬܐ	ܐܬܐܟܠ	ܐܘܟܠ	ܐܬܬܘܟܠ

	Peʿal			*Eppeʿel*	*Afʿel*	*Ettafʿal*
Impf. pl. 3. m.	ܢܺܐܙܦܽܘܢ	ܢܺܐܠܕܽܘܢ	ܢܺܪܬܽܘܢ	ܢܶܬܺܝܠܕܽܘܢ	ܢܰܘܙܦܽܘܢ	ܢܶܬܬܰܘܙܦܽܘܢ
3. f.	ܢܺܐܙܦܳܢ	ܢܺܐܠܕܳܢ	ܢܺܪܬܳܢ	ܢܶܬܺܝܠܕܳܢ	ܢܰܘܙܦܳܢ	ܢܶܬܬܰܘܙܦܳܢ
2. m.	ܬܺܐܙܦܽܘܢ	ܬܺܐܠܕܽܘܢ	ܬܺܪܬܽܘܢ	ܬܶܬܺܝܠܕܽܘܢ	ܬܰܘܙܦܽܘܢ	ܬܶܬܬܰܘܙܦܽܘܢ
2. f.	ܬܺܐܙܦܳܢ	ܬܺܐܠܕܳܢ	ܬܺܪܬܳܢ	ܬܶܬܺܝܠܕܳܢ	ܬܰܘܙܦܳܢ	ܬܶܬܬܰܘܙܦܳܢ
1.	ܢܺܐܙܰܦ	ܢܺܐܠܰܕ	ܢܺܪܰܬ	ܢܶܬܺܝܠܶܕ	ܢܰܘܙܶܦ	ܢܶܬܬܰܘܙܰܦ
Impt. sg. m.	ܝܺܙܰܦ	ܐܺܠܰܕ	ܪܰܬ	ܐܶܬܺܝܠܶܕ	ܐܰܘܙܶܦ	ܐܶܬܬܰܘܙܰܦ
f.	ܝܺܙܰܦܝ	ܐܺܠܰܕܝ	ܪܰܬܝ	ܐܶܬܺܝܠܶܕܝ	ܐܰܘܙܶܦܝ	ܐܶܬܬܰܘܙܰܦܝ
pl. m.	ܝܺܙܰܦܘ	ܐܺܠܰܕܘ	ܪܰܬܘ	ܐܶܬܺܝܠܶܕܘ	ܐܰܘܙܶܦܘ	ܐܶܬܬܰܘܙܰܦܘ
f.	ܝܺܙܰܦܶܝܢ	ܐܺܠܰܕܶܝܢ	ܪܰܬܶܝܢ	ܐܶܬܺܝܠܶܕܶܝܢ	ܐܰܘܙܶܦܶܝܢ	ܐܶܬܬܰܘܙܰܦܶܝܢ
Part. act.	ܝܳܙܶܦ	ܝܳܠܶܕ	ܝܳܪܶܬ	ܡܶܬܺܝܠܶܕ	ܡܰܘܙܶܦ	ܡܶܬܬܰܘܙܰܦ
pass.	ܝܙܺܝܦ		ܝܪܺܝܬ		ܡܰܘܙܰܦ	
Inf.	ܡܺܐܙܰܦ	ܡܺܐܠܰܕ	ܡܺܪܰܬ	ܡܶܬܺܝܠܳܕܽܘ	ܡܰܘܙܳܦܽܘ	ܡܶܬܬܰܘܙܳܦܽܘ

VII. Verba tertiæ

	P^e^al		*Epp^e^el*	*Pa''el*	*Eppa''al*	*Af'el*
Perf. sg. 3. m.	ܪܡܐ	ܚܕܝ	ܐܬܪܡܝ	ܪܡܝ	ܐܬܪܡܝ	ܐܪܡܝ
3. f.	ܪܡܬ	ܚܕܝܬ	ܐܬܪܡܝܬ	ܪܡܝܬ	ܐܬܪܡܝܬ	ܐܪܡܝܬ
2. m.	ܪܡܝܬ	ܚܕܝܬ	ܐܬܪܡܝܬ	ܪܡܝܬ	ܐܬܪܡܝܬ	ܐܪܡܝܬ
2. f.	ܪܡܝܬܝ	ܚܕܝܬܝ	ܐܬܪܡܝܬܝ	ܪܡܝܬܝ	ܐܬܪܡܝܬܝ	ܐܪܡܝܬܝ
1.	ܪܡܝܬ	ܚܕܝܬ	ܐܬܪܡܝܬ	ܪܡܝܬ	ܐܬܪܡܝܬ	ܐܪܡܝܬ
pl. 3. m.	ܪܡܘ	ܚܕܝܘ	ܐܬܪܡܝܘ	ܪܡܝܘ	ܐܬܪܡܝܘ	ܐܪܡܝܘ
3. f.	ܪ̈ܡܝ	ܚ̈ܕܝ	ܐܬܪ̈ܡܝ	ܪ̈ܡܝ	ܐܬܪ̈ܡܝ	ܐܪ̈ܡܝ
2. m.	ܪܡܝܬܘܢ	ܚܕܝܬܘܢ	ܐܬܪܡܝܬܘܢ	ܪܡܝܬܘܢ	ܐܬܪܡܝܬܘܢ	ܐܪܡܝܬܘܢ
2. f.	ܪܡܝܬܝܢ	ܚܕܝܬܝܢ	ܐܬܪܡܝܬܝܢ	ܪܡܝܬܝܢ	ܐܬܪܡܝܬܝܢ	ܐܪܡܝܬܝܢ
1.	ܪܡܝܢ	ܚܕܝܢ	ܐܬܪܡܝܢ	ܪܡܝܢ	ܐܬܪܡܝܢ	ܐܪܡܝܢ
Impf. sg. 3. m.	ܢܪܡܐ		ܢܬܪܡܐ	ܢܪܡܐ	ܢܬܪܡܐ	ܢܪܡܐ
3. f.	ܬܪܡܐ		ܬܬܪܡܐ	ܬܪܡܐ	ܬܬܪܡܐ	ܬܪܡܐ
2. m.	ܬܪܡܐ		ܬܬܪܡܐ	ܬܪܡܐ	ܬܬܪܡܐ	ܬܪܡܐ
2. f.	ܬܪܡܝܢ		ܬܬܪܡܝܢ	ܬܪܡܝܢ	ܬܬܪܡܝܢ	ܬܪܡܝܢ
1.	ܐܪܡܐ		ܐܬܪܡܐ	ܐܪܡܐ	ܐܬܪܡܐ	ܐܪܡܐ

	Pʿal	*Eppeʿel*	*Paʿʿel*	*Eppaʿʿal*	*Afʿel*
Impf. pl. 3. m.	ܢܪܡܘܢ	ܢܬܪܡܘܢ	ܢܪܡܘܢ	ܢܬܪܡܘܢ	ܢܪܡܘܢ
3. f.	ܢܪܡܝܢ	ܢܬܪܡܝܢ	ܢܪܡܝܢ	ܢܬܪܡܝܢ	ܢܪܡܝܢ
2. m.	ܬܪܡܘܢ	ܬܬܪܡܘܢ	ܬܪܡܘܢ	ܬܬܪܡܘܢ	ܬܪܡܘܢ
2. f.	ܬܪܡܝܢ	ܬܬܪܡܝܢ	ܬܪܡܝܢ	ܬܬܪܡܝܢ	ܬܪܡܝܢ
1.	ܢܪܡܐ	ܢܬܪܡܐ	ܢܪܡܐ	ܢܬܪܡܐ	ܢܪܡܐ
Impt. sg. m.	ܪܡܝ	ܐܬܪܡܝ (ܢܬܪܡܐ)	ܪܡܐ	ܐܬܪܡܐ	ܐܪܡܐ
f.	ܪܡܝ	ܐܬܪܡܝ	ܪܡܝ	ܐܬܪܡܝ	ܐܪܡܝ
pl. m.	ܪܡܘ	ܐܬܪܡܘ	ܪܡܘ	ܐܬܪܡܘ	ܐܪܡܘ
f.	ܪܡܝܝܢ	ܐܬܪܡܝܝܢ	ܪܡܝܝܢ	ܐܬܪܡܝܝܢ	ܐܪܡܝܝܢ
Part. act.	ܪܡܐ, ܪܡܝܐ	ܡܬܪܡܐ, ܡܬܪܡܝܐ	ܡܪܡܐ, ܡܪܡܝܐ	ܡܬܪܡܐ ܡܬܪܡܝܐ	ܡܪܡܐ ܡܪܡܝܐ
	ܪܡܝܢ, ܪܡܝܢ	ܡܬܪܡܝܢ, ܡܬܪܡܝܢ	ܡܪܡܝܢ, ܡܪܡܝܢ	ܡܬܪܡܝܢ	ܡܪܡܝܢ ܡܪܡܝܢ
pass.	ܪܡܐ, ܪܡܝܐ		ܡܪܡܝ, ܡܪܡܝܐ	ܡܬܪܡܝܢ	ܡܪܡܝ ܡܪܡܝܐ
	ܪܡܝܢ, ܪܡܝܢ		ܡܪܡܝܢ, ܡܪܡܝܢ		ܡܪܡܝܢ ܡܪܡܝܢ
Inf.	ܡܪܡܐ	ܡܬܪܡܝܘ	ܡܪܡܝܘ	ܡܬܪܡܝܘ	ܡܪܡܝܘ

VIII. Verba med. ܘ u. ܝ

	Peʿal trans.	*Peʿal* intr.	*Afʿel*	*Ettafʿal = Eppeʿel*
Perf. sg. 3. m.	ܩܳܡ	ܡܺܝܬ	ܐܰܩܺܝܡ	ܐܶܬܬܩܺܝܡ
3. f.	ܩܳܡܰܬ	ܡܺܝܬܰܬ	ܐܰܩܺܝܡܰܬ	ܐܶܬܬܩܺܝܡܰܬ
2. m.	ܩܳܡܬ	ܡܺܝܬܬ	ܐܰܩܺܝܡܬ	ܐܶܬܬܩܺܝܡܬ
2. f.	ܩܳܡܬܝ	ܡܺܝܬܬܝ	ܐܰܩܺܝܡܬܝ	ܐܶܬܬܩܺܝܡܬܝ
1.	ܩܳܡܶܬ	ܡܺܝܬܶܬ	ܐܰܩܺܝܡܶܬ	ܐܶܬܬܩܺܝܡܶܬ
pl. 3. m.	ܩܳܡܘ	ܡܺܝܬܘ	ܐܰܩܺܝܡܘ	ܐܶܬܬܩܺܝܡܘ
3. f.	ܩܳܡ̈ܝ	ܡܺܝܬ̈ܝ	ܐܰܩܺܝܡ̈ܝ	ܐܶܬܬܩܺܝܡ̈ܝ
2. m.	ܩܳܡܬܽܘܢ	ܡܺܝܬܬܽܘܢ	ܐܰܩܺܝܡܬܽܘܢ	ܐܶܬܬܩܺܝܡܬܽܘܢ
2. f.	ܩܳܡܬܶܝܢ	ܡܺܝܬܬܶܝܢ	ܐܰܩܺܝܡܬܶܝܢ	ܐܶܬܬܩܺܝܡܬܶܝܢ
1.	ܩܳܡܢ	ܡܺܝܬܢ	ܐܰܩܺܝܡܢ	ܐܶܬܬܩܺܝܡܢ

	med. ܘ	*med.* ܝ		
Impf. sg. 3. m.	ܢܩܽܘܡ	ܢܣܺܝܡ	ܢܩܺܝܡ	ܢܶܬܬܩܺܝܡ
3. f.	ܬܩܽܘܡ	ܬܣܺܝܡ	ܬܩܺܝܡ	ܬܶܬܬܩܺܝܡ
2. m.	ܬܩܽܘܡ	ܬܣܺܝܡ	ܬܩܺܝܡ	ܬܶܬܬܩܺܝܡ
2. f.	ܬܩܽܘܡܺܝܢ	ܬܣܺܝܡܺܝܢ	ܬܩܺܝܡܺܝܢ	ܬܶܬܬܩܺܝܡܺܝܢ
1.	ܐܩܽܘܡ	ܐܣܺܝܡ	ܐܩܺܝܡ	ܐܶܬܬܩܺܝܡ
pl. 3. m.	ܢܩܽܘܡܽܘܢ	ܢܣܺܝܡܽܘܢ	ܢܩܺܝܡܽܘܢ	ܢܶܬܬܩܺܝܡܽܘܢ
3. f.	ܢܩܽܘܡ̈ܳܢ	ܢܣܺܝܡ̈ܳܢ	ܢܩܺܝܡ̈ܳܢ	ܢܶܬܬܩܺܝܡ̈ܳܢ
2. m.	ܬܩܽܘܡܽܘܢ	ܬܣܺܝܡܽܘܢ	ܬܩܺܝܡܽܘܢ	ܬܶܬܬܩܺܝܡܽܘܢ
2. f.	ܬܩܽܘܡ̈ܳܢ	ܬܣܺܝܡ̈ܳܢ	ܬܩܺܝܡ̈ܳܢ	ܬܶܬܬܩܺܝܡ̈ܳܢ
1.	ܢܩܽܘܡ	ܢܣܺܝܡ	ܢܩܺܝܡ	ܢܶܬܬܩܺܝܡ

	Pᵉʿal med. ܘ	*Pᵉʿal* med. ܝ	*Afʿel*	*Ettafʿal = Eppᵉʿel*
Impt. sg. m.	ܩܘܡ	ܣܝܡ	ܐܩܝܡ	ܐܬܬܩܝܡ
f.	ܩܘܡܝ	ܣܝܡܝ	ܐܩܝܡܝ	ܐܬܬܩܝܡܝ
pl. m.	ܩܘܡܘ	ܣܝܡܘ	ܐܩܝܡܘ	ܐܬܬܩܝܡܘ
f.	ܩܘܡܝܢ	ܣܝܡܝܢ	ܐܩܝܡܝܢ	ܐܬܬܩܝܡܝܢ
Part. act.	ܩܐܡ, ܩܝܡܐ	ܣܐܡ	ܡܩܝܡ	ܡܬܬܩܝܡ
pass.		ܣܝܡ	ܡܩܡ	
Inf.	ܡܩܡ	ܡܣܡ	ܡܩܡܘ	ܡܬܬܩܡܘ

IX. Verba med. gem.

	Pᵉʿal		*Afʿel*
Perf. sg. 3. m.	ܒܙ	ܥܠ	ܐܒܙ
3. f.	ܒܙܬ	ܥܠܬ	ܐܒܙܬ
2. m.	ܒܙܬ	ܥܠܬ	ܐܒܙܬ
2. f.	ܒܙܬܝ	ܥܠܬܝ	ܐܒܙܬܝ
1.	ܒܙܬ	ܥܠܬ	ܐܒܙܬ
pl. 3. m.	ܒܙܘ	ܥܠܘ	ܐܒܙܘ
3. f.	ܒܙܝ	ܥܠܝ	ܐܒܙܝ
2. m.	ܒܙܬܘܢ	ܥܠܬܘܢ	ܐܒܙܬܘܢ
2. f.	ܒܙܬܝܢ	ܥܠܬܝܢ	ܐܒܙܬܝܢ
1.	ܒܙܢ	ܥܠܢ	ܐܒܙܢ

	Pe'al		*Af'el*
Impf. sg. 3. m.	ܢܒܘܙ	ܢܚܢ	ܢܥܙ
3. f.	ܬܒܘܙ	ܬܚܢ	ܬܥܙ
2. m.	ܬܒܘܙ	ܬܚܢ	ܬܥܙ
2. f.	ܬܒܙܝܢ	ܬܚܢܝܢ	ܬܥܙܝܢ
1.	ܐܒܘܙ	ܐܚܢ	ܐܥܙ
pl. 3. m.	ܢܒܙܘܢ	ܢܚܢܘܢ	ܢܥܙܘܢ
3. f.	ܢܒܙܢ	ܢܚܢܢ	ܢܥܙܢ
2. m.	ܬܒܙܘܢ	ܬܚܢܘܢ	ܬܥܙܘܢ
2. f.	ܬܒܙܢ	ܬܚܢܢ	ܬܥܙܢ
1.	ܢܒܘܙ	ܢܚܢ	ܢܥܙ
Impt. sg. m.	ܒܘܙ	ܚܢ	ܐܥܙ
f.	ܒܘܙܝ	ܚܢܝ	ܐܥܙܝ
pl. m.	ܒܘܙܘ	ܚܢܘ	ܐܥܙܘ
f.	ܒܘܙܝܢ	ܚܢܝܢ	ܐܥܙܝܢ
Part. act.	ܒܐܙ ܒܙܙ	ܚܐܢ	ܡܥܙ
pass.	ܒܙܝܙ		ܡܥܙ
Inf.	ܡܒܙ	ܡܚܢ	ܡܥܙܘ

X. Starke Verba

Perfekt *Peʿal*	Sg. 1.	Sg. 2. m.	Sg. 2. f.
Sg. 3. m.	ܩܛܠܢܝ	ܩܛܠܟ	ܩܛܠܟܝ
3. f.	ܩܛܠܬܢܝ	ܩܛܠܬܟ	ܩܛܠܬܟܝ
2. m.	ܩܛܠܬܢܝ	—	—
2. f.	ܩܛܠܬܝܢܝ	—	—
1.	—	ܩܛܠܬܟ	ܩܛܠܬܟܝ
Pl. 3. m.	ܩܛܠܘܢܝ	ܩܛܠܘܟ	ܩܛܠܘܟܝ
3. f.	ܩܛܠܢܝ	ܩܛܠܟ	ܩܛܠܟܝ*
2. m.	ܩܛܠܬܘܢܢܝ	—	—
2. f.	ܩܛܠܬܝܢܢܝ	—	—
1.	—	ܩܛܠܢܟ	ܩܛܠܢܟܝ
Impf. *Peʿal* Sg. 3. m.	ܢܩܛܠܢܝ	ܢܩܛܠܟ	ܢܩܛܠܟܝ
2. m.	ܬܩܛܠܢܝ / ܬܩܛܘܠܢܝ	—	—
2. f.	ܬܩܛܠܝܢܢܝ	—	—
Pl. 3. m.	ܢܩܛܠܘܢܢܝ	ܢܩܛܠܘܢܟ	ܢܩܛܠܘܢܟܝ
3. f.	ܢܩܛܠܢܢܝ	ܢܩܛܠܢܟ	ܢܩܛܠܢܟܝ
Impt. *Peʿal* Sg. m.	ܩܛܘܠܝܢܝ	—	—
f.	ܩܛܘܠܝܢܝ	—	—

mit Objektsuffixen

Sg. 3. m.	Sg. 3. f.	Pl. 1.	Pl. 2. m.
ܩܛܠܗ	ܩܛܠܗ̇	ܩܛܠܢ	ܩܛܠܟܘܢ
ܩܛܠܬܗ	ܩܛܠܬܗ̇	ܩܛܠܬܢ	ܩܛܠܬܟܘܢ
ܩܛܠܬܝܗܝ	ܩܛܠܬܗ̇	ܩܛܠܬܢ	—
ܩܛܠܬܝܘܗܝ	ܩܛܠܬܝܗ̇	ܩܛܠܬܝܢ	—
ܩܛܠܬܗ	ܩܛܠܬܗ̇	—	ܩܛܠܬܟܘܢ
ܩܛܠܘܗܝ	ܩܛܠܘܗ̇	ܩܛܠܘܢ	ܩܛܠܘܟܘܢ
ܩ̈ܛܠܢܗܝ	ܩ̈ܛܠܢܗ̇	ܩ̈ܛܠܢ	ܩ̈ܛܠܟܘܢ
ܩܛܠܬܘܢܗܝ	ܩܛܠܬܘܢܗ̇	ܩܛܠܬܘܢܢ	—
ܩܛܠܬܝܢܗܝ	ܩܛܠܬܝܢܗ̇	ܩܛܠܬܝܢܢ	—
ܩܛܠܢܗܝ	ܩܛܠܢܗ̇	—	ܩܛܠܢܟܘܢ
ܢܩܛܠܝܘܗܝ ܢܩܛܠܝܗ	ܢܩܛܠܝܗ̇	ܢܩܛܠܢ	ܢܩܛܘܠܟܘܢ
ܬܩܛܠܝܗ، ܬܩܛܠܝܘܗܝ ܬܩܛܘܠܝܗܝ	ܬܩܛܠܝܗ̇ ܬܩܛܘܠܝܗ̇	ܬܩܛܠܢ ܬܩܛܘܠܢ	—
ܬܩܛܠܝܢܗܝ ܬܩܛܠܝܗ	ܬܩܛܠܝܢܗ̇	ܬܩܛܠܝܢ*	—
ܢܩܛܠܘܢܗܝ ܢܩܛܠܘܗܝ	ܢܩܛܠܘܢܗ̇	ܢܩܛܠܘܢܢ	ܢܩܛܠܘܢܟܘܢ
ܢܩ̈ܛܠܢܗܝ ܢܩ̈ܛܠܢܗ	ܢܩ̈ܛܠܢܗ̇	ܢܩ̈ܛܠܢܢ	ܢܩ̈ܛܠܢܟܘܢ*
ܩܛܘܠܝܗܝ ܩܛܘܠܝܘܗܝ	ܩܛܘܠܝܗ̇ ܩܛܘܠܝܗ̇	ܩܛܘܠܝܢ ܩܛܘܠܝܢ	— —

Impt. *P^e^al*

Pl. m.	ܩܘܛܠܘܢ	—	—
	ܩܘܛܠܘܢܢ	—	—
f.	ܩܛܘܠܝܢ*	—	—
	ܩܛܘܠܝܢܢ	—	—
Inf. *P^e^al*	ܡܩܛܠܢ	ܡܩܛܠܟ	ܡܩܛܠܟܝ
Pa^e^el	ܡܩܛܠܘܬܢ	ܡܩܛܠܘܬܟ	ܡܩܛܠܘܬܟܝ

XI. Verba tertiæ

Perfekt	Sg. 1.	Sg. 2. m.	Sg. 2. f.
Sg. 3. m. *P^e^al*	ܓܠܢܝ	ܓܠܟ	ܓܠܟܝ
Pa^e^el	ܓܠܝܢܝ	ܓܠܝܟ	ܓܠܝܟܝ
3. f. *P^e^al*	ܓܠܬܢܝ	ܓܠܬܟ	ܓܠܬܟܝ
Pa^e^el	ܓܠܝܬܢܝ	ܓܠܝܬܟ	ܓܠܝܬܟܝ
2. m. *P^e^al*	ܓܠܝܬܢܝ	—	—
Pa^e^el	ܓܠܝܬܢܝ	—	—
2. f. *P^e^al*	ܓܠܝܬܝܢܝ	—	—
Pa^e^el	ܓܠܝܬܝܢܝ	—	—
1. *P^e^al*	—	ܓܠܝܬܟ	ܓܠܝܬܟܝ
Pa^e^el	—	ܓܠܝܬܟ	ܓܠܝܬܟܝ
Pl. 3. m. *P^e^al*	ܓܠܘܢܝ	ܓܠܘܟ	ܓܠܘܟܝ
Pa^e^el	ܓܠܝܘܢܝ	ܓܠܝܘܟ	ܓܠܝܘܟܝ

ܬܬܓܠܘܢܝܗܝ	ܬܬܓܠܘܢܗ	ܬܬܓܠܘܢ	—
ܬܬܓܠܘܢܢܝܗܝ	ܬܬܓܠܘܢܢܗ	ܬܬܓܠܘܢܢ	—
ܬܬܓܠܝܢܝܗܝ	ܬܬܓܠܝܢܗ	ܬܬܓܠܝܢ	—
ܬܬܓܠܝܢܢܝܗܝ	ܬܬܓܠܝܢܢܗ	ܬܬܓܠܝܢܢ	—
ܡܬܓܠܝܗܝ	ܡܬܓܠܝܗ	ܡܬܓܠܝܢ	ܡܬܓܠܝܟܘܢ
ܡܡܓܠܘܬܗ	ܡܡܓܠܘܬܗ	ܡܡܓܠܘܬܢ	ܡܡܓܠܘܬܟܘܢ

mit Objektsuffixen

Sg. 3. m.	Sg. 3. f.	Pl. 1.	Pl. 2. m.
ܓܠܝܗܝ	ܓܠܝܗ	ܓܠܢ	ܓܠܟܘܢ
ܓܠܝܗ	ܓܠܝܗ	ܓܠܝܢ	ܓܠܟܘܢ
ܓܠܬܗ	ܓܠܬܗ	ܓܠܬܢ	ܓܠܬܟܘܢ
ܓܠܝܬܗ	ܓܠܝܬܗ	ܓܠܝܬܢ	ܓܠܝܬܟܘܢ
ܓܠܝܬܝܗܝ	ܓܠܝܬܗ	ܓܠܝܬܢ	—
ܓܠܝܬܝܗܝ	ܓܠܝܬܗ	ܓܠܝܬܢ	—
ܓܠܝܬܘܢܝܗܝ	ܓܠܝܬܘܢܗ	ܓܠܝܬܘܢ	—
ܓܠܝܬܝܢܝܗܝ	ܓܠܝܬܝܢܗ	ܓܠܝܬܝܢ	—
ܓܠܝܬܗ	ܓܠܝܬܗ	—	ܓܠܝܬܟܘܢ
ܓܠܝܬܗ	ܓܠܝܬܗ	—	ܓܠܝܬܟܘܢ
ܓܠܐܘܗܝ	ܓܠܐܘܗ	ܓܠܐܢ	ܓܠܐܟܘܢ
ܓܠܘܗܝ	ܓܠܘܗ	ܓܠܘܢ	ܓܠܘܟܘܢ*

Perfekt		Sg. 1.	Sg. 2. m.	Sg. 2. f.
Pl. 3. f.	*Peʿal*	ܓܠܝ̈ܳܢܝ	ܓܠܝ̈ܳܟ	ܓܠܝ̈ܟܝ
	Paʿʿel	ܓܰܠܝ̈ܳܢܝ	ܓܰܠܝ̈ܳܟ	ܓܰܠܝ̈ܟܝ
2. m.	*Peʿal*	ܓܠܝܬܘܢܝ	—	—
	Paʿʿel	ܓܰܠܝܬܘܢܝ	—	—
1.	*Peʿal*	—	ܓܠܝܢܳܟ	ܓܠܝܢܟܝ
	Paʿʿel	—	ܓܰܠܝܢܳܟ	ܓܰܠܝܢܟܝ
Impf.				
	Peʿal	ܢܓܠܝܢܝ	ܢܓܠܝܟ	ܢܓܠܝܟܝ
Impt.				
Sg. m.	*Peʿal*	ܓܠܝܢܝ	—	—
	Paʿʿel	ܓܰܠܝܢܝ	—	—
Sg. f.	*Peʿal*	ܓܠܐܝܢܝ	—	—
Pl. m.	*Peʿal*	ܓܠܐܘܢܝ	—	—
Pl. f.	*Peʿal*	ܓܠܝ̈ܢܝ	—	—
Inf.				
	Peʿal	ܡܓܠܝܢܝ	ܡܓܠܝܟ	ܡܓܠܝܟܝ
	Paʿʿel	ܡܓܰܠܝܘܬܢܝ	ܡܓܰܠܝܘܬܳܟ	ܡܓܰܠܝܘܬܟܝ

Sg. 3. m.	Sg. 3. f.	Pl. 1.	Pl. 2. m.
ܓܠܬܗܝ	ܓܠܬܗ	ܓܠܬܢ	—
ܓܠܬܗܝ	ܓܠܬܗ	ܓܠܬܢ	—
ܓܠܝܬܘܢܝܗܝ	ܓܠܝܬܘܢܗ	ܓܠܝܬܘܢܢ	—
ܓܠܝܬܘܢܝܗܝ	ܓܠܝܬܘܢܗ	ܓܠܝܬܘܢܢ	—
ܓܠܝܢܝܗܝ	ܓܠܝܢܗ	—	ܓܠܝܢܟܘܢ
ܓܠܝܢܝܗܝ	ܓܠܝܢܗ	—	ܓܠܝܢܟܘܢ
ܢܓܠܝܘܗܝ	ܢܓܠܝܗ	ܢܓܠܝܢ	ܢܓܠܝܟܘܢ
ܓܠܝܘܗܝ	ܓܠܝܗ	ܓܠܝܢ	—
ܓܠܝܘܗܝ	ܓܠܝܗ	ܓܠܝܢ	—
ܓܠܐܘܗܝ	ܓܠܐܝܗ	ܓܠܐܝܢ	—
ܓܠܐܘܗܝ	ܓܠܐܘܗ	ܓܠܐܘܢ	—
ܓܠܝܢܝܗܝ	ܓܠܝܢܗ	ܓܠܝܢܢ	—
ܡܓܠܐ ܠܗ ܡܓܠܝܢܐ ܠܗ	ܡܓܠܐ ܠܗ ܡܓܠܝܢܐ ܠܗ	ܡܓܠܐ ܠܢ ܡܓܠܝܢܐ ܠܢ	ܡܓܠܐ ܠܟܘܢ ܡܓܠܝܢܐ ܠܟܘܢ

LITERATUR

1. Literaturgeschichte und Handschriftenverzeichnis

Joseph Simonius Assemanus Syrus Maronita († 1768), Bibliotheca orientalis clementino-vaticana, in qua manuscriptos codices syriacos recensuit. Romae, fol. I, 1719 de scriptoribus syris orthodoxis; II, 1721 de scriptoribus syris monophysitis; III 1, 1725 de scriptoribus Nestorianis cont. catalogum Ebediesu († 1318); III 2, 1728 de Syris Nestorianis.

W. Wright, A short history of Syriac literature, London 1894.

R. Duval, La littérature syriaque, Bibliothèque de l'enseignement de l'histoire ecclésiastique. Anciennes littératures chrétiennes. vol. II. Paris, Lecoffre, 1899. 2. éd. 1901. 3. éd. 1907.

F. C. Burkitt, Early eastern christianity, lectures on the syriac speaking church. London 1904; Urchristentum im Orient, deutsch von E. Preuschen. Freiburg 1907.

Th. Nöldeke, Die aramäische Literatur, in „Die Kultur der Gegenwart", hrsg. von Paul Hinneberg. Teil I, Abt. VII, Berlin und Leipzig 1906, S. 103—123.

C. Brockelmann, Die syrische und die christlich-arabische Literatur. in Die Literaturen des Orients in Einzeldarstellungen, VII. Bd., 2. Abt. Leipzig 1907, S. 1—74.

O. Leary (de Lacy), The Syriac church and fathers, a brief review of the subject. London 1909.

J. B. Chabot, Les langues et littératures araméennes. Paris 1910.

A. Baumstark, Das christlich-aramäische und das koptische Schrifttum in Die christlichen Literaturen des Orients, I. Sammlung Göschen Nr. 527. Leipzig 1911.

O. Bardenhewer, Geschichte der altkirchlichen Literatur. Bd. IV, Das 5. Jahrh. mit Einschluß der syrischen Literatur des 4. Jahrh. Freiburg 1923.

A. Baumstark, Geschichte der syrischen Literatur mit Ausschluß der christlich-palästinensischen Texte, Bonn 1922.

J. B. Chabot, Litérature Syriaque, Paris 1935 (Bibl. cath. des sciences relig. No. 66).

Paolo Assemani, *Ta'rīḫ al-ādāb as-suryānīya*, Jerusalem, 1933/36.

Bibliothecae apostolicae vaticanae codicum manuscriptorum catalogus in tres partes distributus. *Steph. Evodius Asse-*

manus archiepiscopus Apameensis et *Jos. Sim. Ass.* Romae, fol. partis I tomus II, 1758 et partis II tomus III, 1759, complectens codices chaldaicos sive syriacos.

Angelo Mai, Scriptorum veterum nova collectio e vaticanis codicibus edita t. V, Romae 1831, 4⁰. Codices Chaldaici sive Syriaci Vaticani Assemaniani p. 1*—82*; vgl. ib. p. 203—51, t. X (2) 374, vgl. The cath. Univ. Bulletin IX 94—104.

P. Cersoy, Les manuscrits orientaux de Mg. David au Musée Borgia de Rome, Ztschr. für Assyr. IX 361—384.

Addai Scher, Notice sur les mss. syr. du Musée Borgia, JAP s. 10, t. 13, p. 249—287.

Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae codd. ms. orientalium catalogus *St. Ev. Assemanus* archiep. Apameae recensuit, A. Fr. Gorio cur. Florentiae 1742.

I manoscritti arabi persiani siriaci, turchi della biblioteca nazionale e della accademia delle scienze di Torino d. *C A. Nallino* Torino 1900 (Mem. d. r. ac. d. sc. di Torino, cl. d. sc. mor. stor. e filol. p. 1—101).

Catalogus codd. mss. or. qui in Museo Britannico asservantur. Pars I codd. syriacos et carshunicos amplectens (ed. *Rosen et Forshall*) London 1838.

Catalogue of the syriac manuscripts in the British Museum acquired since the year 1838. By *W. Wright*, London 3 parts 1870, '1, '2.

Descriptive list of syriac and karshunic manuscripts in the British Museum acquired since 1873, by *G. Margoliouth*, London 1899.

Catalogi codd. mss. bibliothecae Bodleianae pars VI, codd. syriacos, carshunicos, mandaeos complectens, confecit *R. Payne Smith*, Oxon. 1864.

Catalogue of the syriac manuscripts in Cambridge by *W. Wright*, with an introduction and appendix by Stanley A. Cook. 2 voll. Cambridge 1901.

Handlist of Syriac mss. in John Rylands Library by *A. Mingana*, Manchester 1922.

Manuscrits orientaux. Catalogue des manuscrits syriaques et sabéens (mandaites) de la bibliothèque nationale (ed. *H. Zotenberg*). Paris 1874.

Notices sur les mss. syriaques de la bibl. nat. acquis depuis 1874 par *J. B. Chabot*, JAP s. 9, t. 8 (1896) p. 234—90.

Die Handschriftenverzeichnisse der Königl. Bibliothek zu Berlin XXIII. Bd. Verzeichnis der syrischen Handschriften von *E. Sachau*. Abt. I. II. Berlin 1899.

Catalogue des manuscrits et xylographes orientaux de la bibliothèque impériale publique de St. Pétersbourg. St. Pétersbourg 1852.

N. Pigoulewski, Mss. syriaques bibliques de Leningrad, Revue Biblique, 1937, 83—92, 225—230, 392—400, 556—562.
Catalogue of the syriac manuscripts in the convent of S. Catherine on mount Sinai, compiled by *A. Smith-Lewis*. Studia Sinaitica I. London 1894.
Notice sur les mss. syriaques conservés dans la bibliothèque du patriarcat orthodoxe de Jérusalem par *J. B. Chabot*, JAP s. 9, t. 3, p. 92—185.
Catalogue of syriac manuscripts in the library of the Museum association of Oroomiah college, prepared by Kashisha *Oshana Saraa* and by *W. A. Shedd*. Oroomiah 1898.
E. Sachau, Über syrische Handschriftensammlungen im Orient. Mitt. d. Sem. f. or. Spr. Westasiat. Stud. III 43—47.
Addai Scher, Catalogue des mss. syr. et arabes conservés dans la bibliothèque épiscopale de Seert. Mossoul 1905.
Id. Notice sur les mss. syr. conservés dans la bibliothèque du couvent des Chaldéens de notre dame des semences, JAP s. 10, t. 7, p.4 79—512 (vgl. eb. t. 8, 55ff.).
Id. Notice sur les mss. syr. et ar. conservés dans la bibliothèque de l'évêché chaldéen de Mardin, Rev. des Bibliothèques, 1908, 1—36.
Id. Notice sur les mss. syr. et ar. conservés à l'archévêché Chaldéen de Diarbékir, JAP s. 10, t. 10, p. 331—362, 385—431.
Κοικυλίδης Κλεόπας Μ. Κατάλογος συνοπτικὸς τῶν ἐν τῇ βιβλιοθήκῃ τοῦ ἱεροῦ κοινοῦ τοῦ ἁ. τάφου ἀποκειμένων Συριακῶν χειρογράφων. Ἐν Βερολίνῳ 1898.
J. Vosté, Catalogue de la Bibliothèque Syro-Chaldéene du couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoš (Iraq), Rome-Paris 1929.

2. Grammatiken

a) *einheimische*

A. Merx. Historia artis grammaticae apud Syros, Leipzig 1889. Abh. für die Kunde des Morg. IX, 2.
Fragments of *Turrāṣ mamlā Nahrāįā* or syriac grammar of Jacob of Edessa († 5. Juni 708), ed. from mss. in the British Museum and the Bodleian library by *W. Wright* LLD. Only fifty copies printed for private circulation (London 1871).
A letter by mar Jacob, b. of Ed. on syriac orthography; also a tract by the same author, and a discourse by Gregory bar Hebraeus on syriac accents now ed. in the original syriac,

from mss. in the Brit. Mus. with an engl. transl. and notes by *G. Phillips*. London 1869.

Turrāṣ mamlā Suriāiā oder syrische Grammatik des Mar Elias von Tirhan († 1049), herausg. und übers. von *Fr. Baethgen*. Leipzig 1880.

A treatise on syriac grammar by Mar Eliah of Sôbhâ († nach 1049) ed. *R. Gottheil*. Berlin 1887.

Oeuvres grammaticales d'Abou'l faradj dit Bar Hebraeus († 30. Juli 1286) éditées par *M. l'abbé Martin*, tome I cont. le ktovo d'tsemhé, t. II cont. la petite grammaire en vers de sept syllabes et le traité „de vocibus aequivocis" texte et commentaire. Paris 1872.

Barhebraeus Buch der Strahlen. Übersetzung nach einem kritisch berichtigten Text mit textkritischem Apparat und einem Anhang zur Terminologie von *A. Moberg*. Leipzig 1907—1913.

Le Livre des Splendeurs, la grande grammaire de Grégoire Barhebraeus, texte syriaque éd. d'après les mss. avec une introduction et des notes par *Axel Moberg*, Lund 1922 (Skrifter utgivna av Kungl. Human. Vetenskapssamfundet i Lund IV).

Opuscula Nestoriana syriace tradidit *G. Hoffmann*. Kiliae 1880.

Bar Zu'bi (um 1200) traité sur l'accentuation chez les Syriens orientaux par *M. l'abbé Martin*. Paris 1877. Actes de la société philologique tome 7. n. 1.

Martin, de la métrique chez les Syriens, Abh. für die Kunde des Morg. VII, 2, Leipzig 1879.

G. Cardahi, Al 'Yhkam seu linguae et artis metricae Syrorum institutiones. Romae 1880.

Id. Al-Manāhegh seu syntaxis et rhetoricae Syrorum institutiones (syr.). Romae 1903.

Grammatica aramaica seu syriaca quam auctor *G. J. David* archiepiscopus Syrus Damasci ex prima sua editione arabica collaborante in parte Aloysio Rahmani archiepiscopo Aleppensi latinam fecit, Mossul 1896.

b) *europäische*

Th. Nöldeke, Kurzgefaßte syrische Grammatik. 2. verb. Aufl. Leipzig 1898. — Compendious syriac grammar, transl. by *J. A. Crichton*, London 1904.

R. Duval, Traité de Grammaire Syriaque. Paris, 1881.

L. Palacios, Grammatica Syriaca ad usum scholarum juxta hodiernam rationem linguas tradendi concinnata, vol. I, Phonologia et Morphologia, Romae 1931.

3. Wörterbücher

a) *einheimische*

Syrisch-arabische Glossen. Erster Band Autographie einer Gothaischen Handschrift, enthaltend Bar Alis (um 880) Lexicon von Alaf bis Mim, hsg. von *G. Hoffmann.* Kiel 1884.

The Syriac arabic glosses of Isho' Bar 'Ali part II ed. from the mss. in Oxford, London, Paris, Berlin, Leyden and Rome by *R. Gottheil*, Rome 1908—28. (Reale Accademia dei Lincei, Anno CCCV, CCCXXII.)

Lexicon Syriacum auctore Hassano Bar Bahlule (um 963) ed. *R. Duval*, 3 voll. Paris 1901.

Eliae Nisibeni († 1049) interpres, ed. *P. de Lagarde* in Praetermissorum libri duo, Gottingae 1879, p. 1—96.

b) *europäische*

Thesaurus Syriacus collegerunt St. M. Quatremère, G. H. Bernstein, G. W. Lorsbach, A. J. Arnoldi, C. M. Agrell, F. Field, Ae. Roediger, auxit, digessit, exposuit, edidit *R. Payne Smith.* Oxonii 1868—97.

Supplement to the Thesaurus Syriacus of *R. Payne Smith*, collected and arranged by his daughter *G. P. Margoliouth*, Oxford 1927.

I. Löw, Aramäische Pflanzennamen. Leipzig 1881.

I. Löw, Aramäische Fischnamen, Or. Studien (Festschrift Nöldeke) I, 549—570, Ar. Lurchnamen 5, Eidechsen, Z. Ass. 26, 126—147, Frosch und Kröte, Florilegium de Vogüé 397—406, Ar. Schlangennamen, Harkavy-Festschrift 37—61.

Lexicon Syriacum auct. *C. Brockelmann*, praefatus est *Th. Nöldeke*, Berlin, Edinburgh 1895, 2. editio Halis Sax. 1928.

Dictionarium Syriaco-latinum auct. *P. J. Brun* S. J. Beyrouth 1895, 2. ed. 1911.

Homonyme Wurzeln im Syrischen von *Fr. Schulthess*, Berlin 1900.

4. Chrestomathien

Chrestomathia Syriaca quam glossario et tabulis grammaticis explanavit *Aem. Roediger.* Tertium edidit auxit emendavit *J. Roediger.* Halis Saxonum 1892.

Chrestomathia Syriaca ed. a *P. Pio Zingerle.* Romae 1871. Lexicon syriacum in usum chrestomathiae suae elaboratum a *P. P. Z.* ib. 1873.

Liber thesauri de arte poetica Syrorum per *P. D. G. Cardahi.* Romae 1875.

D. Jenks and Irving ܟܬܒܘܢܐ ܕܦܪ̈ܬܘܬܐ, the booklet of crumbs, Ormī 1898.

J. E. Manna, Morceaux choisis de littérature araméenne, 2 voll. Mossoul 1901/02.

5. Bibelübersetzungen

A. Ceriani. Le edizioni e manoscritti delle versioni siriache del Vecchio Testamento. Milano 1869.

L. Haefeli, Die Peschitta des Alten Testamentes mit Rücksicht auf ihre textkritische Bearbeitung und Herausgabe. Alttestament. Abhh. hsg. v. A. Schulz, XI, 1, Münster W. 1927.

The printed editions of the Syriac New Testament in The Church. Quarterly Review, vol. XXVI. July 1888.

a) *Älteste Evangelienübersetzung*

Remains of a very ancient recension of the four gospels in syriac hitherto unknown in Europe; discovered edited and translated by *W. Cureton.* London 1858.

Fragments of the Curetonian Gospels ed. by *W. Wright.* London 1872; vgl. Roediger in Monatsber. der Berl. Ak. 1872 Juli p. 537.

Evangelienfragmente. Der griechische Text des Cureton'schen Syrers wiederhergestellt von *Fr. Baethgen.* Leipzig 1885.

The four gospels in Syriac, transcribed from the Sinaitic Palimpsest by the late *R. L. Bensly* and by *J. Rendel Harris* and by *F. Crawford Burkitt.* With an introduction by *A. Smith Lewis.* Cambridge 1894.

Some pages of the four gospels retranscribed from the Sinaitic Palimpsest with a translation of the whole text by *A. Smith Lewis.* London-Cambridge 1896.

Evangelion da mepharreshē, the Curetonian version of the four gospels with the readings of the sinaitic palimpsest and the early syriac patristic evidence by *F. Crawford Burkitt.* 2. voll. Cambridge 1904.

The old Syriac Gospels or Evangelion da mepharreshē being the text of the Sinai or Syro-Antiochene palimpsest, including the latest additions and emendations with the variants of the Curetonian text, corroborations from many other mss. and a list of quotations from ancient authors ed. by *Agnes Smith Lewis,* London 1910.

b) *Pešīṭtā*

α) Gesamtausgaben

Biblia polyglotta Parisiensia *Michaelis le Yay.* Lutetiae 1645.

Biblia sacra polyglotta Londinensia *Briani Walton.* Londinii 1657.

ܟܬ̈ܒܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܗ̄ ܟܬܒܐ ܕܕܝܬܝܩܐ ܥܬܝܩܬܐ (so) ܘܚܕܬܐ Londini 1823/6.

Biblia sacra veteris et novi testamenti juxta Versionem simplicem vulgo Peschitta dictam, 3 voll. Mausili 1887—92.

β) Altes Testament

Vetus Testamentum syriace eos tantum libros sistens, qui in canone hebraico habentur, ordine vero, quoad fieri potuit, apud Syros usitato dispositos in usum ecclesiae Syrorum Malabarensium jussu societatis biblicae recognovit et ad fidem codd. mss. emendavit, edidit *S. Lee*, Londini 1824.

ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܗ̄ ܕܝܬܩܐ ܥܬܝܩܬܐ ܡܦܫܩܬܐ ܘܦܫܝܛܬܐ ܥܡ ܬܘܪܓܡܐ Urmiae 1852 (AT. alt- und neusyr. mit nest. Punctation).

Translatio syra Pescitto veteris testamenti ex codice Ambrosiano sec. fere VI photolithographice edita curante et adnotante Sac. Obl. *A. M. Ceriani*. 4 pt. Mediolani 1876—83.

Die syrische Bibelversion Peschita im Urtext hrsg. von *M. Altschüler*. (Orbis antiquitatum. religions- und kulturgesch. Quellen im Urtext II 1.) Leipzig und Wien 1908.

The Peschitta psalter according to the west-syrian text ed. by *W. Barnes*. Cambridge 1904.

W. Barnes, An apparatus criticus to Chronicles in the Peschitta version with a discussion of the value of the cod. Ambros. and the relation of the Urmia Edition (1852) to Nestorian authorities, Cambridge 1897.

G. Diettrich, Ein apparatus criticus zur Pešitto zum Propheten Jesaias, ZATW. Beiheft III, Giessen 1905.

γ) Alttestamentliche Apocryphen

Libri veteris testamenti apocryphi syriace e recognitione *P. A. de Lagarde*. Lipsiae et Londini 1861.

Monumenta sacra et profana ex codicibus praesertim Bibliothecae Ambrosianae Mediolani t. V, fs. 2. liber IV Esdrae Syriace p. 71—111, Apocalypsis Baruch syr. 113—180 ed. *M. A. Ceriani*. (Vgl. Patrologia syriaca I, II, u. S. 140.)

The fourth book of Maccabees and kindred documents in syriac ed. by *R. L. Bensly*. Cambridge 1895.

Apocryph psalms ed. *W. Wright* Proc. Soc. Bibl. Arch. June 1887.

The odes and psalms of Solomon now first published from the syriac version by *J. Rendel Harris*, Cambridge 1909, 2. ed. rev. and enlarged eb. 1911.

The odes and psalms of Solomon reedited by *Rendel Harris* and *Alphonse Mingana* Vol. I: The Text with facsimile Reproductions, Manchester 1916; Vol. II: The translation with Introduction and Notes, 1920.

δ) Neues Testament

Novum domini nostri Jesu Christi testamentum syriacum cum versione latina cura et studio *Johannis Leusden* et *Caroli Schaaf* editum, ad omnes editiones diligenter recensitum et variis lectionibus magno labore collectis adornatum. Acc. *C. Schaaf*, Lexicon syriacum concordantiale. Lugd. Bat. 1709.

ܟܬܒܐ ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ New York 1874, 1878, 1886.

Tetraevangelium sanctum juxta simplicem Syrorum Versionem ed. *G. A. Guilliam*. Oxford 1901.

c) *Jüngere Übersetzungen* (vgl. *Gressmann*, Z. neutest. Wiss. 1904 p. 248)

Syriace fragmenta Esaiae versionis e graeco probabiliter Philoxenianae et recensionis Jacobi Edesseni in Monumenta sacra et profana t. V, fs. 1, p. 1—40. Mediol. 1873.

Syriac manuscript gospels of a pre-Harklensian Version, written (probably) between 700 and 900 A. D. ed. *J. H. Hall*. Philadelphia 1884.

Apocalypse of St. John in a syriac version hitherto unknown, ed. with notes etc. by *J. Gwynn*. London 1897.

Sacrorum evangeliorum versio syriaca Philoxeniana ex codd. mss. Ridleianis in bibl. coll. Nov. Oxon. repositis nunc primum edita, cum interpretatione et adnotationibus *Josephi White*. Oxonii 1778.

Actuum Apostolorum et Epistolarum tam catholicarum quam Paulinarum versio syriaca Philoxeniana ex cod. ms. Ridleiano nunc primum edita, cum interpr. et annot. *J. White*. 2 voll. Oxonii 1799. 1803.

Das heilige Evangelium des Johannes, syrisch in harklensischer Übersetzung mit Vocalen und den Punkten Kuschoi und Rucoch nach einer Vatic. Hds. nebst krit. Anmm. von *G. H. Bernstein*. Leipzig 1853.

R. L. Bensly, The Harklean Version of the Epistle to the Hebrews chap. XI 28—XIII 25. Cambridge 1889.

Williams Manuscript. The Syrian Antilegomena Epistles ed. by *J. H. Hall*. Philadelphia 1886.

J. Gwynn, Remnants of the later Syriac versions of the Bible, London 1909. part I (sixth century). The four Minor Catholic epistles in the original Philoxenian version of the sixth century, part II Old Testament extracts hitherto inedited from the Syro-Hexaplar Version of the seventh century after

the Greek of the LXX Genesis, Leviticus, Chronicles, Esra, Nehemia ed. with introd., notes and reconstructed greek text, London 1909 (Text and Translation Society VIII).

d) *Hexaplaris des Paulus von Tella* (i. J. 616/7).

Codex syro-hexaplaris Ambrosianus, photolithogr. ed. cur. et adnot. *A. M. Ceriani*, Mediolani 1879.

Veteris Testamenti Graeci in sermonem syriacum versi fragmenta octo in Bibliothecae syriacae a *P. de Lagarde* collectae, quae ad philologiam sacram pertinent, Gottingae 1892, p. 1—256.

e) *Neutestamentliche Apocryphen*

Contributions to the apocryphical literature of the new testament collected and edited from syriac mss. in the British Museum with an engl. translation and notes by *W. Wright*. London 1865.

Apocryphical acts of the apostles edited from syriac manuscripts in the British Museum and other libraries by *W. Wright*. London 1871.

A. A. Bevan, The hymn of the soul in the syriac acts of St. Thomas, reedited with an engl. translation (Texts and studies V). Cambridge 1897.

Zwei Hymnen aus den Thomasakten, herausgeg., übers. und erkl. von *G. Hoffmann*, Ztschr. f. neutest. Wiss. IV, 273—309.

The departure of my lady Mary from this life, ed. and transl. by *W. Wright*. Journ. of sacr. lit. and bibl. record, 4th ser. vol. 6 & 7 Jan. & Apr. 1865, London.

Fragments du livre gnostique intitulé Apocalypse d'Adam ou pénitence ou Testament d'Adam, publ. d'après deux versions syr. par *E. Renan*, JAP sér. 5, t. 2, p. 417—71.

Testamentum domini nostri Jesu Christi syr. ed. lat. vert. *Ignatius Ephraim II. Rahmani* Moguntiae 1899 (vgl. *Nau* JAP s. 9, t. 17, p. 239ff.).

The history of the blessed Virgin Mary and the history of the likeness of Christ, which the jews of Tiberias made to mock at, the syr. text with engl. transl. by *E. W. Budge* 2 voll. London 1899.

The gospel of the 12 holy apostles together with the revelations of each one of them ed. from the syr. ms. with a transl. and introd. by *J. Rendel Harris*, London 1900.

Apocrypha Syriaca Sinaitica being an early text of the protevangelium Jacobi, transitus Mariae, ed. by *A. Smith-Lewis*, Stud. Sin. XI, London 1902.

Version syriaque inédite des martyres de S. Pierre, S. Paul et S. Luc éd. par *F. Nau.* Rev. de l'or. chrét. III 39—57, 151—167.

Horae semiticae III Acta mythologica apostolorum . . . with the app. of syr. palimpsest fragments of the acts of Judas Thomas from cod. Sin. Syr. 30 by *A. Smith-Lewis*, London 1904.

f) *Masora und Exegese*

l'abbé Martin. Tradition karkaphienne ou la Massore chez les Syriens JAP. s. VI, t. XIV, p. 245—379.

l'abbé Martin. Histoire de la Ponctuation ou de la Massore chez les Syriens JAP févr.-mars.-avril 1875.

Die Massorah der östlichen und der westlichen Syrer zum Propheten Jesaias, hrsg. von *G. Diettrich*, London 1897.

Die Massora der ö. und der w. Syrer in ihren Angaben zum Buche Ruth nach 5 Hdss. von dems. ZATW 22, 1932, 201.

Exegesis psalmorum imprimis messianicorum apud Syros Nestorianos e codice usque adhuc inedito illustr. ed. *B. Vandenhoff*, Rheine 1899.

Eine jakobitische Einleitung in den Psalter in Verbindung mit zwei Homilien aus dem grossen Psalmenkommentar des Daniel von Ṣalah, hrsg., übers. und bearb. von *G. Diettrich.* (Beihefte zur ZATW V). Gießen 1901.

A. Moberg, Eine syrische Masora-Handschrift in der Universitätsbibliothek zu Lund, Lund 1928.

Th. Weiss, Zur ostsyr. Laut- und Akzentlehre auf Grund der ostsyr. Massorah-Hds. des British Museum, mit Facsimiles von 50 Seiten der Londoner Hds. (Bonner Or. Studien, Heft 5). Stuttgart 1933.

6. Originalschriftsteller

a) *Sammelausgaben und Anonyma*

The story of Aḥikar from the syriac, arabic, armenian, ethiopic, greek and slavonic versions by *F. C. Conybeare, J. Rendel Harris* and *A. Smith Lewis*, London 1898. 2. ed. enlarged and corr. 1914.

Documents relatifs à Aḥikar, textes syr. éd. et trad. par *F. Nau* (Revue de l'Orient Chrétien XXI). Paris 1920.

Acta sanctorum martyrum orientalium et occidentalium in duas partes distributa, accedunt acta s. Simeonis Stylitae omnia nunc primum e bibl. apost. vatic. prodeunt. *St. Ev. Assemanus* archiepiscopus Apameenis chaldaicum textum recensuit lat.

vertit, admonitionibus perpetuisque adnotationibus illustravit. Romae 1748. 2 voll.
Acta martyrum et sanctorum (ed. *P. Bedjan*), t. I—VII. Paris 1890—7.

Bibliothèque hagiographique ed. *L. Clugnet*. I Vie de l'abbé Daniel le Scétiote, texte syr. par *C. F. Nau*, Paris 1901.
G. Hoffmann, Auszüge aus syrischen Acten persischer Märtyrer, übers. und durch Untersuchungen zur historischen Topographie erläutert. Leipzig 1880. Abh. f. d. K. d. M. VII, 3.
An ancient syriac Martyrology from a ms. of the year 411, ed. by *W. Wright* in Journ. of sacr. lit. 4. ser. t. 8 (1865).
Select Narratives of Holy Women ed. by *A. Smith Lewis*. Stud. Sin. 9/10, London 1900.

Les légendes syriaques d'Aaron de Saroug, de Maxime et Domèce, d'Abraham, maître de Barsoma, et de l'Empereur Maurice éd. et trad. par *F. Nau*, PO V. 5.
Legends of eastern saints chiefly from syriac sources ed. and partly transl. by *A. J. Wensinck*, vol. I. The story of Archelides, Leyden 1911. II. The legend of Hilaria ib. 1913.
The Book of the Himyarites, Fragments of a hitherto unknown syriac Work, ed. with Introduction and Translation by Axel Moberg, Lund 1924 (Skrifter utgivna av K. Human. Vetenskapssamfundet i Lund. VII).
Die Geschichte des Mâr 'Abhdîšô' und seines Jüngers Mâr Qardagh, hrsg. v. *H. Feige*. Kiel 1890.
Acta Sti Mar Abdu'l Masich, aram. et lat. ed. *J. Corluy*. Bruxelles 1886 (AB t. V).
Histoire d'Ahoudemmeh et de Marouta métropolitains jacobites de Tagrit et de l'orient (VIe et VIIe s.) trad. syr. inédite publ. et trad. par *F. Nau*. PO t. III fs. 1. Paris 1906.
La légende syriaque de St. Alexis, texte syr. éd. par *A. Amiaud*, Paris 1889. (Bibl. de l'école des hautes études fs. 79.)
Histoire de St. Azazaël, texte syr. publ. par *F. Macler*, Paris 1902 (Bibl. de l'école des hautes ét. fs. 141).
A christian Bahira legend by *R. Gottheil* ZA XIII, p. 181—242.
La légende de Mar Bassus martyr Persan, publ. par *J. B. Chabot*. Paris 1893.

Vie de St. Benjamin publ. par *P. Scheil*, ZA. XII, p. 62—96.
Histoire de Dioscore, patriarche d'Alexandrie, écrite par son disciple Théopiste publ. par *F. Nau* JAP s. 10, t. 1, p. 1—108.
Euphemia and the Goth with the acts of martyrdom of the

confessors of Edessa ed. and examined by *F. C. Burkitt*, London 1913.

Acta scti Guriae et Shamonae exarata syriace a Theophilo Edesseno a Chr. 297 nunc lat. versa ed. *I. Ephraem Rahmani*. Romae 1899.

History of Rabban Hôrmîzd the Persian and Rabban Bar 'Idtâ syr. text by *E. A. W. Budge*, London 1902.

F. Nau, La version syriaque de l'histoire de *Jean le Petit* (Revue de l'orient chrétien s. II, t. VII, 347—390).

Acta Judae ed. *I. Guidi* ROC 1904, p. 79 ff.

Vie du moine Rabban Youssef Bousnaya publ. par *J. B. Chabot*, ROC III 77 ff., 168 ff., 292 ff., 458 ff.

Acta Sti Maris, Assyriae, Babyloniae ac Persidis sec. 1. apostoli, syr. ed. *J. B. Abbeloos*. Bruxelles-Leipzig 1885.

Histoire de ste Martine publ. par *F. Nau*, ROC VI 276—290.

Acta S. Pelagiae syr. ed. *J. Gildemeister*. Bonn 1879.

Historia S. Mar Pethion ed. *Corluy*. Bruxelles 1888 (AB t. VII).

Une version syriaque inédite de la vie de Schenoudi, texte syr. par *F. Nau*, RS VIII 152—167.

Anecdota Syriaca, coll. ed. explicuit *J. P. N. Land*. 4 voll. Lugd. Bat. 1862—75.

Astrologica ed. Mingana. Bulletin of the *John Rylands* Library vol. IV, 1, 76—85, 108—115.

The blessing of the waters on the eve of Epiphany, the greek, lat. copt. syr. and russ. vers. ed. and transl. by *J. J. Marquess of Bute*. London 1901.

Breviarium chaldaicum (ed. *P. Bedjan*) 3 voll. Paris 1886/87.

Breviarium juxta ritum ecclesiae Antiochenae Syrorum (ed. Msgr. *David* archév. de Damas) 7 voll. Mausilii 1886—98 (vgl. *A. Baumstark*, Festbrevier und Kirchenjahr der syrischen Jakobiten, Stud. z. Gesch. u. Kultur des Altert. III 3—5. Paderborn 1909).

Das Buch der Erkenntnis der Wahrheit, hrsg. von *K. Kayser*, Leipzig 1889; deutsch v. dems. Strassburg 1893.

The book of Medecines, syriac anatomy, pathology and therapeutics, the syr. text ed. from a rare ms. with an english transl. by *E. A. W. Budge* 2 voll. London 1913 (cf. ZDMG 68, 185—203, 70, 525—531, ZS IV 70—122, 261—295, V 195 bis 227, VI 154—177).

Das Buch der Naturgegenstände, hrsg. von *Ahrens*. Kiel 1892.

The book of protection being a collection of charms now ed. for the first time from syr. mss. with transl., introduction and notes by *H. Gollancz*, London 1912.

Une clef de songes en Syriaque ed. *G. Furlani*, Revue de l'orient chrétien III série, t. IV (1920) p. 118—144.

Untersuchungen über die Quellen usw. der Edessenischen Chronik (mit Text) von *L. Hallier*. Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristl. Literatur, hrsg. v. O. v. Gebhardt und A. Harnack IX. Bd. 1. Heft. Leipzig 1892.

A syriac chronicle of the year 846. By *E. W. Brooks*. ZDMG 51, 569—88; vgl. ib. 52, 153ff., 416ff., 54, 185—230.

Chronica minora, syr. et lat. p. I ed. *I. Guidi*, p. II ed. *E. W. Brooks*, interpr. *J. B. Chabot*. Paris 1903, 1905 (CSCO s. III, t. IV).

Chronicon civile et ecclesiasticum anonymi auctoris quod ex unico codice Edesseno primo ed. *Ignatius Ephraem II. Rahmani* In seminario Scharfensi in Monte Libano 1904.

Anonymi auctoris chronicon ad annum Chr. 1234 pertinens ed. *J. B. Chabot* CSCO ser. III, t. 15, Paris 1920, 1917.

Concilium Seleuciae et Ctesiphonti habitum anno 410, syr. et lat. ed. *T. J. Lamy*. Lovanii 1868.

De sancta cruce, ein Beitrag zur christlichen Legendengeschichte von *E. Nestle*, Berlin 1890.

The doctrine of Addai, the apostle, now first edited in a complete form in the original syriac with an engl. transl. and notes by *G. Phillips*. London 1876.

Ancient syriac documents relative to the earliest establishment of christianity in Edessa and the neighbouring countries, ed. *W. Cureton*, with a preface by *W. Wright*. London 1864.

Documenta ad origines Monophysitarum illustrandas ed. *J. B. Chabot*. CSCO s. II, t. 37. Lipsiae Parisiis 1908, versio. Louvain 1933.

Documents pour servir à l'histoire de l'église nestorienne ed. *F. Nau*, Patrologia or. XIII fs. 2. Paris 1919.

Some early Judaeo-christian documents in the *John Rylands* Library 1. a new life of Clement of Rome, 2. the book of Shem son of Noah, 3. fragments from the philosopher Andronicus and Asaph the Historian of the Jews, syr. texts with engl. transl. by *A. Mingana*, Manchester 1917.

Christian Documents in Syriac, Arabic and Garshuni, ed. and transl. by *A. Mingana*, with introductions by *R. Harris*, I (Woodbroke Studies) Manchester 1927, 1928 (Bulletin of the John Rylands Library Manchester).

Die Erzählung über das Martyrium des Barbaren Christophorus und seiner Genossen, hrsg. v. *J. Pobescu*, Leipzig 1904.

S. Hochfeld, Beiträge zur syr. Fabelliteratur. Halle 1893.

Erdrijkskundige Fragmenten uit de Syrische Litteratuur der Zesde en Zevende Eeuw van *J. P. N. Land*, Versl. en Med. d. Kon. Ak. v. Wet. Afd. Lett. 3e Reeks, d. III. Amsterdam 1866.

Fragmente syr. und arab. Historiker, hrsg. und übers. v. *Fr. Baethgen*. Leipzig 1884. Abh. f. d. K. d. M. VIII, 3.

Zur Geschichte der Araber im 1. Jahrh. d. H. aus syrischen Quellen von *Th. Nöldeke*, ZDMG 29, 76—98.

Julianos der Abtrünnige. Syrische Erzählungen. Hrsg. v. *J. G. E. Hoffmann*. Leiden 1880.

Julian the Apostate, now transl. from the Syriac original for the first time by *H. Gollancz*, Oxford 1928.

Note sur une mappemonde syrienne du XIIIe siècle par *J. B. Chabot* et Notes supplémentaires, par *R. Gottheil*, *C. Nallino* et *Chabot*, Bulletin de géogr. hist. 1898, 31, 43.

Missale syriacum iuxta ritum ecclesiae antiochenae Syrorum, Romae 1843 (vgl. *A. Baumstark*, Die Messe im Morgenland. Kempten-München 1906). In Seminario Sciarfensi de Monte Libano 1922.

Monumenta Syriaca ex Romanis codd. collecta, praefatus est *P. P. Zingerle*. vol. 1. Oeniponti 1869. vol. 2. ed. a *G. Moesinger*. ib. 1878.

Monte Singar, testo sir. e trad. ital. p. *S. Giamil*. Roma 1900.

A. Mingana, Early christian Mystics (Woodbroke Studies, VII), London 1934.

Notice historique sur le monastère de Qartamin, suivie d'une note sur le monastère de Qennešré par *F. Nau* in Actes du XIVe congr. intern. d. orientalistes, Alger 1905, IIe p., sect. II p. 1—135.

Opuscules Maronites ed. *F. Nau*. I. Paris 1899.

Opuscula Nestoriana syr. trad. *G. Hoffmann*. Kiel 1883.

Physiologus syrus seu historia animalium 32 in s. scriptura memoratorum ed. *O. G. Tychsen*. Rostockii 1795. — leydensis: Anecd. IV 33—102, 31—98, 115—76.

Profession de foi adressée par les abbés des couvents de la province d'Arabia à Jacques Baradée publ. par *T. J. Lamy*, Act. du 11. congr. d. or. s. 4, p. 117—137.

Reliquiae juris ecclesiastici antiquissimae, syr. primus ed. *A. P. de Lagarde*. Lipsiae 1856.

Die Schatzhöhle, syrisch und deutsch von *C. Bezold*. 2 Bde. Leipzig 1883. 1888.

Sources Syriaques vol. I. Mšiḥa-Zkha (texte et trad.) Bar-Penkayé (texte) par *A. Mingana*. Leipzig 1908.

Les sources de l'histoire du Montanisme, textes grecs, latins

syriaques publ. avec une introduction crit., une trad. franç. des notes et des indices par *P. de Labrolle* (Collectanea Friburgensia XV 1913).

Spicilegium Syriacum, containing remains of Bardesan, Meliton, Ambrose and Mara bar Serapion, now first ed. with an engl. transl. and notes by *W. Cureton.* London 1855.

Gli statuti della scuola di Nisibi ed. *I. Guidi* in Giorn. d. soc. as. it. III 165—195; vgl. *J. B. Chabot,* JAP s. 9, t. 9, p. 43ff.

Studia syriaca seu collectio documentorum hactenus ineditorum. Ex codd. syr. primo publicavit latine vertit notisque illustravit *Ignatius Ephraem II Rahmani* patriarcha Anitochenus Syrus. Typis patriarchalibus in seminario Scharfensi in monte Libano. fs. 1. collectio documentorum hactenus ineditorum e codd. syr. 1904. fs. 2. Apocrypha hypomnemata Domini nostri seu Acta Pilati, antiqua versio syr. ib. 1908. fs. 3. Vetusta documenta liturgica ib. 1908. fs. 4. Documenta de antiquis haeresibus ib. 1909.

Synodicon orientale ou recueil des synodes nestoriens, publ. trad. et annot. par *J. B. Chabot* (Not. et extr. des mss. de la bibliothèque nationale 37) Paris 1902.

Die nestorianische Taufliturgie, ins Deutsche übers. v. *G. Diettrich,* Giessen 1903.

Testi orientali inediti sopra i Sette Dormienti di Efeso, publ. e tradotti dal socio *I. Guidi.* Reale Acc. dei Lincei, anno 282. 1884/5. cf. *A. Allgaier,* Die älteste Gestalt der Siebenschläferlegende, Oriens Christ. N. S. VI 1—43.

Un nuovo testo siriaco sulla storia degli ultimi Sassanidi (v. ca. 670—80) pubbl. da *I. Guidi* in Actes du 8e congrès internat. des orient. (Leiden 1891) sect. I B. p. 1—36, übers. v. *Th. Nöldeke* SBWA. 1893 no. IX = Chronica min. I 15—39.

Un traité astronomique et météorologique syriaque attribué à Denys l'Aréopagite par *M. Kugener,* Actes du XIVe congr. inter. des orientalistes, Alger 1905, Paris 1907 IIe p. sect. II. p. 137—198 (= a cosmological tract by *Ps. Dionysius* in the syr. language ed. by *G. Furlani.* Journ. R. As. Soc. 1917 p. 245—292).

A short Physiognomical treatise in the syriac language ed. *G. Furlani.* Am. Or. Soc. Journal XXXIX, 289—294.

Vitae virorum apud Monophysitas celeberrimorum p. I ed. interpr. *E. W. Brooks* CSCO III 25. Paris, Lipsiae 1907.

b) *Einzelne Schriftsteller*

Der Brief des *Mara bar Sarapion* v. *Fr. Schulthess* ZDMG 51, 365—91.

Bardesane l'astrologue. Le livre des lois des pays, texte syr. et trad. par *F. Nau*. Paris 1899.

The homilies *of Aphraates* (schrieb 337—45) the persian sage, edited from syriac mss. of the fifth and sixth centuries in the British Museum by *W. Wright*. London 1869.

— deutsch von *G. Bert* in Gebhardt und Harnack, Texte u. Unters. Bd. III, 3.

Patrologia syriaca ed. *R. Graffin*. t. I 1. *Aphraates* ed. lat. vertit notis illustravit *J. Parisot*. Paris 1895. I II. Aphraates dem. XXIII, Bardésane, S. Simon Bar Sabbae, Apocalypse apocryphe de Baruch, lettre ap. de Baruch, testament d'Adam, append. (Apotelesmata d'Apollonius de Tyane) eb. 1905.

Ephraemi Syri († 373) opera omnia quae exstant graece syriace latine in sex tomos distributa, syr. text. rec. *P. Benedictus S. J.* Romae I 1737. II 1740. III post B. obitum *St. Ev. Assemanus* 1743.

E^{i} *S*^{i}, *Rabulae* († Aug. 435), *Balaei* (um 420) aliorumque opera selecta ed. *J. J. Overbeck*. Oxonii 1865.

E^{i} *S*^{i} carmina Nisibena ed. *G. Bickell*. Lipsiae 1866.

— sermones duo ex codd. syr. Rom. ed. *P. P. Zingerle*. Brixiae 1868.

S^{i} *E*^{i} *S*^{i} hymni et sermones quos e codd. Lond. Par. et Oxon. descr. ed. lat. don. *Th. J. Lamy*. 4 voll. Mechliniae 1882—1902.

— (?) Histoire complète de Joseph (ed. *Bedjan*). Paris 1887, 2 éd. 1891.

— Fragments of the commentary of E. S. upon the diatessaron edited by *J. Rendel Harris*. London 1895.

— Homilie über das Pilgerleben ed. *A. Haffner*. SBWA 1896. 135, IX.

Le testament de St. *Éphrem* par *R. Duval* JAP s. 9, t. 18, p. 234—319.

S^{i} *E*^{i} carmina rogationum ed. *Rahmani*, Bessarione 2, IV, 165—185.

S^{i} *E*^{i} Hymni de virginitate quos e codice vatic. 111 nunc primum ed. illustr. et lat. vertit *Ignatius Ephraem II Rahmani*. Typis patr., in seminario Scharfensi prope Berythum, 1906.

S. Ephraims Prose Refutations of Mani, Marcion and Bardaisan, of which the greater part has been transcribed from the palimpsest B. M., Add. 14623 and is now first published by *G. W. Mitchell*. vol. I. The Discourses addressed to Hypatius, London 1912; vol. II completed by *A. A. Bevan* and *F. O. Burkitt*: The Discourse called 'of Domnus' and six other writings, eb. 1921.

S. Ephrem et la Sainte Eucharistie, choix de 47 textes de ce saint Docteur, touchant la présence réelle, la transsubstantiation, les fruits de la communion, Texte syriaque avec traductions

arabe, française, anglaise et latine par *P. Hobeika*, Beyrouth, 1926.

Die Gedichte des *Cyrillonas* (um 396) nebst einigen anderen syrischen Ineditis mitgeteilt von *G. Bickell*, ZDMG 27, 566 bis 625, vgl. ib. 35, p. 531 ff.

Nachträge zur Kenntnis der religiösen Dichtung *Balais*, hrsg. und übers. von *K. V. Zetterstéen*, Leipzig 1902.

S. Isaaci Antiocheni, doctoris Syrorum († ca. 460) opera omnia ed. *G. Bickell*. 2 voll. Gissae 1873, '77.

S. Isaaci Syri Antiocheni homiliae syr. ed. *P. Bedjan* I. Leipzig 1903.

Isaac of Antioch, Homily on the Royal City by *C. Moss*, ZS VII 295—306, VIII 61—72.

O. Braun. Des *Barṣaumā* von Nisibis (um 485) Briefe an den Katholikos Akak in Actes du Xe congrès intern. des or. Sect. II p. 83—101.

Narses († 507) syrische Wechsellieder, hrsg. von *F. Feldmann*. Leipzig 1896.

Eine Tenzone von *Narses*, alt- und neusyr. von *E. Sachau* SBBA. 1896, p. 194 ff.

Homélie de *Narsès* sur les trois docteurs Nestoriens par *F. Martin* JAP s. 9, t. 14, p. 446—492.

Das zweite Josephgedicht von *Narses*, hrsg. von *M. Weyl*, Berlin 1901 (vgl. Thomas de Marga ed. Bedjan, app.).

Mar Narsetis homiliae in Joseph ed. *P. Bedjan*, Paris 1902.

Narsai doctoris syri homiliae et carmina primo edita cura et studio *D. A. Mingana*. 2 voll. Mausilii 1905.

The liturgical homilies of Narsai transl. into English with an introduction by Dom *R. H. Connolly*. (Texts and studies ed. by *J. A. Robertson* VIII. 1.)

J. B. Abbeloos. De vita et scriptis s. *Jacobi* Batnarum *Sarugi* in Mesopotamia episcopi († 29. Nov. 521) cum ejus syriacis carminibus. Lovanii 1867.

Ji Ss sermo de Thamar ed. *J. Zingerle*. Oeniponte 1871.

— Gedichte und Briefe ZDMG 12, 117—31; 1 3,44—58; 14, 679 bis 81; 15, 629—47; 20, 511—26; 25, 321—77; 28, 584—626; 29, 107—47; 30, 217—75; 31, 360—405; *Cureton* Doc. 86—107, Acta Mart. II 230—44; *Budge*, The history of Alexander p. 163—200 = *Knös*, Chrest. syr. (1807) p. 66—107; *Frothingham* in Atti della reale accad. dei Lincei vol. 8 (Roma 1882). Memra über den Glauben, hrsg. von *as Sibilani*, Beirut 1901.

Mar Jacobi cantus seu homiliae in Jesum et Mariam ed. *P. Bedjan*, Paris 1902.

G. Hunnius, Das syr. Alexanderlied, Diss. Göttingen 1904 (bestreitet mit Unrecht Js. Autorschaft), ders. Das syr. Alexanderlied, hrsg. und übers. ZDMG 60, 169—209, 802—821.

Mar Jacobi Sarugensis homiliae selectae, text. syr. ed. *P. Bedjan*. Paris. Lipsiae, I. 1905, II. 1906, III. 1907, IV. 1908, V. 1910.

The discourses of *Philoxenos* († 523) ed. and translated by *E. W. Budge*. 2 voll. London 1894/95.

La lettera di *Filosseno* ai monaci di Tell 'Addā, da *I. Guidi*. Roma, Accad. dei Lincei, 1896.

Three letters of *Philoxenus* bishop of Mabbogh being the letter to the monks, the first letter to the monks of Beth Gangal and the letter to the emperor Zeno ed. by *A. A. Vaschalde*. Roma 1902.

Philoxeni Mabbugensis tractatus tres de trinitate et incarnatione ed. et interpretatus est *A. Vaschalde* (CSCO II 27). Paris, Lipsiae 1907.

S. Philoxeni Ep. Mabbogensis dissertatio de Uno e Sancta Trinitate incorporato et passo, textum syr. ed. lat. vertit *M. Brière*. Patr. Or. XV fs. IV.

Les plérophories de *Jean* évêque de *Maiouma* (récits anecdotiques relatifs au Ve siècle) publ. (trad.) par *F. Nau*, Paris 1899.

Jean Rufus, évêque de *Maiouma* plérophories c'est à dire témoignages et révélations (contre le concile de Chalcédoine) [verf. 512—518] vers. syr. et trad. franç. éd. p. *F. Nau*, PO VIII, 1, vgl. *E. Schwarz*, Johannes Rufus, ein monophysitischer Schriftsteller, SB Heidelberg. Akademie 1912 Nr. 16.

Stephen bar Sudaili (ca. 500), the syrian Mystic and the book of Hierotheos by *A. L. Frothingham*. Leiden 1886.

The chronicle of (Pseudo) *Joshua the Stylite*, composed in Syriac A. D. 507, with a translation into English and notes by *W. Wright*. Cambridge 1882.

La lettera di *Simeone* vescovo di *Beth Aršām* (ca. 510) sopra i Martiri Omeriti publ. da *I. Guidi*, R. Acc. dei Lincei, 1881. (Bedjan acta mart. I 372ff.).

Simeonis episcopi *Betharsamensis* epistola de Nestorianismo, Bibl. Or. I 346—358.

Het Leven van *Johannes van Tella* († 538) door *Elias*. Syrische Tekst en Nederlandsche Vertaling. Academisch Proefschrift door *H. G. Kleyn*. Leiden 1882 (vgl. Brooks, CSCO III, 25, 29—95).

Canones *Johannis* bar Cursus *Tellae* Mauzlatae episcopi ed. *C. Kuberzyk*, diss. inaug. Vratisl., Lipsiae 1901.

Thomae Edesseni (um 536) tractatus de nativitate D. N. Christi ed. *S. J. Carr*, Romae 1898 (cf. Or. Christ. I 320ff.).
Mar Barhadbšabba ʿArbaya évêque de Ḥalwan (VIe siècle), cause de la fondation des écoles publié par *Addai Scher*, PO IV, 4.
La seconde partie de l'histoire de Barḥadbešabba ʿArbaia et une controverse de Théodore de Mopsueste contre les Macédoniens éd. et trad. par *F. Nau*, Patr. or. vol. IX fs. V, la première partie de l'hist. de B. A., éd. et trad. par *F. Nau*, eb. XXIII fs. 2.
Traités d'Išai le docteur (um 550) et de Ḥnana d'Adiabène sur les martyrs, le vendredi d'or et les rogations publ. par *Addai Scher*, PO VII 1.
The third part of the ecclesiastical history of *John* bishop of *Ephesus* († ca. 585) now first edited by *W. Cureton*, Oxford 1856. Engl. transl. by *R. Payne Smith* ib. 1860. Deutsch von *J. M. Schönfelder*. München 1862.
— scripta historica quotquot adhuc inedita supererant, ed. *Land*, Anecd. II.
— *van Douwen* et *Land*, Commentarii de beatis orientalibus et hist. eccles. fragmenta. Amsterdam 1889.
John of Ephesus, Lives of the Eastern Saints, syr. text with engl. transl. by *E. W. Brooks*, Patr. or. vol. XVII fs. I, XIX fs. 2.
Paulus Persa (ca. 570) logica ad regem Chosroem in Anecd. IV 1—32.
J. B. Chabot, De *Isaaci Ninivitae* (ca. 590) vita, scriptis et doctrina. Lovanii (Paris) 1892.
Mar Isaacus Ninivita, De perfectione religiosa ed. *P. Bedjan*. Lipsiae 1909. Mystic Treatises by Isaac of Nineveh translated from Bedjans Syriac Text with an introduction and registers by *A. J. Wensinck* (Verh. der kon. Akademie v. Wet. te Amsterdam, Afd. Lett. N. R. Deel XXIII, Nr. 1). Amsterdam 1923.
Il trattato di Yešoyabh d'Ārzōn († 595) sul trisagion, ed. *G. Furlani*, RSO VII (1916/8) 687—715.
Babaei Magni († 628), Liber de unione ed. *Vaschalde*, Paris 1915. (CSCO ser. syri series II t. 79/80).
H. Goussen, *Martyrius Sahdona's* (um 650) Leben und Werke nach einer syr. Hds. in Strassburg. Beitrag zur Gesch. des Katholizismus unter den Nestorianern. Leipzig 1897.
S. Martyrii qui et *Sahdona* quae supersunt omnia syr. ed. *P. Bedjan*. Lipsiae 1902.
Histoire de *Jésus-Sabran*, écrite par *Jésusyab d'Adiabène* († 658) publ. par. *J. B. Chabot* in Nouv. archives des missions scientif. VII p. 483—584, Paris 1897.

The book of consolations or the pastoral epistles of Mâr Ishô'-Yahb of Kûphlânâ in Adiabene. The syriac text ed. with engl. transl. by *Ph. Scott-Moncrieff* Part I The syr. Text. London 1904 (Luzac Sem. Text and Transl. Series).

Išōyabh III patriarcha, liber epistolarum, text. syr ed. *R. Duval* (CSCO II t. 64). Parisiis 1905/6.

Die Canones des Simeon von Rêvardešîr v. *A. Rücker*, Diss. Breslau, Leipzig 1908.

Le traité sur l'astrolabe plan de *Sévère* Sabokt écrit au VIIe siècle d'après des sources grecques et publié par *F. Nau*, JAP s. 9, t. 13, p. 56—101, 238—303.

Abraham von Life (7. Jahrh.). Expositio officiorum ed. Connolly, CSCO ser. syr. s. II t. 92. Paris 1913.

Richterliche Urteile des Patriarchen *Chenânischô* († 700) in *E. Sachau*, Syrische Rechtsbücher, II. Berlin 1908, S. 1—51.

Scholia on passages of the old testament by mār *Jacob*, bishop of *Edessa* († 5. Juni 708) now first edited in the original syriac with an engl. transl. and notes by *G. Phillips*. London 1864.

— Briefe Journ. of sacred lit. New Series vol. 10, p. 430ff. ZDMG 24, 261—300; vgl. ib. 32, 465ff., 735ff.

Die Kanones des *J. v. E.* übers. und erläutert zum Teil auch zuerst im Grundtext veröffentlicht von *K. Kayser*. Leipzig 1886.

Etudes sur l'hexaméron d. *J. d'É.* texte syr. publ. et trad. par *A. Hjelt*. Helsingfors 1892.

Jacobi Edesseni, Hexaemeron, seu in opus creationis libri septem, ed. *J. B. Chabot* et *A. Vaschalde*, CSCO sér. II Nr. 56, 1928.

S. Schüler, Die Übersetzung des Aristoteles von *J. v. E.* Erlangen 1897.

S. E. homilia contra Nestorianos ed. et transl. *Ugolini* in Al Sommo Pontifice Leone XIII Omaggio Giubilare della Bibl. Vaticana. Roma 1888.

La légende inédite des fils de Jonadab, fils de Rechab, et les îles Fortunées, texte syriaque (attribué à *Jacques d'Édesse*) et traduction française par *F. Nau*. RS 1899 p. 54—75, 136—146.

The chronological canon of *James of Edessa* by *E. W. Brooks*, ZDMG 53, 261—327, 534, 550.

Lettre de *Jacques d'Édesse* à Jean le Stylite sur la chronologie et la date de la naissance du Messie, par *F. Nau*, ROC 5 p. 581—96.

Lettre de *Jacques d'Édesse* sur la généalogie de la ste vierge par *F. Nau*, ib. 6, 512—531.

Lettres choisies de *Jacques d'Édesse* publ. et trad. par *F. Nau*. Paris 1906.

L'Ἐγχειρίδιον de Giacomo di Edessa, ed. *G. Furlani*, Rendiconti della R. Accademia dei Lincei, Serie VI, t. IV, 1928, 223—49.

De Sapiente Persa capita tria ex epistola *Georgii episcopi Arabum* (ca. 714) in *J. Forget*, de vita et scriptis Aphraatis. Lovanii 1882 p. 1—56.

V. Ryssel, Ein Brief *Georg's*, Bischofs der Araber, übers. u. erl. Theol. Stud. u. Krit. Gotha 1889 p. 278—371.

— Astronomische Briefe. ZA VIII 1—55.

— Poemi siriaci. Atti Acc. dei Lincei, 1892, a. 278 (1891) p. 45ff.

— G. d. Araberbischofs Gedichte und Briefe. Leipzig 1891.

Two Commentaries of the Jacobitic Liturgy by George, bishop of the Arab Tribes and Moses Bar Kepha together with the Syriac Anaphora of St. James. Texts and engl. transl. by *R. H. Connolly* and *H. W. Codrington*. London 1913 (Text and Translation Society XII).

La lettre du catholicos *Mar Aba II.* (741—51) aux membres de l'école patriarcale de Seleucie par *J. B. Chabot*, Actes du 11. congrès des Orient. s. 4, p. 295ff.

Le livre de la chasteté composé par *Jésusdenah* évêque de Baçrah (um 790) publ. et trad. par *J. B. Chabot*: Mélanges d'arch. et d'hist. (École franç. de Rome) XVIe année fs. 4. Paris-Rome 1896.

Theodorus bar Kōnī (Kēṷānāi̯? Sachau, Ende des 8. Jahrh.) ܐܣܟܘܠܝܘܢ daraus: Abh. über die Religionsparteien bei *Pognon*, Inscriptions mandaïtes des coupes de Khouabir, 2e part. Paris 1899 p. 185—232 vgl. *Th. Nöldeke* WZKM 12, 353ff., ders. *Bar Chōnī* über Homer, Hesiod und Orpheus, ZDMG 53, 501—507.

F. Cumont, la cosmogonie manichéenne d'après Th. b. K., Recherches sur le manichéisme I, Paris 1908.

Die Scholien des Theodor Bar Kōni zur Patriarchengeschichte (Gen. XII—L) hrsg. usw. v. *M. Lewin*. Berlin 1905.

Theodorus bar Kōni liber scholiorum ed. *Addai Scher*. Paris-Lipsiae 1910, 1912 (CSCO II, 65/66).

Briefe des Katholikos *Timotheos I* († 823) veröff. von *O. Braun*, Or. Christ. II 1—32, III 1—15.

Timothei I Patriarchae epistolae ed. *O. Braun*, CSCO scr. syri s. II t. 67/8. Paris 1914/5.

De Timotheo I Nestorianorum patriarcha (728—823) et christianorum orientalium condicione sub chaliphis Abbasidis. Acced. 99 ejusdem Timothei definitiones canonicae e textu syr. ined. nunc primum lat. redditae a *H. Labourt*. Parisiis 1904.

Gesetzbuch des Patriarchen *Timotheus* in *E. Sachau*, Syr. Rechtsbücher II, S. 54—117.

Gesetzbuch des Patriarchen *Jesubarnun* († 824) ib. 120—177.

Corpus Juris des persischen Erzbischofs Jesubocht (8. Jahrh.). Erbrecht oder Canones des persischen Erzbischofs Simeon (9. Jahrh.), Erbrecht des Patriarchen Mâr Abhâ (539—552), hrsg. u. übers. von *E. Sachau*. (Syrische Rechtsbücher. III. Bd.) Berlin 1914.

Job of Edessa: Book of Treasures (Encyclopaedia of philosophical and natural Sciences as taught in Baghdad about A. D. 817). Syriac Text ed. and transl. with a critical Apparatus by *A. Mingana* (Woodbroke Scientific Publications, Vol. I). Cambridge 1935.

Quatrième partie de la chronique syriaque de *Denys de Tell-Mahre* publ. avec une trad. franç. par *J. B. Chabot*. Paris 1895. Bibl. de l'école des hautes études fs. 112 (vielmehr ein älteres Werk verf. 775, vgl. *Nau* Bull. cr. Juni—Aug. 1896 ders. Analyse des parties inédites de la chronique attribuée à D. de T. Paris 1898, Extr. du suppl. de la rev. de l'or. chrét., *F. Haase*, Oriens Christ. N. S. VI 65—90, 240—270).

Incerti auctoris Chronicon Ps-Dionysianum vulgo dictum, ed. *J. B. Chabot* I, CSCO Nr. 91, 1928, II (Accedunt Johannis Ephesini fragmenta curante *E. W. Brooks*, eb. ser. III, tomus II, 1933.

Dionysii Telmaharensis († 22. Aug. 845) chronici liber primus, ed. *O. F. Tullberg*. Lund 1868.

The Book of Governors, the historia monastica of *Thomas* bishop *of Marga* a. d. 840 ed. and transl. by *E. W. Budge*. 2 voll. London 1893.

Thomas de Marga liber superiorum seu historia monastica, liber fundatorum monasteriorum in regno Persarum et Arabia, Mar Narsetis homiliae in Joseph, documenta patrum de quibusdam verae fidei dogmatibus ed. *F. Bedjan*. Lipsiae 1901.

Išôdâdh's (um 850) Stellung in der Auslegungsgeschichte des AT. von *G. Diettrich*, Beiheft zur ZATW 6. Giessen 1902.

Išōdādhs Kommentar zum Buche Hiob I, Text und Übers. von *J. Schliebitz*. Giessen 1907 (Beiheft zur ZATW XI).

The Commentaries of Isho'dad of Merw in Syriac and English ed. and transl. by *Margaret Dunlop Gibson* vol. I translation, II Matthew and Mark in Syriac, III Luke and John in Syriac, IV Acts of the Apostles and three Catholic epistles

in Syr. and Engl., V the epistles of Paul the Apostle (Horae Semit. V—VII, X, XI). Cambridge 1911—1916.

S. Euringer, Des Išō'dād von Marw Kommentar zum Hohenliede Oriens Christ. III, ser. Bd. VII, 1932.

Les sentences symboliques de *Théodose*, patriarche d'Antioche († 896) publ. par *H. Zotenberg*. JAP s. 7, t. 8, p. 425—76.

O. Braun. *Moses bar Kepha* († 903) und sein Buch von der Seele. Freiburg i. B. 1891.

Die Zoologie aus dem Hexaemeron des Moses bar Kepha von *Ján Bakoš*, Archiv Orientální, II, 327/61, 460/91.

Expositio officiorum ecclesiae *Gregorio Arbelensi* († nach 987) vulgo adscripta primum ed. *R. H. Connolly* CSCO s. II t. XCI Paris. Lipsiae 1912.

Eliae Metropolitae *Nisibeni* († nach 1049) opus chronologicum ed. *E. W. Brooks* et *J. B. Chabot* (CSCO s. III. t. 7, 8). Paris-Lipsiae 1909, 1910.

Das Sendschreiben des Patriarchen Barschuschan († 1073) an den Catholicus der Armenier by *Otto Lichti* JAOS 32 (1912) p. 268—342, cf. *F. Nau* R. or. chr. 17, 145—198.

Michel le Syrien (1166—1199) chronique éd. pour la 1. fois et trad. par *J. B. Chabot*. 3 voll. Paris 1899—1911.

Dionysius bar Ṣalībī († 1171) Expositio liturgiae ed. *H. Labourt* (CSCO II t. 93) Paris 1903.

The treatise of Dionysius bar Ṣalibhi against the Jews part I, The syriac text ed. by *J. de Zwaan*. Leiden 1906.

D. b. S. Commentarii in Evangelia ed. et vert. *J. Sedlacek* et *J. B. Chabot*. 2 voll. (CSCO II t. 100.) Paris-Lipsiae 1906 bis 1922.

D. b. S. in Apocalypsim Actus et Epistulas Catholicas ed. *J. Sedlacek* (CSCO II t. 101). Paris-Lipsiae 1909.

The Work of D. B. S. against the Armenians, ed. *A. Mingana* (Woodbroke Studies IV) Cambridge 1931.

D. b. S. Commentarii in evangelia, II, 1, ed. interpr. *A. Vaschalde*, CSCO ser. II XCIX, 1931.

Zwei Briefe *Barwahbuns* (um 1190), nebst einer Beilage: das Schisma des Paulus von Beth-Ukkame, v. *J. Gerber*. Diss. Halle 1911.

Die Chronologie des *Simeon Šanqlawâjâ* (um 1200) von *Fr. Müller*. Leipzig 1889.

The book of the bee by the bishop *Salomon of Basra* (ca. 1222) ed. with an engl. transl. by *E. A. W. Budge*. Oxford 1888 (Anecdota Oxon. Semit. Series, vol. 1, p. 2).

Edition 3 syr. Lieder (von *Georg Warda* um 1225) v. *A. Deutsch*. Berlin 1895.

Ausgewählte nestorianische Kirchenlieder über das Martyrium des hl. Georg von *Giwargîs Wardâ*, hrsg. v. *J. Folkmann.* Erlangen 1896.

Giwargis Warda von Arbel. Ausgewählte Gesänge, syr. Text mit Übers., Einl. und Erkl. v. *H. Hilgenfeld.* Leipzig 1904.

J. Ruska. Das Quadrivium aus *Severus bar Šakkû's* († 1241) Buch der Dialoge. Leipzig 1896; vgl. ZA XII 8—41.

Severus bar Šakkû's Poetics, part II, ed. *M. Sprengling*, Am. Journ. Sem. Lang. 32 p. 293—367.

F. Nau. Notice sur le livre des trésors de *Jacques de Bartela* évêque de Tagrit (= Sev. b. S.) JAP. s. 9, t. 7, p. 286—331.

Johannes von Mosul † 1270: Directorium spirituale ed. *E. Millos. Roma* 1868.

(*Gregorii Abulfarağ*) *Barhebraei* († 30. Juli 1286) Chronicon syriacum ed. *P. Bedjan.* Paris 1890.

Barhebraeus, The Chronography, being the political History of the World, I. English Translation, II. The Syriac Text in photolithographic facsimile of the syriac codex Hunt. 52, Bodl. Library, by *E. W. Budge*, London 1932.

— Chronicon ecclesiasticum edd. *J. B. Abbeloos* et *Th. J. Lamy.* 3 voll. Lovanii 1872—77.

Bibelkommentar ܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ:

Barhebraeus's Scholia on the Old Testament, Part I: Genesis — II Samuel, edited by *M. Sprengling* and *W. Cr. Graham* (The University of Chicago Oriental Institute Publications, vol. XIII). Chicago 1931.

Die Scholien des G. A. B. zur Genesis Cap. 21—50, hrsg. v. *L. Uhry*, Leipzig 1898, zu Exodus v. *S. Pincus*, ZDMG, 69, 225ff., 70, 97ff.

— Scholia in Leviticum ed. *G. Kerber.* Lipsiae 1895.

— A Commentary to Deuteronomy ed. by *G. Kerber* in The americ. Journ. of Sem. Lang. and Lit. XIII 89—117.

— Scholia in libros Josuae et Judicum ed. *V. Kraus.* Kirchhaini 1894.

— Scholia in libros Samuelis ed. *Ae. Schlesinger.* Lipsiae 1897.

— Scholia zum Buche der Könige, hrsg. v. *A. Morgenstern.* Berlin 1895.

— in Jesaiam scholia ed. *O. F. Tullberg.* Upsalae 1842.

— scholia in Jeremiam edd. *G. F. Koraen* et *C. E. Wennberg.* Upsalae 1852.

— Scholien zu Ezechiel, hrsg. v. *R. Gugenheimer.* Berlin 1894. in duodecim prophetas minores ed. *B. Moritz.* Lipsiae 1882.

— in librum psalmorum adnotationes e recognitione *P. de Lagarde* in Praetermissorum libri duo, Gottingae 1879, p. 97—252.
— Anmerkungen zu den salomonischen Schriften, hrsg. v. *A. Rahlfs*. Leipzig 1887.
— scholia in librum Jobi, ed. *G. H. Bernstein*. Vratislaviae 1858.
— Die Scholien des B. zu Ruth u. den apokr. Zusätzen zu Daniel, hrsg. von *A. Heppner*. Berlin 1888.
— Scholien zu Daniel, hrsg. von *J. Freimann*. Brünn 1892.
— Die Scholien zum Weisheitsbuche des Josua bar Sira, hrsg. von *S. Kaatz*. Frankfurt a. M. (Halle) 1892.
— in evangelium Matthaei scholia e recogn. *J. Spanuth*. Gottingae 1879.
— Die Scholien zum Ev. Lukas, hrsg. von *N. Steinhart*. Berlin 1895.
— in ev. Johannis commentarius, ed. *R. Schwartz*. Gottingae 1878.
— in actus apostolorum et epistulas catholicas adnot., ed. *M. Klamroth*. Gottingae 1878.
— in epistulas Paulinas adnot., ed. *M. Loehr*. Gottingae 1889.
— carmen de divina sapientia, ed. *J. P. Notayn*. Romae 1880.
— carmina a p. *A. Scebabi* correcta, Romae 1877.
— a synopsis of Greek philosophy by *R. Gottheil*, Hebraica XII 249—55.
— m^enāraþ qudšē vgl. *Gottheil* Hebraica VIII 39—55, 65—78, daraus I 2, ܟܬܒܐ ܕܒܒ̈ܬܐ Buch der Pupillen, von Gregor Bar Hebräus, hrsg. von *Curt Steyer* (Diss.). Leipzig 1908.
— Book of the Pupils of the Eye, ed. by H. F. Janssens. AJSL, 47, 26—49, 95—134, transl. ib. 52, 1—21.
— Le Candélabre des sanctuaires, éd. et trad. par *J. Bakoš*, Patrologia orient. XXII, fs. 4, Paris 1930; ib. XXIV, fs. 3.
— le livre de l'ascension de l'esprit sur la forme du ciel et de la terre, cours d'astronomie, rédigé en 1279, publ. par *F. Nau* (Bibl. de l'école des hautes études fs. 121). Paris 1899.
— L'Entretien de la Sagesse (S^ewāḏ sōfijā), introduction aux œuvres philosophiques de Barhébraeus, publ. par *H. F. Janssens*, Liège 1937, Bulletin de la Faculté Phil. de l'Université de Liège, 75).
— une poésie syr. publ. par *Chabot* in Mélanges Ch. de Harlez p. 44—7.
— Mušḥāṯā (Gedichte) Jerusalem, 1929.
— une lettre au catholicos Denha Ier publ. et trad. par *Chabot* JAP s. 9, t. 11, p. 75—128.
— Laughable stories, syr. text with engl. transl. by *E. W. Budge* London 1896.

— Ethicon seu moralia ed. *P. Bedjan*. Paris 1898.
— Nomocanon ed. *P. Bedjan*. Paris 1898.
— Kitabha Dhiyauna seu liber columbae ed. *G. Cardahi*. Romae 1899. Bar Hebraeus's Book of the Dove together with some chapters from his Ethikon transl. by *A. J. Wensinck*. Leyden 1919 (Printed for the Trustees of the „De Goeje Fund" Nr. IV).
Die Physiognomik des Barhebräus in syr. Sprache, I von *G. Furlani*, ZS VII, 1—7.
Deux textes de Barhébraeus sur Mahomet et le Qoran par *F. Nau*, JAP, CCXI, 311/29.
Ebediesu († 1318) collectio canonum in *A. Mai*, Scriptorum veterum nova collectio t. X, p. 1—331.
— liber margaritae de veritate christianae religionis, ib. 317—66.
— catalogus librorum Bibl. Or. III, 1, 3—362.
— liber Paradisi ed. *Cardahi*. I. Beriti 1889.
— carmina selecta ex libro Paradisus Eden ed. ac lat. redd. *P. H. Gismondi*. Beriti 1888.
Histoire de Mar Jabalaha, de trois patriarches, d'un prêtre et de deux laiques Nestoriens ed. par *P. Bedjan*. Nouv. éd. Paris 1895 (vgl. *Duval* JAP 1889, p. 313ff., *J. B. Chabot* Rev. de l'or. lat. XI, 567ff., XII, 73ff., 235ff. *H. Hilgenfeld*, Textkritische Bemerkungen. Jena 1894).
E. W. Budge, The Monks of Kublai Khan, Emperor of China or the History of the Life and Travels of Rabban Sawma, Envoy and Plenipotentiary of the Mogol Khans to the Kings of Europe, and Markis who as Mar Yahbh Allaha III became Patriarch of the Nestorian Church in Asia, transl., London 1928.
Le martyrologe de Rabban Sliba (XIVe s.) ed. *P. Peeters* AB XVII 129—200.
Gli indovinelli di Giovanni Azraq, nota da *G. Furlani*, Rend. Lincei, ser. V. t. 32, (1923) 37/44.

7. Übersetzungen

a) *aus dem Griechischen*

V. Ryssel. Über den textkritischen Wert der syrischen Übersetzungen griechischer Klassiker. 2 Teile. Leipzig 1880. 1881. (Progr. Gym. Nicol.)
A. Baumstark. Lucubrationes Syro-Graecae. Lipsiae 1894. (Philol. Jahrb. Suppl. XXI, p. 357—527.)
P. Lagardii Analecta Syriaca Londini 1858.
Inedita Syriaca. Eine Sammlung syrischer Übersetzungen von Schriften griech. Profanliteratur, hrsg. von *E. Sachau*. Wien 1870.

Analecta Nicaena, fragments relating to the council of Nice, ed. by *B. H. Cowper*. Lond. 1857.

Analecta sacra Spicilegio Solesmensi parata ed. *J. p. card. Pitra* t. IV. Patres Antenicaeni (p. 1—518 ed. transl. *P. Martin*). Paris 1883.

E. Sachau, Studie zur syrischen Kirchenlitteratur der Damascene. SBBA 1889, p. 502—528.

Akten der Ephesinischen Synode v. J. 449 (sog. Räubersynode) syr. mit *G. Hoffmanns* deutscher Übersetzung und seinen Anm. hrsg. von *J. Flemming* und *H. Lietzmann*, Abh. der Gött. Ges. der Wiss. N. F. V, 1, Berlin 1917; vgl. Secundam Synodum Ephesinam necnon excerpta, quae praesertim ad eam pertinent, e codd. syr. mss. in Museo Brit. asservatis primus ed. *Samuel G. F. Perry*, Oxonii 1875; Verhandlungen der Kirchenversammlung zu Ephesus am 22. Aug. 449 aus einer syr. Hds. v. J. 535 übers. von *G. Hoffmann*, Kiel 1875 (Festschrift für J. Olshausen).

Fragment d'actes d'un synode tenu à Constantinople en 450, par *P. Mouterde*, Mélanges de l'Université de St. Joseph, Beyrouth 1930.

The discourses of *Alexander* in: Coptic Homilies in the Dialect of Upper Egypt ed. *E. A. W. Budge*. London 1910 p. 407—15.

Ammonii epistolae, syr. et lat. ed. *M. Kmosko*, PO fs. VI.

Ammonas successeur de St. Antoine, textes grecs et syriaques ed. *Fr. Nau* PO XI fs. IV.

Eine Homilie des Amphilochius von Iconium über Basilius von Cäsarea, hrsg. v. *K. V. Zettersteen*, Festschr. *E. Sachau* (Berlin 1915) S. 223—47 (= Acta Mart. et Sanct. ed. Bedjan, VI, 297—335), übers. Oriens Christianus, III Serie, IX, 67—98.

Andronikus über die Bewohner der Grenzen der Erde in syr. Sprache v. *G. Furlani*, ZS, V, 239—49.

F. Schulthess, Probe einer syr. Version der Vita St. Antonii. Leipzig 1894.

Apollinaristische Schriften, syrisch mit dem griech. Text und einem syr.-griech. Wortregister hrsg. v. *J. Flemming* und *H. Lietzmann*, Abh. d. Kgl. Ges. d. Wiss. zu Göttingen, Phil.-hist. Kl. N. F. VII, 4. Berlin 1904.

Aristides. The apology on behalf of the christians, ed. by *J. R. Harris*. Cambridge 1891. (Texts and studies, contributions to biblical and patristic literature ed. by J. Robinson vol. I.) Deutsch von *Rabe* in Gebhardt & Harnack, Texte und Untersuchungen Bd. 9, 1.

De hermeneuticis apud Syrus *Aristoteleis J. G. E. Hoffmann* scripsit. Lipsiae 1869, ed. II. 1873.

R. Gottheil. The syriac version of the categories of *Aristoteles.* Hebr. IX, 166—175.

A. Baumstark, Aristoteles bei den Syrern vom V. bis VIII. Jahrh. I. Bd. Syr. ar. Biographien des Aristoteles, syr. Kommentare zur εἰσαγωγή des Porphyrius, Leipzig 1900.

A. Nagy, una versione siriaca inedita degli analitici *d'Aristotele,* Rend. d. r. ac. d. Lincei, cl. d. sc. mor. stor. e fil. s. V, t. VII, p. 321—347.

J. Friedmann, Aristoteles' Analytica bei den Syrern. Erlangen 1898.

Le Categorie e gli Ermeneutici di Aristotele nella versione siriaca di Giorgio delle Nazioni, Memoria di *G. Furlani* (R. Accademia Nazionale dei Lincei, Anno CCCXXX—1933, serie VI, vol. V, fasc. 1) Roma 1933—XI.

Il primo Libro dei primi analitici di Aristotele nella versione siriaca di Giorgio delle Nazioni, memoria da *G. Furlani* (R. Acc. Naz. dei Lincei, Anno CCCXXXII—1935, serie VI, vol. V, fasc. III) Roma 1935.

Le traité du philosophe syrien *Probus* sur les premiers analytiques *d'Aristote* par *A. van Hoonacker* JAP s. 9, t. 16, p. 70—166.

The festal letters of *Athanasius,* ed. by *W. Cureton.* London 1848.

Pesudo-*Beroso* siriaco ed. *G. Levi della Vida,* RSO III 7—43.

Duval-Berthelot, La chémie au moyen âge. Paris 1893 (vgl. JAP s. 9, t. 2, p. 290ff.).

Clementis Romani recognitiones syriace *P. A. de Lagarde* ed. Lipsiae, Lond. 1861.

Die syrischen Clementinen mit griech. Paralleltexten, hrsg. v. *W. Frankenberg.* Texte u. Unters. z. Gesch. d. altchristl. Literatur, 48, 3. Leipzig 1937.

Sancti patris nostri *Clementis* Romani epistolae binae de virginitate syr. ed. *J. Th. Beelen.* Lovanii 1856.

The epistle of *S. Clement* to the Corinthians in Syriac ed. by *R. L. Bensly,* Cambridge 1899.

Concile d'Antioche, lettre d'Italie, Canons des „Saints Pères", du Philoxène, de Théodora, d'Anthime, d'Athanase etc. textes et trad. d'après le ms. syr. nr. 62 de Paris et le ms. 1255 de Londres avec un fragment syr. du voyage de St. Pierre par *F. Nau* ROC, 1909.

S. Cyrilli Alexandrini archiepiscopi commentarii in Lucae evangelium quae supersunt syr. ed. *R. Payne Smith.* Oxonii 1858. Engl. transl. by the same. Oxford 1859. (Vgl. *A. Rücker,* Die Lukas-Homilien des hl. C. v. A. Breslau 1911.)

S. Cyrilli Alexandrini commentarii in Lucam, pars 1, ed. *J. B. Chabot,* CSCO ser. syri s. IV, t. 10, Paris 1913.

Cyrilli Alexandrini librorum contra Julianum fragmenta Syriaca ed. *E. Nestle* in Juliani imperatoris librorum contra christianos quae supersunt coll. *C. J. Neumann.* Lipsiae 1880, p. 42—63.

Didascalia apostolorum syr. ed. *P. de Lagarde.* Lipsiae 1854, anastat. Neudruck, Göttingen 1911.

Didascalia Apostolorum, the syr. Version transl. and accompanied by the Verona latin Fragment by *P. K. Conolly*, Oxford 1929.

Horae semiticae I. 2. The *didascalia* apostolorum ed. from a mesopotamian ms. with various readings and collations of other mss. by *M. D. Gibson.* Syr. text and transl. London 1903.

Die syr. *Didaskalia* übers. und erkl. von *H. Achelis* und *J. Flemming*, Leipzig 1904.

Epiphanii de mensuris ac ponderibus liber ed. *P. de Lagarde* in: Veteris Testamenti ab Origene recensiti fragmenta. Gottingae 1880.

Epiphanius' Treatise on Weights and Measures, the syriac Version ed. by *J. Elmer Dean*, with a Foreword by *M. Sprengling*, Chicago, Ill. 1935 (The Orient. Inst. of the University of Chicago, Studies in ancient Oriental Civilisation, No. 11.)

Euagrius Ponticus von *W. Frankenberg*, Abh. der Kgl. Ges. der Wiss. zu Göttingen, phil.-hist. Kl. N. F. III, 2. Berlin 1912.

J. Hausherr, Les versions syriaque et arménienne d'Euagre le Pontique, Rome, 1931.

Bruchstücke einer syr. Paraphrase der «Elemente» des *Eukleides* v. *G. Furlani*, ZS. III, 27—52, 212—46.

The ecclesiastical history of *Eusebius* in Syriac ed. by the late *W. Wright* and *N. McLean.* Cambridge 1898.

Histoire ecclésiastique d'Eusèbe de Césarée éd. p. *P. Bedjan.* Leipzig 1897.

Eusebius on the theophania, a syr. version, ed. by *S. Lee.* London 1842 (vgl. *H. Gressmann* in Texte und Untersuch. zur Gesch. der altchr. Lit. hrsg. von Gebhardt und Harnack N. F. VIII, 3, Leipzig 1903, ders. Eusebius Theophania, die griech. Bruchstücke und Übersetzung der syr. Überlieferung. Leipzig 1904).

— History of the martyrs of Palestine, ed. and transl. by *W. Cureton.* London 1861 (vgl. *Br. Violet* in Texte und Untersuch. zur Gesch. der altchr. Lit., hrsg. von Gebhardt und Harnack. XIV, 4. Leipzig 1896).

Proben der syrischen Übersetzung von *Galenus*' Schrift über die einfachen Heilmittel von *A. Merx*, ZDMG 39, 237—305, vgl. Löw ib. 40, 763—5.

(*Pseudo-Galen*) *R. Gottheil*, Contributions to Syriac Folk Medicine Journ. Am. Or. Soc. 20, 186—205.

Geoponicon in sermonem syr. versorum quae supersunt, *P. de Lagarde* ed. Lips. Lond. 1860.

S. Gregorii Theologi liber carminum iambicorum. Versio syr. antiquissima I. ed. *P. J. Bollig*, S. J. Beryti 1895. II. ed. *P. H. Gismondi* ib. 1896.

Gregorius Monachus Cyprius de theoria sancta, quae syriace interpretata dicitur versio anonyma, syr. et lat. ed. *J. Hausherr*, Romae 1937 (Or. Chr. Analecta 110).

Une version syriaque des aphorismes *d'Hippocrate*, texte et trad. par *H. Pognon*, 2 voll. Leipzig 1903.

Corpus *Ignatianum*, a complete collection of the Ignatian epistles in syriac, greec and latin by *W. Cureton*. Lond. 1849.

The discourses of Mar *John* of Constantinople on virginity and repentance and admonition in: coptic Homilies in the dialect of Upper Egypt ed. *E. A. W. Budge*. London 1911, p. 289—338.

Johannes von Lykopolis, Ein Dialog über die Seele und die Affekte des Menschen, hrsg. v. *S. Dedering* (Arb. utgivna med understöd av V. Ekmans Un.-fondet, Bd. 43). Uppsala 1936.

Johannes Philoponi opuscula Monophysitica que ex mss. Vaticano et Britannico syr. ed. et lat. interpretatus est *A. Sanda*, Beyrouth 1930.

Flavii *Josephi* de bello judaico liber V. ed. *Ceriani* in Mon. sacra et profana. t. V, fs. 2, p. 181—92, *Bedjan* in Jac. Sar. Homiliae I p. 744—887.

Irenaei libri V adv. haereses, ed. *W. W. Harley*. Cambr. 1857, vol. II, p. 431—61.

Die syrischen Kanones der Synoden von Nicaea bis Chalcedon nebst einigen zugehörigen Documenten, hrsg. von *Fr. Schulthess* Abh. d. K. Ges. d. Wiss. zu Göttingen, N. F. X, 2, Berlin 1908.

Les versions syriaques du tome de St. Léon par Mouterde, Mél. de l'Universite de St. Joseph, 10 (1932) 121/65.

Menandri sententiae in Land, Anecd. I, 64—73, Sachau, Ined. 80 (vgl. W. Frankenberg ZATW XV, 226—77).

Die nur syrisch erhaltenen Fragmente des *Nestorius*, hrsg. von *G. Kampffmeyer* in *Loofs*' Nestoriana, Halle 1905, S. 365—388.

Nestorius. Le livre d'Héraclide de Damas, texte syr. publié avec plusieurs appendices par *P. Bedjan*. Leipzig-Paris 1910.

— trad. par *F. Nau* avec le concours du *R. P. Bedjan* et *M. Brière* suivi du texte grec des 3 homilies sur les tentations de NS. Paris 1910.

— The Basaar of Heraclides, newly transl. from the syr. edition, with Notes and Appendices by *G. R. Driver* and *L. Hodgson*, London 1925.

Palladii liber paradisi — *Bedjan*, Acta mart. VII.
The Book of Paradise being the histories and sayings of the monks and ascetics of the Egyptian desert by *Palladius*, *Hieronymus* and others. The Syriac texts, according to the recension of 'Anân Ishô' of Bêth 'Abhâ, ed. with an English translation by *E. A. Wallis Budge*. 2 voll. Lady Meux Manuscript no. 6. London 1904.
Petrus der Iberer. Ein Charakterbild zur Kirchen- und Sittengeschichte des V. Jahrh. Syr. Übers. einer um 500 verf. griech. Biographie, hrsg. und übers. v. *R. Rabe*. Leipzig 1895.
A tract of *Plutarch* de capienda ex inimicis utilitate, ed. *E. Nestle* in Stud. Sinait. IV. London 1894.
Die Isagoge des *Porphyrius* in der syr. Übers. v. *A. Freimann*. Berlin 1897.
Trois homélies de *Proclus* évêque de Cple. ed. *Chabot*. Rendic. dei Lincei, s. 5. t. 5. p. 178—97.
Syrisch-römisches *Rechtsbuch* aus dem 5. Jahrh., hrsg., übers. und erl. von *K. J. Bruns* und *E. Sachau*. Leipzig 1880.
Syrische *Rechtsbücher* hrsg. und übers. von *E. Sachau*. I. Leges Constantini, Theodosii Leonis a. d. röm. Hds., Berlin 1907 (II s. S. 144. III 146).
Une homélie de *Sévère* d'Antioche, attribuée à Grégoire de Nysse et à Hesychius de Jérusalem par *M. A. Kugener*, ROC III 435—51.
The sixth book of the select letters of *Severus* patriarch of Antioch in the syriac version of *Athanasius* of Nisibis, ed. and transl. by *E. W. Brooks*. 2 voll. London 1902/3.
A collection of the letters of *Severus* of Antioch from numerous syriac mss. ed. and transl. by *E. W. Brooks*, PO XII fs. 1. XIV fs. 1.
Les homélies cathédrales de *Sévère* d'Antioche, trad. syr. inédite de Jacques d'Édesse I homélies LII à LVII publ. et trad. p. *R. Duval*, PO VI, 1, hom. LVIII à LXIX par *M. Brière*, ib. VIII,2. hom. LXX à LXXVI, ib. XII, 1, hom. LXXVII par *Kugener* & *E. Triffaux*, ib. XVI, 5. hom. LXXVIII à LXXXIII, LXXXIV à XC, éd. et trad. par *M. Brière* ib. XX fs. XXIII, part. hom. XCIX à CIII éd. et trad. par I. *Guidi*, ib. XXII fs. 2.
James of Edessa. The hymns of *Severus* of Antioch and others syr. vers. and transl. by *E. W. Brooks*, PO VI, 1. VII, 5.
L'homélie de *Sévère d'Antioche* contre les Manichéens, p. p. *A. Kugener* et *F. Cumont* (Recherches sur le Manichéisme II). Paris 1911.
Severi Antiocheni Liber contra impium grammaticum, orationis III ae pars prior. ed. et interpretatus est *J. Lebon*, CSCO ser. IV. t. V. Paris-Louvain 1929.

Severi Philalethes ex ms. unico Vaticano ed. et lat. interpretatus est *A. Sanda*, Beyrouth 1930.

Severi Antiiulanistica quae ex mss. Vaticano et Britannicis syr. ed. et lat. interpretatus est *A. Sanda* pars prima, Beryti Phoeniciorum 1931.

Sexti sententiarum recensiones Lat., Graec., Syr. conjunctim exhibuit *J. Gildemeister*. Bonnae 1873.

Theodori Mopsuesteni fragmenta syriaca ed. in lat. serm. vert. *E. Sachau*. Lipsiae 1869.

The Christian Faith and the Interpretation of the Nicene Creed by *Theodore of Mopsuestia* (ca. 350/428) by *A. Mingana*, Woodbroke Studies X, Bull. John Rylands Libr. 16 (1932) 200—318.

Der Psalmencommentar des *Th. v. M.* in syr. Bearbeitung von *Fr. Baethgen*, ZATW V, 53—101, VII, 1—60 (vgl. *Flunk*, Z. f. k. Th. 1887, I, 181 ff.).

Commentarius *Th*[i] *M*[i] in evangelium D. Johannis, ed. *J. B. Chabot* I. Paris 1897.

A. Moberg, On some Syriac fragments of the book of Timotheus Ailuros against the synod of Chalcedon, Lund 1928.

Titi Bostreni contra Manichaeos libri quatuor syriace, *P. A. de Lagarde* ed. Berolini 1859.

Zachariae rhetoris episcopi Melitinensis (vgl. *Nau* JAP s. 9, t. 9, p. 527—31) historiae ecclesiasticae capita selecta ex cod. syr. vat. ed. *A. Mai*, Script. vet. nova coll. t. X, p. 332—60.

Z. ep. Mitylenes aliorumque scripta historica syr. ed. *Land*, Anecd. III.

I. Guidi, il testo siriaco della descrizione di Roma nella storia attribuita a. Z. R. Bull. d. com. arch. communale di Roma s. 2, anno XII (1884) p. 218—39.

Die sogenannte Kirchengeschichte des *Zacharias Rhetor*, in deutscher Übers., hrsg. von *K. Ahrens* und *H. Krüger*. Script. sacri et prof. sem. phil. Jen. fs. III, Leipzig 1899.

The syriac chronicle known as that of *Zacharias* of Mitylene, transl. into engl. by *F. J. Hamilton* and *E. W. Brooks*. London 1899.

Historia ecclesiastica *Zachariae Rhetori* adscripta ed. *E. W. Brooks*, CSCO scr. syr. sc. III t. 83/84.

Das Leben des Severus von Antiochien in syr. Übers. hrsg. von *J. Spanuth*. Göttingen 1893. (Progr. Gym. Kiel.)

Vie de Sévère par *Zacharie* le Scholastique, texte syr. publ. trad. et annoté par *M. A. Kugener* (PO II fs. 1). Paris 1901.

b) *aus dem Mittelpersischen* (*Pehlevi*)

Kalilag und Damnag. Alte syr. Übers. des ind. Fürstenspiegels. Text und deutsche Übers. von *G. Bickell.* Mit einer Einleitung v. *Th. Benfey.* Leipzig 1876 (vgl. *L. Blumenthal,* Krit. Emendationen zu K. und D. I. Halle 1890, SA aus ZDMG 44, 257 ff.).

Kalila und Dimna syrisch und deutsch von *Fr. Schulthess.* 2 Bde. Berlin 1911.

The history of Alexander the Great, being the syriac version of Pseudocallisthenes, ed. by *E. W. A. Budge.* Cambridge 1889 (vgl. *Th. Nöldeke,* Beiträge zur Gesch. des Alexanderromans, Denkschr. d. Wien. Ak. 1890, Bd. 38, nr. 5).

c) *aus dem Arabischen.*

The book of Kalilah and Dimnah translated from Arabic into Syriac ed. by *W. Wright.* London 1884.

Sindban oder die sieben weisen Meister, syrisch und deutsch von *Fr. Baethgen.* Leipzig 1879.

Abkürzungen

AB = Analecta Bollandiana.
AJSL = American Journal of Semitic Language.
CSCO = Corpus scriptorum christianorum orientalium curantibus *J. B. Chabot, I. Guidi, H. Hyvernat,* Scriptores syri.
JAP = Journal Asiatique Paris.
PO = Patrologia orientalis publiée sous la direction de (S. A. R. Prince Max de Saxe). R. Graffin et F. Nau.
ROC = Revue de l'orient chrétien.
RS = Revue sémitique publ. par J. Halévy.
RSO = Rivista degli studii Orientali, Roma.
SBBA = Sitzungsberichte der Berliner Akademie.
SBWA = Sitzungsberichte der Wiener Akademie.
ZA = Zeitschrift für Assyriologie.
ZATW = Zeitschrift für alttestamentliche Wissenschaft.
ZDMG = Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.
ZS = Zeitschrift für Semitistik und verwandte Gebiete.

Nachträge zur Literatur

S. 150. *J. Simon*, Repertoire des bibliothèques publiques et privées d'Europe contenant des manuscrits syriens, Orientalia IX (1940), 27/187.

S. 151. *A. Mingana*, Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts, I. Syriac and Carshunic Manuscripts, Cambridge 1933.
I. Armalet, Catalogue des mss. de Charfat, publié à l'occasion du 150e anniversaire de l'installation du siège patriarcal à Charfat (1786—1936) 1937.

S. 154. *Bar Bahlul*, Lexicon Syriacum, ed. IIa Paris, Maisonneuve, 1940.

S. 156. Syrus Sinaiticus, hsg. von *Arthur Hjelt*, Helsingfors 1930.

S. 159. *Ricciotti G.*, Apocalypsis Pauli syr., Orientalia NS 1933, 1—25, 120—49.
Ostsyrische Masora zu Exodus und Levit. Phototyp. Wiedergabe der Bl. 24a bis 47b aus der Hds. Ms. Add. 12138 im Brit. Mus. Texte zu R. Schmidt, Ostsyr. Masora zu Ex. u. Lev. Diss. Bonn 1939.

S. 162. The Early Syrian Fathers on Genesis from a Syriac Ms on the Pentateuch in the Mingana Collection. The first eighteen chapters of the Ms edited with introduction, translation and notes; including a study in comparative exegesis, by *Abraham Levene*, London 1951.

S. 167. Jacob of Sarug, his Homilies on the Spectacles of the Theatre, ed. *C. Moss*, Le Muséon 48 (1935), 87—112. 49, 292.
Jacobus Sarugensis Epistulae quot supersunt, ed. *G. Olinder* CSCO script. syri ser. II 43 Paris 1937 (s. *Olinder*, The Letters of J. of S. Lunds Univ. Årsskrift NF. 34, 8, Lund 1939).
A Letter of Philoxenus of Mabbug, ed. *G. Olinder*, Göteborg Högskolas Årsskrift, 1941.

S. 169. *Simon of Taibuthen* († 682), Medico-mystical Work ed. with engl. Translation and Notes by A. Mingana, Cambridge 1934.

S. 169. *W. C. van Unnick*, Nestorian Questions on the Administration of the Eucharist by Ishoyabh IV, Leiden 1937.
S. 170. *Nonnus de Nisibe* (um 820), Traité apologétique. Étude, texte et traduction par *A. van Roey*. Bibliothèque du Muséon XXI, 1948.
S. 171. Incerti auctoris chronicon Pseudo-Dionysianum vulgo dictum. Ed. *J. B. Chabot*, CSCO, script. syri 66, 1949.
S. 172. Commentaire d'Išōdād de Merv sur l'Ancien Testament. I. Genèse, ed. *M. Vosté* et *C. van den Eynde*. CSCO 67, 1950.
S. 176. Anonymi Auctoris Chronicon ad annum Ch. 1234 pertinens, praemissum est chronicon anonymum ad annum 819 pertinens, interpretatus est *J. B. Chabot*, CSCO script. syri ser. III, 14, Lovanii 1937.
S. 179. *John of Lykopolis*, The spiritual State of the Soul, syr. Text, ed. *A. J. Wensinck*, Amsterdam 1923.
La version syriaque du commentaire de Grégoire de Nysse sur le Cantique des Cantiques. Ed. *C. van den Eynde*, Bibliothèque de Muséon X.
S. 180. u. — sér. IV, 4. Paris-Louvain 1938.
Severi Antiocheni contra impium grammaticum oratio prima et orationis secundae quae supersunt. Ed. *I. Lebon*. CSCO 59, 1938. — Oratio tertiae pars posterior. ebd. 50/I, 1933.
Severi Antiocheni orationes ad Nephalium eiusdem ac Sergii Grammatici epistulae mutae. Ed. *I. Lebon*. Ebd. 65, 1949.
S. 181. Theodori Mopsuesteni Commentarius in Evangelium Iohannis Apostoli, ed. *M. Vosté*, CSCO 62, 1940.

CHRESTOMATHIE

I.

Leiden und Sterben Jesu Christi nach Markus

ܡܢ ܣܒܪܬܐ ܕܡܪܩܘܣ

1 XIV. ܒܬܪ ܕܝܢ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ ܗܘܐ ܗܘܐ ܦܨܚܐ ܕܦܛܝܪܐ:
ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ: ܐܝܟܢܐ ܒܢܟܠܐ ܢܐܚܕܘܢܝܗܝ
2 ܘܢܩܛܠܘܢܝܗܝ܀ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐ ܒܥܐܕܥܐ: ܕܠܡܐ ܢܗܘܐ
3 ܫܓܘܫܝܐ ܒܥܡܐ܀ ܘܟܕ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܒܝܬ ܥܢܝܐ:
ܒܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܓܪܒܐ: ܟܕ ܣܡܝܟ: ܐܬܬ ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬ
ܥܡܗ ܫܛܝܦܬܐ ܕܒܣܡܐ ܕܢܪܕܝܢ ܪܫܝܐ ܣܓܝ ܕܡܝܐ:
4 ܘܬܒܪܬܗ ܘܐܫܦܟܬܗ ܥܠ ܪܫܗ ܕܝܫܘܥ܀ ܐܝܬ ܗܘܘ ܕܝܢ
ܐܢܫܐ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܐܬܟܪܝܘ ܠܗܘܢ ܒܢܦܫܗܘܢ: ܘܐܡܪܝܢ:
5 ܠܡܢܐ ܗܘܐ ܐܒܕܢܐ ܗܢܐ ܕܒܣܡܐ܀ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܓܝܪ
ܠܡܙܕܒܢܘ ܝܬܝܪ ܡܢ ܬܠܬܡܐܐ ܕܝܢܪܝܢ: ܘܠܡܬܝܗܒܘ
6 ܠܡܣܟܢܐ. ܘܡܪܓܢܝܢ ܗܘܘ ܒܗ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ:
ܫܒܘܩܘܗ: ܡܢܐ ܡܗܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ: ܥܒܕܐ ܫܦܝܪܐ ܥܒܕܬ
7 ܠܘܬܝ܀ ܒܟܠܙܒܢ ܓܝܪ ܡܣܟܢܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܥܡܟܘܢ: ܘܐܡܬܝ
ܕܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܬܥܒܕܘܢ ܠܗܘܢ ܕܫܦܝܪ:
8 ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬܝ ܠܘܬܟܘܢ܀ ܗܕܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ

ܠܗܕܐ: ܥܒܕܬ: ܘܩܕܡܬ ܐܝܟ ܕܠܩܒܘܪܐ ܒܣܡܬ
9 ܦܓܪܝ÷ ܘܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܟܠ ܐܝܟܐ ܕܬܬܟܪܙ
ܣܒܪܬܝ ܗܕܐ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ: ܐܦ ܡܕܡ ܕܥܒܕܬ ܬܬܡܠܠ
ܠܕܘܟܪܢܗ̇÷
10 ܝܗܘܕܐ ܕܝܢ ܣܟܪܝܘܛܐ: ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ: ܐܙܠ ܠܘܬ
11 ܪܒܝ ܟܗܢܐ: ܐܝܟ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ ܠܗܘܢ ܠܝܫܘܥ÷ ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܟܕ ܫܡܥܘ: ܚܕܝܘ ܘܐܫܬܘܕܝܘܗܝ ܟܣܦܐ ܕܢܬܠܘܢ ܠܗ. ܘܒܥܐ
ܗܘܐ ܠܗ ܦܠܚܐ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ÷
12 ܘܒܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ ܕܦܛܝܪܐ: ܕܒܗ ܕܒܚܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܦܨܚܐ:
ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܐܝܟܐ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܢܐܙܠ ܢܛܝܒ
13 ܠܟ ܕܬܐܟܘܠ ܦܨܚܐ÷ ܘܫܕܪ ܬܪܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ: ܙܠܘ ܠܡܕܝܢܬܐ: ܘܗܐ ܦܓܥ ܒܟܘܢ ܓܒܪܐ ܕܫܩܝܠ
14 ܡܐܢܐ ܕܡܝܐ: ܙܠܘ ܒܬܪܗ÷ ܘܠܐܝܟܐ ܕܥܐܠ ܐܡܪܘ ܠܡܪܐ ܒܝܬܐ:
ܪܒܢ ܐܡܪ ܐܝܟܘ ܒܝܬ ܡܫܪܝܐ: ܐܝܟܐ ܕܐܟܘܠ ܥܡ ܬܠܡܝܕܝ
15 ܦܨܚܐ÷ ܘܗܐ ܡܚܘܐ ܠܟܘܢ ܥܠܝܬܐ ܪܒܬܐ ܕܡܫܘܝܐ ܘܡܛܝܒܐ:
16 ܬܡܢ ܛܝܒܘ ܠܢ÷ ܘܢܦܩܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܘܐܬܘ ܠܡܕܝܢܬܐ:
17 ܘܐܫܟܚܘ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܘܛܝܒܘ ܦܨܚܐ÷ ܘܟܕ ܗܘܐ
18 ܪܡܫܐ: ܐܬܐ ܥܡ ܬܪܥܣܪܬܗܘܢ÷ ܘܟܕ ܣܡܝܟܝܢ ܘܠܥܣܝܢ:
ܐܡܪ ܝܫܘܥ: ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ: ܕܚܕ ܡܢܟܘܢ ܕܐܟܠ
19 ܥܡܝ: ܗܘ ܢܫܠܡܢܝ÷ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܫܪܝܘ ܡܬܟܪܝܢ:
20 ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܚܕ ܚܕ: ܠܡܐ ܐܢܐ÷ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܚܕ
21 ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܕܨܒܥ ܥܡܝ ܒܠܓܝܢܐ÷ ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܐܙܠ ܐܝܟܢܐ
ܕܟܬܝܒ ܥܠܘܗܝ. ܘܝ ܕܝܢ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܡܫܬܠܡ
ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. ܦܩܚ ܗܘܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܐܠܘ ܠܐ ܐܬܝܠܕ÷
22 ܘܟܕ ܗܢܘܢ ܠܥܣܝܢ: ܢܣܒ ܝܫܘܥ ܠܚܡܐ: ܘܒܪܟ

ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ: ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܣܒܘ: ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ
23 ܦܓܪܝ܀ ܘܢܣܒ ܟܣܐ ܘܐܘܕܝ: ܘܒܪܟ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ:
24 ܘܐܫܬܝܘ ܡܢܗ ܟܠܗܘܢ܀ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܗܢܘ ܕܡܝ ܕܕܝܬܩܐ
25 ܚܕܬܐ: ܕܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ܡܬܐܫܕ܀ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ:
ܕܬܘܒ ܠܐ ܐܫܬܐ ܡܢ ܝܠܕܐ ܕܓܦܬܐ: ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܗܘ
ܕܒܗ ܐܫܬܝܘܗܝ ܚܕܬܐܝܬ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ܀
26 ܘܫܒܚܘ ܘܢܦܩܘ ܠܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ܀ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ:
27 ܕܟܠܟܘܢ ܬܬܟܫܠܘܢ ܒܝ ܒܗܢܐ ܠܠܝܐ: ܟܬܝܒ ܓܝܪ: ܕܐܡܚܐ
28 ܠܪܥܝܐ: ܘܢܬܒܕܪܘܢ ܐܡܪܘܗܝ܀ ܐܠܐ ܡܐ ܕܩܡܬ: ܩܕܡ ܐܢܐ
29 ܠܟܘܢ ܠܓܠܝܠܐ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܟܐܦܐ: ܐܢ ܟܠܗܘܢ ܢܬܟܫܠܘܢ:
30 ܐܠܐ ܠܐ ܐܢܐ܀ ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ: ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ: ܕܐܢܬ
ܝܘܡܢܐ ܒܠܠܝܐ ܗܢܐ: ܩܕܡ ܕܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ:
31 ܬܠܬ ܬܟܦܘܪ ܒܝ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܡܪ ܗܘܐ: ܕܐܢ ܢܗܘܐ ܠܝ
ܠܡܡܬ ܥܡܟ: ܠܐ ܐܟܦܘܪ ܒܟ ܡܪܝ. ܘܐܟܘܬܗ ܐܦ ܟܠܗܘܢ
32 ܐܡܪܘ܀ ܘܐܬܘ ܠܕܘܟܬܐ ܐܝܕܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܓܕܣܡܢ:
ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܬܒܘ ܗܪܟܐ ܥܕ ܡܨܠܐ ܐܢܐ܀ ܘܕܒܪ
33 ܥܡܗ ܠܟܐܦܐ ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ: ܘܫܪܝ ܠܡܬܡܗܝܘ
34 ܘܠܡܬܟܪܝܘ܀ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܟܪܝܐ ܗܝ ܠܗ ܠܢܦܫܝ
35 ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ. ܩܘܘ ܠܝ ܗܪܟܐ ܘܐܬܬܥܝܪܘ܀ ܘܩܪܒ ܩܠܝܠ:
ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥܐ: ܘܡܨܠܐ ܗܘܐ: ܕܐܢ ܡܫܟܚܐ: ܬܥܒܪ ܡܢܗ
36 ܫܥܬܐ܀ ܘܐܡܪ ܐܒܐ ܐܒܝ: ܟܠܡܕܡ ܡܫܟܚ ܐܢܬ. ܐܥܒܪ ܡܢܝ
37 ܟܣܐ ܗܢܐ: ܐܠܐ ܠܐ ܨܒܝܢܝ ܕܝܠܝ: ܐܠܐ ܕܝܠܟ܀ ܘܐܬܐ ܐܫܟܚ
ܐܢܘܢ ܟܕ ܕܡܟܝܢ: ܘܐܡܪ ܠܟܐܦܐ: ܫܡܥܘܢ ܕܡܟ ܐܢܬ: ܠܐ
38 ܐܫܟܚܬ ܚܕܐ ܫܥܐ ܠܡܬܬܥܪܘ܀ ܐܬܬܥܝܪܘ ܘܨܠܘ: ܕܠܐ
ܬܥܠܘܢ ܠܢܣܝܘܢܐ. ܪܘܚܐ ܨܒܝܐ ܘܡܛܝܒܐ: ܐܠܐ ܦܓܪܐ ܟܪܝܗ܀

39 ܘܐܙܠ ܬܘܒ ܨܠܝ ܘܗܝ ܡܠܬܐ ܐܡܪ܀ 40 ܘܗܦܟ ܬܘܒ ܐܬܐ
:ܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܕܕܡܟܝܢ: ܡܛܠ ܕܥܝ̈ܢܝܗܘܢ ܝܩܝܪ̈ܢ ܗܘ̈ܝ
41 ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܐ ܢܐܡܪܘܢ ܠܗ܀ ܘܐܬܐ ܕܬܠܬ ܙܒ̈ܢܝܢ
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܕܡܟܘ ܡܟܝܠ ܘܐܬܬܢܝܚܘ. ܡܛܬ ܫܥܬܐ ܘܐܬܬ
ܫܥܬܐ: ܘܗܐ ܡܫܬܠܡ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܒܐܝ̈ܕܝܗܘܢ ܕܚ̈ܛܝܐ܀
42 ܩܘܡܘ ܢܐܙܠ: ܗܐ ܩܪܒ ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܝ܀
43 ܘܥܕܗ ܗܘ ܡܡܠܠ: ܐܬܐ ܝܗܘܕܐ ܣܟܪܝܘܛܐ: ܚܕ ܡܢ
ܬܪܥܣܪ: ܘܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܥܡ ܣܦ̈ܣܪܐ ܘܚܘ̈ܛܪܐ: ܡܢ ܠܘܬ
44 ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܘܣܦ̈ܪܐ ܘܩܫܝ̈ܫܐ܀ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܐܬܐ ܡܫܠܡܢܐ
ܗܘ ܕܡܫܠܡ: ܘܐܡܪ: ܗܘ ܕܢܫܩ ܐܢܐ ܗܘܝܘ: ܐܚܘܕܘܗܝ
45 ܙܗܝܪܐܝܬ ܘܐܘܒܠܘܗܝ܀ ܘܡܚܕܐ ܩܪܒ ܘܐܡܪ ܠܗ:
46 ܪܒܝ ܪܒܝ: ܘܢܫܩܗ܀ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܪܡܝܘ ܐܝ̈ܕܝܗܘܢ ܥܠܘܗܝ
47 ܘܐܚܕܘܗܝ܀ ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܫܡܛ ܣܦܣܪܐ:
48 ܘܡܚܝܗܝ ܠܥܒܕܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ: ܘܫܩܠܗ ܐܕܢܗ܀ ܗܘ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܐܝܟ ܕܥܠ ܓܝܣܐ ܢܦܩܬܘܢ
49 ܒܣܦ̈ܣܪܐ ܘܒܚܘ̈ܛܪܐ ܕܬܐܚܕܘܢܢܝ܀ ܟܠܝܘܡ ܠܘܬܟܘܢ ܗܘܝܬ
ܟܕ ܡܠܦ ܐܢܐ ܒܗܝܟܠܐ: ܘܠܐ ܐܚܕܬܘܢܢܝ: ܐܠܐ ܕܢܫܬܠܡܘܢ ܟܬ̈ܒܐ
50 ܗܘܬ ܗܕܐ܀ ܗܝܕܝܢ ܫܒܩܘܗܝ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܘܥܪܩܘ܀
51 ܘܥܠܝܡܐ ܚܕ ܐܙܠ ܗܘܐ ܒܬܪܗ: ܘܥܛܝܦ ܣܕܝܢܐ ܥܪܛܠܝܐ:
52 ܘܐܚܕܘܗܝ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܫܒܩ ܣܕܝܢܐ ܘܥܪܩ ܥܪܛܠܝܐ܀
53 ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܠܘܬ ܩܝܦܐ ܪܒ ܟܗܢܐ:
ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ ܟܠܗܘܢ ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܘܣܦ̈ܪܐ ܘܩܫܝ̈ܫܐ܀
54 ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܒܬܪܗ: ܥܕܡܐ ܠܓܘ
ܕܪܬܐ ܕܪܒ ܟܗܢܐ: ܘܝܬܒ ܗܘܐ ܥܡ ܡܫܡܫܢܐ: ܘܫܚܢ
55 ܠܘܩܒܠ ܢܘܪܐ܀ ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܕܝܢ ܘܟܠܗ ܟܢܫܗܘܢ ܒܥܝܢ

ܗܘܝܬ ܟܠ ܝܘܡ ܒܗܝܟܠܐ ܐܠܦܢܟܘܢ: ܘܠܐ ܐܚܕܬܘܢܝ܀
56 ܟܕ ܗܟܢ ܟܠܗ ܕܡܫܬܠܡܘܢ ܗܘܘ ܟܬܒܝ: ܠܐ ܟܝܢ ܗܘܘ
57 ܗܝܕܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ܀ ܐܠܦܝܢ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܫܒܩܘܗܝ: ܗܢܘܢ ܕܐܚܕܘܗܝ:
58 ܘܐܘܒܠܘܗܝ܀ ܠܘܬ ܩܝܦܐ ܪܒ ܟܘܡܪܐ: ܐܝܟܐ ܕܣܦܪܐ ܘܩܫܝܫܐ ܟܢܝܫܝܢ
ܗܘܘ ܥܠ ܕܪܬܐ: ܘܟܢܫܘ ܢܦܩܘ ܟܠܗ ܐܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܥܡܗܘܢ
59 ܥܠ ܕܪܬܐ܀ ܘܐܦܠܐ ܐܝܟ ܕܪܚܝܩ ܗܘܐ ܡܗܪܝܬܐ ܗܘܐ ܕܢܚܙܐ܀ ܘܩܡ
60 ܐܦ ܫܡܥܘܢ ܒܡܪܝܡܐ: ܘܐܬܐ ܠܡܚܙܐ ܘܐܡܪ: ܠܐ ܡܫܟܚ
61 ܐܢܬ ܠܡ ܕܢܛܪ: ܗܠܝܢ ܕܡܣܗܕܝܢ ܥܠܝܟ܀ ܗܘ ܕܝܢ
ܫܬܝܩ ܗܘܐ: ܘܥܢܐ ܠܐ ܥܠܝܗܘܢ. ܘܐܦ ܥܠܝܗ ܐܝܬ ܩܫܝܫܐ
62 ܘܐܡܪ: ܐܝܬܟ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ
ܐܡܪ ܠܗ: ܐܢܐ ܐܢܐ: ܘܡܢ ܟܥܢ ܬܚܙܘܢ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ
63 ܕܚܝܠܐ: ܘܐܬܐ ܥܠ ܥܢܢܝ ܫܡܝܐ܀ ܗܝܕܝܢ ܩܫܝܫܐ ܕܝܢ ܪܒܐ ܡܨܪܐ ܡܐܢܘܗܝ
64 ܘܐܡܪ: ܡܢܐ ܡܬܒܥܝܢ ܠܢ ܣܗܕܘܬܐ܀ ܗܐ ܫܡܥܬܘܢ
ܡܓܕܦܢܘܬܗ ܡܢ ܦܘܡܗ. ܡܢܐ ܡܬܚܙܐ ܠܟܘܢ: ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܥܢܘ ܘܐܡܪܘ
65 ܕܚܝܒ ܗܘ ܡܘܬܐ܀ ܗܝܕܝܢ ܪܩܘ ܒܐܦܘܗܝ: ܘܡܚܘܗܝ
ܐܦܝܗܘܢ ܘܡܩܦܣܝܢ ܠܗ: ܘܐܡܪܝܢ: ܐܬܢܒܐ: ܘܐܡܪ ܡܢܘ
66 ܗܘ ܠܗ ܟܠ ܦܘܩܕܢܝ܀ ܘܟܕ ܫܡܥܘܢ ܝܬܒ ܠܒܪ ܒܕܪܬܐ:
67 ܐܬܬ ܠܘܬܗ ܚܕܐ ܕܝܢ ܥܠܝܡܬܐ܀ ܚܙܬܗ ܕܡܫܚܢ ܘܐܡܪܬ ܠܗ
68 ܘܐܡܪܐ ܠܗ: ܐܦ ܐܢܬ ܥܡ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ܀ ܗܘ ܕܝܢ
ܟܦܪ ܘܐܡܪ: ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢܐ ܐܡܪܐ ܐܝܬܝ: ܘܢܦܩ ܠܒܪ ܠܦܪܘܕܪܐ:
69 ܘܩܪܐ ܬܪܢܓܘܠܐ܀ ܘܚܙܬܗ ܬܘܒ ܥܠܝܡܬܐ ܐܚܪܬܐ: ܘܫܪܝܬ ܕܬܐܡܪ
70 ܠܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ: ܕܐܦ ܗܢܐ ܥܡܗܘܢ ܗܘܐ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܬܘܒ ܟܦܪ
ܘܐܡܪ ܡܘܡܬܐ ܬܘܒ ܐܚܪܢ ܕܩܝܡܝܢ ܐܡܪܘ ܠܟܐܦܐ: ܫܪܝܪܐܝܬ
ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܟ: ܐܦ ܓܝܪ ܓܠܝܠܝܐ ܐܝܬܟ: ܘܡܡܠܠܟ ܡܘܕܥ܀
71 ܗܘ ܕܝܢ ܟܦܪ ܗܘܐ ܒܝܡܝܢ ܘܐܡܪ: ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܓܒܪܐ

72 ܗܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ܀ ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ:
ܘܐܬܕܟܪ ܫܡܥܘܢ ܡܠܬܗ ܕܝܫܘܥ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ: ܕܩܕܡ ܕܢܩܪܐ
ܬܪܢܓܠܐ ܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܬܠܬ ܬܟܦܘܪ ܒܝ: ܘܫܪܝ ܠܡܒܟܐ܀

1 XV. ܘܡܚܕܐ ܒܨܦܪܐ ܥܒܕܘ ܡܠܟܐ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܥܡ
ܩܫܝܫܐ ܘܥܡ ܣܦܪܐ ܘܥܡ ܟܠܗ ܟܢܘܫܬܐ: ܘܐܣܪܘܗܝ
2 ܠܝܫܘܥ ܘܐܘܒܠܘܗܝ: ܘܐܫܠܡܘܗܝ ܠܦܝܠܛܘܣ܀ ܘܫܐܠܗ
ܦܝܠܛܘܣ: ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ: ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ
3 ܠܗ: ܐܢܬ ܐܡܪܬ܀ ܘܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܩܪܨܘܗܝ ܪܒܝ ܟܗܢܐ
4 ܒܣܓܝܐܬܐ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܬܘܒ ܫܐܠܗ: ܘܐܡܪ ܠܗ: ܠܐ
5 ܡܦܢܐ ܐܢܬ ܦܬܓܡܐ: ܚܙܝ: ܟܡܐ ܡܣܗܕܝܢ ܥܠܝܟ܀ ܗܘ ܕܝܢ
ܝܫܘܥ ܡܕܡ ܦܬܓܡܐ ܠܐ ܝܗܒ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܕܡܪ ܦܝܠܛܘܣ܀
6 ܡܥܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܟܠ ܥܐܕܐ ܠܡܫܪܐ ܠܗܘܢ ܐܣܝܪܐ
7 ܚܕ: ܐܝܢܐ ܕܫܐܠܝܢ܀ ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܚܕ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ: ܘܐܣܝܪ
ܗܘܐ ܥܡ ܒܥܠܝ ܐܣܛܣܝܣ: ܗܢܘܢ ܕܩܛܠܐ ܒܐܣܛܣܝܣ
8 ܥܒܕܘ܀ ܘܩܥܐ ܥܡܐ: ܘܫܪܝ ܠܡܫܐܠ ܐܝܟ ܕܡܥܕ ܗܘܐ
9 ܥܒܕ ܠܗܘܢ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܥܢܐ ܘܐܡܪ: ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ
10 ܐܫܪܐ ܠܟܘܢ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܀ ܝܕܥ ܗܘܐ ܓܝܪ ܦܝܠܛܘܣ ܕܡܛܠ
11 ܚܣܡܐ ܐܫܠܡܘܗܝ ܪܒܝ ܟܗܢܐ܀ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ
12 ܦܝܣܘ ܠܟܢܫܐ: ܕܠܒܪ ܐܒܐ ܢܫܪܐ ܠܗܘܢ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ
ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܥܒܕ ܠܗܢܐ ܕܩܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
13 14 ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܀ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܬܘܒ ܩܥܘ: ܨܠܘܒܝܗܝ܀ ܗܘ
ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܡܢܐ ܓܝܪ ܒܝܫܬܐ ܥܒܕ: ܘܗܢܘܢ
15 ܝܬܝܪܐܝܬ ܩܥܝܢ ܗܘܘ: ܨܠܘܒܝܗܝ܀ ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܢ ܨܒܐ ܗܘܐ ܕܢܥܒܕ
ܨܒܝܢܐ ܠܟܢܫܐ: ܘܫܪܐ ܠܗܘܢ ܠܒܪ ܐܒܐ: ܘܐܫܠܡ ܠܗܘܢ
16 ܠܝܫܘܥ ܟܕ ܢܓܝܕ ܕܢܙܕܩܦ܀ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܕܝܢ ܐܘܒܠܘܗܝ

ܠܓܘ ܕܪܬܐ ܕܐܝܬܝܗ ܦܪܛܘܪܝܢ: ܘܩܪܘ ܠܟܠܗ ܐܣܦܝܪ܀
17 ܘܐܠܒܫܘܗܝ ܐܪܓܘܢܐ: ܘܓܕܠܘ ܘܣܡܘ ܒܗ ܟܠܝܠܐ ܕܟܘܒܐ܀
18 ܘܫܪܝܘ ܠܡܫܐܠܘ ܒܫܠܡܗ: ܫܠܡ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܀ ܘܡܚܝܢ
19 ܗܘܘ ܠܗ ܥܠ ܪܫܗ ܒܩܢܝܐ: ܘܪܩܝܢ ܗܘܘ ܒܐܦܘܗܝ:
20 ܘܒܪܟܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܒܘܪܟܝܗܘܢ: ܘܣܓܕܝܢ ܠܗ܀ ܘܟܕ ܒܙܚܘ
ܒܗ: ܐܫܠܚܘܗܝ ܐܪܓܘܢܐ: ܘܐܠܒܫܘܗܝ ܡܐܢܘܗܝ:
ܘܐܦܩܘܗܝ ܕܢܙܩܦܘܢܝܗܝ܀
21 ܘܫܚܪܘ ܚܕ ܕܥܒܪ ܗܘܐ: ܫܡܥܘܢ ܩܘܪܝܢܝܐ: ܕܐܬܐ ܗܘܐ
ܡܢ ܩܪܝܬܐ: ܐܒܘܗܝ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܘܕܪܘܦܘܣ: ܕܢܫܩܘܠ
22 ܨܠܝܒܗ܀ ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܓܓܘܠܬܐ: ܕܘܟܬܐ ܕܡܬܦܫܩܐ
23 ܩܪܩܦܬܐ܀ ܘܝܗܒܘ ܠܗ ܠܡܫܬܐ ܚܡܪܐ ܕܡܙܝܓ ܒܗ
24 ܡܘܪܐ: ܘܗܘ ܠܐ ܢܣܒ܀ ܘܟܕ ܙܩܦܘܗܝ: ܦܠܓܘ ܡܐܢܘܗܝ:
25 ܘܐܪܡܝܘ ܥܠܝܗܘܢ ܦܣܐ: ܡܢܘ ܡܢܐ ܢܣܒ܀ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ
26 ܫܥܐ ܬܠܬ ܟܕ ܙܩܦܘܗܝ܀ ܘܡܟܬܒܐ ܗܘܬ ܥܠܬܐ ܕܡܘܬܗ
27 ܒܟܬܝܒܬܐ: ܗܢܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ܀ ܘܙܩܦܘ ܥܡܗ ܬܪܝܢ
28 ܓܝܣܝܢ: ܚܕ ܡܢ ܝܡܝܢܗ ܘܚܕ ܡܢ ܣܡܠܗ܀ ܘܫܠܡ
ܟܬܒܐ ܕܐܡܪ: ܕܥܡ ܥܘܠܐ ܐܬܡܢܝ܀
29 ܐܦ ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܥܒܪܝܢ ܗܘܘ ܡܓܕܦܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ:
ܘܡܢܝܕܝܢ ܪܫܝܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ: ܐܘܗ ܫܪܐ ܗܝܟܠܐ ܘܒܢܐ ܠܗ
30 ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ: ܦܨܐ ܢܦܫܟ: ܘܚܘܬ ܡܢ ܙܩܝܦܐ܀ ܘܗܟܘܬ
31 ܐܦ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܓܚܟܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܥܡ ܚܕ ܘܣܦܪܐ ܘܐܡܪܝܢ:
32 ܐܚܪܢܐ ܐܚܝ: ܢܦܫܗ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܚܝܘ܀ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܗ
ܕܐܝܣܪܝܠ ܢܚܘܬ ܗܫܐ ܡܢ ܙܩܝܦܐ: ܕܢܚܙܐ ܘܢܗܝܡܢ ܒܗ: ܘܐܦ
33 ܗܢܘܢ ܕܙܩܝܦܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ: ܡܚܣܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ܀ ܘܟܕ
ܗܘܬ ܫܬ ܫܥܝܢ: ܗܘܐ ܚܫܘܟܐ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ: ܥܕܡܐ

34 ܠܫܥܐ ܬܫܥ܀ ܘܒܬܫܥ ܫܥܝܢ ܩܥܐ ܝܫܘܥ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ:
ܐܝܠ: ܐܝܠ: ܠܡܢܐ ܫܒܩܬܢܝ: ܕܐܝܬܘܗܝ: ܐܠܗܝ: ܐܠܗܝ:
35 ܠܡܢܐ ܫܒܩܬܢܝ܀ ܘܐܢܫܝܢ ܕܫܡܥܘ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ
36 ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ: ܠܐܠܝܐ ܩܪܐ܀ ܘܪܗܛ ܚܕ ܘܡܠܐ ܐܣܦܘܓܐ
ܚܠܐ: ܘܐܪܟܢ ܒܩܢܝܐ ܕܢܫܩܝܘܗܝ ܘܐܡܪ: ܫܒܘܩܘ ܢܚܙܐ ܐܢ ܐܬܐ
37 ܐܠܝܐ ܕܢܚܬܝܘܗܝ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ: ܘܫܠܡ܀
38 ܘܐܦܝ ܬܪܥܐ ܕܗܝܟܠܐ ܐܨܛܪܝ ܠܬܪܝܢ: ܡܢ ܠܥܠ ܥܕܡܐ
39 ܠܬܚܬ܀ ܟܕ ܚܙܐ ܕܝܢ ܩܢܛܪܘܢܐ ܗܘ ܕܩܐܡ ܗܘܐ ܠܘܬܗ:
ܕܗܟܢܐ ܩܥܐ ܘܫܠܡ: ܐܡܪ: ܫܪܝܪܐܝܬ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܒܪܗ ܗܘܐ
40 ܕܐܠܗܐ܀ ܐܝܬ ܗܘܝ ܕܝܢ ܐܦ ܢܫܐ ܕܡܢ ܪܘܚܩܐ ܚܙܝܢ ܗܘܝ:
ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ: ܘܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܥܩܘܒ ܙܥܘܪܐ ܘܕܝܘܣܐ
41 ܘܫܠܘܡ܀ ܗܠܝܢ ܕܟܕ ܗܘܐ ܒܓܠܝܠܐ ܢܩܦܢ ܗܘܝ ܠܗ:
ܘܡܫܡܫܢ ܠܗ: ܘܐܚܪܢܝܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܣܠܩ ܗܘܝ ܥܡܗ
ܠܐܘܪܫܠܡ܀

42 43 ܘܟܕ ܗܘܐ ܪܡܫܐ ܕܥܪܘܒܬܐ: ܕܐܝܬܘܗܝ ܩܕܡ ܫܒܬܐ܂ ܐܬܐ
ܝܘܣܦ: ܗܘ ܕܡܢ ܪܡܬܐ: ܡܝܩܪܐ ܕܒܘܠܘܛܐ: ܕܐܦ ܗܘ ܡܣܟܐ
ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܘܐܡܪܚ ܘܥܠ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ:
44 ܘܫܐܠ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ܀ ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܢ ܐܬܕܡܪ ܕܡܢ ܟܕܘ
ܡܝܬ: ܘܩܪܐ ܠܩܢܛܪܘܢܐ: ܘܫܐܠܗ ܕܡܢ ܩܕܡ ܥܕܢܐ ܡܝܬ܀
45 46 ܘܟܕ ܝܕܥ: ܝܗܒ ܦܓܪܗ ܠܝܘܣܦ܀ ܘܙܒܢ ܝܘܣܦ ܟܬܢܐ:
ܘܐܚܬܗ ܘܟܪܟܗ ܒܗ: ܘܣܡܗ ܒܩܒܪܐ ܕܢܩܝܪ ܗܘܐ ܒܟܐܦܐ:
47 ܘܥܓܠ ܟܐܦܐ ܥܠ ܬܪܥܗ ܕܩܒܪܐ܀ ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܡܓܕܠܝܬܐ
ܘܡܪܝܡ ܕܝܘܣܐ: ܚܙܝ ܐܝܟܐ ܐܬܬܣܝܡ܀

XVI.

1 ܘܟܕ ܥܒܪܬ ܫܒܬܐ: ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ
ܕܝܥܩܘܒ ܘܫܠܘܡ: ܙܒܢ ܗܪܘܡܐ ܕܢܐܬܝܢ ܢܡܫܚܢܝܗܝ܀

2 ܒܫܦܪܐ ܕܝܢ ܒܚܕܒܫܒܐ: ܐܬܝ̈ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ: ܟܕ ܕܢܚ ܫܡܫܐ܀
3 ܘܐܡܪܢ ܗܘ̈ܝ ܒܢܦܫܗܝܢ: ܡܢܘ ܕܝܢ ܢܥܓܠ ܠܢ ܟܐܦܐ ܡܢ
4 ܬܪܥܐ ܕܒܝܬ ܩܒܘܪܐ܀ ܘܚܪ̈ܝ ܚܙ̈ܝ ܕܡܥܓܠܐ ܗܝ ܟܐܦܐ: ܪܒܐ
5 ܓܝܪ ܗܘܬ ܛܒ܀ ܘܥܠ̈ܝ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ: ܘܚܙ̈ܝ ܥܠܝܡܐ
ܕܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ. ܘܥܛܐܦ ܐܨܛܠܐ ܚܘܪܬܐ. ܘܐܬܕܡܪ̈ܝ܀
6 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܝܢ. ܠܐ ܬܬܕܚܠܢ: ܠܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ܒܥܝܢ
ܐܢܬܝܢ: ܗܘ ܕܐܙܕܩܦ: ܩܡ ܠܗ: ܠܐ ܗܘܐ ܠܟܐ. ܗܐ ܕܘܟܬܐ
7 ܐܝܟܐ ܕܣܝܡ ܗܘܐ܀ ܐܠܐ ܐܙ̈ܠܝ ܐܡܪ̈ܝܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܠܟܐܦܐ:
ܕܗܐ ܩܕܡ ܠܟܘܢ ܠܓܠܝܠܐ. ܬܡܢ ܬܚܙܘܢܗܝ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ
8 ܠܟܘܢ܀ ܘܟܕ ܫܡ̈ܥܝ: ܥܪ̈ܩ ܘܢܦ̈ܩ ܡܢ ܩܒܪܐ: ܐܚܝܕ
ܗܘܐ ܠܗܝܢ ܓܝܪ ܪܬܝܬܐ ܘܬܗܪܐ: ܘܠܐܢܫ ܡܕܡ ܠܐ ܐܡܪ̈ܝ:
ܕܚ̈ܝܠܢ ܗܘ̈ܝ ܓܝܪ܀
9 ܒܫܦܪܐ ܕܝܢ ܒܚܕܒܫܒܐ ܩܡ: ܘܐܬܚܙܝ ܠܘܩܕܡ ܠܡܪܝܡ
10 ܡܓܕܠܝܬܐ: ܗܝ ܕܫܒܥܐ ܫܐܕ̈ܝܢ ܐܦܩ ܗܘܐ ܡܢܗ܀ ܘܗܝ
ܐܙܠܬ ܣܒܪܬ ܠܗܘܢ ܕܥܡܗ ܗܘܘ: ܕܐܒܝܠܝܢ ܗܘܘ ܘܒܟܝܢ܀
11 ܘܗܢܘܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܕܐܡܪ̈ܢ ܕܚܝ ܘܐܬܚܙܝ ܠܗܝܢ: ܠܐ ܗܝܡܢܘ
12 ܐܢܝܢ. ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܬܚܙܝ ܠܬܪܝܢ ܡܢܗܘܢ ܒܕܡܘܬܐ ܐܚܪܬܐ:
13 ܟܕ ܡܗܠܟܝܢ ܘܐܙܠܝܢ ܠܩܪܝܬܐ܀ ܘܗܢܘܢ ܐܙܠܘ ܐܡܪܘ
ܠܫܪܟܐ. ܐܦ ܠܐ ܠܗܘܢ ܗܝܡܢܘ܀
14 ܒܚܪܬܐ ܕܝܢ ܐܬܚܙܝ ܠܚܕܥܣܪ ܟܕ ܣܡܝܟܝܢ: ܘܚܣܕ
ܚܘܣܪܢܐ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ: ܘܩܫܝܘܬ ܠܒܗܘܢ: ܕܠܗܢܘܢ
15 ܕܚܙܐܘܗܝ ܕܩܡ ܠܐ ܗܝܡܢܘ܀ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܙܠܘ ܠܥܠܡܐ
16 ܟܠܗ: ܘܐܟܪܙܘ ܣܒܪܬܝ ܒܟܠܗ ܒܪܝܬܐ܀ ܐܝܢܐ ܕܡܗܝܡܢ
17 ܘܥܡܕ: ܚܝܐ: ܘܐܝܢܐ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢ: ܡܬܚܝܒ܀ ܐܬܘܬܐ ܕܝܢ
ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܗܠܝܢ ܢܩܦܢ: ܒܫܡܝ ܫܐܕ̈ܐ ܢܦܩܘܢ:

18 ܘܒܥܡ̈ܡܐ ܢܬܒܐܐ ܕܡܠܠܟܘܢ܀ ܘܢܬܘܕܘܢ ܕܡܣܟܢܘܢ: ܘܐܦ ܗܡܟܐ
ܕܡܘܪܐ ܕܡܠܟܢ: ܠܐ ܬܗܘܐ ܐܝܟ: ܘܐܫܬܥܝܘܢ ܕܩܣܩܘܣ ܒܠܠ
19 ܡܪܡܘܬܐ: ܘܕܐܬܟܠܟܘܢ܀ ܕܩܘܡ ܐܝܟ ܡܢܝ: ܡܢ ܟܠܒܐ ܕܡܒܠܠ
20 ܒܡܢܘܢ: ܒܡܣܟܢܐ ܗܒܟ: ܩܠܒ ܡܢ ܕܩܣܝܐ ܕܐܒܗܬܐ܀ ܗܢܘܢ
ܐܝܟ ܕܩܡܘ: ܘܐܒܕܪܘ ܒܟܠܠ ܕܘܟܐ: ܘܡܢܝ ܡܒܕܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ:
ܘܡܩܝܡ ܡܒܢܝܢܘܢ ܠܐܬܪܘܬܐ ܕܒܢܝܢ ܗܘܘ܀

II.

Die Lehre des Apostels Addai

ܬܘܒ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܕܝ ܫܠܝܚܐ.

ܒܫܢܬ ܬܠܬܡܐܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܝܘܢܝܐ ܘܒܡܠܟܘܬܗ ܕܡܪܢ ܛܝܒܪܝܘܣ ܩܣܪ ܕܪܗܘܡܝܐ ܘܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܒܓܪ ܡܠܟܐ ܒܪ ܡܥܢܘ ܡܠܟܐ ܒܝܪܚ ܬܫܪܝ ܩܕܝܡ ܒܝܘܡ ܠܐܪܒܥܐ: ܫܕܪ ܗܘܐ ܐܒܓܪ ܐܘܟܡܐ ܠܡܪܝܗܒ ܘܫܡܫܓܪܡ: ܪ̈ܘܪܒܢܐ ܘܡܝܩܪ̈ܐ ܕܡܠܟܘܬܗ: ܘܠܚܢܢ ܬܒܠܪܐ ܫܪܝܪܐ ܥܡܗܘܢ: ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܝܢܐ ܕܐܠܘܬܪܘܦܘܠܝܣ ܘܐܪܡܐܝܬ ܐܝܟ ܕܒܝܬ ܓܘܒܪܝܢ: ܠܘܬ ܣܒܝܢܘܣ ܒܪ ܐܘܣܛܪܘܓܝܣ ܗܓܡܘܢܐ ܕܡܠܟܐ: ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܥܠ ܣܘܪܝܐ ܘܥܠ ܦܘܢܝܩܐ ܘܥܠ ܦܠܣܛܝܢܐ ܘܥܠ ܐܬܪܐ ܟܠܗ ܕܒܝܬ ܢܗܪܝܢ. ܘܐܬܩܒܠܘ ܗܘܘ ܒܗ ܐܓܪܬܐ ܡܛܠ ܪ̈ܒܘܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܟܕ ܐܬܘ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܡܛܠ ܗܘܐ ܐܝܟ ܚܕܬܘܬܐ ܘܫܪܒܐ. ܘܗܘܘ ܠܘܬܗ ܝܘܡܬܐ ܒܝܘܡܝܢ ܘܬܪܝܢ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܦܘܢܝܐ ܕܐܓܪܬܐ ܘܡܛܪ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܒܥܐ ܐܒܓܪ ܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܢܦܩܘ ܗܘܘ ܡܢ ܠܘܬܗ. ܐܬܘ ܗܘܘ

ܘܐܬܐ ܟܠܗܘܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܘܪܗܝ. ܘܫܪܐ ܗܘܐ ܐܢܫܐ ܡܫܝܚܝܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܪܘܡܐ: ܕܢܚܙܐ ܒܡܫܝܚܐ: ܡܛܠ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܕܐܬܩܢܐ ܕܐܬܪܘܬܐ ܒܡܕܒܪܬܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܐܒܓܪ ܗܘܢ ܡܢܝܗܘܢ ܘܫܡܫܝܢ ܘܢܦܩ ܠܡܠܟܘܬܐ: ܐܬܐ ܗܘܘ ܐܦ ܗܢܘܢ ܒܫܡܗ ܠܐܘܪܗܝ. ܘܟܕ ܒܟܘ ܗܘܘ ܠܐܘܪܗܝ: ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܒܡܫܝܚܐ ܘܚܕܝܘ ܒܗ ܒܟܠܐ ܕܟܠܡ ܗܘܘ ܒܗ. ܘܫܡܥ ܗܘܐ ܐܦ ܒܐܘܪܗܝܐ: ܕܦܠܣܛ ܗܘܘ ܦܠܣܛ ܦܠܣܛ: ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܕܡܢܐ ܢܥܒܕܘܢ ܒܗ. ܡܒܣܡ ܗܘܘ ܓܢܒ: ܕܢܚܙܘܢ ܗܘܘ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܐܣܝܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܒܪܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. ܘܗܘܘ ܐܡܪܝܢ ܒܐܘܪܗܝ ܝܘܡܐ ܒܝܘܡܐ. ܘܟܕ ܥܒܕ ܗܘܐ ܝܢܝܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܢܫܐ ܗܘܐ ܕܟܪܝܗܐ ܗܘܐ ܡܣܬܟܠ: ܐܦ ܡܢܝܐ ܕܡܢܗܘܢ ܕܒܥܝܢ ܗܘܐ ܒܗ ܐܡܪ: ܡܢܘ ܕܐܬܟܠܝ ܗܘܘ ܠܡܠܟܐ: ܘܚܙܘܗ ܗܘܘ ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܠܐܘܪܗܝ. ܘܟܕ ܗܘܘ ܡܢܘ ܐܒܓܪ ܡܠܟܐ ܡܢܗܘܢ ܕܫܪܐ ܗܘܐ ܐܝܟ. ܘܝܗܒ ܗܘܘ ܒܗ ܫܠܡܐ ܕܐܝܢܐ ܕܐܬܟܠܘ ܗܘܘ ܒܫܡܗ. ܘܡܢ ܟܕ ܕܐܬܩܢܝ ܗܘܬ ܐܝܢܐ: ܦܪܫܗ ܗܘܘ ܕܢܫܬܠܡܘܢ ܡܢܘ ܡܠܟܐ ܟܠ ܡܢܘ ܕܣܪܐ: ܘܟܠ ܡܢܘ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܒܐܘܪܗܝ. ܘܡܛܠ ܗܘܐ ܝܢܝܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܢܝܗܘܢ ܟܠ ܡܢܘ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܘܐܡܪ ܒܫܡܗ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܗܘܐ ܐܒܓܪ ܡܠܟܐ: ܐܡܪ ܗܘܐ ܘܐܬܕܟܪ: ܐܝܟ ܕܟܬܒ ܠܗ ܕܦܪܘܩ ܗܘܘ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܒܓܪ. ܗܟܢ ܚܝܠܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܥܒܕ ܐܢܫܐ: ܡܛܠ ܕܒܗ ܕܝܠܗ ܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܕܐܒܘܗܝ ܒܫܡܝܐ. ܫܡܥ ܗܘܐ ܐܝܟ ܐܒܓܪ: ܕܗܘ ܡܢܘ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܘܐܬܕܟܪ ܠܦܠܣܛܝܢܐ ܘܐܢܫܐ ܗܘܐ ܒܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܟܠ ܡܢܘ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܡܛܠ ܕܐܦ ܐܡܪ ܕܡܠܟܐ ܠܡܢܘ ܕܐܬܟܠܝ ܕܒܗ ܐܝܟܢܐ

ܗܘܐ: ܕܠܡܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܗܘܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܡܬܢܟܐ: ܡܟܝܠ ܗܘܐ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܘܡܪܒܐ ܗܘܐ ܒܚܟܡܬܐ ܕܐܒܘܗܝ ܘܝܠܦ ܡܟܝܟܘܬܐ. ܩܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܘܪܦܘܣ ܒܐܪܝܬܡܛܝܩܝ ܟܠܗ. ܘܟܠ ܗܘܐ ܠܦܘܠܡܘܣ ܒܐܪܝܬܡܛܝܩܝ ܚܢܝܢܐ ܒܐܣܛܘܟܣܐ ܒܥܒܪܐ. ܘܐܠܦܗ ܗܘܐ ܒܚܟܡܬܐ ܟܠܗ ܦܝܠܘܣܘܦܘܬܐ ܐܦܠ ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ. ܘܐܬܡܠܝܗ ܗܘܐ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܪܕܘܬܐ ܐܝܢܐ ܕܒܪܢܫܐ ܗܘܬ ܗܘܬܐ. ܐܠܟܣܢܕܪ ܐܘܠܦܢܐ ܒܝܘܡܬܐ ܐܝܟ ܠܢܫܐ ܕܐܬܝܠܕ ܒܐܬܪܐ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܡܢܘ ܗܟܝܠ. ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܒܡܕܒܪ ܘܟܠ ܐܣܛܘܢܝܬܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܘܒܢܡܘܣܐ ܕܡܠܟܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܐܠܐ ܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܫܡܫ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܒܢܛܘܪܘܬܐ ܡܫܘܕܥ ܐܝܬܘܗܝ. ܒܐܣܛܪܛܝܓܘܬܐ ܡܥܒܕ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܒܦܛܘܪܐ ܡܢܝܚ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܒܡܛܘܠܐ ܘܒܥܘܪ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܪܝܡ ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܦܝܣܐ ܗܘ ܒܡܕܒܪ ܡܠܟܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܦ ܩܢܘܢܐ ܡܩܝܡ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܟܕ ܗܟܢ ܠܦܢܝܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܫܡܫ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܡܫܡܫ ܒܢܦܫܗ: ܕܠܘ ܐܝܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܢܛܠܒ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܗܟܢ: ܐܘ ܒܢܦܫܗ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܝܟܢܐ: ܕܗܟܢ ܒܡܠܟܘܬܗ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܒܡܒܥܐ ܒܝܫܐ ܩܕܝܫ: ܕܢܬܐ ܠܡܠܟ ܡܢ ܦܘܪܣ ܐܢܐ ܒܝ. ܘܢܬܒܥܐ ܩܕܡ ܕܐܝܟ ܒܢ ܡܛܠ ܐܝܬ ܕܡܫܡܫ ܒܝ. ܐܦ ܗܘܐ ܢܐܘܒ ܡܫܡܫ. ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ ܕܡܠܝ ܒܡܕܝܢ ܘܐܪܦܝܡ ܒܝ: ܐܘܦ ܕܢܬܦܩܘܢ ܒܢܝܢ: ܘܠܡܫܡܫܢܘܣ ܒܝ ܢܣܝܪ. ܡܢܫܬܐ ܢܦܫܐ ܠܘܩܒܠܐ ܐܢܫܝ ܐܢܐ: ܘܡܦܝܣܐ ܘܡܠܟ ܡܫܡܫ ܒܡܫܡܫ ܒܗ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܘܟܕ ܡܥܒܕܗ ܗܘܐ ܦܝܣܘܣ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܒܝܕ ܐܦ ܒܗܢܐ ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ: ܐܡܪ ܠܗ ܠܡܠܟ ܡܟܘܟܢܐ: ܟܠ ܕܐܡܪ ܠܗ ܠܡܦܢܐ ܕܢܦܠ ܕܐܦ: ܡܟܝܢ ܕܝܢ ܠܐ ܢܬܚܘܐ ܒܗ ܕܝ. ܠܡܝܠ ܐܠܟܣ ܠܡܠܟ: ܕܐܝܟ ܕܝܢܝܢ ܒܝ ܠܐ ܢܬܚܘܢ ܠܝ. ܘܢܬܒܥܐ ܒܝ ܕܐܢܐ ܠܟܐܒ: ܗܘ ܩܕܡ ܕܐܬܚܝܒܬ ܒܕܘܟܬܐ ܠܗܠܝܢ ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܝ

ܒܗ. ܘܫܡܫܬ ܐܢܐ ܒܗ ܟܠܗ ܐܝܟ ܕܦܩܕܢܝ: ܘܗܐ ܕܫܠܡܬ ܚܠܘܬܗ: ܡܣܒܪ ܐܢܐ ܕܐܙܠ ܠܘܬܗ ܡܢ ܐܠܡܫܝܚܐ: ܕܐܬܐܬܐ ܦܪܝܫܬܐ ܕܐܝܟ ܒܝ ܐܢܫܐ ܘܢܦܫܢ. ܘܡܬܡܠܠ ܡܢ ܕܐܝܟ ܠܗ. ܕܫܡܐ ܐܝܟ ܒܢܝܐ ܕܒܒܢܝ. ܘܦܪܝܩܝ ܗܘܘ ܒܗܘܢ ܒܝܬ. ܘܟܬܒܬܐ ܠܘܬ ܠܐ ܢܬܟܠܘܢ ܒܗ ܒܒܢܝܢ. ܟܕ ܐܦ ܚܙܐ ܗܘܐ ܢܦܫ ܠܟܘܡܪܐ: ܕܗܟܢܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܒܗ ܐܕܝ. ܘܟܕ ܕܢܚ ܗܘܐ ܕܡܫܒܚܐ. ܥܢܕ ܗܘܐ ܘܐܙܠ ܪܓܠܗ ܕܐܕܝ ܒܫܡܝܢܐ ܒܟܢܫܐ. ܘܐܬܩܝܡ ܗܘܐ ܒܕܘܟܬܗ ܠܐܓܝ ܡܕܒܪܢܐ ܡܢܗ. ܘܟܕ ܚܠܡܗ ܗܘܐ ܐܓܝ ܡܕܒܪܢܐ ܠܟܘܡܪܐ ܗܘ ܡܚܒܠ ܗܘܐ ܒܪܝܫܘܬܐ ܕܟܠܗ: ܘܫܩܠܗ ܗܘܐ ܟܗܢܘܬܐ ܐܝܕܐ: ܐܝܟ ܡܢ ܕܒܝܬ ܐܒܓܪ ܡܠܟܐ. ܘܐܬܢܝܚ ܗܘܐ ܒܗ ܢܦܠ ܠܟܘܡܪܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܫܬܕܪ ܗܘܐ ܡܢ ܫܡܝܐ: ܟܕ ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܡܚܘܝܢ ܒܫܘܒܚܐ. ܘܡܢ ܟܢܫܐ ܕܐܬܢܚܬ ܗܘܐ ܡܦܝܣܢܐ ܒܫܘܩܐ: ܟܕ ܗܘܐ ܬܘܗܝܐ ܠܐܘܪܗܝ ܥܠܘܗܝ ܐܒܓܪ ܠܐܓܝ ܡܫܝܚܐ: ܗܘ ܕܐܬܬܒܝܘ ܗܘܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܘܐܬܪܡܝ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܡܢ ܐܒܐ ܐܓܝ ܠܡܟܘܡܪܐ ܕܐܘܪܗܝ. ܟܕ ܗܘܐ ܟܕ ܠܡܦܩܢܐ ܒܬ ܬܘܡܐ: ܗܘ ܕܐܬܬܒܝܘ ܗܘܐ ܡܢ ܡܫܒܚܢܝܬܐ. ܘܐܬܢܝܚ ܗܘܐ ܒܫܘܒܚܐ ܒܡܦܩܢܗ ܒܢܝܐ. ܘܟܠ ܗܘܐ ܢܦܫ ܡܢ ܬܪܥܘܗܝ ܕܟܠܗ ܐܒܓܪ ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܐܕܝ: ܗܘ ܕܐܡܝܢ ܗܘܐ ܒܢܝܗ ܒܢ ܒܢܝܗ: ܡܢ ܕܥܠܡܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܡܕܒܪܢܐ ܕܟܠܗ ܕܐܒܓܪ. ܕܗܘܐ ܐܒܐ ܐܝܬ ܐܒܢܐ ܘܡܢܐ ܚܘܕܐ: ܗܘ ܕܡܚܝܒ ܗܘܐ ܒܝ ܒܥܘܬܗ ܢܬܘܒ: ܕܡܫܪܐ ܐܢܐ ܠܟܘܡܪܐ ܚܕ ܡܢ ܐܠܗܘܬܗ. ܘܟܕ ܡܫܝܚ ܗܘܐ ܐܒܓܪ ܗܕܝܢ ܚܕܝܢ ܒܥܒܕܘܬܐ ܕܘܪܒܬܐ ܕܟܕܝ ܗܘܐ ܐܦ ܘܐܫܟܦܐ ܠܐܝܩܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ: ܫܡܥ ܗܘܐ ܒܢܟܠܝܗ ܘܐܡܪ: ܕܡܫܪܝܐ ܗܘ ܗܘ ܕܡܫܝܚ ܗܘܐ ܒܗ ܒܩܦܠ: ܕܗܘܐ ܕܡܫܠܡܬ ܒܡܫܝܚܐ: ܐܝܬܝ ܟܕ

ܠܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ: ܘܫܕܪ ܬܐܘܡܐ. ܘܡܫܪܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܐܒܓܪ ܘܡܙܝܚܘܢ ܠܟܘܪ̈ܗܢܐ ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ: ܡܫܡܫ ܕܓܒܪܐ ܚܕ ܫܒܝܚܐ ܐܬܐ ܘܡܢܐ ܕܒܫܡܗ. ܐܣܝ ܟܘܪ̈ܗܢܐ ܟܠܗܘܢ. ܗܐ ܝܬܒ ܒܝܬ ܛܘܒܝܐ ܕܡܢ ܦܠܣܛܝܢܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ. ܘܡܢ ܗܘܐ ܠܦܪ̈ܢܐ ܚܝܘܬܐ ܐܣܝܘܬܐ ܘܕܒܪܗ ܗܘܐ ܠܐܕܝ ܫܠܝܚܐ ܘܐܥܠܗ ܠܘܬ ܐܒܓܪ: ܟܕ ܝܕܥ ܗܘܐ ܗܘ ܐܕܝ: ܕܒܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܡܣܬܪ ܗܘܐ ܠܘܬܗ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܗܘܐ ܐܕܝ ܘܥܠ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܒܓܪ: ܟܕ ܪܒܝܢ ܐܝܟܢܐ ܠܘܬܗ: ܟܠܗ ܟܢܫܐ ܕܠܘܬܗ ܚܙܐ ܠܡܪ̈ܘܬܐ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܠܗ ܠܐܒܓܪ ܡܢ ܦܪܨܘܦܗ ܕܐܕܝ. ܘܟܕ ܒܟܠܗ ܕܒܝܬܗ ܗܘܐ ܐܒܓܪ ܚܙܐ ܗܘ: ܢܦܠ ܗܘܐ ܘܣܓܕ ܗܘܐ ܠܐܕܝ. ܘܐܬܕܡܪܘ ܟܠ ܐܝܠܝܢ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܡܩܝܡܝܢ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܠܐ ܚܙܘ ܠܚܙܘܐ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܠܗ ܠܐܒܓܪ. ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܓܪ ܠܐܕܝ: ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܬܠܡܝܕܗ ܐܢܬ ܕܝܫܘܥ ܗܘ ܓܢܒܪܐ ܚܝܠܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ: ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܝ ܗܘܐ ܠܝ ܕܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟ ܠܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܠܐܣܝܘܬܐ ܘܠܚܝ̈ܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܕܝ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܗܝܡܢܬ ܗܘܝܬ ܒܗ ܒܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܠܘܬܟ: ܡܛܠܗܢܐ ܗܘ ܗܘ ܐܫܬܠܚܬ ܙܥܘܪ: ܘܬܘܒ ܐܢ ܬܗܝܡܢ ܒܗ: ܒܡܐ ܕܐܬܗܝܡܢܬ ܒܗ ܬܗܘܐ ܠܟ ܗܝ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܐܕܝ. ܗܘܝܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܒܗ: ܕܒܫܘܪܝܐ ܐܝܟ ܗܟܢܐ ܗܘܐ: ܕܚܙܐ ܗܘܐ ܗܝܕܝܢ ܕܐܬܐ ܚܕ ܚܝܠܐ: ܘܐܙܠ ܐܝܟ ܐܢ. ܘܡܛܠ ܡܠܟܘܬܐ ܗܝ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܐܬܟܠܝܬ ܒܫܢܝܐ ܕܗܝܡܢܬ ܒܗ ܒܡ ܟܢ ܡܟܘܢ ܬܚܘܬܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܒܐܓܪܬܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܕܝ. ܡܛܠ ܕܒܥܝܬ ܗܘ ܕܐܬܟܢܫܘܢ ܒܡܕܒܪ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܙܒܢܐ ܕܒܡܕܒܪܐ: ܐܬܐܣܝ ܒܡܠܬܗ ܐܣܝܘܬܗ: ܦܓܪ ܒܫܠܡܗ ܘܒܦܘܩܕܢܗ: ܗܘ ܕܐܬܚܙܝܘ ܗܘܐ

ܒܗ ܡܢ ܩܕܡ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܓܪ ܐܦ ܐܢܐ ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ ܒܗ ܘܒܐܒܘܗܝ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܕܝ. ܡܛܠ ܕܗܟܢܐ ܗܝܡܢܬ: ܣܐܡ ܐܢܐ ܐܝܕܝ ܥܠܝܟ ܒܫܡܗ ܕܗܘ ܕܗܝܡܢܬ ܒܗ. ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܕܣܡ ܗܘܐ ܐܝܕܗ ܥܠܘܗܝ: ܐܬܐܣܝ ܡܢ ܟܐܒܐ ܕܟܘܪܗܢܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܢܓܝܪܐ. ܘܐܬܕܡܪ ܗܘܐ ܐܒܓܪ ܘܐܬܬܡܗ ܕܐܝܟܢܐ ܕܫܡܥ ܗܘܐ ܥܠ ܝܫܘܥ: ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܘܡܐܣܐ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܘ ܐܕܝ ܕܠܐ ܣܡܡܐ ܡܕܡ ܡܐܣܐ ܗܘܐ ܒܫܡܗ ܕܝܫܘܥ. ܐܦ ܠܥܒܕܘ ܒܪ ܥܒܕܘ ܦܘܕܓܪܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܪܓܠܘܗܝ. ܐܦ ܗܘ ܩܪܒ ܗܘܐ ܠܗ ܪܓܠܘܗܝ. ܘܣܡ ܗܘܐ ܐܝܕܗ ܥܠܝܗܝܢ ܘܐܣܝܗ ܗܘܐ. ܘܐܦ ܠܐ ܗܘܬ ܠܗ ܦܘܕܓܪܐ. ܘܐܦ ܒܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ ܐܣܘܬܐ ܪܘܪܒܬܐ ܡܬܥܒܕܢ ܗܘܝ. ܘܚܝܠܐ ܬܡܝܗܐ ܡܬܚܘܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܓܪ. ܗܫܐ ܕܝܕܥ ܟܠ ܐܢܫ: ܕܒܚܝܠܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܠܝܢ ܐܣܘܬܐ ܥܒܕ ܐܢܬ: ܘܗܐ ܠܬܡܗܐ ܐܢܬ ܠܢ ܒܥܒܕܝܟ. ܒܥܐ ܐܢܐ ܗܟܝܠ ܡܢܟ: ܕܬܫܬܥܐ ܠܢ ܥܠ ܡܐܬܝܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟܢܐ ܗܘܬ: ܘܥܠ ܚܝܠܗ ܡܫܝܚܐ ܘܥܠ ܐܬܘܬܐ ܐܝܟܢ ܕܫܡܝܥ ܗܘܐ ܠܢ ܕܥܒܕ ܗܘܐ. ܐܝܟܢ ܕܐܦ ܚܙܝܬ ܐܢܐ ܒܟ ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܥܒܕܬ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܕܝ. ܡܢ ܗܕܐ ܠܐ ܫܬܩ ܐܢܐ ܕܐܟܪܙ. ܡܛܠ ܕܗܕܐ ܗܘ ܓܝܪ ܐܫܬܕܪܬ ܠܟܪܘܙܘܬܐ ܕܐܡܪ ܘܐܠܦ. ܠܟܠ ܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܬܬܠܡܕ ܐܝܟܘܬܗ. ܡܚܪ ܟܢܘܫ ܠܝ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܙܪܘܥ ܒܗ ܡܠܬܐ ܕܚܝܐ ܒܟܪܘܙܘܬܐ ܕܡܟܪܙ ܐܢܐ ܩܕܡܝܟܘܢ. ܘܠܡܚܪ ܝܘܡܐ ܗܘ ܦܩܕ ܗܘܐ ܐܒܓܪ ܠܥܒܕܘ ܒܪ ܥܒܕܘ ܗܘ ܕܐܬܐܣܝ ܗܘܐ ܡܢ ܦܘܕܓܪܐ ܕܪܓܠܘܗܝ ܕܢܥܒܕ ܗܘܐ ܟܪܘܙܐ: ܘܢܩܪܐ ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ: ܘܢܬܟܢܫ ܗܘܬ ܐܢܫܘܬܐ ܟܠܗܘܢ ܓܒܪܐ ܘܢܫܐ ܠܟܪܘܙܘܬܐ ܗܝ ܕܡܬܟܪܙܐ ܒܝܕ ܠܐܕܝ: ܠܐܬܪܐ ܕܛܘܒܝܐ ܕܒܝܬ

ܒܥܡܪܐ: ܕܢܫܬܟܚ ܗܘܐ ܡܬܟܬܫܢܘܬܗ ܕܥܒܕ ܡܫܝܚܐ. ܘܡܢ ܐܬܓܠܝܬ ܗܘܬ ܠܘܬܗ ܡܪܕܝܬܐ ܕܟܢܘܫܝܐ ܘܢܩܐ ܐܒܘܗ ܠܒܢܘܗܝ ܕܥܒܕ ܡܫܝܚܐ ܟܠܗ ܒܦܫܝܛܘܬܐ ܕܡܢ ܢܦܫܗ ܡܫܝܚܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܐܝܟ ܕܡܫܬܥܐ ܫܪܒܗ ܕܡܫܝܚܐ ܢܗܘܢ ܙܐܪܚ: ܘܐܦ ܐܝܟ ܕܪܒܝ ܕܬܠܡܝܕܘܬܗܘܢ ܥܡܗ ܒܒܝܬ ܣܦܪܐ: ܘܡܢ ܝܠܘܦ ܠܟܢܘܫܝܗܘܢ. ܘܚܙܐ ܗܘܐ ܚܕܘܬܐ ܗܘ ܥܒܕ ܡܫܝܚܐ: ܘܚܙܐ ܗܘܐ ܕܡܫܬܥܐ ܕܐܢܫܐ ܘܡܪܕܝܬܐ ܗܝܟܠ ܒܗ ܒܚܝܘܗܝ. ܘܪܘܚܢܝܬܐ ܗܘܝܢ ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܩܡ ܗܘܐ ܒܗܘ ܒܪܢܫܐ: ܟܕ ܐܦ ܗܘܠܝܢ ܗܢܘܢ ܪܘܚܢܝܬܐ ܟܠܗ ܢܘܗܪܐ ܡܛܠ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܠܥܝܢܝܗܘܢ ܘܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܒܣܒܪܬܐ ܕܦܘܪܩܢܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܡܬܟܠܐ: ܕܡܦܟܗ ܡܪܕܝܬܐ ܫܒܩ ܗܘܐ ܡܬܟܬܫܢܘܬܗ. ܐܡܪ ܒܗ ܐܦ ܗܘ ܐܝܟܢܐ ܡܬܬܟܠܐ ܠܥܒܕ ܡܫܝܚܐ: ܡܛܠ ܟܠܗ ܐܝܟܐ ܕܪܓܐ ܐܝܬ. ܚܕܐ ܒܫܢܬܐ ܒܗ ܙܒܢܐ ܕܐܝܟ ܕܩܘܫܝܐ ܘܡܩܫܩܫܝܢ ܠܥܡܕܝܢ. ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܦܩܕ ܒܝܕ ܡܘܫܐ. ܗܘܝܘ ܡܥܡܕܝܢ ܐܝܬ ܒܢܝܐ ܐܩܠܝܐ. ܘܐܝܟ ܕܗܘܐ ܒܥܒܕ ܩܕܫܐ ܒܡܥܡܕܢܘܬܐ ܗܢܐ: ܐܩܝܡ ܕܒܚܐ ܡܬܩܒܠ ܐܢܐ ܕܐܬܠ ܠܗܘܢ. ܕܡܢܗܘܢ ܒܗܘ ܡܬܡܫܚܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܟܠܗ ܐܚܪܢܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܕܡܬܟܠܐ ܒܝ ܠܦܘܩܕܢܗ ܕܒܢܝܐ ܐܢܐ ܢܦܩܬ ܐܢܐ ܒܝ ܕܠܐ ܢܚܡܘܢ. ܟܕ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܕܟܠܗ ܘܡܡܠܠܐ ܒܪܢܫܐ ܗܢܐ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܐܚܪܢܐ ܒܗܝܢ ܟܠܠ ܐܝܟ ܠܟܐܒ ܡܬܟܬܫܢܘܬܗ ܠܐܦܪܐ ܕܐܡܪܝܢ ܕܡܬܟܬܒ. ܘܡܢ ܚܙܐ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܡܬܟܠܐ. ܠܐܦܪܐ ܕܡܬܟܬܒܐ ܢܦܩܬ ܗܘܐ ܗܘ ܘܐܘܪܕܢܘܢ ܒܥܒܕܘ ܘܒܥܒܕܘܬܐ ܕܒܢܝܗܘܢ ܡܬܟܬܫܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܠܐܒܗܐ: ܐܡܪܝܢ ܗܘܐ ܐܢܫܝܢ ܠܐܒܘܗ: ܟܕ ܡܫܬܥܐ ܗܘܘ ܒܥܝܕܘܬܐ ܕܩܫܝܫܐ ܗܘܘ ܠܗ: ܘܡܥܡܕ ܗܘܘ ܒܡܥܡܕܢܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܡܢ

ܚܢܐ ܗܘܬ ܐܝܟ ܕܒܢܝܐ: ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܝܢ ܘܩܘܪܒܢܐ: ܒܗܘܢ ܘܐܢܫܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܦ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܦܘܩܕܢ ܦܘܩܕܢܝܗܘܢ. ܡܩܒܠܐ ܐܝܟ ܕܒܟܠ ܝܘܡ ܕܝܠܗ ܕܟܘܪܣܝܐ ܕܟܢܘܫܬܐ ܗܘܬ: ܟܕ ܚܙܘ ܗܘܘ ܐܢܫܐ ܕܒܟܠ ܗܘܬ ܐܝܟ: ܕܢܬܠܘܢ ܗܘܘ ܕܒܟܠܗ ܗܘܘ ܒܟܢܘܫܬܐ: ܕܟܠܗܘܢ ܡܬܕܒܪܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܡܠܟܐ ܘܥܠܠ ܐܟܠܝܗܘܢ ܠܟܢܫ ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܒܢܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܓܘܗ. ܘܩܒܠ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ. ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ ܘܡܫܒܚܐ. ܐܦܠܐ ܗܘܐ ܥܠ ܐܢܫ ܕܟܢܫ ܗܘܬ ܒܐܠܗܐ ܕܟܢܘܫܬܐ. ܘܟܠ ܐܢܫ ܕܡܬܬܠܡܕ ܗܘܐ ܒܟܢܘܫܬܐ: ܡܬܕܒܪ ܗܘܬ ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܕܡܬܒܥܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܒܟܠ ܐܘܪܚܐ ܕܒܝܬ ܘܐܘܪܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܐܦ ܬܠܡܝܕܐ ܕܝܢ ܢܡܘܣܐ ܕܢܒܝܐ ܐܝܟ ܕܡܠܦܢܐ ܡܬܬܠܡܕܝܢ ܗܘܘ: ܐܦ ܗܢܘܢ ܐܬܬܠܡܕܘ ܗܘܘ ܕܢܬܠܡܕܘܢ ܘܐܘܪܝܬܐ ܗܘܘ ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܟܠܗ ܗܘ ܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܠܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܡܠܟܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܗܘܬ ܠܐܢܫ ܕܡܬܬܠܡܕ ܠܗ ܒܝܘܡ ܗܘܬ ܠܗ ܒܟܢܘܫܬܐ. ܐܢܫ ܐܝܟ ܕܟܕ ܒܪܬܐ ܘܚܘܪܐ ܕܡܠܟܐ ܘܫܠܡܘ ܘܒܟܠܟܠܐ ܘܒܝܬ ܫܡܝܐ ܒܗ ܡܢܗܐ ܕܐܢܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܠܐܝܟ ܡܫܝܚܐ. ܘܡܢܗܐ ܗܘܬ ܐܝܟ ܡܫܘܬܦ ܐܝܟ ܒܟܠܗ ܠܟܠܡܫܡܫܢܐ: ܟܕ ܡܢܗܘܢ ܗܘܘ ܠܒܢܝܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܡܠܟܐ ܘܒܢܝܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܟܠܗܘܢ ܒܗܘܢ ܡܬܩܒܠܝܢ ܗܘܘ܀

ܘܟܕ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܢܐ ܗܘܬ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܒܢܝܐ ܒܟܠܗܘܢ ܘܐܬܚܙܝ ܗܘܬ ܒܟܠܐ ܡܢܗܘܢ ܕܐܝܟ ܗܘܬ ܒܗ: ܘܐܬܟܢܫ ܗܘܬ ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܐܢܫܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܐܦ ܒܟܘܪܝܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܐܬܪܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܚܢܐ ܗܘܬ ܒܢܝܐ ܘܒܟܠ ܘܟܠܗ ܕܡܫܡܫܢܐ ܘܩܫܝܫܐ ܐܢܫܝܢ ܗܘܬ ܒܗܘܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܩܕܡ ܐܝܟ ܗܘܬ ܒܗܘܢ.

ܘܗ̈ܕܡܐ ܕܐܣܟܡܬܐ ܠܓܘܗ ܘܠܒܪ ܐܝܟ ܗܘܬ. ܟܕ ܗܘܝܢ ܦܓܪܘܢ ܐܬܦܢܝܘ ܗܘܐ ܟܘܪܗܢܐ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܒܗ ܡܢ ܒܛܠܢܐ ܗܢܐ. ܘܩܪܐ ܗܘܐ ܠܐܢܫ ܡܕܡ ܟܠܗ ܒܝܫܐ ܕܒܝܬܐ ܘܩܪܒܗ ܗܘܐ ܘܡܒܪܟܗ ܗܘܐ ܡܬܕܒܪܢܐ ܘܦܩܘܕܐ ܠܥܘܕܪܢܗ. ܘܠܦܩܚܘܬ ܐܣܛܣܡܢܐ ܗܘܐ. ܒܓܒܪܗ ܗܘܐ ܦܩܝܕܐ. ܘܠܟܠܟܣܡܣܢܐ ܕܡܫܒܚܐ ܗܘܐ. ܒܓܒܪܗ ܗܘܐ ܡܣܡܣܢܐ. ܘܡܢ ܟܕ ܠܐܒܐ ܢܘܩܡ ܐܢܫܝܢ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܘܡܓܠ ܡܬܬܪܘܬܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܘܪܚܘܬܗ ܡܢ ܒܝܬ ܐܣܦܣܩܘܦܘܬܗ ܡܕܡ ܕܠܐ ܦܘܩܕܢ ܢܩܘܡ ܗܘܐ ܒܗ ܡܢ ܒܛܠܢܐ ܗܢܐ. ܘܐܬܒܛܠܘ ܗܘܐ ܢܩܠܐ ܫܦܝܪܐ ܒܡܓܠ. ܒܐܬܟܣܝܐ ܟܠܗ ܢܦܠ. ܘܐܬܬܒܠ ܐܦ ܕܒܬܪܐ ܡܢܗܘܢ ܗܘܐ ܒܒܛܘܢ ܟܒܢܗ ܡܪܢܝܬܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܬܚܫܒܢܐ ܒܠܚܘܕ ܡܩܒܠ ܗܘܘ ܒܒܛܘܢ: ܐܠܐ ܐܦ ܬܫܘܒܚܬܐ ܘܐܢܫܝܢ ܩܒܠ ܗܘܐ ܒܗ ܒܟܢܘܫܝܐ ܗܢܐ. ܐܟܡܐ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܢܗܝܪ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ ܡܟܝܠ ܗܘܐ ܒܒܛܘܢ. ܗܘ ܘܙܘܟܝܐ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܘܒܟܢܘܫܬܐ ܕܪܚܡܘܗ ܦܠܛ ܗܘܐ ܘܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܒܢܦܫ ܝܘܡܐ. ܘܒܪܘܩܐ ܚܣܝܢܬܐ ܦܓܪܐ ܗܘܐ ܒܗ ܒܝܬ ܟܠ ܐܢܫ. ܘܒܝܘܡܐ ܩܕܡ ܕܡܪܝܢܬܐ ܕܚܕܐ ܗܘܐ ܒܗ: ܡܬܕܡܪ ܗܘܐ ܒܗ ܕܒܟܘܠ ܚܝܠܗ ܗܘܐ ܒܒܛܘܢ. ܘܫܠܡܗ ܐܦܠ ܘܡܢܝܬܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܘܡܒܥܪܗ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܙܘܕܩܐ ܡܠܐ ܕܦܠܛܐ ܗܘܐ ܘܫܩܠܗ ܗܘܐ ܒܒܥܪܐ ܐܦܠ ܕܡܣܩܐ ܕܙܕܩܐ ܗܘ ܐܝܟܢܐ ܕܫܩܠܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܕܢܦܠ ܐܢܫ ܐܦܩܘܬܐ ܕܐܒܘܢ ܡܠܟܐ. ܐܝܟ ܫܩܠܗ ܗܘܐ ܢܩܫܬܐ ܒܒܛܘܢܬܐ ܕܒܒܝܬܐ ܙܕܩܐ. ܘܒܝܘܡܐ ܒܘܝܗ ܕܒܝܬܐ ܐܬܠ ܗܘܐ ܡܢ ܒܝܬܐ ܠܒܝܬܐ ܘܡܬܠ ܗܘܐ ܐܝܟ ܢܩܫܬܐ ܘܡܘܗܒܬܐ ܕܟܘܪܗܢܐ ܒܒܪܢ ܗܘܘ ܡܢ ܗܢܐ ܒܝܬܐ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܐ ܘܫܘܒܚܐ ܕܡܬܝܗܒ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܡܢ ܐܦ ܗܟܢܐ ܘܐܝܟ

ܦܘܠܚܢܗ ܕܐܠܗܐ: ܕܗܘ ܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܘܡܦܩܕܢܐ ܘܫܪܝܐ ܕܦܘܪܣܝܗ
ܡܢ ܫܘܪܝܗ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܗ ܕܡܠܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܡܢܗ ܟܠ ܐܢܫ܀

III.

Eine Überschwemmung in Edessa

ܬܘܒ ܡܢ ܬܫܥܝܬܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܐܝܟ ܕܒܟܬܒܢܘܬܐ

ܒܫܢܬ ܬܫܥܡܐܐ ܘܐܪܒܥܣܪܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܣܘܪܘܣ ܘܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܒܓܪ ܡܠܟܐ ܒܪ ܡܥܢܘ ܡܠܟܐ ܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝ ܐܣܝܒ ܒܟܠ ܗܘܐ ܡܒܘܥܐ ܕܡܝܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܐܣܦܝܬܐ ܪܒܬܐ ܕܐܒܓܪ ܡܠܟܐ ܪܒܐ ܘܣܓܝ ܘܣܠܩ ܐܝܟ ܕܥܝܕܗ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܘܡܠܐ ܗܘܐ ܘܡܦܩ ܠܟܠ ܓܒܝܢ. ܘܫܪܝܘ ܗܘܘ ܕܪ̈ܬܐ ܘܐܣܛܘ̈ܐ ܘܒ̈ܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܬܡܠܝܘ ܡܝܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܪܝ ܐܒܓܪ ܡܠܟܐ. ܣܠܩ ܗܘܐ ܠܗ ܠܪܡܬܐ ܕܬܘܪܐ ܕܒܚܠܐ ܡܢ ܐܦܝܐ ܕܡܝܗ ܐܝܟܐ ܕܡܬܬܒܢܝܢ ܘܥܡܪܝܢ ܥܒ̈ܕܝ ܥܒܕܬܐ ܕܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܟܕ ܢܛܘܪ̈ܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ: ܕܡܢܐ ܢܥܒܕܘܢ ܠܗܘܢ ܠܡܝܐ ܢܦܩܘܢ ܠܒܪ ܘܐܬܟܬܫܘ ܗܘܘ. ܠܠܝܐ ܘܗܘܐ ܩܛܪܐ ܕܢܐ ܘܡܛܪܐ ܒܠܠܝܐ. ܘܐܬܐ ܐܪܥܐ ܕܠܐ ܒܝܘܡܗ ܘܕܠܐ ܒܙܒܢܗ. ܘܐܬܐ ܡܝܐ ܣܘܓܐܐ. ܘܐܬܦܬܚܘ ܐܝܟ ܠܟܘܝ̈ܬܐ ܕܒ ܐܢܫܐ ܠܟܦ̈ܐ ܕܬܘܪܐ ܕܡܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܘܒܩܘܠܬܐ ܕܟܦ̈ܐ ܕܡܥܒܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܕܠܐ ܐܫܬܟܚ ܠܗܘܢ ܡܥܒܪܐ ܠܡܝܐ. ܗܘܐ ܠܗ ܢܦܩܐ ܕܡܝܐ ܠܥܠ ܡܢ ܫܘܪܗ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܥܪܩܘ ܗܘܘ ܡܝܐ ܢܦܩܝܢ ܡܢ ܓܘ ܟܢ̈ܫܬܐ ܕܫܘܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܬܥܒܪ ܡܥܒܪܐ ܟܕ ܩܐܡ ܗܘܐ ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܐܠܦ ܕܩܪܝܬܐ. ܚܙܐ ܗܘܐ ܠܡܬܚܡܝܐ ܕܢܘܪܐ ܠܡܝܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ. ܘܐܬܥܒܪܘ

ܗܘܐ ܠܐܪܥܐ ܘܡܬܬܪܡܝܐ ܠܩܒܠܐ ܕܫܘܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܡܝܕ، ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܢܦܩ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܒܥܕܬܐ ܐܬܟܪܟ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܠܫܘܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܡܝܕ. ܘܟܠܗ ܠܒܝܬܗ ܡܪܣܝܢܐ ܘܒܥܝܬܗ ܠܐܦܝܐ ܕܟܐ ܘܩܐܡܐ ܕܪܡܐ ܡܠܟܐ. ܘܡܫܟܠܗ ܗܘܐ ܟܠ ܝܘܡ ܐܠܡܢܝܣ ܗܘܬ ܡܬܟܬܫܝܢ ܚܝܠܐ ܦܪܣܝܐ ܘܥܡܐ ܐܡܝܕܝܐ. ܟܠ ܝܘܡ ܕܡܪܕ ܗܘܬ ܠܚܝܠܐ ܡܢ ܐܣܛܠܝܘ ܘܦܪܟܠܝܢ. ܘܡܙܢܗ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܬܘܟܠܐ ܕܒܝܬ ܡܫܝܚܝܐ. ܘܟܠܗ ܗܘܐ ܒܥܘܬܐ ܒܥܘܪܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܕܒܝܬ ܠܝܠܝܐ. ܫܡܥܝܢܐ ܐܦ ܫܒܘܗܝ. ܡܢ ܕܡܟܝܢ ܗܘܐ ܒܓܠܠܐ. ܒܟܠܗ ܒܝܘܡܘܗܝ ܡܢܐ ܡܢ ܡܟܢܐ ܘܐܬܐܡܪ ܗܘܘ. ܡܢ ܡܟܢܐ ܗܘܬ ܡܪܕܝܬܐ ܟܠܗ ܕܢܦܩܬ. ܘܩܡ ܚܝܐ ܐܝܟܢ ܡܠܟܐ ܫܘܪܝܐ ܗܘܐ ܕܗܘܬ ܗܘܬ. ܗܟܢ ܗܘܬ. ܕܟܠܗܘܢ ܐܦܝܐ ܐܡܝܕܝܐ ܕܢܚܬܘܢ ܗܘܘ ܢܦܠܘܢ ܡܢ ܟܠܒܐ ܗܘܐ. ܘܐܢܫ ܟܠܗ ܗܘܐ ܠܐ ܝܕܥ ܢܦܠܘ. ܘܒܚܫܚܘܬܐ ܕܩܪܘܒܐ ܘܢܨܚܢܐ ܐܬܚܫܒ ܢܦܠܘ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܡܬܐ ܕܗܘܐ. ܘܐܬܡܣܟܢ ܗܘܐ ܒܟܠ ܩܘܡܝܬܗ ܩܪܒܬܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܢܐ ܡܫܬܡܥ ܗܘܐ ܘܒܩܫܬܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܗܘ ܡܟܝܟ ܗܘܐ ܝܘܡܢ ܗܘܬ. ܕܡܢܐ ܕܪܘܚܐ ܒܥܢܝܢ ܘܢܦܫ ܡܩܒܠܐ ܗܘܬ ܒܟܢܫܘܬܗܘܢ ܕܡܢ ܟܠ ܚܪܒܢ. ܘܡܫܡ ܗܘܬ ܐܝܟ ܡܟܝܟܐ. ܕܟܠܗܘܢ ܢܘܚܘܢ ܕܢܒܥܘܢ ܒܐܡܝܕܬܐ ܘܒܠܝܠ ܒܩܘܒܠܐ ܠܗܘܢ. ܕܡܢ ܐܬܚܙܝ ܡܢܗ ܘܒܪܢܫܐ ܠܟܢܫܐ ܠܐ ܗܘܘ ܟܕܡ ܒܢܦܫܬܗܘܢ. ܐܠܐ ܟܠܡܕܡ ܕܠܗܝܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܢܦܫܐ ܫܒܘܗܝ ܗܘܘ ܟܕܡ ܒܫܘܪܐ ܠܟܠܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܟܕܡ ܟܕ ܡܢܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܩܒܘ ܐܝܟܐ ܕܡܠܬܐ. ܘܡܠܐ ܕܐܬܢܨܚܘ ܒܓܠܠܐ ܘܡܫܟܠܗ ܡܠܐ ܕܡܢܐ ܢܘܟܪܝܐ ܕܝܪܚܘ ܕܒܟܠܗ ܒܡܕܝܢܬܐ...... ܘܟܠ ܡܢ ܕܢܦܩ ܡܠܐ ܘܡܬܡܫܟ ܘܠܐ ܢܦܩ. ܗܘܐ ܡܢܐ ܐܒܝܫ ܡܢܗ

ܒܐܢܫܐ ܕܥܠ ܦܘܪܢܣܗ ܕܡܠܟܐ. ܘܐܬܬܣܝܡ ܗܘܐ ܗܢܐ ܦܘܪܢܣܐ ܡܢ ܗܢܐ ܐܚܝܐ ܪܒܐ ܗܘܐ ܒܗ ܗܘܦܟܐ ܒܪܡܫܐ ܠܒܝܬܗ ܟܠܗܝܢ. ܡܢ ܐܝܟ ܐܒܝܕܐ ܡܠܟܐ ܗܟܢ ܗܘܐ ܘܐܬܚܙܝ ܒܗ ܒܝܢܬܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ ܒܗ ܡܨܝܐ ܗܘܐ ܒܗ ܐܬܪܐ. ܘܐܦܢ ܒܟܕܢ ܗܘܐ ܟܠܗ ܐܚܝܐ ܕܡܨܝܐ ܗܘܐ. ܘܒܡܫܝܚܐ ܚܝܠܗ ܗܘܐ ܒܗ ܠܐܦܝ ܢܨܚܢܐ ܘܐܬܕܟܝ ܗܘܐ ܒܗ ܒܟܠ ܙܢ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܐܦ ܗܘܝܘ ܒܐܪܥܐ ܘܕܒܗ ܚܝܘ ܠܗܘܢ ܒܝܢܬܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܗܘܐ ܠܗ ܡܠܟܐ ܒܦܘܠܚܐ ܪܒܐ ܕܥܠܡܐ ܒܗ ܡܫܝܚܐ. ܘܥܠܗܘܢ ܕܫܡܝܡ ܗܘܐ ܡܠܟܗ ܘܡܫܝܚܐ ܡܪܢܐ. ܗܟܢ ܗܘܐ ܐܒܝܕܐ ܡܠܟܐ. ܘܐܬܬܣܝܡ ܢܝܫܢܐ ܘܐܬܪܥܝܬ ܡܢ ܟܠ ܡܫܝܚܐ. ܘܗܟܢ ܐܝܟ ܕܡܫܝܚ ܒܦܘܪܫܐ ܘܟܠ ܥܘܬܪܐ ܘܐܬܦܠܓ ܠܐܒܗܬܐ ܡܢܗܘܢ ܢܦܫ ܥܡܝ. ܒܪܡܫܐ ܕܒܗܬܐ ܡܫܝܚܝܐ ܒܐܘܦܝܐ ܘܐܬܦܠܓ ܒܒܢܝܢܗ܀

IV.

Das Leben des hl. Ephraem des Syrers

ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ.

ܗܢܐ ܐܝܟ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܐܬܝܠܕ ܗܘܐ ܒܢܨܝܒܝܢ ܣܘܪܝܝܐ. ܐܒܘܗܝ ܐܝܟ ܐܬܝܠܕ ܗܘܐ ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܕܒܝܬ ܐܪܡܝܐ. ܒܪܡܫܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܣܬܒܠ ܗܘܐ ܒܚܕܝܘܬܐ. ܐܒܘܗ ܐܝܟ ܐܬܝܠܕ ܗܘܐ ܡܢ ܐܡܐ ܡܫܝܚܝܬܐ. ܘܐܬܝܠܕ ܗܘܐ ܐܒܘܗܝ ܟܘܡܪܐ ܗܘܐ ܒܫܪܒܬܐ ܐܟܬܒܐ ܚܕ ܕܥܠܡܐ ܗܘܐ ܐܒܘܠܘܣ: ܗܘ ܕܟܢܐ ܐܚܝܐ ܡܣܩܝܗ ܗܘܐ ܘܚܫܒܢܘܗܝ ܡܠܟܐ ܐܦܠܐ. ܒܢܘܗܝ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܐܦܠܐ ܘܡܫܬܡܫܝܢ ܗܘܘ ܒܗܝܟܠܐ ܡܪܝܐ ܐܝܟ ܩܕܝܫܐ

ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܠܐܒܗ̈ܘܗܝ: ܗܘ ܕܒܟܠܗܘܢ ܗܘ̣ܐ ܡܬܝܕܥ: ܟܕ ܐܝܟ ܕܟܢܫܗܘܢ ܐܒܘܗܝ ܡܢ ܢܨܝܒܝܢ ܐܡܗ ܐܝܬ ܐܡܝܕܐ ܕܢܦܩ ܒܗ ܒܩܠܘܡܗ ܒܢܝܫܘܬܐ ܕܐܪܬܝܩܘ: ܗܘܦ ܕܡܢܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܙܪܥܐ ܕܡܫܒܚܘܬܗ: ܘܟܕ ܗܘ ܪܒܐ ܗܘܐ: ܡܢ ܛܠܝܘܬܐ ܐܬܚܒܒ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ. ܕܠܐ ܢܬܟܠܐ ܡܢ ܬܪܥܐ ܛܝܒܘܬܐ ܘܡܗܝܡܢܘܬܐ ܘܢܝܫܐ ܕܫܦܝܪܘܬ ܐܒܗ̈ܘܗܝ.

ܟܕ ܐܝܟ ܡܢ ܝܘܡ̈ܝ ܛܠܝܘܬ ܐܒܗ̈ܘܗܝ ܕܡܬܚܒܠ ܒܗ ܡܢ ܡܫܬܡܗܢܐ ܟܘܢ ܒܡܫܝܚܘܬܐ: ܘܕܢܚܐ ܕܟܠ ܐܬܚܒܒ ܗܘܐ ܠܡܫܒܚܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܠܐ ܕܝܢܐ. ܟܕ ܛܠܝܐ. ܐܝܟ ܐܡܪ ܒܗ ܐܒܘܗܝ: ܕܡܫܬܠܐ ܒܟܠ ܐܢܐ ܕܡܫܬܪܪ ܐܢܐ ܕܒܢܝܐ ܠܐܒܗܬܐ ܡܫܬܒܚ ܕܢܬܝܗܒ ܒܗ. ܒܝ ܒܟܠ ܘܒܟܠ ܕܒܢܝܐ ܐܝܟ ܒܢܘܗܝ ܡܢ ܫܒܝܪܘܬܗ: ܗܝܕܝܢ ܒܥܐ ܗܘ ܡܫܒܚܐ ܕܡܬܚܒܠ ܒܝ ܐܡܪ ܒܗ ܠܟܘܡܪܐ: ܡܢ ܗܝܕܐ ܩܘܫܬܐ ܐܢܬ ܒܪܝ ܕܐܬܚܒܒ ܦܪܘܩܐ ܕܡܢܟܠ ܗܘܝܐ. ܘܩܢܝܬ ܕܟܠܐ ܒܪܝ ܠܐ ܡܬܚܡܣ ܐܢܐ ܒܡܬܚܒܒܘ: ܩܕܡܝܐ ܕܐܣܝܐ ܕܠܐ ܡܦܝܠ ܫܡܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟܐ: ܩܘܝܐ ܐܝܟ ܠܐ ܒܝ ܡܦܝܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܝ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܘܢܝܫܐ. ܐܠܐ ܠܝ ܙܒܢܐ ܐܢܬ ܕܐܬܡܠܠ ܢܝܫܐ ܕܟܠ: ܠܦܪܘܩܘܬ ܐܙܠ ܡܢ ܒܬܪ ܕܦܪܘܫܘܬ ܡܢ ܡܢܝܬܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܪܝ ܢܬܒܠ ܐܢܐ: ܕܦܪܘܩܐ ܕܐܒܘܗܝ ܠܟܠܗ ܕܝܠܗ. ܘܒܗ ܒܟܢܫܐ ܢܦܩ ܐܒܘܗܝ ܘܐܡܪ ܒܗ: ܩܘܡ ܙܠ ܠܐܪܥܐ ܕܝܠܟ ܐܢܬ: ܘܡܬܚܒܠ ܠܐ ܬܬܠܐ ܒܪܘܚܐ ܠܒܝܬܝܢ: ܡܛܠ ܕܡܫܒܚܬܐ ܐܢܬ ܕܐܒܘܗ. ܘܒܗܘܢ ܚܙܐ ܛܠܝܐ ܬܪܘܬܐ ܕܠܒܐ: ܡܛܠ ܕܡܢ ܩܕܡ ܡܫܬܡܫ ܒܗ ܠܒܝܬܐ. ܘܢܦܩ ܘܫܩܠ ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܘܗܝ: ܒܪ ܡܢܝܢ ܫܢܝ̈ܢ ܠܐ ܢܦܩ ܒܥܒܘܗܝ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܬܠ ܗܘܐ ܠܐܪܥܐ ܕܐܬܐܠ.

ܘܠܡܫܟܢܐ ܐܒܘܗܝ ܡܬܕܟܪܐ ܗܘܐ ܒܗ ܘܐܬܟܠܗ ܠܟܢܫܐ

ܕܟܪܝܣܛܝܢܐ ܟܠܗ ܕܪܒܐ ܘܡܫܒܚܐ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܒܣܝܠܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܣܪܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܢܪܚܡ ܗܘ ܕܐܠܦܗ ܬܠܡܝܕܐ ܐܒܘܬܐ ܘܐܩܝܡܗ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܫܬܪܪܢܝܬܐ. ܘܐܬܐ ܡܢ ܬܡܢ ܘܕܪܒܐ ܫܦܝܪܐ ܘܡܫܒܚܐ ܡܪܝ ܒܣܝܠܝܘܣ ܐܦ ܗܘ ܩܒܠܗ ܒܚܘܒܐ ܕܢܛܪܘܗܝ ܕܫܠܝܛܢܐ ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܪܘܚܢܝܬܐ ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ ܘܒܩܪܒܗ ܕܚܘܕܐ ܐܒܘܗܝ܀ ܘܡܢ ܒܬܪ ܡܕܡ ܙܒܢܐ: ܟܕ ܐܫܬܡܥ ܗܘܐ ܕܡܢ ܬܪܐ ܘܐܚܪܢܐ ܢܦܩ ܘܡܢ ܡܕܝܢܬܗ ܒܥܒܝܕ ܠܟܬܒ: ܡܫܬܥܝܢܐ ܠܥܒܕܘܗܝ ܡܠܠ ܗܘܐ: ܡܫܬܘܫܛܢܘܬ ܡܕܒܪܐ ܪܒܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܝܘܡ ܪܒܐ ܗܘܐ ܒܟܢܫܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܐܬܡܠܝ ܗܢܐ ܟܠܗ ܕܐܬܐ ܕܐܪܙܐ ܟܠ ܚܕܪܘܗܝ: ܕܒܪܗ ܠܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܐܫܬܘܝ ܟܠܗ ܠܫܘܦܪܗ ܡܢܗܘܢܐ. ܘܐܫܟܚܗ ܘܐܬܠܗ ܗܘܐ ܘܟܠܗܘܢ ܕܐܬܐ: ܐܝܟ ܕܡܬܠܝܬ ܒܠܐ ܐܦܝ ܗܘܘܬܐ ܕܢܦܫܐ: ܐܝܟ ܕܟܠ ܢܦܫܐ ܕܚܘܒܐ ܕܟܪܝܣܛܝܢܐ ܘܡܢ ܣܛܠܝܬܐ ܕܐܘܪܗܝ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܢܝܚ ܘܐܬܒܪܟ ܗܘ ܘܐܬܐ ܕܥܡܗ ܘܡܛܠ ܡܢܗܘܢ ܒܝܘܡܐ ܐܝܟ ܕܫܦܝܪ ܗܘܐ: ܘܐܬܐ ܡܛܠܬܗ ܠܐܬܪܗ: ܐܦ ܗܘ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܒܣܝܠܝܘܣ ܐܝܟ ܕܥܡ ܢܦܫܐ ܪܒܐ ܚܕ ܒܢܦܫܗ ܗܘܐ. ܘܐܦ ܗܘ ܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܒܡܪܕܘܬܗ ܐܬܐ ܗܘܐ ܒܪܚܡܬ ܐܒܘܗܝ: ܘܒܥܝܢܐ ܕܟܝܐ ܩܕܝܫܐ ܐܫܬܢܝ ܗܘܐ: ܘܡܫܬܡܠܝܢ ܗܘܐ ܒܢܦܫܐ ܕܐܒܘܗܝ ܒܟܠܗ ܡܐ ܕܦܩܕ ܗܘܐ ܠܗ܀ ܒܬܪ ܕܝܢ ܡܕܡ ܟܕ ܢܦܩ ܘܐܬܐ ܡܫܬܘܫܛܢܘܬ ܡܕܒܪܐ ܪܒܐ: ܘܡܛܠܗ ܒܝܘܡܝ ܕܫܘܒܚܐ ܡܢ ܠܥܠܡ. ܘܦܬܚ ܟܕܝ ܡܕܡ ܢܦܫܐ ܫܘܪܐ ܡܬܚܫܒ: ܠܘܬ ܕܟܝܐ ܕܠܐ ܬܘܠܥܬܐ ܕܐܒܘܗܝ ܘܡܫܬܘܫܛܢܘܬ: ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܬܒܥ ܒܝܫܬܐ ܫܘܒܚܐ ܘܒܥܝܢܐ ܘܒܟܝܢܐ ܕܠܐ ܡܬܡܠܝܢ. ܘܡܢ ܢܦܫܗ ܘܐܬܒܪܟ ܘܫܠܡ

ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܒܡܣܪܥܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܒܝܬ ܝܘܠܦܢܐ ܒܢܨܝܒܝܢ: ܠܒܢܝ̈ܐ ܡܥܒܪܝܢ ܗܘܘ ܒܥܒܪܐ ܕܢܗܪܐ: ܗܘ ܕܕܩܠܬ ܘܦܠܓܝ ܠܡܨܥܬܗ ܡܕܝܢ̈ܬܐ: ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܘܬܚܘܡܝܗ. ܘܟܕ ܩܡ ܩܛܘܪܐ ܕܝܠܗ : ܟܕ ܐܫܟܚ ܒܡܥܒܪܐ ܒܘܡܒܠܐ ܛܠܝܐ ܕܫܡܗ ܩܫܝܫܐ: ܐܡܪ ܠܗ ܫܒܘܩ: ܕܡܥܒܪܢܐ ܕܠܐ ܫܒܩܐ ܢܦܫ ܠܗ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܩܪܝ ܝܗܒܘܗܝ ܐܝܟ ܐܦܣܩܘܦܐ ܘܩܬܘܠܝܩܐ ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܡܢ ܒܪܝܐ ܕܢܣܒܗ ܒܝܕܐ ܠܐܠܗܐ ܡܬܬܩܝܦ ܗܘܐ ܩܕܡܘܗܝ ܐܚܐ ܕܡܪܝܐ. ܘܠܒܢܝ̈ܐ ܡܠܐ ܐܝܟ ܗܘ ܐܦܣܩܘܦܐ ܠܥܕܬܐ ܟܠܗ ܘܒܬܘܟܠܐ ܘܒܬܫܡܫܬܗ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܠܐ ܗܘܐ ܠܡܥܒܪܐ ܕܐܩܝܡ ܠܒܢܝ̈ܗ ܒܪܐ ܘܒܡܫܬܘܬܗ. ܘܡܠܐ ܗܘܐ ܘܡܢܗܘܢ ܠܐܚܪܢ ܕܡܬܡܪܚܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. ܘܗܟܢ ܫܒܩ ܗܘܐ: ܟܕ ܠܐ ܡܪܕ ܠܗ ܠܥܒܪܐ: ܐܠܐ ܠܗ ܒܥܘܠܐ ܐܚܪܬܐ ܠܥܒܪܐ ܥܠ ܡܬܥܒܕ ܗܘܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܦܝܣ ܠܐܢܫܐ ܗܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܒܥܒܪܘܬܐ ܡܢ ܥܒܠܐ : ܠܓܠ ܩܝܡܗ ܕܡܪܝ ܐܒܐ ܕܢܦܘܩ ܠܗ ܕܢܥܒܪ ܠܥܒܪܐ ܘܝܬܒ ܒܣܦܝܢܬܐ ܘܥܒܪ ܒܥܒܪܘܗܝ ܣܦܪܐ ܕܟܬܒܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܥܒܪܘܗ ܠܥܒܪܐ ܗܘ ܡܫܝܚܝܐ: ܟܕ ܐܩܠܠ ܗܘܐ ܥܠ ܡܥܒܪܢܐ ܗܘ ܕܥܒܪ ܗܘܐ ܠܗ: ܐܦܩ ܠܗ ܕܢܦܩ. ܘܣܠܩ ܠܥܠ ܡܢ ܩܘܪܒܐ ܕܢܗܪܐ: ܘܟܕ ܚܙܐ ܣܦܝܢܬܐ ܕܐܙܠܐ: ܐܠܐ ܣܢܝܘ ܠܒܠܐ ܐܠܗܐ ܕܫܐܠ ܡܢܗ: ܕܢܥܒܪ ܠܥܒܪܘܗܝ ܫܠܝܘܬܐ ܘܫܠܡܐ: ܐܡܬܐ ܕܥܒܪ ܫܦܝܪܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܘܬܗ ܢܦܫܗ ܠܡܢܝܢܐ ܒܥܒܪܘܗܝ: ܘܗܝܕܝܢ ܢܛܪܬܗ ܢܦܫܗ ܕܐܠܗܐ. ܢܦܩ ܐܝܟ ܡܢ ܕܡܘܬܗ ܕܬܘܒܬܐ ܠܟܠܢܐ ܕܢܦܫܬܐ ܘܕܚܠܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܬܩܝܡܘ ܩܕܡܝ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܥܒܪ ܗܘܐ ܘܩܪܐ ܠܗ ܡܫܒܚܐ: ܘܡܬܚܢܢ ܘܐܡܪܐ ܕܢܦܫܐ ܘܬܘܒܘܬܐ ܐܬܦܪܣܬ ܕܠܡܘܗܝ: ܗܝܟ ܕܟܕ ܠܐ ܐܬܒܥܝܘܗܝ

ܒܣܦܡ ܒܘܣܟܠܐ ܢܨܚܗ ܘܡܣܡܡ ܒܪܝܟܐ ܗܘܐ: ܦܣܩܘ ܦܛܘܪܢܘܬܗܘܢ ܘܡܫܪܐ ܒܦܪܓܝܘܬܗܘܢ ܘܒܠܟܘܬܗܘܢ ܠܡܬܟܣܝܘܬܗܘܢ ܘܡܫܡܗ ܠܡܫܝܚܝܐ ܘܒܪܡܘ ܐܦܣܩܘܦܘܬܐ. ܡܢ ܕܝܢ ܬܒܥ ܡܠܟܐ ܕܐܬܐ ܒܝܬܗ ܘܐܟܘܬܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܡܬܬܢܝܐ ܒܝܬ ܡܢ ܪܘܡܐ ܕܟܦܘܪܐ: ܐܬܦܠܐ ܥܡ ܐܡܗ: ܡܢ ܒܬܪܐ ܫܒܥ ܐܦܘܬܐ ܡܛܠ ܒܡܝܬܗ. ܘܗܟܢܐ ܒܝܘܡ ܫܒܬܐ ܕܗܕܐ ܬܘܒܢܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܗܘܐ ܦܘܪܫܢܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܢܨܝܒ܀ ܗܢܘ ܟܕܐ ܡܛܠ ܐܝܟܐ ܕܡܢ ܢܝܘܬܗ ܗܘܐ ܢܫܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܪܝ ܕܡܣܒ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܢܛܝܘܟܝ ܕܟܬܒܐ ܐܠܗܐ ܝܗܒ: ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܟܠܐ ܦܘܪܝܢ ܕܐܬܪܝܢ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܐܬܐ ܠܗ ܦܛܪ ܘܒܥܝܗ ܠܐܠܗܐ ܦܛܪܐ܀

ܘܒܗ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܗܘܘ ܩܕܡ ܒܢܗ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܡܠܟܐ: ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܪܘܚܗ ܕܡܠܟܐ ܐܪܝܐ. ܘܩܡ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ. ܘܡܢܗܘܢ ܒܢܝ ܡܠܟܘܬܗ ܐܬܝܗܒ ܠܝܘܠܝܢܘܣ ܗܘ ܕܐܬܩܪܝ: ܕܗܘܐ ܡܪܚܐ ܘܡܛܥܝܢܐ ܒܐܠܗܐ ܗܘ ܒܥܠܕܒܒܐ ܡܪܝܐ. ܘܟܕ ܡܝܬ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܐܡܠܟ ܗܘ ܐܦܣܛܛܐ. ܘܗܘܐ ܡܪܕܘܬܐ ܥܠ ܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܐܝܕܐ ܗܘ ܕܐܪܕܘܦܝܗ ܩܛܠܐ ܐܠܗܝܐ. ܘܗܘܐ ܢܦܝܠ ܠܐܝܕܐ ܕܦܪܣܝܐ ܘܩܛܠܐ ܡܫܡܫܢܝܗ ܐܝܟ ܕܝܘܡܐ ܗܘܐ ܒܐܝܕܐ ܕܟܕܒܒܐܝܘܬܗ. ܘܐܡܠܟ ܒܬܪܗ ܝܘܒܝܢܘܣ ܘܒܝܘܡܘܗܝ ܟܠܗ ܐܦܪܝܡ ܐܝܟ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܐ ܘܐܫܬܝܗ ܒܝܘܡܗ ܘܡܝܬܗ ܟܠܗ ܒܢܣܝܒܝܢ. ܘܫܡܫ ܒܝܘܡܝ ܢܣܝܒܝܢ ܕܢܦܩܘ ܡܢܗ: ܘܟܠ ܐܢܫܝܢ ܐܫܬܒܩܘ ܠܦܪܣܝܐ ܐܝܟ ܐܝܬܝ ܗܘ ܕܐܬܐ܀

ܗܢܝܢ ܗܘ ܡܘܪܐ ܐܦܪܝܡ ܩܡ ܘܐܬܪܚܩ ܒܥܘܬܗ ܕܐܦܪܝܡ ܘܟܠܗ ܕܐܘܪܚܐ ܐܬܬ ܒܝܘܡܬܗ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ

ܗܘ ܛܘܒܢܐ ܪܒܘܠܐ ܠܐܪܒܠܐ ܗܘ ܕܐܫܬܠܡܗ ܠܦܪܗܣܝܐ ܒܐܒܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܡܠܟܐ ܐܪܢܐ ܣܘܦܝܣܛܝܩܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܢ ܝܘܡ ܕܐܬܐ ܠܒܘܪܟܬܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܠܗ ܟܪܟܐ ܘܝܘܡ ܡܢ ܟܠ ܗܘܐ ܡܬܟܬܫܐ ܥܡܗܘܢ: ܟܕ ܐܬܚܙܝ ܒܪ ܥܡܡܐ ܠܡܫܝܚܐ: ܘܢܚܬ ܗܘܐ ܡܢܟܣ ܘܐܬܟܢܫ ܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܢܛܪܬ ܒܗܘܢ ܗܘ ܕܐܘܪܗܝ܀

ܘܡܢ ܕܒܪܝܫ ܗܘ ܗܘܐ ܪܘܚܐ ܕܟܠ ܟܢܫܐ: ܕܢܗܘܐ ܡܢ ܝܘܡ ܠܝܘܡ ܡܕܝܢܬܐ ܘܝܘܡ ܗܘܐ ܐܪܒܥܐ ܪܒܘܬܐ. ܘܡܢ ܕܒܣܘܦܐ ܫܢܝܐ ܗܘ ܐܝܟ ܠܐܘܪܗܝ ܕܟܠܗ ܢܗܘܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܡܢ ܡܠܦܢܐ ܗܘ ܠܡܘܟܟܗ. ܘܗܢܘܢ ܒܝܘܡܬܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܗ ܟܠܗ ܡܟܬܫܐ ܟܠܗܘܢ ܥܘܡܩܐ ܕܥܕܬܐ܀

ܘܟܕ ܐܬܐ ܕܢܦܩ ܒܡܕܝܢܬܐ: ܡܛܠ ܠܐܝܕܐ ܐܢܫܐ ܕܡܬܟܬܫܐ ܗܘܐ: ܐܢܫܐ ܕܢܗܘܐ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܝܟ ܚܕܐ ܫܢܐ ܕܡܬܟܬܫܐ ܩܛܠܘ. ܘܡܢ ܟܠ ܡܦܩܬܗ ܕܢܗܘܐ ܗܘܐ ܚܝܠܐ ܒܗܘܢ. ܐܢܬܬܐ ܐܝܟ ܚܕܐ ܡܢܗܘܢ ܠܐܒܐ ܚܝܘܗ ܒܥܠܗ ܘܦܪܫܗ ܡܫܡܫܢܐ ܒܗ ܛܘܪܐ ܡܬܒܥܝܢܐ. ܗܘ ܐܝܟ ܐܠܦܐ ܟܠܗ ܟܕ ܐܡܪ: ܐܢܬܬܐ ܠܐ ܚܘܝܐ ܐܢܬܝ. ܗܝ ܐܝܟ ܕܒܗ ܘܐܡܪܐ ܠܗ: ܕܟܠܗ ܐܝܬܝܗ ܕܐܝܬܝܗ ܒܐܪܥܐ ܡܛܠ ܕܟܠܗ ܐܝܬܝܗ: ܕܟܠ ܗܝ ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗ ܠܗ: ܡܛܠ ܕܟܠܗ ܗܘ ܢܦܫܟܐ ܐܢܐ. ܗܘ ܐܝܟ ܠܐܒܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܦܪܫ ܒܫܒܝܠܗ ܕܐܢܬܬܐ ܘܐܙܠ ܡܢ ܝܘܡ. ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܒܬܘܩܢܗ: ܕܠܐ ܢܥܒܕ ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܠܝܢ ܕܢܬܟܫܦܘܢ: ܟܕ ܒܥܝܢ ܐܘ ܒܝܬܗ ܡܠܐ ܕܫܪܝܪܬܐ܀

ܘܐܬܐ ܘܟܠ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܗܢܘܢ ܒܬܘܩܢܗ ܕܢܬܦܩܘܢ ܒܠܚܘܕ ܘܐܬܟܢܫ ܒܥܕܬܐ: ܡܛܠ ܕܐܘܪܚܐ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ. ܘܐܙܠ ܠܗܘ ܒܝܬܐ ܚܕ ܕܦܓܥ ܒܗ. ܘܗܘ ܪܒܐ ܐܘܪܚܐ

ܡܫܬܓܪܢܘ ܢܒܝܫܐ ܗܘܐ: ܘܡܕܢܚܐ ܗܘܐ ܘܙܪܥ ܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܦܓܪܐ: ܟܠ ܐܝܟ ܕܗܘܝܐ ܗܘܐ ܒܗ ܡܫܩܫܩܘܬܐ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܡܢ ܢܘܩܡ ܦܓܪܐ ܒܗ ܟܦܢܐ ܕܝܢܐ ܟܕ ܡܬܢܚܐ ܘܡܬܒܥܐ ܒܗ ܘܐܡܪ ܒܗ: ܡܢ ܐܝܡܟܐ ܐܝܬܝܟ ܛܠܝܐ. ܘܐܬܢܚ ܡܬܒܥܐ ܒܗ ܫܘܒܚܗ. ܘܟܕ ܚܙܝ ܐܡܪ ܒܗ ܕܝܢܐ ܗܘ: ܐܝܡܟܐ ܐܝܬܝܟ ܕܡܫܬܡܠܐ ܘܟܕ ܢܒܝܫܐ ܡܬܠܗܦ ܐܢܬ: ܙܢܐ ܐܢܬ ܕܒܟܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܡܪ ܒܗ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ: ܠܐ ܡܪܝ. ܐܡܪ ܒܗ ܗܘ ܕܝܢܐ: ܡܪܝ ܐܝܟ ܦܪܘܩ ܐܢܐ ܒܟ: ܕܐܬܐܠܠ ܒܟܠܐ ܚܕ ܡܢ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܕܗܘܢܐ ܕܗܘܐ ܐܢܬ ܒܗ ܘܗܘ ܕܐܙܠ ܒܟܠܐ ܬܘܒܢܐ ܕܢܦܩ. ܘܟܕ ܦܠܚܝܢ ܫܡܫܐ ܢܦܩܘ ܕܢܦܩ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܒܗܘ ܛܘܪܐ ܕܟܠܐ ܓܢܒ ܐܘܪܚܐ ܠܡܕܒܪܐ ܦܠܚܘ: ܕܦܓܪܐ ܕܝܢܐ ܒܡܕܝܢ ܗܘܘ ܒܗ. ܘܟܕ ܒܪ ܗܘܐ ܕܐܬܐ ܗܘ ܡܪܝܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܒܪܘܚܐ ܡܚܝܠܐ ܘܒܟܠܦܬܐ ܐܡܝܢܬܐ: ܟܕ ܐܡܠܟܗ ܒܦܓܪܐ ܡܪܝܡܐ ܡܬܙܪܥ ܗܘܐ܀ ܡܬܐܡܪܐ ܕܝܢ ܒܒܘܗܝ ܕܡܪܝܡܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܬܡܝܗܬܐ. ܕܟܕ ܗܘ ܛܠܝܐ ܒܟܘܪܐ: ܕܡܝܐ ܢܒܥܐ ܐܘܟܝܠ ܢܘܪܐ ܐܝܟܐ ܕܐܢܫ ܠܐܠܦܝܢ ܘܐܦ ܡܠܟ ܒܐܬܐܪܘܗܝ ܕܝܠܗ. ܕܒܪܐ ܡܢܗ ܬܚܘܬܐ ܒܒܗܘܢ ܘܪܒܬܐ ܘܡܠܟܐ ܡܠܬܐ ܟܠܗ ܠܥܠܡ ܡܫܝܚܐ. ܘܬܒܥܬ ܡܬܓܠܝܐ ܒܡܘܬܒܐ: ܐܬܐ ܗܘܐ ܒܗ ܦܪܘܫܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܐܒܠܐ ܗܘܐ ܘܡܬܒܪܟ ܦܓܪ ܗܘܘ ܡܫܬܒܚܝܢ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܡܢ ܢܘܩܡܢ ܒܫܢܝ ܙܒܢܐ ܢܦܩ ܗܘ ܬܚܬܝܬܐ ܘܐܬܐܠ ܒܟܠܐ ܛܘܪܢܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܒܫܢܬ ܕܚܕ ܗܘܐ ܘܐܬܡܠܝܗ ܕܢܬܪ ܘܢܬܪ ܦܘܬܓܡܐ ܕܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܐܬܐܡܪ ܒܠܐ ܕܒܗܘܢ ܕܐܣܝܘܬܐ: ܕܐܝܬܐ ܩܘܡܝܬܐ ܕܢܒܝܬܐ ܘܕܫܘܒܚܐ ܐܬܗܦܟ ܒܗ ܡܢ ܐܒܗܘܗܝ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܫܬܒܚ ܠܡܫܝܚܐ ܩܘܡܝܬܐ

ܡܩܪܒ ܠܡܫܪܝܐ ܕܐܬܪܝܢ ܘܢܦܩ ܡܫܠܚܘ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܕܒܪܐ ܘܐܠܒܫܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܐܠܒܫܘܗ ܠܐܣܟܝܡܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ: ܘܫܕܪܘܗ ܠܡܨܪܝܢ ܒܩܦܘܠܐ ܕܥܪܒܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܡܛܘ ܠܐܣܩܛܐ ܘܐܫܟܚܘ ܠܗܘܢ ܕܡܫܪܝܢ ܐܟܚܕܐ ܒܕܒܫܐ ܗܘ ܘܐܬܩܢܘ ܠܒܢܝܗܘܢ ܐܚܪܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܛܠܝܐ ܕܫܡܗ ܡܪܩܘܣ ܗܘܐ: ܕܟܕ ܐܢܐ ܐܝܟ ܡܫܬܒܚܝܢ ܐܠܐ ܐܦܢܝܢ ܠܒܝܬܝܐ. ܡܩܒܠܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܘܐܡܪ: ܕܠܐ ܡܨܝܐ ܕܐܬܚܙܐ ܡܢܚܡܬܐ ܕܟܠ ܗܕܐ ܒܝܬܐ: ܐܬܩܢ ܗܘܐ ܒܟܠܗܘܢ ܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܫܡܫܘ ܟܠܗܘܢ ܒܟܠ ܕܒܥܐ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ: ܒܪܗ ܩܕܝܫܐ ܘܐܠܗܝܐ ܡܢ ܡܪܝܐ ܒܫܒܝܠܗܘܢ܀

ܘܟܕ ܢܦܩ ܠܒܝܬܐ ܚܕ: ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܐܦܢܝܢ ܠܐܒܘܟ ܒܪܝ ܐܢܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ: ܡܪܝ ܕܐܬܐ ܒܠܒܝܐ ܘܐܚܪܢܐ ܡܢ ܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܕܒܝܬܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ: ܚܙܝ ܠܐ ܬܕܚܠ ܠܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪܬ: ܕܐܦܢܝܢ ܠܒܝܬܐ ܡܢ ܐܝܟ ܒܨܒܝܢܐ ܕܡܪܝܐ ܒܐܦܝܟ ܡܢ ܬܘܒ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܐܡܪ: ܡܪܝ ܡܨܛܠܝܢ ܐܝܟ ܘܠܐ ܫܒܩ ܐܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܡܠܐܟܐ: ܒܪܝܟܐ ܠܐ ܐܢܬ ܡܬܒܥܐ ܡܪܝܐ ܘܫܠܡ ܠܗ ܠܐܝܟ ܫܠܡܐ: ܐܠܐ ܒܟܠ ܡܠܟܐ ܕܟܠܗ ܝܕܥܐ ܬܘܒܘܗ. ܘܟܕ ܫܡܥܬܐ ܡܬܟܠ ܠܒܗ: ܗܘܝܘ ܠܐ ܡܬܚܫܒܐ ܗܘܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܩܡ ܗܘ ܛܘܒܢܐ ܘܢܦܩ ܠܐܪܥܐ. ܗܘܢ ܕܝܢ ܕܫܡܥܘ ܠܒܝܬܗ ܗܘ ܠܐ ܐܫܟܚܘܗܝ ܒܕܒܪܐ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܡܛܐ ܗܘܐ ܠܒܝܬܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܘ ܡܢܝܚ ܐܠܗܐ ܘܩܪܒ ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܡܪ ܗܘܐ: ܛܘܒܐ ܗܘ ܕܢܬܒܛܠ ܫܘܒܚܐ ܒܡܫܝܚܝܢ ܡܪܝܡܐ ܒܟܠ ܫܡܝܐ ܘܒܟܠ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܣܛܪܛܘܛܘܢ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܚܝܠܐ ܡܢ ܟܠܗܝ ܘܡܫܦܪ ܡܢ ܡܪܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܪܥܢܫܐ ܕܡܢܟܘܢ

[illegible]

ܘܡܬܢܦܝܢ ܗܘܬ: ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܡܢ ܐܘܚܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܨܪܝܢ ܕܠܐ ܗܘܝܢ ܕܢܩܛܢܒܘܣ. ܘܒܢܝܗܘܢ ܡܬܢܚܡܝܢ ܠܗ ܡܬܒܣܝܣ ܗܘܬ ܠܐܒܘܗ ܕܢܚܫܐ ܒܗ ܐܢܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܒܐ ܕܢܩܛܢܒܘܣ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܢ ܢܘܩܡ ܐܡܟܢ ܒܝܘܡܬܐ ܐܡܗܬܐ ܘܐܬܘܗܝ: ܘܐܬܢܚܝ ܒܗ ܒܥܘܬܐ ܕܢܘܪܐ ܕܦܐܡ ܡܢ ܦܠܘܪܐ ܡܕܝܢܬܐ: ܗܘ ܕܝܗܒ ܡܠܟܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܒܡܨܪܝܢܐ. ܘܒܬܪ ܗܘܬ ܡܢ ܥܡܝܠܐ ܐܡܪ: ܐܦܝܢ ܐܦܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܚܙܝܬ ܒܥܘܬܐ ܗܢܐ ܕܢܘܪܐ: ܢܒܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܒܐ ܕܢܩܛܢܒܘܣ܀

ܘܩܒܠܬ ܐܡܗ ܬܘܒ: ܕܒܪ ܒܝܘܡܗ ܗܘ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܐܦܝܢ ܡܩܕܘܢܝܐ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥ ܗܘܬ ܕܢܦܩܠܐ ܒܘܢܝܗ. ܘܗܘܐ ܘܐܙܠ ܠܒܝܬܐ ܠܡܠܟܐ. ܘܚܙܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܐ ܠܡܩܕܘܢ ܘܥܒܕ ܟܠ ܗܘܐ ܒܡܕܝܢ ܒܡܠܟܐ. ܘܟܠ ܗܘܐ ܠܡܩܕܘܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܘܡܠܟܐ ܐܬܐ ܘܐܚܪܐ ܢܩܘܡ ܐܦ ܒܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ ܬܒܢܝܬܐ ܘܐܫܬܠܛ. ܘܟܕ ܐܙܠ ܐܡܟܢ ܡܕܝܢܬܐ ܚܕܐ ܘܒܢܝܬܐ ܫܦܝܪܬܐ. ܘܟܠ ܒܗ ܗܘ ܘܗܘ ܡܩܕܘܢܝܐ ܐܬܐ ܗܘܬ ܒܟܠܗ ܕܗܘܘ ܢܘܟܪܝܐ ܫܘܪܝܐ܀ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܡܕܝܢ ܥܝܢܐ ܠܡܠܟܐ: ܟܕ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܬ ܠܟܠܗܘܢ ܕܢܚܬ ܐܒܘܗ. ܫܘܪܝ ܗܘܬ ܕܪܘܡܝܐ ܠܡܢ ܡܢ ܐܪܝܬܗ ܘܐܦ ܒܐܪܥܐ ܐܚܪܬܐ. ܫܘܪܝܐ ܕܝܢ ܡܢ ܬܫܥܝܬܐ ܕܠܡܢ ܕܐܬܐ ܡܢ ܠܘܩܒܠܗ ܕܐܪܣܛܘ ܐܘܦ ܗܘܬ ܒܬܘܠܡܝܐ ܠܐܪܝܐ: ܡܛܠ ܕܐܬܪܗ ܗܘܬ ܒܝܒܠܐ ܐܝܣܘܩܝܐ ܘܟܕ ܡܩܘܕܬܐ ܕܐܬܪܐ ܡܛܠ ܗܘܬ ܒܝܘܡܬ ܐܘ ܡܩܕܘܢ: ܟܕ ܕܝܢ ܩܡ ܫܘܪܝܐ ܡܬ ܗܘܬ ܗܘ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܐܦܝܢ ܒܡܒܝܢܐ: ܘܫܘܪ ܡܠܟܘܬܗ ܡܢ ܐܪܥܐ. ܘܗܘ ܠܐ ܐܝܬ ܢܫܒܘܩ ܠܗ ܕܢܦܩ ܐܙܠ ܟܕ ܡܢ ܒܡܬܐ ܕܝܗܒ ܠܐܝܟܐ ܕܢܬܬܥ ܐܟܝܢ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܐܬܝܬܝ:

ܕܢܬܚܙܐ ܠܩܕܝܫܐ ܒܐܘܪܚܗܘܢ. ܘܟܕ ܩܪܝܒ ܩܕܝܫܐ ܕܢܚܙܝܘܗܝ ܕܡܢܗ: ܕܒܗ ܗܘܐ ܪܕܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ: ܡܛܠ ܕܐܬܦܢܝܐ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܬܐ. ܘܟܕ ܟܠܗ ܠܒܘܫ: ܟܐܠܐ ܡܟܠܠ ܠܐܘܪܚܗܘܢ ܘܐܬܐܡܪ ܠܗ ܕܟܡܐ ܚܝܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܓܒܪܐ. ܘܩܡܘ ܗܘܘ ܠܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܘܐܝܟ ܠܐ ܡܟܠܠ ܐܢܫ ܘܟܠܗ ܒܟܠܝܠܐ ܗܘ ܠܟܠ ܡܢ ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝܢܐ. ܠܒܪܝܘܗܝ ܐܝܟ ܕܐܘܡܐ ܟܠ ܗܘܐ ܡܫܬܥܠܐ ܠܒܪܢܫܐ ܘܢܬܚܘܐ ܠܩܕܝܫܐ ܒܐܘܪܚܗܘܢ ܒܒܝܬܐ: ܘܐܡܪ ܠܡܪܝܐ ܫܡܝܢܐ ܗܘ ܕܝܠܗ ܫܒܩ ܐܢܐ ܐܘ ܐܒܘܢ ܕܫܡܥܬܐ ܗܘܐ ܠܟܠܢ ܠܥܘܠܐ: ܗܢܐ ܫܒܩ ܕܒܥܐ ܗܢܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܦܠܚܐ ܠܐ ܐܠܐ ܕܢܗܘܐ ܐܠܗܘܬܐ ܐܡܪܐ ܕܚܝܠܗ: ܗܢܐ ܠܟܠܗ ܐܣܛܠܐ ܢܘܗܪܐ ܘܡܦܐܝܢܐ ܕܥܘܒܕܢܝܬܐ: ܟܕ ܠܗܘ ܟܠܗ ܠܢܘܗܪܐ ܩܕܡܐ ܕܒܟܠܗܘܢ ܕܘܟܝܐ ܡܫܒܚܐ: ܗܢܘ ܕܡܬܢܚ ܟܠܗ ܟܕ ܕܐܬܐ. ܘܗܘܐ ܟܘܠܗܢܐ ܕܟܐ: ܟܕ ܩܐܡ ܠܗܘܬܐ ܩܕܡ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܡܫܬܥܢܝܢ. ܘܟܕ ܠܐ ܫܠܡ ܗܘܐ ܠܫܘܒܚܐ: ܐܡܪ ܠܡܬܕܟܪܢܘܬܐ ܗܘ: ܕܚܝ ܐܘ ܐܒܘܢ: ܕܢܘܚܗ ܕܩܕܝܫܐ ܫܡܝܢ: ܐܝܟܢ ܢܚܐ ܢܘܗܪܐ ܠܐܡܪܝܢ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܐܢܫܐ ܗܢܐ ܠܟܠܗ ܐܝܬܘܗܝ ܘܢܘܗܪܐ ܗܢܐ ܡܫܡܫ ܕܢܗܘܐ ܒܥܘܠܐ ܕܢܘܚܐ ܐܝܟ ܕܐܬܐ. ܘܡܬܕܡܪ ܗܘܐ ܗܘ ܩܕܝܫ ܐܦܪܝܡ. ܘܟܕ ܗܟܢ ܡܬܢܝܚ ܗܘܐ: ܗܘܐ ܢܘܗܪܐ ܕܐܬܐ ܒܐܘܪܚܗܘܢ ܫܠܡ ܠܗ ܠܐܬܪܐ: ܕܢܫܩܘܢ ܠܟܠܗ ܫܠܝܐ ܟܕ ܥܠܡܐ ܘܚܙܐ ܫܘܒܚܐ ܐܦܪܝܡ ܠܬܘܪܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܬܕܠܠ ܗܘܐ ܟܕ ܦܘܡܗ ܘܐܡܪܗ. ܘܟܕ ܫܡܥܐ ܠܟܠܗ ܫܠܝܐ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܗܘܢ: ܘܡܬܕܡܪ ܗܘܐ ܟܠܗܘܢ ܟܠܗ ܚܙܐ ܠܗ. ܫܘܒܚܐ ܐܦ ܩܕܡ ܐܦܪܝܡ ܠܟܠܗ ܗܘܐ ܟܠܗܘܢ ܕܐܬܝܢ ܠܒܝܬ ܐܝܟ ܐܝܟ. ܘܗܘ ܩܕܝܫܐ ܒܐܘܪܚܗܘܢ ܡܬܢܚܐ

ܗܘܐ ܘܢܛܪܐ ܒܗ ܘܫܕܪ ܠܘܬܗ ܩܪܝܒ ܕܝܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܐܙܠ ܠܐܘܪܚܐ ܦܠܢܝܬ ܘܗܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܓܒܪܐ ܐܡܟܝܣ ܡܫܡܫܢܐ ܕܠܒܝܫ ܬܘܡܣܐ ܕܡܢ ܐܟܣ ܐܝܟ ܕܒܬܪܗ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܥܡܟܝ ܡܪܝ ܘܩܪܐ ܠܐܪܟܕܝܩܘܢ: ܕܗܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܪܐ ܠܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܪܟܕܝܩܘܢ ܕܟܠܗ ܒܫܒܐ ܕܢܦܩ ܠܟܢܫܐ ܘܐܙܠ ܡܫܟܚܘܗܝ ܠܐܪܐ ܕܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܗܘ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܥܡܟܝ ܡܪܝ ܘܩܪܐ ܠܐܪܟܕܝܩܘܢ: ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܝܠܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܪܐ ܠܝ. ܟܕ ܗܘܝܬ ܕܢܦܩ ܩܕܡ ܡܕܝܢܬܐ ܠܟܢܫܐ ܕܐܬܚܙܝ: ܦܢܐ ܘܐܡܪ ܠܐܪܟܕܝܩܘܢ: ܒܪܝܟ ܡܪܝ ܐܠܗܢ ܐܠܗܐ ܒܝ: ܚܢܢ ܓܒܪܐ ܢܘܟܪܝܐ ܐܢܫܝܢܐ: ܘܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܝܠܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܗܦܟ ܐܪܟܕܝܩܘܢ ܘܐܘܕܥ ܗܠܝܢ ܠܡܪܝܐ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܦܢܐ ܟܕ ܐܦ ܟܡܐ ܡܢ ܐܦܪܝܡ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܗܘ ܕܩܐܡ ܗܘܐ ܥܠܘ ܠܐܘܪܚܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܗܦܟ ܡܪܝܐ ܠܐܬܡܫܠܡܢܘܬܐ ܘܐܡܪ ܠܐܪܟܕܝܩܘܢ: ܐܙܠ ܠܐܘܪܚܐ ܦܠܢܝܬ ܘܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܗܘܢ ܠܘܬܢ ܕܥܡܟ: ܗܟܢ ܐܡܪ ܠܗ: ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡܢܗ ܠܟܢܫܐ ܕܐܬܐ ܡܪܝܐ: ܗܐ ܕܝܠܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܪܐ ܠܝ. ܘܟܕ ܐܙܠ ܐܪܟܕܝܩܘܢ ܕܟܠܗ ܠܐܘܪܚܐ ܗܘ: ܝܕܥ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܪܝܐ ܡܢ ܐܦܪܝܡ ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܟܢ: ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܐܬܐ ܕܝܠܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܪܐ ܠܝ: ܥܡܟܝ ܘܩܪܐ ܙܢܝ ܒܐܬܪܐ ܡܪܝܐ. ܘܐܡܪ ܗܘ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܒܠܐ ܗܟܝܠ ܡܫܟܚ ܠܐܬܪܐ ܕܒܟܠ ܡܬܠܬܝܐ ܘܡܢܝܐ ܠܟܠܐܡܪ: ܕܟܠ ܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ: ܕܟܠ ܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ: ܒܫܘܪܐ ܗܘܐ ܕܢܘܪܐ ܠܐܬܡܫܠܡܢܘܬܐ: ܡܕܝܢܬܐ ܘܫܠܐ ܡܪܝܐ ܡܫܡܠܝ ܠܟܘܡܪܗ. ܟܕ ܠܐ ܐܦ ܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒܗ ܠܡܫܠܡܢܘܬܗ ܒܗ ܒܫܒܬܐ: ܕܟܠܢ ܩܘܪܒܐ ܡܪܝܐ ܕܟܠܗ ܒܫܒܐ ܦܠܝܠܐ ܐܢܐ ܫܡܫܝ. ܘܟܕ ܐܫܬܡܠܝܘ ܐܬܪܐ ܐܒܗܬܐ:

ܡܛܐ ܗܘܐ ܠܫܘܠܡܗ ܘܫܒܩ ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ ܠܩܘܦܣܛܐ ܠܡܪܝܡܛܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܘܟ ܒܚܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܒܛܠ ܒܝܢܬܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܛܘܒܢܐ ܠܗܕܐ: ܐܘܕܥ ܗܘܐ ܠܗ ܩܕܝܫܐ ܒܣܝܠܝܘܣ: ܕܩܕܝܫ ܦܪܨܘܦܗ ܘܒܠܚܘܕ ܗܘܐ ܕܘܡܝܐ ܕܢܘܪܐ ܗܘܐ. ܘܩܡ ܒܣܝܠܝܘܣ ܘܐܚܕ ܐܝܕܗ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܥܢܘܬ ܠܝ ܡܪܝ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܕܚܠ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܐܦ ܗܘ ܡܢ ܗܕܐ. ܗܝܕܝܢ ܣܡܗ ܘܥܒܕܗ ܡܫܡܫܢܐ ܒܥܕܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܩܕܝܫܐ ܒܣܝܠܝܘܣ: ܫܦܝܪ ܐܡܪܬ ܐܚܝ ܕܢܘܗܪܐ ܕܪܘܚܐ ܠܟܢܝܫܬܐ: ܡܛܘܠ ܡܠܠ ܗܘܐ ܒܡܫܒܚ ܐܒܐ ܐܦܪܝܡ: ܠܡܠܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܒܡܫܝܚܐ ܠܥܒܕ ܐܢܫܐ ܢܗܝܪܐ: ܢܛܠ ܠܝ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܥܡܟܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܐܠܗܐ ܢܗܪܗ ܒܣܘܟܠܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܠܥܕ ܐܝܣܩܝܛܘ ܕܒܡܫܝܚܐ ܗܘܝ ܕܒܟܠܗ. ܘܡܚܕܐ ܐܬܬܘܪܗ ܠܒܪܐ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܐܦܪܝܡ ܢܘܗܪܐ܀

ܘܟܕ ܒܠܒܗ ܢܘܗܪܐ: ܐܡܪ ܠܗ ܢܘܗܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕܝܠܟ ܒܣܝܠܝܘܣ: ܐܡܪ ܠܝ ܐܒܐ ܐܦܪܝܡ: ܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܐܬܒܪܝܬ ܦܘܪܫܢܐ: ܘܡܠܐ ܡܬܦܪܫܝܢ ܗܘܝܬ ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܝܬ: ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܝܬ ܐܝܟ ܕܐܢܫܝܢ ܐܚܪܢܝܢ. ܘܗܘ ܛܘܒܢܐ ܐܦܪܝܡ ܐܡܪ ܠܗ: ܐܢܐ ܐܒܐ: ܠܢܘܗܪܐ ܩܕܝܫܐ ܡܬܚܙܝܢ ܗܘܝܬ: ܗܘ ܕܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܠܝ ܒܝܘܡ ܦܘܪܫܢܐ. ܘܩܡ ܒܣܝܠܝܘܣ ܘܢܫܩܗ ܠܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܐܡܪ: ܠܘܬ ܐܢܬ ܐܬܒܪܝܬ ܗܘܝܬ ܒܣܝܠܝܘܣ ܘܐܢܐ ܐܦܪܝܡ: ܘܐܬܚܙܝܬ ܠܡܬܘܡܢܘܬܐ ܗܕܐ ܕܢܬܒܥ ܒܝ ܡܪܝܐ. ܘܟܕ ܕܝܢ ܐܡܪ ܒܣܝܠܝܘܣ: ܐܢܐ ܠܐ ܝܕܥܬ ܡܢܐ ܡܬܘܡܢܘܬܐ ܕܐܬܚܙܝܬ ܕܢܦܠܬ ܐܢܐ ܡܠܝܠ ܘܐܦ ܐܬܒܝܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܬܚܙܝܬ ܐܬܚܙܝܬ ܠܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܐܦܪܝܡ ܒܟܝܐ ܘܐܡܪ

ܠܗ: ܐܘ ܐܒܘܢ، ܡܕܡ ܐܦ ܐܢܐ ܥܒܕܬ ܚܕܐ ܐܝܬ ܠܝ ܠܡܐܬܝ: ܙܒܢ̈ܝܢ ܡܢ ܫܠܗܒܘܗܝ ܕܐܬܒܚܪܘ. ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܫܡܥܘ ܡܫܝܚܝ̈ܐ ܚܒܝܒ ܐܢܐ ܠܟܘ: ܕܐܝܟܢܐ ܩܛܠܗ ܠܒܝܫܐ ܘܠܐܘܪܚܐ ܕܡܠܐܟܐ ܠܥܒܕ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܘܚܢܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܢܒܗܠ ܐܢܐ ܐܘ ܡܪܝܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ: ܕܟܠܗ ܕܐܝܬܝܗ ܠܐܠܗܐ ܢܬܠ ܠܝ: ܙܒܢ ܚܕܐ ܡܨܠܐ ܘܒܥܐ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܕܢܡܠܠ ܒܠܫܢܐ ܝܘܢܝܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܫܒܩ ܡܕܡܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܐܡܪ ܠܗ: ܐܘ ܐܒܘܢ ܘܐܒܝܢ ܥܘܕܪܐ ܕܒܘܪܟܐ: ܫܐܠܘ ܡܢ ܡܪܝܐ ܐܡܪܐ ܗܘ ܠܡܡܠܠ ܙܒܢܝ: ܡܚܐܬ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫ ܙܒܢܐ ܕܐܬܒܥܘܬܗ ܘܫܡܥܘ ܟܠܗܘܢ ܘܦܪܫ ܠܗܘܢ: ܠܐ ܪܘܚܐ ܠܡܠܠ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢܗ. ܘܟܕ ܠܒܫܗ ܙܒܢܬܐ ܕܒܪܐ ܡܫܝܚܝܐ ܘܫܡܥܘ ܡܢ ܙܒܢܬܗܘܢ: ܐܡܪ ܠܗ ܢܫܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ: ܠܡܢܐ ܡܢܟ ܐܦܪܝܡ ܠܐ ܢܫܡܥ ܐܢܬ ܒܪܘܚܢܝܐ ܕܩܕܝܫܬܐ: ܒܝܬܐ ܗܝ ܠܝ ܪܘܚܐ. ܘܫܪܝ ܠܗ ܟܕ ܡܠܐ ܪܘܚܢܐ ܘܐܡܪ: ܢܬܒܪܟ ܐܢܐ ܐܘ ܐܒܘܢ. ܒܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ: ܐܠܗܐ ܕܐܠܐ ܣܓܝܐܝܢ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܝ: ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ ܐܬܐ: ܫܡܥ ܢܫܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܠܟܠܗܝܢ ܕܡܠܝ ܐܦܪܝܡ ܘܐܡܪ ܠܟܠܗܝܢ ܙܒܢܬܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܩܫܝܫܐ ܐܡܪ ܠܡܪܝ ܐܦܪܝܡ: ܫܡܥܘ ܘܐܬܩܝܡ ܠܗ. ܘܫܪܝܢ ܐܡܪ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܠܒܝܫܐ ܝܘܢܝܐ: ܫܪܘܫ ܘܐܬܩܝܡ ܐܠܗܐ ܠܡܬܟܒܪܘ. ܘܐܡܪܘ ܗܘܐ ܠܟܠܢܫ. ܘܟܕ ܙܒܢܐ ܕܡܠܠ ܠܗ ܒܪܘܚܢܝܐ ܕܩܕܝܫܬܐ: ܡܫܝܚܐ ܐܬܟܫܦ ܠܗ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܗܘܐ ܠܐ ܝܕܥ: ܡܠܠ ܕܠܐ ܩܘܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܐܠܗܐ. ܘܡܛܠ ܠܒܝܫܐ ܝܘܢܝܐ ܠܐ ܡܥܒܕܢܘܬܗ ܠܗ. ܠܡܬܒܐ ܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܡܪܐ ܗܘܐ ܥܒܕܘܗܝ ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝ ܠܐ ܫܠܡܝܢܬܐ ܒܟܠܝܢ ܢܦܠ. ܐܒܪܗ ܕܝܢ ܠܥܠܡ ܠܐܬܪܗ ܡܫܒܚ

ܘܥܒܪ ܗܘܐ ܒܗ ܐܘܪܚܝܬܐ. ܘܝܗܒ ܗܘܢ ܐܝܟ ܐܪܡܝܡܢܘܬܐ ܐܦ ܕܡܫܩܠܘܬܐ ܒܥܒܕܐ ܗܘ ܕܒܥܕܗ. ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܬܒܣܡܝܢ ܗܘܘ ܒܡܠܦܢܘܬܐ ܐܘܪܚܝܬܐ: ܘܡܫܒܚܢܘܬܐ ܡܟܠܠ ܫܡܗ ܗܘ ܢܨܚܢܐ ܕܐܒܘܗ̈ܝ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܐ ܒܗ ܙܒܢܐ ܕܐܬܢܨܚ ܛܘܒܢܐ ܡܛܠ ܐܒܗ̈ܬܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܐܬܩܒܪ ܗܘܘ ܠܐܪܡܝܐ ܡܢ ܢܨܚܢܐ ܕܐܒܘܗ̈ܝ: ܐܝܟ ܕܢܦܩܘ ܠܩܘܪܝܐ. ܘܢܦܩ ܗܘ ܛܘܒܢܐ ܘܪܒܢܐ ܗܘ ܕܒܥܕܗ. ܕܢܐܬܐ ܠܦܘܪܩܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܡܛܠ ܒܡܩܢܝܢ ܡܥܠܐ ܒܗ ܕܡܛܠ ܢܚܬ ܐܬܐ ܛܘܒܢܐ ܘܒܥܕܗ ܡܫܬܡܠܐ ܐܒܗ̈ܬܐ: ܘܡܬܒܥ ܒܟܝܢܗܘܢ ܛܘܒܢܐ ܐܝܟ ܦܘܪܫܢܐ ܕܡܢܗ. ܢܚܬ ܐܦ ܡܢ ܛܟܣܐ ܡܫܝܚܘ ܠܛܘܒܢܐ ܥܠ ܦܬܘܗ: ܗܘ ܐܦ ܠܐ ܡܬܟܠ. ܟܕ ܐܦ ܠܒܪ ܡܬܟܠ ܐܢܬܬܐ ܠܩܕܡܘܗܝ ܒܝܬܐ ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܠܛܘܒܢܐ. ܛܒܬܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܫܝܚܘ ܢܗܪ ܗܘܐ ܥܠ ܟܠܗ ܥܠܡܐ. ܘܢܦܩܬ ܐܒܪܐ ܡܢ ܐܘܪܚܬܐ ܘܡܫܝܚܘ ܘܫܡܫ ܒܥܡܠܐ. ܗܘ ܕܡܛܠ ܕܐܝܟ ܥܒܕܗ ܕܛܘܒܢܐ ܘܐܡܪܝܢܘ ܠܗ ܡܢ ܒܬܪ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܩܘܪܝܐ ܚܕ ܕܢܦܩ ܒܥܡܠܐ ܗܘ ܘܫܒܝܚܐ ܗܘ ܕܒܥܕܗ. ܘܢܦܠܘ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܥܠ ܐܦܝܗܘܢ ܕܛܘܒܢܐ ܘܡܦܝܣܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܕܢܬܦܝܣ ܒܗܘܢ. ܘܡܛܠ ܕܐܪܝܟ ܘܢܐܐ ܠܟܢܫܐ ܠܒܪ ܕܢܦܩܘܢ ܡܢ ܠܘܬܗ. ܘܡܛܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ ܠܟܠ ܡܢܗ ܘܪܒ ܘܠܒܝܫ ܠܒܪܗ ܘܐܦܣܩܗ. ܘܡܛܠ ܟܠܗܘܢ ܢܦܠܘ ܡܬܦܝܣܝܢ ܘܡܫܬܒܠܝܢ ܗܘܘ ܠܐܪܥܐ ܦܘܪܫܢܐ ܘܡܛܠܗ ܐܝܬܘ ܠܦܘܪܩܢ ܡܕܝܢܬܐ܀

ܘܟܕ ܒܬܪܗ ܒܝܘܡ ܐܦܝܣܩ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܟܢܫܝܗ ܕܡܢܗ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܐ ܗܘܐ: ܢܬܒܪܟ ܠܒܢܝ ܕܒܪ ܐܡܪ:

ܐܒܘܢܐ ܕܗܘ ܐܡܪ: ܘܗܘ ܐܒܪܗܡ ܕܐܬܢܦܫ ܕܒܡܕܢܚ ܘܡܢܩܦܢ ܘܡܫܪܝܐ ܕܐܒܘܗܝ. ܘܗܘܝ ܗܘܐ ܬܘܟܠܐ: ܡܢ ܚܕܐ ܐܝܟ ܠܐܒܪܗܡ ܘܗܒܝ ܘܬܘܕܝܬܗ ܒܒܝܬܗ ܫܘܠܚܝܐ ܕܐܠܗܘܗܝ ܬܘܒܐ: ܕܬܠܐ ܕܒܬܐ ܠܡܟܠܐ ܒܢܬܐ ܒܚܪܬܐ ܥܕܪ ܒܢܝܟ ܟܠܐ ܕܐܠܗܘܗܝ ܡܫܡܫܢܝܬܐ. ܘܐܬܪܝ ܒܡܫܟܢܗܘܢ ܡܢ ܒܪܡܫܐ ܕܐܘܫܥܢܐ ܡܪܡܣ ܗܘܐ. ܚܙܐ ܗܘܐ ܒܗ ܠܒܝܬܐ ܕܡܫܟܢܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܒܝܬ ܟܠܐ ܕܫܘܠܚܢܝܬܐ ܕܐܠܗܘܗܝ ܕܡܠܟܝܢ ܘܫܒܚܐ. ܩܕܡܠܐ ܘܥܬܘܕܢܘܬܐ ܒܝܬܗ ܕܒܪ ܐܢܫ ܗܘܐ ܗܘܐ ܦܫܝܛܐ ܠܡܒܢܝܬܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܠܐܘܡܢܘܬܐ ܕܐܦܘܬ ܒܩܢܝܬܐ ܥܬܝܪܬܐ. ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܠܦܘܩܕܢܐ ܘܢܦܫ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܐܓܪܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܬܘܟܠܐ ܡܢ ܚܕܐ ܕܒܟܠ ܝܬܝܪܐ ܬܘܕܝܬܐ ܒܒܝܬܗ ܟܠܐ ܗܘܝܢ: ܘܗܘܝ ܢܦܫ ܒܗ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܟܠܐ ܘܩܢܝܬܐ ܘܢܟܣܘܗܝ ܒܗܘܢ ܕܝܗܒ ܐܒܘܗܝ ܘܡܢܗ ܠܦܘܩܕܢܐ ܐܚܪܢܐ ܦܫܝܛܐ ܥܬܝܪܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܘܟܠܗ ܐܝܟ ܗܘܝܢ ܡܢܗܘܢ ܗܘܐ ܦܘܪܫܢܐ ܒܗܘܢ ܐܦ ܗܘܐ ܠܒܢܬܐ ܕܡܢܗܘܢ ܢܣܬܟܠ. ܩܡ ܕܝܢ ܒܪܘܚܬܗ ܠܡܬܒܥ ܫܡܫܬܐ ܕܟܘܢܫܐ܀

ܘܡܢ ܒܬܪ ܐܪܒܥ ܫܢܝܢ ܚܙܐ ܚܙܘܐ ܒܐܦܣܩܘܦܘܬܗ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܕܒܗ: ܐܝܟܢܐ ܕܒܥܕܢܘܬܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܚܙܘ ܡܢ ܒܬܪ ܐܢܬܘܢ ܠܐܪܥܐ: ܡܫܡܫܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܟܢܫܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܫܒܚܐ. ܘܐܦ ܠܡܪܝܐ ܕܐܪܥܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܒܥܒܕܘܗܝ ܗܘܢܐܝܬ: ܘܐܦ ܟܕ ܢܦܫܗ ܫܠܝܐ: ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܬܬܟܪܗܘܢ. ܘܡܢ ܐܬܐ ܒܟܠܗ ܒܡܕܝܢܬܐ: ܫܡܥ ܗܘܐ ܦܪܣܝܐ. ܘܡܢ ܚܙܐ ܐܢܘܢ ܕܡܫܬܒܚܝܢ ܩܕܡܘܗܝ: ܒܟܠܗ ܗܘܐ ܠܡܬܒܥܘܗ ܦܫܝܛܐ ܒܩܘܠܐ. ܘܒܬܪ ܗܘܐ ܒܫܘܠܐ ܘܐܦܠܐ ܗܘܐ ܠܚܟܡܐ: ܘܢܦܫ ܗܘܐ ܝܗܒܗ. ܗܘܐ

ܒܕܝܢ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܕܝܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܦܘܪܢܣܐ. ܘܟܕ ܫܐܠܗ ܒܟܠܗܘܢ: ܐܬܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܒܥܘܬܗ ܐܦܪܝܡ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܘܗܝ ܦܬܓܡܐ ܕܥܒܕܗ ܠܗܘܢ ܒܦܘܠܚܢܗܘܢ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܢܘܢ: ܐܫܬܐܠ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܡܬܒܗܬܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ: ܐܘ ܐܒܘܢ ܡܛܠ ܕܚܙܝܢܢ ܠܟܠܒܐ ܕܫܡܝܐ ܗܘ: ܐܬܡܣܟܢ ܡܢܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܐܘ ܠܒܪܢܫܘܬܐ ܫܒܝܩܬܐ ܕܡܬܐ ܕܡܫܬܒܚܐ: ܘܒܠܒܐ ܠܐ ܪܓܫ ܒܗ: ܐܝܟܢ ܚܙܐ ܐܬܒܣܡܬ ܫܬܝܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܟܠܒܐ ܗܘܐ܀

ܗܘܘ ܒܗ ܕܝܢ ܠܐܘܪܚܐ ܡܢܝܚܬܐ ܐܝܟܐ ܠܟܠܒܐ ܘܡܪܕܝܬܐ: ܩܪܝܒܘܗܝ ܡܢ ܫܒܝܠ ܬܢܝܢܐ: ܟܠܒܐ ܕܡܬܚܒܫ ܗܘܐ ܒܟܬܒܗ ܕܐܝܟ ܐܢܫܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܢܘܢ ܒܟܘܠܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ: ܡܢ ܗܪܟܐ ܒܗܘܢ ܩܠܗܘܢ ܕܐܒܐܘܗܝ: ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܡܣܬܟܠ ܗܘܐ ܒܗ ܒܟܠܒܐ. ܘܐܦ ܐܣܟܝܡܐ ܫܒܝܠܐ ܘܐܝܟܐ ܕܐܝܬܝܗ ܕܐܬܚܙܝܘܗܝ ܗܘܘ ܒܪܚܘܒܗ: ܘܐܦ ܒܝܬܗܘܢ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܢܦܠܬ ܕܝܢ ܒܪܚܘܒܗ ܐܦ ܬܫܘܥܬܐ: ܕܐܬܚܙܝܬ ܒܝܬܗ. ܘܐܬܚܙܝܬ ܐܝܟ ܒܟܠ ܠܪܚܡ ܡܕܝܢܬܐ: ܘܐܦ ܒܟܠ ܡܢ ܕܫܡܥ ܐܫܬܘܕܥܬ ܕܒܗ: ܐܝܟܐ ܕܗܘܐ ܒܗ ܡܬܘܕܥܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܒܟܠ ܡܫܬܥܝܢܘܬܗ ܡܠܟܐ ܪܒܐ ܘܐܦ ܒܟܠ ܫܒܝܠܐ ܐܚܪܢܐ. ܦܩܕ ܕܝܢ ܕܢܬܒܥܐ ܘܢܬܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܘܐܬܐ ܒܪܚܘܒܗ ܒܫܒܬܐ ܫܒܝܠܐ ܘܐܬܚܙܝ ܒܝܬܗܘܢ. ܐܝܟ ܒܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܒܟܠ ܢܨܚܢܐ ܘܫܘܒܚܐ ܕܐܫܬܘܕܥ ܗܘܘ ܒܐܘܪܚܐ܀

ܒܪܚܘܒܗ ܕܝܢ ܐܬܐ ܟܕ ܢܗܘܐ ܠܐܘܪܚܐ ܘܐܬܐܟܪܗ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܠܐ ܐܝܬ ܢܦܩ ܗܘܐ ܠܡܫܟܚܘܢ: ܕܡܛܠ ܘܐܬܚܙܝ ܠܟܠܗ ܒܬܪ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܫܡܥܗ ܠܛܘܪܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܟܠ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ: ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܟܠܒܐ ܫܒܝܠܐ ܕܒܝܬ ܡܠܟܐ

ܕܒ̈ܚܬܐ ܘܕ̈ܝܢܐ. ܐܙܠܘ ܕܝܢ ܠܘܬ ܥܕ̈ܬܐ ܐܚܘܗܝ: ܘܩܒܠܘܗܝ ܚܕܝܘ: ܘܢܝܚܘܗܝ ܕܢܬܒ ܒܡܫܟܢܐ. ܒܬܪܗ ܕܝܢ ܕܟܠ ܗܘܝܢ ܚܕܐ ܡܛܠ ܘܫܪܝܘ ܠܡܫܬܥܝܘ ܥܡܗܘܢ ܐܙܠܘ: ܐܬܐ ܗܘܬ ܫܦܝܪ ܕܡܫܝܚ ܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ ܠܒܪ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܕܠܐ ܢܬܟܠܘܢ. ܗܢܝܢ ܗܘ ܕܚܙܐ ܡܢ ܐܚܝܕ ܐܝܟ ܒܠܐ ܡܢ ܕܫܡܥܘ ܗܘܝܢ ܢܗܪܐ܀

ܦܘܫ ܕܝܢ ܒܝܬܐ ܗܘܐ ܡܢܚܬܐ ܒܡܬܐ ܒܙܒܢܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܫܢܝܐ. ܘܒܗ ܒܙܒܢܗ ܕܡܢܝܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܫܢܝܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܐܙܠ ܠܥܠܡܗܘܢ ܐܢܫ ܡܢ ܬܠܬܐ ܫܢ̈ܝܐ ܘܠܥܠܡܝܢ ܡܬܒܥܠܝܢ: ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܐܘܪܚ ܗܘ ܗܘܐ ܫܢܝܐ ܒܝܘܡ̈ܝ ܒܪܫܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܐܡܪܐ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܒܚܠܐ ܚܕ. ܘܡܚܘ ܠܗܘܢ ܠܒܢ̈ܝ ܡܕܝܢܬܐ: ܕܢܦܩܘܢ ܠܘܬܗ ܘܢܚܙܘܢ ܡܢܗ ܕܢܒܗܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܒܢ̈ܝ ܡܕܝܢܬܐ ܦܪܝܩܝܢ ܗܘܘ ܒܫܘܒܚܐ ܐܠܐ ܕܐܬܐ ܡܥܒܕܐ ܘܒܗ ܚܙܝܢ ܗܘܘ ܕܒܬܐ ܒܗ ܐܬܐ ܕܥܒܕܘܗܝ. ܘܟܕ ܐܬܚܙܝ ܘܠܐ ܢܦܩܘ: ܫܡܥ ܚܕ ܡܢ ܐܢܫ ܫܠܐ ܕܐܡܪ: ܕܒܥܠܐ ܘܡܠܟܐ ܐܝܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ: ܫܡܥ ܒܗܘܢ ܕܢܦܩܘ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܠܟܘܗܝ: ܟܕ ܒܥܠܡܐ ܡܢܝܢ ܗܘܘ ܫܠܝܚܘܬܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܟܬܒܘ ܠܗ ܦܪܘܩ ܒܥܠܝܗܘܢ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܘܐ ܚܕ ܡܢ ܦܘܩܐ ܕܡܕܝܢܬܐ: ܗܐ ܐܬܐ ܐܬܐ ܚܕܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܕܒܪܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܥܠܝ ܒܢ̈ܝܢ ܘܢܦܩܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܡܕܒܪܐ. ܘܟܕ ܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ: ܫܡܥܬ ܒܩܠܗܘܢ ܕܫܡܥܘ ܘܡܒܥܐ ܕܠܐ ܡܛܠ. ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܐ ܠܗܘܢ ܘܫܡܥ ܕܐܬܥܒܕ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܠܡܢܐ ܐܙܠܐ ܐܢܬ. ܗܝ ܕܝܢ ܐܡܪܐ ܠܗ: ܕܐܫܬܟܚ ܒܗ ܟܠܗ ܡܛܠ ܘܢܚܐ ܕܐܬܒܥܝ ܟܠܗ ܕܢܩܕܘܫ ܕܐܬܐ:

ܘܪܗܛܐ ܐܬܐ ܕܐܬܦܠܠ ܒܡܗܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܒܪ: ܘܗܘܠܝܢ ܛܠܝܐ ܕܐܝܟ ܒܡܕܝܢ ܒܢܝܢܫ ܐܢܘܢ ܗܘܝܢ ܐܡܪܐ· ܒܢܝ ܐܢܘܢ: ܘܐܢܐ ܗܘܝܬ ܟܕܝܢ ܕܗܘܐ ܡܘܟܠܐ ܠܡܕܒܪܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܡܪܗ ܟܠܠ ܕܫܡܥ ܢܘܟܪܗ ܕܚܡܐ ܕܟܘܢ ܡܘܬܐ ܘܟܬܫܐ ܐܘܪܚ ܗܘܝܢ ܒܡܕܒܪܐ: ܘܐܦ ܗܘ ܐܬܪܡܝ. ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܢܦܩܘ ܟܕܡ ܪܓܠܐ ܕܛܘܪܐ: ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܟܫܝܪܘܢ: ܩܪܝܗܘܢ ܠܪܥܝܐ ܛܒܐ ܘܒܬܪܟܬܐ ܕܟܠܗ ܘܐܫܠܡ ܘܐܬܠܝ ܒܟܗܢܘܬܐ. ܘܗܘܬ ܟܕ ܗܝܡܢܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܟܪܙܬ ܡܢ ܟܘܠܐ܀

ܗܘ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܟܕ ܚܙܐ ܗܟܢ: ܐܦܬܚ ܒܟܝܢܗ ܡܢ
ܐܡܪ[1]: ܝܐܝܐ ܕܟܝܐ ܕܦܨܝܚܝܢ: ܡܩܒܠ ܐܘܪܚܐ ܒܝܕ ܫܘܒܚܐ܀
ܒܗ ܕܟܠܐ ܒܢܝܢܫܐ ܕܐܬܡܠܐ: ܘܠܐ ܐܬܟܫܦ ܗܝܡܢܘܬܗ܀
ܡܕܝܢܬܐ ܩܘܫܬܐ ܘܒܢܝܬܐ: ܘܟܠܝܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ܀ ܒܪܝܬܐ
ܘܪܘܚܐ ܢܦܩܘ: ܘܠܐ ܫܒܩ ܗܝܡܢܘܬܐ܀ ܐܘܪܚܐ ܒܟܠܗ
ܢܦܩܬܐ: ܒܟܠܗ ܗܘܬ ܘܩܘܡܬܐ܀ ܒܟܢܫܗ ܛܟܣܐ ܕܟܢܫܐ:
ܐܣܪ[2] ܫܪܪܗ ܗܝܡܢܘܬܐ܀ ܙܟܝܗ ܩܘܡܐ ܐܝܟ ܟܠܠ: ܡܟܝܟܘܬܗ
ܫܘܒܚܐ ܡܘܪܒ ܟܠܠ ܡܫܝܚܐ ܕܟܢܫ ܒܡܘܪܫܗ: ܐܘܪܚܐ
ܕܫܡܗ ܡܘܕܥܢܘܬܗ܀ ܘܒܝܬ ܦܘܪܩܢܗ ܡܘܟܣܗ: ܡܕܝܢܬܐ ܡܢܐ
ܫܟܢܬܗ܀ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܠܗܐ ܛܒܝܠܐ: ܕܗܘ ܐܘܪܫܠܡ ܕܫܡܝܐ܀

ܒܗ ܕܝܢ ܫܢܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܣܝܢܐ: ܕܕܒܢܝܢ ܡܢܐ ܡܠܟܘܢ ܐܬܪܘܬܐ: ܘܫܢܝܐ ܗܘܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ: ܢܦܩ ܒܠܗܘܬܐ ܘܫܒܩ ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܡܣܝܒܪ܀

ܗܘ ܕܝܢ ܡܟܝܟܐ ܡܢܗ ܐܦܪܝܡ: ܟܕ ܡܢ ܫܢܝ ܗܘܐ ܒܝܫܘܬܐ

[1] Strophen von je 2 Versen zu je 7 Silben.

[2] l. *'sār* vgl. § 32 b.

ܒܕܡܬܐ ܒܥܡܠܐ ܕܚܫܘ̈ܗܝ: ܠܐ ܐܦܠܐ ܠܫܡܐ ܐܠܐ ܐܢ ܕܫܒܪܐ ܘܕܡܐ ܒܪܐܢ ܙܒܢ ܘܡܬܕܟܪܐ. ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܐܒܘܗ̈ܝ ܗ̄ܘܐ ܕܟܢܐ. ܡܫܟܚ ܗ̄ܘܐ ܕܝܢ ܦܩܕܗ ܟܠܗ ܒܪܘ̈ܚܬܐ ܐܝܟ ܣܒܐ ܕܦܣܝܪܐ. ܘܡܠܐܟ̈ܘܗܝ ܐܠܗܝܐ ܗ̄ܘܘ ܡܢ ܙܒܢܐ ܗܕܝܪܐ ܕܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܒܫܘܒܚܗ ܕܝܢ ܐܠܗܝܐ ܗ̄ܘܐ ܙܕܩܐ: ܚܘܘ ܕܝܢ ܡܫܪܐ ܗ̄ܘܐ ܡܟܠܐ: ܘܠܐ ܡܬܕܪܐ ܗ̄ܘܐ ܒܟܘܚܐ ܡܠܠ ܡܕܡ. ܘܐܠܗܘܗܝ ܡܪܚܐ ܘܫܒܝܚܐ܀

ܡܢ ܢܚܐ ܗ̄ܘܐ ܗܘܐ ܡܪܡܐ ܚܢܐ ܢܦܩܐ: ܘܟܠܡܐ ܕܪܚܡ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܡܟܝܠ ܗܘܐ: ܒܚܕܝܘܬܐ ܒܪܐ ܢܦܫܗ ܠܡܦܩ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܡܛܠ ܗܕܐ ܒܟܠܝܐ. ܒܗܝ ܓܝܪ ܣܒܝܐ ܫܦܝܪ ܗܘܐ ܟܠܠ ܐܘܪܚܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܟܠܠ ܡܢܐ ܕܐܬܩܢܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ: ܐܡܪ ܒܦܠ ܗܠܝܢ ܕܐܫܡܥ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܒܟܘܪܐ ܒܐܘܪ̈ܙܐ: ܘܣܪܐ ܗܘܐ ܕܐܠܗܘܗܝ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܫܘܫܛܢܘܬܐ: ܒܕܡܬܐ ܠܐܬܘܬܐ ܠܐ ܡܬܝܬ ܐܢܬܘܢ ܟܠܠ ܒܒܢܝ ܡܕܢܚܝܘܬܗ ܕܐܒܗܬܐ: ܐܠܐ ܒܐܬܪܘܬܗܘܢ ܡܬܝܗܒ ܒܡܫܝܚܐ ܘܒܫܘܒܚܐ ܕܢܦܫܬܗܘܢ. ܘܗܠܝܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܐܬܟܢܫܘ ܘܐܡܪܘ ܠܗ: ܠܡܢܐ ܒܢ ܐܢܬ ܕܡܬܩܢܝܢ ܟܠܠ ܦܘܪܫܢܐ ܕܐܝܟ ܕܗܘ ܡܬܝܬ ܡܢ ܡܟܝܠ: ܒܠܗܘܢ ܓܝܪ ܒܢܝܢܐ ܢܦܩܝܢ ܘܡܬܢܦܩܝܢ ܟܠܠ ܦܘܪܥܢܐ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܡܪܡܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܕܗܐ ܡܬܠܒܟܝܢ ܦܪܫ ܐܢܐ ܢܦܫܝ ܠܟܠܗܘܢ ܐܫܬܘܕܝܬܐ. ܚܙܝܘ ܠܗ ܐܦ ܒܟܠܐ ܘܡܕܒܪܐ ܘܚܙܝܘ ܠܗ ܫܦܝܪܐ ܗܘܝܐ. ܘܫܪܝ ܗܘܐ ܠܡܫܒܪ ܕܘܒܪ̈ܐ ܐܝܟ ܕܚܙܝܢ ܒܫܘܡܠ. ܘܡܛܐ ܘܟܕ ܒܪܫܝܬܐ ܠܐܚܐ ܩܠܐ: ܡܢܗܘܢ ܠܡܫܟܚ ܐܝܟ ܕܒܢܝܢ: ܡܢܗܘܢ ܒܚܝܠܐ ܕܐܝܟ ܕܫܡܥ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܫܒܪܐ ܕܚܢܐ. ܘܐܬܘ ܗܘܘ ܕܐܬܐ ܠܟܪ ܒܡܘܬܐ

ܘܐܠܝܨ ܗܘܐ ܒܒܥܘܬܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܐܝܬ. ܘܒܬܪܟܢ ܠܬܫܡܫܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܒܥܕܬܗ، ܡܢ ܡܛܠ ܕܡܬܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܐܪ ܟܕ ܐܝܟܐ ܐܠܗܐ ܕܗܘܐ ܡܢܘܡܘܗܝ ܟܠܗ ܫܘܒܚܐ. ܡܢ ܕܝܢ ܐܫܬܡܠܝܬ ܫܢܬܐ ܗܝ ܕܥܫܝܐ: ܒܝܪܚ ܗܘܐ ܐܝܪܐ ܕܫܒܛ: ܘܒܬܫܥܐ ܒܗ ܗܘܐ ܒܫܒܬܗ܀ ܘܫܢܝ ܗܘ ܠܘܬܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒܐ ܘܒܬܪ ܕܝܢܐ ܚܝ ܥܠܡ ܚܝܘܗܝ: ܡܢ ܝܘܡ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܟܕ ܐܬܒܥܝܬ ܗܝ ܕܒܗ ܐܬܬܟܠ ܒܫܘܠܡܐ ܕܚܝܘܗܝ. ܡܢ ܕܝܢ ܒܝܘܡܐ ܕܒܘܝܐܗ ܠܐܢܫܐ ܥܠܘܗ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܦ ܡܢ ܕܘܟܝܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ: ܐܬܟܢܫܘ ܟܠܗܘܢ ܥܡܐ ܘܟܠܗ ܟܢܫܐ. ܐܬܬܥܝܩܘ ܕܝܢ ܒܡܥܡܘܕܝܬܗ: ܐܝܟ ܕܢܬܬܥܝܪܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܗܘܝܐ ܓܝܪ ܗܘܢ: ܕܡܢ ܡܢ ܢܝܬܐ ܠܐ ܢܬܬܥܝܩ ܟܡܢܐ ܫܦܝܪ ܡܢ ܡܬܝܕܥ: ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܢܬܬܥܝܪܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܢܬܬܥܝܩ. ܘܡܢ ܕܐܬܬܥܝܩ ܡܠܟܐ ܕܝܠܗ: ܐܦܘܩܘܗܝ ܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܘܫܡܥܘܗܝ ܒܟܢܘܫܬܐ: ܐܝܟ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܫܡܥܢ ܗܘܘ. ܘܗܘܐ ܡܬܩܢ: ܘܡܫܬܠܡ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܐ ܕܐܡܢ܀

ܫܠܡܬ ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ
ܣܘܪܝܐ ܕܨܠܘܬܗ ܥܡܢ.

V.

Ein Gedicht Ephraems zum Preise des Bischofs von Nisibis Jacob und seiner Nachfolger Babu und Vologeses verf. 358

ܬܘܒ ܡܕܪܫܐ ܕܣܝܡ ܠܩܘܠܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܥܠ ܡܪܝ
ܝܥܩܘܒ ܘܥܠ ܒ̈ܬܪܘܗܝ

I. ܬܠܬܐ ܟܗ̈ܢܐ ܝܩܝܪ̈ܐ ܒܛܘܦܣܐ ܕܬܪܝܢ ܢܗܝܪ̈ܐ
ܝܗܒܘ ܘܐܫܠܡܘ ܠܚܕ̈ܕܐ ܟܘܪܣܝܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܡܪܥܝܬܐ
ܘܡܢܝܢ ܒܗ ܐܝܠܝܢ ܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ ܐܣܝܐ ܟܘܡܪܐ ܗܘ
[ܠܦܠܚܬܐ] ܒܗ ܫܘܒܚܐ ܢܣܒܘܢ ܐܢܝ ܀

II. ܗܘ ܐܒܐ ܠܐܚܐ ܝܩܝܪ ܣܟܠ ܒܗ ܠܬܠܬܐ ܝܩܝܪ̈ܐ
ܘܫܒܩ ܐܢܝ ܒܬܠܬܐ ܢܬܦܫܘܢ ܚܟܝܡܐ ܘܗܘܘ
ܕܢܒܥܘܢ ܐܘܠܢ ܕܝܩܝܪܐ ܐܣܝܐ ܟܠܗ ܐܟܚܕܐ ܗܘܘ ܀

III. ܬܠܬܐ ܟܗ̈ܢܐ ܢܨܝܚܐ ܕܐܚܝܕ ܒܡܪܕܝܬܗܘܢ
ܐܫܬܒܚܘ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܐܪܥܐ ܬܠܬܐ ܫܠܝܐ ܗܘܬ ܒܗ
ܚܕ ܚܕ ܟܝܘܢ ܒܕܘܒܪܗ ܒܝܘܡܘ ܐܪܥܐ ܫܠܝܐ ܗܘܬ ܀

IV. ܒܩܕܡܝܐ ܫܠܝܐ ܗܘܬ ܐܪܥܐ ܒܡܪܕܘܬܐ ܕܐܒܐ ܚܟܝܡ
ܒܡܨܥܝܐ ܫܠܝܐ ܗܘܬ ܐܪܥܐ ܠܡܟܝܟܘܬܐ ܕܐܚܐ ܙܥܘܪ
ܒܐܚܪܝܐ ܫܠܝܐ ܗܘܬ ܐܪܥܐ ܒܫܒܪܘܬܐ ܕܫܠܡܗ ܙܥܘܪ ܀

V. ܒܩܕܡܝܐ ܐܪܥܐ ܫܠܝܐ ܗܘܬ ܒܡܪܕܐ ܕܟܘܪ̈ܐ ܠܐܚܘܗܝ
ܒܡܨܥܝܐ ܐܪܥܐ ܫܠܝܐ ܗܘܬ ܒܚܕܝܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܐܬܬܚܝܕܘ
ܒܬܠܝܬܝܐ ܫܠܝܐ ܐܪܥܐ ܘܐܣܬܟܠܘ ܕܟܐܒܐ ܠܐܚܘܗܝ ܀

VI. ܒܡܕܝܢܬܐ ܦܓܪܗ ܕܐܒܐ ܒܡܕܒܪܐ ܡܝܬܐ ܒܢܘܟܪܝܐ
ܒܡܓܕܠܐ ܦܓܪܗ ܕܐܒܐ ܒܩܒܠܬܐ ܡܝܬܐ ܕܐܟܣܢܝܐ
ܒܐܣܝܢܐ ܦܓܪܗ ܕܐܒܐ ܠܐܬܪܐ ܡܝܬܐ ܕܝܠܕܐ ܀

VII. ܗܐ ܒܥܠܡܐ ܬܘܕܝܬܐ ܐܝܟ ܕܐܒܪܗܡ ܘܬܘܦܬܐ
ܘܐܦ ܠܒܢܝܐ ܐܢܫܐ ܚܙܝ ܡܢ ܕܝܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܐܬܡܢܥ ܕܝܢ ܡܕܒܪܐ ܒܗܝ ܕܐܬܩܒܠ ܒܐܣܝܢܐ ܀

VIII. ܐܦ ܒܥܠܡܐ ܬܘܦܬܐ ܠܒܢܬܐ ܡܢܗܘ ܒܥܠܡܐ ܒܝܬܐ
ܚܢܢ ܕܗܘܐ ܬܘܕܝܬܗ ܒܐܢܐ ܘܩܝܡܐ ܡܕܒܪܐ
ܘܐܝܟ ܒܟܢܫܐ ܕܐܬܩܝܡܐ ܚܝ ܘܒܣܝܡ ܬܘܕܝܬܗ ܀

IX. ܡܢܠܐ ܕܗܘܐ ܬܘܕܝܬܗ ܕܠܐ ܬܦܩܘܢ ܗܘ ܐܢܐ ܕܢܚܐ
ܢܩܝܦܐ ܘܩܝܡܐ ܡܕܒܪܐ ܕܠܐܬܪܐ ܐܢܐ ܕܢܚܡܠ
ܐܝܬܝ ܘܒܣܝܡ ܬܘܕܝܬܗ ܕܡܛܠ ܒܗ ܒܟܢܫܐ ܀

X. ܡܢ ܗܘ ܒܢܝܐ ܒܢܝܐ ܕܝܠܗ ܢܩܝܦܘܬܗ ܡܢ ܟܠ ܕܢܩܦܬܐ
ܕܗܘ ܗܘܝ ܬܘܕܝܬܗ ܘܡܣܝܡܘܬܗ ܗܘܝ ܬܘܕܝܬܗ
ܘܡܢܥܘܬܗ ܗܘܝ ܕܘܟܪܢܗ ܘܠܒܘܫܗ ܗܘܝ ܕܟܝܢܗ ܀

XI. ܠܒܢܝܗ ܒܚܝܘܗܝ ܕܐܒܘܗܝ ܗܘܝܢ ܗܘܝܢ ܗܘܝ ܕܟܠܗ
ܐܦ ܒܡܢ ܒܢܝܐ ܒܢܝܐ ܕܝܠܗ ܕܒܡܘܬܐ ܬܘܦܬܗ ܕܐܬܝܬܗ
ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ ܚܢܢ ܠܗܘܢ ܘܐܝܟ ܠܗܘܢ ܢܫܡܬܗ ܀

XII. ܒܡܘܬܐ ܢܘܣܝ ܬܘܕܝܬܗ ܐܬܐ ܒܗ ܬܘܒ ܬܘܕܝܬܗ
ܐܬܕܡܝ ܐܝܟ ܩܘܒܝܗ ܘܬܝܒܘܬܗ ܐܝܟ ܬܘܬܦܝܗ
ܕܐܬܒܢܝ ܐܝܟ ܐܘܟܢܗ ܘܠܒܘܫܬܗ ܐܝܟ ܩܘܡܬܗ ܀

XI ܐܡܟܬ ܢܘܕܬ ܛܢܦܘܬܐ ܩܕܡܘܢ ܐܝܟ ܕܒܥܒܪܬܐ
ܫܡܫܬ ܐܝܟ ܒܦܘܢܡܐ ܕܢܗܘܐ ܩܕܡܝܢ ܠܟܘܪܢܐ
ܝܠܕܬ ܐܝܟ ܒܬܘܠܬܐ ܕܢܗܘܐ ܡܢܘܢ ܩܘܒܠܐ ܀

XI ܒܢܡܘܣܗ ܕܗܘ ܡܪܝܡܐ ܗܘܝܢ ܚܝܠܐ ܕܚܝܢ ܚܝܠܐ
ܒܢܡܘܣܗ ܕܗܘ ܡܣܟܢܐ ܢܛܠܘ ܩܠܝܠܐ ܕܗܝܡܢܘ ܩܠܝܠܐ
ܒܢܡܘܣܐ ܐܝܟ ܕܐܣܝܪܐ ܐܬܒܠܘ ܣܓܝܐܐ ܕܗܝܡܢܘ ܣܓܝܐܐ ܀

X ܒܡܪܝܡܐ ܓܠܐ ܠܘܩܝܢܐ ܟܠܗ ܒܪܟܗ ܘܢܣܒܗ ܒܪܟܗ
ܒܡܣܟܢܐ ܡܢܗ ܕܐܬܐܢܗ ܐܝܟܐ ܕܢܬܒ ܢܬܒܝ
ܕܐܣܝܪܐ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܓܒ ܛܢܦܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܦܢܝܐ ܀

XV ܒܢܡܘܣܐ ܐܘܪܝܬܐ ܡܪܝܡܐ ܐܡܪ ܒܡܟܝܟܗ ܕܡܪܝܡܐ
ܒܢܡܘܣܐ ܒܝܫܐ ܕܐܬܝܢ ܦܡ ܠܡܟܝܟܐ ܕܡܣܟܢܐ
ܒܢܡܘܣܐ ܚܝܠܐ ܠܡܪܟܢܐ ܐܣܝܪ ܐܣܝܪܐ ܐܘܪܝܬܐ ܀

XVI ܠܢܒܝܐ ܡܪܝܡܐ ܐܬܒܗ ܩܘܡܐ ܡܪܝܡܐ ܘܢܨܝܚܐ
ܠܢܒܝܐ ܕܐܬܝܢ ܐܬܒܗ ܩܘܡܐ ܕܐܬܝܢ ܐܣܝܪܐ
ܪܒܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܣܝܪܐ ܗܘ ܐܬܒܓܝ ܒܚܝܠܬܗ ܀

XVI ܢܨܚܝܢ ܢܨܚܢ ܓܠܐ ܡܢܐ ܡܢܐ ܡܫܝܢܐ ܕܒܝܬܐ
ܬܒܥܐ ܚܢܢܐ ܒܥܠܘ ܩܕܡܘܗܝ ܬܗܘܐ ܬܟܐܬܐ ܠܒܢ ܩܕܡܘܗܝ
ܬܗܘܐ ܕܠܒܢ ܓܠܐ ܟܘܗ ܡܟܐܒܐ ܕܠܒܗ ܢܗܘܗ ܀

XI ܩܘܡܐ ܡܪܝܡܐ ܦܠܓܘܬܗ ܡܫܩܠܢܘܗ ܐܝܟ ܒܡܫܝܢܐ
ܗܘܐ ܩܠܬ ܘܡܫܝܢ ܒܒܘܬܗ ܗܘܐ ܒܗ ܦܬܐ ܒܒܘܬܗ ܟܘܪܗ
ܒܝܬܗ ܕܐܝܟ ܡܫܩܠܐ ܦܬܐ ܕܒܒܘܬܗ ܢܗܘܗ ܀

X ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܐܒܠܐ ܕܡܫܩܠܗ ܟܠܠ ܗܘ ܕܒܗ ܠܡܫܝܢܗ
ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܒܒܝܬܗ ܟܒܠܐ ܕܗܘܠܐ ܗܘ ܒܪܢܫܘܬܗ
ܡܫܩܠܗ ܒܟܘܪܗ ܠܡܫܝܢܗ ܕܐܬܦܪܐ ܒܝܬ ܦܠܓܘܬܗ ܀

XXI. ܕܡܢܝܚ ܩܒܝ̈ܪܐ ܒܪܬܗ ܠܪ̈ܚܡ ܒܪ̈ܚܡܝܢ
ܘܫܠܡܬ ܦܓܪ̈ܐ ܠܒܪܗ ܡܠܟܐ ܕܗܘ̈ܐ ܫܘܪ̈ܐ ܠܒܢܝ ܡܠܟܐ
ܦܬܓܡ̈ܝܢ ܒܟܠ ܦܓܪ̈ܐ ܢܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܫܘܪ̈ܐ ܠܒܢ̈ܝܢܝܢ܀

VI.

Julian's Tod

ܬܘܒ ܡܢ ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ

ܗܟܢ ܗܘܐ ܥܒܘܪ ܐܝܘܠܝܢܘܣ ܡܢ ܩܪܘ ܕܢܥܒܪ ܢܗܪܐ ܒܟܡ ܡܣܟܢ. ܘܐܡܪ ܟܠܗܘܢ ܡܫܪ̈ܝܬܗ ܠܡܥܒܪܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ ܡܠܟܗܘܢ܆ ܚܝ̈ܠܘܬܗ ܕܦܪ̈ܣ. ܠܟܠܐ ܘܐܬܟܬܫܘ ܘܠܐ ܡܨܝ. ܒܟܡ ܚܝܠܐ ܬܘܒ ܢܦܝܩܐ ܡܢ ܥܠܐ ܒܩܪ̈ܒܝܢ ܕܐܡܪ ܘܡܢܐ ܠܐܝܠܐ ܕܐܬܕܪܫܘ. ܘܟܕ ܐܬܚܙܝ ܚܝܠܐ ܥܠܘܗܝ ܠܡܣܒ ܠܟܝܬ ܐܪ̈ܡܝܐ ܐܬܪܘܒܬ ܐܪܥܐ ܡܢ ܡܣܩܘܗܝ. ܕܟܕ ܡܥܠܐ ܡܕܒܪܐ ܘܚܝܠܐ ܡܫܩܘ ܐܦܝܗ ܕܐܪܥܐ ܗܘ ܡܢ ܣܬܪܗܘܢ. ܘܟܕ ܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܕܡܬܦܢܝܢܘܢ ܒܡܫܪ̈ܝܬܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܐܬܐܡܪܘ ܘܕܚܠܘ ܠܗ. ܡܛܠ ܓܒܪ ܐܝܟ ܕܡܚܝܠܐ ܒܬܪ̈ܝܢ ܡܚܝܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܚܕܐ ܕܣܒܒܝܢ ܗܘܘ ܒܐܪܥܐ ܕܠܐ ܝܕܥܘܗ. ܘܐܚܪܬܐ ܬܘܒ ܕܟܦܢ ܒܟܠܗܘܢ ܚܝܠܐ. ܓܒܪ ܗܘܐ ܠܗ ܟܦܢܐ ܒܟܘܪܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܪ̈ܡܝܐ. ܘܟܠܗ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܝܢ ܢܦܠܐ. ܐܬܚܙܝܘ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܓܒܪ̈ܐ ܒܟܠܗܘܢ ܦܪ̈ܫܝܗܘܢ ܕܐܬܪܐ. ܘܐܝܟ ܕܒܡܕܒܪܐ ܣܓܝܐܝܢ ܗܘܘ ܒܐܘܪܚܐ. ܘܟܕ ܗܟܢ ܠܟܝܬ ܐܪܡܝܐ ܥܒܘܪ ܒܟܘܪܐ ܕܡܫܪ̈ܝܬܗ: ܒܐܪܥܐ ܡܣܩܦܢ ܒܚܝܠܢ ܕܝܘܡܐ ܦܠܓܗ ܘܡܚܒܝܢ ܘܐܪܥܐ ܒܡܕܝܢܐ ܕܝܘܠܝܢܐ. ܒܗ ܒܣܘܦܐ ܗܘܐ ܐܡܟܐ ܗܘ̈ܝ ܡܫܪ̈ܝܬܐ ܚܕܐ ܒܚܕܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܘܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܘܚܙܘ ܩܛܠܐ ܠܐܪܗܘܢ ܐܦ

ܢܒ̈ܕܐ. ܘܐܬܬܣܝܡ ܡܫܪ̈ܝܬܐ ܕܦܓ̈ܪܐ ܠܐܪ̈ܡܘܗܝ ܥܠ ܕܡܛܠ ܢܦܩܘ. ܚܕܐ ܠܗܘܡܟܠܐ ܚܕܐ ܒܓܒܪܐ ܓܪ̈ܒܐ ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ. ܡܢ ܒܬܪܢܢ ܘܡܕܝܢܢ ܘܐܬܓܪܝ ܓܒܫܐ ܠܩ̈ܠܝܠܝܗܘܢ ܘܚܙܝܢ ܠܫܘܩܝܐ. ܩܕܡ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܝܠܝܗܘܢ ܥܠܝܐ. ܘܒܗܕܐ ܕܒܪܘ ܐܠܐ ܐܦ ܩ̈ܠܝܠܐ ܠܐܪ̈ܡܝܘܗܝ ܒܠܒܘܟ ܕܒܒܗ ܗܘܘ ܫܘܫܡܢܐ. ܘܫܡܫܘ ܢܘܡܐ ܕܠܓܪ̈ܡܝ ܒܗܘ܀ ܘܡܢ ܕܒܠܐ ܐܝܬܘ ܕܟܠܗ ܠܗܫܡܢܐ. ܕܠܐܡܟܢ ܡܬܝܢܝ ܡܕܐܢ. ܡܢ ܐܢܫܬ ܥܡܠܐ ܡܠܐ ܗܘܐ ܠܥܠܝܗܘܢ ܡܢ ܥܡܠܐ ܕܐܦܢ ܓܙܪܐ ܕܫܘܪܝܐ ܠܡܫܪ̈ܝܬܐ ܕܬܐܘܕܘܣܝܐ ܘܒܘܠܐ ܢܬܬܡܠܐ ܡܢ ܡܕܒܪܬܐ ܘܥܝܢܐ ܢܥܠܝܢ ܒܗ ܩ̈ܒܪܘܬܐ܀ ܘܡܢ ܐܬܬܡܠܝ ܡܠܐ ܗܘܐ. ܐܡܪ ܗܘܐ ܐܬܡܠ ܥܠ ܓܒܪ̈ܐ ܠܐܪ̈ܡܝܘܗܝ. ܒܠܐ ܚܒܝܢ ܗܘܘ ܕܥܠ ܡܢܗ ܐܬܬܡܠܐ ܫܠܡܬܐ ܗܘܐ. ܐܦ ܥܒܘܪ ܒܝ ܐܝܟ ܢܩܒܐ ܗܘܐ ܘܒܝܬܐ܀ ܡܢ ܫܡܥܘ ܒܥܠܡܐ ܗܘܐ. ܐܬܬܐܝܢ ܘܗܘܘ ܒܝܬܐ ܫܓܝܫܬܐ. ܢܘܒܝܠܘܣ ܕܝ ܓܘܡܢܝܘܬܐ ܘܒܫܡܝܢܐ ܒܒܗ. ܠܐ ܐܬܐ ܗܕܐ ܥܠ ܒܠܗ. ܐܠܐ ܐܡܫܝ ܥܠ ܡܠܐ ܘܓܒܪ ܘܐܡܪ. ܕܐܘ ܒܟܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗ ܡܠܐ ܕܛܝܒܘܬܐ. ܕܐܝܟܢܐ ܛܒܝܢ ܥܒ̈ܕܐ ܒܬܪܗܘܢ. ܘܐܬܗܦܟ ܗܘܐ ܘܐܡܪ ܠܫܬܠܡܘܬܐ. ܚܙܘ ܠܟܢ ܕܒܥܠ ܐܬܪ̈ܓܠܘܗܝ ܒܬܪ ܩܠܐ ܕܛܝܒܘܬܐ. ܘܐܫܠܡ ܒܚܢܢܐ ܒܪܘܚܐ ܕܩ̈ܕܝܫܝܗܘܢ ܒܬܪܗܘܢ ܓܒܪ ܡܠܐ ܕܐܬܬܡܠܝ ܕܚܕ ܡܢ ܐܠܗ̈ܐ. ܐܠܐ ܕܒܛܠ ܕܫܡܥܘ ܢܫܡܘ ܐܠܗܐ. ܐܦ ܕܝ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܫܪܐ. ܢܬܠ ܒܘܢܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܒܐܬܐ ܓܒܠܬܐ ܘܢܗܘܢ ܒܗ܀ ܘܒܡܠܗ ܕܡܠܟܐ ܕܐܡܪܐ ܕܐܬܪܗ ܓܪܕܝܐ ܕܒܬܐܬܐ. ܘܓܪܐ ܗܘܝ ܒܪܐ ܡܢ ܒܝ ܕܐܬܡܠܝ ܡܠܐ. ܘܡܫܚܘ ܠܟܠܐ ܐܢܫܬ ܐܝܬܘ ܘܗܘܒܗ ܒܫܘܐ. ܘܐܟܠܐ ܕܗܘܐ ܘܗܘܒ ܡܠܐ. ܘܡܓܠܐ ܒܐܬܝܗܘܢ ܡܢ ܕܡܟ ܕܡܫܘܬܗ. ܘܐܬܪܩ ܠܐܦ̈ܐ ܥܡܠܐ

ܘܢܦܨ ܘܐܡܪ: ܣܒܥ ܝܫܘܥ ܣܒܥ ܡܢ ܕܡܐ ܘܐܬܡܠܝ. ܗܘܐ ܢܘܣܒܐ ܠܟܝ ܒܗ ܠܐܠܗܘܬܐ ܐܘ ܡܠܟܘܬܐ. . ܘܒܗ ܐܚܝܕ ܒܗ ܙܘܥܬܐ ܘܡܣܝܡ ܒܗ ܚܝܠܐ ܕܡܘܬܐ. ܢܦܩܘ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܘܐܥܠܘܗܝ ܠܓܘ ܡܫܪܝܬܗܘܢ. ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܐܣܝ̈ܐ ܕܢܫܬܕܠܘܢ ܒܐܣܝܘܬܗ ܚܒܝ ܡܘܬܗ. ܕܡܢ ܗܕܐ ܒܗ ܕܐܬܐ ܡܬܐ ܐܬܐ ܡܢ ܚܒܘ. ܚܒܘ ܠܟܘܢ ܡܟܝܠ ܢܦܫܝ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܘ ܢܠܐ. ܠܗ ܠܟܘܢ ܓܒܪ ܓܒܪܐ ܕܢܦܫ ܒܡܠܟܘܬܐ ܐܚܪܬܐ. ܕܡܢܐ ܚܒܠܬܗ ܘܒܫܘܪܬܐ ܕܙܒܢܬܗ. ܕܢܦܫܘܢ ܡܢ ܢܚܘܡܐ ܕܐܢܫܚܠܘܢ ܒܗ. ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܒܐܘܪܚܬܐ ܕܚܒܗ. ܢܦܩܬ ܢܦܫܗ ܒܓܘܐ. ܘܗܘܐ ܐܚܪܐ ܒܢ̈ܝܘܗܝ ܘܡܚܠܐ ܡܢ ܗܕܐ ܪ̈ܘܚܢܐ ܕܫܘܢܝܐ ܕܢܦܪ ܒܗ. ܘܓܘܫܐ ܕܡܠܟܐ ܒܗ ܘܐܬܚܡ ܕܐܪܡܘ ܐܫܘܬܗ. ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܫܘܠܐ ܫܘܚܠܦܐ ܕܢܝܚܘܗܝ ܢܘܟܪܝܘܬ ܪ̈ܫܝܥܐ. ܐܝܟ ܒܪܘܬܐ ܕܗܘܬ ܒܚܠܘܗܝ ܡܢ ܐܢܫܐ ܓܒܪ̈ܐ ܘܡܪ̈ܝܐ ܕܐܬܗܘ ܒܙܘܦܝܗ ܕܪܫܝܥܐ.

VII.

Aus der Geschichte der Märtyrer von Karkā de Bēþ S[e]lōk

ܬܘܒ ܡܢ ܬܫܥܝܬܐ ܕܟܪܟܐ ܕܒܝܬ ܣܠܘܟ
ܘܕܣܗ̈ܕܐ ܕܒܗ.

ܗܘ ܗܢܐ ܟܪܟܐ ܪܒܐ ܒܫܘܥܝܬܐ ܡܢ ܕܐܬܒܢܝ: ܒܝܡܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܩܕ̈ܝܫܐ: ܐܕܝ, ܘܡܐܪܝ, ܗܢܘܢ ܕܐܫܬܕܪܘ ܡܢ ܬܘܡܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܒܪܘܘܬܐ ܕܐܬܪ̈ܢ. ܘܟܕ ܟܠܗ ܠܟܪܟܐ: ܐܬܩܒܠܘ ܡܢ ܒܢܪܐ ܕܫܡܗ ܡܘܫܚ. ܘܟܕ ܐܬܬܠܡܕ ܘܥܡܕ ܡܢܗܘܢ: ܟܠܐ ܒܬܐ ܗ̇ܝ, ܕܡܘܟܠܐ ܕܢܪܐ ܕܒܝܬ ܡܘܫܚ ܡܬܩܪܝܐ. ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܫܘܪܝ ܙܪܥܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܟܪܟܐ. ܘܣܓܝ̈ܐܐ ܡܢܗܘܢ ܘܡܟܠ ܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܘܗܘܘ ܒܦܘܠܚܢܐ ܫܦܝܪܐ. ܘܡܢ ܙܒܢܐ ܕܟܠ ܡܠܟܐ ܘܒܝܬܐ ܠܒܗܪܡ ܫܢ̈ܝ ܕܫܒܘܪ ܒܪ ܐܪܕܫܝܪ. ܕܗܘܝܢ ܫܢ̈ܝܐ ܬܫܥܝܢ. ܫܠܝܐ ܗܘܬ

ܒܪܝܬܐ ܒܪܒܐ ܘܠܝܬ ܒܗ ܐ̈ܢܫܐ. ܘܒܪܒܝܢܗ ܕܐܬܟܒܪ: ܡܟܐܢ ܡܟܐܢܐ ܕܠܘܬܗ ܒܫܬܐ: ܠܦܐܬܐ ܡܕܝܢܬܗ ܣܠܘܩܝܬܐ ܘܐܩܝܡܬ ܐ̈ܢܫܐ ܬܪ̈ܝܢ ܕܡܫܝܚܝ̈ܗܘܢ ܐܢܝ، ܘܒܒܝܬܐ ܒܢܘ̈ܗܝ ܕܒܢܐ. ܒܝܘܡܗ ܕܝܢ ܕܐܬܪܘܢ ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ̈ܝܐ ܘܒܡܠܟܘܬܗ ܕܗܪܡܝܙܕ ܫܒܘܪ. ܒܪ ܢܪܣܝܐ ܒܪܡ ܟܠ ܒܪ̈ܬܐ ܒܡܫܝܚܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ: ܪ̈ܒܘܬܐ ܘܡܕܝ̈ܢܬܐ ܕܐܬܘܢ ܒܪܘܡܝܐ ܠܐܬܪܐ ܕܡܕܢܚܐ ܐܬܘ. ܘܠܒܪܝܐ ܢܫܐ ܘܡܕܒܪܝܐ ܡܢܢ ܗܘܐ ܐܪܒܠ ܐܠܗܝܐ. ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܛܘܡܣܛܝܐ. ܘܒܡܫܡܫܘܬܐ ܕܗܘ ܪܫܐ ܕܒܪܒܥܫܡܝܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܟܪܟܐ ܗܘܐ ܘܬܪܝܢܐ ܠܗ ܐܬܚܙܝ: ܡܠܠ ܕܡܦܪܫܠܘܬܐ ܡܢ ܥܠܝ̈ܢܐ ܡܢ ܒܗܪܣܐ ܕܐܦܝܣܩܘ ܠܒܪܒܥܫܡܝܢ ܐܬܡܢܝܬ. ܘܬܪܝܢܐ ܛܘܡܣܛܝܐ. ܘܬܠܝܬܝܐ ܕܠܫܡܥܘܢ. ܘܪܒܝܥܝܐ ܕܝܫܘܥܕܠܠ ܘܚܡܝܫܝܐ ܕܕܪܐ. ܛܘܡܣܛܝܐ ܕܝܢ ܗܘ ܒܢܐ ܚܕܬܐ ܠܟܪܟܐ. ܘܦܠܣܗ ܘܩܡ ܒܗ ܩܘܢܐ ܘܦܠܛ̈ܝܐ ܥܠܝ̈ܢܐ. ܗܢܘܢ ܕܒܗܘܢ ܪܫܐ ܬܫܥܝܬܐ ܕܠܘܪܘܣ ܕܟܪܟܐ ܒܪܟܐ ܠܗܢܐ. ܘܒܫܢܬܐ ܕܒܢܐ ܛܘܡܣܛܝܐ ܗ̇، ܗ̣: ܕܫܢܬ ܬܡܢ ܘܫܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܒܫܢܬܐ ܘܚܡܫܝܢ ܘܚܕܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܒܢܝܢܗ ܕܛܘܡܣܛܝܐ ܘܥܠ ܒܦܘܪܣܗ ܟܟܝ ܡܘܒܕ. ܘܩܡܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܚܕ ܒܬܪ ܚܕ:

ܥܕܡܐ ܠܒܢܝܗ̇ ܕܡܕܢܚܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܩܫܝܫ̈ܐ ܢܟܣܐ. ܘܒܘܪ̈ܟܬܗ ܕܐܠܗܐ: ܗܘܐ ܪܕܘܦܝܐ ܥܠ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ: ܘܐܬܬܒܥܬ ܥܕܬܐ. ܟܕ ܒܗܘܢ ܕܒܢ̈ܝ ܒܢ̈ܝܐ ܐܬܚܕܬ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܒܫܘܪ̈ܐ ܕܒܝܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗܘܢ. ܘܗܘܐ ܒܗ ܪܕܘܦܝܐ ܒܙܒܢܐ: ܠܘ ܒܠܚܘܕ ܒܦܠܛܐ. ܐܠܐ ܒܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܡܕ̈ܢܚܐ. ܘܐܣܘܪ̈ܐ ܘܡܚ̈ܘܬܐ ܡܬ̈ܢܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܢ̈ܦܫܐ ܒܬܪ ܡܘܬܐ: ܕܡܫܬܘܕܝܢ ܗܘܘ̈ ܒܬܘܠܬܐ: ܕܐܬ̈ܪ ܗܘܘ̈ ܡܢ ܡܕܝܢܬ ܡܠܟܘܬܐ: ܡܛܠ ܥܠܬ ܪܕܘܦܝܐ ܕܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܒܡܕܝ̈ܢ ܒܡܕܝܢܬ. ܐܬܬܟܠܘ ܡܪ̈ܝܘܗܢ ܩܕܡ ܦܠܢ ܗܠܝ. ܡܢ ܐܢܫܐ ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܕܐܝܬ ܗܘܘ ܒܗ̇ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܩܡܘ ܗ̇ܘ ܫܪܟܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܒܪܘܚܬܐ ܕܬܪܥܝܬܐ ܚܘܪܐ ܢܬܦܠܠܘܢ. ܘܒܬܪ ܒܗܠܝܢ ܕܡܬܥ̈ܒܕܐ: ܒܪܘܚܬܐ ܗ̇ܝ ܕܒܗ̇ ܐܬܟܠܠܘ. ܡܢ ܕܡܫܝܚܝܢ ܡܢܗ ܬܐܬܐ. ܘܗܘܬ ܠܐܣܘܬܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܗ̇ ܐܬܩܛܠܘ. ܡܗܝ̈ܡܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܘ ܬܕܡܘܪܬܐ ܕܐܫܬܟܚܬ ܠܗ̇ ܠܬܐܬܐ ܦܫܩܘܗ̇. ܘܠܒܝܬܐ ܗ̇ܝ ܐܘܒܕܘܗ̇ ܒܢܘܪܐ. ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܕܠܥ̈ܒܕܘܗܝ ܠܐ ܫܒܩ ܕܢܬܬܫܝܛܘܢ ܡܢ ܒܥܠܕܒ̈ܒܐ. ܐܫܠܛ ܒܗܘܢ ܚܪܒܐ ܕܐܪܥܐ ܕܡܚܒܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܥܕܡܐ ܕܦܫܘ ܘܥܪܩܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ

ܘܠܗ̇ ܠܕܘܟܬܐ ܗ̇ܝ، ܕܐܬܚܙܝ̈ ܒܗ̇ ܡܕܝ̈ܢܬܐ: ܐܝܬܘܗܝ، ܥܒܕܗ̇ ܒܝܬ ܬܐܬܐ ܒܕܡܐ ܠܡܘܡܬܐ. ܘܗܫܐ ܒܒܢܝܐ ܒܝܬ ܓܘܣܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܗܝ̈ܡܢܐ. ܘܡܢ ܥܕܢܐ ܠܥܕܢܐ ܡܢܐ ܕܡܫܬܟܠܝܢ ܒܗܘܕܝܐ ܕܗܘܡܢܐ ܪܒܐ ܕܝܠܝܕܘܬܐ. ܘܫܠܡܝܢ ܠܗܝܢ ܫ̈ܢܝܐ ܪܒܐ ܐܝܟ ܒܢܝܐ ܕܡܢܝܬܐ ܒܥܘܢܝܐ ܘܠܗ ܒܕܝܬܐ. ܪܒܢܐ· ܘܡܢ ܪܫܝܬܗ ܒܟܠ ܬܫ̈ܒܘܚܬܗ ܘܝܠܝܕܐ ܒܪܝܫܗܘܢ ܘܡܕܒܪܢܗܘܢ. ܫܠܛܝܢ ܠܗܝܢ ܬܐܬܐ ܒܥܘܒܐ ܫܦܝܪܐ ܥܡ ܬܫܒ̈ܘܚܬܐ ܘܩܠܐ ܡܙ̈ܡܪܐ ܘܬܘܕܝ̈ܬܐ ܕܦܐܝ̈ܢ ܠܐܠܗܐ ܡܪܐ ܕܟܠ. ܠܒܗܬܬܐ ܕܦܘܪ̈ܩܢܐ ܘܠܥܘܗܕܢܐ ܕܡܗܝ̈ܡܢܐ ܘܟܠܝܢ ܫܠܝ̈ܚܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܘܢܒܝ̈ܐ ܘܣܗ̈ܕܐ ܐܡܝܢ܀ ܫܠܡ ܗܕܐ. ܡܛܠ ܒܥܘܬܐ ܕܡܢ ܕܪ̈ܘܦܐ: ܐܢܫܐ ܐܢܫܐ ܘܒܗܪ̈، ܒܡܫܝܚܐ ܡܢ ܒܪܝܐ ܥܡ ܪܒܐ ܒܢܝܐ ܘܡܢܬܪ ܫܠܐ ܒܫܢܬܐ ܕܟܠ ܒܢ̈ܝ ܒܪܝܐ: ܒܡܒܕܐ ܕܐܓܠܘܪܣܐ ܫܢ̈ ܕܢܝܚ ܡܬܘܪܐ. ܒܫܢܬܐ ܕܒܘܪܐ ܐܝܟ ܕܠܒܕܬܐ ܒܕܝܘ ܘܡܘܕܝܐ ܡܛܝܒܘܬ ܬܘܡ ܓܠܝܢ ܗܘܘ. ܘܟܕ ܐܪܒܥܘ ܗܘܘ ܫܦܝܐ ܠܓܢܣܐ ܒܐܬܠܝܛܐ ܘܙܕܝܩܐ: ܠܬܡܢ ܐܙܠܘ ܒܠܗܘܢ. ܘܐܝܟ ܫܘܥܐ ܬܘܪܐ ܫܘܪܚܬܐ ܕܠܐ ܫܘܒܐ ܐܬܥܒܕܘ ܒܗ. ܘܟܕ ܚܙܘ ܕܠܐ ܒܥܝܢܗܘܢ ܠܐ ܓܠܝܢ ܘܠܐ ܡܫܠܡ ܥܕܢܐ ܒܕܒܘܬܐ:

ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܒܡܣܟܢܘܬܐ ܕܠܟܠ ܡܢ ܣܓܝܐ: ܘܚܫܒ ܒܠܠܝܐ ܕܣܗܕܘܬܐ ܒܪܓܘܡܢܐ ܕܪ̈ܚܦܐ. ܘܒܬܪܗ ܡܢ ܒܬܠܡܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܒܪ ܫܢ̈ܝܢ ܚܡܫܬܥܣܪܐ: ܫܪܝ ܒܥܡ̈ܠܐ ܕܡܟܝܟܘܬܐ. ܘܢܙܝܪܘܬܐ ܥܒܕ ܗܘܐ. ܗܟܢܐ ܕܐܦ ܕܗܒܐ ܡܦܠܓ ܗܘܐ. ܘܟܣܦܐ ܘܠܒܘ̈ܫܐ ܒܡܛܫܝܐܝܬ ܓܙܠ ܗܘܐ ܡܢ ܐܒܗ̈ܘܗܝ: ܘܠܐܟܣ̈ܢܝܐ ܝܗܒ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܐܒܘܗܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܬܪܥܐ ܕܡܠܟܐ: ܐܝܟ ܕܢܫܦܪ ܠܡܠܟܐ: ܟܦܪ ܒܡܫܝܚܐ ܘܣܓܕ ܠܢܘܪܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܥܪܩ ܒܝܬ ܐܒܗ̈ܘܗܝ: ܘܢܦܩ ܠܐܟܣܢܝܐ. ܘܡܛܠ ܒܡܠ̈ܘܗܝ ܙܘܥܐ ܘܢܝ̈ܫܘܗܝ ܥܡܝ̈ܢܐ ܐܬܟܒܫ ܕܢܦܘܩ ܒܡܫܥܒܕܢܘܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܠܗ ܕܒܪܝܐ. ܘܡܢ ܕܢܦܩ ܒܗ̇ ܠܒܪܝܬܐ ܕܐܬܥܒܪܬ ܒܗܘ̈ܡܬܗ ܕܡܟܢܐ. ܘܫܠܝܘܬܐ ܕܕܗܒܐ ܘܕܣܐܡܐ ܥܡ ܫܐܪ̈ܐ ܘܩܢ̈ܝܢܐ ܡܦܪ̈ܓܐ ܠܡܘܠ ܬܫܥܒܕܬܐ ܝܗܒ ܠܗ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܡܝܬܘ ܐܒܗ̈ܘܗܝ، ܟܠܗ ܓܙܐ ܕܐܫܬܒܩ ܠܗܘܢ ܝܗܒ ܠܥܕܬܐ. ܘܬܠܡܕ ܘܐܬܥܒܕ ܗܘܐ ܠܗܓܘܡ̈ܢܐ. ܘܡܛܠ ܐܬܘ̈ܬܐ ܘܬܕܡܪ̈ܬܐ ܕܣܥܪ ܗܘܐ ܫܡܥܢܐ ܥܘܗܕܢܐ ܒܐܬܪ̈ܘܗܝ. ܦܪܚ ܗܘܐ ܛܒܐ ܕܢܨ̈ܚܢܘܗܝ ܠܒܗܪܡ ܒܪ ܫܒܘܪ ܡܠܟܐ ܕܦܪܣ. ܕܐܝܬ

ܗܘܐ ܠܗ ܒܪܬܐ ܘܡܬܬܟܬܫܐ ܗܘܬ ܡܢ ܫܐܕܐ ܦܠܚܐ. ܘܟܕ ܐܬܬܟܒ ܒܡܚܠܡܐ ܠܬܪܝܢ: ܫܡܥ ܚܠܝܡܘ ܕܦܠܛܬܐ ܐܝܕܐ ܘܐܬܚܠܡܬ. ܘܐܦܝܣܗ ܠܡܠܟܐ ܕܠܐ ܢܬܒܥܘܢ ܒܪ̈ܬܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܐܬܒܥܘ ܢܬܒܥܘܢ. ܘܫܡܥܗ ܡܠܟܐ ܘܗܘܐ ܐܝܟ ܨܒܝܢܗ. ܘܡܢ ܕܐܬܒܥܝ ܒܥܠܡܐ ܠܘܬ ܡܪܗ ܗܘ ܠܗ ܒܪܬܗ ܐܬܠܦܠܐ ܢܝܫܐ: ܒܗܘܢܐ ܢܦܫܐ ܘܠܘܩܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܢܝ، ܗܘܢܝ. ܗܘ ܕܐܫܬܡܠ ܒܬܪ̈ܬܝܗܘܢ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܗܘܢܬܐ ܘܒܡܫܡܫܘܬܐ. ܒܪܝܟܗ ܕܝܢ ܕܗܢܐ ܝܙܕܓܪ ܗܘ ܕܐܬܝܗܒܗ، ܫܡܫܝܢܐ ܠܥܒܘܪ ܡܚܠܦ ܗܘܐ ܒܐܪܒܐ ܕܦܪܣ. ܘܒܝܕܗܘܬ ܥܒܘܪ ܐܦ ܗܘ ܐܡܝܢ ܪܕܘܦܝܐ ܥܠ ܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܟܕ ܒܕܒܪܐ ܠܒܢ̈ܝܐ ܥܒܕ ܒܡܫܡܫܢܘܬ ܡܬܪ̈ܒܝ ܗܘܐ. ܘܒܫܢܝܬܐ ܕܬܫܥܝܢܐ ܥܠܠ ܒܪܬܗ ܕܐܬܝܬܗ̇ ܗܘܬ ܐܢܬܬܗ. ܘܠܪ̈ܘܪܒܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܘܐܙܠ ܠܐܬܪܐ ܕܦܠܫܘܠ ܘܥܒܕ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܬܡܢ. ܘܒܢܐ ܬܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܩܪܗ̇ ܥܠ ܫܡܗ ܫܗܪܣܬ ܝܙܕܓܪ. ܘܟܕ ܬܡܢ ܗܘܐ ܦܩܕ ܠܦܪ̈ܘܣܝܢܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܗ. ܫܕܪ ܠܗ ܕܘܝܐ ܕܢܦܠܠ ܦܪ̈ܘܣܝܢܐ ܐܝܟ ܠܗ ܩ̈ܛܠܒܒܐ. ܘܓܒܐ ܓܒܪ̈ܐ ܡ̈ܓܘܫܐ ܬܚܘܡܢܐ ܐܠܦܐ ܘܫܬܠ ܡܢܗܘܢ ܓܒܪ̈ܘܬܗܘܢ ܘܐܘܝܡ ܐܢܘܢ ܥܠ ܬܫܡܫܬܗ.

ܘܡܫ̈ܒܚܐ ܡܫܬܘ ܒܗܢܐ ܒܪ̈ܪܕܢܐ. ܘܐܦܠܣܘܢܐ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܟ̈ܠܗܝܢ ܦܪ̈ܘ: ܕܒܟܠ ܙܒܢ ܢܚܙܐ ܒܫܒܒܐ ܬ̈ܘܡܝܢ ܚܠܝܫ ܣܝ. ܡܢ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܢܦܩ ܘܢܐܡ̈ܪ ܕܢܝܐ ܕܦܠܛ̈ܝܢܐ: ܘܟܠ ܫܘܒ̈ܚܐ ܐܝܠܝܢ ܕܠܘ ܦܠܛܐܝܬ ܡܬܦܪܢܣܝܢ ܢܘܕܥ ܡܢܘ ܡܠܟܐ. ܠܗܢܐ ܠܒܪܐ ܦܠܣܘܦܐ ܐܒܝܪ̈ܗ ܗܘ ܗܢܐ ܙܒܢܐ. ܘܟܕ ܗܦܟ ܡܢ ܦܠܣܘܠ ܘܐܬܐ ܠܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ. ܥܠܬ ܠܦܠܛܝܢ̈ܘܣ ܕܪ ܡܣ̈ܦܪܢܐ ܕܐܬܬܘܗܝ، ܗܘܐ ܒܝܘܡܝܢ ܕܡܬܦܫܛ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܡܫܬܐ. ܕܢܐܪ̈ܘܢ ܒܥܝܢ ܗܘܦܣܝܘܢ ܕܪ ܕܐܬܪܐ ܕܐܪ̈ܘܢ ܕܫܡܥ ܗܘܐ ܐܪ̈ܘܦ ܦܪ̈ܝܡܝܢ. ܘܕܦܠܬܢܘܣ ܕܪ ܕܢܣܒ ܘܕܒܝܬ ܦܪ̈ܣܝܐ ܕܫܡܥ ܗܘܐ ܗܘܢܝܢ. ܕܒܪ̈ܘܢ ܠܪ̈ܘܡܝܐ ܘܠܘܬܗܘܢ. ܘܒܪ̈ܝܐ ܘܡܫܡ̈ܫܢܘܬܐ ܢܐܠܦܘܢ ܠܪ̈ܘܡܝܐ ܕܗܠܝܢ ܐܪ̈ܘܡܝܐ ܐܪ̈ܬܘܢܝܬܐ ܒܚܕܐ ܕܦܪ̈ܝܢ ܒܫܘܫܛܐ ܘܡܫܒ̈ܚܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܐܡܪܘ ܕܠܫܡܫܐ ܠܐ ܦܫܒ̈ܚܝܢ ܘܠܗܘܢ ܘܠܡ̈ܠܟܐ ܠܐ ܡܫܒܚܝܢ: ܠܝ̈ܫܘܥ ܘܠܡ̈ܪܝܐ ܘܠܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܢܬܒܠܡܘܢ. ܘܐܦ ܘܟܠ ܠܡ̈ܪܝܐ ܦܠܛܝܢ̈ܘܣ ܕܪ ܘܕܒܫܡܗ: ܒܫܡܫܬܗܘܢ ܡܬܦܪܢܝܢ ܢܦܫܗ. ܘܠܪ̈ܘܡܝܐ ܘܠܐܝܪ̈ܢܝܐ ܘܡܪ̈ܘܡܐ ܕܕ̈ܝܢܐ ܘܡܫܒ̈ܚܝܢ ܫܪ̈ܝܘ ܘܐܦܪ̈ܝܡܘ ܒܝܬ ܐܦܪ̈ܝܡܐ ܘܡܪ̈ܝܘ ܦܪ̈ܘܡܐ ܕܠܐ ܦܪ̈ܘܡܐ ܠܐܪ̈ܘܬܐ ܦܪ̈ܘܡܐ. ܘܦܫܪܘ ܐܢܘܢ ܕܟܠ

ܕܡܫܡܫܝܢ ܐܬܘܢ ܡܢ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ: ܒܐܣܘܪ̈ܐ ܡܥܢ̈ܐ ܢܐܬܘܢ ܠܡܪܢܐ. ܕܐܢ ܠܐ ܒܥܓܠ ܒܗܝܡܢܘܬܗܘܢ: ܒܡܝܬ̈ܘܬܐ ܡܫ̈ܚܠܦܬܐ ܢܐܒܕܘܢ. ܘܫܚܝܢ ܕܝܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܬܪܐ: ܟܕ ܚܙܐ ܐܝܕܐ ܕܗܘܬ ܠܦܘܪ̈ܥܢܐ ܕܐܦܠܘܣ ܒܗܬ: ܕܢܦܠܘܢ ܟܠܗܘܢ ܘܟܠ ܡܪ̈ܕܘܬܗ ܕܢܦܩ ܐܝܟ ܐܠܗܐ. ܘܕܢܩܦ ܐܝܟ ܒܥܘܬܐ ܡܢ ܐܓܘܢܐ ܗܢܐ ܕܠܗ ܐܬܛܪܝܘ. ܗܘ ܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܫܚܝܢ: ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܕܠ ܦܘܠܚܢܗ ܠܡܪܢܐ: ܡܢ ܫܡܫܘܬܗ ܕܒܝܬܗ ܘܡܕܡܐ ܠܫܡܝܢ ܒܐܒ ܢܦܫܐ: ܡܢ ܗܘܠܐ ܠܐ ܢܦܩ ܐܝܟ ܗܘ ܒܗ ܡܪ̈ܕܘܬܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܝܫܝܢ ܗܘܘ ܘܦܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐܠܗܐ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܕܢܐܬܐ ܠܡܪܢܘܗܝ. ܘܡܫܡܗܝܢ ܒܫܡܗܝܢ ܘܫܡܗܬܐ ܦܫܛ ܦܘܠܚܢܗ̈ܝ ܘܦܪܩܗܘܢ ܠܢܦܫܐ ܡܢ ܡܪ̈ܕܘܬܗ: ܘܐܬܪܚܡܗܘܢ ܒܗ ܐܫܬܪ̈ܐ: ܒܗ ܫܡܠܝܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܕܐܝܩܪܢ ܬܡܢ. ܘܐܠܝܨ ܗܘܘ ܠܗ ܕܢܫܒܘܩ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܟܕ ܢܦܩ ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܡܪܢܐ ܕܢܐܙܠ ܘܢܫܐ ܠܕܝܢܐ. ܒܡܠܟܐ ܪܡܐ ܐܡܪ ܠܗ ܠܗ ܠܦܘܠܚܢܗ̈ܝ. ܫܠܡ ܠܟ ܕܝܢܐ ܘܡܬܬܕܝܢܐ. ܫܠܡ ܠܟ ܕܪܘܫܐ ܘܡܬܪܕܝܢܐ. ܫܠܡ ܠܟ ܡܟܘܢܫܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܘܡܫܡܗܐ. ܐܫܬܒܩ ܠܟ ܦܘܠܚܢܗ̈ܝ.

ܐܝܟܢܐ ܥܒܕ ܠܟ ܡܫܝܚܬܐ ܕܢܥܒܕܗ̇ ܬܐܪܘܥ ܐܦܪ̈ ܫܘܝܐ ܕܙܕܩ ܠܡܠܟܘܬܗ. ܗܐ ܓܝܪ ܚܙܐ ܐܢܐ ܠܟ ܕܒܡܕܒܪܢܘܬ ܥܡܗܘܢ ܒܐܦܐ ܐܦ ܐܢܬ: ܒܗܘ ܙܒܢ ܬܬܠܐ ܒܪܘܫܐ ܚܠܦ ܥܡܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܡܝܪܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܒܗ̇ ܡܘܣܝܢ ܠܦܘܠܚܢܐ: ܐܢܫܐ ܪ̈ܘܪܒܐ ܡܢ ܥܡܪ̈ܬܐ ܕܫ̈ܒܝܬܐ ܕܒܗ̇ ܒܪܒܐ. ܕܒܝܬܗܘܢ ܡܫܡܫܝܢ ܒܥܝܪ̈ܗܘܢ. ܘܡܢܗܘܢ ܒܦܪܘ. ܐܝܣܝܘܣ ܕܝܢ ܒܪ ܗܘܪܡܝܙܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ: ܒܪ ܐܝܬܘܗܝ, ܒܐܘܣܪ̈ܐ ܕܚܠ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܦܬܚ ܦܘܡܗ ܗܘ ܠܦܘܠܚܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܗܘܪܡܝܙܕ. ܕܬܬܠܠ ܒܡܫܝܚܝܘܬܐ ܠܦܠܚܬܐ ܕܥܠ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܘܥܠ ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ ܐܢܬ ܐܡܪܬ. ܘܩܪܒ ܐܢܬ ܦܩܕܟ ܕܒܫܬܐ ܫܢܬܐ ܘܒܝܫܬܐ ܘܡܒܠܒܠܬܐ: ܕܒܥܪܐ ܠܐܠܗܐ. ܠܗܘܪܡܝܙܕ ܒܪ ܥܒܕܗ ܕܝܢ ܦܩܕ. ܘܐܬܟܢܝ ܡܢܝܐ ܘܡܪ̈ܗܛܐ ܕܒܢ̈ܝ ܒܪܒܐ ܡܢ ܫ̈ܒܝܐ ܘܡܫ̈ܝܢܐ. ܗܘܝܢ ܕܝܢ ܕܦܣܝܩ ܗܘܘ ܠܡܒܝܥܘ ܘܠܡܬܚܬܘ ܒܪ̈ܗܛܠܝܢܐ ܡܢ ܐܬܪ ܐܬܪ: ܢܦܩܘ ܒܫܐܦܐ ܒܪ̈ܬܝܐ. ܘܒܝܢܘ ܘܐܬܬܘ ܠܗ ܒܠܫܢܐ ܠܒܪ̈ܐ ܘܠܒܪ̈ܝܐ ܒܢ̈ܝ ܒܠܫܢܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܡܫܪ̈ܝܐ ܘܡܫ̈ܡܫܢܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܐܪܒܠ. ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܚܕܝܐܒ. ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܥܠܬܐ.

ܘܒܝܘܡܝܗܘܢ ܕܡܦܪܣܠܘܦܠܐ ܕܫܡܗܪܝܙܕ ܘܬܪܝܨܗ ܘܦܠܓ ܕܒܝܪܐ. ܘܬܠܬܐ ܕܠܫܘܡ ܘܪܒܥܝܢܐ ܕܡܫܘܪܐ ܘܫܒܥܝܢܐ ܕܫܪܒܬܟܠܠ. ܘܫܬܬܝܢܐ ܕܕܪܐ ܩܪܝܬܐ ܕܒܠ ܒܢܝ ܐܒܐ ܐܒܘܪܐ. ܗܠܝܢ ܕܒܝܬܐ ܒܗ ܠܩܪܘܗ ܕܠܗܘܢ ܘܩܒܠܘܐܐ ܕܒܪܒܝܬܗܘܢ: ܐܬܘ ܠܒܪܟܐ ܦܝܫܐܬ. ܕܢܒܠܘܢ ܟܠܠܐ ܕܣܗܕܘܬܐ ܒܗ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܒܪ ܟܠܗ ܗܘܘ: ܠܘܩܒܠܐ ܫܘܒܩܪܗܘܢ ܐܬܐ ܗܘܐ ܒܪܫܗܘܢ. ܒܪ ܡܢܝܢ ܠܗ ܒܡܫܒܚܬܐ ܕܗܝܬܐ ܘܒܫܘܠܠܐ. ܗܘܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܒܡܢܝܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܡܠܬܐ ܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ. ܘܬܠܬܐ ܐܠܦܝܢ ܠܒܪ ܡܢ ܒܢ̈. ܒܪܒܐ ܕܐܬܦܢܝܘ ܗܘܘ ܠܘܬ ܐܣܝ̈ܪܐ: ܕܗܘܝܢ ܗܘܘ ܒܦܢܝܢ ܐܠܦ̈ܝܢ. ܘܒܪ ܥܣܪܐ ܗܘܘ ܗܢܘܢ ܕܠܘܬ ܐܣܝ̈ܪܐ ܡܠ ܕܒܪܐ ܕܣܗܕܘܬܐ ܕܗܢܘܢ ܕܐܬܘ: ܒ̈ܢܝܐ ܟܠܗܘܢ ܡܬܡܢ̈ܝܢ ܠܡܬܟܠܠܘܬܐ: ܚܕܘ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܕܠܟ. ܕܒܬܪ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܝܢ ܒܪ ܚܕܘ ܙܒܢܬܐ ܘܐܠܦ̈ܐ ܕܒ̈ܢܝܐ. ܘܟܠܗ ܙܒܢܐ ܕܣܗ̈ܕܘܬܗܘܢ. ܗܟ ܐܬܬܪܝܒܘ ܗܘܘ ܒܪ ܗܒܪܘ ܠܗܘܢ: ܕܙܒܢܐ ܗܘܐ. ܘܟܠܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܥܒܕܬܐ ܗܝ ܕܣܬܪܗܐ ܕܒܬܪ ܬܐܬܐ: ܗܝ ܕܐܬܦܠܠܘ ܒܗ ܦܘܪܣܐ ܒܢܘܗܝ ܥܒܕ ܡܠܟܐ. ܘܫܬܒ ܒܠ ܒܥܘܪܢܐ ܕܕܝܘܬܐ.

ܘܣܕܪ ܩܕܡ ܦܬܟܐ ܗܢܘܢ. ܟܠ ܡܐܢܝ̈ ܥ̈ܒܕܐ ܕܐܢܫ ܐܢܫ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܕܬܬܒܪܙ ܡܠܟܐ ܗܟܢ ܥܒܕ. ܕܐܢ ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܠܦܘܪܢܣܗ، ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܘܡܪܟܢܝܢ ܠܐ ܒܒܝܫ ܐܢܬܘܢ: ܘܠܫܒܒܐ ܐܠܗܐ ܪܒܐ ܠܐ ܦܠܚܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܘܠܢܘܪܐ ܘܡܝ̈ܐ ܒܢܝ̈ܗ، ܕܗܘܪܡܝܙ، ܠܐ ܡܝܩܪܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܫܡܥܘ ܒܫܠܡ ܡܬܦܠܓܝܢ. ܟܕ ܟܢ ܥ̈ܒܕܐ ܐܢܬ ܗܘܐ ܒܡܫܘܢ ܐܦ ܦܠܚܐ ܥܒܕܬܘܢ: ܕܐܬܬܘܢ ܐܢܘܢ. ܐܝܟ ܕܢܫܘܢ ܠܡܠܟܘܢ ܐܚܝܢ ܕܠܐ ܠܐ ܒܡܪܢ ܒܡܫܝܚܐ. ܟܬܒܐ ܕܝܢ ܐܫܬܡܥ ܥܠ ܐܢܘܢ ܠܡܐܢ̈ܝ ܥ̈ܒܕܐ ܘܩܒܠ ܐܢܘܢ ܘܗܦܟ ܐܢܘܢ ܟܠ ܚܢܝܢܘܗܝ، ܘܐܡܪ: ܥܠܝ ܠܗܘܢ ܠܡܠܝ ܦܬܓܡܐ ܕܟܬܒܘ ܟܐܠܝܢ ܠܗ، ܦܠܓܝܢ ܕܡܠܟܘܬ ܦܪܣܐ. ܘܡܬܟܬܫܝܢ ܒܡܫܠܠ ܢܘܪܐ ܕܐܬܦܠܓܘ ܠܝ ܡܢ ܡܪܝ ܡܫܝܚܐ: ܡܢ ܩܕܡ ܬܪܥܝܬܗ ܕܟܠܒܐ. ܘܦܬܚ ܦܘܡܗ ܘܐܡܪ ܠܕܝܢܐ. ܡܟܢܐ ܩܐܡ ܐܢܬ ܐܘ ܕܝܢܐ ܩܘܡ ܡܚܝܠ ܘܟܒܪ ܡܢ ܕܩܕܡ ܐܢܬ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܟܠ ܗܘܐ ܡܠܟܝܢ ܕܫܒܬܐ ܫܢܐܬ ܠܗ ܥܒܕܗ ܕܡܢ ܥܘܕ ܡܫܝܚܐ. ܕܝܢܐ ܕܝܢ ܟܕ ܥܒܕ ܗܠܝܢ: ܦܩܕ ܘܡܬܦܫܘܗܝ، ܠܕܝܢܐ ܐܫܟܚ ܟܠ ܐܪܒܥܐ ܟܐܪܒܥܐ ܦܪ̈ܘܣܘܗܝ. ܘܢܣܒܘ ܦܬܐ ܟܐܪ̈ܒܥܘܗܝ،

ܘܪ̈ܓܠܘܗܝ. ܘܣܪܩܘܗܝ، ܠܦܓܪܗ ܒܡܣܪܩܐ ܕܦܪܙܠܐ ܒܕܡܟܐ ܕܢܠܘܫ ܒܣܪܗ ܡܢ ܓܪ̈ܡܘܗܝ. ܘܒܬܪ ܡܬܚܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܥܠ ܫܘܒܐ ܕܒܝܬ ܬܬܐ: ܘܣܪܩܝܢ. ܗܘܘ ܠܗ̇ ܪ̈ܫܝܥܐ. ܕܒܗ ܙܪܐ ܗܘܐ ܘܫܪܬ ܠܦܘܡܒܐ ܕܐܝܬ ܒܝܬ ܬܬܐ. ܘܒܪ ܗܘ ܡܕܝܢܐ ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ: ܦܩܕ ܠܡܗܪܙܒܢܐ ܕܢܐܬܘܢ ܟܠܗܘܢ ܐܠܝܢ ܕܐܣܝܪܝܢ ܡܛܠ ܡܫܝܚܐ ܠܒܝܬ ܕܝܢܐ ܕܥܠ ܓܒ ܒܝܬ ܬܬܐ ܘܡܬܐܠܨܝܢ. ܘܐܝܬܝܘ ܕܠܐ ܚܦܝܪ ܒܥܠܡܗ ܕܡܫܝܚܐ: ܐܒܘܬܗ ܕܐܝܫܘܥ ܢܨܚܢܘܗܝ. ܒܗܢܐ ܕܩܘܦܣܝܢܐ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܦܠܓ̈ܢܬܐ ܟܕ ܢܦܩܘ ܕܢܦܪܘܥ ܠܗ ܘܐܦܢܐ ܕܝܗܒ ܡܬܟܠܠܝܢ: ܐܬܒܢܝܘ ܠܟܕܬܐ ܙܘܒܬܐ ܒܝܡ ܡܪ̈ܓܢܝܬܗ. ܘܒܝܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܫܬܬܒܘ ܒܐܪ̈ܙܐ ܡܕ̈ܝܢܬܐ ܘܡܫ̈ܝܚܢܐ ܘܒܦܘܘ ܘܢܡܘ ܠܗܝܪ̈ܝܐ ܒܢܝܫܬܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܢܦܩܘ ܕܝ ܠܦܢܝ ܠܒܢܐ ܘܐܬܠܝܢ ܠܡܬܢܚܡܢܘܬܐ: ܒܝܕܥܐ ܠܒܝܬ ܬܬܐ. ܘܒܪ ܫܐܘܢܗ، ܠܡܕܝܢܐ ܐܫܟܚܘ ܕܡܬܚܫ ܘܣܘܪܩܝܢ ܠܗ ܠܟܘܠܗܘܢ ܐܪ̈ܡܠܘ ܟܠܗܘܢ ܘܡܥܟܘ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܫܠܘܗܝ، ܠܦܘܠܚܢܐ ܘܠܟܘܠܗܘܢ، ܕܠܐ ܬܬܦܠܓ ܠܗ ܒܐܘܠܨܢܐ ܗܠܝܢ. ܕܝܢܐ ܕܝܢ ܦܩܕ ܐܣܬܝܡܘ ܢܦܠܐ ܘܡܫܝܚܐ ܟܪ̈ܘܡܘܗܝ، ܕܡܕܝܢܐ ܘܐܬܚܕܘ ܒܗܘܢ ܢܘܪܐ. ܘܒܪ ܡܢܗ ܬܘܒ ܘܠܐ

ܥܠܡܒܝܬܐ ܕܢܘܪܐ ܒܕܪ̈ܥܘܗܝ، ܕܡܫܝܚܐ. ܘܦܪܩ ܗܘܐ ܕܝܢܐ ܠܘܬ ܡܪܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܠܡܫܪܘܬܐ ܘܒܪܟ ܠܡܫܪ̈ܘܗܝ، ܕܐܫܬܪܝ ܕܐܠܗܐ: ܘܐܬܟܠܠ ܒܡܫܪ̈ܘܬܐ ܦܠܛܬܐ. ܘܦܩܕ ܕܢܐܬܐ ܕܢܣܒܘܢ ܡܢ ܒܝܬܗ ܠܫܡܥܢܐ ܙܗܝܐ ܘܢܣܒ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܠܗ ܕܒܪܟܐ. ܘܦܪܩܘܗܝ، ܠܗܿ، ܕܘܟܬܐ ܕܒܗܿ ܡܬܚܫܒܘܗܝ، ܠܝܗܘܕܝܐ ܐܢܫܝܢ ܘܟܢܫܘ ܐܚ̈ܕܘܗܝ، ܘܪܕܐ ܕܡܢܗ ܘܢܫܬ ܠܗ ܠܗܘ ܦܘܟܐ ܕܒܝܬ ܬܬܐ. ܘܡܢ ܐܬܘܢܐ ܐܝܟ ܠܗ ܘܠܥܠܡ ܐܫܬ̈ܢܝܐ ܕܒܟܡܗ ܠܢܫܐ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܬܬܐ. ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܡܪ̈ܢܐ ܒܗ ܪܗܛܝܢ ܗܘܘ ܘܠܠܝܘܬ ܘܡܙܠܠܝܢ ܒܡܕܝܢܬܗ ܕܕܘܝ: ܐܬܘ ܠܕܘܟܬܐ ܗܝ، ܕܝܠܕܐ ܗܘܬ ܠܡܫܝܚܗ ܕܦܠܛܐ ܘܕܡܘܬܐ. ܘܦܩܕ ܕܢܐܬܐ ܘܦܪܘ ܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ ܒܬܒܐ ܕܡܠܟܐ. ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܕܪ̈ܓܐ ܘܡܕܡܝܬܐ ܘܡܫ̈ܠܛܢܐ ܠܟܠ ܕܒܥܐ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܘܠܟܠ ܕܠܐ ܡܬܠܛܫ ܘܒܥܐ. ܫܦܝܐ ܢܘܪܐ ܝܩܕܐ ܫܪ̈ܝܐ. ܒܗ ܕܝܢ ܡܪ̈ܢܐ ܡܢ ܚܕ ܦܘܡ ܘܐܡܪܘ. ܕܡܡ̈ܚܬܗ ܕܡܠܟܐ ܠܗ ܢܦܘܠ. ܘܡܫ̈ܠܛܢܐ ܘܕܪ̈ܟܐ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܢܬܠ. ܠܝ ܕܝܢ ܐܝܬ ܫܒܝܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ: ܕܠܐ ܟܝܢܐ ܠܟܠܡ. ܘܡܢ ܬܡܢ ܡܫܡܫܝܢ ܠܡܫܝܚ ܠܡܪܢ ܡܫܒܚ ܡܫܝܚܐ: ܕܗܘ ܢܫܠܛ ܦܓܪܐ ܕܡܫܡܫܝܢ ܕܢܗܘܐ

ܒܪ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܦܠܓܪܐ ܕܫܘܒܚܗ. ܘܒܪ ܫܒܥ ܕܝܠܗ ܫܢܝܐ ܦܩܕ ܥܠ ܚܪܫܐ. ܘܐܝܬ ܕܡܠܟܘ ܠܥܠܘܗ. ܘܐܝܬ ܕܚܪܡܘ ܚܕܘܗܝ. ܘܐܝܬ ܕܢܣܒܘ ܡܫܟܢܐ ܕܪܫܗ. ܘܠܐܘܠܨ ܐܠܨܘܗܝ. ܦܩܕ ܕܝܠܗ ܘܐܝܬܘܗ ܡܢ̈ܝܐ ܘܫ̈ܒܝܬܐ. ܘܒܒܗ ܚܠܦܝܐ ܕܢܒܥܘܗܝ ܡܢܗ̈ܝܐ. ܘܚܠܦܝܐ ܒܐܬܪ̈ܐ ܠܐ ܐܫܒܘܗ. ܘܡܒܥܘܗ ܐܢܘܢ ܢܦܠܐ ܘܐܬܘܒܘ ܐܢܘܢ ܠܡܕ̈ܝܢܬܐ ܒܡܥܠܝܬܐ: ܘܠܘܩܒܠ ܐܦܣܩܘܦܐ ܒܪܫܗܘܢ. ܘܐܘܚܕܘ ܢܪܐ ܒܡܕ̈ܝܢܬܐ: ܘܐܘܪܘܕܘ ܦܠܓ̈ܘܗܝ ܕܐܬܠܝ̈ܛܐ. ܘܗܒܢܐ ܐܫܬܥܠܘ ܒܩܘܕܫܘܬܐ ܕܢܦܠ ܡܫܝܚܐ. ܘ̈ܗܘܘ ܗܘܘ ܕܝܢ ܒܡܢܝܢܐ ܐܦܣܩܘܦܐ: ܘܕ̈ܝܪ̈ܝܘܬܒ; ܘܫܒܥܝܢܘܬܒ ܘܒܒܬܫܒ ܡܫܢܐ ܕܒܥܡ ܘܒܥܡܪ̈ܝܢ ܘܬܒܥܝܢܐ ܡܪ̈ܒܝܐ ܘܡܥܡ̈ܪܢܝܐ ܡܢܗ ܕܒܪ̈ܝܐ. ܗܠܝܢ ܐܬܩܛܠܘ ܒܝܘܡܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܒܥܡܪܝܢ ܘܐܪܒܥܐ ܒܐܒ ܝܪܚܐ: ܒܝܘܡ ܚܡܫܬܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܫܒܬܐ ܕܫܒ ܕܒܬܪ ܦܢܛܩܘܣܛܐ ܕܫܠܝܚ̈ܐ. ܘܒܥܡܪܝܢ ܘܫܒܥܐ ܕܗܠܝܢ ܕܐܒ ܒܝܘܡ ܫܒܬܐ. ܐܦܝܘ ܠܗ̇ ܠܥܒܕܬܐ ܗ̇ܝ ܕܒܗ̇ ܐܬܩܛܠܘ ܣܗܕ̈ܐ ܡܕܡܢܬܐ ܡܢ ܒܥܒܪܘܗܝ ܕܒܪ̈ܝܐ: ܐܠܦܐ ܬܠܬܐ. ܗܢܘܢ ܕܫܡܥܬܘܢ ܒܬܪܝܢ ܒܬܫܪܝܢ ܕܫܢܬܐ: ܘܥܡܗ ܠܡܗܝܡܢܝܢܬܪ: ܘܒܗ ܒܗ̇ ܫܥܬܐ: ܘܐܠܝ ܐܢܘܢ ܠܒܝ̈ܬܐ ܕܢܦܠܘܢ.

ܘܩܡܘ ܫ̈ܠܝܛܝ ܒܐܠܗܘܗܝ ܘܐܡܪܘ: ܚܣ ܠܢ ܕܢܫܒܘܩ ܠܡܫܝܚܐ ܕܗܘܐ ܫܠܝܡ ܕܒܥܘܬܐ: ܘܢܣܓܘܕ ܠܦ̈ܓܪܐ ܡܝ̈ܘܬܐ. ܘܟܕ ܐܚܕܘ ܟܠܗܘܢ ܐܦ̈ܠܓܐ ܦ̈ܘܪܣܐ: ܗܢܘܢ ܕܬܪܝܐܝܬ ܡܬܚܫܠܝܢ ܗܘܘ ܒܡܥܢܝܐ. ܘܠܒ̈ܢܝ ܬܫܡܫܬܐ ܕܠܝܐܘܗ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܘܢ: ܦܩܕ ܟܠܗܘܢ ܘܐܬܬܟܪܟܘ ܒܟ̈ܐܦܐ ܒܡܥܡܕܝܐ ܕܠܟܠ ܡܢ ܒܪ ܩܪܝܬܐ. ܘܫܪܟܐ ܕܟܘܪ̈ܐ ܡܒܪܟܬܐ ܕܬܠܬܐ ܐܠܦ̈ܝܢ. ܐܬܟܠܠܘ ܒܣܗܕܘܬܐ ܗܝ܂ ܕܣܗܕܘ ܒܗ̇ ܕܒܝܬ ܢܘܚܡ ܒܢܘܗܪܐ. ܘܒܢܘܗܪܐ ܕܚܕ ܒܫܒܐ ܢܘܗܪܐ ܕܬܠܬܐ: ܠܗܘܠܠܗ ܕܡܫܝܚܐ: ܦܩܕ ܠܗܡܝܓܕܝܪ ܘܐܦܣܩ ܠܗ ܠܕܒܚܬܐ ܗܝ܂ ܕܒܝܬ ܕܢܛܠ ܬܡܫܝܚܐ ܐܠܦܝܢ ܘܬܫܒܚܬܐ ܘܐܪ̈ܒܥܝܢ ܢܦ̈ܫܢ. ܗܘܢ ܕܐܬܬܘ ܡܢ ܩܘܪܝܐ ܘܡܕܝ̈ܢܬܐ: ܕܪ̈ܚܝܩܝܢ ܘܩܪ̈ܝܒܝܢ. ܟܕ ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܡܦܪ̈ܥܢܘܬܐ ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܐܦܣܩܘܦܐ ܕܠܥܠܡ. ܘܫܡܫ̈ܐ ܘܡܫܬܡܠܠ. ܘܐܦܣܩܘܦܐ ܕܕܪܐ ܩܪܝܬܐ. ܘܟܕ ܐܬܟܢܫܘ: ܠܐܦܣ̈ܩܘܦܐ ܐܬܘܒܘ ܐܢܘܢ ܒܠܫܢܗܘܢ: ܟܕ ܦܣܩܝܢ. ܘܠܦܠܓܐ ܗܝ܂ ܕܡܫܝܚܐ ܐܟܠܘ ܐܢܘܢ ܣܝ̈ܦܝܢ ܣܝ̈ܦܝܢ ܠܥܘܠܐ. ܘܟܕ ܕܐܘܕܝܘ ܟܠܗܘܢ ܘܠܐ ܒܩܘ: ܘܐܟܡܘܢ ܐܝܘܢ ܢ̈ܦܫܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܚܕܐ ܢܦܫ ܘܚܕܐ ܬܘܕܝܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ.

ܐܚܕ ܟܠܗܘܢ ܕܝܢܐ ܐܢܫܐ ܡܫܝ̈ܚܝܐ ܘܕܠܐ ܕܚ̈ܠܬܐ: ܡܙ̈ܒܢܐ ܐܝܟ ܬܠܬܐ ܐܠܦ̈ܝܢ ܘܠܡܣܟܢܘܬܗܘܢ ܕܡ̈ܙܒܢܐ ܫܕܘ ܒܟܣܦܐ. ܘܠܡܣܟܢܘܬܗܘܢ ܐܫܠܡܘ ܠܡܙܒܢܐ ܕܢܘܪܐ. ܘܐܚ̈ܪܢܐ ܐܬܢܣܒܘ. ܐܚ̈ܪܢܐ ܐܬܕܒܪܘ. ܐܚ̈ܪܢܐ ܐܣܪܘ ܠܗܘܢ ܫܠܚܐ ܘܟܪ ܒܠܘܬܐ ܕܐܚܬܗܘܢ، ܫܪܓܠܐ ܒܦܓܪܗܘܢ ܘܒܢ̈ܝܗܘܢ ܘܒܢܫ̈ܝܗܘܢ. ܒܗܢܐ ܕܝܢܗܘܢ. ܘܒܦܣܩܘܬܐ ܠܡܐܡܪ: ܒܢ̈ܝܢܐ ܘܒܩܘܫܬܐ ܡܫ̈ܝܚܝܐ ܚܕ ܘܚܕ ܐܝܟ ܠܚܝ̈ܘܬܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܗܢܘܢ: ܕܒܢܝܢܘܗܝ ܠܐܬܪܗܘܢ ܘܐܢܫܝ ܒܢ̈ܝܬܗܘܢ. ܕܐܬܬܚܡ ܢܘܗܪܐ ܘܚܫܟܐ ܘܡܠܟܐ. ܘܗܟܢ ܐܙܬܕܪ ܚܕ ܡܢ ܫܠܝ̈ܛܢܐ ܕܒܝܬ ܦܡܗܘܕܓܪܕ: ܠܘܬ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܟܠ ܪܫܝܢ. ܘܐܬܐ ܘܫܐܠ ܐܝܟ ܕܡܢܗ ܪܫܝܢ. ܘܒܪ ܐܣܬܝܡܘ ܟܠܗܘܢ: ܐܡܪ ܗܘܐ ܬܗܘܐ ܦܠܓܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܪܟܒܐ: ܟܕ ܐܟܠܬܐ: ܕܢܬܒܥܐ ܗܘܐ ܕܢܬܒܥܘܢ. ܒܟܠܬܗ ܕܡܢ ܕܗܘܐ ܕܢܬܒܥܘܢ، ܐܬܬ ܡܦܠܦܠܢܘܬܐ ܠܪܚܡܐ. ܡܢ ܟܕ ܒܪ ܚܕܒܫܒܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐܢܫܘܬܐ. ܐܬܚܫܠܘ ܐܡܗܝ ܒܡܪ ܘܠܐ ܬܬܚܫܠܘܢ ܘܗܟܢ ܦܬܓܡܐ ܠܟܠܗܒܒܐ: ܘܐܢ ܠܐ: ܗܢܘ ܫܠܝܛܘܬܐ ܠܡܚܒܠܘܬܐ ܕܡܪܬܐ: ܘܚܝ ܡܫܒܠܝܢ ܫܠܝܚܘܢ ܬܒܥܐ ܕܪܕܘܦܝܐ. ܗܢܝܢ

ܒܗ̇ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܡܗܪܓܪܕ. ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒܗ̇: ܫܠܚܘ ܘܟܬܒܘ ܘܛܠܒܘ ܒܟܬܒܐ ܘܐܡܪܘ. ܕܠܟ ܙܕܩܐ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܘܬܐ ܐܘ ܛܠܝܐ: ܕܗܘܐ ܐܠܐ ܬܪܝܢܐ ܘܪܘܚ ܛܠܝܐ ܒܫܢܬܐ ܗܕܐ ܕܐܘܠܝܢܐ. ܘܡܢ ܗܘ̇ ܕܐܫܬܪܪܬ ܒܪܝܫܐ ܪܝܫܢܘܬܐ ܕܡܝܛܪܦܘܠܝܛܘܬܐ. ܫܡܗ ܐܚܐ ܒܠܘܗ، ܘܒܪܒܘܗ، ܒܡܘܢ ܒܐܣܛܪܛܝܘܢ. ܘܒܪ ܗܘ ܫܢܝܐ ܕܒܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܒܐ̈ܦܝܣܩܘܦܐ ܘܒܡܘܢܝܘܗܝ ܐܪܝܡ ܗܠܐ ܕܫܠܐ: ܫܟܒ ܐܝܟ ܒܫܢܬܐ. ܘܐܫܬܒܩܬ ܦܠܓܘ ܠܥܡܡܐ ܕܝܢܘ، ܘܗܝܢܡܢ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܠܐܚܪܢܐ ܒܚܡܘܗܝ. ܕܡܚܘܗܝ. ܡܢ ܒܢܝܐ ܘܡܚܝܢܘܗܝ ܡܢ ܕܘܟܐ ܕܘܟܐ. ܐܚܬܬܐ ܕܝܢ ܫܢܐ ܡܢ ܥܒܕܘܬܐ ܕܒܬܪܘܢ: ܕܫܒܩܗ̇ ܗܘܐ ܥܠܡ. ܗܕܐ ܠܚܕܐ ܐܦܝܐ ܗܘܬ ܒܚܝܘܗ̇. ܘܒܪ ܫܒܥܬ ܕܐܬܒܠܠܘ ܡܢܫܐ: ܫܒܩܬ ܠܡܫܒܚܗ̇ ܘܠܠܫܢܗ̇ ܒܐܝܘܬܐ ܘܕܟܪܬ ܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܗ̇ ܒܚܒܗ̇. ܫܪ ܚܠ ܒܬܦܗ̇ ܘܫܪ ܒܐܢܫܗ̇. ܘܪܓܫܬ. ܘܐܬܚܫܒܬܗ̇ ܠܒܢܝܐ ܦܡܗܢܝܢ: ܠܗܘܢ ܟܢ ܣܘܪܐ. ܘܒܪ ܠܒܢܝܐ ܒܦܓܪܗ̇ ܕܣܘܣܝܐ ܕܪܟܒ ܗܘܐ: ܐܘܒܕܬܗ̇ ܦܪܣܐܝܬ. ܕܠܐ ܢܚܠܝܢܗ̇ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܒܗ̇ ܐܫܬܪܪܘ ܦܫܪܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܒܠܠ ܕܠܐ ܒܪ ܬܘܪ

ܒܗ̇ ܒܝܬܒܘܬܐ. ܘܡܢ ܕܐܦܝܣܗ̇ ܠܐܬܬܘܬܐ ܕܐܬܦܩܫ ܡܢ ܪܒܢܗ̇ ܗ̇ܘ ܕܟܢܗ ܡܫܟܢܐ ܗܘܬ ܘܠܐ ܐܬܦܠܣܬ: ܦܣܩ ܚܠܝܗ̇ ܘܐܫܬܡܠ ܪܫܗ̇ ܒܡܫܦܐ ܘܕܒܪܗ̇ ܗ̇ܘ ܡܫܟܢܐ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܒܪܐ ܕܚܘܪܐ: ܢܦܠ ܗܘܐ ܥܠ ܐ̈ܪܥܐ ܕܐܒܘܗ̇ ܘܕܐܚܘܗ̇، ܟܕ ܚܙܐ. ܘܩܛܠ ܗܘܐ ܡܢ ܕܩܕܡܘܗܝ: ܘܫܐܠ ܗܘܐ ܒܚܝܘ̈ܗܝ، ܘܒܟܘܪܗܢܗ. ܘܒܢܟܐ ܕܕܝܢܐ ܘܫ̈ܘܩܐ ܥܩܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܬܗܘܢ ܘܡܫܪܫܠܝܢ ܗܘܘ ܒܬ̈ܗܘܬܐ ܘܒܬ̈ܠܐ: ܗܘ ܠܘܬ ܐ̈ܪܥܐ ܕܐܒܘܗ̇ ܘܕܐܚܘܗ̇، ܪܗܛ ܗܘܐ. ܘܢܦܠ ܗܘܐ ܚܠܝܡܘܗܝ ܘܚ̈ܫܡ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܟܕ ܚܙܐ. ܘܗܘܝܘ ܡܠܠܗܘ، ܫܪ̈ܟܐ ܘܐܦ ܠܗ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܩܛܠܘ ܗܠܝܢ. ܦܬܚ ܡܪܐ ܒܚܝܘ̈ܗܝ، ܕܦܓܪܝܗܘܢ ܕܩܕ̈ܝܫܐ: ܘܢܣܐ ܡܫܠܡܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܐܪܒܐ. ܘܪܫܗ̇ ܢ̈ܦܠܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܡܫܠܡܝܢ ܒܗ̇ ܚܠܡܘܢ ܕܐܬܩܛܠܘ ܡܢܗ: ܘܡܪܢܐ ܩܐܡ ܠܟܠ ܡܢܗ̇. ܘܩܐܡ ܠܗܘܢ ܒܠ̈ܠܝܐ ܗܕ̈ܝܐ ܘܩܕ̈ܝܫܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܐܫܬܘܕܥ ܪܚܡܗ ܕܕܝܢܐ ܠܡܫܒܘܚܬܐ. ܘܩܒܠܐ ܘܐܡܪ ܒܩܠܐ ܪܡܐ. ܕܐܝܢܐ ܒܪܘܚܢܐ ܐܝܬ، ܐܝܟ ܢܛܘ̈ܪܬܐ ܕܟܠܗܘܢ،. ܘܐܠܐ ܗܘܐ ܠܢܦܫܗ ܘܡܒܟܐ ܘܡܬܟܫܦ ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ: ܕܢܫܡܥܐ ܠܗ ܕܒܥܐ ܕܩܘ̈ܕܫܐ ܕܐܬܐܫܫ.

ܡܢܗ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܝܙܕܓܪܕ ܡܠܟܐ ܕܗܦܟ ܠܡܗܪܝܙܕܓܪܕ ܠܟܪܣܛܝܢܘܬܐ. ܘܐܘܕܝ ܒܡܫܝܚܐ: ܦܩܕ ܥܠܘܗܝ. ܕܒܢ̈ܓܕܐ ܢܫܬܐܠ. ܘܡܢ ܕܐܟܠܘܗܝ ܠܓܒ̈ܪܐ ܘܠܐܣܘܪ̈ܐ ܘܠܫܒܝ̈ܐ ܘܠܡܫܡ̈ܫܢܘܬܐ ܘܠܦܘܪ̈ܩܢܐ: ܘܫܐܠܗܘܢ ܕܠܐ ܐܫܬܠ ܒܐܓܘܢܗ: ܦܩܕ ܥܠܘܗܝ. ܡܠܟܐ ܕܒܪܘܩܐ ܒܬܪ ܗܢܐ ܢܬܬܠܐ. ܘܗܟܢܐ ܐܫܬܠܡ ܒܣܗܕܘܬܐ ܛܒܬܐ ܠܦܘܪܩܢܐ ܠܝܙܕܓܪܕ. ܒܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥܐ ܒܐܝܠܘܠ ܝܪܚܐ ܒܫܢܬ ܬܡܢܡܐܐ. ܘܐܦ ܒܪܟܐ ܗ̇ܘ ܘܒܟܐ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܕܟܠ ܐܝܟ ܕܟܬܒܬ ܫܡܗ ܕܠܝܙܕܓܪܕ ܟܠ ܐܘܠܨܢܐ ܘܒܘܪܗܢܐ ܐܝܢܐ ܕܗܘ ܣܝܒܪ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܗܘ ܗܘ ܡܫܠ ܕܢܐ ܕܒܠܠܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܥܠ̈ܡܐ. ܘܗܟܢ ܐܫܬܡܠܝܘ ܒܫܠܝܐ ܕܫܢܬܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܢܫܘܐ ܡܢܝ ܥܠܬܗܘܢ: ܠܡܫܪܝܢܗܘܢ ܫܪܪܐ ܘܠܡܩܝܡܢܗܘܢ ܫܘܒܚܐ ܐܡܝܢ ܀

VIII.

Leben des Rabbulā, Bischofs von Edessa

ܬܘܒ ܬܫ̈ܥܝܬܗ، ܕܡܪܝ، ܪܒܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ، ܡܕܝܢܬܐ ܒܪܝܟܬܐ.

ܐܚ̈ܝ. ܒܛܠܢܝܐ ܕܫܘܒܚܗ ܕܡܫܝܚܐ ܢܗܝ̈ܪܝܢ ܚܝܝ ܡܕܡ ܫܘܒܚܗܘܢ ܒܝܕ ܒܡܬ̈ܒܘܬܐ. ܘܗܘܐ ܕܕܘܒܪ̈ܘܗܝ، ܡܬܘܪ̈ܐ. ܕܡܪܝ، ܪܒܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܥܘܒܕܗܪܐ ܕܡܫܝܚܬܐ. ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܐܬܘܬܗ، ܠܝ ܘܠܟܠ ܕܫ̈ܡܥ: ܢܣܒܐ ܡܬܚ̈ܒܪܢܐ ܕܟܠ̈ܗܬܗ ܢܬܚ̈ܪܐ ÷ ܐܬܘܬܗ، ܗܘܐ ܕܝܢ ܛܘܒܢܐ ܗܢܐ ܪܒܘܠܐ ܡܢ ܛܠܝܘܬܗ ܚܢܦܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܗ̇ܘ ܐܒܘܗܝ، ܚܢܦܐ ܗ̇ܘܐ ܘܟܘܡܪܐ. ܘܡܗܝܡܢܬܐ ܗܘܬ ܐܡܗ. ܒܐܝ̈ܕܝܗ، ܕܝܠܗ ܕܗܢܐ ܕܟ̇ܝ ܠܡ ܢܦܫܗ ܠܐܬ̈ܪܐ. ܒܪ ܢܫܬ ܠܢܘܟܪܝܐ ܕܦܬ̈ܫܐ. ܐܡܗ ܕܝܢ ܡܗܝܡܢܬܐ ܗܘܬ. ܘܦܪܫܐ ܒܗ ܡܢ ܟܠܗ̇ ܕܢܦܩܬܐ ܠܕܝܠܗܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܡܗܝܡܢܬ ܒܒܕܐ ܗܘܬ. ܘܚܠܦ ܝܠܘ̈ܕܗ ܦܘܪܢܐ ܕܬܦܢܝܬܗ، ܠܘܬ ܥܪ̈ܪܐ

ܠܐ ܐܬܡܨܝܬ. ܘܒܙܒܢܗ̇ ܐܦ ܗ̇ܘ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܒܥܠ ܐܘܣܝܢ: ܘܫܠ ܫܪܘܬܗ̇ ܕܒܫܡܐ ܕܢܒܝܐ ܠܫܠܝܛܐ ܠܐ ܫܒܩ. ܡܛܘ ܕܝܢ ܫܢ̈ ܫܢ̈ ܡܠܟܘܗܝ ܒܐܝܡܗ. ܘܐܬܬܠܝ ܡܠܟܘܗܝ ܢܦܫ ܒܥܠ ܕܒܒܐ ܠܒܢ̈ܝܐ. ܘܡܫܟܚܐ ܬܘܪܥܐ. ܐܝܟ ܗܘܟܢܐ ܗܪܐ ܕܟܬܒܬܐ ܕܢ̈ܝܫܝܢ ܠܐܢܫܘܗ ܕܡܠܟܐ. ܐܬܒܠܒܠܬܗ ܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܕܬܫܡܫܗ. ܘܒܪ ܙܒܢܐ ܐܬܪܐ، ܒܣܦܪܐ ܕܡܠܟܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܬܪܬܝܢ ܗܝ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܘܡܫܡܫ ܘܡܫܡܠ ܢܒܝܐ ܠܗ ܐܡܘܢ ܐܝܬܝܬܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܒܪ ܢܦܬܬܗ ܘܐܡܘܢ ܐܡܫܝܚܘܬ ܡܫܝܚܝܢ ܗܘ، ܠܗ. ܕܡܬܦܠܓ ܡܢ ܫܒܘܥܬܐ ܕܐܡܘܢ، ܠܡܫܡܫܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܠܗܘܢ ܠܗ ܠܐ ܐܬܦܠܓ ܗܘܐ. ܡܬܒܪܢ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܦܘܠܓܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܡܘܪܐ ܕܡܢ ܡܠܟܐ ܐܬܦܠܓ ܠܗ. ܡܪܬܗ ܕܝܢ ܠܡܠܬܐ ܥܒܝܕܬܐ ܕܢܝܚܘܬ ܗܘܐ ܠܦܘܪܫܢ ܕܡܠܗ. ܠܐܦ̈ܐ ܡܕܒܪܐ ܕܦܫܛܝܢ. ܘܡܬܚܫܒܐ ܕܚܕܐ ܡܢ ܐܪܥܬܗ. ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܗܢܐ ܚܕܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܕܦܠܓܐ ܐܒܪܗܡ ܚܒܝܫܐ. ܘܡܬܚܫܒ ܗܘܘ ܡܫܡܫܘܗܝ، ܒܢ̈ܘܗܝ، ܘܡܫܡܫܢܘܗܝ، ܕܐܬܪܐ ܗ̇ܘ. ܕܐܢܫܐ ܠܡ ܐܡܫܝܚܐ ܒܡܫܝܚ ܒܝܘܡܐ ܗܘܐ. ܘܫܠܝܛ ܦܬܓܡܫܐ ܕܐܫܬܐ ܡܫܬܒܚܝܢ ܒܐܢ̈ܫܘܗܝ. ܡܢ ܡܫܝܚܐ

ܐܠܗܘܗ̱ܝ ܕܪܘܡܦ̈ܠܝܢܐ ܀ ܘܟܕ ܥܡܕ. ܐܬܘܗ̇ܝ ܠܡܫܡܫܘܬܗ ܠܦ̈ܓܥܐ ܕܐܬ̈ܘܬܗ ܘܢܒܥ ܐܝܟ ܐܘܩܝܢܘܣ ܒܢܦܫܗ ܡܟܝܟܐ ܕܢܝܚܘܬܗ. ܘܟܕ ܐܪܦܝܬ ܠܗ ܒܠܒܗ ܦܘܪܐ ܕܚܫܝܒܘܬܗ ܕܗܢܐ ܥܢܘܝܐ ܦܫܝܛܐ ܕܡܫܝܚ. ܥܒܪܬ ܬܪܥܝܬܗ ܡܫܬܠܛܢܐ ܥܠ ܚܫܘܒܬܗ. ܘܟܒܠ ܘܡܬܦܪܢܣܐ ܗܘܬ ܒܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܠܘܬ ܚܝܘܬܗ ܕܦܠܚܐ ܗܘܐ ܐܘܟܠܘܬܗ. ܕܚܙܐ ܒܥܝ̈ܢܘܗܝ ܚܝܠܐ ܕܬܕܡܪ̈ܬܗ ܕܡܫܝܚ ܕܟܠܗ ܚܝܠܐ ܗܘܐ. ܒܗ̇ܝ ܕܡܘܬܐ ܕܦܘܠܘܣ ܕܡܫܚ ܪܕܐ ܗܘܐ ܒܥܘܪܗܝ: ܘܒܥܒܪܘܬܐ ܕܡܠܐ ܕܥܢܝܢܐ: ܐܬܚܒܪ̱ ܒܢܝܪܗ ܕܡܠܟܐ ܒܪ ܚܐܪ. ܘܫܩܠܗ ܡܢ ܗܘܕܝܘܬܐ ܠܥܪܘܗ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܠܪܒܘܠܐ ܡܢ ܣܟܠܘܬܐ ܠܪܘܡܦܠܝܢܘܬܐ. ܘܡܛܠ ܕܐܬ̈ܘܬܐ ܠܥܠܡ ܕܠܐ ܡܫܡܫܝܢ ܐܠܝܨܐܝܬ ܡܬܬܟ̈ܝܢ: ܦܩܕ ܬܘܒ ܗܘ ܡܪܐ ܠܦܓܪܐ ܕܢܦܠ ܠܗ ܥܠ ܓܒܘ̈ܗܝ. ܠܡܠܟܐ ܕܢܬܠ ܐܝܟ ܕܠܡܫܪܝܬܐ ܘܠܬܠܡܝܕ̈ܐ. ܒܐܬܪܐ ܕܒܬܪܗ ܕܒܗ ܐܬܟܢܫ ܠܥܢ̈ܐ. ܘܫܡܥܠ ܐܬܬܐ ܚܕܐ ܠܘܬ ܢܝܚܐ ܐܒܪܗܡ: ܕܡܢ ܒܪܗܘܢ ܦܠܚܐ ܕܒܓܢܐ ܝܚܝܕܝܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘܐ ܒܦܘܪܗ ܘܡܩܪܒ ܗܘܐ ܗ̇ܘ ܕܡܬܒܥܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܠܦܓܪܐ ܕܡܠܐ ܠܬܕܡܘܪܬܐ ܗܕܐ. ܐܙܠ ܟܕ ܡܬܕܡܪ ܒܢܦܫܗ ܥܠ ܡܕܡ ܕܗܘܐ. ܘܥܠ ܡܬܦܠܓ ܥܠ

ܫܒܩܬܗ ܒܫܠܝܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܠܦܘܠܘܣ ܐܡܪ ܗܘ̇ܐ. ܐܝܟ ܕܗܘ ܠܗ ܡܬܘܡܐ ܗܘܐ. ܕܐܢ ܒܝܫܐ ܗܘ ܠܟ ܕܬܫܒܘܪ ܒ̈ܐܠܗܘܗܝ ܗ̈ܝܡܢܘܬܐ ܕܓ̈ܒܝܐ: ܘܬܘܕܐ ܒܐܠܗܐ ܘܦܩܐ. ܚܝ̣ ܡܪܝܐ ܥܒܪ ܠܗܘܕܢܐ ܕܢܠܒܟܗ ܒܢܦܫܟ. ܒܐܘܣܛܗ ܕܐܬܬܐ ܗ̇ܝ. ܘܐܡܪ ܐܢܬ ܠܦܘܠܘܣ. ܘܟܕ ܫܡܥܗ ܐܡܪܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܒܘܟܗ: ܘܫܡܥܬܗ ܠܦܘܠܘܣ ܐܠܗܝܐ ܕܐܬܡܢܥ ܠܓ̈ܢܒܘܗܝ: ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܥܡܗ ܐܬܬܝܗܒܘ ܗܘ̣ܘ. ܐܬܦܪܗܣܬ ܡܢ ܫܘܬܗ̇. ܘܠܘܬ ܦܠܘܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܗ̇ ܐܙܠܬ. ܘܐܠܦܬܗ ܡܣܒܪܢܗ ܕܒܪܗ̇ ܘܫܕ̇. ܘܟܕ ܫܡ̣ܪ ܐܢܬܬܗ ܘܡܫ̈ܡܫܢܝܬܐ ܡܢ ܒ̈ܬܘܠܬܐ ܦܩܕ ܠܗ ܥܠ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܬܪ̈ܐ ܕܒܙܢܐ ܕܡܢ ܐܚ̈ܝܢܐ ܢܗܘܐ ܘܗܘܝܐ ܠܬܠܬܗ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܡܢ ܕܒܪܗ̇ ܫܒܩܐܝܬ. ܘܐܝܬܝܗ ܠܘܬ ܪܘܡܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܬܠ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܬܬܢܝܚܘ ܗܘܘ ܟܕ ܐ̈ܢܫܐ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܒܝܫܐ ܐܬܬܠܡܕܘ ܗܘܘ ܒܒܣܪܐ ܢܘ̈ܪܐ ܕܢ̈ܘܪܐ܀ ܘܟܕ ܥܒܕ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܥܠܬ ܒܐܬ̈ܘܬܗܘܢ. ܫܪ̈ܝ ܦܠܛ. ܦ̣ܓܠܗ ܕ̈ܫܡܗܘܢ ܥܠܡܗܘܢ ܕܪ̈ܘܚܐ ܘܫܪ̈ܝ ܕܠܘܝܗܘܢ. ܘܟܕ ܡܗ̈ܝܡܢܘܬܐ ܒܫܘܬܗܘܢ ܥܠ ܐܦ̈ܐ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܐܬܡܠܠ. ܚ̣ܕ ܕܐܝܬ ܠܗ ܚܝܠܐ. ܒܝܬ ܣܗ̈ܕܐ ܢܩ̈ܫܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܘܕܡ̈ܥܐ. ܘܪܘܕܘܗܝ، ܒܝܠܘܬܐ

ܘܥܕܪܘܗܝ܆ ܟܕ ܢܚܡ. ܘܟܕ ܩܐܡ ܒܗܝܟܠܐ. ܚܙܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܡܢ ܒܢܝ ܥܕܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܘܚܣܝܐ. ܘܐܬܕܒܪ ܒܫܠܡܗ ܕܝܠܝܕܘܬܐ. ܬܚܝܬ ܕܝܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܐܝܬ ܒܬܕܒܪܬܐ ܕܗܦܟ ܒܗ ܐܠܗܐ ܒܗ ܒܥܘܒܕܗ. ܕܢܬܦܫ ܡܪܝܐ ܘܬܘܕܝܬܗ ܘܡܫܒܚ ܬܫܒܘܚܬܐ ܚܕܬܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ: ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚ ܩܘܕܫܐ. ܘܡܫܒܚ ܬܘܒ ܕܕܢܚܬܐ. ܟܕ ܡܬܗܪܪ ܒܐܝܠܝܢ ܕܚܙܐ ܘܫܡܥ. ܘܗܦܟ ܠܐܘܪܚܗ. ܟܕ ܒܥܐ ܡܢ ܢܦܫܗ ܟܠ ܦܘܢܝܬܗ ܕܒܥܡܐ ܠܡܥܐ. ܐܬܐ ܕܝܢ ܠܘܬ ܐܘܣܒܝܣ. ܘܓܠܐ ܠܗ ܕܐܝܟ ܟܕ ܩܐܡ ܡܓܠܐ ܐܪܫ ܐܠܗܐ ܒܥܘܒܕܗ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܘܐܘܕܝ܆ ܗܝܡܢܘܬܗ ܕܢܣܒ ܡܥܡܘܕܝܬܗ܆ ܘܟܕ ܥܡܕ ܐܘܣܒܝܣ ܚܕ܆ ܒܡܥܡܘܕܝܬܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܒܪܝ܆ ܗܠ ܐܝܟܐ ܕܚܘܪܐ ܕܐܬܚܙܝܬ ܐܠܗܐ ܪܚܡܬ ܠܒܟ. ܗܘܐ ܬܠܡܝ̈ܕܝܢ ܗܘ ܟܠ ܡܪ̈ܝܢ ܕܫܠܝܚܘܬܐ. ܡܬܚܫ̈ܒܝܢ ܒܗ̇ ܘܡܕܝܢ. ܘܗܘ ܚܕ ܒܥܒܕܐ ܥܒܕܐ ܡܬܚܕܬܐ ܒܗܘܢ ܘܡܬܚܕܬ. ܐܘܟܠܘܣܗ܆ ܬܘܒ ܐܘܣܝܣ ܘܐܘܣܒܝܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ: ܠܪܒܘܠܐ ܕܡܥܡܕܐ ܡܪܘܢܝܣ ܚܒܝܒܐ. ܘܠܘܬ ܦܠܝܒܐ ܐܟܪܡܘܣ ܗܘ ܕܟܢܕܝܢܘܣ܆ ܡܢ ܠܟܠ. ܘܡܫܠܡܬܐ ܒܡܠܘܬܐ ܫܠܡܘܗܝ܆ ܠܐܚܝܗ. ܘܐܦܝܣܩܘܦܘܗܝ܆ ܕܝܒܘܗ. ܘܐܫܬܘܕܝ܆ ܠܗܘܢ ܪܒܘܠܐ ܘܐܡܪ. ܡܛܠ ܕܢܚܪܐܬܢ ܫܦܝܪ ܒܥܒܪܐ ܘܗܝܡܢܘܬ

ܒܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܢܦܩܬ ܢܦܫ ܠܘܬܗ̇ ܠܐܠܗܐ. ܘܡܠܐܟܘܬ ܠܡܠܐܟܐ ܐܫܬܘܡ. ܘܠܐܠܗܐ ܐܘܦ ܒܡܢܪܐܝܬ. ܘܒܕܝܢܐ ܐܬܚܫܒ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ. ܘܗܕܐ ܙܟܬܒ ܕܐܙܠ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܐܚܙܐ ܠܐܬܪܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܒܒܫ ܒܝܘܪܕܢܢ ܐܝܟܢܐ ܕܥܡܕ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܠܛܘܦܣܢ. ܘܒܪ ܥܡܕܗ ܐܒ̈ܗܘܬܐ ܗܠܝܢ ܒܝܕܗ. ܘܩܘܕܫܗ، ܟܠܝܠܬܐ ܘܫܪܘܗܝ، ܘܡܢ ܗܠ ܠܐܘܪܫܠܡ ܠܛܘܪܐ ܡܢ، ܪܒܠܐ: ܘܢܦܠ ܡܢܗ ܠܒܟܘܠܬܐ ܒܕܝܫܢܐ ܦܢܝ̈ܬܐ ܘܫܢܐ: ܘܥܠ ܠܡܕܒܪܗ ܕܡܨܪܝܢ ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܠܝ ܒܗ: ܘܫܠܡ ܠܟܠܗ ܫܘܠܡܐ. ܡܢ ܕܪ̈ܘܚܬܐ ܠܡܫܒܚܢܐ. ܘܢܦܩ ܡܢ ܬܡܢ ܠܝܘܪܕܢܢ. ܘܡܫܝܚܐ ܐܦܝܣ ܠܟܗ̈ܢܐ ܘܬܢܐ ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܫܡܫܢܘܗܝ، ܘܐܒܕܘܗܝ، ܘܡܫܝܚܐ ܕܫܠܡ ܡܢ ܫܡ̈ܝܐ. ܗ̇ܘ ܒܬܪܐ ܕܥܠ ܦܓܪܗ ܒܪܝܟ ܗܘܐ: ܐܝܟ ܚܕܐ ܕܬܒ̈ܬܐ ܙ̈ܘܝܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܬܚܙܝ، ܒܟܠܗ ܕܝܢ ܡܠܟ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܦܢܝ̈ܬܗ ܗܟܢܐ ܚܙܝܐ ܕܪܒܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܪܘܫܡܐ ܕܝܠ̈ܕܬܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܕܚܙܘܗܝ ܕܝܢ ܚܝܘ ܬܫܒܘܚܬܐ ܗܕܐ ܙܟܬܒ. ܗܘܝܢ ܚܝܘ ܘܬܫܒܘܚܬܗ ܘܝܗܒܘ ܥܘܬܪܐ ܐܝܟ ܚܝܠܗܘܢ. ܘܒܫܘܒܚܗܘܢ ܢܦܠ ܘܢܦܩ ܡܟܝܠܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ،. ܘܟܠܗ ܙܒܢ̈ܐ ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܟܠ ܚܝܠ̈ܐ ܕܚܙܘ. ܕܝ

ܕܝܢ ܐܫܬܘܬܦ ܒܐܪ̈ܙܐ ܡܪ̈ܢܝܐ ܕܦܘܠܚܢܗ ܘܪܕܘܬܗ ܕܡܪܢ: ܘܒܟܠܗ ܐܘܪܚܐ ܐܠܗܝܐ ܐܫܬܘܚܠܦ. ܗܦܟ ܠܡܕܒܪܢܘܬܗ ܒܪ ܚܕܐ ܒܗܝܡܢܘܬܗ ܘܕܐܟ ܒܡܥܡܘܕܝܬܗ: ܘܪܘܪ ܒܫܘܒܚܗ ܘܪܘܚܐ ܒܢܨܚܢܘܬܗ: ܘܡܬܡܨܠ ܠܦܪܢܣܘܬܐ ܕܐܠܗܐ܀ ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܕܓܒܗ ܠܦܘܠܚܢܐ ܪܘܚܢܐ ܘܫܒܩ ܠܡܕܒܪܢܘܬܗ ܘܟܠ ܠܒܝܬܗ. ܐܝܟ ܦܘܪܢܐ ܕܢܦܪܘܗ ܒܒܪ. ܘܐܝܟ ܬܠܡܝܕܐ ܫܡܝܥܐ ܕܒܬܪ ܡܪ̈ܟܒܬܐ ܠܦܠܚܬܐ ܢܦܩ. ܒܪ ܐܟܣܢܝܐ ܠܡܪ̈ܟܒܬܐ ܕܡܪܗ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܡܪܕܝܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܪܢ. ܕܗܒܗ ܟܠܗ ܘܐܝܟܢܗ ܘܟܠ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܦܪܘܫ ܠܡܣܟܢܐ. ܒܕܡܐ ܕܐܦ ܠܡܪ̈ܢܝܐ ܘܡܫܡ̈ܫܢܐ ܕܐܒܘܗܝ, ܐܬܡܨܝ ܘܪ̈ܦܘܬܗ. ܬܘܒ ܕܝܢ ܐܦ ܡܘܪ̈ܣܝܐ ܕܝܠܗ ܐܢܝ. ܘܦܠܡܝܣܘܢ ܒܦܠܓܘܬܐ ܠܡܣܟܢܐ ܦܠܓ ܗܘܐ. ܒܡ̈ܕܝܢܬܗ, ܬܘܒ ܠܝܬ̈ܡܐ, ܒܬܘܠܬܗ ܘܐܪ̈ܡܠܬܐ ܒܦܩܘܕ. ܠܟܠܗܘܢ ܫܘܪ. ܘܠܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܝܗܒ ܘܥܒܕܘܗܝ, ܒܫܠܡܐ. ܘܠܡܢܗܘܢ ܐܚܪܬ, ܘܬܠܡܝܕܐ ܘܐܟܠ ܠܕܝܪ̈ܬܐ. ܘܠܐܡܗܘܢ ܡܟܪܟܬܐ ܥܡܠ ܟܠ ܕܡܢܐ ܗܘܬ ܒܪ ܫܢܝܐ. ܘܢܣܒܬ ܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܗܒܢܐ ܗܟܢ ܐܦ ܝܘܡ ܥܒܕܘܬܗ. ܠܒܢܘܗܝ, ܕܝܢ ܒܪ ܥܒܕܝܢ. ܬܠܡܝܕ ܘܐܦܟܠ ܒܕܝܪ̈ܬܐ. ܐܣܬܪܩ ܡܢܦܠ ܡܢ ܟܠ ܕܡܢܐ ܗܘܐ ܕܠܗܘ ܡܢܐ ܟܠ ܡܢܝܢ ܢܦܫܐ܀ ܒܪ ܕܝܢ

ܐܫܬܘܕܝ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܗ ܕܡܪܢ ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܘܡܢ ܐܚܘܬܗ: ܘܡܢ ܒܢ̈ܘܗܝ، ܘܡܢ ܒܢ̈ܬܗ: ܘܡܢ ܩܪ̈ܝܒܘܗܝ ܕܝܠܗ ܘܡܢ ܟܠܗ ܩܢܝܢܗ: ܘܡܢ ܬ̈ܫܐܟܠܬܗ ܘܡܢ ܓܢ̈ܙܘܗܝ: ܘܡܢ ܪ̈ܟܫܘܗܝ، ܘܡܢ ܟܠ ܕܩܢܐ ܒܥܠܡܐ. ܥܒܕ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܗ ܕܡܪܢ ܓܠܝܦܗ ܟܗܢܐܝܬ. ܘܢܦܩ ܒܬܪܗ ܠܡܕܒܪܐܝܬ. ܘܡܕܝܢܐ ܕܫܠܝܚܘܗ ܠܫܠܡܐ ܒܝܘ̈ܡܘܗܝ، ܘܠܟܠ ܕܐܝܬ ܒܗ: ܒܪܓܬܐ ܐܬܬܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܫܡܫܬܗ ܥܙܝܙܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܢܦܩ ܡܫܡܫܢܐܝܬ ܠܡܕܒܪܐ. ܕܬܫܘܥܐ ܐܦ ܗܘ ܡܢ ܐܟܠ ܩܪ̈ܨܐ ܐܝܟ ܢܒܝܗ ܕܡܪܢ. ܘܕܐܪܒܥ ܡܐܪ̈ܟܐ ܒܗܢ ܫ̈ܢܝܐ ܒܛܘ̈ܪܐ ܐܝܟ ܚܝܘ̈ܬܐ ܒܡܕܒܪܐ. ܘܕܐܬܚܙܝ ܪ̈ܘܚܐ ܡܢ ܚܝܘܬܐ ܘܒܢ̈ܝܗܘܢ، ܘܐܬܟܬܫ ܐܝܟ ܐܬܠܝܛܐ ܦܘܠܫܐ ܥܡ ܐܪ̈ܟܘܣ ܘܥܡ ܫܘܠܛܢܐ. ܘܥܡ ܦܘܠܫܐ ܒܪ̈ܘܚܐ ܡܢ ܠܓܘ ܘܡܢ ܠܒܪ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܘܡܟܦܢ ܒܪܘܚܗ ܕܒܡܕܒܪܐ ܕܦܠܓܢܐ ܐܒܪܗܡ. ܕܡܢ ܠܟܠ ܐܕܒܪܢܝܗ، ܗܘ ܕܒܝܡܝܢܐ ܠܚܘܪܐ ܕܝܢܐ ܡܢ ܐܬܬܘܬܗ: ܐܬܢܝܚ ܗܘܐ ܦܠܓܢܐ ܪܘܠܟܐ ܡܩܘܪܗ: ܕܢܦܩ ܡܢ ܥܘܡܩܐ ܕܫܘܩܬܐ ܠܡܗܘܪܐ ܕܥܙܪܐ. ܘܒܗ ܘܒܗܐ ܕܝܗܒܐ ܒܕܘܟܪܐ ܢܘܪܒܐ ܚܦܢ ܒܡܒܗ. ܐܠܝܗ ܕܢܩܒ ܠܗ ܒܠ. ܒܟܝܗ ܒܡܒܪܐ ܕܒܗܪܐ. ܘܢܗܪܐ ܒܗ ܐܝܟ ܕܡܚܝܢ. ܐܫܬܘܕܝ ܕܝܢ ܠܦܘܩܗ

ܘܠܒܟ ܕܡܪܐ. ܘܥܒܪ ܥܡܗ ܐܢܫܘܗܝ ܘܐܚ̈ܘܗܝ. ܟܕ ܐܘܣܒܝܣ ܠܦܘܠܚܢܐ. ܗ̇ܘ ܕܒܙܒܢܗ ܗܘܐ ܩܕܝܫܐ ܪܒܘܠܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܒܬܠܐ ܡܕܝܢܬܐ ܚܣܝܢܐ ܕܡܫܝ̈ܚܘܬܗ. ܒܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܢܨ̈ܚܬܐ ܠܒܝܫ. ܕܡܒܥܘܬܐ ܗܘܐ ܕܒܢܬܐ ܕܥܠܝ̈ܡܐ. ܕܥܠܡܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܡܠܘܐ ܗܘܐ. ܘܫ̈ܬܝܬܐ ܚܒܪ ܡܫܝ̈ܐܬܐ ܡܢ ܟܠ ܡܫܟܢܬܐ. ܟܕ ܫܡܝܢ ܒܘܬܐ ܢܦܫܢ ܗܘܘ. ܠܟܠ ܕܝܢ ܐܝܟ ܚܒܝܫܐ ܠܚܒܫܐ ܡܢ ܕܢܦܩܘܢ ܒܝܫ ܡܢ ܬ̈ܘܟܠܢ. ܘܟܕ ܗ̣ܘ ܡܕܒܪܐ ܠܡܪܗ ܕܐܒܘܗܝ ܕܢܠܒܟ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܫ̈ܒܩܐ ܟܕ ܪܘ̇ܝ. ܠܦܘܠܚܬܐ ܡܕ̈ܒܪܢ ܥܡܘܕܐ ܥܒܕܬ ܠܗܘܢ ܠܚܒܫܐ ܕܡܫܡܫܝܢܘܢ. ܬܒܥܗ ܕܝܢ ܘܐܬܕܪܡ ܒܫܠܝܡܘܬܐ ܕܪܒܝܢܗ ܕܠܦܘܠܚܢܐ ܪܒܘܠܐ. ܫܪܝ ܚܒܪ ܠܦܘܠܚܬܐ ܗܕܐ ܘܐܡܪ. ܡܛܠ ܠܟ ܕܐܪܥܐ ܐܠܗܐ ܒܡܫܠܡܘܬ، ܕܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܐܢܫܐ ܒܐܘ̈ܠܨܢܐ ܒܬܪ ܗܕܐ ܕܢܦܫܢ. ܘܒܗܢܐ ܕܒܢܐ ܥܡܠ ܢܦܫܗ ܠܡܫܪܬܐ ܗ̇ܝ، ܠܐܫ̈ܝܢܐ ܡܢ ܬܪܥܐ ܘܕܡܟܗ ܫܘܝܢ ܟܕ ܒܠܒܡ܀ ܡܢ ܕܢܫܐ ܕܝܢ ܕܒܢܝܢܬ ܐܫܘܬܐ ܢܢܟܠܐ ܠܘܬܗ: ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܒܪܬܐ ܕܫܒܗ ܠܒܠܒܐ ܘܪܫܡ ܫܘܪܒܐ: ܘܫܒܝܐ ܢܦܫܗ ܘܐܘܒܕ ܠܐܠܗܐ: ܕܠܐ ܬܬܚܘܒ ܒܡܫܝܚܘܬܗ ܡܢ ܪܘܚܐ ܐܠܗܝܐ ܕܕܝܠܗ ܡܬܬܘܡ.

ܠܒܢܝ ܢܫܘܗܝ ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܘܫܪܝ ܠܡܕܒܪܢܘܬܐ ܒܥܠܡܐ. ܐܝܟ ܕܒܥܐ ܐܦ ܠܦܘܠܘܣ ܐܫܠܝܚܐ. ܘܐܫܟܚ ܦܘܪܣܐ ܘܟܘܪܐ ܒܐܪܥܐ. ܘܥܠ ܟܠܗ ܐܝܠܢܐ ܕܡ̈ܫܢܐ ܕܫܩܠ ܡܫܡܫܬ ܗܘ. ܒܬܪܗ ܕܝܢ ܬܘܡܐ ܗܢܐ ܒܠܚܘܕ ܐܢܬܬܗ، ܗܘܐ. ܠܡܬܒܛܠܘ ܐܢܬܬܐ. ܘܬܬܦܫܛܬܐ ܕܡܕܡܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܕܒ̈ܬܘܠܬܐ. ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܒܪ ܡܕ̈ܢܚܐ ܕܐ̈ܢܫܐ ܕܟܠ ܕܫ̈ܬܐ ܕܒܐܝܢܐ ܠܗܝܢ: ܘܥܠ ܐܢܬܬܗ، ܕܡܪܝ. ܐܦ ܡܠܠ ܗܘܐ ܒܪ ܡܢܬ ܡܫܡܠܝܬܗ ܕܠܬܝܢ. ܕܪܚܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܢܦܫܗ ܠܐ ܬܬܦܫܛ ܗܘܝ. ܐܡܪ ܒܪ ܟܠܗ، ܒܥܝܐ ܬܡܢ: ܟܠܗܘܢ ܬ̈ܬܦܫܛܘܗܝ، ܡ̈ܫܠܡܢܐ ܘܦܬ̈ܓܡܐ ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܦܘܠܘܣ ܐܫܬܕܪ. ܘܢܫܝܐ ܕܢܒܠܐ ܘܦܓܪ، ܕܡ̈ܬܐ. ܒܡܢܗ ܒܠܐܝܬ ܡܢܝܪ ܗܘܐ. ܐܪܫܝ ܒܪ ܫܪ̈ܘܗ، ܘܥܠ ܡܢܝ. ܫ̈ܘܬܦ ܘܠܡܪܐ ܠܫܘܫܠܗ. ܘܫ̈ܡܥܐ ܘܡ̈ܪܘܬܐ ܠܫܘܪܗ. ܘܐܬܕܪܟ ܒܠܗܘܢ ܒܫܠ ܫܘܡܗܘܢ ܕܢܠܦܐ. ܘܒܪ ܠܗ ܐܬܡܝ، ܫܠܝܚܐ ܒܫܠܡ. ܘܡܘܬܐ ܕܡ̈ܕܢܐ ܦ̈ܐܫܐ ܗܘܐ. ܕܡܫܡܫ ܫܘܢܩܘܗ ܒܠܫܕ ܐܝܢܐ ܗܘ ܘܗܘܪܐ ܥܠܠ ܗܘܐ ܠܗ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܫܠܝܚܐ ܒܗܘܢ ܒܥܡܗ ܡܫܐܠܬ ܡܦܪܫ ܗܘܐ ܕܢܣܒ. ܡܠܐܐ ܫܠܝܚܐ ܠܕܝܘܬܗ ܪܒܬܐ ܗ̈ܘܝܢ ܗܘ̈ܝ. ܕܫܠܝܚܘܬ ܢܦܩܪ ܗܘܐ ܒܝܠܬܗ. ܘܢܦܩܫ

ܘܡܠܟܐ ܒܫܠܝܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܕܢܦܪܩܝܘܗܝ ܡܢ ܟܠ ܒܝܫ. ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܥܒܪ ܕܡܢ ܠܥܠ ܘܡܢ ܠܒܪ: ܫܠܝܐܝܬ ܠܗܘܢ ܒܝܫܐ ܡܚܕܪܐ ܗܘܐ. ܘܠܟܠ ܘܒܬܐ ܦܬܝܚܝܢ. ܒܟܠ ܙܒܢܝܢ ܠܦܬܚܝܢ ܕܢܐܪܘܒ ܡܠܝܒ ܗܘܐ. ܘܢܣܩܘܢ. ܘܟܕ ܕܝܠܬܐ ܦܐܫ ܕܚܝܠܘܗܝ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܢܦܫܘܩ ܗܘܐ. ܥܒܕ ܗܘܐ ܚܒܫܐ ܕܦܬܝܐ ܐܚܝܕ، ܠܗ ܕܐܬܐ. ܘܚܕ.. ܕܡܫܒ ܕܡܚܠܐ ܡܢ ܒܬܘ ܒܕܢܐ ܕܒܗܠܠܗ. ܦܘܩ ܕܝܢ ܣܘ ܠܡܚܠܬܐ ܣܝܐ ܒܫܘܒܚܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܚܡܫܘ ܟܠܗܝܢ. ܘܥܒܕܘܗܝ، ܘܟܠܣܘܪ ܠܣܒܪܗ ܥܡܠܐ ܘܬܒܣܝܬܗ ܘܥܢܘܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܦ ܟܠ ܗܕܐ ܠܒܪܘܗ ܡܒܕܪܐ ܗܘܐ. ܬܒܝܣܬ ܕܝܢ ܒܗܕܐ. ܕܦܠܓ ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܕܢܣܬܐ ܠܗ ܠܦܪܘܬܐ ܠܣܒܪܐ ܠܡܣܝܒܘܬܗ ܘܠܐ ܐܚܝܢܘܗܝ، ܕܒܬܪܬܝܗܘܢ ܬܬܠܝܢ ܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܘܟܕ ܒܗܠܝܢ ܕܘܒܪܐ ܕܬܠܡܝܕܐ ܚܕ ܗܘܐ ܒܦܠܓܘܬܗ ܘܒܥܒܕܘܗܝ: ܘܡܕܡ ܐܠܗܐ ܡܕܒܪ ܗܘܐ ܘܡܬܒܪ ܗܘܐ: ܐܝܟ ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܬܠܡܝܕܐ ܒܬܫܒܘܚܬܗ ܕܒܥܒܕܘܗܝ. ܘܠܗ ܒܢܝ ܕܪܝܫܗ ܕܐܝܟܢܐ ܘܐܝܟ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܐܬܐ ܕܒܪܘܗܝ، ܠܬܗܘܢ ܒܦܘܫܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܪܒܘܬܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܒܟܠܗ ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܡܬܒܥܪܐ ܗܘܬ. ܡܢ ܗܘܐ ܕܒܪܘܗ ܠܦܠܓܘܬܐ ܘܐܣܝܘܬ. ܘܪܕܘ ܬܪܝܢܘܗܝ

ܠܒܥܠܕܒܒܝܗ̇ ܡܕܝܢܬܐ ܕܪ̈ܘܡܝܐ. ܘܟܠܗ ܠܒܝܬ ܦܬܟܪ̈ܝܗܘܢ ܟܦܝܦܝܗܘܢ ܐܠܗܝ̈ܗ. ܕܢܬܟܪܘܢ ܐܝܟ ܘܢܥܒܕܘܢ ܠܫܘܕܥܘܬܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܒܬܘܠܬܐ ܕܦܢܝ ܠܣܛܢܐ ܐܠܐ ܠܬܗܘܡ. ܐܠܐ ܥܠ ܫܡܝܐ ܕܡܥܬܕܝܢ ܒܗܘܢ ܘܦܠܚܝܢ ܠܗܘܢ ܘܡܫܡܫܝܢ ܒܦܠܚܢܗܘܢ. ܫܡܥܘ ܕܗܕܐ ܫܡܥܘܢ. ܣܥܪ̈ܘܢ ܕܝܢ ܡܢ ܫܡܥܘܬܐ ܠܐ ܒܝ̈ܢܝܢ ܗܘܘ. ܐܩܩܝܘܣ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܬܘ̈ܕܝܬܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܠܗܘܢ ܬܓܠܝܬ ܗܘܬ. ܕܢܬܠܘܢ ܒܐܦܣܩܘܦܘܬܐ. ܡܫܚܘ ܐܝܟ ܕܝܢ ܕܠܐ ܚܘܫܒ. ܒܕܡܘܬܐ ܕܫܡܥܘܢ ܕܡܫܝܚܘܬ ܠܗܘܢ. ܒܬܪܟܢ ܕܝܢ ܥܒܕܘ ܐܝܟ ܐܡܝܢ ܕܠܒ̈ܠܕܐ. ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܡܟܠܝܐ ܕܕܪ̈ܓܐ ܫܒܝ̈ܚܬܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܬܦܢܝܘ ܗ̈ܕܡܝܗܘܢ ܟܕ ܡܫܬܠܡ ܠܗܘܢ ܠܬ̈ܪܕܐ. ܘܚܕ ܥܠ ܚܕܪܗ ܢܦܠ ܗܘܐ ܥܕܪܐ ܠܗܘܢ ܕܟܠܗܘܢ ܢܬܚܕܪܘܢ ܟܕ ܢܣܬܒ ܒܕܡܥܐ ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ. ܘܟܕ ܠܒܡܪ̈ܕܗܘܢ ܟܕ ܫܪܝ ܕܥܒܘ ܡܛܠ ܐܠܗܐ. ܕܥܬܝܕܘܬܐ ܕܥ̈ܡܗ، ܕܡܬܥܢܝܐ ܒܦܓܪܗܘܢ ܢܦܠܘܢ. ܫܡܥܘ ܕܝܢ ܐܦܠܓܐ ܕܡܘܬܐ ܐܝܟ ܕܚܙܝܢ ܗܘܘ. ܠܐ ܕܝܢ ܡܢܗܘ ܒܫܡܥܘܬܐ ܐܝܟ ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܘ. ܦܩܕܐ ܕܝܢ ܢܦܫܗܘܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܕܠܚܝܚܝܢ ܗܘܘ. ܠܐ ܕܝܢ ܐܬܚܒܪܘ ܒܡܠܬܐ ܠܫܡܥܝܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܠܡܬܟܠܠܘ ܒܗܘܢ ܠܫܒܝ̈ܚܐ ܐܬܥܝܪܘ ܗܘܘ ÷

ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܠܓܒܝܐ ܪܒܘܠܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܒܐܘܪܗܝ، ܡܕܝܢܬܐ ܀ ܟܕ ܚܒܪ ܕܝܢ ܡܪܝ، ܕܝܠܟ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. ܐܬܟܢܫܘ ܐܦ̈ܣܩܘܦܐ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ: ܘܐܩܩܝܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܚܠܒ: ܠܘܬ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܒܘܓܝܐ. ܕܢܬܟܢܫܘܢ ܕܢܚܒܘ ܢܬܒܥܘܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܒܐܘܪܗܝ، ܘܐܦܣܩܘܬ ܠܟܠܗܘܢ ܪܘܚܗ ܕܥܒܕ. ܕܪܒܘܠܐ ܪܕܦ ܠܡܬܒܥܘ ܠܬܡܢ ܡܛܠ ܕܒܗ ܢܬܬܢ. ܘܪܘܚܐ ܐܝܟ ܕܟܠ ܕܘܝܕ ܐܦ ܟܠ ܗܢܐ ܒܦܘܡ ܦܘ̈ܡܐ ܐܡܪܐ ܗܘܬ. ܕܐܬܥܢܝܬ ܠܪܒܘܠܐ ܒܪܐ، ܕܢܥܘ ܠܡܬܥܒܕܘ، ܡܫܝܚܐ ܕܗܘܕܝܒ ܐܡܫܝܚܗ. ܒܐܪ̈ܚܬܗ. ܐܝܟ، ܬܫܪܘܗܝ ܐܦ ܕܪܓ ܚܝܠܗ. ܘܐܘܟܝܕ ܒܝܢ ܡܫܡܗ، ܠܒܢ̈ܝܟܢܫܗ، ܕܫܪܪܐ. ܘܠܫ̈ܡܐܗ، ܐܬܟܘܪ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܣܛܒܪܬ ܒܢܝܫܘܬܐ. ܕܟܝܕ ܒܪ̈ܝܬܘܬܐ ܕܡܪ̈ܢܘܬܐ. ܗܡܢܝܘܬ، ܘܦܪܢܣܘܬ، ܒܒܗ. ܘܒܫܡܗ ܬܬܪܝܡ ܡܪܢܗ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܗܘܐ ܗ̇ܝܠ ܡܣܗܕܬܐ ܕܫܪܪܬ ܒܦ̈ܬܓܡܘܗܝ ܪܘܚܗ ܕܥܒܕ. ܫܪܝܪ ܡܫܡܗܢܘܬ ܢܦܫܗ، ܒܝ ܕܢܬܗ. ܘܐܒܠܗܘܢ، ܠܐܢܛܝܟܝ ܘܒܫܕܘܗ، ܐܦܣܩܘܦܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܫܒܩܘܗ، ܕܢܐܡܪ ܐܝܟ ܩܢ̈ܝܐܐ ܒܐܡܬܡܥܠܐ ܘܢܦܩܘ. ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܡܢܥܐ ܕܫܘܬܠܝܐ ܕܐܠܦܢ ܘܐܦܩܪ. ܐܦܠܐ ܒܪ ܗܘ ܐܬܪܡܣ ܕܢܬܥܒܕ

ܐܣܛܪܛܝܓܐܝܬ ܒܗܠܝܢ ܩܢܬ ܩܠܐ ܕܒܢܝܐ܀ ܒܪ ܥܒܕܬ ܗܒܠ ܐܘܪܗܝ܆ ܟܠܦܢܐ ܕܒܗܘܬܗ ܕܪܚܡܗ ܪܒܘܠܐ. ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܢܦܩܘ ܠܐܘܪܥܗ ܒܚܕܘܬܐ ܘܩܒܠܘܗܝ ܒܫܠܡܐ. ܘܟܢܫܐ ܕܟܠ ܘܢܦܩ ܟܠ ܬܪܥܘ ܕܡܕܝܢܬܐ: ܒܩܠܝܣܐ ܘܫܘܒܚܐ ܕܒܫܡܐ ܠܗ ܕܐܘܪܗܝܐ ܕܝܫܘܥ܆ ܒܩܠܝܣܘܢ ܫܘ܆ ܘܕܒܝܫܬ ܟܠܝܠܬܗ ܡܫܬܪܬܐ. ܟܠ ܦܠܩܣܐ ܡܥܡ̈ܢܝܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܕܒܕܬܐ. ܦܬܘ ܕܝܢ ܒܢܣܡܬ ܐܠܗܐ ܕܟܡܐ. ܕܢܬܟܐ ܫܪܬܐ ܡܢ ܢܦܫܐ ܠܐܘܪܫܐ. ܡܠܠ ܥܘܫܠܦܢܘ ܫܬܬܐܝܬ. ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܐܬܝܬܗ ܗܘܬ. ܡܐܢܐ ܗܐܡܢܐ ܕܝܢ ܗܢܢܐܐ: ܕܠܬܫܡܫܬܐ ܕܦܬܘܪܐ ܕܗܪܐ ܕܡܠܝܘܗ ܒܥܘܠ ܦܠܓܢܐ ܥܢܠܝܢ ܗܘܘ. ܦܗܪ ܡܢܝܐ ܘܐܕܕܟܘ. ܘܦܠܓܝܗܘܢ ܠܡܣܟܢܬܐ ܕܗܢܘܢܐ ܦܪܣ ܕܕܢܝܬ. ܘܐܦܣܐܘܢ ܒܡܣܟܢܐܝܬ ܕܒܡܐܢܐ ܦܫܪܐ ܫܬܝܩܘܢ. ܐܬܪܒ ܬܘܒ ܕܡܐܢܐ ܬܫܡܫܬܐ ܕܗܕܐ ܘܕܗܐܡܢܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܠܥܕܬܐ. ܘܬܠܬ ܦܠܓܝܘܗܝ ܠܡܣܟܢܐ ܒܪ ܐܡܪ. ܕܟܠܗ ܠܟܐ ܗܝ ܗܕܐ ܠܥܕܬܐ. ܕܠܐ ܡܕܡ ܫܒܩ ܢܦܫܗ ܠܐܘܪܗܝ ܕܐܠܗܐ. ܡܐܢܐ ܬܫܡܫܬܐ ܗܕܝܪܐ ܕܕܗܒܐ ܘܕܣܐܡܐ. ܐܠܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܒܢܝܐ ܡܫܝܚܐ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܒܟܢܫܝܬܗܘܢ ܬܘܒ ܡܬܓܠܦ

ܒܩܘܪܝܗ̇. ܐܬܟܠ ܕܝܢ ܒܒܥܘܬܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܥܡ ܗܕܐ ܕܒܒܝܬܗ̇. ܟܕ ܡܘܪ̈ܒܝܢܘܢ ܐܝܟ ܕܒܢ̈ܝܐ ܐܒ̈ܗܝܗܘܢ ܩܕܝܫ̈ܐ. ܕܥܠ ܦܘܪܢܣܐ ܕܪܘܚܗܘܢ ܦܪܢܣ ܠܐܠܗܐ. ܘܠܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܕܟܠܢ̇ ܐܝܟ ܐܒܐ. ܠܟ̈ܠܗܘܢ، ܡܠܝܟ ܗܘܐ. ܘܐܝܟ ܪܥܝܐ ܠܡܪ̈ܥܝܬܗ، ܠܗܘܢ ܡܪܥܐ ܗܘܐ. ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܐܦܣ ܐܝܟ ܚܘܒܗ ܒܡܣܟܢܘܬ. ܥܒܕܬ ܐܝܟ ܕܝܠܘܬܗ ܡܠܝܐܝܬ. ܠܡ̈ܣܟܢܐ ܓܝܪ ܕܒܗܘܢ ܦܫܛ ܒܐܝܢܐܝܬ ܕܢܬܘܘܢ. ܘܠܡܟ̈ܝܟܐ ܕܒܗܘܢ ܦܫܛ ܦܪܘܣܐܝܬ ܕܢܬܡܟ̈ܟܘܢ. ܘܠܐܠܡ̈ܢ ܕܡܣܟܢܐܝܬ ܡܫܠܡܝܢ ܗܘܘ: ܘܟܠ ܣܘ̈ܢܩܝܗܘܢ ܒܒܘܬܪܗܘܢ ܡܫܬܘܠܝܢ ܗܘܘ. ܐܦܠܐ ܥܠ ܘܡܟܝܟ ܕܢܒܥܘܢ. ܘܐܠܡܢ ܕܒܥܐ ܕܢܝܚܐ ܐܘ ܕܡܣܟܢܘܬܐ: ܫ̈ܝܢܝܗܘܢ ܒܟܠܗ̇ ܬܘܪܬܐ ܒܡܣܟܢܘܬ ܡ̈ܕܒܪܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟ ܘܐܦ ܐܒ ܐܢܫ. ܘܗܠܝܢ ܕܒܥܘܬܐ ܕܒܥܒܕܬܐ. ܣܓܝ ܗܘܐ ܓܝܪ ܒܡܪܢܝܬܗ ܘܒܝܐ ܦ̈ܠܛܐ. ܕܢܥܡ ܒܒܘܬܒܗ ܦܫܐ ܕܡܚܢܝܢ ܒܐܢܫܐ ܥܢܝ̈ܐ. ܕܠܗܘܢ ܢܦܪܘܥ ܠܬܫܒܘܚܬܗ ܕܡܥܢܝܢܐ. ܕܠܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܠܫܠܡܘܬܐ ܕܪܚܝܡܐ: ܕܡܥܢܝܢ ܢܠܐ ܗܘܐ ܕܬܬܦܫܛ ܡܢܗ ܢܩܘ ܕܠܐ ܢܘܗܪ ܠܒܢܝܐܝܬ. ܐܘ ܕܟܠ ܕܪܫܐ ܕܐܢܫ ܕܠܐ ܦܟܠ ܟܠܗ، ܘܝܘܕܐܝܬ ܕܪܫܝ̈ܐ ܒܥܠܡܗ ܗܘܐ ܥܢܝܐܝܬ.

ܡܠܘܗܝ ܕܝܢ ܕܫܠܝܚܐ ܒܡܕܒܪܐ ܕܒܪ̈ܝ ܗܘܐ. ܘܕܚܝܩ ܐܝܕܐ ܒܥܓܠ ܟܠ ܐܢܫ ܠܐ ܐܬܦܠܚܘ ܗܟܢ. ܕܠܐ ܢܬܬܦܫ ܒܫܘܠܛܢ̈ܐ ܢܘܟܪ̈ܝܐ. ܐܠܐ ܗ̇ܘ ܕܐܦ ܡܢ ܫ̈ܢܝܐ ܕܢܦܫܗ ܘܕܦܓܪܗ ܒܫܪܪ ܗܘܐ̇: ܡܦܪܢܣ ܗܘܐ ܒܣܝܡ ܐܝܕܗ ܠܐܪ̈ܙܐ ܦ̈ܪܝܫܐ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ. ܒܡܠܐ ܕܝܢ ܙܒ̈ܢܐ ܥܡ̈ܡܗܘܢ ܠܟܝܢ ܒܕܘܟܬܐ ܚܠܦ ܡܕܒܪ̈ܝ ܗܘܐ. ܕܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܠܡܠܟܘ ܚܒܫܐ ܕܢܦܪܘܩ. ܟܕ ܡܫܡܫܢ ܒܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܘܟܝ. ܕܐܢ ܡܢܟܝܢ ܒܗܘܢ ܡܕܡ ܕܢܒܪ، ܠܐܠܗܐ ܢܣܒܘܢ. ܘܒܗܡ ܗܕܐ ܐܦ ܒܡܫܐܠܬ ܒܟܠ ܫܘ̈ܐܠܝܢ ܕܠܒܗܘܢ ܡܫܡܠܐ ܗܘܐ. ܗ̇ ܐܦ ܡܣܒܘܬܗܘܢ ܕܠܒܗܘܢ ܚܠܒܗܘܢ ܘܐܡܪ ܗܘܐ̇ ܕܕܡ ܒܚܙܘܢ ܒܟܕܕܡ. ܥܡܠ ܗܘܐ ܕܝܢ ܦܠܚܐ ܒܟܠ ܐܦܣܝܩ ܙܪܝܐܝܬ. ܕܐܝܟ ܕܒܝܫܐ ܚܒܪܐ ܘܒܘܪܟܬܐ ܡܦܠܚܐ ܕܗܒܠ ܒܗܢܐ ܦܓܪܐ̇. ܢܗܘܘܢ ܡܬܦܪܢܣܝܢ ܒܐܝܕܗ ܠܐܠܗܐ ܒܫܢ̈ܝܐ ܕܠܐ ܡܘܡܐ. ܫܠܝܛܝܢܗ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܕܐܝܟ ܡܢܐ ܕܡܫܡܫ ܚܢܢܐ ܐܢܫܝܢ. ܠܕܡܘܬܐ ܕܡܠܐܟ̈ܐ ܫܡܝܢܐ ܢܬܦܫܡܘܢ ܒܫܘܢܐ ܕܬܫܡܫܬܗܘܢ. ܘܒܗܕܗ، ܕܝܢ ܐܡܬܢܝܐ ܕܠܬ ܡܢܟܐ ܢܒܥܐ ܕܒܕ̈ܒܪܐ. ܡܢܗ ܡܫܡܫ ܠܡܫܒܚܢܐ. ܒܠܗܝܢ ܕܝܢ ܬ̈ܫܥ ܫܢ̈ܘܗܝ، ܕܗܘܐ ܒܟܗܢܘܬܐ ܒܥܣ̈ܪܝܢ ܘܐܪ̈ܒܥ ܫ̈ܢܝܢ. ܡܢ ܡܪܕܘܬܐ ܗܕܐ ܠܐ ܫܠܝ.

ܘܠܐ ܦܩܘܕܝܢ ܕܢܬܒܥܘܢ ܘܢܓܒܠ ܥܡܠ ܠܒܢܝܐ ܪܒܐ ܕܐܘܡ̈ܢܘܗܝ، ܕܟܠܝܘܡ ܕܝܘܡ ܒܝܘܡܗ. ܕܢܬܒܢܘܢ ܒܪ ܠܒܢܝܢܐ ܕܥܕ̈ܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܐܦ ܠܗܘܢ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢ: ܗܘܐ ܘܡܬܠܒܫ. ܘܕܠܐ ܢܐܟܠܘܢ ܒܣܪܐ ܐܘ ܢܫܬܘܢ ܚܡܪ: ܫܠܝܛܝܢ. ܠܗܘܢ ܡܦܩܕ ܗܘܐ ܘܡܙܗܪ. ܘܕܠܐ ܢܬܦܢܘܢ ܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܥܠܡܐ. ܠܗܘܢ ܕܝܠܟ ܗܘܐ ܘܡܚܡܣ. ܘܕܢܬܒܣܬܐ ܐܘ ܒܡܪܓܐ ܒܫܘܐ ܠܐ ܢܪܦܘܢ ܠܗܘܢ ܡܬܥܝܩ ܗܘܐ. ܘܡܫܬܪܓܓ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܡܠܬܗ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܕܢܣܒܘܢ ܠܢܫ̈ܐ. ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܐܢ ܡܥܡܕܢܐ. ܢܥܒܕ ܫ̇ܝ̇ܫ: ܡܢܗܘܢ ܒܗ ܫܢܬܗ. ܘܡܫܪܬܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܦܪܟܐ ܡܢܗܘܢ. ܕܢܗܘܘܢ ܚܒܝܫ ܒܝܘܡܐ ܘܐܡܝܢ ܒܨܠܘܬܐ. ܘܡܫܬܩܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܕܒܟܠܝܘܡ ܢܗܘܘܢ ܢܥܡܘܢ ܒܟܬ̈ܒܐ ܘܒܬܟ̈ܠܬܐ. ܕܬܠܡ̈ܝܕܐ ܐܢܘܢ ܕܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܡܦܩܕ ܒܡܠܬܗ ܐܦ ܡܛܠ ܠܒܘܫܐ ܘܡܐܢܐ ܘܡܣܢ̈ܐ ܗܕܪܐ ܕܪܥܐ ܕܠܐ ܙܠܝܠܘܬ ܢܦܫܐ. ܘܠܟܠܗ ܡܢܚܐ ܕܪܥܐ ܡܪܬܝ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܬܘܒ ܒܟܠܙܢ. ܕܠܒܣܪ ܐܦ ܟܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܠܒܪܡ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܢܦܩܘܬܐ ܠܡܪ̈ܢ ܐܚܪܢܐ ܒܥܘܢܐ ܠܐ ܬܬܚܫܚ. ܦܐܪܬܐ ܕܙܠܝܠܘܬܐ ܒܫܪ ܡܢ ܐܣܟܡ̈ܝܢ ܠܐ ܢܫܘܢ ܗܘܘ. ܘܫܪܐ ܡܢܗܘܢ ܠܡܢܥܐ ܐܘ ܠܡܢܬ ܦܠܝܬܐ

ܟܠܗܝ. ܡܢ ܢܦܫܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ. ܠܐ ܬܐܙܠ ܡܢܝ. ܘܢܟܐ ܗܘܐ ܕܟܠܗܘܢ ܫܒܝܠܘܗܝ ܕܟܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܒܦܘܡܗ ܢܦܫ̈ܢ ܒܫܦܝܪܘܬܐ ܘܒܡܟܝܟܘܬܐ ܘܒܢܟܦܘܬܐ܀ ܡܛܠ ܗܘܐ ܗܘܬ ܐܦ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܥܢܬܐ ܒܚܐܪܬܐ ܘܡܦܪܣܝܬܐ ܕܗܘܝܐ ܒܬܐܠܦܪܘ ܘܒܦܪܘܣܗ. ܕܢܣܒܘܢ ܒܪܒܬܐ ܡܫܬܪܚܝܢ ܗܘܘ. ܣܝܬܐ ܕܝܢ ܡܥܒܕܬܐ ܕܫܢܘܬ ܥܢܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܕܒܗܐ ܕܐܢܫܐ ܒܐܦܠܛܝܢ. ܒܡܚܝܐܢܘܬ ܒܦܘܪܢܣܗ ܡܫܠܛܐ ܡܫܠܠ ܗܘܐ. ܟܕ ܡܬܠܒܫ ܒܐܢܫܘܬ ܘܐܡܪ ܗܘܐ. ܕܢܫܠܡ ܕܬܗܘܐ ܗܕܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܡܗܝܡܢܐ. ܕܐܢܫܐ ܕܐܟܠܝܢ ܦܓܪܗ ܕܐܠܗܐ ܒܡܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܘܫܬܝܢ ܕܡܗ: ܕܢܣܒܘܢ ܒܦܘܪܐ ܕܐܢܫܐ ܕܡܬܐܟܠ ܙܢܝܐܝܬ: ܡܢ ܣܢܝܘܬܐ ܒ̈ܝܫܬܐ ܒܥܕܬܐ. ܟܕ ܡܫܢܝܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܡܠܬܗ ܥܡ̈ܝܩܬܐ ܕܫܦܝܪܐ. ܕܕܠܐ ܢܥܒܕܐ ܒܦܪܘܫ ܦܘܪܫܢܐ ܒܝܦ̈ܩܘܬܗܘܢ ܥܠܝܡ ܗܘܘ܀ ܒܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܥܢܝܢ ܕܫܢܘܗܝ. ܕܒܝܢܐ ܡܕܝܢ ܒܐܪܥܐ ܠܐ ܐܬܦܠܫ. ܐܠܐ ܐܢ ܦܠܓܘܬ ܐܣܘܬܐ ܒܪܚܡܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܒܝܬܐ ܕܡܕܝܢܬܗ ܒܠܚܘܕ. ܡܛܠ ܕܐܬܓܒܝ ܡܢ ܦܓܪܗ ܕܢܚܘܫܐ ܕܐܢܫ ܗܘܐ ܒܗ. ܘܐܬܝܬܘܗܝ ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܒܘܪܐ܀ ܐܫܡܥܗ ܕܝܢ ܠܐܪܒܥܐ ܒܠܗ ܕܒܝܬ ܐܘܪܗܝ. ܕܒܠ ܢܒ̈ܝܢ

ܕܫܠܝܛܘܬܐ ܒܚܫܝܠܐ ܗܘܬ. ܟܕܝܢ ܗܘܐ ܒܗ ܠܒܪ ܒܐܘܪܚܗ، ܡܬܬܢܝܚ. ܘܠܦܘܫܐ ܒܝܫܐ ܕܒܪ ܕܡܝܢ. ܕܒܕܡܐ ܕܐܬܥܝܕ ܡܢܗ ܘܐܙܕܒܢ. ܦܩܕ ܗܘܐ ܠܒܪ ܗܘ ܒܪ ܕܡܝܢ ܠܫܠܝܐ ܒܡܫܝܚܘܬܗ: ܘܒܫܠܝܡܘܬܐ ܕܩܫܝܘܬܗ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗܘܬܗ. ܠܟܠܗܘܢ ܕܘܪܒܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܕܒܗܘܢ ܫܠܛ ܥܘܕܪܐ ܫܡܝܢܝܐ ܫܡܫܘܬܗ ܗܘܐ. ܦܩܕ ܗܘܐ ܠܒܪ ܡܠܟܐ ܕܒ ܐܠܦܐ ܘܡܠܦܢܐ ܠܕܒܪܘܗܝ. ܕܒܫܠܡܐ ܬܘܒܥܐ ܕܒܕܘܪܐ. ܡܛܠ ܐܝܟ ܗܘܐ ܡܫܡܫ ܠܫܡܫܘܬܗ ܡܕܒܪܢܘܬܐ܀ ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܒܪܐ ܫܒܝܚܐ ܕܐܬܪܥܝܬܐ ܕܠܒܝ. ܠܘ ܕܢܦܩ ܡܢ ܐܒܘܗ ܐܡܝܢܐ ܡܬܒܥܝܢܐ ܘܢܟܦܐ ܫܦܠܐ ܙܒܢ ܐܬܒܥܪ ܒܠܫܢܗ: ܗܕܐ ܕܝܢ ܦܠܘܣܐ ܗܘܬ. ܐܝܟܐ ܕܠܗܘܢ ܠܢܦܫܐ ܢܦܫܗ ܗܘܐ ܠܢܦܠܐ ܐܬܦܠܛ ܒܡܫܒܚܘܬܗ. ܗܕܐ ܗ، ܒܪ ܗܘ، ܕܐܦ ܐܝܟ ܐܠܦܐ ܗܘܬ. ܫܠܛ ܗܘ ܠ ܥܠ ܕܫܠܝܐ ܕܡܫܘܪܘܗ، ܕܡܘܒ ܘܕܒܗܘܢ ܕܐܢܫܘܢ ܒܥܘܪ، ܐܢܫܘܢ ܘܐܬܦܪܣܘ: ܘܒܢܝ ܒܢܝܢܐ ܘܐܒܢܝ ܡܢܗܘܢ ܠܒܢܝܢ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܫܠܝܐ ܢܝܫܐ ܕܥܘܒ ܡܥܝܢ. ܒܠܝܐ ܚܫܝܢܐ ܘܫܘܟܢܐ ܐܫܝܢ ܒܫܠܝܐ ܕܐܠܗܘܢ. ܕܠܒܝܬ ܒܥܘܬܗܘܢ ܢܦܫܬܗ ܥܠܝܬܐ. ܘܒܠܝܢ ܒܪܝ ܢܦܫܠ ܢܦܠ ܠܒܝܬܗ. ܒܥܘܬܐ ܕܐܦ ܒܐܦܝ ܠܢܦܫܬܐ ܢܦܩ. ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܠܒܢܝܢܐ

ܗܠܝܢ ܕܟܠܗܘܢ: ܟܠܗ ܕܦܠܓܘܬܗ ܐܬܪܐ ܗܘܬ. ܐܦܣ ܒܡܫܟܢܐܝܬ ܘܫܒܒܒ ܒܝܫܘܬܐ. ܘܐܦܠ ܠܒܪܗ ܫܪܝܪܐ ܕܒܝܬܐ ܕܫܠܝܚܐ. ܒܪ ܒܦܪܡ ܘܡܫܪܡܝܢ ܠܦܠܚܘܬܗܘܢ. ܘܗܘܝܢ ܐܒܕܒ ܐܝܟ ܒܡܫܝܚܐ ܘܫܘܬܦ ܐܝܟ ܠܡܫܒܚܘܬܗ. ܘܒܗܕܐ ܕܢܦܘܬܐ ܢܗܡ ܒܘܠܝܗ ܗܘ ܟܐܐ ܕܬܠܬܐ. ܘܫܒܒܒ ܐܝܟ ܠܫܪܝܐ. ܘܐܠܦܐ ܕܡܘܕܝܐ ܘܪܒܘܬܐ ܕܗܪܦܠܘܣ ܐܒܕܒ ܒܡܫܝܚܐ ܒܟܠܗܝܢ ܫܪܝ ܒܡܘܬܗ. ܒܗ ܬܘܒ ܒܝܘܡܐ ܕܪܘܚܐ ܕܦܓܠܟ ܗܘܐ. ܐܬܦܬܚܝ ܕܢܫܒܒܒ ܠܫܪܝܐ ܕܬܠܡܝܕܘܬܐ ܡܪܢܝܬܐ ܐܦ ܠܐܪܢܝܐ. ܒܝܬ ܠܘܬܗܘܢ ܚܒܪ ܓܢܪ. ܘܠܗܘܢ ܦܪܒ ܠܘܬܗ. ܘܠܒܟܐ ܕܒܡܗܘܢ ܢܒܝܐ ܒܡܪܒܝܬܗ. ܒܪ ܡܗܒܝܢ ܐܒܫܕ ܫܘܒܚܐ ܢܘܚܐ ܠܒܪ ܒܢܐ ܬܠܬܐ ܩܘܡܝܢ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ܀ ܟܠ ܕܒܝܬ ܡܪܘܚܘܢ ܕܝܢ ܐܦܠܐ ܒܡܓܪܐܬܐ ܡܟܒܫ ܐܝܟܐ ܕܪܘܚܐ ܐܒܝܦܘܬܗ ܕܟܠܗܘܢ ܒܒܟܐ ܗܘܬ. ܠܗܝܐ ܗܒܝܠ ܫܘܚܐ ܗܪܝܐ ܕܢܠܕܬܐ ܕܦܠܚܘܬܗܘܢ ܕܡܪܘܚܘܢ. ܒܫܠܦܚܘܢ ܗܝܐ ܐܝܟܐ ܪܒܐ ܚܝܫ ܒܟܠ ܐܝܟ ܒܒܕܪ ܐܠܗܐ ܒܦܢܝܘܬ ܪܘܚܐ ܕܒܡܗܘܢ. ܐܒܪ، ܒܗܘܢ ܓܢܪ ܐܠܗܐ ܕܢܠܬܗ ܕܗܫܐ ܪܒܠܐ. ܘܦܠܚܘܢ، ܠܒܪܗ ܡܗܝܡܢܐܝܬ

ܟܕ ܟܦܪܝܢ ܒܐܠܗܘܬܗܘܢ܀ ܗܟܢܐ ܬܘܒ. ܟܕ ܫܡܥܬܗ ܐܠܗܝܬܐ. ܕܐܦ ܠܡܫܝ̈ܚܐ ܬܪ̈ܒܝ ܢܘܬܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢܐ ܡܬܒܥܐ ܕܢܚܬܐ ܦܘܪܥܢܘܬܐ. ܐܘܕܝܘ ܗܟܝܠ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܘܗܝܡܢܘ، ܒܫܪܪܐ ܘܒܫܡܗ ܒܡܫܝܚܐ ܘܐܬܬܘܣܦܘ ܥܠ ܥܕܬܗ. ܠܟܢܘܫܬܐ ܕܬܘܒ ܡܫܪܪܬܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܠܟܐܒܬܐ ܕܡܪ̈ܥܝܬܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܡܫ ܗܘܐ. ܠܕܝܪ̈ܝܬܐ ܬܪܐ ܗܘܐ ܥܠܗ ܘܟܠܢܐ ܕܢܫ̈ܝܗܘܢ ܒܬܫܒܚܐ ܦܠܢܝ̈ܐ. ܦܠܢܝܐ ܗܝ ܕܒܪ ܥܒܕܘܬܗܘܢ ܕܝܪ̈ܘܢ. ܘܕܝܢ ܗܘܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܠܟܠܐ ܠܦܘܩܕܢܐ ܬܫܪܬܐ ܠܡܫܠܡܘܬܗ ܒܐ̈ܪܥܐ ܕܝ̈ܘܬܐ. ܘܡܫܠܠܝܢܐ ܐܦ ܡܬܘܚܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ: ܕܟܐܘܣܝܣ ܠܟܠܗ ܠܐ ܢܬܟܣܘܢ܀ ܟܕ ܒܡܪ̈ܐ ܕܝܢ ܘܕܘ̈ܩܝܐ ܗܪ̈ܛܝܩܘ: ܕܢܦܩܘ ܘܢܬܥܒܘܢ ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܒܕܬܐ ܐܝܟ ܡܫܪܡܝܢ ܡܢ ܥܒ̈ܕܐ: ܘܐܬܠܘ ܠܗܘܢܗܘܢ ܒܥܘܬܐ ܥܦܪܬܐ ܒܝܬܘܬܐ ܕܥܒ̈ܕܬܐ: ܟܕ ܥܒܝܕ ܒܝܬ ܕܝܢܐ ܕܓ̈ܠܝܢܐ ܘܫܡܝܢ ܡܢ ܡܫܬܘܬܐ. ܒܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܬܚܫܒ ܠܗܘܢ ܗܢܐ ܪܒܐ ܥܒܕܐ ܥܡܠ ܠܟܢܫܐ ܕܡܪܥܝܬܗ. ܠܥܒܕܗܘܢ ܕܪܝ. ܘܠܗܘܢܚܢܐ ܕܝܠܗ ܘܬܪ̈ܢ ܗܘܐ ܘܒܗܝܐ ܚܕ ܐܝܟ. ܘܦܠܪ ܐܝܟ ܡܫܚܐ. ܘܐܚܪܬܐ ܫܠܡܘܢ ܐܝܟܐ ܒܢ̈ܝ ܐܕܪ. ܘܠܐܠܝܢ ܕܬܒܥ ܡܫܒܚܝܢ

ܫܘܬܦ ܒܓܘܪܗ. ܒܗ̇ ܬܘܒ ܒܙܒܢܬܐ ܗ̇ܘ܆ ܐܒܢܦܘܬܗ̇ ܐܦ ܥܠ ܡܪ̈ܓܠܝܢܐ ܡܪ̈ܓܠܝܢܘ. ܠܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܦܪ̇ܣ ܠܗܬܘ ܘܐܦܣܗ ܒܡܚܣܢܐ. ܘܡܚܠܐ ܫܪܐܝܬ ܒܗ. ܒܦܪ̈ܝܢ ܒܠܒܘܬܗܘܢ ܀ ܒܗ ܗܟܝܠ ܒܗܠܝܢ ܡܪ̈ܘܬܐ ܗܘܐ ܘܪ̈ܕܐ: ܘܠܐܣ̈ܝܢܐ ܒܡܣ̈ܟܢܘܬܐ ܕܐܬܒܬܗܘܢ ܡ̈ܠܝܢ ܗܘܐ ܒܟ̈ܢܫܐ ܘܒܡ̈ܠܟܐ. ܒܥܘܪܐ ܚܕ ܡܕܝܪܐ ܗܘܐ ܕܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܣܦ̈ܪܐ ܕܠܒܘܗܝ: ܕܒܘܪܐ ܕܪ̈ܥܬܐ ܐܟܠܬ ܒܟܦ̈ܢ ܠܒܝܬܗܘܢ. ܒܕܡܐ ܕܩܐܒ ܘܒܟܬܒ ܘܐܬܡܚܠ ܒܡܘܬܐ. ܘܐܚܝ ܦܓܪܗ ܡܟܘܠܐ ܘܗܘܐ ܙܠܐ ܒܐܪܥܐ. ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܕܗܘܢܐ ܐܪܝܟܬ ܙܘܢܐ ܕܫܘܪܐ ܢܓܕܐ ܚܕ ܠܓܠܐ. ܢܓܠܪܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܝܫܐ ܕܗܘܝܐ ܬܐܕܪܘܣ. ܘܢܒܥ ܒܦܘܡܗ ܦܐܪ̈ܐ ܡܠ̈ܐܠܐ ܡܦܩܕ ܒܡܘܬܐ ܒܫܢܐ. ܗܢܐ ܗܟܝܠ ܦܪ̇ܣ ܗܘܐ ܡܚܠ ܙܪܐ ܠܓܠܐ ܡܢ ܘܠܒܘܗܝ ܕܗ̇ܘ ܘܡܢ ܚܠܫܐ ܕܒܡܘܗ. ܘܒܗ̇ܘ ܕܗܦܟܝܢ ܗܘܐ ܠܕܝܠܬܐ ܐܢܫܝܬܐ. ܚܫܘ ܗܘܐ ܒܐܪܒܐ ܕܠܒܗ ܒܝܫܐ ܘܡܒܝܫ ܀ ܒܗ ܕܝܢ ܒܫܢܬܐ ܡܢ ܟ̈ܠܠܝܢ ܒܝܠܕ ܠܢܦܫܗ ܒܦܘܪܣܐ ܡ̈ܫܠܝܐ ܕܪܥܘܬ ܒܡܘܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܙܥܘܪܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܗܟܝܠ ܒܗ ܠܒܪܐ ܒܪܘܚܗ: ܕܒܥܠܐ ܡܢܗ ܕܫܘܠܛܢܐ: ܘܒܡܕܝ̈ܢܬܗܘܢ ܕܙܘܪܒܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܠܟܠܢ ܠܘܬ ܒܣܘܪܝܐ ܫܡܘܫܬܐ ܡܫܒܚܢ

ܗܘܐ. ܘܟܕ ܗܢܝܢ ܐܚܝܕ ܕܢܦܠܠ ܠܦܠܓܘܬܐ ܥܠ
ܡܙܝܥܢܘܬܐ. ܘܥܒܘܕܐ ܢܬܠ ܥܠ ܡܠܬܗ. ܐܡܪܝܢ
ܓܝܪ ܠܡܫܐܡܪܝ: ܕܡܪܝܡ ܠܟ ܠܦܠܓܘܬܐ ܠܘ ܡܠܬܐ
ܐܠܗܐ ܗܝ. ܐܠܐ ܡܠܬܐ ܒܪܢܫܐ. ܘܗܟܢܐ ܐܡܠ
ܥܠ ܣܢ̈ܘܗܝ، ܐܝܟ ܕܢܣܒ ܣܘܐ ܒܦܘܪܫܢܐ
ܕܡ̈ܠܘܗܝ، ܬܪ̈ܝܢ ܒܢ̈ܝ ܡܫܢܝܠܘܬܐ. ܚܕ ܕܒܥܠܐ ܘܚܕ
ܕܠܦܠܓܘܬܐ܀ ܟܕ ܐܬܐ ܗܟܝܠ ܠܡܫܡܫܘܬܗ ܕܗܢܐ
ܣܘܟܠܐ: ܗܠܝܢ ܒܬܪ̈ܥܐ ܕܟܠܠ ܗܘܐ ܡܪܘܕܐ.
ܐܬܚܙܝ ܠܗܘ ܒܕܠܬܐ ܘܐܬܬܪܝܕ. ܦܪܩ ܓܝܪ ܐܕܪܝܟ
ܒܫܡܫܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܕܒܗ. ܕܐܝܟܢܐ ܢܣܒܐ ܗܘܝܐ ܚܙܐܠ
ܥܠ ܡܪܢܝܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܠܐܝܬ: ܟܕ ܗ̇ܘ ܘܗܘ̇ ܚܠܝܐ
ܕܒܗܬܬܐ. ܘܟܕ ܗܢܝܢ ܐܘܦ ܗܘܐ ܗܘ ܠܡܦܠܠܘ:
ܥܠ ܦܠܓܘܬܗ ܕܗܘ̇. ܟܕ ܡܢܘܐ ܗܘܐ ܒܡ̈ܠܘܗܝ،
ܐܝܟ ܕܒܟܬܒ̈ܐ. ܡܢ ܣܗܕܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܕܟܬ̈ܒܐ
ܐ̈ܠܗܝܐ ܕܡܪܝܡ ܠܟ ܘܡܫܝܚܐ. ܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܗܝ،
ܫܪܝܪܐܝܬ. ܒܗ ܕܝܢ ܒܒܪܢܫܐ ܗܘ̇: ܘܪܬܗ ܗܘܬ
ܚܠܦ ܫܦܝܪܘܬܐ ܕܐܦ ܠܗܘܢ ܢܬܟܠܐ ܗܘܐ. ܘܐܟܦ݂
ܓܠܝܐܝܬ ܠܦܠܓܘܬܗ ܒܬܘܬܐ ܕܢܗܘܪܐ ܣܕܬܐ.
ܟܕ ܒܕܒܠ ܢ̇ܕܗܒ ܗܘܐ ܒܒܗܘܬܐ. ܗ̣ܘ ܗܢܐ
ܒܡܦܩ ܡܦܠܢܐ. ܘܒܕ ܒܕܒܠ ܢܦܫ ܗܘܐ ܠܣܘܬܪܐ
ܕܒܘܫܒܪܐ: ܘܢܬܒ ܥܠ ܒܘܪܣܝܐ ܪ̈ܒܐ ܕܒܘܠܦܢܐ.

ܐܩܝܡ ܠܗܘܒܠ ܐܩܝܡ ܠܚܝܡ ܒܕܪܬܐ ܒܗܠܝܢ ܒܪ ܚܝܘܟܐ. ܒܡܠܟܐ ܪܒܐ ܕܠܐ ܒܗܘܢ ܐܚܪܢ ܬܪܝܨܐܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܚܙܝܐ. ܒܪ ܡܬܬܪܝ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܗܠܦܢܗ ܒܪܟܐ ܕܗܘ: ܒܬܘܕܝܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܗ ܕܠܗ. ܠܐ ܕܝܢ ܐܗܡܝܬ ܗܘܐ ܡܢ ܕܢܬܠܒ ܠܚܫܘܬܗ ܕܗܘ: ܘܫܕܪ ܫܪܝܪܗ ܕܠܗ ܐܦ ܠܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܪܫܡ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܠܫܪܘܪܐ ܠܡܗܘܢ ܕܡܠܟܐ ܐܣܝܪ، ܥܘܠܐܝܬ. ܫܘܢ ܕܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܝܟ ܐܫܝܐ ܕܥܠܝܐ. ܗܒܢܐ ܒܫܠܝܬܐ ܘܒܝܫܘܬܐ ܡܚܠܘܗܝ، ܘܒܐܝܢܐ ܦܣܝܩܐ. ܘܡܢ ܪܬܝܚܐ ܕܫܘܒܗܘܢ ܕܠܬܗ. ܡܢܝܦܝܢ ܗܘܘ ܣܒܝܒܐܝܬ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܡܒܪܘܟܘ ܐܪܕܘܗܝ. ܐܝܟ ܕܬܬܕܒܪܘܢ ܡܢܗ ܘܢܐܬܘܢ. ܗܘ ܒܢܝܢ ܠܒܢܝܐ ܥܦܝܪܐ ܕܡܢܬܪܬܗ ܕܒܐܠܗܐ. ܐܦ ܡܢ ܪܘܫܐ ܬܓܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܢܟܪܝܐ ܠܓܫܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܒܡܚܝܐ ܕܝܢܐ. ܗܢܘܢ ܘܕܗܒ ܡܢܗܘܢ ܡܒܕܡ ܒܡܠܟܘܬܐ ܒܠܝܬܐ ܕܪܘܡܐ. ܐܠܦܐ ܦܓܝܐܐ ܕܕܗܒܐ ܫܕܪܘ ܠܗ ܠܒܘܪܣܝܐ ܕܡܫܟܢܐ. ܘܡܢ ܚܕܐܝܬ. ܒܪ ܦܪܒ ܠܗ ܗܢܘܢ ܒܡܘܡܝܗܘܢ ܡܠܟܐ ܘܡܫܡܫܢܐ: ܕܗܒܐ ܦܓܝܐܐ ܒܝܢ ܫܬܠܬܐ ܘܠܒܘܫܐ: ܘܒܗ ܡܢܗ ܕܢܦܠ ܡܘܪܒܝܗܘܢ. ܦܢܐ ܗܘܐ ܒܪ ܐܚܪܐ.

ܕܒܙ ܛܒ ܛܠܡ ܐܢܘܢ ܣܗܪ̈ܢܐ ܕܫܒܩܢܘܢ ܕܐܣܘܣ
ܠܗܪܓܐ. ܕܠܡܢܐ ܬܫܘܒܪ ܠܗܘܢ ܕܐܣܟܡܐ ܫܐܠܐ
ܒܚܝܬ ܠܝ ܕܒܗ ܐܬܚܙܝܐ ܠܗܘܢ. ܘܐܣܟܡ ܡܢܗܘܢ
ܡܗܝܡܢܘܬܐ. ܒܗ̇ ܕܝܢ ܒܗܕܐ ܕܡܢ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܐ
ܐܬܟܢܫ ܒܟܕܡ: ܘܠܐ ܡܥܒܕ ܫܐܪܘܬܗ ܥܡܝ.
ܬܬܐܪܬ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܗܘܢ ܘܐܬܗܡܡܢ܀ ܒܗܠܝܢ
ܗܟܝܠ ܕܡܕܡ ܐܚܪܢ. ܐܝܟ ܠܡܦܪܝܫܘ ܘܦܪܘܫ
ܠܦܠܚܘܬܗ. ܦܫܛ ܠܥܒܕܐ ܡܢܗ. ܘܢܣܒ
ܠܡܫܡܫܘܬܗ ܕܠܗ ܕܪܓܐ. ܘܐܦܝܣ ܠܡܠܟܐ ܘܢܣܒ
ܒܬܪܗ. ܘܟܕ ܠܕܘܟܝܐ ܘܬܪܝܢ ܒܘܠܦܢܗ. ܘܒܬܪ
ܥܠܝܡܘܬܐ ܒܢܟܠܐ ܘܟܢܫܝ̈ܐ. ܠܟܠܗܘܢ ܕܢܐܘܗܝ
ܒܕ̈ܝܢܘܬܐ ܕܒܕܝ ܬܠܝܬܝܢ ܕܢ ܡܠܐ ܘܢܝܬ. ܕܡܟܐ
ܕܟܬܒ ܒܢ̈ܫܡܐ ܠܡܕܝܢܬܗ܀ ܗܘ ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܘ.
ܕܢ ܕܒܝܬ ܡܦܪܫ ܗܘܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܒܒܗ ܕܗܘ
ܘܪܥܝܢܐ ܚܪܝܦܐ ܕܡܟܐ ܕܗܘ ܪܚܝܩܐ ܠܦܠܚܐ ܕܢܝ
ܫܠܘ ܚܢܢ: ܐܬܬܟܝܪ ܠܟܠܗܘܢ ܒܕܝܢܐ ܬܪܝܨܐ. ܒܙ
ܡܗܝܡܢܐ ܘܩܕ̈ܝܫܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܬܡܝܡܐ ܘܡܫܪ̈ܒܢܐ.
ܗܢܘܢ ܕܒܟܬܒ̈ܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܦܩܘܕ
ܕܐܘܗܝ ܡܢ ܕܪܟܐ ܕܡܘܗܒܬܐ. ܒܙ ܢܦܩ ܠܡܪܚܐ
ܒܐܝܟܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܕܒܗ ܢܛܠ ܦܬܓܡܐ ܒܡ ܗܢܘܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܥܠܝܡܝܢ ܠܗ܀

ܡܢܗ̇ ܕܝܢ ܕܐܫܬܟܚܬ ܡܣ̈ܟܢܐ ܕܢܦܩܘܗ̇ ܢܒܥܐ ܗܘܐ. ܫܘܠܦܢܐ ܡܬܘܪܐ ܗܒܪ ܒܡܫܕܒܚܝܢ ܕܡܫܬܕܠܗ. ܗ̇ܘ، ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܒܫܢܬܐ ܟܠܗܘ ܕܐܬܠܗ ܗܘܬ. ܘܠܐ ܒܚܕܕܐ. ܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܠܗܐ ܫܦܪ ܫܪܝܪܐܝܬ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܝܠܗ ܢܨܚ ܘܠܐܢܫ. ܦܪܫ ܠܗ̇ ܟܕ ܘܗ̈ܪܐ ܡܕ̈ܒܪܬܐ ܡܢ ܢܦ̈ܫܐ ܕܒܕܬܗ. ܕܡܢ ܥܠܠܬܗܘܢ ܚܫܝܫܬܐ ܕܢܦܘܩܬܗ ܬܬܒܪܟܐ ܗܘܬ. ܘܐܬܦܬܚ ܬܪܥܐ ܠܡܣ̈ܟܢܐ ܕܢܪܘܚܘܢ ܢܦ̈ܫܬܐ ܘܡܣ̈ܟܢܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܠܦܐ ܕܕܝ̈ܢܪܐ ܢܗܘܐ ܫܘܚܠܦܐ ܕܥܠܠܬܗ̇ ܒܫܢܬܐ ܗܕܐ. ܕܡܢܗܘܢ ܚܝܐ ܠܒܪ̈ܢܫܐ ܘܒܙܪܥܐ ܠܫܬܠܝܬܗ̇. ܒܦܘܪܫܢܐ ܕܡܠܬܗ ܗ̇ܘܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܟܢܫ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܚܫܝܢ ܐܬܬܪܝܡܘܢ ܕܠܐ ܡܬܐܒ ܗܘܐ. ܕܢܫܬܒܪ ܡܢ ܦܘܪ̈ܢܣܐ ܡܫܬܠܦܢܐ. ܕܪ̈ܚܡܐ ܒܫܘܠ ܦܘܪܢܣܐ ܕܦܘܪܢܣܗܘܢ ܗܘ̇ܝܢ ܗܘܘ. ܕܐܝܟ ܟܕ ܡܢ ܒܫܢܬܐ ܗܕܐ ܗܘܐ: ܕܡܬܪܒܐ ܘܟܠܗ̈ܝܢ ܒܫ̈ܢܝܬܐ ܕܡܢ ܗܘܘ ܬܚܡ ܠܗ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ. ܡܛܠ ܐܘܠܨܢܐ ܘܢܡܘܣܘܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘܬ ܟܠܗܘܢ ܡܢ ܡܠܬܗ. ܐ̈ܪܟܝܢ ܗ̇ܘ، ܟܕ ܟܪ̈ܣܬܗܘܢ ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܕܚܫܚܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡ̈ܢܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܢ̈ܝܢܐ ܪ̈ܒܐ ܐܘ ܩ̈ܛܝܢܐ ܠܐ ܒܗܘܢ ܘܠܐ ܟܠܗܘܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܗܟܢ. ܠܢܦܫܐ ܟܕ ܕܬܫܡܫܬܗܘܢ

ܘܠܚܣܝܢܘܬܐ ܕܐܠܝܬܗܘܢ. ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܡܫܡܫܢܝ̈ܬܐ
ܘܐܦ̈ܘܬܩܐ ܕܣܘܓܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܡܬܦܠܓܝܢ
ܗܘܘ ܠܗ. ܟܕ ܐܝܟ ܢ̈ܦܫܐ ܡܠܝܢ ܣܘܟܐ. ܕܡܢܝܢ
ܐܚܪ̈ܝܢ ܒܫܡܗܘܢ ܠܐ ܢܚܒܪܘܢ ܗܘܘ. ܗܟܢܐ ܬܘܒ
ܐܦ ܒܥܘܡܪ̈ܝܢ ܕܢܫ̈ܐ ܥܒܕ. ܗ̇ܝ ܕܐܦ ܠܐ ܐܢܬܬܗ̇
ܗܘܬ ܠܡܥܒܪ. ܐܠܐ ܒܥܘܡܪ̈ܝܗ ܐܬܬܩܢܬ ܗܘܬ
ܘܠܠܐܝܬ. ܡܢ ܟ̈ܐܦܐ ܕܒܝܬ ܦܬܓܡ̈ܐ ܐܪ̈ܡܠܬܐ.
ܕܐܣܛܛܪܘ ܒܡܕܝܢܬܗ ܡܢ ܡܠܘܬܗ ܡܫܠܠܐܝܬ.
ܐܝܟܢ ܗܘܐ ܒܗ̇ ܒܡܫܡ̈ܫܢܘܬܐ ܦܪܘܫܐܝܬ.
ܡܫܡܫܢܝܬܐ ܗܝܡܢܬܐ ܟܕ ܢܫ̈ܐ ܒܢ̈ܬ ܚܝܠܐ. ܕܗܢܝܢ
ܢܦܫܐܝܬ ܢܛܪ̈ܝܢ ܦܫܝܛܐܝܬ ܬܫܡܫܬܐ ܕܚܫ̈ܝܫܝܢ.
ܬܘܒ. ܕܝܢ ܡܢ ܣܘܟܐ ܕܐܠܗܐ ܕܥܠ ܒܢ̈ܝ ܚܢܘ
ܡܪܚܡܢܐܝܬ. ܐܝܟ ܕܒܥܘܪܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܘܡܫܬܒܪ.
ܬܬܪܐܝܬ ܥܠ ܡܫܟ̈ܢܐ ܫ̈ܚܝܩܐ ܡܣܝܥܐ ܗܘܐ
ܐܝܟܢܘܬܗ ܪܒܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ
ܦ̈ܘܐܐ ܘܡܫ̈ܠܠܐ ܡܫܘܕܥܐܝܬ ܒܡܨܪܝܢ ܗܘܘ.
ܡܫܡܫܢܐ ܓܝܪ ܥܢܘܝܐ ܟܠܗܘܢ ܢܦܫܗ ܗܘܐ. ܟܕ
ܢܛܪ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܟܕ ܐܝܟ ܐܚ̈ܐ ܬܘܩ̈ܢܐ.
ܕܠܬܫܡܫܬܗܘܢ ܡܫܚܝܢ ܗܘܘ. ܡܥܘܢܝܢ ܕܝܢ ܥܠܗ
ܕܫܪܝܢܬܗܘܢ ܡܢ ܒܝܬܐ ܕܠܡܠܟܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܢܦܫ
ܗܘܐ. ܒܗ ܐܦ ܗܘ ܬܘܒ ܒܟܠ ܙܒܢ. ܒܟܪ̈ܗܐ

ܘܒܡܠܬܐ ܕܦܬܓܡ̈ܘܗܝ ܡܚܝܐ ܗܘܐ. ܒܒܪܬܐ ܠܒܪ ܕܗܝܡܢܘܬܗ ܚܝܐ ܕܒܐܢ̈ܫܘܗܝ ܡܬܐܡܣܐ ܗܘܐ. ܘܒܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܠܬܪ̈ܥܝܬܘܗܝ ܕܠܐ ܬܬܒܝܫ ܗܘܬ ܒܪ̈ܘܚܬܐ ܡܠܒܒ ܗܘܐ. ܘܒܡܟܐ ܕܒܢ̈ܝ ܐܢܫ ܕܠܒܘܝܐܐ ܕܦܬܓܡ̈ܘܗܝ. ܥܠܡܐ ܕܢܫܡܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܒ ܗܘܐ. ܒܠܒܗܘܢ ܟܠ ܦܘܩܕ̈ܢܘܗܝ ܡܦܩܢܬܐ ܕܐܢܫܐ ܕܡܛܪܦܠ ܦܓܪܗܘܢ. ܘܕܠܐ ܬܬܡܛܠ ܠܗܘܢ ܒܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܕܠܬܠܘܬܗܘܢ. ܠܗܘܢ ܡܣܝܒܪ ܗܘܐ. ܘܕܡܚܣܢܘܢ ܕܐܬܠܒܫܘܢ ܬܬܪܐܬ ܢܕܘܢ ܗܘܘ ܠܡܚܪ. ܡܣܬܦܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܕ ܐܡܪ. ܕܒܥܘܘ ܠܟ ܐܚ̈ܝ ܕܡܬܒܥ. ܕܠܚܝܪ ܒܠ ܕܡܚܝܪ ܒ̈ܢܝܬܐ. ܒܗܘܒܗ. ܕܐܒܪܗܡ. ܐܝܬܘܗܝ، ܕܝܥܩܘܒ ܒܐܬܪܐ ܕܡܠܒܘܬܐ. ܒܕ ܕܝܢ ܒܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܘܒܡܫܬܐܬܐ ܕܦܘܪܩܢ ܐܡܪ: ܘܐܫܪܐ ܕܠܐ ܗܦܝܡ ܚܢ ܠܡܬܠܐ. ܒܗܘܢܬܗ ܫܪܝܪܬܐ ܕܢܘܣ ܘܗܢܐ ܕܫܡܗܬܗ ܡܬܠܝܢܐ ܗܘܬ. ܒܕ ܒܢ̈ܫܐ ܘܡܕ̈ܝܢܬܐ ܡܢ ܒܐܢܘܬܗ ܘܕܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܣ̈ܟܢܐ ܘܡܦܩ̈ܕܢܐ ܡܢ ܡܗܡܢܘܬܗ ܡܬܦܪܢܣܝܢ ܗܘܘ. ܒܕ ܠܟܠ̈ܢܐ ܐܕܝܫ ܒܡܫܡܫܢܘܬ ܚܘܪܝܢ ܗܘܐ. ܘܬܘܒܥܬܐ ܕܠܠܝ̈ܬܐ ܕܠܒܝܗ ܐܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܒܕ ܠܥܣܪܐ ܡܣܦܠܬܐ ܒܡܠܬܗ ܘܒܥܒܕ̈ܘܗܝ ܚܒܝܫ ܗܘܐ. ܘܠܡܣܒܪܢܐ ܒܒܠ

ܘܟܕ ܠܩܘܪܝܘܢ ܐܬܐ ܢܦܩ ܗܘܐ. ܟܕ ܚ̈ܒܪܘܗܝ ܕܢܟܣܘܬܐ ܒܡܘܬܒܗ ܦܠܓܐ ܗܘܬ. ܘܦܘܡܝܐ ܕܡܪܗ ܐܝܟ ܚܕܬܐ ܥܠ ܢܦܫܗ ܡܬܦܠܓ ܗܘܐ. ܟܕ ܠܦܘܩ̈ܕܢܐ ܕܪ̈ܚܡܐ ܐܠܗܗ ܒܗ ܡܬܒܝܢ ܗܘܐ. ܘܠܬܫܡܫܬܐ ܕܐܘܚܕܢܗ ܡܠܐܟܝܬ ܡܫܥܒܕ ܗܘܐ. ܟܕ ܫܪܒܬܐ ܒܟܠܗܘܢ ܕܒܝܬ ܐܒܗ̈ܬܐ. ܒܗ ܡܫܬܒܗܪ̈ܝܢ ܗܘܘ ܘܡܫܬܒܚܪ̈ܝܢ: ܘܗܘ ܒܡܪܗ ܡܫܬܒܗܪ ܗܘܐ ܘܡܫܬܒܚ. ܟܕ ܒܦܘܪ̈ܩܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܚܝܢ ܕܟܠܗ ܫܪܐ ܗܘܐ. ܘܥܠ ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܢܦܫܗ ܗܝܟ ܠܐ ܡܬܬܟܠ ܗܘܐ܀ ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ: ܟܕ ܐܝܟ ܚܕܗ ܘܐܬܦܢܝ ܠܡܕܝܢܬܗ. ܒܝܘܡܢܐ ܕܐܬܝܢ ܬܡܢܘ. ܠܬܠܬ ܬܠܬܐ ܝܘ̈ܡܝܢ ܥܠ ܒܣ̈ܡܝܢ ܘܐܬܪܒ ܥܠ ܚ̈ܝܘܗܝ, ܕܒܐܟܣܢܝܘܬܐ܀ ܢܦܩܝܢ ܕܝܢ ܘܬܫܡܫܬ ܐܦ ܒܗܕܐ ܐܬܪܐ ܕܬܕܒܪܬܐ ܕܐܟܣܢܝܬ ܐܝܕܗܘܢ, ܕܚܢܢܐ ܕܒܝܠܗܘܢ ܢ̈ܡܘܣܘܗܝ ܒܟܘܪ̈ܗܢܐ ܡܫ̈ܚܠܦܐ ܐܝܬܘܗܝ, ܗܘܬ. ܒܝܘܡܢܐ ܕܐܬܝ ܥܠܘܗܝ, ܗܢܐ ܒܟܘܪܗܢܐ ܐܚܪܢܐ. ܡܢܚܐ ܐܬܓܠܝ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗܝܢ ܡܥ̈ܒܕܘܗܝ. ܕܒܟܐ ܕܢܦܫܗ, ܡܢ ܟܠ. ܗܘ, ܕܝܢ ܐܦ ܒܢܦܫܗ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܡܘܫܬܐ ܐܬܚܠܨ ܠܗ ܒܢܘܢ. ܕܫܘܬܦܐ ܕܚ̈ܝܘܗܝ, ܢܦܠ. ܡܢ ܗܕܐ ܕܠܒܝܫܘܬܐ ܗ̇ܝ, ܕܚܒܒ ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܒܟܠ ܢܝܫ

ܒܗܘܢ. ܐܣܬܪܗܒ ܦܪܘܣܗ̇ ܘܠܐܠܗܐܝܬ ܒܐܪܥܐ ܛܘܪܝ. ܫܪܝ ܕܝܢ ܒܫܘܪܝܐ ܕܢܦܩܬܗ ܡܢ ܡܥ̈ܡܪܘܬܗ. ܠܡܕܒܪܐ ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܕܢܨܪܝܐ ܗܘܐ ܢܗܪ. ܘܢܦܩ ܐܚ̈ܪܢܐ ܕܐܦܝܣ ܦܘܠܚܢܗ ܠܡܕܒܪܐ ܕܥܡܪܐ ܘܒܬܝܒܘܬܐ. ܬܒܥ ܒܠ ܗܕܪܐ ܕܦܘܠܚܢܗ ܕܐܠܗܐ. ܒܕܡܘܬܐ ܕܐܦ ܠܡܫܡܫܢܐ ܩܕܝܫܐ ܕܢܡܘܣ̈ܝܗ ܒܡܕܒܪܐ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܦܘܠܚܢܐ ܫܠܝܘ ܒܬܪ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܦܘܠܚܢܐ. ܘܚܙܘ ܐܚ̈ܪܢܐ ܠܐܘܚܕܢܐ ܕܫ̈ܢܝܬܐ ܕܒܥܠܡܐ ܕܬܘܒ ܐܚܪܢ. ܘܫܠܚܘ ܐܚ̈ܪܢܐ ܠܡܫ̈ܢܝܐ ܘܠܡܕܒܪܐ ܕܡܕܒܪܐ ܘܕܝ̈ܪܐ ܕܐܢܬ ܒܥܠܡܐ. ܘܫܒܩ ܠܐܚ̈ܪܢܐ ܘܕܝ̈ܪܐ ܕܐܝܬ ܒܐܘܚܕܢܗ. ܘܦܪܫ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܐܝܬ ܒܡܕܝܪܐ ܒܥܠܡܐ ܒܝܬ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܒܪ ܡܠܟܝܢ ܗܘܘ ܬܘܒ ܒܡܕܒܪܝܘܬܗ ܐܚ̈ܪܢܐ ܠܫܘܒܚܐ ܒܥܠܡܘܢ ܘܠܕ̈ܝܪܐ ܘܠܡܕܒܪܐ ܕܡܕܝܪܐ ܘܕ̈ܝܪܐ. ܐܦ ܠܐܘܪܚܐ ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܦܪܫ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܘܡܬܒ ܗܡܢܐܝܬ ܐܘܣܦ ܒܥܠܡܘܢ. ܘܚܕܐ ܫܘܒܚܬܐ ܒܥܠܡܝܢ ܕܢܦܩ ܗܘܐ. ܘܦܪܫ ܥܠܝܐ ܕܐܘܦ ܠܐܘܡܢܘܬܐ ܕܗܘܝܐ ܗܝܡܢܐ. ܘܡܢܗ ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܒܪܬܝܬܐ ܠܡܠܟ̈ܘܗ ܒܥܠܡܘܢ ܫܘܐܝܬ. ܘܡܢ ܕܫܠܐ ܒܠܗ ܢܦܫܗ ܢܟܝܐ: ܘܒܥܒܪ ܒܥܠܡܗ ܬܚܘܬ ܫܘܒܩܢܐ: ܘܫܢܐ ܕܢܦܩ ܒܠ ܒܠܥܠܡܐ

ܘܒܬܘܒܘܗܝ: ܘܐܟܠ ܟܠ ܒܢܝܐ ܘܫܘܬܦܘܗܝ: ܘܒܦܘܪ ܐܦ ܥܠ ܦܓܪܐ ܘܫܘܬܦܘܬܗܘܢ. ܐܝܟ ܗܠܘ ܡܬܠܐܒܝܢ: ܡܢ ܚܫܝܫܘܬܐ ܠܒܬܐ ܕܟܬܒܘܗܝ، ܡܫܬܪܬܐ. ܟܕ ܡܫܬܒܗܪ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܝܪ ܢܝܫܐ ܦܘܠܘܗ. ܕܐܟܘܬܐ ܥܦܝܪܐ ܐܬܬܚܒܫܬ. ܘܪܗܛ ܥܠܝܬ. ܘܗܝܡܢܘܬܗ، ܢܛܪܬ.. ܘܗܟܢ ܗܢܐ ܢܛܪ ܠܗ ܟܠܝܠܐ ܕܪܝܫܢܘܬܐ. ܕܦܪܢܣܘܬܗ، ܠܗ ܡܪܝ، ܒܝܘܡܐ ܗܘ: ܕܗܘܝܘ ܕܝܢܐ ܒܐܝܢܐ. ܘܒܐܝܕܘܗܝ ܗܫܐ ܐܢܐ ܠܗ ܠܒܘܫ. ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܟܕ ܡܫܠܐ ܒܫܝܢܐ ܒܕܝܢܐ ܕܡܪܘܬܗ. ܘܫܠܡ ܦܘܪܥܢܗ ܡܠܟܝܬܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܫܢܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗܘܢ، ܥܡܗ ܡܢܚܡܢܘܬܐ. ܘܢܦܫܗ ܐܫܠܡ ܠܡܪܗ ܚܕܝܐܝܬ܀

ܟܕ ܕܝܢ ܒܗܘܢ ܥܒܕܐ ܒܐܝܕܝ ܐܒ: ܦܛܪ ܡܢ ܥܠ ܠܒܝܐ ܕܡܪܗ ܒܡܕܝܢܬܗ. ܒܬܪ ܐܦ ܥܘܪ̈ܝܗ ܪܚܠܘ. ܘܐܬܬܪܝܡܘ ܡܪ̈ܕܝܗ ܡܢ ܥܠ ܠ ܦܠܛܬܐ ܒܝܫܘܬܐ ܕܒܥܘܪ̈ܝܗ. ܕܒܫܝܢܐ ܕܠܠܬܐ ܐܠܐ ܕܐܝܟ ܒܕܚܠܬܗ ܐܦܢܝ ܗܘܐ ܘܐܙܠ. ܟܕ ܠܐ ܦܫܘ ܒܐܚܝܢܘܬܗ. ܦܘܫܬ ܟܢܝ ܒܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܚܕܐ ܡܪܘܕܬܐ. ܟܕ ܡܬܠܒܟܐ ܠܬܡܝܗܘܬܗ ܒܢ̈ܝܢ ܕܡܬܕܡ̈ܪܢܝܬܐ ܒܟܠ ܕܪ̈ܬܐ ܕܒܪܬܐ. ܘܡܪܘܕܬܐ ܕܡܫܘܕܪܐ ܠܒܪ. ܟܕ ܡܬܟܢܫܐ ܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ.

ܒܨ̈ܘܡܐ ܘܡܕ̈ܪܐ ܘܫܦܠܐ ܒܪܬܐ. ܒܐܘ̈ܠܨܢܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܕܦܘܠܚܢ ܬܐܫܝܬܐ ܡܪ̈ܝܪܬܐ. ܘܪ̈ܕܘܦܝܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ. ܕܣܒܠܐ ܡܢ ܥܡܐ ܥܠܘܗ ܕܐܡܝܢܐ: ܘܠܡܕܒܪ̈ܐ ܡܢ ܡܥܪ̈ܬܐ. ܐܦ ܠܫܡܥܘܢ ܡܫܝܚ ܚܙܘ ÷ ܘܠܡܫܝܚܐ ܕܟܬܝܒ. ܫܪܝܪܘ ܫܪܝܪܘܗ، ܠܡܫܝܚܘܬܗ ܢܛܪܐ ܒܠܘܫܡܐ ܕܫܡܫܐ ܡܢܗ ܕܒܗ ܒܡܫܝܚܗ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܒܥܬ ܦܓܪܗ ܡܢܝܢܐ ܡܢ ܐܪ̈ܙܐ، ܒܡܫܐ ܠܗ: ܕܢܚܙܐ ܗܘܐ ܒܫܘܒܚܐ ܠܡܫܝܚ ܡܢܗ ܫܢܝܐ ܘܡܫܝܚܘܬܗ܆. ܘܗܘܝܢ ܠܫܘܗ، ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܒܡܚܙܝܢܐ. ܒܗ ܒܪܝܫ ܦܪܨܘܦܐ. ܒܪܝܫܐ ܠܠܡܐܠܦܢܐ ܕܡܦܪܢܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܗܘ ܕܒܗ ܝܠܦܬ ܐܠܗܐ ܒܓܠܝܢܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܒܕܪ̈ܐ. ܒܗ ܦܠܚܢܐ ܒܥܠܡܗ ܕܡܥܠܐ ܙܒܢܐ ܕܪ̈ܐܫܘܬܐ. ܕܒܗ ܢܦܠ ܒܘܪ̈ܟܐ ܠܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܫܠܝܚ ܒܫܡܗ ܠܒܪܗ. ܕܒܥܘܪ ܠܗܘܢ ܒܗ ܒܟܪܝܗ ܫܪܝܪܐ. ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܘܪܚܐ ܡܢ ܒܬ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܗ. ܗܘ ܓܒܪ ܒܪ̈ܝܫܐ ܬܘܒ ܘܡܬܬܐܫܝܢ. ܘܫܠܝ̈ܚܐ ܬܘܒ ܘܡܬܒܪ̈ܝܢ. ܕܦܪ̈ܝܫܐ ܬܘܒ ܬܘܒ ܘܡܬܦܪ̈ܫܝܢ. ܘܡ̈ܫܒܚܐ ܬܘܒ ܘܡܬܚܒܪ̈ܝܢ. ܬܘܒ ܡܬܦܠܓܢܐ ܬܘܒ ܘܡܬܦܪ̈ܫܝܢ. ܘܚܠܝܬܐ ܬܘܒ ܘܡܬܒܪ̈ܝܢ. ܡܚܒܝܢܐ ܗܘ ܓܒܪ ܕܡܬܪ̈ܚܡܐ ܐܦ ܐܪܘܪܗ ܦܪܝܫܐ. ܡܢ ܪܚܡܬܐ ܕܪ̈ܘܚܐ

ܕܒܗ ܐܬܬܩܢܬ. ܘܡܫܬܠܛ ܗܘܐ ܗ̇ܘ ܘܗܘ ܡܢ ܡܬܦܝܣܢܘܬܐ ܕܒܪܗ: ܥܠ ܡܠܐܟܐ ܕܩܝܘܡܘܗܝ. ܕܒܗܘܢ ܕܠܠܝܐܬ ܢܦܫܗ ܠܦܓ̈ܬܐ. ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܝܟ ܡܫܘ̈ܢܐ ܠܘܬܗ ܡܬܘܪ̈ܒܝܢ. ܟܕ ܓܝܪ ܕܝܢ ܠܘܬܗ ܕܥܠܗ ܒܥܘܕܪܗ ܡܠܝܟܘܬ: ܘܢܦܛܪ ܠܐܒܗ̈ܘܗܝ, ܡܫܠܡܢܘܬ ܟܠܗ ܒܚܠܐ ܕܡܪ̈ܗܛܘܗܝ., ܟܕ ܡܬܢܝܚ ܦܓܪܗ ܘܡܬܚܕܬ: ܘܡܬܚܬܢܐ ܒܗ ܢܦܫܗ ܘܡܬܕܪܝܐ. ܕܒܗܘܢ ܟܕ ܓܡܝܪ ܢܦܩ ܒܬܫܒܘܚܬܐ. ܒܗܘܢ ܟܠܝܠܗ ܥܒܝܕܐ ܕܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܦܪܝܣ ܥܠ. ܗ̇ܘ ܕܒܛܝܒܘܬܐ ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ, ܢܬܠ ܠܟܠܢ ܒܚܢܢܗ. ܕܒܨܠܘܬܗ ܡܩܒܠܐ ܕܐܒܘܢ ܚܘܣܝܐ ܢܗܘܐ ܡܢ ܡܫܝܚܗ. ܘܐܝܟܢܐ ܗ̇ܘ ܫܠܡ ܠܗ ܡܪܗ ܒܫܠܡܘܬ ܐܦ̈ܝ. ܘܠܐ ܢܬܦܫ ܒܢ. ܕܗܐ ܐܢܐ ܡܪܝ, ܘܒܢܝ̈ܐ ܕܝܗܒܬ ܠܝ. ܠܟ ܡܫܒܚܝܢ ܚܢܢ ܘܠܐܒܘܟ ܡܘܕܝܢ ܚܢܢ ܘܠܪܘܚ ܩܘܕܫܟ· ܡܣܓܕܝܢ ܚܢܢ: ܐܦ ܗܫܐ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܀

IX.

Lobrede des Jakob von Sarūg über Simeon den Säulenheiligen

ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ:
ܥܠ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܐܣܛܘܢܝܐ

ܫܘܒܚ ܠܟ ܡܪܢ: ܕܐܬܝܬ ܠܥܠܡܐ: ܕܬܣܒ ܟܘܦܪܐ:
ܠܫܡܥܘܢ ܟܐܢܐ: ܕܐܡܪ ܟܘܦܪܘܗܝ ܡܢ ܥܠܡܐ ܀
ܟܕ ܐܡܠܠ ܥܠ ܢܨܚܢܘܗܝ: ܥܒܕ ܗܘܐ ܐܢܐ:
ܕܐܠܐ ܠܝ ܟܕ ܟܘܦܪܗ ܕܥܒܕܗ: ܠܐ ܡܬܡܠܠ ܀
ܡܬܠܝܗ ܡܠܠ ܒܝ ܡܪܝ ܢܬܒܪܟܢ:
ܠܡܬܠܠܘ ܥܠܘܗܝ ܕܐܬܠܒܫܐ ܡܠܐ ܢܨܚܢܐ ܀
ܐܬܦܢܝ ܐܢܐ: ܦܘܩ ܒܝ ܕܘܟܝ ܥܕ ܐܠܗܐ:
ܢܬܠ ܡܠܐ ܡܠܝܢ ܓܘܕܐ ܥܠ ܥܦܪܐ ܀
ܡܘܟܟ ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܕܡܘܟܟܐ ܠܦܫܐ ܕܘܟܝܐ:
ܘܡܡܠܠܐ ܒܗ ܘܡܪܐ ܢܦܫܐ ܒܡܠܐ ܕܡܪܐ ܀
ܠܐ ܠܗ ܠܦܫܐ ܐܝܟ ܠܗ ܡܠܐ ܡܠܐ ܩܢܝܢܐ:

ܒܪܘܚܐ ܡܬܚܙܝܢ ܘܡܣܒܝܢ ܟܠܗܘܢ ܚܝܝܢ ܫܡܫܢܐ܀
ܘܟܠ ܐܡܘܪܐ ܕܝܠܗ ܠܗ ܡܬܠܬܐ ܠܡܫܠܠܘ:
ܘܕܝܠܗ ܡܬܠܬܗ ܟܠ ܡܘܗܒܬܐ ܠܗ ܟܠ ܡܫܡܠܝܐ ܗܘܐ܀
ܬܢܢ ܡܢܢ ܡܬܚܙܝܢ ܦܘܡܐ ܕܢܦܩܬܐ ܟܠܗ ܢܒܝܬܐ:
ܕܡܠܝܢ ܬܗܪܐ ܘܡܕܝܢ ܥܘܒܕܐ ܕܟܠ ܕܘܪܐ܀
ܗܘ ܫܡܫܢܐ ܡܬܘܪܒܐ ܢܝܚܘܬܐ ܡܢ ܡܠܦܢܐ:
ܕܐܕܝܢܐ ܢܝܠܢܐ ܕܡܢܝܘܬ ܢܦܫܬܐ ܬܫܒܚܬܗ܀
ܗܘ ܡܬܦܢܝܢ ܡܢ ܬܥܒܕܬܗ ܕܝܢ ܢܦܫܬܐ:
ܕܐܡ ܗܘ ܢܟܪܗ ܡܢ ܡܫܡܠܝ ܕܢܦܫܐ ܕܟܝܐ܀
ܗܘ ܩܪܒܗ ܘܥܡܠܗ ܥܠ ܡܢܬܗܘܢ ܐܠܗܝܐ:
ܕܐܡܝܢ ܐܢܘܢ ܡܢ ܕܠܝܬܐ ܡܫܠܡ ܐܢܘܢ܀
ܗܘ ܚܘܠܗ ܘܠܒܗ ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܕܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ:
ܕܡܬܡܠܐ ܡܬܪܡ ܢܝܚ ܫܪܘܬܐ ܕܒܥܡܡܝܢ܀
ܗܘ ܠܡܫܟܢܐ ܕܠܒܐ ܐܦܘܗܝ ܠܡܣܝܒܗ:
ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܢܦܫܐ ܕܬܫܡܫܐ ܡܢ ܚܘܫܒܗܘܢ܀
ܗܘ ܗܝܒܗ ܡܟܠ ܚܫܒܐ ܕܟܝܐ ܕܟܠ ܡܬܚܫܒܐ:
ܡܢ ܒܝܬ ܠܒܐ ܕܟܠ ܡܬܚܫܒܝܢ ܡܢ ܫܡܫܐ܀
ܗܘ ܦܪܘܫܐ ܘܗܘܒܗ ܠܝ ܓܘܫܐ ܒܝܠܢܐ ܕܟܝܐ:
ܘܝܢܐ ܝܬܠ ܡܬܠܗ ܝܡܝܢ ܒܫܠܠܐ ܕܡܝܐ܀
ܫܪܒܗ ܕܝܡܠܗܘܢ ܝܗܘܐ ܡܬܠܬܐ ܕܟܠ ܡܬܚܕܝܐ:
ܐܦ ܠܝ ܘܠܟܘܢ ܡܬܚܕܐ ܗܘ ܠܒܐ ܠܕܫܡܫܐ ܠܗ܀

ܦܬܝܠܐ ܫܪܓܐ ܕܚܪܒ ܘܫܠܡ ܫܘܪܒܗ :
ܘܠܐ ܡܬܢܝܚ ܠܗ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܕܠܗܘܢ ÷
ܒܪܐ ܫܡܫܐ ܠܢܘܗܪܗ ܘܢܝܚ ܕܝܠܗ :
ܘܦܪܚ ܦܘܡܗ ܐܝܟ ܕܒ ܚܠܐ ܘܦܬܝܠܐ ܕܝܠܗ ÷
ܐܡܪ ܒܥܢܐ ܠܢܘܗܪܗ ܗܐ ܡܬܪܢܐ :
ܢܚܘܡ ܠܡܪܥܐ ܘܠܐ ܢܬܪܦܐ ܕܠܡܐ ܢܡܘܬ ÷
ܠܒܝܗ ܕܡܚܘܬܐ ܕܥܠܝܡܘܬܐ ܘܫܘܘ ܡܘܦܩܐ :
ܐܦ ܒܝܘܡܐ ܕܫܠܡܘܬܐ ܗܘܐ ܕܠܡܘܬܗ ÷
ܘܡܘܡܐ ܕܟܠܢܟܠ ܕܡܣܒܘܬܐ ܕܡܡܘܬ ܡܘܬܐ :
ܘܢܫܡ ܚܠܐ ܘܡܬܢܝܚܐ ܒܗ ܠܡܢܐ ܕܐܪܐ ÷
ܢܬܪܚ ܕܡܢܐ ܢܘܫܬܐ ܘܡܘܬܐ ܐܪܥܐ :
ܘܐܝܟ ܥܠ ܡܐ ܢܦܠ ܥܠܐ ܒܘܚܪܐ ܕܝܐ ÷
ܒܪܚܡܐ ܢܦܫܐ ܐܬܪܡܐ ܠܗ ܘܡܢܘܚܬܐ :
ܗܘܐ ܦܪܘܩܐ ܘܪܥܐ ܒܪܥܐ ܘܫܬܩ ܒܝܬܐ ÷
ܗܐ ܡܬܪܢܐ ܐܡܪ ܢܦܫܗ ܥܠ ܡܘܬܐ :
ܘܢܚܡ ܡܪܥܐ ܘܠܐ ܢܬܪܦܐ ܕܠܡܐ ܢܡܘܬ ÷
ܦܪܚ ܠܗ ܗܘܐ ܕܢܦܪܘܩ ܢܦܫܗ ܥܠ ܐܝܬܘܬܐ :
ܘܒܝܘܡܐ ܕܢܚܬ ܢܘܚܡܘܗܝ ܕܪܗܘܢ ܡܚܝܐ ÷
ܗܘܝܢ ܒܝܫܝܗ ܠܘܩܒܠ ܕܬܪܝܢ ܒܢܝ ܡܫܚܠܐ :
ܘܡܚܝܢܘ ܢܦܫܗ ܘܥܒܕܗ ܗܘܐ ܐܢܫܐ ܘܫܡܗ ܠܡܪܥܐ ÷
ܢܦܠܬܗ ܗܘܐ ܕܟܦܝܢ ܡܢܟܐ ܕܒܝܬܐ :

ܕܠܦܘܪܩܢܐ ܕܥܠܡܐ ܚܙܘܗܝ ܒܥܒܕܝ̈ܗܘܢ ܀
ܕܢܦܩܘ ܬܫܒܚܬܐ ܡܢ ܒܬܫܒ̈ܚܬܗܘܢ ܕܡܫܡܫܢܝ̈ܗܘܢ:
ܠܒܘܫܐ ܕܟܝܢܐ ܕܐܠܗܐ ܠܒܫܗ ܠܟܠ ܡܢ ܓܘܦܐ ܀
ܒܫܡܘ ܡܕܡܝܢ ܡܠܐܟܐ ܫܡܝܐ ܕܫܡܫܘܗܝ:
ܠܒܪܢܫܐ ܕܘܡܪܐ ܩܠܐ ܫܠܝܐ ܡܢ ܟܕ ܚܙܘܗ ܀
ܕܦܐ ܕܝܢ ܗܢܘ ܫܠ ܣܦܪܐ ܕܚܘܒܘܕܝ̈ܗܘܢ:
ܘܦܪܚ ܒܐܪܐ ܘܫܒܚ ܐܢܘܢ ܟܕ ܡܫܬܪܝܢ ܀
ܓܒܗ ܣܡܪ ܚܘܪܐ ܠܫܪܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܘܩܝܡܐ ܕܕܝܢܐ:
ܘܐܝܟ ܢܝܚܐ ܕܐܬܪܘ ܡܢ ܓܒܘ̈ܗܝ ܘܡܢܗܘܢ ܐܪ̈ܙܐ ܀
ܢܚܬܝܒ ܗܘܐ ܢܘܗܪܗ ܕܥܡܡܐ ܡܢ ܢܒܝ̈ܐ:
ܘܗܘܐ ܠܠܝܐ ܒܡܕܢܚܐ ܘܢܚܬ ܕܗܘܐ ܘܠܡܕܝ ܀
ܘܦܩܘ ܢܬܠܬܠܐ ܘܣܠܩ ܫܠܐ ܘܢܦܩ ܚܘܪܐ:
ܢܒܬܢ ܕܘܝܐ ܘܥܡܕܐ ܥܘܢܐ ܘܟܒܢ ܢܚܬܐ ܀
ܫܦܝܪ ܢܘܪܐ ܘܐܝܟ ܕܓܐܘܬܐ ܫܠܝܚ ܗܘܐ ܕܠܥܠ:
ܘܐܓܡܐ ܕܝܣܪܝܠ ܐܦ ܒܥܡܡܐ ܡܫܬܒܪܐ ܗܘܐ ܀
ܐܬܐ ܢܬܠܬܠܐ ܢܦܩ ܠܐܫܬܘܬܐ ܘܐܝܟ ܢܬܐܫܬܘܬܗ:
ܘܓܢܐ ܩܢܘܡ ܐܝܟ ܕܒܠ ܥܘܠܐ ܕܟܠ ܡܘܕܝܢܘܬܐ ܀
ܐܬܐ ܚܙܝ ܕܘܝܐ ܢܘܗܪܐ ܒܫܘܡܠܝܗܘܢ ܘܕܝܠ:
ܘܟܕ ܐܫܬܘܬܐ ܘܗܘܐ ܕܢܦܠ ܗܘܐ ܘܓܢܐ ܡܘܕܐ ܀
ܐܬܐܬܠܝܗ ܗܘܘ ܚܘܪܐ ܒܥܬܝܪܐ ܘܠܗ ܒܥܕܪܐ:
ܘܗܘ ܢܒܝܐ ܠܐ ܥܒܕ ܕܒܬܪܗ ܘܫܪܐ ܒܐܪܙܘܗܝ ܀

ܐܬܪܡܝܘ ܗܘܘ ܒܪܝܫܐ ܚܫܝܠܐ ܘܒܢܘܗܪ̈ܬܐ:
ܘܠܐ ܡܦܩ ܐܫܟܚܘܗܝ ܕܢܦܬܚܘܢ ܗܘܘ ܠܬܪ̈ܥܐ ܕܥܘܡܪܐ܀
ܘܡܛܠ ܠܘܡܬܟܠܡܘܢ ܗܘ ܕܡܠܟ ܗܘܐ ܡܢ ܟܕ ܐܢܫ:
ܘܒܟܢܫܗ ܕܪܘܚܐ ܢܦܩ ܟܕ ܐܡܪ ܗܘܐ܀
ܐܝܟ ܕܝܬܝܪܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܕܪܘܫ ܢܦܫܗ ܡܢܗܘܢ:
ܘܕܝܢܐ ܡܢ ܟܠ ܟܪܣܗ ܢܘܪܐ ܕܐܟܠܐ ܟܝܢܐ܀
ܐܬܟܪܟܘܢ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܐܬܪ̈ܐ ܐܝܟ ܢܘ̈ܢܐ:
ܘܟܢܫܘ ܕܡܠܝܢ ܐܫܝܢ ܐܢܘܢ ܘܡܠܝܢܘܗܝ ܦܘܩܕܢܐ܀
ܐܬܪܫܝܘ ܕܐܫܬܡܥܘ ܘܐܦܠ ܘܐܟܪ ܘܡܠܬܐ ܟܪܝܗܐ:
ܘܐܬܡܠܟ ܐܢܘܢ ܘܥܒܕ ܠܗܘܢ ܒܚܝܠ ܐܠܗܐ܀
ܣܓܝ ܫܦܝܪܐ ܕܘܟܐ ܥܒܕܐ ܘܢܒܥ ܝܥܩܘܒ:
ܘܐܬܦܪܫ ܡܢ ܕܒܝܬܘܬܐ ܢܡܘܣܐ ܟܗܢܘ܀
ܫܠܝܡ ܫܡܥ ܐܬܪܘܗܝ ܒܟܠ ܐܫܬܘܬܐ ܝܗܒ ܠܡܫܟܢܐ:
ܘܣܓܝܘܗܝ ܟܢܫܐ ܡܢܝܢ ܡܫܘܚܐ ܕܒܝܠܕܘܬܗ ܗܘܐ܀
ܣܓܝܘܗܝ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܟܗܢܘܬܐ ܝܗܘܕܐ ܘܐܬܡܫܚ ܗܘܐ:
ܕܒܝܬܗ ܕܝܗܘܕܐ ܠܟܗܢܐ ܕܢܦܩܘ ܐܢܐ ܕܝܠܗܘܢ܀
ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܦ ܡܪܝ ܠܡܫܒܚܘܬܗ:
ܕܟܠ ܗܘ ܕܐܬܚܙܐ ܠܡܪܢ ܫܠܡ ܐܢܐ ܗܘ ܢܒܝܐ܀
ܠܐ ܢܦܩ ܐܢܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܕܢܦܩܬ ܐܢܐ ܠܗ:
ܠܡܪܢ ܫܠܡ ܐܢܐ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܗܘܕܐ ܡܫܡܫ ܕܝܠܗܘܢ܀
ܫܠܡ ܐܬܪܘܗܝ ܐܝܟ ܗܘܕܐ ܐܚܝ ܩܕܡܝ:

ܘܩܢܘܡܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܐܝܟ ܨܠܘܬܢ ܘܡܫܡܫܝܢ ܠܗ ܀
ܕܡܝܐ ܗܘܐ ܗܘܬ ܒܝܬܐ ܠܐܠܗܘܬܗ ܐܕܘܪܬܝܗ:
ܘܕܝܘܩܐ ܕܒܫܡܗ ܠܦܠܓܘܬܗ ܘܚܙܬܐ ܠܕܘܝܕ ܀
ܩܢܘܡܐ ܗܒܬܐ ܕܒܗ ܢܦܫܐ ܘܣܕܝܢ ܕܝܫܘܥ:
ܐܦ ܡܫܠܡ ܠܗ ܒܟܪܗ ܠܒܥܘܢ ܐܝܟ ܕܐܦ ܡܘܕܐ ܀
ܘܩܒܠܗ ܠܐܠܗܐ ܘܡܫܝܚܐ ܗܡܦܗ ܘܕܘܝܕ ܒܠܒܗ:
ܘܗܕܪܐ ܩܢܘܡܝܢ ܘܣܘܡ ܕܪܐ ܕܡܫܘ ܘܓܐ ܀
ܒܕܪܒ ܚܟܠܐ ܘܐܪܡܝ ܐܒܪܗ ܥܠ ܥܪܒܬܐ:
ܘܐܝܟ ܐܬܠܒܫܬܐ ܒܕܪܬܐ ܐܣܪܗ ܘܐܚܝܟ ܕܥܪܡܘܗܝ ܀
ܥܦܪ ܡܘܬܢܐ ܡܢ ܒܝܗ ܐܒܪܘܗܝ ܘܗܦܟ ܠܒܥܪܗ:
ܘܐܣܪܗ ܒܐܒܪܗ ܘܡܪܡܝܗܝ ܒܐܪܥܐ ܘܕܒ ܥܠ ܓܘܪܗ ܀
ܘܟܕ ܡܬܥܪܒܠ ܥܒܕܗ ܒܪܓܠܗ ܘܐܪܡܝ ܡܢܟܘܗܝ:
ܘܐܝܟ ܕܠܟܠܟܐ ܥܒܕܗ ܘܡܪܡܝܗܝ ܡܢ ܐܣܛܘܢܐ ܀
ܢܦܠ ܐܝܟ ܥܪܩܐ ܘܢܚܠܠ ܪܒܗ ܘܡܥܒܕ ܓܙܐ:
ܩܠ ܡܦܘܠܬܗ ܕܗܘ ܗܝܟܠܐ ܘܩܡ ܐܝܟ ܒܘܪܐ ܀
ܢܦܠ ܐܝܟ ܠܐܠܗܐ ܪܒܗ ܕܠܐܠܗܐ ܘܗܘܐ ܠܡܫܚܐ:
ܘܩܡ ܐܝܟ ܕܘܝܕ ܕܡܝܐ ܠܕܘܝܕ ܠܡܙܡܪܘ ܀
ܒܪܝܫ ܗܘܘ ܡܪܢܐ ܕܚܘܦܝܐ ܚܟܠܐ ܠܗܘܦܠ ܒܝܬܐ:
ܘܥܒܕܐ ܕܝܫܪ̈ܐ ܐܝܟ ܕܥܠ ܥܘܕܐ ܘܐܬܚܝܠ ܘܠܒܫܬ ܀
ܒܕܘܟܐ ܕܠܝܬ ܐܢܫ ܕܠܒܬ ܥܠ ܐܣܛܘܢܐ:
ܘܐܝܟ ܐܪ̈ܙܐ ܗܘܝ ܠܩܕܡܝܬܐ ܕܒܝܠܕܘܬܐ ܀

ܢܣܒ ܐܒܝܠܘܬܐ ܚܕܘܬܐ ܡܫܩܘܗܝ ܠܡܫܠܠܘ ܀
ܐܝܟ ܒܪ ܐܢܫ ܕܪܘܚܐ ܠܛܘܠܢܝ ܕܡܢܟ ܐܠܗܐ ܀
ܐܢ ܐܒܝܠܐ ܒܟܠ ܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܝܢܐ ܠܐ ܕܪܫܬ ܐܢܐ ܀
ܕܛܘܒܐ ܕܢܗܪܐ ܫܡܫܐ ܒܐܝܕܝ ܘܡܢܫܠܐ ܠܝ ܀
ܘܟܕ ܐܫܟܚ ܗܘܐ ܗܢܐ ܘܕܒܪܗ ܡܢ ܝܬܝܪ ܡܘܟܟܐ ܀
ܠܐ ܟܝܢܐ ܡܢܗ ܕܒܠܥܕ ܢܡܘܣܗ ܡܬܕܒܪܢܐ ܗܘܐ ܀
ܝܬܝܪ ܕܟܠ ܟܝܢܐ ܡܢ ܐܒܝܠܘܬܐ ܕܒܪܝܘܬܐ ܀
ܕܡܕܒܪܘ ܕܝܠܗ ܡܢ ܚܣܝܘܬܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܀
ܝܬܝܪ ܕܟܠ ܒܢܝ ܡܢ ܦܘܠܚܢܗ ܗܘܘܐ ܟܠܗ ܀
ܘܣܟܪܗ. ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܐܒܕܢܗ ܕܟܠ ܐܫܬܡܠܠ ܀
ܒܝܕܝܗ ܕܟܠܗ ܒܘܣܡܐ ܚܝܐ ܕܢܠܕܝܢ ܀
ܘܗܠܝܢ ܓܒܪܐ ܚܣܡܐ ܘܕܘܢܐ ܕܟܠܗ ܠܘܚܡܗ ܀
ܡܢܗܘܢ ܝܬܝܪܐ ܕܝܬܝܪܐ ܕܡܘܬܐ ܘܡܫܟܚ ܐܢܘܢ ܀
ܠܐ ܕܝܢ ܬܝܒܘ ܐܘ ܐܬܚܫܒܘ ܡܢ ܦܘܠܚܢܗ ܀
ܟܠܒ ܐܝܟ ܐܢܫ ܡܢ ܚܝܠܬܐ ܕܡܫܐ ܠܐܢܫ ܀
ܘܗܘܐ ܝܬܝܪܐ ܠܐܢܫ ܕܪܘܚܐ ܠܬܝܠܕܘܬܐ ܀
ܐܕܡ ܐܬܠܒܫ ܒܫܡ ܕܝܢ ܘܐܬܕܝܢ ܕܝܢ ܀
ܘܒܗ ܟܐܢܘܬܐ ܠܒܢܝܐ ܕܪܘܚܐ ܒܟܠܗܘܢ ܕܪܐ ܀
ܢܟܕ ܝܠܕ ܝܠܕܬܐ ܘܢܟܕ ܝܠܕ ܓܒܪܐ ܐܬܢܩܒܠ ܚܝܡܗ ܀
ܘܐܝܟܘܢ ܢܦܫܗܘܢ ܘܡܢ ܝܠܕܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܝܡܡܬܐ ܀
ܗܘܐ ܐܫܬܘܕܝܐ ܐܝܟ ܡܫܠܡ ܠܐܢܫ ܕܐܬܕܝܢ ܀

ܘܫܠܛ ܒܥܒܕܐ ܚܣܝܢܐ ܕܦܫܐ ܒܓܘܦܐ ܣܥܝܐ ܀
ܥܠܝ ܠܥܡܘܕܐ ܥܓܠܬܐ ܚܫܐ ܕܓܕܫܐ ܩܫܝܐ :
ܘܣܡܐ ܕܚܝܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܣܘܥܪܗ ܫܠܝ ܀
ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܫܘܒܚܐ ܕܪܘܚܐ ܒܚܕܐ ܘܢܘܚ ܣܘܥܪܗ :
ܘܢܦܩ ܠܡܪܕܗ ܘܐܪܥܐ ܡܢܗ ܘܐܦ ܐܦ ܗܢܐ ܀
ܘܟܕ ܐܘܠܨܢܐ ܢܣܒ ܘܐܬܟܬܫ ܐܝܟ ܓܒܪܐ :
ܘܢܣܒ ܢܨܚܢܗ ܘܩܫܝܫ ܙܟܘܬܗ ܐܪܥܢܐܝܬ ܀
ܐܪܝܡ ܩܠܗ ܘܐܬܦܪܣ ܒܢܨܐ ܐܠܗܝܬܘܬܗ :
ܟܕ ܡܬܟܬܫ ܗܘܐ ܒܚܝܠܐ ܩܫܝܐ ܐܝܟ ܐܣܛܪܛܝܘܛܗ ܀
ܙܟܝܘ ܠܗ ܩܢܘܢܐ ܕܢܨܚܢܘܬܐ ܘܠܐ ܡܬܚܫܒܢܐ :
ܕܡܚܐ ܫܡܪܗ ܕܐܬܥܒܕ ܐܬܚܝܠ ܘܥܒܕܐ ܕܐܬܕܡܪ ܀
ܗܐ ܚܒܝܒܐ ܠܗ ܠܚܒܝܒܗ ܦܓܪܐ ܐܝܟ ܢܟܣܝܐ :
ܕܗܘܐ ܐܕܪܟܠܐ ܫܩܠܗ ܘܫܡܫܗ ܕܠܐ ܬܘܪܢܒܐ ܀
ܠܐ ܡܨܐ ܠܝ ܐܢܫ ܒܥܐ ܕܐܡܠܠ ܗܘ ܠܝ :
ܕܢܩܦ ܩܠܝܠ ܕܝܢܐ ܦܘܠܚܢ ܠܐ ܢܦܫ ܐܢܐ ܀
ܐܫܟܚ ܢܝܚܐ ܐܝܟ ܕܐܘܡܢܐ ܠܕܘܟܐ ܐܚܪܢܐ :
ܕܝܢܐ ܢܥܒܕ ܘܐܢܐ ܐܬܥܝܪ ܕܐܡܪܗܘܢ ܀
ܠܗ ܐܝܟ ܙܟܘܬܐ ܐܡܝܢܐ ܐܠܘܗܝ ܡܢ ܡܫܚܐ ܢܣܒ :
ܠܚܝܠܗ ܦܓܪܐ ܐܝܟ ܘܟܕ ܠܐ ܐܬܟܬܫ ܀
ܫܘܫܢܐ ܐܬܗܘܝ ܘܠܐ ܦܠܘܓܬܐ ܠܐ ܡܬܦܠܓ :
ܫܒ ܘܐܝܟ ܥܠܬܐ ܒܚܪܬܐ ܟܕ ܠܡܪܘܬܐ ܀

ܠܐ ܫܒܩܐ ܠܒܐ ܕܢܚܫܘܒ ܡܬܚܫܒܬܐ ܕܝܠܝ :
ܕܠܐ ܬܬܒܥ ܕܝܠܝ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܕܡܦܩܕ ܠܝ ܒܗ ܀
ܠܐ ܡܬܬܘܟܠ ܐܢܫ ܒܢܝܐ ܕܥܒܕ ܥܠ ܥܘܡܩܐ :
ܘܠܐ ܡܬܒܥܐ ܠܗ ܫܠܝܛܐ ܘܬܘܩܢܐ ܕܡܥܒܕܢܐ ܗܘ ܀
ܟܕ ܫܒܩ ܐܢܐ ܕܡܘܒܠ ܐܢܐ ܠܝ ܣܠܩ ܠܒܝ :
ܡܠܝܠ ܐܟܘܬ ܐܢܐ ܐܘ ܒܥܝܪܐ ܘܠܐ ܡܕܥ ܐܢܐ ܀
ܗܘܝܘ ܕܛܠܠܐ ܠܗ ܡܕܥܡ ܗܘ ܡܢ ܠܡܫܡܥܝܗ :
ܡܢ ܣܓܝܐܐ ܐܝܟ ܕܠܐܝܬ ܒܓܘܗ ܢܗܪܐ ܀
ܢܥܒܕ ܝܠܕܗ ܘܡܚܝܠ ܕܝܠܗ ܘܕܝܢܐ ܥܠܝܗ :
ܘܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܕܝܢ ܚܝ ܐܠܗܘܬܗ ܘܕܝܢܐ ܘܢܥܒܕ ܀
ܢܦܠܐ ܢܦܩܘܗܝ ܐܡܬܐ ܕܫܪܪ ܡܢ ܐܬܬܘܗܝ :
ܕܠܐ ܣܝܡܐ ܕܒܘܟܝܐ ܘܠܐ ܠܚܠܦܐ ܐܠܐ ܡܟܐ ܀
ܠܗ ܡܕܥܡ ܗܘ ܝܠܕܗ ܕܝܠܗ ܠܡܕܪܝܢ ܠܗ :
ܘܐܡܬܐ ܕܐܝܬܘܗ ܠܐ ܡܛܘܒ ܠܝ ܠܐ ܡܬܚܝܒ ܀
ܠܥܩܒܬܐ ܘܟܠܗ ܠܗ ܠܚܠܝܬܐ ܠܐ ܡܬܥܗܕܢܐ :
ܒܐܡܬܐ ܕܒܕܝܗ ܬܘܩܢܐ ܚܠܝܡ ܠܐ ܒܫܠܝܛܐ ܀
ܡܢ ܗܝ ܩܢܝܐ ܘܛܠܘܣ ܒܥܒܕܐ ܘܡܕܘܘܕ ܚܝܐ :
ܘܗܝ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܐܘܗ ܐܘ ܟܕܘ ܣܢܝܩ ܐܢܐ ܠܝ ܀
ܥܠ ܐܢܬܘܬܐ ܡܚܝܠܐ ܘܕܚܠܐ ܒܛܠܠܐ ܠܟܝܡ :
ܘܗܘܝܘ ܕܡܥܒܕܐ ܠܗ ܕܫܠܝܛܐ ܗܘ ܐܠܐ ܕܥܩܒܐ ܀
ܣܘܦ ܕܥܒܕ ܠܥܒܕܐ ܕܚܝܐ ܕܓܠܝܗ ܡܬܬܥܒܕ ܐܢܐ :

ܘܐܢ ܘܕܐ ܠܗ ܠܒܪܐ ܚܙܝܬܐ ܠܢܘܗܪܐ ܥܝܢܗ ❖
ܟܕ ܕܝܢ ܒܪܢܫܐ ܚܒܝܫܐ ܘܥܪܒܐ ܡܬܢܟܦ ܗܘܐ :
ܦܘܡܗ ܠܬܡܝܪܐ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐ ܫܠܐ ܗܘܐ ❖
ܠܒܗ ܫܦܝܐ ܘܠܐ ܠܒܗ ܒܪܢܫܐ ܐܘ ܚܣ ܘܓܕܦ :
ܕܐܝܟܢܐ ܕܐܢܫܐ ܚܙܝܗ ܚܝܢ ܘܐܬܒܕܪܘ ܫܒܩܐ ❖
ܣܘܢܗ ܗܘܐ ܠܫܠܝܗ ܕܢܬܒܣܡ ܠܗ ܘܥܒܕ ܟܘܢܪܗ :
ܫܡܥ ܕܫܘܝܕ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܠܟܝܢ ܗܘܟܠܐ ❖
ܝܘܡܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܗܘ ܕܠܐ ܠܡܥܕܐ ܘܠܕܪܫܐ ܕܫܒܘܚܐ :
ܘܡܫܠܡܗ ܠܥܒܕܘܗܝ ܘܡܠܟ ܕܢܩܕܫܘܢ ܒܟܠ ܫܡܝܗ ❖
ܝܘܡܐ ܕܠܐ ܥܒܪܬ ܕܬܫܟܚ ܒܝܬܐ ܡܘܬܒܐ ܠܟܝܢܐ :
ܘܥܒܕܐ ܕܢܬܪܫܡܘ ܡܢ ܦܘܠܚܢܗ ܘܢܫܬܠܡ ܚܣܕܐ ❖
ܣܓܝܐܐ ܡܬܒܣܡܝܢ ܣܒܪܐ ܒܚܘܒܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܫܬܡܠܐ :
ܕܦܩܕܗ ܠܥܒܕܘܗܝ ܕܠܐ ܢܬܪܦܐ ܡܢ ܦܘܠܚܢܗ ❖
ܡܢ ܠܐ ܢܫܟܚ ܟܕ ܡܬܦܩܕܐ ܡܢ ܡܪܗ :
ܘܐܦܢ ܗܘܐ ܟܪܗ ܐܝܟ ܕܡܫܟܚ ܘܠܐ ܟܐܒܐ ܠܗ ❖
ܟܕ ܫܒܝܩܐ ܡܬܦܠܦܠ ܒܪܡܫܐ ܘܠܒܫ ܫܘܠܐ :
ܡܛܠ ܥܡܠܗ ܘܩܒܠ ܐܓܪܐ ܘܟܦܢܐ ܡܘܬܪ ❖
ܟܕ ܡܬܦܩܕܐ ܫܘܒܩ ܦܬܪܐ ܡܢ ܐܝܠܢܐ :
ܘܢܦܩ ܐܦܘܗܝ ܥܠܝܗ ܕܟܝܦܐ ܘܡܘܬܒܐ ܦܬܐ ❖
ܟܕ ܐܡܪ ܠܗ ܙܠ ܠܥܠܡܐ ܥܒܕ ܬܘܬܒܐ :
ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܠܟ ܕܬܗܘܐ ܡܫܡܫܐ ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ❖

ܟܕ ܚܙ ܓܒܝܗ ܘܡܠܝܐ ܝܘܪܥܗ ܘܟܢܫܐ ܒܪܚܡܬܗ܇
ܘܣܒܪܐ ܕܟܠܗ ܚܒܝܒܐ ܡܘܠܕܐ ܕܓܠܝܗ ܦܓܪܗ܀
ܟܕ ܝܘܪܥܬܗ ܡܫܝܚ ܕܡܢܐ ܘܩܒܠܝܗ ܒܪܚܡܐ܇
ܥܡܝܩ ܠܗ ܫܦܝܪܗ ܡܫܝܚ ܠܗ ܒܨܒܝܢܗ ܥܠ ܫܒܝܬܐ܀
ܟܕ ܫܡܥܐ ܠܗ ܥܠܝܗ ܒܪܚܡܬܗ ܘܡܘܕܐ ܠܗ܇
ܘܒܥܒܕܗ ܕܪܘܚܐ ܠܒܢ ܘܡܒܝܐ ܠܗ܀
ܠܡܘܢ ܡܬܬܟܪܟܬ ܐܘ ܒܪܬܐ ܠܟܝ ܕܢܦܩܬ ܫܒܪܬܝ܇
ܕܢܘܟ ܒܚܠܡܐ ܕܦܫܘܩܝ ܡܢܗ ܒܗ ܡܬܬܟܣܝܬ܀
ܘܠܐ ܫܡܥ ܠܝ ܟܕ ܐܡܪܐ ܐܢܐ ܘܠܐ ܦܩܕܬ ܠܟܝ܇
ܕܡܢ ܕܠܐܬܪܡܐ ܠܐ ܩܝܡ ܐܢܐ ܒܗܘܢ ܚܒܪܐ܀
ܗܝ ܠܟܢܘܫܐ ܘܗܝ ܠܒܝܬܐ ܕܟܝ ܕܝܢܐ ܐܢܐ܇
ܘܗܝ ܠܥܝܢܐ ܘܗܝ ܠܝܘܡܐ ܚܕܐ ܗܘ ܐܘܪܚ܀
ܟܕ ܗܘܝܬ ܡܢ ܕܐܬܒܣܡ ܐܘܡܐ ܕܚܘܒ܇
ܠܡܘܬܐ ܘܚܝܐ ܠܒܪܬܐ ܘܡܘܬܐ ܘܠܡܠܟܘܬܐ܀
ܠܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܡܢ ܟܠ ܡܪܬܐ ܘܩܢܘܡ ܐܢܐ ܠܟܝ܇
ܕܢܩܡ ܡܬܚܫܒܬ ܘܙܢܐ ܢܦܫܝ ܚܕܐ ܥܡܐ܀
ܠܐ ܢܬܠܘܡ ܠܟܝ ܗܘ ܕܦܠܚܬܗ ܡܢ ܛܠܝܘܬܟܝ܇
ܕܫܠܟ ܢܦܫܟܝ ܗܘ ܐܠܗܐ ܘܡܢܝܢܐ ܠܟܝ܀
ܛܠܝ ܕܐܣܘܪܝ ܘܫܒܝܐ ܢܦܫܝ ܡܢ ܕܐܬܚܫܒܬ܇
ܘܐܬܒܣܝ ܐܘܪܚܐ ܕܢܘܪܐ ܠܝ ܚܫܟܐ ܕܢܩܘܡ ܒܪܚܡܬܗ܀
ܦܢܐ ܗܘܝ ܛܠܝ ܘܒܢܝܬܟܝ ܒܟܠ ܟܕ ܒܗܪܐ܇

ܕܡܪܝ ܗܘܐ ܚܝܠܐ ܒܥܠܠܐ ܕܦܪܝܗ ܡܢ ܒܪܗ ܘܐܬܗ܀
ܐܢܬܐ ܠܚܕܐ ܘܝܗܒ ܠܚܕܐ ܒܟ ܡܬܬܗܝܡܢܐ܃
ܕܡܘܫܐ ܕܐܬܕܟܪ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܠܗ ܘܩܪܒ ܚܝܠܗ܀
ܣܘܦ ܕܡܫܝܚܐ ܡܘܫܐ ܕܟܠܗ ܦܠܓܐ ܠܣܘܓܝܗ܃
ܘܐܦ ܦܘܫܩܢܗ ܠܐ ܡܨܝܢ ܠܗ ܡܬܡܨܝܠܐ ܠܗ܀
ܩܪܒ ܗܘ ܚܝܠܗ ܘܦܫܛ ܒܡܠܬܗ ܘܟܒܫ ܕܠܫܘܒܠܗ܃
ܘܐܦ ܫܟܘܢܬܗ ܠܐ ܡܨܝܕܐ ܠܗ ܡܬܬܫܩܠ ܠܗ܀
ܒܠܣܘܓܝܗ ܗܘ ܘܩܫܒ ܡܢܗ ܡܘܫܐ ܕܦܠܓܐ܃
ܫܡܥܘܢ ܠܟܠܗܝܢ ܕܡܘܫܐ ܕܐܬܕܟܪ ܫܒܩ ܒܟܠ ܙܘܕܗ܀
ܠܐ ܢܬܕܡܘܢ ܗܘܟܢ ܦܠܓܐ ܕܟܠܗ ܒܡܠܐ ܐܬܐ܃
ܕܝܢ ܒܡܘܫܐ ܚܙܝܢ ܠܗ ܒܠܣܘܒ ܒܪܬ ܢܫܒܩܘܢ܀
ܒܚܕܐ ܡܘܪܒܐ ܗܘܐ ܦܠܚ ܐܝܟ ܣܠܩ ܦܪܝܐ܃
ܐܫܟܚ ܚܝܠܐ ܕܢܦܠܘܣ ܒܡܢܝܢ ܒܡܕܒܪܐ܀
ܠܐ ܡܪܝ ܐܘܪܝܐ ܢܡܘܣܐ ܠܒܢܝܐ ܕܝܗܘܐ ܠܐܒܪܝ܃
ܘܢܣܒ ܕܚܘܐ ܠܒܥܠܕܒܒܐ ܕܡܛܠ ܡܢ ܦܘܠܚܢܗ܀
ܠܐ ܢܬܬܟܝܠ ܕܘܟܐ ܠܒܢܝܢܗ ܘܡܫܟܚ ܘܡܢܗ܃
ܗܘܐ ܠܟ ܡܫܟܢܐ ܕܡܪܘܡܐ ܒܐܪܥܐ ܘܐܘܪܚܐ ܠܚܝܠܗ܀
ܕܐܦ ܡܪܝܐ ܕܝܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܢܬܓܠܐ ܒܟܣ܃
ܘܐܣܘܪ ܘܡܢܐ ܘܫܘܡ ܠܡܫܝܚܐ ܠܘܬܟ ܒܝܬܐ܀
ܬܫܒܚ ܐܘܪܚܗ ܕܡܠܟܐ ܢܬܟܐ ܘܡܬܪܘܡܡܐ܃
ܘܡܢܬܬܐ ܘܦܝܪܐ ܫܡܥܐ ܗܘ ܕܝܢ ܘܕܘܟܢ܀

ܢܦܩ ܕܝܢ ܐܬܪܘ ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ ܗܕܝܪ ܫܘܒܚܐ :
ܕܡܛܥܢ ܦܐܪ̈ܘܗܝ ܦܐܪ̈ܐ ܕܡܠܝܢ ܠܐ̈ܝܕܐ ܟܦܢܐ ❖
ܒܚܝܠܐ ܕܡܢܗ ܐܘܦܐ ܠܚܝܠܗ ܕܬܠܝܠܬܐ :
ܕܠܐ ܐܝܬ ܚܝܠܐ ܕܡܨܐ ܚܝܠܐ ܕܒܗ ܢܬܚܫܒ ❖
ܒܪܬܐ ܕܚܝܠܐ ܗܘܬ ܥܡܘܕܐ ܬܘܒܕܐ ܡܬܚܙܝܢܐ :
ܟܕ ܩܝܡ ܗܘܐ ܒܣܪܐ ܕܡܠܟܗ ܘܠܐ ܡܬܕܦܩ ❖
ܬܗܘܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܦܘܪܫܢܐ ܕܐܝܟ ܡܬܚܙܝܢܐ :
ܩܢܘܡܐ ܕܡܠܟܗ ܕܗܘ ܥܡܘܕܐ ܘܠܐ ܡܬܬܦܢܝܐ ❖
ܠܚܝܠܐ ܕܐܝܟ ܗܘ ܡܢܗ ܢܫܬܠܡ ܡܢ ܩܕܡܝܐ :
ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܝܪ ܠܒܪܗ ܡܢ ܒܘܬܐ ❖
ܐܟܙܢܐ ܢܬܠܝܕ ܟܦܢܐ ܐܢܬ ܠܐ ܡܬܥܛܦ :
ܘܩܡ ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܐܢܫܡ ܘܠܠܝܐ ܒܣܪܐ ܕܡܠܟܗ ❖
ܥܒ̈ܪܐ ܗܠܝܢ ܘܡܡܫܐ ܫܒܩܐ ܐܝܟ ܗܢܐ ܡܘܬܐ :
ܣܘܟܐ ܘܦܘܕܐ ܘܥܒܕܐ ܘܡܘܬܐ ܘܕܝܢܗ ܕܒܬܪܐ ❖
ܠܝ ܠܐ ܣܘܐ ܠܝ ܕܩܡ ܐܝܟ ܗܢܐ ܟܠܢܐ ܡܫܡܫܘܢ :
ܘܠܐ ܒܚܒܪܐ ܣܘܦܗ ܐܬܚܙܝ ܕܐܡܪܐ ܠܕܝܠܗ ❖
ܘܡܚܘ ܘܕܝܢܐ ܒܪܕܝܢ ܕܕܝܢ ܩܘܡܐ ܡܕܝܢܐ :
ܡܢ ܥܒ̈ܘܕܐ ܗܠܝܢ ܡܥܡܝܢ ܐܢܬ ܐܝܟ ܚܝܠܗ ❖
ܡܢܗ ܢܡܚܝܘܗܝ ܠܩܘܡܗ ܕܗܢܐ ܡܠܟܐ ܒܚܘܒܐ :
ܕܠܐ ܢܬܕܡܐ ܒܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܠܐ ܒܟܝܢܐ ❖
ܐܪܟܢ ܩܘܡܝܢ ܓܒ ܗܘܐ ܡܘܬܐ ܐܠܗܝܐ :

ܘܐܦ ܐܠܗܐ ܒܗ ܒܚܝܘܬܐ ܨܒܐ ܐܝܟ ܡܘܫܐ ܀
ܠܒܢܝܗܘܢ ܗܠܝܢ ܡܢܗ ܐܬܪܘܪܒܘ ܘܡܢܗ ܐܬܒܠܠܘ :
ܘܡܢܗ ܢܐܡܪ ܕܠܐ ܒܥܝܐ ܗܘܬ ܠܗܠܝܢ ܟܪܘܙܐ ܀
ܡܛܠ ܕܝܢ ܐܡܪ ܡܫܒܚ ܨܘܡܗ ܕܗܘ ܨܝܡܐ :
ܠܐ ܡܥܟܒ ܗܘܐ ܕܢܬܝܩܪ ܨܠܘܬܗ ܕܘܟܝܐ ܒܫܘܦܪܗ ܀
ܐܝܟܢܐ ܐܬܚܙܝ ܡܢ ܢܝܫܢܘܗܝ ܘܐܝܟܢܐ ܐܬܟܘܫ :
ܕܠܚܝܢ ܡܢܗܘܢ ܟܠ ܘܡܬܟܠܝܢ ܡܢ ܟܪܐ ܘܠܘܬܗ ܀
ܨܘܡܗ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܡܟܠܠ ܠܗ ܒܫܘܦܪܗ ܢܗܝܪܐ :
ܐܡܪܘ ܒܗܘܪܗ ܒܝܘܡ ܗܘܐ ܫܠܝ ܡܢ ܬܫܡܫܬܗ ܀
ܦܘܡܗ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܕܒܬܪܥܘܗܝ ܠܐ ܡܬܚܫܟܝܢ :
ܒܫܩܘܗܝ ܡܬܬܡܪ ܐܘ ܒܐܘܠܨܢܘܗܝ ܕܨܘܡܐ ܐܬܚܙܝܢ ܀
ܟܬܦܘܗܝ ܐܝܟܢܐ ܦܪ̈ܝܣܐ ܕܐܦܪܚ ܓܦܐ ܐܬܦܫܛܝ :
ܕܗܘܐ ܝܘܡ ܒܫܢܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܠܢܦܫܗ ܚܠܘܡ ܀
ܐܡܪ ܕܨܘܡܐ ܨܡܝܗ ܕܐܠܗܐ ܘܠܐ ܐܬܪܦܝ :
ܐܘ ܟܠ ܦܘܡܗ ܕܨܘܡܐ ܡܘܠܕܐ ܠܗ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܀
ܐܡܪ ܕܨܘܡܐ ܠܒܝ ܬܫܒܚܬܗ ܕܨܘܡܐ ܕܒܫܢܐ :
ܐܘ ܟܠ ܢܛܘܪܘܗܝ ܕܦܬܓܡܐ ܗܘܝ ܕܨܘܡܐ ܫܦܝܪ ܀
ܗܕܝܪܗ ܐܬܚܙܝ ܕܟܡ ܫܡܥܬܐ ܠܐ ܫܦܝܪ ܗܘܐ :
ܕܘܟܝܐ ܘܪܒܐ ܘܐܬܡܚܝܗ ܕܝܢܐ ܘܕܝܢ ܐܠܗܝܐ ܀
ܘܦܫ ܢܝܫܐ ܘܫܒܩ ܡܢܗ ܕܨܘܡܐ ܢܟܦܐ :
ܘܠܐ ܡܥܟܒ ܗܘܐ ܐܡܪ ܒܫܘܦܪܘܗܝ ܐܝܟ ܕܒܢܝܗܘܢ ܀

ܐܝܟ ܡܪܥܐ ܒܟܢܫܗ ܕܝ̈ܘܕܥܘܗܝ ܘܕܚܝܠ ܒܥܘܦܪܗ :
ܘܐܝܟ ܡܪܥܐ ܟܢܫܗ ܕܝ̈ܘܕܥܘܗܝ ܘܦܪܣ ܠܗ ܡܚܝܢ ÷
ܟܕ ܟܬܒܐ ܐܢܐ ܢܬܦܩܕܘܢ ܠܗ ܡܠܟܐ ܠܥܡܡܐ :
ܘܦܩܕܗ ܡܢܗ ܒܥܘܡܩܐ ܕܠܒܝܫܐ ܗܘܐ ܢܬܥܠܒ ÷
ܢܦܩܐ ܡܚܫܠ ܡܢ ܐܬܚܫܒܬܐ ܕܗܘܐ ܐܬܐ ܗܘ :
ܠܐ ܓܝܪ ܥܒܕܗ ܟܕ ܒܥܡܡܐ ܐܬܚܘܝ ܒܡܪܕܗ ÷
ܐܡܪ ܗܘܐ ܥܠ ܒܡܪܥܗ ܐܢ ܫܦܝܪ ܐܢܐ :
ܘܥܠ ܒܘܠܗܐ ܕܝܗܒ ܠܗ ܡܪܗ ܐܢ ܫܦܝܪ ܐܢܐ ÷
ܐܠܗܐ ܠܟܝܢܘܗܝ ܕܐܢܫ ܥܒܝܕ ܕܗܘܝܗ ܘܝܗܒ :
ܘܐܦ ܕܐܢܫܐ ܚܣ ܡܢ ܥܡܠܗ ܗܘܐ ܠܗ ÷
ܒܗܘ ܒܝܕܥܬܐ ܕܡܢܝܢ ܚܝܘܗܝ ܘܡܠܟܐ ܫܒܩܗ :
ܫܠܚ ܠܗ ܡܪܗ ܢܘܡ ܡܢܝܢܘܗܝ ܐܝܟ ܕܠܡܘܬܐ ÷
ܫܒܩܗ ܠܗ ܐܝܟ ܟܕ ܢܡܘܬ ܥܠ ܦܘܪܥܢܗ :
ܕܐܝܟ ܚܘܫܒܐ ܢܦܩܝܢ ܠܒܢܘܗܝ ܥܠ ܢܟܠܘܬܗ ÷
ܚܙܐ ܡܠܐܟܐ ܘܩܠܠܗ ܫܡܥܗ ܐܝܟ ܕܚܝܠ :
ܘܝܘܡܘܗܝ ܕܡܠܟ ܘܡܠܟܐ ܕܢܬܐܬܚܝ ܡܢ ܦܘܠܚܢܗ ÷
ܗܐ ܠܗ ܕܡܥܐ ܫܡܥ ܘܡܠܟ ܕܡܚܝܢ ܒܡܠܟܝ :
ܘܐܦ ܕܒܥܐ ܚܕܝܢ ܕܝܘܡܐ ܘܡܫܡܥܐ ܠܝ ÷
ܗܐ ܡܠܟܐ ܙܒܢܐ ܕܢܬܐܬܚܝ ܒܡܠܟܝ ܡܢ ܫܘܕܪܐ :
ܘܐܡܪܐ ܢܦܫܝ ܒܐܘܪܚ ܚܝܐ ܟܕ ܢܘܗܪܐ ÷
ܗܐ ܡܠܟܐ ܢܘܡܐ ܕܢܬܬܚܝܠ ܘܢܬܚܝܢ ܡܢ ܦܘܠܚܢܝ :

ܘܐܝܟ ܦܘܪܫܢܐ ܐܬܪܘܢ ܘܐܬܚܘܡ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܀
ܗܘܐ ܠܗ ܙܒܢܐ ܕܐܬܦܫܛ ܐܬܪܘܢ ܡܢ ܟܠܗ ܐܬܒܠ ܃
ܠܒܪܬܐ ܕܥܘܗܕܢܐ ܕܡܫܒܚܢ ܠܝ ܗܘܐ ܡܢ ܫܠܡ ܀
ܗܘܡ ܐܚܪܢܐ ܫܪܝ ܦܪܘܩܢ ܘܐܬܬܚܝܣ ܕܥܠܝܗ ܃
ܕܒܢܝܐ ܗܘܪܡܬܐ ܦܠܛܗ ܐܚܪܢܘܬ ܒܫܒܝܚܘܬܐ ܀
ܗܘܡ ܡܠܬܐ ܦܘܫ ܡܢ ܐܡܬܐ ܘܡܢ ܡܫܝܚܘܬܗ ܃
ܘܦܪܐ ܒܫܡܐ ܒܗ ܐܬܟܘܪܬܐ ܘܫܪܝ ܒܫܢܬܐ ܀
ܠܐ ܐܬܡܢܥ ܠܝ ܕܐܗܘܐ ܦܓܪܗ ܚܝܐ ܠܓܒܪܐ ܃
ܕܒܗ ܠܟܘܪܐ ܫܪܝܗ ܐܬܡܢ ܐܝܟ ܐܒܪܗܡ ܀
ܠܐ ܐܬܡܢܥ ܠܝ ܕܐܫܪܐ ܦܓܪܗ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ ܃
ܕܐܝܟ ܗܕܡܐ ܒܫܡܐ ܕܢܝܚܘ ܘܡܬܬܢܝܚ ܐܢܐ ܒܗ ܀
ܫܪܝ ܠܐܬܠܡܝܕܝܢ ܘܒܩܘܡܪܝܢ ܚܪܪ ܐܢܘܢ ܃
ܘܐܢܘܢ ܢܒܪܢ ܟܠܗ ܡܘܬܗ ܐܝܟ ܕܢܫܝܢ ܀
ܐܡܪ ܠܒܪܢܫܐ ܐܢܐ ܢܪܦܐ ܒܗ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܃
ܠܐ ܗܘܐ ܐܬܦܢܝ ܐܝܟ ܫܡܥܘܢܐ ܘܢܒܥܘܬ ܒܘܥܘܬܗ ܀
ܘܒܥܝܐ ܕܗܠܝܢ ܡܬܐܡܪܢ ܗܘܝ ܐܝܟ ܒܗܕܝܢܐ ܃
ܡܫܪܝܬ ܒܢܝܐ ܒܪܝܬܗ ܠܒܘܪܐ ܡܢ ܟܠ ܓܒܪܝܢ ܀
ܢܝܚܘ ܡܠܟܬܐ ܠܡܫܟܠܠܘ ܠܒܪ ܟܦܢܐ ܃
ܘܡܫܟܠܠܘܬܗ ܒܟܠ ܓܒܪܘܢ ܡܢ ܡܬܒܠܐ ܀
ܢܝܚ ܗܘܝ ܠܗܘܢ ܕܒܗ ܓܒܪܝܠ ܠܡܘܫܐ ܃
ܠܓܘܡܠܐ ܢܒܝܐ ܕܗܘܐ ܒܗܘܡܪܐ ܠܒܪ ܐܠܗܐ ܀

ܡܪܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܕ ܦܩܕ ܗܘܐ ܘܐܡܪ ܐܟܢ:
ܐܝܟ ܦܪܘܩܢ ܟܕ ܡܫܬܠܛ ܠܡܬܪܥܝܘܬܗ܀
ܫܠܡܗ ܕܝܫܘܥ ܝܗܒܬ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܘ ܬܠܡܝܕܝ:
ܗܘ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܟܕ ܡܫܬܠܛ ܥܡܟ ܫܠܘܡܗ܀
ܦܘܩܘ ܬܫܠܡܬܐ ܘܐܡܪܘ ܦܘܩܕܢܐ ܕܝܠܝܕܘܗܝ ܡܢ:
ܘܟܠ ܡܫܡܫܢܝܢ ܬܪܬܝ ܡܘܗܒܢ ܘܠܘܗܝ ܐܡܪܝܢ܀
ܦܘܩܘ ܬܫܠܡܬܐ ܝܠܕܬܐ ܘܡܪܝܡ ܕܝܠܕܬ ܒܪܐ:
ܢܠܒܫܘ ܕܡܢܬܐ ܝܗܘܒܐ ܗܘܬ ܟܠܗ ܚܘܡܪܬܗܘܢ܀
ܦܘܩܘ ܬܫܠܡܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܢܘ ܥܠ ܫܡ ܝܫܘܥ:
ܘܐܝܟ ܕܡܫܒܚܐ ܝܗܘܒܐ ܥܠܝܗ ܠܘܠܐܝܬܗܘܢ܀
ܦܘܩܘ ܬܫܠܡܬܐ ܥܕܬܐ ܕܡܬܢܝܚ ܒܗ ܠܒܐ ܡܫܝܚܐ:
ܡܢܐ ܘܐܠܘܠ ܢܝܫܗ ܕܝܫܘܥ ܢܘܪܝܣ ܟܗ܀
ܦܘܩܘ ܬܫܠܡܬܐ ܐܪܥܐ ܕܡܠܝܐ ܥܠ ܥܡܡܐ:
ܒܐܝܕܘܗܝ ܠܐܢܫܐ ܕܝܗܒܬ ܡܢܟ ܟܕ ܟܠ ܡܥܒܕܬܐ܀
ܕܐܡܪܬܐ ܠܡܢܗ ܗܘܐ ܥܠ ܐܦܝܟ ܘܫܒܩܬ ܚܛܗ:
ܟܠ ܡܢ ܬܪܥܝ ܢܫܟܚܢ ܒܗܬܐ ܐܝܟ ܥܡܗ ܢܥܒܕ܀
ܐܘ ܐܝܟ ܕܡܫܒܚܝܢ ܕܝܢܐ ܡܢܟܝ ܘܫܟܠܗ ܢܫܬܠܡ:
ܐܬܡܠܝ ܐܦ ܐܢܬ ܕܝܢܐ ܝܡܟܘܢ ܐܝܟܢܐ ܠܡܝܬܐ܀
ܢܝ ܬܘܒ ܐܢܐ ܡܥܒܕܐ ܐܢ ܗܘ ܗܘ ܕܥܒܕܬܗܘܢ:
ܕܐܝܟ ܕܠܬܠܡܝܕܐ ܠܗ ܗܘ ܡܬܦܢܝܢ ܐܦ ܠܡܫܪܝܢ܀
ܟܠ ܐܝܬܘܗܝ ܟܝܢ ܡܢܐ ܕܫܡܥܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟܢܐ ܡܫܬܪܝܢ:

ܒܝܠܕܝܗܘܢ ܐܝܟܘܠ ܐܣܝܐ ܠܟܘܢܐ ܘܐܬܓܒܬ ܒܗ܀
ܦܘܡܗܘܢ ܣܗܕܘܬܐ ܠܝ ܡܕܡܘܬܗܘܢ ܠܟܠܢ ܥܠ ܦܘܪܩܢܗ:
ܘܡܢܐ ܕܪܕܝܐ ܠܟܘܢ ܕܡܫܠܡ ܥܡܗ ܡܬܩܪܒܢܝܢ܀
ܣܘܦ ܟܠ ܡܫܒܚܝܢ ܐܢܫܐ ܕܫܡܥܬ ܡܫܬܠܡܝܢ:
ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܠܒܬܐ ܘܚܝܘܬܐ ܘܐܝܕܐ ܠܡܫܒܚܘ܀
ܡܫܬܠܡܝܢ ܡܢܗ ܐܠܗܐ ܟܕ ܟܠ ܡܢܗ:
ܟܠ ܗܘܝ ܡܫܒܚ ܥܠ ܫܡܥܘܢܐ ܕܒܠܒܗ ܡܢܗ܀
ܘܟܡܐ ܕܐܬܠܝܢ ܡܬܡܠܠܝܢ ܗܘܝ ܡܢ ܫܡܥܘܢܐ:
ܚܕܐ ܗܝ ܘܡܫܡܫ ܠܗ ܕܠܐܡܬܝ ܢܦܩܬ܀
ܗܟܢܐ ܬܘܒ ܠܐܘܬ ܚܘܒܐ ܘܥܠ ܕܡܟܬܒܘܬܗܘܢ:
ܘܦܩܕ ܐܒܕܘܗܝ ܒܕܡܘܬ ܡܕܝܢ ܥܠ ܐܟܣܢܝܐ܀
ܦܩܕ ܢܡܣܒܗ ܘܒܕܘܟ ܠܐܘܚܐ ܘܠܐܡܘܕܝܗ:
ܡܣܬܡ ܢܦܫܗ ܘܐܕܡ ܕܝܠܗ ܘܐܥܠܝܡ ܕܘܟܝܗ܀
ܕܡܛܠ ܡܠܐܟܐ ܘܡܫܠܡܗ ܡܫܕܪܐ ܠܟܠܗ ܥܘܗܕܐ:
ܘܐܕܝܡܘ ܫܠܘܡܗܘܢ ܠܡܘܡܬܗ ܘܕܒܗ ܗܝܡܢܐ܀
ܢܟܦܗ ܝܗܒ ܚܝܐ ܫܩܠ ܕܥܘܒܕܐ ܢܨܝܚܐ:
ܠܗܘ ܕܝܠܕܬܐ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܕܪܡܫ ܡܢ ܡܠܐܟܐ܀
ܡܢܗ ܚܘܣܝܐ ܘܡܘܕܐ ܫܘܪܐ ܘܐܡܝܢ ܐܕܪܐ:
ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܗܢܘ ܕܝܠܕܐ ܠܡܪܢܐ ܘܡܫܒܚܝܢ܀
ܦܪܣܘ ܝܕܝܗܘܢ ܘܡܫܠܡܘܗܝ ܠܢܦܫܗ ܟܠܗ ܒܝܕܝܗܘܢ:
ܕܢܘܗ ܢܫܠܡܗ ܕܗܢܐ ܒܪܐ ܘܡܫܒܚܝܢ܀

ܐܦܪܝܚܘ ܗܘܘ ܠܗ ܦܪܝܘܦܗܘܢ ܒܒܢܝ ܩܘܡܬܗ :
ܐܒܗܬܐ ܕܐܬܦܪܝܚܘ ܒܒܢܝ ܕܘܡܐ ܥܡܗ ܕܐܝܣܪܝܠ ܀
ܡܫܠܘ ܠܚܡܝܢܐ ܘܡܢܘ ܐܢܫ ܕܗܘܘ ܐܢܫܐ :
ܕܒܗ ܘܒܢܝܢܐ ܠܥܠܡ ܡܕܒܪ ܫܢܝܐ ܢܒܝܐ ܀
ܒܟܠܗ ܕܘܪܗ ܒܢܘܗ ܒܢܝܐ ܕܐܒܪܗܡ :
ܘܡܢܗ ܒܢܝܐ ܕܗܘ ܒܫܠܡܐ ܟܠܗ ܥܘܗܕܢܐ ܀
ܒܟܠܗ ܒܕܒܪ ܡܘܒܠܗ ܒܥܡܐ ܕܢܣܠܩ ܕܪܕܐ :
ܘܡܢܗ ܡܠܟܘܢ ܕܡܕܝ ܡܒܠܗ ܕܦܠܚܝ ܒܥܡܝ ܀
ܦܩܘܕ ܠܗ ܕܗܝܘܠ ܠܐܘܪܝܐ ܫܢܝܐ ܒܪ ܢܘܚܐ :
ܒܪ ܡܬܢܝܚ ܦܓܪܐ ܕܡܘܫܐ ܡܢ ܕܝܚܝܐ ܀
ܫܘ ܐܠܡܬܐ ܠܕܪܗܘܢ ܕܥܒܕ ܘܢܗܪܘ ܗܘܘ ܩܠܐ :
ܘܒܢܝ ܢܗܘܢ ܒܐܦܐ ܒܝܬܐ ܘܕܝܠܗ ܒܗܘܪܐ ܀
ܢܦܫܗ ܠܐܡܗܘܬܐ ܘܢܗܪܘ ܗܘܘ ܩܠܐ ܐܝܟ ܡܕܘܪܐ :
ܘܠܚܘܗ ܠܐܪܥܐ ܡܢ ܕܡܕܒܪܗܘܢ ܢܥܒܕܝܗ ܀
ܩܢܘܡܐ ܥܠܝܐ ܥܠ ܐܡܗܘܬܐ ܘܩܪܐ ܒܠܒܗ :
ܘܡܕܒܪ ܒܢܝܐ ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܕܡܬܒܪܝܢ ܕܥܡܗ ܀
ܩܢܘܡܐ ܒܕܡܐ ܘܠܒܫܐ ܕܢܚܬ ܠܥܠ ܐܠܡܝܬܘܗܝ :
ܒܪ ܐܡܕܝܢ ܠܗ ܥܒܕܘܗܝ ܐܒܘܗܝ ܐܝܟ ܕܠܡܬܒܥܐ ܀
ܠܡܚܐ ܢܛܘܠ ܘܒܢܝ ܢܦܫܗ ܠܗܘܢ ܫܠܝܚܝ :
ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܕܡܕܒܪ ܠܝ ܡܢ ܚܛܗܝ ܀
ܥܒܕܝܢ ܠܒܢܐ ܘܐܬܠܘܗܝ ܟܡ ܢܦܫܐ :

ܘܐܢܬ ܡܠܝܬ ܠܟ ܕܘܟܬ ܝܠܘܕܬܐ ܘܡܬܬܗܡܐ ܘܪܓܬܐ ܀
ܘܠܝܬ ܝܕܥܬ ܕܐܬܕܘܬܐ ܘܡܥܡܕܢܝܬ ܗܝ :
ܘܟܕ ܐܬܚܙܝܬ ܥܡܗ ܡܕܘܢܚܬܝ ܦܣܩܬܗ ܡܘܬܐ ܀
ܣܘܦܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܠܡܦܩܬܐ ܘܥܒܪܬ ܥܠܬܗܘܢ :
ܘܐܬܒܝܬ ܡܢܝܟܠ ܟܘܝܗ ܕܡܘܬܐ ܘܕܝܢܐ ܕܝܠܕܗ ܀
ܐܝܟ ܐܒܠܬܐ ܕܐܝܬܗ ܡܬܠܠܢ ܐܬܬܐܪܒܬ :
ܘܐܬܐ ܡܘܬܐ ܠܦܢܝ ܡܢ ܥܠܝ ܘܐܬܬܓܪܓܪܬ ܀
ܕܝܬܘܢܝ ܟܪܐ ܡܬܬܢܬܪܝ ܗܘܝܬ ܡܢ ܠܫܢܐ :
ܘܐܬܐ ܡܘܬܐ ܘܫܠܦܗ ܘܢܦܠ ܘܡܝܬܐ ܥܕܡܐ ܀
ܥܕܟ ܠܗ ܥܡܟܝ ܘܡܢܝܚ ܕܗܘܪܐ ܕܒܗ ܟܪܝܬ ܗܘܝܬ :
ܘܗܐ ܒܬܘܩܠܬܐ ܡܬܬܘܡܝܢ ܕܐܬܪܬܐ ܦܢܝܐ ܀
ܝܟܒܬܐ ܚܕܬܗ ܕܝܠܕ ܡܢܗ ܥܘܬܐ ܕܦܠܚܐ :
ܕܐܝܟܝܗ ܥܕܡܐ ܘܕܡܝܐ ܠܟܢܐ ܕܡܥܡܝܬ ܡܪܘܬܗ ܀
ܝܢܩܐ ܢܦܫ ܟܪܦܐ ܘܡܬܘܕܐ ܐܦ ܟܡܢܐ :
ܢܟܠ ܦܘܪܩܢܝ ܐܢܐ ܟܪܝܟܐ ܡܠܝܐ ܡܬܗܘܢܬܐ ܀
ܐܬܡܗܘܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܗܐ ܩܐܡ ܗܘܝܬ ܠܟܠ ܐܢܫ :
ܠܟܬ ܕܢܝܐ ܘܒܟܬܒܘܬܐ ܢܟܠ ܦܘܪܩܢܝ ܀
ܚܠܦ ܐܪܢܐ ܚܘܝܕ ܢܦܫ ܢܟܠ ܦܘܪܩܢܝ :
ܐܝܟ ܠܟܢܐ ܐܘ ܡܪܐ ܝܥܡܘܗܝ ܢܟܝܪܗ ܕܝܥܘܒ ܀
ܐܬܬܠܘܡܬ ܡܢ ܝܣܝܩܝ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ :
ܥܠܐ ܐܝܟ ܕܟܘܣܬܝܬ ܚܘܝܐ ܢܦܫ ܀

ܫܘܒܚܐ ܠܡܪܢ ܕܠܒܫ ܚܫ̈ܐ ܝܘܒܠܗ ܢܘܗܪ܆
ܘܦܠܓܗ ܠܐܬܐܝܬܐ ܡܢ ܫܘܒܩܢܐ ܘܡܢܛܠ ܡܝ̈ܬܐ܀
ܫܘܒܚܐ ܠܡܪܢ ܐܒܘܗܝ ܠܒܪܗ ܡܠܟܐ ܒܪܚܡܘܗܝ܆
ܘܡܢܝܚ ܘܡܫܡܠܐ ܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ܀
ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܬܚܫܚܬ ܡܢ ܫܠܝܚܘܬܐ܆
ܢܣܒ ܒܒܣܝܡܘܬܐ ܕܫܘܠܡܗ ܢܗܝܪܐ ܕܫܡܝܐ܀

X.

Leben des Jakob Baradaeus von Johannes von Ephesus.

ܬܘܒ ܡܢ ܬܫܥܝ̈ܬܐ ܕܡܕܢܚܝ̈ܐ ܕܐܦܣܘܣ ܬܫܥܝܬܐ
ܕܝܥܩܘܒ ܘܬܐܕܘܪ ܕܗܘܝ̈ܢ ܐܦܣܩܘܦ̈ܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܘܐܠܘܝܫܬܐ ܫܠܝ̈ܚܐ ܘܡܠܦ̈ܢܐ.

ܠܐ ܙܕܩ ܗܘܐ ܕܠܒܪ ܕܪܓܠ ܕܝܠܢ ܐܢܐ ܠܬܫܥܝܬܐ ܕܐܢܫܝ̈ܗ ܕܡܗܝ̈ܡܢܐ ܢܟܬܘܒ ܢܬܟܬܒ܆ ܗܘ ܕܒܬܪܬܐ ܗܘ ܠܗܠ ܡܢ ܟܠܗ ܡܫܘܚܬܐ ܕܐܢܫܝ̈ܐ. ܘܗܘ ܗܘ ܢܒܥܗ ܡܢ ܟܠ ܡܠ̈ܝܢ ܘܡܢ ܟܠ ܗܘܝ̈ܢ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܫܡܥܗ ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܢܦܩ ܡܢ ܡܕܢ̈ܚܐ ܕܫܡܫܐ ܘܥܕܡܐ ܕܬܘܟ̈ܐ ܕܡܥܪ̈ܒܐ ܕܡܫܚܘܗܝ ܕܡܢܘܬܗ ܒܗ ܡܠܬܗ ܘܬܫܒܘܚܬܗ ܣܓܝܐܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ

ܗܟܝܠ ܒܪܝܟܐ ܘܛܒܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܪܒܝܬܗ ܡܢ ܛܠܝܘܬܗ܀ ܟܕ ܐܦ ܗܘ ܒܛܝܒܘܬܗ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫܘܗܝ ܗܘܐ: ܐܬܬܠܡܕ ܕܝܢ ܒܥܘܡܪܐ ܡܝܬܪܐ ܕܕܝܪܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܕܦܣܝܠܬܐ. ܥܕܟܝܠ ܕܝܢ ܛܠܝܐ: ܕܟܕ ܠܘܬ ܟܬܒܐ ܐܫܠܡܘܗܝ ܗܘܐ ܠܡܕܪܫܬܐ ܡܠܦܢܘܬܐ ܡܢ ܝܠܕܘܬܐ ܕܪܘܚܢܘܬܐ ܘܟܕ ܡܢ ܡܪܘܡܝܢ ܡܠܦܢܐ ܒܝܫܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܐܬܡܠܝ ܗܘܐ: ܘܡܪܒܝܢ ܠܗܘܢ ܐܦ ܒܢܝܐ ܘܒܢܬܐ ܠܚܬܢܘܬܗܘܢ. ܡܛܠ ܗܘ ܕܡܘܕܝܢܐ ܡܫܡܫ ܒܥܠܡܐ ܘܡܘܕܥܬܐ ܠܫܘܪܝܗ ܢܦܩ ܗܘܐ ܒܥܠܡܐ ܕܝܢܐ ܘܒܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܣܬܡܟܢܘܬܐ ܕܐܝܬ ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܝܬ ܕܡܫܝܚܐ ܕܕܘܟܪܢܐ ܘܕܐܠܗܘܬܐ: ܟܕ ܠܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܘܣܢܝܐ ܕܒܬܚܝܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܦܫܩ ܗܘܐ ܘܡܢ ܦܠܓܗܘܢ. ܗܘܝܘ ܠܠܡܘܕܗ ܘܠܡܫܡܫܘܬܗ ܘܡܘܕܥܬܐ ܚܕܕ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܛܒ ܒܫܘܡܠܐ ܘܡܘܬܪܐ ܘܡܬܡܟܟܢܐ ܐܡܝܢܐ. ܘܐܦ ܡܘܕܝܢܐ ܦܪܝܫ ܚܒܝܒ ܗܘܐ ܠܗ ܘܡܬܢܨܚ: ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ ܕܝܢ ܕܝܠܕܘܬܗ ܘܡܢܘܬܗ ܕܒܥܘܬܗܘܢ. ܛܒ ܕܚܝܠ ܗܘܐ: ܡܛܠ ܕܚܝܠܐ ܕܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ ܡܬܬܕܟܪ ܗܘܐ ܕܢܦܘܠ ܒܚܛܗܘܢ. ܡܘܕܝܢܐ ܕܝܢ ܚܫܘܫ ܡܢ ܪܘܚܐ ܠܐܠܗܐ ܡܫܬܡܠܐ ܗܘܐ: ܟܕ ܗܘ ܕܐܦ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܒܢܦܫܗ ܠܟܠ ܡܢ ܫܠܡܘܬܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܫܢܝܐ ܗܘܐ ܕܥܣܪܝܢ ܫܢܝܢ ܘܡܬܕܒܪܢܘܬܐ ܒܢܦܫܐ ܪܘܚܢ ܕܝܠܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ: ܪܘܚܢ ܕܟܠܗܝܢ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܪܘܚܢܝܘܬܐ

ܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܣܛܪܐ ܗܢܐ ܠܐܦܣܩܘܦܘܬܐ ܐܬܩܪܒ ܒܗ ܚܣܝܪܐ ܒܘܚܢܐ ܡܢ ܐܒܗܬܐ ܕܒܪܝܬܐ ܕܥܡܗ ܐܬܪܘܬܐ: ܡܫܡܠ ܕܪܚܡܐ ܗܘܐ ܠܗ ܟܬܒܐ ܕܡܕܢܚܝܐ ܘܫܪܝ ܗܘܐ ܡܬܪܓܡܐ ܕܪܘܚܢܘܬܐ ܒܡܠܬܗ ܦܝܠܣܘܦܐ ܕܟܬܒܐ ܕܡܕܢܚܝܐ. ܘܟܕ ܐܫܬܘܫܛ ܡܪܘܫܘܬܐ ܐܕܝܪܘܬܗ ܢܒܠܘܗܝ: ܗܢܘ ܕܝܢ ܒܘܬܝܐ ܢܣܒ ܕܐܘܪܘܗܝ ܡܕܝܢܬܐ: ܗܢܘܢ ܐܬܪܝܢ ܕܢܨܠܐ ܐܠܗܝܐ ܘܢܦܩ ܠܟܢܫܐ ܕܐܡܝܪܐ. ܟܕ ܡܟܝܠ ܢܣܒ ܡܢܩܦ ܫܘܒܚܐ ܕܡܢܗ ܥܠ ܦܬܟܪܐ ܕܢܝܠܘܗܝ ܐܘܪܚܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܐܢܘܢ ܕܗܘܐ ܬܘܩܦ ܢܦܫ. ܟܕ ܠܟܡܪܗ ܠܘܬܐ ܕܡܢܐ ܕܠܐܬܪܘܬܐ ܒܕܘܟܬܐ ܚܕܐ ܘܡܫܝܢܐ ܕܠܐ ܝܠܐ ܐܘ ܢܣܒ ܕܝܠܝܐ ܘܕܐܚܪܢܐ. ܟܕ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ ܠܟܢܘ ܠܝܕܥܬܐ ܕܘܕܝܩܘܬܐ ܘܐܫܬܪ ܢܝܪܘܗܝ ܥܘܡܠܢܐ ܕܗܡܝܢܘܬܐ ܘܠܒܫ ܫܟܪܐ ܕܦܘܪܫܢܐ. ܟܕ ܐܬܬܘܬܐ ܕܢܠܟ ܥܕܪܐ ܒܢܚܝܪܐ ܘܒܗܡܠܐ ܒܥܘܕܪܢܐ ܘܒܝܬ ܕܪܐ ܒܡܠܟܐ ܢܟܒ ܗܘܐ. ܘܗܟܢܐ ܕܐܬܪܘܬܐ ܝܠܝܢܐ ܘܐܬܚܫܒ: ܟܕ ܡܢ ܗܘܦܟܐ ܕܦܪܘܫܢܐ ܘܒܕܘܟܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܣܘܦܣܛܝܩܝܐ ܦܘܠܝܛ ܐܦ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܬܪܘܬܐ ܒܪܘܟܐ ܚܕܐ ܕܠܒܪܘܬܐ ܕܗܟ ܗܘܐ ܕܠܐ ܝܠܐ. ܘܡܫܝܢܐ ܚܕܬܐ ܕܐܡܝܪܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܕܢܚܝܐ ܐܬܐܡܪܗܘܢ. ܠܗ ܢܠܘܒ ܒܝܕܐ ܕܫܠܝܛܘܬܐ ܘܕܡܫܝܚܝܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܝܠܐ ܐܦ ܒܘܢܐ ܘܠܘܒܕܐ ܘܚܝܠܐ ܘܣܘܟܠܐ

ܘܡܠܦܢܐ ܕܡܠܬܗ ܐܠܗܝܬܐ ܕܡܬܩܝܡܢܐ ܕܒܟܠ ܕܘܟ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܡܠ ܡܫܝܚܐ ܒܟܘܠ ܦܢܝܢ ܡܬܬܚܒܒ ܗܘܐ ܘܒܟܠ ܐܬܪ ܘܡܕܝܢܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘܘ ܕܝܠܗ ܡܢ ܗܘܠ ܐܠܦܝܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܢܝܢܗܘܢ ܘܝܬܝܪܘܬܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ. ܠܡܬܝܚܕܗ ܘܠܡܦܪܣܘܬܗ. ܘܟܕ ܒܟܠ ܦܢܝܢ ܟܪܘܙܘܬܗ ܒܠܘܩܒܠ ܕܗܠܝܢ ܗܘܐ: ܐܫܬܐܕܪ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܘܟܠ ܐܬܪܐܝܬ ܒܐܦܝܗ ܕܟܪܘܙܘܬܗ ܕܒܝܬ ܡܠܟܐ ܘܕܪܝܫ ܕܒܝܬ ܗܘܐ ܢܦܩܐ. ܟܕ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܢ ܐܬܪܘܬܐ ܕܗܘܠ ܗܘܐ: ܕܢܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܢܛܪܝܢ ܘܡܢ ܢܦܫܗܘܢ: ܟܠܗ ܕܟܬܝܒܬܐ ܕܡܟܣܝܬܗ ܡܬܚܡܠ ܗܘܐ. ܘܟܠ ܐܢܫܝܢ ܐܠܗܝܢ ܘܐܢܫܝܢ ܐܘ ܢܦܫܐ ܡܬܠܝܢ ܟܘܪܗܢܐ ܕܟܪܘܙܘܬܗ ܐܝܟ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܡܫܝܚܐ ܒܗܘܢܐ ܐܬܪܐ ܡܬܟܬܒ ܗܘܐ: ܘܐܝܟܢܐ ܟܪܘܙܘܬܗ ܕܪܘܦܘܬܗ ܗܘܝܘ ܣܘܥܪܢܐ ܕܒܫܪܪܘܬܗ ܡܬܟܬܒ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ ܒܟܬܒܘܗ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܢܨܝܚܐ. ܟܕ ܗܘܠܝܢ ܕܟܪܘܙܘܬܗ ܠܐܢܫܝܢܐ ܘܠܡܫܠܡܢܐ ܕܗܘܠܝܢ ܗܘܘ: ܡܬܪܚܡܝܢ ܗܘܝܢ ܠܐܪܐ: ܟܕ ܡܬܟܬܒܝܢ ܘܡܬܢܛܪܝܢ ܐܬܪܘܬܗܘܢ: ܗܘܦܟܝܢ ܗܘܘ ܒܡܫܝܚܝܘܬܐ ܕܟܠܗ: ܟܕ ܡܬܟܬܒܝܢ ܘܕܠܝܚܝܢ ܘܡܬܢܨܚܝܢ ܢܦܫܗܘܢ ܟܠ ܢܝܠܗܘܢ ܒܡܬܪܗ. ܘܟܕ ܢܘܡܐ ܒܗܘܢܐ ܦܫܛܐ ܡܫܝܚܐ ܦܪܝܣ ܗܘܐ ܘܠܡܫܪܐ ܒܪܫܝܬܐ. ܟܕ ܗܘ ܗܘܢܐ ܗܢܝܢܐ ܐܘ ܚܫܝܢܐ ܐܦܠܐ ܠܗܘ ܕܟܪܝܐ ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܠܡܠܟܐ ܢܟܝܠ ܗܘܐ ܠܡܬܗܦܟ ܢܦܫܗ: ܐܘ ܒܐܘܪܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܕܝܢܬܐ: ܟܕ ܗܟܢ ܡܬܟܬܒܝܢ

ܩܫܝܫܐ ܒܬܘܠܬܐ ܚܝܠܐ ܪܒܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܢܦܩܬ ܢܦܠ ܡܢܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܠܡܝܢ ܗܘܘ ܐܘܡܢܐ ܫܒܝܚܐ. ܟܕ ܝܘܡܐ ܦܢܝܬܐ ܕܚܫܟܐ ܠܐ ܡܬܚܫܚܝܢ ܗܘܘ. ܐܡܪܐ ܕܐܦ ܠܐ ܢܚܫܘܢ ܐܢܫܐ ܐܘܡܢܐ ܫܒܝܚܐ ܠܡܪܢܐ ܢܩܝܦܗ ܘܠܡܫܡܫܘܬܗ ܢܦܩܬ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܒܬܐ. ܟܕ ܢܚܬ ܫܡܥܬܗ ܠܡܪܬܝܢ ܦܢܝܬܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܠܐ ܡܬܚܫܚܝܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܐܦ ܠܐ ܠܢܚܫܐ ܕܥܠ ܒܒܪܐ ܡܬܚܫܚܝܢ ܗܘܐ ܕܢܬܦܢܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܘ ܠܢܚܫܘܢ. ܐܠܐ ܒܪܓܠܘܗܝ ܡܕܝܢܬܗ ܡܫܡܠܝܐ ܗܘܐ. ܟܕ ܢܚܬ ܗܘ ܕܡܢ ܡܫܘܚܬܐ ܐܠܗܝܐ ܡܬܚܫܒ ܗܘܐ. ܘܐܦ ܦܠܓܐ ܚܠܝܡܐ ܒܩܘܪܗ ܩܒܝܪ ܗܘܐ. ܘܗܟܢܐ ܠܒܪܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܕܐܬܩܪܝܬܐ ܡܫܡܠܝܐ ܗܘܐ. ܘܡܫܘܚܬܐ ܒܟܠܗܘܢ ܥܠ ܐܬܪܐ ܕܡܫܘܚܬܐ ܡܬܒ ܗܘܐ ܒܟܠ ܢܦܫ ܕܗܘܝܐ ܘܒܫܘܒܚܐ. ܐܡܪܐ ܕܒܪܝܬܗ ܕܒܟܠ ܢܦܫ ܠܗܠܝܢ ܕܠܫܘܒܚܐ ܦܬܝܚܐ ܡܬܡܪ ܗܘܐ ܘܐܠܝܨ ܘܡܬܚܫܚ ܒܦܓܪܗ ܒܐܘܪܚܐ ܘܒܐܬܘܬܐ ܘܒܥܢܝܢܐ. ܘܟܕ ܗܕܐ ܢܣܒܗ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ: ܗܘܒ ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܚܢܢ ܐܘܡܢܐ ܕܝܠܗ ܫܠܝܚ ܗܘܐ. ܟܕ ܡܬܚܙܐ ܢܣܒܝܢ ܢܣܒܝܢ ܕܒܪܘܟܐ ܘܒܥܒܕܐ ܦܓܪܗ ܡܢ ܟܠ ܓܒܝܢ ܕܗܘܝܢ ܗܘܘ: ܟܕ ܒܝܬܪܐ ܦܠܚܝܢ ܗܘܘ. ܐܡܪܐ ܕܐܦ ܒܗ ܒܗܠܝܢ

ܫܠܡ

ܬܘܒ ܕܫܘܥܝܬܐ ܗܠܝܢ ܕܩܪܒܝܢ ܠܗ ܘܝܢܐ ܡܫܒܚܬܐ

ܢܦܫܗܘܢ ܘܠܗ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܢܬܠܘܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ: ܐܝܟ ܕܒܪܢܫܐ ܠܗ ܥܡܟ ܠܘ ܡܬܬܝܗ ܕܗܘ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܥܡܠ ܟܬܒ ܒܕܘܟ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܟܠܗ ܕܟܠ ܙܒܢ ܕܚܝܠܐ ܗܘܐ ܠܡܫܡܫܘܬܗ ܡܟܝܟܘܬܗ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ: ܕܡܢ ܠܝ ܢܫܡܫܢܝ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܒܟܘܪܣܝܐ ܦܠܓܗ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܐܦܢ ܡܬܦܪܫ ܗܘܐ. ܗܢܘ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܫܘܢ: ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܢܫܡܫܘܢ ܠܗ. ܟܕ ܗܠܝܢ ܡܢܗ ܐܝܟ ܕܒܪ ܕܪܐ ܘܒܪ ܫܢ̈ܝܐ ܫܬܝܢ ܗܘܐ ܥܡܟܝܢ: ܠܗ ܥܒܝܕܝܢ ܗܘܘ. ܘܬܚܝܬܗ ܕܗܘܠܝܢ ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܘܢ. ܘܗܟܢܐ ܡܬܬܚܝܬܝܢ ܗܘܘ ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܟܪ̈ܝܗܐ ܐܝܟ ܥܡܝܗܝ. ܕܟܠ ܐܢܫܐ ܕܡܬܬܢܝܚ ܠܡܫܡܫܘܬܐ. ܟܕ ܠܐ ܗܘܠܝܢ ܒܠܚܘܕ ܒܦܬܓܡܗ ܡܬܡܪܡܪܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܕܠܚܝܢ: ܐܠܐ ܐܦ ܗܘ ܡܠܟܐ: ܟܕ ܠܐ ܝܘܡܢܐ ܕܗܘܝܐ ܚܕ ܠܗܠܝܢ ܕܡܬܚܘܝܢ ܗܘܘ ܕܢܬܟܝܠܝܢ ܠܗ ܠܡܫܡܫܘܬܐ: ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܕܝܪܝܐ ܩܫܝܫܐ ܘܫܠܡܬܐ ܒܕܒܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܟܕ ܩܫܝܫܐ ܚܙܘ ܐܢܬܘܢ ܠܚܒܘܫܝܗ ܘܠܩܘܡܬܗ ܘܡܬܚܙܝܢܗ ܕܢܦܠ ܠܡܫܡܫܗ ܕܡܫܡܫܢܐ: ܘܒܟܠ ܥܕܢ ܕܒܗ ܗܘ ܕܡܬܚܘܝܢ ܗܘܐ ܕܠܡܫ ܠܗ ܕܪܘܚܐ ܥܡܠ ܡܢܗ ܩܫܝܫܐ. ܡܢܗܠ ܡܬܚܝܢ ܗܘܐ ܒܗ ܘܡܬܚܘܝܢ ܗܘܐ ܘܡܬܢܠܝܢ ܕܪܘܚܐ ܡܢ ܡܬܚܙܝܢ ܘܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܕܒܝܬܐ ܘܐܢܫܝܢ. ܘܐܝܟ ܡܢܗܘܢ ܕܟܕ ܚܙܝܢ ܗܘܐ ܒܐܝܩܪܐ ܩܫܝܫܐ ܒܟܠ ܐܬܪ: ܒܡܕܒܪܐ ܘܒܡܬܘܬܐ ܘܒܡܕܝܢܬܐ ܘܒܩܘܪ̈ܝܐ ܡܬܢܨܚܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܒܪܟܝܢ: ܟܕ

ܠܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ ܢܥܒܕܘܢ. ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܡܫܬܐܠ ܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܟܕ ܐܦ ܥܝܢ̈ܐ ܫܟܝܢܬܐ ܒܕܡܘܬܐ ܘܐܦ ܠܟܢܫܐ ܡܢܗ ܕܡܠܟܐ ܘܡܫܝܚܝ̈ܐ ܗܠܝܢ ܗܟܢܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܗܘܘ. ܟܕ ܗܘ ܕܝܢ ܒܫܢܬܐ ܡܫܝܚܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܘܐܬܚܙܝ ܐܝܟ ܐܒܘܗ ܘܡܫܡܠܝܐ ܒܫܡܫܬܗ. ܟܕ ܗܘܬ ܗܘܟܝܬܐ ܐܝܟ ܢܗܘܪܬܐ ܕܢܘܗܪܐ ܒܥܠܡܐ ܟܠܗ ܕܒܝܬ ܕܗܘܢܝܢ ܡܕܡ ܗܘܐ. ܐܡܪܢܐ ܕܐܦ ܐܦܝܣܩܦܐ ܕܟܠ ܘܟܘܪܝܐ ܒܡܫܝܚܐ: ܘܐܦ ܦܛܪܝܪܟܐ ܗܕܡ ܡܢܗ ܘܡܢ ܚܕܬܐ ܕܒܟܠܗ ܐܝܟ ܕܦܩܝܕ ܒܟܢܘܢܐ ܢܬܠܘ ܒܬܫܘܒܚܬܐ. ܟܕ ܠܘܩܕܡ ܒܫܢܬܐ ܗܡܢܘܬܐ ܗܕܡ: ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܡܫܝܚܘܬܗܘܢ ܐܘܠܝ ܘܗܘܢ ܥܡܠ ܘܡܢܟ ܠܐܠܗܘܬܗ ܡܕܡ: ܘܡܢ ܐܝܟ ܐܦ ܗܘ ܢܚܡ ܚܕܬܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܐܦ ܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ: ܘܗܟܢܐ ܢܦܫ. ܘܢܦܩܘܢ ܢܡܠܟ ܡܠܟܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܠܒܝܬܐ ܗܘ. ܕܐܦ ܒܕܡܘܬܐ ܠܒܢ̈ܝܐ ܗܕܐ ܡܕܡܝܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ: ܟܕ ܐܦ ܠܡܫܟܘܬܐ ܐܬܚܙܝ ܡܢܗ ܢܣܒܬܐ. ܟܕ ܐܦ ܥܒܕܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܠܐ ܡܣܝܒ. ܐܡܪܢܐ ܠܗ ܕܥܡܘܕܝ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܐܬܟܢܫ ܚܕ: ܕܟܠ ܡܢܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܕܐܝܟ ܡܢ ܕܐܬܘܗܝ ܕܬܫܒܚܬܐ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܢܐ ܒܢܝܢܐ ܕܡܫܝܚ ܚܕ. ܟܕ ܡܠܟܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܠܗܘܬܐ ܕܬܫܒܘܚܬܗ ܐܦ ܕܗܘܝܬܗ ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܒܫܢܬܐ ܐܝܟ ܕܠܬܫܡܫܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܠܥܠܡ: ܘܫܠܚܗ ܘܐܬܩܢܗ

ܒܒܘܕܩܗ ܒܘܚܢܐ ܕܪܕܝܦܘܬܐ ܪ̈ܚܡܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܟܐ ܒܝܬ ܠܘܬܗ
ܢܣܡ ܕܡܠܟܘܗܝ ܒܡ̈ܕܢܐ ܢܬܒܕܪ. ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ܀

XI.

Aus Kalilag und Damnag

ܬܘܒ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܡ̈ܬܠܐ ܕܟܠܝܠܓ ܘܕܡܢܓ.

ܐܝܬ ܗܘܐ ܬܠܬܐ ܒܩܠܝܬܐ ܕܡܝ̈ܐ ܢܘ̈ܢܐ ܘܣܓܝ̈ܐܐ. ܘܚܕ ܚܟܝܡ ܗܘܐ ܘܚܕ ܚܟܝܡ ܘܐܬܚܟܡܘ ܕܢܦܩܘܢ ܠܚܠܩ ܚܝܠܐ ܒܐܬܠܘܬܐ. ܘܚܕ ܠܐ ܐܢܫܘ ܡܢ ܐܝܟ ܚܟܝܡܐ ܘܬܦܩܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܐܝܟ ܕܢܦܩ ܘܐܬܐ ܚܘܪܐ ܠܢܘܢܐ ܘܡܠܟܘ ܠܗܘܢ. ܘܡܢ ܚܟܝܡ ܠܡܕܢܚܐ ܗܘܐ ܕܢܦܩܠܘܢ ܐܢܘܢ. ܘܐܡܪ ܚܟܝܡܐ ܠܢܘܢܐ ܦܠܓܐ ܠܐ ܘܦܠܓܐ ܠܗ. ܘܢܘܢܐ ܟܕ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܢܘܦܠ ܠܡܠܟܘܢ ܕܢܦܩܐ ܡܢ ܟܝܡܐ ܐܡܪ. ܠܐ ܢܦܠܘܓ ܐܢܘܢ ܡܛܠ ܕܡܢ ܚܘܫܒܐ ܐܢܘܢ ܐܦ ܚܕ ܒܚܘܫܒܐ ܕܢܦܩܐ ܠܐ ܢܦܩܘܢ. ܐܠܐ ܢܦܩ ܡܢܗܘܢ ܗܘܝܬܐ ܗܘܝܢ ܡܠܝܢ ܡܛܠ ܕܢܦܩܐ. ܘܕܚܟܡ ܚܟܝܡܐ ܐܢܘܢ ܒܚܟܡܬܐ ܕܐܬܠܝܐ ܡܢ ܘܐܬܠܘ. ܗܟܝܠ ܗܘ ܢܘܢܐ ܘܐܬܠ ܒܚܟܡܬܐ ܘܢܦܩ ܠܢܦܩܐ ܘܢܦܩ ܠܕܡܘܬܐ ܘܐܬܠ. ܘܡܢ ܟܕ ܗܘܐ ܐܡܪ ܚܟܝܡܐ ܠܢܘܢܐ. ܚܟܡܬܐ ܟܟܠ. ܗܘܢ

ܢܦܠ ܚܫܐ ܡܢ ܦܘܩܕܢܗ ܕܡܠܟܐ. ܘܐܙܠܘ ܐܒ̈ܝܠܘܗܝ. ܘܟܕ ܚܠܠܘܗ̇ ܠܓܘܫܡܗ̇ ܘܠܐ ܗܘܘ ܒܗ̇ ܕܡܠܟܐ. ܢܣܒܐ ܣܒܝܬ ܩܒܪܗ ܘܣܓܕܗ ܒܡܫܬܝܐ ܘܐܙܠܠ ܘܐܡܪ ܠܒܪܬܐ ܡܢ ܠܐ ܝܗܘܐ ܕܡܬܬܚܬܠ ܚܠ ܦܩܕܢܗ ܕܦܘܩܕܢܗ ܕܡܠܟܐ ܠܝ ܟܠܝܠܐ. ܡܫܬܠ ܕܠܡܐ ܕܡܫܬܐ ܗܘܐ ܒܗܝ ܐܠܐ ܐܢܐ ܘܐܢܐ. ܘܟܡܐ ܘܐܙܠܘ ܠܟܐ ܕܢܐ. ܘܟܬܒܬܗ ܢܣܒܐ ܠܒܪܬܐ ܒܝܬ ܕܢܐ. ܕܕܢܐ ܠܝ ܟܠܝܠܐ. ܘܕܢܐ ܒܕܐ ܦܘܪܕܐ ܠܢܣܒܐ. ܘܐܡܪ. ܕܐܢܐ ܠܗ ܦܘܪܕܐ. ܘܕܢܐ ܐܡܪ. ܡܢ ܐܢܘܢ ܦܘܪܕܝܢ. ܘܢܣܒܐ ܐܡܪ. ܕܗܘ ܐܡܠܟܐ ܦܘܪܕ ܠܗ. ܘܕܢܐ ܐܬܕܡܪ ܕܐܝܟ ܡܢܐ ܕܐܡܠܟܐ ܫܘܪܕ. ܘܗܘܐ ܠܢܣܒܐ ܠܒܪܬܐ ܕܠܡܐܪ ܢܦܫܐ ܕܢܬܝܢ ܦܘܪܕܢܗ. ܘܢܣܒܐ ܒܬܐ ܡܢ ܒܪܬܐ ܘܐܙܠ ܠܒܝܬܗ ܘܐܬܐ ܠܐܒܘܗܝ ܣܠܝܬܐ ܕܗܘܐ. ܕܕܡܠܟܐ ܠܗ ܟܠܝܠܐ. ܘܐܢ ܐܬܐ ܦܪܝܫܐ ܘܐܝܬܐ. ܘܐܒܘܗܝ ܐܡܪ ܠܗ. ܘܐܢܐ ܡܢܐ ܢܒܥ ܐܢܐ. ܘܗܘ ܐܡܪ. ܕܐܡܠܟܐ ܫܠܝܬܐ ܗܘ. ܘܐܬܐ ܒܗ ܫܘܒܪܐ ܫܒ. ܘܐܢ ܒܒܬܐ ܒܗܘܬܐ ܠܠܝܐ ܢܙܠ ܒܗܘ ܫܘܒܪܐ ܘܡܛܐ ܒܠܝܗ. ܘܟܕ ܐܬܚܙܝ ܠܡܣܪ ܐܢܐ ܘܕܢܐ. ܘܡܢܙܠ ܕܢܐ ܠܐܡܠܟܐ ܐܝܟ ܐܡܪ. ܦܘܩܕܢܗ ܕܡܠܟܐ ܕܒܒܫܪܐ ܡܫܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܒܪܬܐ ܫܟܠ ܐܢܘܢ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܒܘܗܝ ܒܪܝ ܐܢܐ ܣܡܘܟܐ ܡܢ ܡܫܟܚ ܒܪܘܚܐ ܕܡܫܬ ܡܗܘ ܫܟܚܢ ܦܘܠܚܢܐ. ܘܗܢܐ ܡܫܟܚ ܒܪܘܚܐ ܠܐ ܦܘܪܫܢܐ ܗܘ. ܘܣܝܒ ܕܠܐ ܝܗܘܐ ܣܘܦܪܢܐ ܡܢ ܗܢܐ

ܦܘܪܣܐ. ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܡܢ ܗܘ ܬܥܠܐ ܟܦܢܐ. ܘܗܘ ܐܡܪ ܡܢ ܚܘܫܒܢܐ ܚܒܝܒ ܬܥܠܐ ܟܦܢܐ. ܘܐܟܘܬܗܘܢ ܐܡܪ.

ܬܥܠܐ ܟܦܢܐ ܘܟܪܟܐ ܘܠܘܬܗ ܐܙܠ ܗܘܐ ܘܚܙܐ ܚܕ ܡܫܪܝܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܕܢܟܒܬ ܗܘܐ ܬܥܠܐ ܟܦܢܐ ܦܪܘܫܬܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܚܙܐ. ܘܬܥܠܐ ܟܦܢܐ ܟܕ ܕܐܬܬܚܒܝ ܟܕ ܟܘܫܟܬܐ ܢܩܫ ܗܘܐ ܠܗ ܕܟܦܢܐ ܘܐܬܬܚܒܫ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܘܠܐ ܫܡܥ. ܘܚܙܝܬܐ ܚܙܐ ܠܗ ܟܠܐ ܘܩܠܗ. ܕܡܢ ܠܝ ܕܢܬܟܒ ܒܡܪܥܝܬܐ. ܘܚܙܐ ܠܗ ܒܠܚܘܕ ܕܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܚܙܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܚܙܝܬܐ. ܡܢܘ ܐܢܬ ܠܝ ܚܙܝܬܐ ܕܬܬܒܒ ܢܡܪܬܐ ܡܢ ܚܙܐ ܘܐܡܪ. ܡܢܘ ܬܘܒ. ܘܚܙܝܬܐ ܚܙܐ ܚܘܪܐ ܕܪܘܚܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܡܢ ܚܘܪܗ ܕܪܘܚܐ ܘܟܕ ܕܡܢܐ ܠܚܘܪܗ ܕܚܙܐ ܫܘܪܐ ܢܩܘܫܐ ܡܠܠܐ. ܘܡܢ ܕܢܩܫ ܪܘܚܐ ܕܐܬܒܟܐ ܢܩܘܫܐ. ܘܐܦ ܚܙܐ ܢܩܫ ܠܡܐܬܠܐ ܘܟܕ ܗܕܝܐ ܘܢܩܫ ܪܘܚܐ ܒܗܪ ܢܩܘܫܐ. ܘܦܠܓ ܒܗ ܚܙܐ ܘܡܠܠܗ ܘܦܠܓ ܐܝܟ ܠܦܬܘܬܐ ܡܢ ܐܢܫ ܚܙܐ. ܘܟܠ ܗܕܐ ܐܡܪܬ ܐܝܟ ܕܝܕܥܬ ܡܣܬܒܪ ܕܠܐ ܢܦܠ ܒܚܘܫܒܢܐ.

ܘܕܡܢܐ ܐܡܪ. ܟܕ ܫܡܥܬ ܠܟ ܗܕܐ. ܘܐܦܬ ܟܡܐ ܫܪܝܐ ܠܐ ܬܬܒܥ. ܗܕܐ ܟܠ ܕܡܢܐ ܕܒܝܬܗ ܐܝܟ ܐܢܫ ܒܐܠܗܐ. ܘܠܚܡܐ ܕܒܬܪܗ ܐܝܟ ܕܢܐ ܠܬܡܢ. ܘܐܬܠܗ ܠܐܠܗܐ. ܘܡܠܠ ܐܟܘܬܗ ܕܕܡܢܐ ܡܢ ܟܠ ܐܠܗܐ ܘܐܡܪ.

ܕܕܝܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܒܪܝܬܐ ܫܡܥ ܐܢܘܢ. ܘܕܝܢܐ ܬܗܪ ܘܐܬܕܡܪ ܘܐܡܪ. ܕܗܢܐ ܡܕܡ ܠܐ ܡܨܝܐ ܕܢܗܘܐ ܫܘܡܠܐܝܬ. ܐܬܟܣܝ ܚܕܐ ܐܝܠܢܐ ܘܡܘܬ ܚܪܘܒܐ. ܘܐܕܝܫ ܘܦܫܛ ܕܝܢܐ ܘܡܠܐܘܗܝ ܠܟܠ ܡܫܟܚܐ ܘܐܘܣܦ ܒܗ ܢܘܪܐ ܘܡܢ ܬܡܢܐ ܠܐ ܢܦܩ ܕܢܫܬܒܪ ܘܦܫܐ ܡܪܬܝܬܐ ܘܡܫܬܐ. ܘܐܦܩܘܗܝ ܡܢ ܬܡܢ ܘܢܦܠܬܗ ܕܝܢܐ ܠܡܚܝܢܐ ܘܕܝܢܐ ܗܘܐ ܠܒܪܝܬܐ ܒܫܘܡܠܝܐ. ܘܡܚܝܢܐ ܐܘܒܠ ܠܒܢܘܗܝ ܒܒܪܬܐ ܕܡܘܬܐ.

ܬܠܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܘܐܙܠ ܒܬܠܘܬܐ ܠܒܬܪܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢܐ ܩܢܝܢ ܦܪܘܠܐ. ܡܛܠ ܕܐܢܫ ܒܬܪ ܠܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܐܫܠܡܗ ܠܓܒܪܐ ܢܟܪܝܐ ܕܢܛܪܗ ܒܗ. ܘܐܙܠ. ܘܟܕ ܗܦܟ ܒܥܐ ܠܦܪܘܠܐ ܡܢ ܢܟܪܝܐ ܘܦܪܘܠܐ ܘܥܒܕܗ ܘܐܦܩ ܥܠ ܢܦܫܗ. ܘܐܡܪ ܠܬܓܪܐ ܕܦܪܘܠܐ ܐܟܠܘܗܝ ܥܘܩܒܪܐ. ܘܬܓܪܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܢܫܬܚܩ ܢܟܪܝܐ ܘܢܚܘܠ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܟܝܠ ܫܪܝܪܐ ܗܝ ܕܐܟܠܝܢ. ܕܠܝܬ ܒܐܬܪܐ ܗܠܝܢ ܘܠܐ ܒܐܬܪܘܬ ܕܫܪܝܟܝܢ ܥܘܩܒܪܐ ܡܢ ܕܥܘܩܒܪܐ. ܐܠܐ ܟܕ ܗܕܐ ܗܘܬ ܐܫܟܚܬ ܕܐܝܬ ܫܠܝܛ ܐܝܬ ܥܘܩܒܪܐ ܕܒܒܝܬ ܥܘܩܒܪܐ ܡܬܩܛܠ. ܘܗܘ ܚܙܝ ܒܪܝ ܕܬܓܪܐ ܠܗ ܐܬܦܩܕܗ. ܘܡܢ ܕܡܢܝܗ ܕܐܟܠܗ ܠܘܡܐ ܒܨܘܬܗ. ܘܒܪܐ ܬܓܪܐ ܠܒܪܐ ܢܟܪܝܐ ܘܐܙܠ ܓܢܒܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܢܟܪܝܐ. ܟܕ ܕܒܪܬܗܘܢ ܠܒܪܝ ܡܢܐ ܥܒܕܬ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܬܓܪܐ. ܕܐܢܐ ܒܪܟ ܠܐ

ܕܒܪܬ. ܐܠܐ ܗܘ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܪܢ ܘܣܘܦܐ ܕܚܝܬ ܒܘܢ ܘܣܟܠܗ. ܘܢܦܩܬܗ ܐܠܠܐ ܘܦܬܐ ܒܬܪ ܡܠܟܐ ܡܢ ܡܣܟܢܘܬ ܕܪܗ ܘܣܓܝܗ ܘܐܡܪ. ܐܝܟ ܐܢܐ ܠܗܘܢܬ ܘܐ ܐܫܬܡܫܬ ܕܒܘܢ ܡܢܐ ܕܣܓܘܦ ܓܠܝܐ. ܘܓܒܪܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܐܝܟܐ ܕܒܘܩܕܢܐ ܐܬܡܢܝܘ ܕܢܐܟܠܘܢ ܡܢܐ ܡܢܢ ܦܪܘܠܐ ܐܦ ܒܘܢ ܕܠܦܠܐ ܣܓܦ ܠܗ ܗܟܢ ܪܒܐ. ܗܟܝܠ ܐܡܪ ܡܕܝܢܗ. ܐܝܟ ܦܪܘܠܝ ܐܢܐ ܐܟܠܬ ܘܐܟܠܬ ܡܪܝܐ. ܓܢܘܗܝ ܗܒ ܘܗܒ ܠܝ ܒܪܝ܀

ܥܘܪܒܐ ܡܢܝܢ ܗܘܐ ܒܐܝܠܢܐ ܪܡܐ ܩܢܐ ܥܒܕ. ܘܒܩܘܪܒܐ ܗܘ̇ ܐܝܬ ܗܘܐ ܡܥܪܬܐ ܘܥܡܪ ܒܗ̇ ܚܘܝܐ. ܘܒܟܠܫܢܐ ܒܫܢܐ ܡܐ ܕܡܬܝܠܕܝܢ ܗܘܘ ܦܪ̈ܘܓܐ ܥܘܪܒܐ ܐܬܐ ܗܘܐ ܚܘܝܐ ܘܐܟܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܒܗ̇ ܦܪܘܓܐ ܥܒܠ ܣܓܝ ܘܐܦ ܥܘܪܒܐ ܠܝܬܗ ܘܐܬܟܪܝ ܒܕܘܒܪܐ ܕܒܢܘܗܝ ܥܠܝܗܘܢ ܡܢ ܚܘܝܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܢܐ ܡܬܚܫܒ ܥܠܝ ܐܘܠܨܢ ܘܡܢ ܕܡܛܠ ܗܘ ܡܣܓܦ ܢܦܫܗܘܢ ܘܡܛܠ ܐܡܪ. ܕܗܢܐ ܠܗ ܦܘܪܫܢܐ ܗܘ. ܐܠܐ ܦܘܪܫܢܐ ܒܟ ܕܬܫܬܘܬܦ ܣܓܝ ܘܐܠܐ ܬܘܒ ܬܦܫܘܢ. ܒܠܐ ܕܗܘܝܢ ܐܝܟ ܗܘ ܥܠܠ ܢܦܫܐ. ܕܝܕܥ ܕܢܫܬܘܠ ܗܕܡܢܐ ܘܩܛܠ ܢܦܫܗ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܡܪ. ܐܝܟ ܗܘ ܥܪܒܐ. ܘܡܛܠ ܐܡܪ. ܐܝܟ ܗܘܐ ܥܠܠ ܢܦܫܐ ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܝܘܡ ܡܢܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܣܢ̈ܐ ܘܢܦܫܐ ܗܢܝܢ̈ܐ. ܘܡܢ ܐܬܡܣܟ ܠܗܘܢܬܐ ܕܝܠܗ ܡܣܟܢ ܗܘܐ ܕܝܠܟܘܢ ܢܦܫܐ.

ܐܬܡܣܟܢ ܘܐܬܦܪܣ ܥܡܗ ܒܟܬܒܗ ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܬܘܗܝ. ܘܣܘܡܗܝ ܗܕܝܟܐ ܘܐܝܠܗ. ܕܡܢ ܗܘܐ ܕܒܕܒܪܐ ܠܗ. ܘܗܘ ܐܡܪ. ܐܝܢ ܠܐ ܣܒܪܐ ܠܟ ܕܐܢܐ ܟܠܗܘܢ ܡܢ ܐܚܝ̈ ܢܦ̈ܫܐ ܐܟܠ ܗܘܝܬ. ܘܟܠ ܢܦ̈ܫܐ ܠܐ ܐܬܡܨܝܬ ܘܐܢܐ ܚܝ. ܘܣܘܡ ܐܢܬ ܠܗܕܐ ܝܬ̈ܪܐ ܘܐܡܪܬ. ܕܗܕܐ ܢܦ̈ܫܐ ܐܢܬ ܡܓ̈ܠܠܐ. ܬܐܡܪ ܡܚܕܐ ܚܙܘܪ ܐܢܘܢ. ܘܗܘ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܡܪ. ܕܐܢܬ ܠܗܘܠ ܡܢܐ ܕܘܟܬܐ ܚܕܐ. ܘܐܢܬ ܒܗ ܡܫܠܠܐ ܕܢܦ̈ܫܐ. ܬܐܘܠ ܢܚܘܪ ܗܢܘܢ. ܘܡܢ ܠܒܣܝܡ ܠܗܠܝܢ. ܘܢܦܩ ܐܢܐ ܕܐܚܝ ܘܝܗܒ ܠܢܦ̈ܫܐ ܕܐܢܬ ܗܪܟܐ. ܘܐܢܐ ܠܐ ܚܙܝܬ ܐܢܐ. ܘܠܟܠܟܠ ܐܚܪܢܐ. ܘܡܫܪܝܢܐ ܐܘܒܕ ܠܢܦ̈ܫܐ. ܘܐܬܐ ܢܦ̈ܫܐ ܘܟܠܗ ܡܢ ܟܠܗ ܢܦ̈ܫܐ ܟܝܬܒܗ. ܒܐܡܪ ܠܝ ܡܢܐ ܢܣܒܪ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܘܕܝܫ ܕܐܟܠܐ ܡܢ ܡܠܟܬܐ ܘܐܢܫ ܣܚܡ ܐܢܫ. ܘܟܕ ܚܙܝ ܢܛܥܢܝ ܠܝ ܘܠܝ ܢܐܟܪܐ ܗܘ. ܘܗܘ ܐܡܪ. ܕܐܢܐ ܘܐܢܫܘܢ ܕܢܬܡܠܟܘܢ ܥܡ ܝܬ̈ܪܐ ܠܐ ܡܬܡܣܟܝܢ. ܐܠܐ ܦܘܪܫܢܐ ܗܘܐ. ܕܐܢܬ ܦܝܣܐ ܒܡܡܠܬܐ ܘܡܢ̈ܘܗܝ ܒܡܣܟܝܢ. ܘܐܢܬ ܒܗ ܡܢܝ̈ܢ ܘܡܕܡ ܘܐܝ ܐܢܫ ܢܦܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܘܡܫܟܚ ܠܐܡܝ. ܒܗܘܢ ܘܢܐ ܦܠܛܐܘܢ. ܐܡܪܝ ܠܗ ܢܦܫܐ. ܗܕܐ ܚܙܝܬܐ ܐܢܐ ܚܙܝܬ. ܗܕܝܢ ܟܠܗ ܢܦ̈ܫܐ ܟܠܗܘܢ ܐܚܪ̈ܢ ܘܐܠܗܐ ܠܒܝܬ ܗܘܐ ܘܢܦܠ ܡܫܟܠ ܘܐܟܠ ܚܕ ܐܠܐ ܚܕ ܕܦܪܘܫ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܐܬܐ ܐܦ ܡܫܪܝܢܐ ܘܐܡܪ. ܕܣܠܩ ܐܢܐ ܕܐܢܗܘܐ ܗܪܟܐ. ܐܠܐ

ܗܒ ܐܘܒܠܝܗ. ܘܗܘ ܒܫܦܪܐ ܠܒܝܬܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܐܙܠ ܘܟܕ ܡܛܝܘ ܠܬܪܥ ܗܠܝܢ. ܘܡܬܒܥܠ ܒܓܙܪܐ ܗܘܘ. ܚܙܐ ܗܪܟܐ ܠܓܘܡܐ ܕܩܛܠܐ ܘܫܝܕ ܕܗܘܝ ܩ̈ܛܠܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܬ ܗܘܬ ܐܟܠ ܐܢܘܢ. ܘܐܡܪ. ܕܡܢ ܗܘ ܢܦܠ ܐܢܐ ܒܐܝܕܐ ܕܩ̈ܛܠܐ. ܘܫܕܝ ܕܝܢ ܡܬܚܬܝܢ ܘܐܝ ܠܐ ܡܣܡܐ ܡܢܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܚܛܝܐ ܘܕܝܢ ܕܥܒܕܬ. ܘܐܡܪܘ ܕܠܠܘܗܝ ܫܡ̈ܥܬܐ ܘܠܒܝܬܗ ܒܫܠܡܐ. ܘܡܢ ܫܠܘܗܝ ܘܫܩܠܘ ܐܢ̈ܫܝܢ ܘܐܬܦܬܚܘ ܒܩܛܠܐ. ܘܢܦܠ ܩ̈ܛܠܐ ܡܢܗ. ܗܪܟܐ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܒܢܝܐ ܘܐܙܠ ܠܡܢܐ ܘܐܬܟܢܫ ܠܩ̈ܛܠܐ ܥܠ ܕܗܘܐ.

XII.

Aus Sindban oder die sieben weisen Meister

ܬܘܒ ܡܢ ܬܫܥܝܬܐ

ܕܣܢܕܒܢ ܚܟܝܡܐ ܘܦܝܠܘܣܘܦܐ ܕܗܢܕܘ

ܐܝܬ ܗܘܐ ܟܘܪܫ ܡܠܟܐ ܚܕ. ܕܠܐ ܐܢܫ ܗܘܐ ܒܠܘܗܝ ܡܛܠ ܐܝܟ ܕܫܡܥ ܒܢ̈ܝܐ. ܘܐܡܪ ܘܣܘܐ ܒܟܠ ܡܢ ܡܘܗ̈ܒܬܐ ܐܬܬܐ ܥܠܬܐ. ܘܟܠܗ ܕܫܡܥܬܗ ܒܠܒܗ ܘܐܬܚܙܝ. ܘܟܕ ܒܟܠ ܡܢ ܡܘ̈ܗܒܬܐ ܘܫܪܐ ܠܐܠܗܐ ܘܡܟܪܗ ܒܨܘܡܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܟܠ ܡܠܟܐ ܠܗܘ ܐܬܬܐ ܗܝ. ܘܒܬܪ ܡܢܗ ܕܝܘܡܐ ܒܗ.

ܗܝ ܕܝܢ ܒܚܟܡܬܗ ܐܡܪܬ ܠܡܠܟܐ. ܡܪܝ ܐܡܬܟ ܐܢܫ. ܘܟܠ ܡܐ ܕܨܒܝܐ ܐܢܬ ܫܐܠ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܟܬܒܐ ܥܡ ܠܟܠܒܬܗ ܕܡܘܗܘܪ ܗܘܐ ܥܠ ܘܣܘܟܐ ܫܠܝ. ܘܐܡܪܬ ܠܡܠܟܐ. ܫܪܝ ܡܪܝ ܒܗܢܐ ܟܬܒܐ. ܘܚܙܐ ܡܠܟܐ ܘܫܪܐ ܘܣܝܡ ܕܡܘܗܘܪ ܫܠܝ ܥܠ ܘܣܘܟܐ. ܗܝܕܝܢ ܫܪܐ ܡܠܟܐ ܕܢܡܚܘܢܝܗ ܘܐܘܠ. ܘܢܦܠܬ ܚܘܫܒܬܗ ܒܣܝܡ ܥܒܕܐ. ܘܗܘܐ ܢܦܫ ܘܐܢܫܬܐ ܐܢܫܘܒܬܐ: ܐܝܬ ܠܚܝܩܪ ܘܣܟ ܥܠ ܥܒܕܐ. ܘܣܝܡ ܠܚܘܫܒܐ ܘܐܬܚܙܝܘܗ ܘܗܘ ܐܢܫܬܐ ܠܐ ܐܝܠܝܢ ܗܘܬ ܒܗ. ܘܐܡܪ ܠܚܝܩܪ ܒܢܦܫܗ. ܕܡܠܟܐ ܥܠ ܘܢܦܠ ܥܡ ܐܢܫܐ. ܘܫܒ ܡܢ ܡܠܟܐ. ܘܠܐ ܥܠ ܥܠܡܗ ܘܥܢܐ ܫܠܡܐ. ܗܝܕܝܢ ܥܒܕܬ ܐܢܫܬܐ ܠܘܬ ܐܒܘܗ ܘܐܘܒܕܬܗ. ܕܚܝܩܪ ܕܡܠܐ ܐܬܚܙܝ ܡܢܝ. ܘܐܘܠ ܐܒܘܗ ܠܘܬ ܡܠܟܐ. ܘܐܡܪ ܐܪܥܐ ܐܢܬ ܗܘܐ ܠܝ. ܘܠܗܢܐ ܠܚܝܩܪ ܡܗܝܡܢܗ ܕܢܦܠܚܝܘܗ ܘܦܠܚ ܒܗ ܘܥܢܐ. ܘܗܢܐ ܐܬܚܙܝ ܡܢܗ ܘܠܐ ܦܠܚ ܒܗ ܘܥܒܕ ܠܗ. ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܚܝܩܪ ܕܐܢܬܬܐ ܐܢܬ ܡܢܐ ܐܡܪܬ ܐܢܬ. ܘܥܢܐ ܗܘ ܘܐܡܪ ܥܒܕܟ ܡܪܝ ܐܪܝܟܐ ܡܘܒ ܠܝ. ܘܠܐ ܡܗܝܡܢ ܠܝ ܡܢ ܐܘܠܨܢܗ ܒܡܠܐ ܕܡܨܝܐ ܫܠܐ. ܘܠܒܟ ܒܣܘ ܡܢ ܡܘܡܝܐ ܥܠܝܗ ܠܗ ܘܫܘܐ ܒܗ ܥܒܠܐ ܕܦܪܘܫܬܐ ܕܐܪܥܐ. ܘܕܚܠܬ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܐܗܦܘܟ ܐܢܘܠ ܠܗ. ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܚܝܩܪ. ܥܒܪܐܝܬ ܥܠ ܠܗ

ܐܠܐ ܠܐ ܫܒܩ ܗܘ ܡܕܡ. ܘܠܐ ܢܦܠ ܠܐܪܥܐ ܦܠܘܣܗ ܦܬܝܬܐ ܘܠܐ ܬܕܝܢ.

ܘܬܘܒ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܓܒܪܐ ܚܕ ܙܘܓ ܦܪܚܬܐ ܕܡܡܠܠܢ ܒܠܫܢܐ ܕܐܢܫܐ. ܘܣܡܗܘܢ ܒܩܦܣܐ ܚܕ. ܘܬܠܝܗ ܒܒܝܬܐ ܕܝܠܗ. ܘܦܩܕܗ ܕܢܗܘܘܢ ܠܗ ܡܠܒܒܝܢ. ܕܡܢ ܐܢܬܬܗ. ܘܢܦܩ ܘܐܙܠ ܒܐܘܪܚܐ. ܘܐܬܐ ܪܚܡܗ ܕܗܝ ܐܢܬܬܐ ܘܢܦܠ ܥܡܗ. ܘܟܕ ܚܙܬ ܗܝ ܦܪܚܬܐ ܢܩܒܬܐ ܟܠܡܕܡ ܕܣܥܪܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܐ ܓܒܪܐ ܕܗܝ ܐܢܬܬܐ. ܐܡܪܬ ܠܗ ܦܪܚܬܐ ܟܠ ܡܕܡ ܕܣܥܪܬ ܐܢܬܬܗ. ܘܠܐ ܟܣܬ ܕܚܙܬ ܕܠܐ ܐܡܪܬ. ܘܢܦܩ ܓܒܪܐ ܡܢ ܠܘܬܗ ܘܐܬܚܫܒ ܥܠܝܗ ܘܐܡܪܬ ܐܢܬܬܐ ܒܢܦܫܗ ܐܡܬܐ ܐܘܕܥܬ ܠܓܒܪܐ. ܘܐܡܪܬ ܠܐܡܬܗ ܐܢܬܝ ܐܡܪܬܝ ܠܓܒܪܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܣܥܪܬ. ܘܐܡܬܐ ܐܡܪܬ ܕܠܐ ܐܡܪܬ ܠܗ. ܗܝܕܝܢ ܐܢܬܬܐ ܥܒܕܬ ܦܘܪܣܐ ܕܬܥܒܕ ܠܦܪܚܬܐ ܕܓܠܬܐ. ܗܝܕܝܢ ܫܩܠܬ ܠܡܦܫܐ. ܘܫܡܬܗ ܥܠܝܗ ܠܠܝܐ ܠܘܬܗ. ܘܡܚܕܪܐ ܗܘܬ ܪܚܝܐ ܒܐܝܕܗ ܙܒܢ ܙܒܢ. ܘܡܪܣܣܐ ܗܘܬ ܡܫܚܐ ܡܛܪܐ.

ܘܐܕܠܩܬ ܫܪܓܐ ܘܙܒܢ ܡܚܘܝܐ ܗܘܬ ܠܗ ܘܙܒܢ ܡܟܣܝܐ ܗܘܬ ܠܗ. ܘܪܡܐ ܗܘܬ ܡܝ̈ܐ ܥܠ ܩܦܣܐ. ܘܡܫܡܥܐ ܗܘܬ ܗܘܡ ܩܠܗ ܠܠܝܐ. ܟܕ ܪܡܫ ܕܐܡܪܬ ܦܪܚܬܐ ܒܩܦܣܗ ܒܪܩܐ ܕܝܢ ܘܪܥܡܐ ܘܡܛܪܐ ܗܘܐ ܟܠܗ ܠܠܝܐ. ܘܡܐ ܕܐܬܐ ܓܒܪܐ ܡܢ ܦܢܐ ܐܡܪܗ ܠܦܪܚܬܐ ܘܐܢܬܝ ܕܡܢܐ ܚܙܝܬܝ ܒܗܢܐ ܠܠܝܐ

ܒܫܠܡܘܬܗ. ܐܡܪ ܠܗ ܦܪܣܬܐ. ܕܒܢ̈ܝܐ ܘܡܫܒܪ̈ܐ ܘܪ̈ܚܡܬܐ ܠܐ ܥܒܕܘܢ ܕܐܚܪܐ ܡܢܗܘܢ. ܘܡܢ ܕܥܒܕ ܠܒܪܐ ܗܠܝܢ ܡܢ ܦܪܣܬܐ. ܐܡܪ ܥܠ ܕܐܡܪܬ ܦܪܣܬܐ ܚܕ ܐܢܫܝܢ ܒܫܠܡ ܢܦܫܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܡܛܪܐ ܠܐ ܗܘܐ ܒܠܗ ܠܠܝܐ ܗܝ. ܘܟܕ ܚܙܝܬ ܘܡܫܡܗܬܐ ܫܒܪܗ ܗܠܝܢ ܐܢܫܬܐ ܘܡܫܒܩܗ ܠܦܪܣܬܐ ܕܠܠܝܐ. ܘܐܦܩܗ ܡܪܗ ܘܫܠܠܗ ܘܪܚܡ ܠܐܢܫܬܐ.

ܐܝܟ ܗܘܐ ܫܒ̈ܘܥܐ ܬܠܬܐ. ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ ܥܡܪܐ. ܘܟܠܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܚܙܐ: ܘܐܡܪ ܠܗ ܣܒܐ ܚܙܐ. ܘܟܕ ܕܢܬܠܘܢ ܠܒܠܥܝܢ ܘܐܡܪ ܠܣܒܐ. ܕܫܡܥ ܠܝ ܡܢܗܘܢ ܕܢܥܢ ܠܡܫܡܥܬܐ ܕܟܠܢ. ܗܝ ܕܝܢ ܫܡܥܬ ܠܗܘܢ ܒܠܡܢܗܘܢ ܘܡܛܠ ܕܫܡܥܬ ܡܫܡܥܢܘܬܐ. ܗܟܢ ܕܝܢ ܐܢ̈ܫܐ ܐܥܠܡܘ ܠܗ ܫܦܝܪܘܢ. ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܕܠܐ ܬܬܠܝܢ ܫܦܝܪܐ ܗܝ ܠܣܓܝ ܡܢܝ. ܟܕܡܫܐ ܕܡܬܡܥܝܢ ܬܠܬܝܢ ܐܦܣܩܐ. ܘܐܡܪܬ ܫܒܬܐ ܕܒܥܒܕܐ ܐܝܟ. ܘܡܢܗܘܢ ܕܢܬܠܘܢ ܠܒܠܥܝܢ. ܘܡܢ ܣܘܦ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܬܠܬܐ ܫܦܝܪܬܐ. ܥܒܕܘ ܠܣܓ ܡܢܗܘܢ ܠܗ ܫܒܬܐ ܕܫܢܬܐ ܠܫܦܝܪܬܐ. ܘܫܪܝ ܠܗ ܫܒܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܣܒܪܝ ܐܡܪܝܢ ܠܟ. ܕܗܘܝ ܠܝ ܗܘ ܫܦܝܪܐ ܘܐܡܪܬ ܗܝ ܫܒܬܐ ܠܐ ܝܗܒܬ ܐܢܐ ܡܢܗܘܢ. ܐܠܐ ܐܢ ܡܬܡܥܝܢ ܬܠܬܝܢ ܐܦܣܩܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܗܘܐ ܚܒܪ̈ܝ ܐܡܪܝܢ ܠܟ ܕܬܬܠܝܢ ܠܝ. ܘܡܢܐ ܫܡܥ ܠܗ ܬܪܬܝܢ

ܕܟܠܒܐ ܘܥܠ ܠܘܬ ܚܒܪ̈ܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܗ̇ܝ ܣܒܬܐ ܠܒܪ ܣܡܟܐ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܟܠܒܐ. ܐܡܪܝܢ ܠܗ̇ ܣܒܬܐ ܗܝ ܠܗ. ܗܝ ܕܝܢ ܣܒܬܐ ܐܦܩܬ ܠܫܘܩܐ ܘܙܒܢܬ ܠܗ ܘܥܒܕ ܘܗܦܟܬ. ܘܐܡܪ ܚܒܪ̈ܘܗܝ ܕܐܬܬܐ ܘܠܐ ܐܬܬ. ܘܗܝ ܣܒܬܐ ܐܙܠܬ ܠܘܬܗܘܢ ܘܐܡܪܬ ܠܗܘܢ. ܕܗܘ ܫܘܩܐ. ܐܬܐ ܚܒܪ̈ܘܗܝ ܘܝܗܒܘ ܠܗ. ܟܕ ܕܐܡܪܬܘܢ ܠܝ ܕܗܒܘ ܠܗ. ܐܡܪܝܢ ܗܢܘܢ ܚܝ ܡܗܝܡܢܬܐ ܐܡܪܝܢ ܕܣܒܬܐ. ܗܝ ܕܝܢ ܐܡܪܬ ܕܫܘܩܐ ܟܕ ܡܢܐ. ܗܝܕܝܢ ܠܟܠܗ ܣܒܬܐ ܘܐܘܒܠܗ̇ ܩܕܡ ܕܝܢܐ. ܐܡܪ ܠܗ̇ ܕܝܢܐ ܗܒܝ ܠܗܘܢ ܫܘܩܗܘܢ. ܐܡܪܐ ܣܒܬܐ ܝܗܒ ܠܝ ܠܗܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܗܢܘܢ ܫܟܪܝ ܢܫܒܘܩ ܠܗ̇ ܕܬܠܬܐ ܢܫܒ̈ܐ ܗܘܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ̇ ܕܐܠܐ ܡܬܡܨܝܢ ܬܠܬܝܢ. ܠܐ ܢܫܘܩ ܫܘܩܐ ܡܢ ܟܠ ܐܢ̈ܫܝܢ. ܐܡܪ ܠܗ̇ ܢܘܠܦܢܐ ܗܒ ܠܗܘܢ ܫܘܩܗܘܢ. ܘܢܦܩܬ ܫܒܬܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗ̇. ܘܡܢ ܗܝ ܟܡܐ ܦܠܓ ܟܠܗ̇ ܥܠܡܐ ܟܪ ܣܡܟ ܢܝܚܝ. ܐܡܪ ܠܗ̇ ܠܗܘܢ ܟܠܗܝ ܣܒܬܐ. ܐܡܪܬ ܠܗ ܐܪܦܝ ܟܦ̈ܘܗܝ. ܘܥܠ ܢܫܡܬܗ̇ ܥܠܡܐ ܢܚܘܡܐ ܕܥܠܬ ܠܗ. ܐܡܪ ܠܗ̇ ܐܝ ܡܬܘܒ ܐܢܐ ܠܟ ܗܘܟܝ ܠܝ ܘܙܘܐ ܕܙܟܝ ܐܢܐ ܟܗ ܥܠܘܙܐ. ܐܡܪܐ ܠܗ̇ ܐܝ ܡܬܘܒ ܐܢܬ ܠܝ ܗܘܟܐ ܐܢܐ ܠܟ. ܐܡܪ ܠܗ̇ ܗܦܘܟ ܠܘܬ ܢܘܠܦܢܐ ܘܐܡܪܝ ܠܗ ܢܬܗܒ ܠܡܪܝ ܕܬܠܬܝܗܘܢ ܗܘܟܐ ܠܝ ܫܘܩܐ. ܘܐܡܪܐ ܠܝ ܕܐܠܐ ܢܬܠܗܘܢ ܠܫܘܩܐ. ܐܝ ܠܐ ܡܬܡܨܝܢ

ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܐܠܐ ܦܩܘܕ ܡܪܝ ܕܢܐܬܘܢ ܠܡܣܥܪܘܗܝ ܘܢܬܒܥܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܘܢܫܒܩܘܢܗ ܠܡܫܟܢܐ. ܘܗܦܟܘ ܡܫܟܢܬܐ ܠܘܬ ܫܠܝܚܐ ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܠܦܬܗ ܡܠܟܐ. ܘܐܡܪ ܫܠܝܚܐ ܠܡܠܟܐ ܕܫܕܪܗ ܡܫܟܢܬܐ ܗܝ ܐܝܬܝܗ̇. ܐܡܪܢ ܠܝ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܐܝܬܘ ܡܕܪܘܢ ܘܫܡܥܘ ܗܘ̇ ܡܫܟܢܬܐ. ܘܗܕܝܢ ܐܡܪ ܫܠܝܚܐ ܕܐܝܟ ܐܠܦܬ ܠܟܝ. ܘܐܡܪ ܠܗ̇ ܡܠܟܐ ܠܝ ܫܕܪ ܡܢ ܐܠܦܬ ܗܠܝܢ. ܐܡܪܐ ܡܫܟܢܬܐ. ܕܡܠܟܐ ܚܕ ܒܪ ܚܡܫ ܫܢܝܢ ܐܠܦܬ. ܘܫܕܪ ܫܠܝܚܐ ܘܐܝܬܝܗ ܠܡܠܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܐܠܦܬ ܠܟܝ ܡܫܟܢܬܐ ܡܠܟܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝܟ ܡܪܝ. ܗܕܝܢ ܫܩܠܗ ܫܠܝܚܐ ܘܡܥܡܕܗ ܪܒܐ ܥܠ ܦܠܘܣܦܐ ܀

XIII.

Aus Pseudokallisthenes

ܬܘܒ ܡܢ ܬܫܥܝܬܐ
ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܒܪ ܦܝܠܝܦܘܣ

ܗܕܝܢ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܢ ܒܬܪ ܐܢܫܐ ܘܠܡܩܕܘܢܝܐ ܐܙܠ. ܘܐܬܐ ܠܐܘܡܢܐ ܕܩܕܡ. ܘܩܪܐ ܥܠ ܚܘܪܐ ܕܫܠܡ. ܘܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܒܦܘܠܚܢܐ ܠܘܬ ܕܪܝܫ ܐܙܠ. ܒܥܡܠܐ

ܕܥܠ ܠܒܒܠ. ܘܐܬܘ ܦܪܣܝܐ ܘܐܘܕܥܘ ܠܕܪܝܘܫ ܡܠܟܐ܀ ܘܟܕ ܐܡܪܘ: ܘܕܪܝܘܫ ܟܕ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܚܙܐ. ܐܬܕܡܪ ܘܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܣܓܕ. ܡܛܠ ܕܣܒܪ ܗܘܐ ܕܡܪܘܡܐ ܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܬܚܙܝ. ܘܠܒܘܕܪܐ ܕܦܪܣܝܐ ܐܟܘܬ. ܡܛܠ ܕܐܣܟܡܗ ܠܐܣܟܡܐ ܕܐܠܗ̈ܐ ܡܕܡܐ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܠܒܘܫܐ ܕܒܪܡܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܘܠܝܬܐ ܡܫܒܚܐ. ܘܠܒܘܫܐ ܕܠܒܝܫ ܗܘܐ ܒܕܡܘܬܐ ܗܫܐ ܘܚܙܐ ܗܘܐ. ܘܒܪܘܚܐ ܕܒܕܪ̈ܒܘܗܝ ܒܗܠܝܢ ܡܠܟܐ ܒܚܙܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܫܡ̈ܗܝܢ ܕܕܗܒܐ. ܘܡܚܙܝܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܢܠܟܐ ܒܚܙܝ ܗܘܐ. ܘܕܪܝܘܫ ܝܬܒ ܗܘܐ ܘܒܐܣܟܡܗ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ. ܘܡܢܗܪܐ ܐܠܦ̈ܐ ܦܪܨܐ ܒܓܢܒܐ ܢܘܗܪܐ ܠܓܘܗ ܒܚܙܝ ܗܘܘ. ܕܢܗܘܪܐ ܕܒܠܗ ܒܚܙܝܢ ܗܘܘ܀ ܗܝܕܝܢ ܕܪܝܘܫ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܫܐܠ ܗܘܐ. ܕܐܝܬ ܡܢ ܐܢܬ. ܘܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܐܡܪ. ܐܝܙܓܕܐ ܐܢܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ. ܕܡܢ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܫܠܝܚܐ ܐܝܬܝ ܠܟ. ܘܗܟܢܐ ܐܡܪ܀ ܕܐܫܬܘܕܥ ܠܟ ܡܠܟܐ ܠܡܬܒܥ. ܘܡܫܒܘܩܝܐ ܐܡܪܢ. ܕܡܛܠ ܕܠܟܘܢ ܕܕܪܝܘܫ ܢܦܠ ܒܡܠܟܐ. ܟܠ ܗܕܐ ܡܚܝ ܠܡܠܟܐ ܠܡܬܐ ܗܢܐ ܗܘܐ ܗܟܢ ܐܝܟ ܠܐ ܬܫܒܘܩ. ܐܠܐ ܫܠܘܚ ܠܝ ܕܐܡܪ ܢܦܩܐ ܐܝܟ ܠܐܬܘܬܐ ܠܡܠܟܐ܀ ܗܝܕܝܢ ܕܪܝܘܫ ܐܡܪ ܠܗ. ܕܠܡܐ ܐܝܟ ܒܘܡܝܢ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܐܝܟ. ܘܠܐ ܗܘܝܐ ܐܝܙܓܕܐ.

ܡܛܠ ܕܩܠܝܠ ܗܘܐ ܠܡܚܙܝܬܗ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ. ܘܠܐ ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܚܣܝܢܐ ܐܝܟ ܠܓܒܪܐ ܐܣܘܓܒܐ ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܕܪܝܘܫ ܐܢܐ ܡܢ ܡ̈ܠܝܟ ܠܐ ܡܬܪܗܒ ܐܢܐ. ܐܢܬ ܗܟܝܠ ܐܝܟ ܚܕܐ ܕܐ̈ܣܘܓܒܐ ܥܒܘܬܐ ܣܓܝ ܠܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܒܐ̈ܣܘܓܒܐ ܕܡܠܟ ܗܘ ܥܒܕ ܀ ܗܕܝܢ ܕܪܝܘܫ ܒܒܪܬܗ ܐܠܗ ܗܘܐ. ܘܐܚܘ̈ܗܝ ܘܒܢܘ̈ܗܝ ܘܒܢ̈ܬܗ ܐܬܬܚܕܘ. ܘܠܐܢܬܬܗ ܕܕܪܝܘܫ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܕܗܘܐ ܐܣܘܓܒܐ ܀

ܘܡܫܬ̈ܐ ܥܠܗܘܢ ܫܡܥܘ ܗܘܘ ܒܗ. ܕܬܦܠܓܪܗ ܘܡܬܪ ܗܘܐ. ܘܡܠܘ̈ܗܝ ܚܫ̈ܝܟ ܗ̈ܘܝ ܀ ܘܡܢ ܠܗܘܢ. ܣܡܪܐ ܥܒܗ. ܘܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܥܠ ܡܐܢ̈ܐ ܕܕܗܒܐ ܕܐܘܫܛܗ ܠܗ. ܣܡܪܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܐܪܡܝ ܗܘܐ. ܘܩ̈ܕܡ ܒܢܘ̈ܗܝ ܦܬܓܡ ܗܘܐ ܀ ܗܕܝܢ ܡܢ ܚܘܒ ܕܡܠܟܐ ܚܕܝܢ. ܠܕܪܝܘܫ ܐܘܒܕܗ ܗܘܘ ܀ ܘܕܪܝܘܫ ܒܕ ܥܒܕ. ܟܕ ܚܙܝܗ ܗܢܐ. ܘܠܘܬ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܐܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܀ ܕܐܘ ܚܒܝܒ ܡܫܝܚܐ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܬ. ܕܡܠܟܘ̈ܗܝ ܩ̈ܕܡܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܚܣܝܢ ܗܟܢܐ ܀ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܐܡܪ. ܡܛܠ ܕܥܡ ܡܢܝ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܐܡܢܝ ܕܥܒܘܬܐ ܠܐܚܘ̈ܗܝ ܥܒܕ ܗܘܐ. ܡܠܟܘ̈ܗܝ ܩ̈ܕܡܝ ܡܫܡܫܐ ܕܒܗܘܢ ܠܗܘܢ ܝܗܒ ܗܘܐ. ܐܦ ܐܢܐ ܗܟܢܐ ܕܐܦ ܒܗ ܒܘܬܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܀ ܐܠܐ ܗܘܝܬ ܠܝ ܠܗ ܠܝ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܥܒܕܐ. ܗܐ ܩ̈ܕܡܝ ܡܫܡܫܐ

ܒܢܡܘܣܝ. ܦܝܠܝܦܘܣ ܘܕܝܢܝ ܡܡܠܟ ܐܢܐ ܠܝ܀ ܗܝܕܝܢ ܕܪ̈ܘܥ ܐܡܪ. ܐܦ ܐܢܐ ܦܝܠܝܦܐ ܕܒܗܢ ܠܘܬܟ ܢܦܩܬܗܘܢ܀ ܘܦܪ̈ܫܐ ܟܠܗܘܢ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܫܪܡ ܗܘܘ܀ ܘܦܡ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܡܛܠ ܕܡܠ̈ܘܗܝ ܫ̈ܠܡܝܢ ܗܘ̈ܝ ܘܩ̈ܠܝܠ ܡܢܟܬܐ. ܟܕ ܗܘܫܠ ܡܢ ܡܠ̈ܘܐܐ ܣܓܝ. ܕܐܬܘܗܝ ܗܘܐ ܦܩ̇ܣ ܥܡܗ. ܕܡܢ ܩܕܡ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܢ ܕܪ̈ܘܥ ܠܡܩܕܘܢܝܐ ܐܫܬܕܪ ܗܘܐ ܠܘܬ ܦܝܠܝܦܘܣ ܐܒܘܗܝ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ: ܘܟܕ ܒܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܣܘܣܝܐ ܐܬܟܬܒ ܡܢܗ ܗܘܐ. ܘܟܠܗܝܢ ܦܪ̈ܫܐ ܠܕܪ̈ܘܥ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܐܘ ܥܠܝ ܝܬܝܪ̈ܐ ܕܪ̈ܘܥ ܡܠܟܐ. ܦܩܘܕ ܕܠܒܝܫܐ ܐܬܢܛܪ ܒܝܬ ܐܣ̈ܝܪܐ ܘܗܟܢܐ ܢܛܪܘܢ. ܡܛܠ ܕܓܘܢܐ ܢܩܘܡܘܢ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ. ܘܡܢ ܚܘܒܗ ܡܢܗ ܐܢܐ ܠܗ ܘܡܫܬܟܠ ܐܢܐ܀ ܗܝܕܝܢ ܡܢ ܕܪ̈ܘܥ ܘܐܚ̈ܘܗܝ ܘܪ̈ܘܪܒܢܘܗܝ ܥܡܗ. ܥܪܩ ܚܕ ܥܡ ܚܕ ܠܡܣܬܠܩ ܘܒܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܬܟܬܫ ܗܘܘ. ܗܝܕܝܢ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܢܨܚ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܡܬܟܬܫܢܘܬܐ ܩܕܡ. ܘܠܬܪ̈ܥܐ ܕܡܠܟܐ ܥܒ̣ܪ. ܟܕ ܗ̄ܘܝܘ ܟܠܗܘܢ ܡܐܢ̈ܝ ܕܗܒܐ ܕܒܝܬܗ ܐܣܝܪ ܗܘܐ. ܘܟܠ ܬܪ̈ܥܐ ܕܒܝܬ ܡܠܟܐ ܠܟܪ̈ܐ ܚܕ ܢܛܘܪܐ ܐܚܝܕ. ܟܕ ܕܝܢ ܝܕܥܘ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܪܘܐ ܚܕ ܟܕ ܕܟܠܗ ܐܣܝܪ ܗܘܐ. ܘܡܫܬܠܛ ܘܥܒܕܗ ܡܢܗ. ܘܟܠ ܫܘܫܡܗ ܪܡܟ. ܘܟܬܒܬܗ ܒܛܒܗ. ܘܗܘ̈ ܢܣܒܐ ܡܢ ܥܘ̈ܪܐ ܡܬܥܒܕܢܐ ܗܘܬ ܢܒܥ ܒܢ̈ܘܗܝ ܕܫܘܫܡܐ ܠܟܝܢ ܗܘܐ

ܘܣܘܣܝܐ ܗܘ ܒܗ ܒܗܘ ܕܝܘܪܐ ܒܐܘܪܚܐ ܡܣܬܪܗܒܐܝܬ ܪܗܛ ܗܘܐ. ܘܠܡܦܩ ܢܘܪܐ ܡܢ ܐܦܐ܀ ܗܝܕܝܢ ܐܬܘܠܟܐ ܒܟܪܣܗ ܢܦܩܘ ܡܠܐܟܐ. ܘܡܗܝܡܢ ܚܝܠܐ ܕܐܠܠܗܐ ܗܘܠܟܝܗܘܢ ܒܗܘ ܠܩܘܡܝܐ ܘܒܢܩܒܐ ܢܦܠܘ܀ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܕܝܢ ܒܣܠܐ ܕܐܠܦܐ ܠܗܘܪܐ ܗܘ ܣܒܪ܀ ܘܟܕ ܠܗܘ ܠܒܪܐ ܕܗܘܪܐ ܣܒܪ. ܘܩܠܠܘܗܝ ܒܕܡܘܬܐ ܕܫܘܫܢܐ ܠܒܪܐ ܫܡܥ. ܩܥܐ ܗܢܘܢ ܕܡܬܠܠܝܢ ܗܘܘ ܡܣܩܐ ܦܪܚܘ ܗܘܘ. ܘܩܠܠܘܗܝ ܐܫܬܡܥܬ ܕܫܘܫܢܐ ܒܟܠܗ ܢܘܪܐ ܣܓܝ ܗܘܘ. ܘܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܢ ܫܘܫܢܐ ܠܒܪܐ ܢܦܩ. ܘܫܘܫܢܐ ܒܗܘܪܐ ܦܬܟܪ܀ ܗܝܕܝܢ ܡܢ ܐܬܘܠܟܐ ܠܡܦܩ ܢܘܪܐ ܐܦܐ. ܘܗܘ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܠܗܘܪܐ ܗܘ ܣܒܪ. ܘܗܒܘܗܝ ܕܢܣܒܪܘܗܝ ܒܐܪܥܐ ܠܐ ܐܫܟܚܘ. ܗܝܕܝܢ ܚܒܪܘ ܘܡܢ ܠܒܪ ܐܦܪܝܢ ܗܘܘ. ܕܟܕ ܠܒܪܗ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܕܠܗܘܪܐ ܕܗܘܡ ܪܒ ܡܣܬܒܪܬܐ ܚܘܒ ܠܗ. ܘܐܫܟܚ ܠܡܣܬܒܪܗ܀ ܘܟܕ ܦܘ. ܠܗܬ ܕܪܘܡܐ ܐܦܘ. ܘܐܘܕܥܘ ܠܪܘܡܐ ܟܠ ܦܘܠܝܦܗ ܘܡܣܬܒܪܬܗ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܕܠܗܘܪܐ. ܕܪܘܡܐ ܒܫܢܬܐ ܕܟܬܒܐ ܗܘܝܐ܀ ܘܟܕ ܫܡܥ ܐܬܐ ܐܬܚܙܝܬ ܠܗ܀ ܦܠܚܗ ܠܒܪ ܕܒܥܘܒܪܐ ܡܠܟܐ. ܗܘ ܕܪܘܡܐ ܕܡܝܛ ܗܘܐ ܠܗ. ܒܟܠܗ ܡܫܒܚܐ ܟܠ ܐܬܪܐ ܦܪܥ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܫܠܐ ܐܬܦܩܠ ܗܘܐ ܡܢ ܐܬܪܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܒܪܘܡܐ ܟܠ ܐܢܫܐ ܫܦܠ܀ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܕܝܢ ܡܢ ܕܠܗܘܪܐ ܣܒܪ.

ܡܢ ܪܘܚܗ ܘܡܢ ܢܦܫܗ ܐܬܬܢܝܚ. ܘܩܡ ܒܪ̈ܓܠܘܗܝ ܡܗܠܟ ܗܘܐ. ܘܟܠܗ ܗܿܘ ܝܘܡܐ ܕܠܠܝܐ ܠܐܣܛܪܛܘܣ ܪܝ ܠܗܘܢ ܒܐܝܬܘܗܝ ܚܙܐ. ܘܒܬܪ ܒܣܦܪܐ ܪܫܡܐ ܡܫܕܪ ܠܐܣܛܪܛܝܓܘܣ ܫܐܡ ܗܘܐ ܘܟܬܒܐ: ܗܢܘܢ ܠܐܣܛܪܛܝܓܘܣ ܒܠܚܘܕ ܩ̈ܠܠ ܕܒܟܬܒܐ ܟܠܗܝܢ ܠܐܣܛܪܛܘܣ ܐܡܪ ܗܘܐ܀

GLOSSAR

ܐܐܪ (ἀήρ) Luft.

ܐܒܐ (§ 109, 153 a) Vater; pl. Eltern.

ܐܒ August.

ܐܒܘܒܐ Flöte.

ܐܒܕ zu Grunde gehen; *af.* (§ 180 D) vernichten.

ܐܒܕܢܐ Verderben, Verschwendung.

ܐܒܠܐ Trauer.

ܐܒܝܠܐ betrübt, Mönch.

ܐܓܘܢܐ (ἀγών) Kampf.

ܐܓܘܢܣܛܐ (ἀγωνιστής) Kämpfer.

ܐܓܪܐ Lohn.

ܐܓܪ *pe.* und *af.* (§ 180 D) mieten.

ܐܓܪܐ Dach.

ܐܓܪܬܐ Brief.

ܐܓܪܘܣܐ (ἀγρός § 118) Acker, Landgut.

ܐܕܢܐ f. (§ 95) Ohr.

ܐܕܪ März.

ܐܕܫܐ Frucht.

ܐܗܐ ܐܗܐ Interj. des Staunens.

ܐܘ (§ 8 Anm. 1) o!

ܐܘ oder, als (ἤ) ܐܘ — ܐܘ entweder — oder, ܐܘܟܝܬ das heißt.

ܐܘܗ wehe!

ܐܘܟܪܝܣܛܝܐ (εὐχαριστία) Abendmahl.

ܐܘܝ o!

ܐܘܢܓܠܝܘܢ (εὐαγγέλιον) Evangelium.

ܐܘܕܪܐ Scheune, Scheuer.

ܐܘܓܩܝܢܘܣ (ὄγκινος) Senkblei.

ܐܙܓܕܐ (akkad.) Bote.

ܐܙܓܕܘܬܐ Gesandtschaft.

ܐܙܠ (§ 25, 180 A, Anm. 3) gehn.

ܡܗܰܠܟ݂ܳܐ Gang.

ܐܰܚܳܐ (§ 153 a) Bruder.

ܐܶܚܰܕ (s. § 214) fangen, ergreifen, an sich ziehen, besitzen, behalten, schließen, führen (Krieg), halten für; *etpe.* (§ 180 A, Anm. 2) *pass.*; geblendet werden, verliebt sein; *af.* anzünden.

ܐܘܚܕܳܢܳܐ Bereich, Sprengel.

ܐܚܪ *af.* und *eštaf.* zögern, lange bleiben.

ܐܚܪܳܝܳܐ (§ 34 Anm. 1) hinterer, letzter; ܐܚܪܳܝܰܬ (§ 163) zuletzt.

ܐܚܪܺܢܳܐ (§ 34, Anm. 1, 106) andrer.

ܐܰܝܕܳܐ (§ 86) welche, jene, die.

ܐܰܝܟ (§ 164, Anm.) wie, mit ܕ damit, solcher.

ܐܰܝܟܳܐ wo?

ܐܰܝܟܰܢܳܐ, ܐܰܝܟܰܢ wie? mit ܕ damit.

ܐܰܝܳܠܳܐ Hilfe.

ܐܺܝܠܘܿܠ September.

ܐܰܝܠܶܝܢ (§ 86) welche, jene.

ܐܺܝܠܳܢܳܐ Baum.

ܡܶܢ ܐܰܝܡܟܳܐ (§ 29, 3, Anm. 1) woher?

ܐܺܝܢ (§ 79 Anm.) ja.

ܐܰܝܢܳܐ (§ 86) welcher? jener, der.

ܐܰܝܢܳܐ ܕܗܘ welcher auch immer.

ܐܺܝܪ Mai.

ܐܺܝܪܰܛܺܝܘܿܢ (ἱερατεῖον) Sakristei.

ܐܺܝܬ (§ 75, 188) ist.

ܐܶܟܺܕܢܳܐ (ἔχιδνα) Viper.

ܐܰܟܘܳܬ wie.

ܐܰܟܚܕܳܐ, ܐܰܟܚܕ zusammen.

ܐܶܟܰܠ essen; ܐܶܟܰܠ ܩܰܪܨܳܐ verleumden; *etpe.* *pass.*

ܡܰܐܟ݂ܘܠܬܳܐ Speise, Nahrung, Fraß.

ܐܰܟܡܳܐ wie, ܐܰܟܡܳܐ ܕ als einer der.

ܐܘܟܡܳܐ schwarz.

ܐܰܟܣܢܳܝܳܐ (ξένος) fremd.

ܐܰܟܣܢܳܝܘܬܳܐ (ξενία) Fremde.

ܐܟܣܢܕܘܟܝܐ (ξενοδοχεῖον) Gasthaus.

ܐܟܦܘܬܐ Fürsorge.

ܐܟܦܬܢܐ eifrig.

ܐܟܪܐ Landmann, Bauer.

ܐܠܐ (§ 180 A. Anm. 1) bejammern.

ܐܘܠܝܬܐ Klagelied.

ܐܠܐ wenn nicht; aber, doch.

ܐܠܐ ܐܢ außer.

ܐܠܗܐ (§ 56 β, 69 Anm. 1) Gott.

ܐܠܗܝܐ göttlich.

ܐܠܗܘܬܐ Gottheit.

ܐܠܘ wenn.

ܐܠܦܐ (§ 73 Anm. 3) 1000.

ܐܠܦܐ f. (§ 96) Schiff.

ܐܠܦ (§ 180 E) lehren, mitteilen.

ܡܠܦܢܐ Lehrer.

ܡܠܦܢܘܬܐ Lehre.

ܐܠܨ (§ 56 Anm. 2) bedrängen, zwingen, notwendig sein.

ܐܠܨܐ Bedürfnis.

ܐܠܨܐܝܬ notwendigerWeise.

ܐܘܠܨܢܐ Qual, Not, Verlegenheit.

ܐܡܐ (§ 92, 109) Mutter.

ܐܡܬܐ (§ 109) Magd.

ܐܡܝܢ beständig.

ܐܡܝܢܘܬܐ Beständigkeit.

ܐܡܝܢ (אָמֵן) Amen.

ܐܘܡܢܐ (akkad. § 107 b) Handwerker.

ܐܘܡܢܘܬܐ Handwerk.

ܐܡܪ sagen, sprechen, denken, ܕܝܢܐ das Recht vertreten; *etpe. pass.*

ܐܡܘܪܐ Redner.

ܡܐܡܪܐ Rede.

ܐܡܪܐ Lamm.

ܐܡܬܝ (aus *'*emmapai*, § 75) wann.

ܐܢ, ܐܢ ܗܘ ܕ (§ 237) wenn.

ܐܢܐ (§ 81) ich.

ܐܢܚ *pe.* u. *etpa.* seufzen.

ܬܐܢܚܬܐ (§ 180 E) Seufzer.

ܐ݇ܢܳܫܳܐ (§ 113) sing. Mensch, abs. jemand; *coll.* Menschen; *pl.* abs. einige, Verwandte.

ܐ݇ܢܳܫܳܝܳܐ menschlich.

ܐ݇ܢܳܫܽܘܬ݂ܳܐ Menschheit, Bevölkerung.

ܐܰܢ݇ܬ (§ 81) du.

ܐܰܢ݇ܬ݁ܬ݂ܳܐ (spr. *'attā* § 29, 2. 70) Weib, Frau.

ܐܶܣܛܳܐ pl. ܐܶܣܛܶܐ̈ Wand.

ܐܶܣܛܰܕ݂ܝܽܘܢ (στάδιον) Rennbahn.

ܐܶܣܛܘܳܐ (στοά) Säulenhalle.

ܐܶܣܛܠܳܐ (στολή) f. Gewand.

ܐܶܣܛܘܳܢܳܐ (pers.) Säule.

ܐܶܣܛܘܳܢܳܝܳܐ Säulenheiliger.

ܐܶܣܛܰܣܺܝܣ (στάσις) Aufstand.

ܐܶܣܛܪܰܛܺܝܘܛܳܐ (στρατιώτης) Soldat.

ܐܳܣܝܳܐ (akkad.) Arzt.

ܐܳܣܝܘܬ݂ܳܐ pl. ܐܳܣܝܘܳܬ݂ܳܐ Heilung,

ܐܰܣܺܝ behandeln, heilen; *etpa. pass.*

ܐܶܣܟܘܠܳܐ (σχολή) Schule.

ܐܶܣܟܺܡܳܐ (σχῆμα) Weise, Aussehn, Gewand, ܒܶܐܣܟܺܡܳܐ zum Schein.

ܐܶܣܟܺܡܳܢܳܐ Heuchler, heuchlerisch.

ܐܶܣܶܦ aufhäufen.

ܐܶܣܦܘܓܳܐ (σπόγγος) Schwamm.

ܐܶܣܦܺܝܪ (σπεῖρα) Schaar.

ܐܶܣܰܪ binden, gürten; *part. pass.* Gefangener.

ܐܶܣܘܪܳܐ Gefangenschaft, [Fesseln.

ܐܶܣܳܪܳܐ Gurt.

ܐܰܥܦ (§ 35) doppelt.

ܐܳܦ, ܐܽܘܦ auch.

ܐܰܦܶܐ (§ 29, 2, 95) Gesicht.

ܐܰܦܺܝܬ݂ܳܐ Vorhang, ܠܐܰܦܰܝ zu, gegen; ܚܠܳܦ ܐܰܦܰܝ über, für.

ܐܦܳܐ (§ 180 A Anm. 1) backen.

ܐܦܰܕܢܳܐ (pers.) Palast.

ܐܦܺܛܪܘܦܳܐ (ἐπίτροπος) Statthalter.

ܐܦܘܣܝܐ (ἀπουσία) Abgang, Abfall.

ܐܦܝܣܩܘܦܐ (ἐπίσκοπος) Bischof.

ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ Episkopat.

ܐܦܝܣܩܘܦܝܢ (ἐπισκοπεῖον) Bischofspalast.

ܐܘܪܘܬܐ Trog.

ܐܪܓܘܢܐ (akkad.) Purpur.

ܐܪܕܝܟܠܐ (akkad.) Architekt.

ܐܪܙܐ Ceder.

ܐܪܙܐ s. ܐܪܙܐ.

ܐܘܪܚܐ f. (§ 97) Weg

ܗܐܪܛܝܩܘ (αἱρετικοί) Ketzer.

ܗܐܪܛܝܩܝܐ ketzerisch.

ܐܪܝܐ (§ 111 a) Löwe; Elephantiasis.

ܐܪܟܝܕܝܩܘܢ ἀρχιδιάκονος

ܐܪܟܘܣ (ἀρχαί) böse Mächte.

ܗܐܪܣܝܣ (αἵρεσις) Ketzerei.

ܐܪܥܐ f. (§ 97) Erde, Landgut, Feld, Acker.

ܐܪܥ begegnen, ܡܐܪܘܗܐ — kämpfen.

ܠܐܘܪܥܐ entgegen.

ܐܪܬܕܘܟܣܘ (ὀρθόδοξοι) Rechtgläubige.

ܐܫܕ vergießen; *etpe. pass.*

ܐܫܝܕܘܬܐ Neigung.

ܐܟܪܐ f. (§ 97, akkad.) Acker.

ܐܬܐ (§ 180 A, Anm. 3) kommen; *af.* (§ 180 D) kommen lassen, bringen; s.

ܐܝܬܝ ܒܠܒܗ sich zu Herzen nehmen.

ܡܐܬܝܬܐ Ankunft.

ܐܬܐ (§ 111 c) f. Zeichen.

ܐܬܠܝܛܐ (ἀθλητής) Ringer.

ܐܬܘܢܐ (§ 56 Anm. 3) Ofen.

ܐܬܪܐ (§ 111 b) Ort, Land.

ܒ in.

ܒܐܒܐ s. ܒܒܐ.

ܐܬܒܐܫ mißfallen.

ܒܐܫ (§ 43) schlecht.

ܒܝܫܘܬܐ Bosheit.

ܒܒܐ Papa.

ܒܒܬܐ Pupille, Auge.

ܩܪܳܐ ܒܶܝ ܡܰܠܟܳܐ an den König appellieren.

ܒܶܝ da, ܒܶܝܗܽܘ deshalb.

ܒܝܳܐ Geschwätz.

ܒܰܝܶܡ enthüllen; *etpa. pass.*

ܒܰܕܰܪ zerstreuen; *etpa. pass.*

ܫܽܘܒܗܳܪܳܐ Ruhm, Stolz, Überhebung.

ܐܶܫܬܰܒܗܰܪ sich rühmen.

ܒܗܶܬ sich schämen; *af.* beschämen.

ܒܶܗܬܬ݂ܳܐ Scham, Beschämung, Schande.

ܒܰܗܬܳܢܳܐ beschämt, schändlich.

ܐܺܝܬ݂ ܒܳܠܐ ܒܰܠܗ, ܣܳܡ ܒܳܠܳܐ aufpassen, beachten.

ܒܳܬ übernachten.

ܒܽܘܬܳܐ Nachtruhe, Vigilie.

ܒܰܙ plündern; *etpe. pass.*

ܒܶܙܬܳܐ Plünderung.

ܒܶܙܚܳܐ Schande.

ܒܰܙܰܚ verhöhnen.

ܒܳܙ (pers.) Falke.

ܒܛܶܠ aufhören; *pa.* abschaffen, vereiteln.

ܒܛܶܠ ܠܺܝ ich sorge für.

ܒܰܛܺܝܠܽܘܬ݂ܳܐ Eifer, Sorge.

ܒܳܛܶܠ nichtig.

ܒܰܝܺܐ (§ 62b, 178) trösten; *etpa. pass.*

ܒܽܘܝܳܐܳ Trost.

ܒܶܝܡܳܐ f. (βῆμα) Tribunal, [Kanzel.

ܒܶܝܢܳܬ zwischen.

ܒܰܝܶܢ beweisen; *etpa.* achten auf, erkennen.

ܒܽܘܢܳܐ Einsicht.

ܒܺܝܪܬܳܐ Burg.

ܒܶܝܬ (§ 100b) zwischen.

ܒܰܝܬܳܐ (§ 53, 79, 114 Anm.) Haus, Zimmer, Tempel, Stätte, Land, Anhänger.

ܒܰܝܬܳܝܳܐ Hausgenosse.

ܒܟܳܐ weinen, *pa.* beweinen.

ܒܰܠܒܶܠ (§ 184C, Anm. 1) verwirren.

ܒܠܚܘܕ mit Pl-suff. allein.

ܒܘܠܘܛܐ (βουλευτής) Ratsherr.

ܡܢ ܒܠܥܕ ohne.

ܒܠܢܝ (βαλανεῖον) Bad.

ܒܠܢܝܐ Bademeister.

ܒܠܣܛܝܣܛܘܣ (βαλλιστής) Wurfmaschine.

ܒܠܝܥ geschlagen, verwundet [werden.

ܒܠܥܕܝ ܡܢ ohne.

ܒܢܐ bauen; *etpe. pass. pa.* erbauen.

ܒܢܝܢܐ Bau, Erbauung, Gebäude.

ܒܣܝܪܐ gering, *adv.* im Zustand der Verachtung.

ܒܘܣܪܐ Verachtung, Vernachlässigung.

ܒܣܡ sich freuen, genießen; *pa.* erfreuen, salben, *etpa.* = *pe.*

ܒܣܡܐ (§ 112) Wohlgeruch.

ܒܣܝܡܐ freundlich, wohlriechend, süß.

ܒܘܣܡܐ Freude.

ܒܣܪܐ Fleisch.

ܒܣܪ *etpe.* verachtet werden; *pa.* verachten.

ܒܣܝܪ verachtet, verächtlich.

ܡܒܣܪܢܘܬܐ Verachtung.

ܒܣܬܪ (§ 58) hinter.

ܒܥܐ bitten, suchen, trachten, brauchen; *etpe. pass. part.* erforderlich.

ܒܥܘܬܐ (§ 100e) Bitte.

ܡܒܥܕܐ entfernt.

ܒܥܛ treten, stoßen.

ܒܥܠܐ Herr, Gemahl.

ܒܥܠܕܒܒܐ (§ 152, akkad.) Feind.

ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ Feindschaft.

ܒܥܠܕܪܐ Feind.

ܒܥܝܪܐ f. (§ 98) Vieh, Reittier.

ܒܪܝܢܐ wild.

ܒܪܝܢܘܬܐ Wildheit.

ܒܨܪ gering sein, werden; *af.* verringern.

ܒܨܝܪ gering; ܒ̣ ܩܠܝܠ beinahe.

ܒܩܐ Mücke, Schnake.

ܒܩܐ erproben; *etpa.* betrachten, prüfen.

ܒܘܩܝܐ Probe.

ܒܪܐ (§ 108) Sohn, Angehöriger, Insasse, Einwohner, *st. cstr.* teilhaftig.

ܒܪ ܐܓܪܐ (zum Pl. vgl. §152) Dämon eines Mondsüchtigen.

ܒܪ ܚܪܕܠܐ Senf.

ܒܪ ܕܡܘܬܐ gleich.

ܒܪ ܙܘܓܐ Genosse, andrer.

ܒܪ ܚܝܠܐ Mitbruder.

ܒܪܢܫܐ Mensch.

ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ Menschwerdung.

ܒܪ ܥܠܡܐ Laie.

ܒܪ ܪܓܠܐ gleichgesinnt.

ܒܪ ܐܪܙܐ vertraut.

ܒܪ ܫܥܬܗ sogleich.

ܒܪܬܐ (§ 100a) Tochter; Vorort; coll. = die Söhne (Jakobs d. i. die Juden).

ܒܪܬ ܙܘܓܐ Genossin.

ܒܪܬ ܩܠܐ Wort.

ܒܪܬ ܩܝܡܐ Nonne.

ܠܒܪ hinaus, draußen; ܠܒܪ ܡܢ außer, außerhalb; ܡܢ ܠܒܪ von außen.

ܒܪܝܐ äußerer.

ܒܪܝܪܐ einfältig.

ܒܪܒܪܝܐ (βάρβαρος) Barbar.

ܒܪܙܢܩܐ (pers.) Armspange.

ܒܪܐ schaffen.

ܒܪܝܬܐ pl. ܒܪ̈ܝܬܐ Schöpfung, Geschöpf.

ܒܪܘܝܐ Schöpfer.

ܒܪܟ knien, *part. pass.* gesegnet; *pa.* segnen; *etpa.* *pass.*

ܒܘܪܟܐ f. (§ 95) Knie.

ܒܘܪܟܬܐ Segen.

ܒܰܪܩܳܐ Blitz.

ܐܰܒܪܶܩ glänzen, blitzen lassen.

ܒܫܰܠ reifen; *pa.* zur Reife bringen.

ܒܬܽܘܠܬܳܐ Jungfrau.

ܒܬܽܘܠܽܘܬܳܐ Jungfrauenschaft.

ܒܳܬܰܪ (§ 43, Anm.) nach; ܒܪܺܫܶܗ mit dem Kopf nach unten; ܒܳܬܰܪܟܶܢ darauf.

ܓܶܐܝܳܐ stolz.

ܓܒܳܐ auswählen, einsammeln; *etpe. pass.*

ܓܰܒܳܐ s. ܓܢܒ.

ܓܰܒܪܳܐ Mann.

ܓܰܒܪܽܘܬܳܐ Männlichkeit; Pl. (§ 66) Wunder.

ܓܰܢܒܳܪܳܐ (§ 69, Anm. 2) Held; *adv.* heldenhaft.

ܓܰܢܒܳܪܽܘܬܳܐ Heldentum.

ܐܶܬܓܰܢܒܰܪ stark werden, überwältigen.

ܓܕܰܥ abhauen.

ܓܰܕܳܐ Glück.

ܓܽܘܕܳܐ (pers.) f. Schar.

ܓܕܰܠ flechten, bauen (Nest).

ܓܰܕܶܦ lästern.

ܓܽܘܕܳܦܳܐ Lästerung.

ܓܕܰܫ (§ 169, Anm. 2) geschehn.

ܐܶܬܓܰܘܰܚ sich niederwerfen.

ܓܺܗܰܢܳܐ (Γέεννα, גֵּיהִנֹּם) Hölle.

ܓܰܘ Inneres; ܠܓܰܘ hinein; ܠܓܰܘ ܡܶܢ innerhalb; ܓܰܘܳܐܺܝܬ gemeinsam.

ܓܰܘܳܝܳܐ innerer, Einwohner.

ܐܰܓܺܝܒ antworten.

ܓܳܙ zu Ende gehn.

ܓܰܘܙܬܳܐ pl. ܓܰܘܙܶܐ Nuß.

ܓܳܠ aufwallen.

ܓܽܘܢܳܐ (pers.) Farbe.

ܓܽܘܢ (γ'οῦν) also.

ܓܰܘܣܳܐ Zuflucht.

ܐܶܬܓܰܘܰܣ Zuflucht suchen.

ܓܘܪܐ Ehebruch.

ܐܬܓܘܪܪ wiederkäuen, überlegen.

ܓܙܐ (pers.) Schatz.

ܓܙܒܪܐ (pers.) Schatzmeister.

ܐܬܓܠܙ beraubt werden.

ܓܥܪ drohen.

ܓܥܪܬܐ Drohung.

ܓܙܪܐ Herde.

ܓܙܘܪܢܐ Gericht, Prozedur.

ܓܙܝܪܐ (pers.) Polizist.

ܓܚܟ (§ 35, Anm.) lachen, scherzen; *pa.* verlachen.

ܓܘܚܟܐ Gespött.

ܐܬܓܐܝ (§ 178, Anm. 2) sich [brüsten.

ܓܝܕܐ Sehne.

ܓܝܣܐ Raubschar.

ܓܝܣܝܐ Räuber.

ܓܝܪ fürwahr; denn (wie γάρ an 2. Stelle).

ܓܠܐ 1.(§114)Welle;2.Mantel.

ܓܠܐ Stoppel, Heu.

ܓܠܐ aufdecken, enthüllen; *etpe. pass.* auftreten.

ܓܠܝܐ offen, deutlich.

ܓܠܝܘܬ ܐܦܐ Freimut.

ܓܠܝܢܐ (§ 56 a, α) Offen- [barung.

ܓܠܝܕܐ Eis.

ܓܠܝܕ gefroren.

ܓܠܙ berauben, ausschließen.

ܓܠܘܣܩܘܡܐ (γλωσσόκομον) Sarg.

ܓܠܦܐ (γλύφω) Skulptur.

ܓܕܡ umhauen, fällen.

ܓܘܡܨܝܘܬܐ Frechheit.

ܓܘܡܨܐ Grube.

ܓܡܪ durchführen; vollendet werden, zu Ende gehn; *etpe.* vollendet werden.

ܓܡܝܪܐ vollkommen. [heit.

ܓܡܝܪܘܬܐ Vollkommen-

ܓܡܝܪ (nest. ܓܡܝܪ),

ܓܡܝܪܐܝܬ durchaus.

ܓܢܐ sich lagern, ruhen; *etpe.* sich verbergen.

ܓܘܕܦܐ Schmähung.

ܓܒܐ, ܓܢܒ (§ 29, Anm. 1, 118) Seite, Partei.

ܓܢܒ *o.* stehlen, heimlich entfernen.

ܓܢܒܐ Dieb.

ܓܢܒܘܬܐ Diebstahl.

ܓܢܝܚܐ erschreckt.

ܐܬܓܢܚ (von Furcht) befallen werden.

ܓܢܘܢܐ Brautgemach.

ܓܢܣܐ (γένος) Abstammung, Verwandtschaft.

ܐܓܢܗ sich lagern, ruhen; sich lagern lassen.

ܓܥܣܐ ausspeien.

ܓܥܐ rufen.

ܓܥܬܐ (§ 101) Geschrei.

ܐܓܠܠ übergeben, überliefern.

ܓܦܐ (§ 28) Flügel.

ܓܦܬܐ (§ 29, 3, 102) Weinstock.

ܓܐܪܐ Pfeil.

ܓܪܒܐ (§ 120) aussätzig.

ܓܪܒܝܐ *f.* (§ 97) Norden.

ܓܪܒܝܝܐ nördlich.

ܓܪܓ anreizen.

ܓܪܕ kahl.

ܐܬܓܪܓ gehetzt werden, in den Kampf gehn.

ܓܪܡܐ Knochen, Gräte.

ܓܪܣܐ Schlange.

ܓܫ *o.* betasten, berühren, ausspähn.

ܓܘܫܡܐ Leib.

ܓܫܡ verkörpern; *part. pass.* leiblich.

ܕ 1. Pron. rel. (§ 87); 2. Part. [daß.

ܕܐܒܐ Wolf.

ܕܒܚ schlachten; *pa.* opfern, weihen.

ܕܒܚܐ, ܕܒܚܬܐ Opfer.

ܡܕܒܚܐ Altar.

ܕܒܰܪ führen, wegführen, reiten; *pa.* hinbringen; *etpa.* sich benehmen.

ܕܒܪܐ Feld.

ܡܕܒܪܐ Ebene, Wüste.

ܕܘܒܪܐ Übung; pl. Lebenslauf.

ܡܕܒܪܢܐ Leiter.

ܡܕܒܪܢܘܬܐ Leitung, Fügung.

ܕܒܘܪܐ Wespe.

ܕܓܠ mit ܒ betrügen.

ܕܓܠܐ lügnerisch.

ܕܓܠܘܬܐ Lüge.

ܕܗܒܐ (§ 119) Gold.

ܡܕܗܒܐ vergoldet.

ܕܘܘܕܐ Verwirrung.

ܕܘܝܐ elend, schwach.

ܕܢ urteilen, Recht schaffen; c. ܥܡ streiten; *etpe.* gerichtet werden.

ܕܝܢܐ Urteil, Streit, Recht, Grund.

ܕܝܢܐ Richter.

ܕܝܢܘܬܐ Richteramt.

ܡܕܝܢܬܐ (§ 29, 3, 77) Stadt.

ܕܨ frohlocken.

ܐܕܝܩ blicken, schauen.

ܕܝܪ wohnen.

ܕܪܐ Generation, Zeitalter.

ܕܪܬܐ Halle.

ܕܝܪܐ *f.* (§ 97) Kloster.

ܕܝܪܝܐ Mönch.

ܕܝܪܝܘܬܐ Klosterleben.

ܡܕܝܪܐ Wohnhaus.

ܕܫ (zer)treten.

ܕܝܫܢܐ Staub.

ܕܚܐ *etpe.* (aus)gestoßen werden.

ܕܚܠ sich fürchten; *pa.* erschrecken.

ܕܚܠܬܐ Furcht, Religion, [Sekte.

ܕܚܝܠܐ furchtbar.

ܕܚܠܢܐ furchtsam.

ܕܘܚܠܐ Erschrecken.

ܕܰܚܫܳܐ Scherge.
ܕܰܝܘܳܐ (pers.) Dämon.
ܕܺܝܠ (§ 87).
ܕܶܝܢ aber.
ܪܺܫ ܕܝܰܩܽܘܢ Archidiakon.
ܕܺܝܰܬܺܩܺܐ, ܕܺܝܰܬܺܝܩܺܐ (διαθήκη) Testament.
ܕܽܘܟܬܳܐ (§ 107e) Ort, Stelle;
  ܒܕܽܘܟ (§ 102) irgendwo;
  ܒܟܽܠܕܽܘܟ überall.
ܕܰܟܝܳܐ rein.
  ܕܰܟܺܝ reinigen; *etpa. pass.*
ܕܟܰܪ *etpe.* (§ 24) sich erinnern; *af.* erwähnen.
  ܕܽܘܟܪܳܢܳܐ Gedächtnis.
ܕܰܩܺܝܩ leicht.
  ܕܰܩܺܝܩ wenig.
  ܕܰܩܺܝܩܽܘܬܳܐ Dünnigkeit.
ܕܠܳܐ ohne.
ܕܠܰܚ verstören; *etpe. pass.*
ܕܰܠܡܳܐ damit nicht etwa.
ܕܠܶܩ brennen, entbrennen, leuchten; *af.* anzünden.
  ܕܶܠܩܳܐ Flamme.
ܕܰܡ vielleicht, nicht etwa.
ܕܡܳܐ Blut.
ܕܡܳܐ gleichen; *etpa.* sich gleichmachen, verglichen [werden.
  ܕܽܘܡܝܳܐ Bild.
  ܕܡܰܝܳܐ Preis.
  ܕܡܽܘܬܳܐ (§ 100e, Anm. 2) Gestalt, Bild, Vorbild,
  ܒܕܡܽܘܬ gleichwie.
ܕܡܶܟ schlafen (§ 174, Anm.), *af.* schlafen lassen.
  ܕܡܺܝܟ schlafend.
ܕܶܡܥܬܳܐ pl. ܕܶܡ̈ܥܶܐ Träne.
  ܕܡܰܥ weinen.
ܐܶܬܕܡܰܪ (§ 26) sich wundern.
  ܬܶܕܡܽܘܪܬܳܐ Wunder.
ܕܢܰܚ aufgehn; *af.* aufgehn lassen, enthüllen.
  ܕܶܢܚܳܐ Epiphanie.
  ܡܰܕܢܚܳܐ *f.* (§ 66, 97) Osten.

ܡܕܢܚܝܐ östlich.

ܕܝܢܪܐ (δηνάριος) Denar.

ܕܘܥܬܐ (§ 121, Anm. 1) Schweiß.

ܕܥܟ erlöschen.

ܕܬܐ Gemüse.

ܕܝܩܣܛܪܝܢ (δικαστήριον) Gerichtsgebäude.

ܕܪܐ Kampf.

ܕܪܓܐ Stufe, Rang.

ܕܘܪܓܐ Abstufung.

ܐܕܪܟ einholen, erreichen, treffen, begreifen.

ܕܪܝܟܘܣܐ (pers.) Dareikos.

ܕܪܥܐ Arm.

ܕܪܫ disputieren; *etpa.* unterrichtet werden, studieren.

ܡܕܪܫܐ Hymnus.

ܕܫܢܐ (pers.) Gabe.

ܗܐ siehe!

ܗܓܓܘܬܐ Spukbild.

ܐܬܗܓܝ nachdenken.

ܐܬܗܓܡ umfallen.

ܗܕܐ (§ 84) *f.* diese.

ܡܗܘܕܝܐ Leiter.

ܗܕܡܐ (pers.) Glied.

ܗܕܝܪܐ prächtig, kostbar.

ܗܘ (§ 81) er, ܗܘ (§ 85) jener, ܗܘܢ (§ 62 e).

ܗܘܐ (§ 183 E, Anm. 2, 209, 210, 211) sein, geschehn, im Begriff sein.

ܗܘܢܐ Verstand.

ܗܘܦܐ Hauch.

ܗܝ sie (§ 81) ܗܝ jene (§ 85).

ܗܝܕܝܢ (§ 44) darauf.

ܗܝܟܠܐ (akkad., § 47 c, Anm. 3) Palast, Tempel, Kirche.

ܗܝܡܢ (§ 180 D) glauben, anvertrauen; *etp.* Glauben finden.

ܡܗܝܡܢܬܐ (§ 49, Anm. 2) Gläubige.

ܗܝܡܢܘܬܐ Glauben(sbekenntnis).

ܗܟܢܐ so, ebenso.

ܗܟܝܠ also.

ܗܟܢ, ܗܟܢܐ so.

ܠܗܠ fernerhin, weiterhin; über hinaus.

ܗܠܠ preisen, singen; *af.* verachten.

ܗܘܠܠܐ Lobgesang.

ܗܠܟܬܐ Gang, Tritt.

ܗܠܟ (einher) gehn, wandern; gehn machen.

ܗܠܝܢ (§ 84) diese.

ܐܗܡܝ nachlassen, nicht beachten.

ܗܘ, ܗܢܐ (§ 84) dieser; ܗܢܘ ܕܝܢ nämlich.

ܗܢܘܢ, ܗܢܝܢ (§ 81) sie; ܗܢܘܢ, ܗܢܝܢ (§ 85) jene.

ܗܢܝܐ angenehm.

ܗܘܦܛܝܐ (ὑπατεία) Konsulat.

ܗܦܟ umkehren, wieder tun (§ 226); *etpe.* sich umdrehn; *etpa.* sich aufhalten, umgehn; *af.* bekehren.

ܗܘܦܪܟܐ (ὕπαρχος) Statthalter.

ܗܪܛܝܩܘ (αἱρετικοί) Ketzer.

ܐܗܪ schädigen, belästigen.

ܗܪܟܐ hier.

ܗܪܘܡܐ (ἀρώματα § 4, 61) Spezereien.

ܗܫܐ jetzt.

ܘ, ܘ und.

ܘܝ wehe!

ܘܝܐ das Wehe.

ܘܠܐ (§ 18) es ziemt sich.

ܘܠܝܬܐ das Geziemende.

ܒܝܬ ܘܠܝܬܐ (*euphem.*) Abort.

ܘܥܕܐ (§ 18) bestimmter Ort, Versammlung. ܒܘܥܕܐ bei ܠܘܥܕܐ zu.

ܙܘܦܐ Schlacken, Falschheit.

ܙܒܠܐ Kot.

ܙܒܢ (§ 169, Anm. 1) kaufen; *pa.* verkaufen, *etpa. pass.*

ܙܒܢܐ (akkad. § 32) Zeit; ܙܒܢܝܢ

einmal. ܙܒܢܬܐ (§ 29, 3, 102) Mal.

ܙܓܪ zurechtweisen.

ܙܕܩ es ziemt sich.

ܙܕܩܬܐ Almosen.

ܙܕܝܩܐ gerecht.

ܙܕܝܩܘܬܐ Gerechtigkeit.

ܙܗܝܐ glänzend, ausgezeichnet.

ܐܙܕܗܝ verklärt werden.

ܙܗܪܐ Glanz.

ܙܗܝܪܐܝܬ vorsichtig.

ܙܗܪ ermahnen, warnen; *etpa.* aufpassen.

ܙܘܗܪܐ Ermahnung.

ܙܘܓܐ (ζεῦγος) Paar; ܒܪ ܙ' andrer; ܒܪܬ ܙ' Genossin, Gattin.

ܙܘܕ ausrüsten.

ܙܘܙܐ kleine Münze.

ܙܘܚܐ Gepränge.

ܙܝܚ tragen, geleiten; *etpa.* *pass.*

ܙܥ zittern, beben; *af.* bewegen, erregen; *ettaf.* sich in Bewegung setzen, in Aufregung geraten.

ܙܥܙܥ erschüttern; *etp.* *pass.*

ܙܘܥܐ Bewegung.

ܙܚܠܐ Heuschrecken.

ܙܝܙܢܐ Unkraut.

ܙܝܢܐ Waffe.

ܙܝܢ waffnen; *etpa.* *refl.*

ܙܝܬܐ Ölbaum.

ܙܟܐ siegen; *etpe.* *pass.*

ܙܟܘܬܐ Sieg.

ܙܟܝܐ siegreich.

ܙܠܝܠ unkeusch.

ܙܠܝܠܘܬܐ Unkeuschheit.

ܐܙܠܓ erglänzen (lassen).

ܙܠܚ besprengen.

ܙܠܓܐ Strahl, Glanz.

ܙܡܢ (§ 32) einladen, auffordern.

ܙܡܪ singen; *pa.* Psalmen singen.

ܙܡܪܐ Gesang.

ܙܡܝܪܬܐ, ܡܙܡܘܪܐ Psalm.

ܙܡܪܓܕܐ (σμάραγδος) Smaragd.

ܙܢܐ (pers.) pl. ܙܢܝܐ (§ 108) Art.

ܙܢܝܬܐ Hure.

ܙܢܝܘܬܐ Unzucht, Ehebruch.

ܙܢܝ Unzucht treiben.

ܐܙܕܥܦ zürnen.

ܙܥܩ schreien, ertönen; *af.* laut rufen.

ܙܥܘܪܐ (§ 107d) klein, jung; pl. wenige.

ܙܥܘܪܘܬܐ Kleinheit.

ܙܩܦ aufrühren, kreuzigen, sich erheben; *etpe pass.*

ܙܩܝܦܐ Kreuz.

ܙܩܪ (durch) weben.

ܙܪܝܙܐ stark.

ܙܪܥ säen.

ܙܪܥܐ Same.

ܚܐܦܐ Gewalt.

ܐܚܒ lieben; *nom. ag.* Verehrer.

ܚܘܒܐ Liebe, Freundschaft; ܚܘܒܟܘܢ Ew. Liebden.

ܚܒܝܒܐܝܬ freundlich.

ܚܒܛ *pe.* und *pa.* schlagen.

ܚܒܟ mischen, einverleiben.

ܚܒܠܐ Wehen.

ܚܒܠܐ Strick.

ܚܒܠܐ Verderben.

ܚܒܠ verderben; *etpa. pass.*

ܚܒܠܐ Verderber.

ܚܒܨ sich drängen.

ܚܒܪܐ Genosse, andrer.

ܚܒܪܬܐ Genossin, andre.

ܚܒܘܪܬܐ Wunde.

ܚܒܫ einschließen; *etpe. refl. pass.*

ܚܒܝܫܐ durch Belagerung hervorgerufen, Klausner.

ܚܒܘܫܝܐ Gefängnis.

ܚܒܘܫܐ Belagerer.

ܚܓܐ Bande, Schar, Fest.

ܚܓܠܐ (§ 93) Rebhuhn.

ܚܓܪ *pa.* lähmen.

ܚܓܝܪܐ lahm.

ܚܕ (§ 34) eins; ܚܕܫܒܥܐ (§ 199) siebenfach.

ܚܕܕܐ (§ 37, 115) einander.

ܚܕܚܕܢܐ einige.

ܚܕܒܫܒܐ Sonntag.

ܚܕܥܣܪ elf.

ܚܕܝܐ (§ 113) Brust.

ܚܕܝ sich freuen; *pa.* erfreuen.

ܚܕܘܬܐ (§ 100e Anm.) Freude.

ܚܕܪ umgeben; betteln.

ܚܕܪ um, herum.

ܚܘܕܪܐ Kreis.

ܚܕܬ, ܚܕܬܐ (§ 70) ܚܕܬܬܐ neu.

ܚܕܬ erneuern; *etpa. pass.*

ܚܒ unterliegen, besiegt werden, mit ܒ gezwungen werden; *etpa.* überwunden, verurteilt werden.

ܚܘܒܬܐ Schuld.

ܚܘܒܐ Verschuldungen.

ܚܝܒܐ schuldig.

ܚܘܝܒܐ Verurteilung.

ܚܘܪܐ (pers.) Stirnbinde.

ܚܘܝ zeigen, tun.

ܚܘܝܐ pl. ܚܘܘܬܐ (§ 111a) Schlange.

ܚܘܣ es sei fern!

ܚܘܣ Mitleid haben.

ܚܘܣܐ Schonung.

ܚܘܣܢܘܬܐ Mitleid.

ܚܣܢ pressen.

ܚܣܝܢܐ fest.

ܚܪ blicken, mit ܒ ansehn, beabsichtigen, warten, *af.* zögern.

ܚܪܐ Blick.

ܚܘܪܐ (§ 62d, 133b) weiß.

ܐܬܚܘܪ weiß werden.

ܚܙܐ sehn; *etpe. pass.*; sich sehn lassen, erscheinen.

ܚܙܘܐ, ܚܙܬܐ Vision, Erscheinung.

ܚܙܘܐ Aussehn, Anblick.

ܡܚܙܝܬܐ Spiegel.

ܚܙܩ *o.* gürten, aufbrechen, sich aufmachen.

ܚܙܝܪܢ Juni.

ܚܛܬܐ pl. ܚܛܐ (§ 29) Weizen.

ܚܛܐ sündigen.

ܚܛܗܐ (§ 42), ܚܛܝܬܐ Sünde.

ܚܛܝܐ Sünder.

ܚܛܦ rauben, entführen, hinreißen, an sich reißen.

ܚܘܛܪܐ *m.* u. *f.* (§ 98) Stab.

ܚܝܐ (§ 184 C Anm. 3) leben; *af.* lebendig machen.

ܚܝܐ lebendig; *plur.* das Leben.

ܚܝܘܬܐ (§ 73 Anm. 4) Tier;

ܚܝܘܬܐ ܒܪܐ reißendes Tier.

ܚܝܠܐ (§ 111 b) Kraft, Heer, Wunder.

ܚܝܠܬܢܐ (§ 145, 66) mächtig, stark.

ܚܝܠܬܢܘܬܐ Kraft.

ܚܝܠ stärken; *etpa. pass.*

ܚܘܝܠܐ Stärkung.

ܚܝܪܬܐ (§ 35, Anm.) Laura.

ܚܟܡܬܐ Weisheit,

ܚܟܝܡܐ weise, klug, sachverständig.

ܚܟܝܡܘܬܐ Weisheit.

ܚܠܐ Essig.

ܚܠܐ Staub.

ܚܠܠ waschen.

ܚܠܝܠܐ hohl.

ܚܠܝܕܬܐ Krebs (Krankheit).

ܚܠܛ *pe.* und *pa.* mischen; *etpe.* sich vermischen; *etpa.* teilnehmen.

ܚܘܠܛܢܐ Gemeinschaft.

ܚܠܘܬܐ (§ 135) Mücken.

ܚܠܝܐ süß.

ܚܠܝܘܬܐ Süßigkeit.

ܚܠܡܐ Traum.

ܐܚܠܡ heilen; *etpe. pass.*

ܚܠܝܡܐ gesund.

ܚܘܠܡܢܐ Heilung.

ܚܠܳܦ für, anstatt.

ܚܰܠܶܦ vertauschen; *šaf.* verändern; *eštaf.* übertreten.

ܡܫܰܚܠܦܳܐ verschieden.

ܫܘܚܠܳܦܳܐ Veränderung, Verschiedenheit, Abart.

ܚܰܠܶܨ *pa.* plündern.

ܚܰܠܺܝܨܳܐ tapfer.

ܚܰܠܺܝܫܳܐ niedrig, schwach, elend.

ܚܶܡܬ݂ܳܐ (§ 99, 121) Zorn.

ܐܶܬ݂ܚܡܶܬ݂ zornig werden.

ܚܘܡܳܐ Hitze

ܚܰܡܺܝܡܳܐ heiß

ܚܡܰܠ aufhäufen.

ܚܰܡܶܣ aushalten.

ܬܰܚܡܨܬ݂ܳܐ Beschämung.

ܚܰܡܪܳܐ Wein.

ܚܘܡܪܬ݂ܳܐ (§ 66, 102) pl. ܚܘܡܪ̈ܶܐ Rückenwirbel.

ܚܰܡܫܳܐ fünf.

ܚܰܡܶܫܬܰܥܣܰܪ fünfzehn.

ܚܢܳܢܳܐ Gnade, Reliquie.

ܐܶܬ݂ܚܰܢܰܢ flehn.

ܚܰܢܳܐ (§ 35, Anm.) Busen, Schoß.

ܬܶܢܚܬ݂ܳܐ Seufzer.

ܬܶܢܚܳܢܳܐ kläglich.

ܚܳܢܘܬ݂ܳܐ Bude.

ܚܢܰܢ (§ 81) wir.

ܚܰܢܦܳܐ Heide.

ܚܰܢܦܘܬ݂ܳܐ Heidentum.

ܚܢܰܩ *pe.* und *pa.* ersticken; *etpa. pass. etpe.* ertrinken.

ܚܶܣܕܳܐ Schande.

ܚܰܣܶܕ schmähen.

ܚܰܣܝܳܐ heilig, priesterlich.

ܚܰܣܺܝ sühnen; *part. pass.* unschuldig.

ܚܣܰܡ beneiden.

ܚܶܣܡܳܐ Neid.

ܚܣܶܢ *a. o.*, überwältigen.

ܚܶܣܢܳܐ Burg.

ܚܰܣܺܝܢܳܐ stark.

ܚܣܰܪ ermangeln.

ܚܣܝܪܘܬܐ Mangelhaftigkeit.

ܚܘܣܪܢܐ Mangel, Schade.

ܚܦܐ bedecken, verbergen; *etpa.* verdeckt werden.

ܬܚܦܝܬܐ Verhüllung.

ܚܦܛ ermahnen, antreiben; *etpa.* sich bemühn.

ܚܦܝܛܐ eifrig.

ܚܦܝܛܘܬܐ Eifer.

ܚܦܪ graben.

ܚܦܪܐ Grube.

ܐܬܚܦܪ beschämt werden.

ܚܨܐ Lende; ܢܛܘܪ̈ ܚܨܐ Leibwächter.

ܚܨܒ ausreißen.

ܐܚܨܦ sich erfrechen, wagen, sich drängen.

ܚܨܦܐ Scherbe.

ܚܩܠܐ *f.* (§ 97) Acker.

ܚܪܬܐ (§ 34) Ende.

ܚܐܪܐ (§ 47 c, Anm. 2) frei, edel, adelig.

ܚܐܪܘܬܐ Freiheit.

ܚܪܪ befreien.

ܚܪܘܪܐ Loch.

ܚܪܝܢܐ Streit.

ܚܪܒ *o.* töten; *af.* zerstören.

ܚܘܪܒܐ Wüste.

ܚܪܒܐ *m.* u. *f.* (§ 98) Schwert.

ܚܪܕܠܐ Senf.

ܐܬܚܪܟ angezündet werden, verbrennen.

ܐܚܪܡ fluchen, verfluchen, bannen; *ettaf. pass.*

ܚܪܡܐ der Verfluchte.

ܚܪܡܢܐ grausam, Schlange.

ܚܪܝܦܐ scharf, frisch.

ܚܪܩ knirschen.

ܚܪܫܐ taub.

ܚܪܫܐ Zauberei.

ܚܪܫܐ Zauberer.

ܚܫ leiden, sich anstrengen; *af.* Schmerz bereiten.

ܚܫܐ Schmerz, Leidenschaft.

ܚܫܝܫܐ schmerzlich.

ܚܫܒ glauben, meinen, halten, achten; *etpe.* gerechnet, gezählt werden; *etpa.* nachdenken, überlegen, sich beraten.

ܚܘܫܒܐ Gedanke.

ܚܘܫܒܢܐ Rechnung.

ܚܫܚ passend, nötig.

ܚܘܫܚܬܐ Nutzen.

ܚܘܫܚܐ Gebrauch, Bedürfnis.

ܐܬܚܫܚ sich bedienen.

ܚܫܟ sich verfinstern; *pa.* verfinstern.

ܚܫܟܐ, ܚܫܘܟܐ Finsternis.

ܚܫܠ schmieden.

ܚܫܠܐ Schmuck.

ܚܫܘܠܐ Sturm.

ܚܫܡܝܬܐ (pers.) Mahlzeit.

ܚܬܝܬܐ genau.

ܚܬܠ verführen.

ܚܘܬܠܬܐ Verlockung.

ܚܬܡܐ Siegel.

ܚܬܡ versiegeln, bezeichnen.

ܚܘܬܡܐ Schluß.

ܚܬܢܐ Bräutigam.

ܐܬܚܬܢ sich vermählen, Hochzeit feiern.

ܚܘܬܪܐ Stolz.

ܐܬܚܬܪ stolz sein.

ܛܒܐ Gerücht.

ܛܒܘܠܪܐ (ταβουλάριος) Archivar.

ܛܒܥ versinken, versiegeln.

ܛܘܗܡܐ (pers.) Familie.

ܛܗܪܐ Mittag.

ܛܒܐ gut; *f.* Tugend, Wohltat; *adv.* (§ 200) sehr.

ܛܝܒܘܬܐ Güte, Almosen; ܒܪ ܛܝܒܘ Adoptivsohn, ܛܝܒܘ bitte.

ܛܘܒܐ Frucht, Seligkeit.

ܛܘܒ wohl!

ܛܘܒܢܐ *f.* ܛܘܒܢܝܬܐ (§107a) selig.

ܛܰܝܶܒ vorbereiten, rüsten; *etpa.* *pass.*

ܛܽܘܝܳܒܳܐ Vorbereitung.

ܛܳܦ oben schwimmen.

ܛܽܘܪܳܐ Berg.

ܛܽܘܪܳܐ Zeit.

ܛܘܣܝܩܘܣ Papagei.

ܛܝܡܐ, ܛܺܝܡܳܐ (τιμή) Preis.

ܛܝܪܐ Hürde, Herde.

ܛܟܐ (τάχα) vielleicht.

ܛܟܣܐ nest. ܛܰܟܣܳܐ (τάξις) Ordnung, Reihe, Schlachtreihe, Sitte, Wache, [Ornat.

ܛܰܟܶܣ ordnen.

ܛܘܟܳܣܳܐ Anordnung.

ܛܰܠܳܐ Tau.

ܛܶܠܳܠܳܐ Schatten(bild).

ܡܛܰܠܬܳܐ Hütte.

ܛܠܝܐ (§ 113), Knabe, Bursche, Diener.

ܛܠܝܘܬܐ Jugend.

ܛܠܡ unterdrücken, Unrecht tun.

ܛܠܘܡܝܐ Leugnung.

ܛܠܩ ausgehn, zugrunde gehn, verschwinden; *pa.* vollenden; *etpa.* vernichtet, vollendet werden.

ܛܡܐܐ unrein.

ܛܘܡܘܣ (τόμος) Buch.

ܛܡܪ verschütten, verbergen.

ܛܢ sich bemühn; *af.* anspornen.

ܛܢܢܐ Eifer.

ܛܢܢܐ Eiferer.

ܛܢܦܐ unrein.

ܛܥܐ irren, vergessen; *etpa.* *pass.*; *af.* in die Irre führen.

ܛܥܝܘܬܐ Irrtum.

ܛܥܡ schmecken, kennen lernen; *etpa.* aufgepfropft werden.

ܛܥܡܐ Geschmack, Verstand.

ܛܥܡܬܐ Geschmack.

ܛܥܘܡܐ Speise.

ܛܥܢ (§ 214), tragen.
ܛܥܢܐ Last.
ܛܘܥܝܝܐܝܬ fehlerhaft.
ܛܘܦܣܐ (τύπος) Bild, Vorbild.
ܐܬܛܪܝܦ sich stürzen auf.
ܛܪܕ vertreiben; *etpe. pass.*
ܛܪܘܢܐ (τύραννος, § 51, Anm.) tyrannisch.
ܐܬܛܪܦ sich quälen.
ܛܘܪܦܐ Pein.
ܛܫܐ verborgen sein; *pa.* verbergen; *etpa. refl.*
ܡܛܫܝܐܝܬ, ܒܛܘܫܝܐ im geheimen.
ܐܬܪܓܪܓ begehren.
ܪܓܝܓܐ begehrenswert.
ܝܒܒ jubeln.
ܝܒܠ übergeben; *af.* bringen, wegnehmen.
ܝܘܒܠܐ Überlieferung.
ܡܘܒܠܐ *f.* (§ 96), Last.
ܝܒܫܐ das Trockene.
ܝܒܝܫ trocken.

ܐܝܕܐ *f.* (§ 95, 108, 109) Hand, Handauflegung; ܒܝܕ durch, ܒܝܕ ܕ da.
ܐܘܕܝ bekennen, preisen; *eštaf.* versprechen, geloben.
ܡܘܕܝܢܐ Bekenner.
ܡܘܕܝܢܘܬܐ, ܬܘܕܝܬܐ Bekenntnis, Lobpreis.
ܝܕܥ (§ 182 C, D) kennen, wissen; *etpe.* gemerkt werden; *af.* kund tun, melden; *eštaf.* erkennen.
ܝܕܝܥܐ Bekannter.
ܝܕܘܥܐ einsichtig.
ܝܕܥܬܐ Wissen.
ܝܕܝܥܐ vornehm, bestimmt, gewiß.
ܡܕܥܐ Bewußtsein, Gewissen, Erkenntnis.
ܡܘܕܥܬܐ Bekannter.
ܝܗܒ (§ 43b, 182 C) geben, von sich geben, machen; *etpe. pass.*
ܡܘܗܒܬܐ Gabe.

ܝܘܡܐ (§ 110) Tag; ܝܘܡ, ܝܘܡܢܐ heute.

ܝܘܢܐ *m.* u. *f.* (§ 93) Taube.

ܝܙܦ *af.* ausleihen.

ܝܚܝܕܝܐ einzig, Einsiedler.

ܡܝܚܕܐ einsam.

ܐܬܝܚܕ sich trennen.

ܝܠܠܐ Gejammer.

ܐܝܠܠ (§ 181 H, 184 C, Anm. 2) jammern.

ܝܠܕ gebären; *etpe. pass.*, *af.* hervorbringen.

ܝܠܕܐ Kind, Frucht.

ܝܠܕܬܐ Mutter.

ܝܠܘܕܐ Erzeuger.

ܝܠܘܕܐ Kind (§ 135).

ܡܘܠܕܐ Geburt.

ܝܠܦ (§ 180 C) lernen, erfahren.

ܝܘܠܦܢܐ Lehre.

ܝܡܐ Meer, See.

ܐܝܡܡܐ Tag.

ܐܝܡܐ schwören, *af.* beschwören.

ܝܡܝܢܐ *f.* (§ 95) die Rechte.

ܬܝܡܢܐ Süden.

ܬܝܡܢܝܐ südlich.

ܐܝܢܩ (§ 181 H) säugen.

ܐܘܣܦ hinzufügen; *ettaf.* hinzukommen.

ܬܘܣܦܬܐ Vermehrung.

ܝܥܐ wachsen; *af.* hervorbringen.

ܝܥܒܐ Zinne.

ܝܥܪܐ Dorngestrüpp.

ܐܘܦܩ vergehn, vermögen.

ܝܨܦ (§ 192) sorgen.

ܝܨܝܦܘܬܐ Sorgsamkeit.

ܝܩܕ verbrennen; *af.* trans.

ܝܩܕܐ Brand.

ܐܝܩܘܢܐ (εἰκών § 118) Bild.

ܝܩܪ Beschwerde haben, geehrt werden; *pa.* ehren; *etpa.* geehrt werden.

ܝܘܩܪܐ Schwere, Gewicht.

ܐܝܩܪܐ Ehre, Majestät.

ܝܩܝܪܐ schwer, ehrwürdig.

ܡܝܩܪܐ vornehm.

ܝܪܘܪܐ *f.* (§ 94) Schakal.

ܝܪܒ viel werden, wachsen; *af.* vermehren, groß machen.

ܝܪܚܐ Monat.

ܝܪܩܘܢܐ (§ 112) Gemüse.

ܝܪܬ erben; *af.* vermachen.

ܝܪܘܬܐ Erbe.

ܝܪܬܘܬܐ, ܝܪܘܬܘܬܐ Erbschaft.

ܝܒܠ darreichen; *šaf.* führen, *eštaf.* *pass.*

ܝܬܒ (§ 182 C) sich setzen, lagern; *af.* einsetzen, sich setzen lassen.

ܡܬܝܬܒܐ gesetzt.

ܝܬܡܐ Waise.

ܝܬܪ Nutzen haben; *etpa.* dass., ܝܬܝܪ (§ 200) mehr, überschüssig; ܝܬܝܪ ܗܘܐ ܠܗ er verlor; *adv.* nur umso mehr, ganz besonders.

ܝܘܬܪܢܐ Vorteil.

ܡܝܬܪܐ vortrefflich.

ܡܝܬܪܘܬܐ Vortrefflichkeit.

ܟܐܒܐ Leiden.

ܡܟܐܒܐ leidend.

ܟܐܦܐ *f.* (§ 95) Stein.

ܟܘܒܐ Dorn.

ܟܒܪ vielleicht, fast.

ܟܒܫ bändigen, erobern; *etpa.* gebändigt werden.

ܟܕ als, ܐܦ ܟܕ obwohl.

ܟܕܘ genug, ܟܕܘ ܡܢ schon.

ܟܕܒܐ Lügner, lügnerisch.

ܟܕܒܘܬܐ Lüge.

ܟܕܢ *etpe.* sich anschirren.

ܟܗܢܐ Priester.

ܟܗܢܘܬܐ Priestertum.

ܟܗܢܝܐ priesterlich.

ܟܗܝܢ blühend.

ܟܗܝܢܘܬܐ Fülle.

ܟܝܢܐ Natur, Kreatur.

ܟܐܢܐ gerecht (§ 189).

ܟܐܢܘܬܐ Gerechtigkeit.

ܟܘܢ zurechtweisen.

ܟܘܪܐ Ofen.

ܟܚܝܕܐ ehrwürdig.

ܟܘܚܕܐ Scheu.

ܐܬܟܚܕ sich scheuen.

ܟ ܡܘܢܐ (χειμών) Sturm.

ܟܝܣܐ Geldbeutel.

ܟܠ, ܟܘܠ (§118) Gesamtheit, all, ܟܠ ܟܠܗ (§ 193b) ganz und gar, überhaupt.

ܟܠܬܐ Braut.

ܟܠܝܠܐ Krone.

ܟܠܠ krönen, schmücken, *etpa. pass.* gemartert werden, die Krone des Martyriums erhalten.

ܟܘܠܠܐ Martyrium.

ܫܟܠܠ (akkad. § 184 C Anm. 2) vollenden, *eštaf. pass.*

ܟܠܐ hindern, vorenthalten; *etpe.* sich abhalten lassen, sistiert werden.

ܟܠܒܐ Hund.

ܟܡܐ wie, wie viel, einige Zeit.

ܟܡܐܢܐ Nachstellung, Hinterhalt.

ܟܘܡܪܐ Priester.

ܟܡܝܪ dunkel, trübe, betrübt.

ܐܬܟܡܪ sich betrüben.

ܟܢ dann.

ܟܢܘܢ Dezember, Januar.

ܟܢܬܐ (§ 101) Genosse.

ܟܢܦܐ *f.* (§ 95) Flügel.

ܟܢܪܐ Harfe.

ܟܢܫ (sich) sammeln; *pa.* versammeln, *etpa. refl.* und *pass.*

ܟܢܫܐ, ܟܢܘܫܬܐ, ܟܢܘܫܝܐ Versammlung, Menge.

ܟܢܝܫܘܬܐ Vereinigung.

ܟܣܐ Becher.

ܐܟܣ widerlegen, zurechtweisen.

ܟܣܝܐ geheim.

ܟܣܝܐ Verborgenheit.

ܟܘܣܝܬܐ Kapuze.

ܟܣܐ bedecken, verstecken; *etpa.* verborgen werden.

ܬܟܣܝܬܐ (§ 100d Anm.) Bedeckung, Decke.

ܟܣܢܕܘܟܝܢ (ξενοδοχεῖον) *f.* Herberge.

ܟܣܦܐ Silber, Geld.

ܟܦܐ umstoßen.

ܟܦܢܐ, ܟܦܢ hungrig.

ܟܦܢܐ, ܟܦܢ Hunger(snot).

ܟܦܪ *o* mit ܒ verleugnen.

ܟܪ ܕ da, wo.

ܐܬܟܪܗ erkranken.

ܟܪܝܗ krank, schwach.

ܟܘܪܗܢܐ Krankheit.

ܟܪܘܙܐ (κῆρυξ) Herold.

ܟܪܘܙܘܬܐ Predigt.

ܐܟܪܙ verkünden, predigen, *etpe.* *pass.*

ܟܝܪܛܘܢܝܐ, ܟܪܘܛܘܢܝܐ (χειροτονία) Handauflegung.

ܟܪܝܐ ܠܝ (§ 207) ich bin betrübt.

ܟܪܝܘܬܐ Traurigkeit.

ܟܪܟ wickeln, umgeben; *etpe.* herumgehn, umringen; *af.* winden, drehn.

ܟܪܟܐ Stadt.

ܟܪܟܝܐ Städter.

ܟܪܟܐ Buchrolle.

ܟܪܟܐ Umkreis.

ܟܪܣܐ *f.* (§ 95) Mutterleib.

ܟܪܣܛܝܢܐ, ܟܪܝܣܛܝܢܐ (χριστιανός) Christ.

ܟܘܪܣܝܐ (akkad.) Thron, Sessel, Bischofssitz.

ܟܫܐ aufhäufen.

ܟܫܠܐ Ärger.

ܟܫܝܠܐ geärgert.

ܐܬܟܫܠ Anstoß nehmen, sich ärgern; *af.* Ärgernis [geben.

ܐܬܟܫܦ beten.

ܟܫܝܪܐ glücklich, eifrig.

ܐܬܟܫܪ eifrig sein, es glückte ihm.

ܟܬܰܒ schreiben; *af.* verfassen.

ܟܬܳܒܳܐ Schrift, Buch.

ܡܰܟܬ݁ܒܳܢܳܐ Verfasser.

ܟܰܬ݁ܶܡ beflecken.

ܟܶܬ݁ܳܢܳܐ Leinen.

ܟܽܘܬ݁ܺܝܢܳܐ *f.* (§ 61, 96, 107e) Rock.

ܟܰܬ݂ܦܳܐ *f.* (§ 95) Schulter.

ܟܬܰܫ fechten; *etpa.* streiten, ringen.

ܐܶܬ݂ܟܰܬ݂ܫܽܘܬ݂ܳܐ Kampf.

ܠ zu.

ܠܳܐ nicht; ܕܠܳܐ ohne.

ܠܐܶܐ müde werden, sich abmühn; *af.* müde machen, erschöpfen.

ܠܶܐܝܳܐ müde.

ܠܐܝܽܘܬ݂ܳܐ Ermüdung.

ܡܰܠܰܐܟ݂ܳܐ (§ 73, Anm. 2) Engel.

ܠܶܒ݁ܳܐ (§ 111b) Herz.

ܠܰܒ݁ܺܝܒ݂ܳܐ mutig.

ܠܰܒ݁ܺܝܒ݂ܽܘܬ݂ܳܐ Mut.

ܠܰܒ݁ܶܒ݂ ermutigen.

ܠܽܘܒ݁ܳܒ݂ܳܐ Ermutigung.

ܠܰܒ݁ܺܝܟ݂ܳܐ dicht.

ܠܰܒ݁ܶܛ aufreizen.

ܠܒܰܟ݂ *o.* fassen, nehmen, halten, behandeln, gefangen nehmen, einschlagen (Weg); *etpe. pass.*

ܠܒ݂ܽܘܟ݂ܝܳܐ Gefangennahme.

ܠܒܶܫ anziehn, anlegen, annehmen; *af.* jem. anziehn.

ܠܒ݂ܽܘܫܳܐ Kleidung.

ܠܰܓ݁ܬܳܐ Schüssel.

ܠܰܘ (§ 224) nicht.

ܠܘܳܐ (§ 214) begleiten; *pa.* geleiten; *etpe. pass.*

ܠܰܘܳܝܳܐ ;ܡ Begleiter.

ܠܛܰܛ verfluchen.

ܠܽܘܛܬ݂ܳܐ Fluch.

ܠܘܰܝ o daß doch!

ܠܘܳܬ݂ an, bei, zu, inbetreff.

ܠܚܽܘܕ݂ allein.

ܠܰܚܡܳܐ Brot, Gastmahl.

ܠܚܺܝܡ passend.

ܡܠܚܡܘܬܐ Komposition.

ܡܠܚܡܢܐ heilsam.

ܐܬܠܚܡ drohen.

ܠܘܚܡܐ Drohung.

ܠܚܫ zuflüstern; *etpe. pass.*

ܠܛܫ schärfen.

ܠܓܝ schnell.

ܠܠܝܐ (§ 111 a) Nacht.

ܐܝܡܡ ܠܠܝ (§ 191 f) Tag und Nacht.

ܠܝܫܐ Teig.

ܠܝܬ (§ 188) es ist nicht (möglich).

ܠܡ nämlich (führt direkte Rede ein).

ܠܡܐܢܐ (λιμήν) Hafen.

ܠܡܦܐܕܐ (λαμπάς) Fackel.

ܠܣܛܝܐ (λῃστής) Räuber.

ܠܥܙ reden.

ܠܥܠ oben, mit ܡܢ oberhalb.

ܠܥܣ speisen.

ܠܥܣܬܐ Lockspeise.

ܠܫܢܐ Zunge, Sprache.

ܡܐ (§ 86) was? ܡܐܡܬܝ wann;

ܠܡܐ nicht etwa.

ܡܐܐ hundert (§ 101, Anm. 3).

ܡܐܢܐ Gewand, Gefäß, Gerät.

ܡܐܢܬ ܠܗ (§ 207) wurde überdrüssig.

ܡܓܢ umsonst.

ܡܘܗܦܛ (pers.) Obermagier.

ܡܓܘܫܐ (pers.) Magier, Anhänger des Mazdajasnaglaubens.

ܡܓܘܫܘܬܐ Magiertum.

ܡܕܡ (§ 231) etwas.

ܡܕܝܢ also.

ܡܗܝܪ gewandt.

ܡܘܛ wanken.

ܡܘܡܐ Fehl.

ܡܝܬ (183 B) sterben; *af.* töten.

ܡܘܬܐ Tod.

ܡܝܬܐ Toter.

ܡܙܓ mischen.

ܡܚܐ schlagen, beißen.

ܡܚܘܬܐ (§ 101) Schlag, Wunde.

ܡܚܕܐ (§ 29, 3, Anm. 1) sogleich.

ܡܚܝܠ schwach.

ܡܚܝܠܘܬܐ Schwäche.

ܐܬܡܚܝܠ schwach werden.

ܡܚܪ (§ 34) morgen.

ܡܛܐ gelangen; *pa.* herankommen; *etpa.* gelangen.

ܡܛܠ, ܡܛܠܬ mit Suff.

ܡܛܠ wegen, über; mit ܕ weil.

ܡܛܢܝܐ (μετάνοια) Verneigung.

ܡܛܪܐ Regen.

ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ Metropolit.

ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܘܬܐ Metropolitenwürde.

ܡܝܐ (§ 108) Wasser.

ܡܝܠܐ (μίλιον) Meile.

ܡܟܐ (§ 29, 3, Anm. 1) von da, von jetzt ab.

ܡܟܝܟ demütig.

ܡܟܝܟܘܬܐ Demut.

ܡܟܟ demütigen.

ܡܘܟܟܐ Demütigung.

ܡܟܝܠ (§ 28, 3, Anm. 1) nun, also.

ܡܘܟܠܐ Riegel.

ܡܟܪ verloben.

ܡܠܬܐ (§ 102) Wort, Sache.

ܡܡܠܠܐ Redeweise.

ܡܠܠ sprechen, sagen; *etpa. pass.*

ܡܠܝܠܐ klug.

ܡܠܐ füllen, erfüllen, voll werden; *etpe. refl.* und *pass. pa.* ausfüllen, ܕܘܟܬܐ ersetzen; *etpa.* erfüllt werden; *šaf.* erfüllen, feiern; *eštaf. pass.* vollkommen sein.

ܡܫܡܠܝ vollständig.

ܡܠܘܐܐ (§ 42) Stoff, Fülle.

ܡܘܠܝܐ, ܫܘܡܠܠܝܐ Erfüllung, Vollständigkeit.

ܡܠܚܐ (akkad.) Schiffer.

ܡܠܟ raten, versprechen; *af.* zur Regierung kommen, herrschen (auch met.), sich bemächtigen, *part.* maßgebend; *etpe.* sich beraten.

ܡܠܟܐ Rat.

ܡܠܟܐ König, pl. Kaiser und Kaiserin.

ܡܠܟܘܢܐ Fürst.

ܡܠܟܬܐ Königin.

ܡܠܟܘܬܐ Regierung, Reich.

ܡܡܘܠܐ Wasserflut.

ܡܢ (§ 204) von, ohne, als; mit; nachdem.

ܡܢ (§ 86) wer?

ܡܢܐ (§ 86) was? ܠܡܢܐ, ܠܡܢ warum?

ܡܢܐ zählen, *etpe.* *pass.*

ܡܢܬܐ (§ 101) Anteil.

ܡܢܝܐ pl. ܡܢ̈ܝܢ (§ 108) Mine.

ܡܢܝܢܐ Zahl.

ܡܢܥ gelangen.

ܡܣܬܐ (§ 200) Genüge.

ܡܣܐܬܐ (√ נשׂא § 46 Anm.) Wage.

ܡܣܝܐ faulend.

ܐܬܡܣܝ faulen.

ܡܣܝܘܢܐ (*mansio*) Wegstrecke.

ܡܣܟܢܐ s. ܣܟܢ.

ܐܡܣܪ verachten.

ܐܬܡܥܟ gequält werden.

ܡܨܐ und *etpe.* (oft mit ܚܝܠܐ) können.

ܡܨܥܬܐ, ܡܨܥܬ (§ 200) Mitte.

ܡܨܥܝܐ Mittlerer, Vermittler.

ܡܘܪܐ Myrrhe.

ܡܪܬܐ Gift.

ܡܪܪܐ Bitterkeit, Galle.

ܡܪܝܪܐ bitter.

ܐܡܪ erbittern.

ܐܬܡܪܡܪ erbittert werden.

ܡܳܪܳܐ, ܡܳܪܝܳܐ, ܡܳܪܰܝܳܐ (§ 111) Herr, Bürger; ܡܳܪܝ Monseigneur.

ܡܳܪܬܳܐ Herrin.

ܡܪܳܐ nacheifern.

ܡܰܪܓܳܢܺܝܬܳܐ (μαργαρίτη § 32) Perle.

ܡܪܰܕ *a.* (§ 176) sich empören, widerstreben, Widerstand leisten; *af.* zur Empörung anstiften.

ܡܳܪܽܘܕܳܐ Empörer.

ܡܳܪܽܘܕܽܘܬܳܐ Widersetzlichkeit.

ܡܪܺܝܕ widerspenstig.

ܐܡܪܰܚ Mut fassen.

ܡܰܪܺܝܚܳܐ kühn, frech.

ܡܰܪܥܳܐ krank.

ܡܶܫܚܳܐ Salbe.

ܡܫܰܚ salben, einreiben.

ܡܫܺܝܚܳܐ Messias.

ܡܫܽܘܚܬܳܐ (§ 99) Maß.

ܡܳܫܽܘܚܳܐ Landmesser.

ܡܫܟܳܐ Haut.

ܡܬܰܚ strecken, spannen, anstimmen, spielen; *etpe.* sich strecken.

ܡܶܬܚܳܐ Strecke.

ܡܬܺܝܚ ausgedehnt, lang.

ܡܰܬܠܳܐ Fabel.

ܡܶܬܽܘܡ, ܡܶܡܬܽܘܡ (§ 29, 3, Anm. 1) jemals.

ܡܬܰܩ saugen.

ܢܶܒܓܳܐ Reis.

ܢܒܺܝܳܐ Prophet.

ܢܒܺܝܽܘܬܳܐ Prophezeiung.

ܐܶܬܢܰܒܺܝ prophezeien.

ܢܒܰܥ hervorsprudeln, auftauchen.

ܢܶܒܥܳܐ, ܡܰܒܽܘܥܳܐ Quelle.

ܐܶܬܢܰܓܰܗ leuchten.

ܢܓܰܕ ziehn; *etpe.* hingerissen werden; *pa.* peitschen; *etpa.* *pass.*

ܢܶܓܕܳܐ Schlag.

ܢܰܘܓܳܐ lange Zeit.

ܢܓܺܝܪܳܐ lang.

ܢܓܺܝܪܽܘܬ ܪܽܘܚܳܐ Langmut.

ܢܕܝܕܐ unrein.

ܢܕܪ geloben.

 ܢܕܪܐ Gelübde.

ܢܗܪܐ (§ 111 b) Fluß.

ܢܗܪ aufleuchten; *pa.* und *af.* erleuchten; *etpa. pass.*

 ܢܘܗܪܐ, ܢܗܝܪܐ Licht.

 ܢܗܝܪܐܝܬ deutlich.

ܢܕ wanken; *af.* schütteln.

ܢܚ ausruhn; *af.* beruhigen; *part. pass.* zufrieden; *ettaf.* ausruhn, Wohlgefallen haben.

 ܢܘܚܐ, ܢܝܚܘܬܐ Ruhe.

 ܢܝܚܐ Ruhe, Wohlgefallen, Linderung.

 ܢܝܚܬܐ Lebensende.

 ܢܝܚ ruhig.

ܢܘܠ quälen.

ܢܘܢܐ Fisch.

ܢܘܣܐ (ναός) Tempel.

ܢܘܪܐ *f.* (§ 97, 111 c) Feuer.

 ܡܢܪܬܐ Leuchter.

ܢܙܠ schwingen.

ܢܙܝܪܘܬܐ Askese

ܢܚܠܐ Tal.

ܐܬܢܚܡ auferweckt werden.

 ܢܘܚܡܐ Auferstehung.

ܢܚܝܪܐ Nase.

ܢܚܫܐ Erz.

ܢܚܬ *o.* (§ 169, Anm. 3, 179 B) herabsteigen, herabfliegen, zurückkehren; *af.* herabführen, hinabbringen.

ܢܚܬܐ Gewand.

ܢܛܪ *pe.* und *pa.* bewahren; *etpe.* und *etpa. pass.*

 ܢܛܘܪܐ Wächter.

 ܢܛܘܪܘܬܐ (§ 111 c) Bewachung.

 ܢܛܝܪܘܬܐ Selbstbewahrung.

ܢܝܒܐ Zahn.

ܢܝܣܢ April.

ܢܝܪܐ Joch.

ܢܝܫܐ Zeichen, Vorbild.

ܐܢܟܝ schädigen.

ܢܟܝܢܐ Schaden.

ܢܟܠ betrügen; *etpe.* dass. und *pass.*

ܢܟܠܐ List.

ܢܶܟ̈ܣܐ Vermögen.

ܢܟܦ sich schämen; *etpa.* sich scheuen.

ܢܟܦܐ keusch.

ܢܟܦܘܬܐ Keuschheit.

ܢܘܟܪܝܐ fremd.

ܐܬܢܟܪܝ sich fernhalten.

ܢܟܬ *pe.* und *pa.* beißen.

ܢܘܡܢܝܐ (νεομηνία) Neumond.

ܢܡܘܣܐ (νόμος) Gesetz.

ܢܣܒ *a.* nehmen.

ܢܣܒܘܬܐ das Nehmen.

ܢܣܝܘܢܐ (§ 56a, 144) Versuchung.

ܢܣܝ versuchen, heimsuchen. *part. pass.* aussätzig; *etpa. pass.*

ܢܣܟ gießen.

ܢܣܪ zersägen; *etpe. pass.*

ܢܓܚ stoßen.

ܢܦܚ *o.* blasen.

ܢܦܝܚ aufgeblasen.

ܢܦܛܐ Naphtha.

ܢܦܠ *e.* fallen, mit ܥܡ beiwohnen.

ܡܦܘܠܬܐ Fall.

ܢܦܩ ausgehn, ausziehn, hinausgebracht werden,

ܦܘܩܬܐ eine Vigilie abhalten; *af.* hinausführen, austreiben, herausholen, ausgeben.

ܢܦܩܬܐ Ausgabe, Pl. Kosten, Geld.

ܢܦܝܩ hinausgegangen.

ܡܦܩ ܒܪܘܚܐ Entschuldigung, Ausflucht.

ܢܦܫܐ *f.* (§ 95) Seele, Leben, [selbst.

ܢܝܦܫܐ Erholung.

ܢܨܐ Habicht.

ܢܨܒ pflanzen.

ܢܨܚ und *etpa.* siegen, verherrlicht werden.

ܢܨܝܚܐ ausgezeichnet, siegreich.

ܢܨܚܢܐ Wunder.

ܢܩܐ einen Laut geben.

ܢܩܒܬܐ Weib.

ܢܟܦܐ rein.

ܢܟܝܦܘܬܐ Reinheit.

ܢܩܒܐ Höhle, Loch.

ܢܩܦ anhangen, begleiten; *af.* anfangen.

ܢܩܦܐ Begleitung.

ܢܩܝܦ begleitend.

ܢܩܪ aushauen.

ܢܩܫ (ein)schlagen; *etpe.* *pass.* ܡܬܢܩܫ es wird das Zeichen zum Kampf gegeben; *etpa.* aufschlagen.

ܢܪܕܝܢ (pers.) Narde.

ܢܫ̈ܐ (§ 69, Anm. 1, 113) Weiber.

ܢܫܝܫܐ schwach.

ܢܫܒ wehn.

ܢܫܚ abziehn, schinden.

ܢܫܩ *pe.* und *pa.* küssen.

ܢܘܫܩܬܐ Kuß.

ܢܫܪܐ Adler.

ܢܬܠ § 175, Anm. 1.

ܢܬܪ abfallen.

ܐܬܒܙܥ zerrissen werden.

ܣܐܬܐ Scheffel.

ܣܐܒ alt werden.

ܣܝܒܘܬܐ Greisenalter.

ܣܐܡܐ (ἄσημος) Silber.

ܣܐܘܢܐ Beschuhung.

ܣܐܢܐ Schuh.

ܣܒܝܗ ähnlich.

ܣܒܟ sich anklammern, heraufkriechen.

ܣܒܠ *o.* tragen, empfangen; *af.* auferlegen.

ܣܒܠܬܐ Leiter.

ܣܓܝ häufig.

ܣܒܥ sich sättigen.

ܣܒܥܐ Sättigung, Überfluß.

ܣܒܰܪ *pe*, *pa*, *af*. hoffen, meinen; *et̠pe*. scheinen.

ܣܰܒܪܳܐ Hoffnung.

ܣܒܰܪܬܳܐ (§ 38 Anm.) frohe Botschaft, Evangelium.

ܣܰܒܰܪ verkünden.

ܣܰܝܒܰܪ ertragen, aushalten; *et̠pa*. sich nähren.

ܣܽܘܒܳܪܬܳܐ (§ 99) Speise.

ܡܣܰܝܒܪܳܢܽܘܬܳܐ Ausdauer.

ܣܓܳܐ viel werden, wachsen; *af*. viel machen (§ 226).

ܣܽܘܓܳܐܐ cstr. ܣܽܘܓܳܐܬ Menge.

ܣܰܓܺܝܐܳܐ viel, adv. ܣܰܓܺܝܐܳܐܝܬ.

ܣܓܶܕ *o*. (§ 169, Anm. 3) verehren; *et̠pe*. *pass*.

ܣܶܓܕܬܳܐ Verehrung.

ܣܳܓܽܘܕܳܐ Verehrer.

ܣܶܓܠܳܐ Traube.

ܣܽܘܓܦܳܐ Schaden, Nachteil.

ܣܶܕܽܘܢܳܐ (σινδών) Schurz.

ܣܕܶܩ *o*. zerreißen.

ܣܕܰܪ aufstellen, hinlegen, darstellen, nach der Reihe erzählen.

ܣܶܕܪܳܐ Schlachtreihe.

ܣܗܶܕ bezeugen, das Martyrium erleiden; *pa*. als Zeugen anrufen, warnen, beschwören.

ܣܳܗܕܳܐ Zeuge.

ܣܳܗܕܽܘܬܳܐ (§ 100e, Anm. 1) Zeugnis, Martyrium.

ܣܘܶܐ sich sehnend, begehrend.

ܣܳܒܳܐ *f*. ܣܳܒܬܳܐ (vgl. ܣܺܐܒ) alt, Greis.

ܣܟܰܪ verschließen.

ܐܶܣܬܰܘܥܰܪ reden.

ܣܘܰܚ freudig entgegengehn.

ܣܟ am Ende, überhaupt.

ܣܶܘܟܬܳܐ *pl*. ܣܰܘܟܶ̈ܐ, ܣܰܘܟܝܳܬܳܐ Zweig.

ܣܽܘܣܝܳܐ Pferd.

ܣܳܦ untergehn, sterben; *af*. vernichten.

ܣܘܣ anfauchen.

ܣܚܐ baden.

ܣܚܘܬܐ Bad.

ܣܚܦ *pe.* und *pa.* stürzen; *etpe. pass.*

ܣܛܐ abbiegen.

ܣܛܢܐ (שָׂטָן) Satan.

ܣܛܢܝܐ satanisch.

ܣܛܪܐ Seite; ܣܛܪ ܡܢ ohne, außer.

ܣܡ (§ 183 B) legen, aufsetzen, beisetzen, verfassen, bestimmen, halten, annehmen; *etpe.* pass.

ܣܝܡ ܐܝܕܐ Handauflegung.

ܣܝܡܬܐ Schatz.

ܣܝܡܐ ܕܪܫܐ (§ 192 a) Strafe.

ܣܝܥܬܐ Schar.

ܣܘܡܟܐ Unterstützung.

ܣܝܦܐ Schwert.

ܣܟܬܐ *pl.* ܣܟܐ Nagel, Pflugschar.

ܣܟܝ erwarten.

ܐܣܬܟܠ sündigen; *etpa.* begreifen, erkennen.

ܣܟܠܐ töricht.

ܣܟܠܘܬܐ Sünde.

ܣܘܟܠܐ Einsicht.

ܣܟܝܢܐ Messer.

ܡܣܟܢܐ (akkad. § 107 b) arm, aussätzig.

ܡܣܟܢܘܬܐ Armut.

ܐܬܡܣܟܢ arm werden.

ܣܟܪ verschließen, abdämmen.

ܣܟܪܐ *f.* (§ 96) Schild.

ܐܣܠܝ verachten; *etpe.* verworfen werden.

ܣܠܩ (§ 25, 179 C, Anm.) *pe.* aufsteigen, hingehn; *etpa.* aufsteigen; *af.* heraufführen.

ܣܘܠܩܐ Himmelfahrt.

ܡܣܩܐ, ܡܣܩܬܐ Abhang.

ܣܡܐ *pl.* ܣܡܡܢܐ (§ 112, 114, Anm. 2) Gift, Heilmittel, [Farbe.

ܡܣܡܡ vergiftet.

ܣܡܝܐ blind.

ܣܡܟ stützen, auftreten, kommen; *etpe.* sich aufstützen, sich zu Tische legen.

ܣܡܟܐ Gastmahl.

ܣܡܝܟ bei Tische liegend.

ܣܡܠܐ (§ 23, 95) *f.* die Linke.

ܣܡܦܠܘܬܐ, ܡܣܡܦܠܘܬܐ Einfachheit.

ܣܡܦܠܐ rein.

ܣܢܐ hassen.

ܣܢܐܐ (§ 178, Anm. 3) Feind.

ܣܢܝܐ gehaßt.

ܣܢܝܐ häßlich.

ܣܘܢܗܕܘܣ (σύνοδος) *f.* Synode.

ܣܘܢܗܕܝܛܐ (συνοδῖται) Anhänger der Synode (von Chalkedon 451).

ܣܢܛܐ bartlos.

ܣܢܝܩ bedürftig.

ܣܢܝܩܘܬܐ Bedürftigkeit.

ܣܘܢܩܢܐ Bedarf.

ܣܘܢܩܠܠܐ (σύγκελλος) Syncellus.

ܣܥܪ besichtigen, machen, tun; *etpe. pass.*

ܣܘܥܪܢܐ Tat, Angelegenheit, Sache.

ܣܥܪܐ Haar.

ܣܥܪܬܐ *pl.* ܣܥܪܐ Gerste.

ܣܦܬܐ (§ 109) Lippe, Ufer.

ܣܦ entbrennen.

ܣܦܛܐ Söller, Vorhalle, Porticus.

ܣܦܝܢܬܐ (§ 29, 3) Schiff.

ܣܦܢܐ Schiffer.

ܣܦܣܪܐ (σαμψήρα pers.) Schwert.

ܣܦܩ *a* (§ 60, Anm. 2) genügen, vermögen.

ܣܦܝܩܐ leer.

ܣܦܝܩܘܬܐ Möglichkeit.

ܣܦܪܐ Ufer.

ܣܦܪܐ Buch, Literatur.

ܣܦܪܐ Schriftgelehrter.

ܣܘܦܪܐ das Scheren.

ܣܘܟܠ s. ܣܟܠ.

ܣܘܪܕܐ das Erschrecken.

ܣܘܪܗܒ s. ܪܗܒ.

ܣܪܚ schaden, beschädigen, (mit ܒ) verführen.

ܣܪܘܚܐ reißend.

ܣܘܪܚܢܐ Schaden, Schädigung, Schuld.

ܣܪܛܢܐ Krebs.

ܣܪܝ stinkend werden.

ܣܪܝܐ stinkend.

ܣܪܩ kämmen; *etpe. pass.*

ܣܪܩܐ Kämmung.

ܡܣܪܩܐ, ܡܣܘܪܩܐ (§ 66) Kamm.

ܣܪܝܩܐ nichtig.

ܐܣܬܪܩ sich entäußern.

ܣܬܘܐ Winter.

ܣܬܪ zerstören, *etpe. pass.*

ܣܬܪ verbergen; *etpa.* sich schützen.

ܣܬܪܐ Schutz.

ܥܘܒܐ Schoß, Flanke.

ܥܒܕ *e* (§ 169) tun, machen, veranlassen, stellen, bilden, legen, schreiben; *šaf.* unterwerfen, zwingen.

ܥܒܕܐ Knecht.

ܥܒܕܐ Ereignis.

ܥܒܕܬܐ Dienst, Tat, Werk.

ܥܒܘܕܐ Schöpfer.

ܥܒܝ dicht bewachsen.

ܥܒܝܐ dick, grob.

ܥܒܪ *a.* hinübergehn, hinausgehn über, passieren, ablassen; *af.* vorbeigehn lassen, abschaffen.

ܡܥܒܪܬܐ Übergang.

ܥܒܘܪܐ Getreide.

ܥܓܠܐ, ܥܓܠܐ Kalb.

ܥܓܠ (§ 191 e) eilig, alsbald.

ܥܓܠ (weg)wälzen.

ܥܕ bis, während.

ܥܕ ausrotten.

ܥܐܕܐ, ܥܐܕܐ Fest.

ܥܕܬܐ (עֵדָה) Kirche, Gemeinde.

ܥܺܕܬܳܢܳܝܳܐ kirchlich.

ܥܕܳܐ kommen, *af.* bringen.

ܥܕܰܟܺܝܠ bis jetzt, noch.

ܥܕܰܡܳܐ bis.

ܥܶܕܳܢܳܐ Zeit.

ܥܶܓܐܪܳܐ s. ܓܐܪܳܐ.

ܥܕܰܪ *pe.* und *pa.* helfen, nützlich sein; *etpa.* Hilfe erlangen.

ܥܳܕܽܘܪܳܐ Helfer.

ܥܕܳܪܳܐ, ܥܽܘܕܪܳܢܳܐ, ܡܥܰܕܪܳܢܽܘܬܳܐ Hilfe.

ܥܗܰܕ *pe.* und *etpe.* sich erinnern, erwähnen.

ܥܽܘܗܕܳܢܳܐ Gedächtnis.

ܥܗܺܝܢ passend.

ܥܝܳܕܳܐ Gewohnheit.

ܡܥܰܝܰܕ gewohnt.

ܐܶܬܥܝܰܕ sich gewöhnen.

ܥܘܰܩ hindern; *etpa.* *pass.*

ܥܽܘܘܳܩܳܐ Hindernis.

ܥܰܘܠܳܐ Frevel.

ܥܰܘܳܠܳܐ Frevler.

ܥܽܘܦܳܐ Zweig.

ܥܽܘܪܳܐ Spreu.

ܥܰܘܝܳܪܳܐ blind.

ܥܰܘܰܪ blenden.

ܥܰܫܺܝܢ stark.

ܐܶܬܥܰܫܰܢ bestärkt werden.

ܥܰܫܶܢ ausharren.

ܥܶܙܩܬܳܐ Ring.

ܥܰܣܺܩ schwierig.

ܥܛܰܦ sich umwenden, umkehren; *pe.* und *pa.* bekleiden, ausrüsten, zurückgeben.

ܥܛܰܪ sich zusammenballen.

ܥܳܛܽܘܪ rauchend.

ܥܶܛܪܳܢܳܐ Pech.

ܥܰܝܢܳܐ *f.* (§ 95) Auge, ܥܰܝܢ,

ܠܥܶܝܢ (§ 53, Anm. 2) vor,

ܒܥܶܝܢ ܓܰܠܝܳܐ deutlich.

ܡܰܥܝܢܳܐ *m.* und *f.* (§ 98) Quelle.

ܥܩܳܬܳܐ Kummer.

ܐܰܥܶܩ betrüben; *ettaf.* *refl.*

ܥܺܝܪܳܐ wachsam, Engel.

ܐܥܝܪ erwecken, aufreizen; *ettaf.* erweckt werden, wachen.

ܥܘܪܬܐ Rache.

ܥܟܪ hindern; *etpa.* *pass.*

ܥܠ auf, bei.

ܥܠ eintreten; *af.* einführen.

ܥܠܠܬܐ Einkünfte.

ܡܥܠܬܐ Eintritt, Eingang.

ܥܠܬܐ Ursache, Vorwand, Sache.

ܥܠܢܐ Hirt.

ܥܠܝ auflegen; *etpa.* erhöht werden, hinaufziehn.

ܥܠܬܐ Altar.

ܥܠܝܬܐ Obergemach.

ܥܠܝܐ oberer.

ܡܥܠܝܐ hoch, erhaben.

ܥܠܒ überwältigen, vergewaltigen.

ܥܠܡܐ Ewigkeit, Welt.

ܥܠܡܝܐ Laie.

ܥܠܝܡܐ Jüngling.

ܥܠܝܡܬܐ Mädchen.

ܥܠܝܡܘܬܐ Jugend.

ܥܠܥܠܐ *f.* (§ 97), Sturm.

ܥܡ mit.

ܥܡܐ (§ 114), Volk.

ܥܡܕ *a.* untergehn, sich taufen lassen; *af.* taufen.

ܡܥܡܘܕܝܬܐ Taufe.

ܥܡܘܕܐ Säule.

ܥܡܠܐ Arbeit, Mühe.

ܥܡܝܠ abgearbeitet.

ܥܘܡܩܐ Tiefe.

ܥܡܝܩܐ tief.

ܥܡܪ wohnen; *af.* ansiedeln.

ܥܡܘܪܐ Bewohner.

ܥܘܡܪܐ, ܡܥܡܪܐ Leben, Wohnung, Kloster.

ܥܢܐ (§ 59, 94), Herde von Kleinvieh.

ܥܢܢܐ *f.* (§ 97), Wolke.

ܥܢܐ anheben, antworten.

ܥܢܝܐ beständig beschäftigt.

ܥܢܝܢܐ Umgang, Studium.
ܥܘܢܝܬܐ Wechselgesang.
ܥܢܘܐ demütig.
ܥܢܘܘܬܐ Demut.
ܥܢܕ schwinden, sterben.
ܥܢܝܕܐ tot.
ܥܘܢܕܢܐ Tod.
ܥܠܘܒܐ gewalttätig.
ܥܣܩ schwer.
ܥܣܪܐ zehn.
ܥܦܐ mit ܒ Nutzen haben; *pa.* in Leintücher hüllen, bestatten.
ܥܦܩ umarmen.
ܥܦܪܐ Staub.
ܥܦܪܢܐ staubgeboren.
ܡܥܦܪܐ Mantel.
ܥܨܐ *pe.* und *af.* zwingen; *etpe. pass.*
ܥܩܒܐ *f.* (§ 95) Ferse, Fußspur.
ܥܩܒ forschen.
ܥܘܩܒܐ Prüfung.
ܥܘܩܒܪܐ Maus.
ܥܩܡܡܘܬܐ Verkehrtheit.
ܥܩܪ zerstören, umstürzen; *etpe. pass.*
ܥܩܪܐ Wurzel.
ܥܩܪܒܐ *f.* (§ 94), Skorpion.
ܡܥܪܬܐ Höhle.
ܥܪܒ *o.* bürgen, ܒ für.
ܥܪܒܐ Bürge.
ܥܪܘܒܬܐ Rüsttag, Freitag.
ܥܘܪܒܐ Rabe.
ܥܪܒ *a.* untergehn.
ܡܥܪܒܝ ܫܡܫܐ (§ 200), Sonnenuntergang.
ܡܥܪܒܐ *f.* (§ 97), Westen.
ܡܥܪܒܝܐ westlich.
ܥܪܕܐ (Wildesel, ὄναγρος) Wurfmaschine.
ܥܪܛܠ, ܥܪܛܠܝܐ (§ 200), nackt.
ܐܬܥܪܡ aufgeregt sein.
ܥܪܣܐ *f.* (§ 96), Bett, Thron.
ܥܪܦܠܐ *f.* (§ 97), Nebel.
ܐܬܥܪܓܠ sich wälzen.

ܥܪܥ begegnen.

ܥܪܩ fliehen.

ܥܪܘܩܘܬܐ Flucht.

ܐܬܥܪܩܠ sich winden.

ܥܫܢ stark werden.

ܥܫܝܢ stark.

ܥܫܝܢܘܬܐ Stärke.

ܥܫܘܩܝܐ Verunglimpfung.

ܥܬܝܕ bereit; *f. pl.* Zukunft.

ܐܬܥܬܕ sich rüsten.

ܥܬܩ alt werden.

ܥܬܝܩ alt, frech.

ܥܬܪ reich werden.

ܥܘܬܪܐ Reichtum.

ܥܬܝܪ reich.

ܦܐܝܐ schön, geziemend.

ܦܐܪܐ (§ 47 b), Frucht.

ܦܓܘܕܐ *pl.* ܦܓܘܕܐ̈ (§ 103, Anm.) Zaum.

ܦܓܥ begegnen.

ܦܓܪܐ Leib.

ܦܕܢܐ *f.* (§ 96), Joch, Gespann vor dem Pfluge.

ܦܙܪ sich zerstreuen.

ܦܠܠ besprengen.

ܐܬܦܟܪ sich entrüsten.

ܦܫ bleiben, sich trennen, abstehn, verlustig gehn.

ܦܚܐ Schlinge, Falle.

ܦܘܢܝܐ Antwort.

ܐܬܦܚܡ gleichen, verglichen werden.

ܦܘܚܡܐ Vergleich.

ܦܚܪܐ Töpfer, Ton.

ܦܕܓܪܐ (§ 20, ποδάγρα) Podagra.

ܦܛܪ (aus der Welt) scheiden.

ܦܛܝܪܐ ungesäuertes Brot.

ܦܛܪܝܪܟܐ (πατριάρχης) Patriarch.

ܦܝܕܐ (pers.) Fußgendarm.

ܦܝܕ ܒܫܝ (pers.) Gendarmerieoberst.

ܦܝܠܐ Elephant.

ܐܦܝܣ (πεῖσαι) überreden, bitten; *ettaf.* (§ 22, 183 C, Anm.) *pass.*

ܦܝܣܐ Überredung, Fürbitte, Überzeugung, Kenntnis.

ܡܦܝܣ kundig.

ܦܟܐ Backe.

ܦܟܪ fesseln.

ܦܠܐܬܐ Ausspruch.

ܦܠܓ teilen, sich teilen; *etpe.* verteilt, zuerteilt werden; *pa.* verteilen; *etpa.* sich teilen, zweifeln.

ܦܠܓܐ, ܦܠܓܘܬܐ Hälfte.

ܦܠܓܐ (φάλαγξ) *f.* Schar.

ܦܠܚ dienen, bearbeiten.

ܦܘܠܚܢܐ Dienst.

ܦܠܚܐ Bauer, Weinbauer.

ܦܠܛ gerettet werden; *pa.* retten.

ܦܘܠܛܢܐ Rettung.

ܦܘܠܝܛܝܐ (πολιτεία) Staat.

ܦܠܛܝܢ (παλάτιον) Palast.

ܦܠܢ *f.* ܦܠܢܝܬ der und der.

ܦܝܠܘܣܘܦܐ (φιλόσοφος) Philosoph.

ܦܢܝܐ Gelegenheit.

ܡܦܓܠܠ (§ 183 E, Anm. 1) bespritzt.

ܦܘܡܐ Mund.

ܦܢܐ zurückkehren, sich bekehren; *etpe.* sich umdrehn, bekehren; *pa.* antworten; *af.* bekehren.

ܦܢܝܬܐ Seite.

ܡܦܢܩ verzärtelt.

ܦܣܐ Los.

ܐܦܣ erlauben.

ܡܦܣܢܘܬܐ Erlaubnis.

ܦܣܥ schreiten, durchschreiten, wagen.

ܦܣܩ abbrechen, unterbrechen, umhauen, abhauen, abreißen, zerschneiden, absetzen, verschwinden; *etpe.* abgeschnitten, abgehauen werden; *pa.* zerreißen.

ܦܣܩܐ das Abhauen.

ܒܦܣܝܩܬܐ in kurzen Worten.

ܦܘܣܩܐ Entscheidung.

ܦܠܚܐ Arbeiter.

ܦܥܪܐ Höhle.

ܦܨܝܐ Quelle.

ܦܨܚܐ (πάσχα) Passah.

ܐܦܨܚ sich erheitern; *etpe.* sich freuen.

ܦܨܝܚܐܝܬ freudig.

ܦܨܐ retten; *etpa. pass.*

ܦܩܕ befehlen, anweisen, geruhen; *etpe. pass.*; *pa.* befehlen, anordnen, einsetzen, anstellen.

ܦܩܘܕܐ Befehlshaber.

ܦܘܩܕܢܐ Befehl.

ܦܩܚ besser.

ܦܩܥܬܐ Schlucht.

ܦܪܘܓܐ (§ 135) Junges.

ܐܦܪܓ glänzen, verherrlichen; *part. act.* schön, prächtig.

ܦܪܓ ergötzen.

ܦܘܪܓܐ Vergnügen.

ܦܪܙܠܐ Eisen.

ܦܪܚ fliegen, sich verbreiten.

ܦܪܚܬܐ Vogel, sing. und koll.

ܦܪܘܚܐ Vogel.

ܦܪܛܘܪܝܢ (πραιτόριον) Praetorium.

ܐܦܪܝ (vgl. ܦܐܪܐ) erzeugen, hervorbringen.

ܦܘܪܓܘܣ (πύργος) Turm.

ܦܪܢܣ verteilen; *etp.* versorgt, verwaltet werden.

ܦܘܪܢܣܐ Unterstützung, Anweisung.

ܦܪܣ ausbreiten.

ܦܪܣܬܐ Klaue.

ܦܘܪܣܐ (πόρος) Möglichkeit, List, Plan; ܒܟܠ ܦܘܪܣ ܡܢ ܟ′ ܦ′ jedenfalls.

ܐܬܦܪܣ sich bemühen, bekommen.

ܦܪܣܝ enthüllen; *part. pass.* schamlos.

ܦܪܥ vergelten; *etpe. pass.*

ܦܘܪܥܢܐ Vergeltung.

ܦܪܨܘܦܐ (πρόσωπον § 20) Gesicht; ܒܦ' unter dem Vorwand.

ܦܪܩ *pe.* und *af.* retten.

ܦܪܘܩܐ Retter.

ܦܘܪܩܢܐ Rettung.

ܦܪܫ (sich) trennen, bestimmen, reservieren.

ܦܪܘܫܐ klug, deutlich, würdig.

ܦܘܪܫܢܐ Unterscheidung, Klugheit; Weggang, Abscheiden.

ܦܪܫܐ Reiter.

ܦܫܚ zerreißen.

ܦܫܛ ausstrecken.

ܦܫܝܩ leicht.

ܦܫܩ auslegen, übersetzen; *etpa. pass.*

ܦܘܫܩܐ Auslegung.

ܦܫܪ schmelzen.

ܦܬܓܡܐ (pers.) Wort, Satz; ܦ' ܝܗܒ Rechenschaft ablegen.

ܦܬܚ öffnen, *etpe. pass.*; *pa.* sehend machen.

ܦܬܝܐ Breite.

ܦܬܟܪܐ (pers.) Götzenbild.

ܦܬܘܪܐ (akkad.) Tisch.

ܨܐܐ schmutzig.

ܨܐܕ s. ܨܝܕ.

ܨܒܐ mit ܒ wollen, Wohlgefallen haben.

ܨܒܘܬܐ (§ 100e, Anm. 2) Sache.

ܨܒܝܢܐ Wille.

ܨܒܥ eintauchen.

ܨܒܬܐ, ܬܨܒܝܬܐ Schmuck.

ܨܒܬ schmücken.

ܨܕܝܐ Wüste.

ܨܗܐ durstig.

ܨܗܝܘܬܐ Durst.

ܨܒ sich versammeln, kommen.

ܨܘܒܐ Versammlung.

ܨܕ jagen, fischen, fangen: *etpe.* pass.

ܨܝܕܐ Jäger, Fischer.

ܡܨܝܕܬܐ Netz.

ܨܘܡܐ Fasten.

ܨܝܡܐ Faster.

ܨܘܪܐ Hals.

ܨܘܪܢܐ Schwindel.

ܨܪ malen, schildern.

ܨܘܪܬܐ (akkad.) Bild.

ܨܝܪܐ Maler.

ܨܬ hören.

ܨܘܬܐ Gehör, Stimme, Ton.

ܨܘܚܝܐ Schmähung.

ܨܐܝܕ, ܨܐܕ, ܨܝܕ zu.

ܨܠܝܒܐ Kreuz.

ܨܠܝܒܘܬܐ Kreuzigung.

ܨܠܘܒܐ Kreuziger.

ܨܠܐ neigen, aufstellen (Falle), *part. pass.* zugeneigt; *etpe.* sich neigen.

ܨܠܘܬܐ (§ 101) Gebet.

ܨܠܝ beten

ܡܨܠܝܢܐ Beter, Name einer Sekte.

ܐܨܠܚ Erfolg haben.

ܨܠܡܐ Bild.

ܨܡܚܐ Strahl.

ܨܡܘܚܝܐ strahlend.

ܐܨܡܚ erstrahlen.

ܡܨܡܚܘܬܐ Erleuchtung.

ܨܢܥܬܐ List.

ܨܢܝܥ listig.

ܨܢܝܥܘܬܐ Schlauheit.

ܨܥܪܐ Schimpf.

ܨܥܝܪܐ schändlich.

ܨܥܪ schmähen.

ܨܦܪܐ Morgen.

ܨܦܪܐ *m.* und *f.* (§ 98) Vögelchen.

ܨܨܐ Nagel.

ܨܪܐ zerreißen *trans.*, verteilen; *etpe.* zerreißen *intrans.*

ܩܕܳܐ (§ 108) Riß, Spalt.

ܩܰܒܶܠ empfangen, aufnehmen, mit ܛܰܝܒܽܘܬܳܐ danken; *etpa.* *pass.*; *af.* sich gegenübertreten.

ܩܰܒܶܠ begegnen, schikken, *est.* anwesend sein.

ܩܽܘܒܳܠܳܐ Begegnung.

ܩܽܘܒܠܳܐ Gegenpartei.

ܡܩܽܘܒܰܠ gegenüber.

ܠܽܘܩܒܰܠ (§ 52, Anm. 1) gegen, an, nach, gemäß.

ܒܰܠܩܽܘܒܠܳܐ Gegner.

ܩܰܒܰܥ befestigen.

ܩܒܰܪ begraben.

ܩܰܒܪܳܐ Grab.

ܒܶܝܬ ܩܒܽܘܪܳܐ Grabstätte.

ܩܒܽܘܪܬܳܐ Bestattung.

ܩܪܰܥ zerreißen.

ܩܢܳܐ besitzen, in Besitz nehmen.

ܩܕܳܠܳܐ Hals.

ܩܕܰܡ vorangehn; *pa.* (§ 226) vorhertun, in der Frühe kommen.

ܩܽܘܕܡܰܝ vor.

ܠܩܽܘܕܡ (ܡܶܢ) (§ 52, Anm. 1) früher.

ܩܕܳܡ vor, bevor.

ܡܶܢ ܩܕܰܡ vorher, früher.

ܩܕܡܳܐ, ܩܰܕܡܳܝܳܐ vorderer, früherer, erster; ܩܰܕܡܳܝܬ (§ 163) zuerst.

ܩܽܘܕܫܳܐ Heiligtum.

ܩܽܘܕܳܫܳܐ Abendmahl, Hostie.

ܩܰܕܺܝܫܳܐ heilig.

ܩܰܕܺܝܫܽܘܬܳܐ Heiligkeit.

ܩܰܘܺܝ bleiben, warten.

ܩܳܠܳܐ Stimme, Ton, Geräusch.

ܩܳܡ auferstehn, vorstehn, eintreffen, mit ܥܰܠ erkennen; *af.* stellen, aufrichten, aufrichten, einsetzen, anstellen, veranstalten; *etpa.* hergestellt werden.

ܩܽܘܡܳܐ Stehn.

ܩܘܡܬܐ Statur.

ܩܝܡܐ hl. Stand, Bund, Klerus, Mönchtum.

ܩܝܘܡܐ Vorstand.

ܩܝܡ beständig.

ܩܘܩܬܐ Krug.

ܩܛܠ töten; *pa.* niedermachen.

ܩܛܠܐ Mord, Tötung.

ܩܛܘܠܐ tödlich.

ܩܛܥ ausschneiden.

ܐܬܩܛܥ ܣܒܪܗ (§ 207) er verzweifelte.

ܩܛܦ sammeln, ernten.

ܩܛܪ festigen.

ܩܛܝܪܐ Zwang, Gewalt; ܩܛܝܪܐܝܬ mit Gewalt.

ܩܛܪܓ (von κατήγορος) verklagen.

ܩܘܛܪܓܐ Anklage.

ܩܛܪܪܩܛܐ (καταῤῥάκτης) Schleuse.

ܩܝܛܐ Sommer.

ܩܝܢܬܐ Lied.

ܩܝܣܐ Holz.

ܩܠܝܠ wenig, schnell.

ܐܩܠ verachten.

ܐܩܠܝܕܐ (κλεῖς § 65) Schlüssel.

ܩܠܝܬܐ (κελλίον) Zelle.

ܩܠܣ (von κλῆσις) preisen; *etpa. pass.*

ܩܘܠܣܐ Lobspruch.

ܩܠܥܐ Schleuder.

ܩܠܝܪܘܣ (κλῆρος) Klerus.

ܩܠܝܪܝܩܐ *pl.* ܩܠܝܪܝܩܘ (κληρικοί) Kleriker.

ܩܘܡܛܝܪܝܢ, ܩܘܡܝܛܪܝܢ, ܩܡܛܪܝܢ (κοιμητήριον) Kirchhof.

ܩܡܨܐ Heuschrecken.

ܩܡܪܐ (pers.) Gurt.

ܩܢܐ Nest.

ܐܩܢ nisten.

ܩܢܐ erwerben, besitzen; *af.* verleihen.

ܩܢܝܢܐ Besitz.

ܩܢܛ fürchten, Bedenken tragen; *af.* Furcht machen.

ܩܢܛܪܘܢܐ (κεντυρίων) Centurio.

ܩܢܝܐ (§ 108) Rohr.

ܩܢܘܡܐ (§ 195) Person, selbst.

ܩܢܘܢܐ (κανών) Regel.

ܩܥܐ schreien, rufen.

ܩܦܘܦܬܐ Beutel.

ܩܦܚ schlagen, ohrfeigen, schelten.

ܐܬܩܦܠ zusammengerollt werden.

ܩܦܣ einziehn.

ܩܦܣܐ (κάψος) Käfig.

ܩܨܐ Ende.

ܩܨܨܐ Wucher.

ܩܨܐ brechen.

ܐܬܩܨܦ schwach werden.

ܩܩܠܬܐ, ܩܩܠܬܐ (§ 31) Misthaufen.

ܩܘܪܐ Kälte.

ܩܪܝܪܐ kalt.

ܩܪܐ krähen; (aus)rufen, hervorrufen; nennen; lesen; zustoßen; *etpe.* gerufen, berufen, genannt, gelesen werden.

ܩܪܝܢܐ Lesen.

ܩܪܒ *o.* (§ 169, Anm. 3) sich nähern; *pa.* darbringen, anstellen; *etpa.* sich nahen; *af.* kämpfen.

ܩܪܒܐ Kampf.

ܩܪܝܒܐ nahe, verwandt.

ܩܪܝܒܘܬܐ Nähe.

ܩܘܪܒܢܐ Opfer, Gabe.

ܩܘܪܒܐ Meßopfer.

ܩܪܚܐ kahl.

ܩܪܝܬܐ *pl.* ܩܘܪܝܐ, ܩܘܪܝܘܣ (§ 113, 116) Dorf, Landgut.

ܩܪܝܘܢܐ (κηρίων) Wachslicht.

ܩܪܡ überziehn.

ܩܪܢܐ *f.* (§ 95) Horn.

ܩܐܪܘܣ (καιρός) Kampf.

ܩܪܬܐ s. ܐܟܠ.

ܩܶܪܩܺܣܘ (κιρκήσια) Zirkusspiele.

ܩܰܪܩܰܦܬܳܐ Schädel.

ܩܰܫܝܫܳܐ alt, älter, Ältester, Presbyter.

ܩܰܫܝܫܽܘܬܳܐ Alter, Priestertum.

ܩܫܶܐ (§ 108) hart.

ܩܰܫܝܽܘܬܳܐ Härte.

ܩܶܫܬܳܐ Bogen.

ܩܽܘܫܬܳܐ (§ 104) Wahrheit.

ܪܰܒܳܐ (§ 33, 115) groß, Herr, Lehrer; *Pl.* ܪ̈ܰܘܪܒܳܢܶܐ (§ 112, 115) Magnaten.

ܪܰܒܰܝܬܳܐ Hausherr.

ܪܰܒܚܰܝܠܳܐ Heerführer.

ܪܰܒܟܽܘܡܪܳܐ Oberpriester.

ܪܰܒܽܘܬܳܐ Größe.

ܪܰܒܟܽܘܡܪܽܘܬܳܐ Oberpriestertum.

ܪܒܰܬ nest. ܪܰܒܰܬ (§ 163) sehr.

ܪܒܳܐ groß werden, wachsen; *pa.* aufziehn.

ܪܶܒܺܝܬܳܐ Zins.

ܬܰܪܒܺܝܬܳܐ Erziehung.

ܪܽܘܒܳܝܳܐ Aufzucht.

ܪܶܒܘ (§ 158, phöniz.) 10000.

ܪܓܰܒ verwesen.

ܐܰܪܒܰܥ vier.

ܐܰܪܒܰܥ ܪ̈ܶܓܠܶܐ Vierfüßler.

ܪܳܓܶܓ (§ 207) ich begehre.

ܪܶܓܬܳܐ Begierde.

ܪܓܺܝܓ, ܪܰܓܺܝܓ schön; begehrend.

ܪܰܓܺܝܓܽܘܬܳܐ Begierde.

ܪܽܘܓܙܳܐ Zorn.

ܪܶܓܠܳܐ *f.* (§ 95) Fuß.

ܪܰܓܬܳܐ Bach.

ܪܓܰܡ steinigen; *etpe.* *pass.*

ܪܓܽܘܡܝܳܐ Steinigung.

ܪܓܰܫ *pe.* und *af.* bemerken.

ܪܶܓܫܬܳܐ Empfindung.

ܪܰܕ (pers.) Statthalter einer Provinz.

ܪܕܳܐ laufen, fließen; leben, sich begeben, verlaufen;

züchtigen, erziehn; *etpe.* erzogen werden; *af.* fließen lassen.

ܪܕܝܐ, ܡܪܕܝܬܐ (§ 100 d) Lauf, Gang.

ܡܪܕܘܬܐ (§ 100 e) Heimsuchung.

ܠܐ ܪܕܝܘܬܐ Ungebildetheit.

ܪܕܦ verfolgen, vertreiben.

ܪܕܘܦܝܐ, ܪܕܝܦܘܬܐ Verfolgung.

ܪܕܘܦܐ Verfolger.

ܐܬܪܗܒ erschrecken, *intr.*

ܪܗܝܒܐܝܬ eilig.

ܣܪܗܒ eilen; *etp.* sich beeilen, erschreckt, überrascht werden.

ܡܣܪܗܒܐܝܬ eilig.

ܣܘܪܗܒܐ Schrecken, Bestürzung.

ܪܗܒܘܢܐ (ἀρραβών *ph.* ערבון) Unterpfand.

ܪܗܛ (§ 38, Anm.) laufen, *af.* laufen lassen.

ܪܗܛܐ Lauf.

ܡܪܗܛܐ Schatz.

ܪܗܛܪܘܬܐ (von ῥήτωρ) Beredsamkeit.

ܪܗܠܐ Eiter.

ܐܪܗܠ eitern.

ܪܘܐ trunken.

ܐܪܘܝ trunken machen.

ܪܘܒܐ Lärm, Aufruhr.

ܪܘܐ (§ 169, Anm. 2) frohlocken, gedeihen.

ܪܘܚܐ *m.* und *f.* (§ 98) Wind, Geist.

ܪܘܚܢܐ, ܪܘܚܢܝܐ geistlich.

ܪܘܝܚܐ weit.

ܪܘܡܐ Höhe.

ܪܡܐ hoch, hochmütig, [erhaben.

ܪܡܬܐ Höhe.

ܪܡܘܬܐ Stolz.

ܐܪܝܡ erheben, *ettaf. pass.*

ܡܪܝܡܐ erhaben.

ܪܘܡܪܡܐ Erhöhung.

ܐܪܙܐ (pers. § 65) ܐܪܙܐ Geheimnis, Allegorie.

ܪܐܙܢܳܝܳܐܝܬ allegorisch, typisch.

ܪܙܦ *af.* spritzen.

ܪܚܝܐ Mühle.

ܪ̈ܚܡܐ Eingeweide, Liebe, Gnade.

ܪܚܡ lieben, *eṯpe. pass.*

ܪܚܡܐ Freund.

ܪܚܘܡܐ Geliebter.

ܪܚܝܡܐ, ܪܚܝܡܐ liebenswürdig.

ܪܚܡܬܐ Liebe, ܪܚܡܬ ܛܘܗܡܐ (φιλοστοργία) zärtliche Liebe.

ܪܚܡܢܐ, ܡܪܚܡܢܐ barmherzig.

ܡܪܚܡܢܘܬܐ Gnade, Erbarmen.

ܪܘܚܩܐ Ferne.

ܪܚܝܩ fern.

ܐܪܚܩ fernhalten, (sich) entfernen, *eṯpa. refl.*

ܪܚܫܐ Gewürm.

ܐܪܚܫ Kriechendes hervorbringen.

ܪܛܢ, ܪܛܢ murren.

ܪܝܚܐ Duft.

ܪܝܪܐ Speichel.

ܪܝܫܐ, ܪܫܐ (§ 58) Kopf, Führer, Oberhaupt, Anfang.

ܪܝܫܝܐ vorzüglich.

ܪܝܫܢܐ vornehm.

ܪܝܫܢܘܬܐ Vorsteheramt, Herrschaft.

ܪܝܫܘܬ ܟܘܡܪܘܬܐ Oberpriestertum.

ܪܟܝܟܐ weich; *pl.* Seidenstoffe.

ܪܟܒ reiten, besteigen.

ܪܟܘܒܐ Reittier.

ܪܟܒܐ Reiter.

ܐܪܟܢ beugen, hinneigen; *eṯpe.* sich verneigen.

ܪ̈ܟܫܐ (§ 94) Pferde.

ܪܡܐ *pe.* und *af.* (§ 182 D, Anm. 2) werfen, legen, einschlagen, erheben, mit ܐܝܕܐ unterschreiben; *eṯpe.* sich herbeilassen.

ܐܪܫܡ ܐܝܕܐ (§ 65) Unterschrift.

ܬܪܘܡܣܝܬܐ Gründung.

ܪܡܙܐ Wink.

ܐܪܡܠܐ, ܐܪܡܠܬܐ Witwer, Witwe.

ܪܡܫܐ Abend.

ܪܢܐ denken.

ܪܢܝܐ, ܡܪܢܝܬܐ Gedanke.

ܪܣܣ gießen.

ܪܣܘܣ (pers.) Wiesel.

ܪܥܝܐ (§ 111a) Hirt.

ܡܪܥܝܬܐ Herde.

ܪܥܐ zufrieden mit; *pa.* versöhnen; *eṯpa.* sich versöhnen, denken.

ܬܪܥܝܬܐ Gedanke, Geist, Sekte.

ܪܥܝܢܐ Gedanke, Sinn.

ܪܥܠ zittern.

ܐܬܪܥܡ sich ärgern.

ܪܥܡܐ Donner, Schall.

ܪܦܐ Schar.

ܪܦܝܐ weich, schlaff.

ܐܬܪܦܝ nachlassen; *af.* lassen, verlassen.

ܪܦܫܐ Worfschaufel.

ܪܨܝܢܐ kleine Quelle.

ܪܩ speien.

ܡܪܩܘܕܬܐ Trauerversammlung.

ܐܪܩܥܬܐ (§ 66) *pl.* ܪܘܩܥܐ Lumpen.

ܪܫܐ tadeln, schelten.

ܪܫܡ aufzeichnen.

ܪܘܫܡܐ Zeichen.

ܪܘܫܥܐ Frevel.

ܪܫܝܥܐ Frevler, Apostat; *adv.* frevelhaft.

ܐܪܫܥ freveln.

ܪܫܦ kriechen.

ܪܬܬ zittern.

ܪܬܬܐ Zittern.

ܪܬܝܬ zitternd.

ܪܬܚܐ Glut.

ܐܪܬܝ ermahnen.

ܡܪܬܝܢܘܬܐ Ermahnung.

ܫܡܘܥܬܢܐ Katechumene.

ܫܐܕܐ (akkad.) Dämon.

ܫܐܠ *pe.* und *pa.* fragen; verlangen; *etpe.* sich weigern, *etpa.* verhört werden.

ܫܐܝܠ erborgt, angenommen.

ܫܘܐܠܐ Frage, Verhör.

ܫܐܪܝܐ Seidenzeug.

ܫܒܬܐ (שַׁבָּת § 104). Sabbat, Woche.

ܫܒܒܐ Nachbar.

ܫܒܒܘܬܐ Nachbarschaft.

ܫܒܐ gefangennehmen, *etpe.* *pass.*

ܫܒܝܐ Raubzug.

ܫܘܒܚܐ Preis, Glorie, Dogma.

ܫܒܝܚܐ gepriesen.

ܫܒܚ preisen.

ܬܫܒܘܚܬܐ Preis, Hymnus, δόξα, Dogma.

ܫܒܛܐ Stab, Heimsuchung.

ܫܒܛܐ glatter Stoff.

ܫܒܝܠܐ Weg, Spur.

ܫܒܥܐ sieben.

ܫܒܘܥܐ (ܫܒܘܥܐ) Woche.

ܫܒܩ lassen, auslassen, verlassen, verzeihen; *etpe.* vergeben, erlassen werden.

ܫܘܒܩܢܐ Vergebung.

ܫܒܪܐ jung, Kind.

ܫܒܫܠܬܐ (§ 103) Rebe.

ܫܓܐ in die Irre gehn.

ܫܓܠ (pers.) Schakal.

ܫܓܪ anzünden; *etpe.* *pass.* flammen.

ܫܓܫ verwirren; *etpe.* hin- und hergeworfen werden.

ܫܓܘܫܝܐ Verwirrung.

ܫܓܝܫܘܬܐ Verwirrtheit, Heuchelei, Schmeichelei.

ܫܕܐ werfen, umstürzen; *etpe.* hinausgeworfen, exkommuniziert werden.

ܫܕܠ locken.

ܫܕܠܐ, ܫܘܕܠܐ Lockung.

ܫܕܪ schicken; *etpa.* pass.

ܫܗܝ, ܫܗܐ kalt werden; *etpa.* id., abnehmen.

ܫܗܪܐ Wachen.

ܫܘܐ gleich sein, würdig sein, verdienen, gewürdigt werden; *pa.* ebenen, decken; *af.* gleich machen, würdigen, gemeinsame Sache machen; *etpe.* gewürdigt werden.

ܫܘܐ gleich, übereinstimmend, würdig; adv. ܫܘܝܐܝܬ zusammen, in gleicher Weise.

ܫܘܝܘܬܐ Einigkeit.

ܬܫܘܝܬܐ (§ 58) Decke.

ܫܘܒܐ Hitze.

ܐܫܬܘܕܝ s. ܐܘܕܝ.

ܫܘܙܒ (akkad. § 167, Anm. 2, 181 H, Anm.) retten; *ešt.* pass.

ܫܘܚ sprossen.

ܐܫܚ wagen.

ܐܫܬܘܚܪ s. ܐܚܪ.

ܫܛ verachten; *etpe.* pass.

ܫܘܡܬܐ Wunde.

ܫܥܬܐ (§ 102) Stunde; ܟܠܫܥ immer.

ܫܥܝܐܝܬ leichtsinnig.

ܫܘܥܐ Fels.

ܫܥ schmieren.

ܫܘܩܐ Straße.

ܫܘܪܐ Mauer.

ܫܘܪ springen.

ܫܘܬܦ (akkad.) teilnehmen lassen; *etp.* teilnehmen.

ܫܘܬܦܐ Gefährte.

ܫܘܬܦܬܐ Gattin.

ܫܘܚܕܐ Bestechung.

ܫܚܠ sprudeln, fließen, triefen.

ܫܚܝܡ einfach.

ܫܚܢ sich wärmen.

ܫܘܚܢܐ Geschwür.

ܫܚܩܐ Anstrengung, Mühe.

ܫܚܪܐ (§ 98) Herde (von Schweinen und Dämonen).

ܫܚܪ zwingen.

ܫܛܝܐ (§ 108) töricht.

ܫܛܝܘܬܐ Torheit.

ܫܛܦܬܐ Alabastergefäß.

ܫܛܪܐ Schuldschein.

ܫܝܢܐ (pers.) Friede, Wohlstand.

ܡܫܝܢ friedlich.

ܫܟܒ entschlafen.

ܐܫܟܚ (§ 58) finden, können;

ܡܫܟܚܐ es ist möglich; *etpe.* gefunden werden.

ܫܟܢ schenken; *etpa. pass.*

ܡܫܟܢܐ Pfand.

ܡܫܟܢ verpfänden.

ܡܫܟܪ häßlich.

ܫܠܐ ablassen, aufhören.

ܫܠܐ *adv.* ܫܠܝܐܝܬ ruhig, stumm.

ܫܠܝܐ Ruhe; ܡܢ ܫܠܝܐ, ܡܢ ܫܠܝ (§ 191 e) plötzlich.

ܫܠܐ ܢܘܢܐ Fischreiher.

ܫܠܚܬܐ Hautstück.

ܫܠܕܐ *f.* (babylon. § 103, Anm.) Leiche.

ܫܠܗܒܝܬܐ Flamme.

ܫܠܚ schicken, ausziehn, sich entäußern; *etpe. pass.*; *af.* ausziehn.

ܫܠܝܚܐ Apostel.

ܫܠܝܚܝܐ apostolisch.

ܫܠܝܚܘܬܐ Botschaft.

ܫܠܛ (§ 169, Anm. 2) Herrschaft gewinnen; *pa.* anstellen, einsetzen; *etpa.* sich bemächtigen; *af.* Macht geben.

ܫܠܝܛܐ *pl.* ܫܠܝܛ̈ܢܐ (§ 112) mächtig, gewaltig, Richter, überirdische Mächte.

ܫܘܠܛܢܐ Macht, Amt, Obrigkeit, Reich, Machthaber.

ܡܫܠܛܢܐ mächtig; *adv.* mit Erlaubnis.

ܫܠܡ übereinstimmen, sich fügen, erfüllt werden,

verscheiden; *pa.* vollenden, grüßen; *af.* überliefern, verraten, *etpa.* *pass.*

ܫܠܡܘܬܐ Einwilligung.

ܫܠܡܐ Friede, Gruß.

ܫܘܠܡܐ Vollendung.

ܡܫܠܡܢܘܬܐ Überlieferung.

ܫܡܐ (§ 109) Name; ܕܫܡܐܝܬܘܗܝ (§ 228) der berühmte.

ܫܡܗ nennen, *part. pass.* berühmt, ansehnlich.

ܫܡܛ ziehn (Schwert).

ܫܡܝܐ *m.* und *f.* (§ 98, 108) Himmel.

ܫܡܝܢܐ himmlisch.

ܫܡܟ s. ܣܡܟ.

ܫܡܥ hören, verhören; *etpe.* *pass.*, gehorchen; *af.* hören lassen.

ܫܡܥܐ Gerücht.

ܡܫܡܥܬܐ Gehör.

ܫܡܘܥܐ Hörer.

ܫܡܫܐ *m.* und *f.* (§ 98), Sonne.

ܫܡܫ dienen; *etpa.* geschehn.

ܫܡܫܐ Diener.

ܡܫܡܫܢܐ *f.* ܡܫܡܫܢܝܬܐ (§ 107 a) ὑπηρέτης Knecht, Diakon, Diakonin.

ܡܫܡܫܢܘܬܐ Dienst, Diakonat.

ܬܫܡܫܬܐ (§ 60) Dienst, geistlicher Gesang.

ܫܢܬܐ *pl.* ܫܢܝܐ (§ 29, 3, 100 b, 102, 108) Jahr.

ܫܢܬܐ (§ 121) Schlaf.

ܫܢܐ *m.* und *f.* (§ 98) Zahn.

ܫܢܕܐ Martern.

ܐܫܬܢܕ mit ܒ martern.

ܫܢܐ weggehn; *pa.* verändern, entfernen, weggehn, *etpa.* verdutzt sein.

ܫܢܝܐ wahnsinnig.

ܫܢܝܘܬܐ Wahnsinn.

ܫܢܩ plagen.

ܫܘܢܩܐ Marter, Qual.

ܫܥܝܐ Spiel.

ܐܫܬܥܝ spielen, sich unterhalten; *etpa.* erzählen.

ܬܫܥܝܬܐ Erzählung.

ܫܦܠ (§ 56, 120) niedrig, feige.

ܐܫܦܠ unterliegen; *pa.* demütigen.

ܫܦܥ weggleiten, sich ergießen; *af.* ausgießen, vergießen, sich ergießen.

ܫܦܝܥܐ reichlich.

ܫܦܪܐ Morgenröte.

ܫܦܪ schön werden, gefallen; *etpa.* gefallen.

ܫܘܦܪܐ Schönheit.

ܫܦܝܪ schön.

ܫܝܦܘܪܐ (שׁוֹפָר § 61) Posaune.

ܫܩܝܐ Trank.

ܐܫܩܝ tränken, zu trinken geben.

ܫܩܠ (§ 214) tragen, wegnehmen, empfangen, abhauen, erobern, auf sich nehmen, anfangen, aufbrechen, mit ܝܨܦܐ sich bemühen; *etpe. pass.* sich beziehn; *af.* aufbrechen.

ܫܩܠ ܝܨܦܐ Geduld, Sorgfalt.

ܫܩܘܠܐ Empfänger.

ܫܩܝܦܐ Fels.

ܐܫܬܩܦ sich abmühen.

ܫܘܩܪܐ Lüge.

ܫܩܪܐ lügnerisch, falsch.

ܫܪܪܐ Wahrheit.

ܫܪܝܪ wahr, zuverlässig; *subst. m.* Commissar, *f.* Wahrheit.

ܫܪܪ befestigen, bestätigen; *etpa. pass.* die Wahrheit erfahren.

ܐܫܪ gesund machen, bestätigen, glauben.

ܫܪܐ freilassen, zerstören; abstreifen, sich niederlassen, lagern; *etpe.* unterbrochen, abgesetzt werden; *pa.* lösen, anfangen; *af.* einflößen, befördern.

ܫܪܘܬܐ Gastmahl.

ܫܪܘܝܐ neu.

ܫܪܝܢܐ Gelenk.

ܡܫܪܝܐ Wohnung.

ܡܫܪܝܬܐ Lager, Heer.

ܫܘܪܝܐ Anfang.

ܫܪܝܪ s. S. 79, Anm.

ܫܪܒܐ Ruhm, Sache.

ܫܪܒܬܐ (§ 114) Familie.

ܫܪܒܘܛܬܐ Fangstrick.

ܫܪܓܐ (pers.) Leuchte.

ܐܫܬܪܓܪܓ sich verlocken lassen.

ܫܪܕܘܪܐ (dem. zu ܫܠܕܐ) Leichnam.

ܫܪܝܢܐ Panzer.

ܫܪܟܐ Rest (vgl. § 192b).

ܡܫܪܓܪܓܬܐ schlüpfrige Stelle.

ܫܬ, ܫܬܐ (§ 156) sechs.

ܫܬܐܣܬܐ *pl.* ܫܬܐܣ̈ܐ (§ 152) Fundament.

ܐܫܬܝ (§ 182 E) trinken.

ܡܫܬܝܐ Trank.

ܡܫܬܘܬܐ (§ 60) Gelage.

ܐܫܬܘܦ o daß doch.

ܫܬܩ *o.* (§ 169, Anm. 3) schweigen; *etpa. pass.* sich beruhigen.

ܫܬܝܩ schweigend.

ܬܐܛܪܘܢ (θέατρον) Theater.

ܬܐܪܬܐ Gewissen, Appetit.

ܬܐܬܐ (§ 29, 3) Feigenbaum.

ܬܒܝܠ, ܬܐܒܝܠ (תֵּבֵל) Erde.

ܬܒܥ bitten, fordern, rächen, strafen; *etpe.* gesucht, gerufen, erfordert werden, mit ܚܘܫܒܢ zur Rechenschaft gezogen werden.

ܬܒܥܬܐ Steuer.

ܬܒܘܥܐ Rächer.

ܬܒܪ *pe.* und *pa.* zerbrechen.

ܬܒܪܐ Vernichtung.

ܬܓܐ Krone.

ܬܓܡܐ (τάγμα) Ordnung.

ܬܓܪܐ (akkad.) Kaufmann.

ܬܐܓܘܪܬܐ (mit Anlehnung an ܐܓܪ) Handel, Ware.

ܬܕܐ (§ 108) Brustwarze.

ܬܗܘܡܐ (תְּהוֹם) *m.* und *f.* (§ 98) Abgrund.

ܬܗܪ sich wundern.

ܬܗܪܐ Wunder.

ܬܘܐ *pe.* und *etpe.* bereuen.

ܬܒ sich bekehren.

ܬܘܒ wieder.

ܬܝܒܘܬܐ Reue.

ܬܘܗܬܐ Erstaunen.

ܐܬܘܗ in Staunen setzen.

ܬܘܪܐ Stier, ܬܘܪܬܐ (§ 53) Kuh.

ܬܘܝܘܬܐ Bestürzung.

ܐܬܬܘܫ umherirren.

ܬܚܝܦܐ schwach.

ܬܚܘܡܐ Grenze.

ܬܚܡ bestimmen.

ܠܬܚܬ, ܬܚܝܬ, ܬܚܘܬ unter.

ܬܚܬܝܐ unterer.

ܐܬܬܚܬܝ herabkommen.

ܬܟܒ eindringen.

ܬܟܒܪܝܬ eilig.

ܐܬܬܟܠ sich verlassen.

ܬܟܝܠ vertrauend, zuverlässig.

ܬܘܟܠܢܐ Vertrauen.

ܬܠܐ Hügel.

ܬܠܐ aufhängen, erheben; *etpe.* *pass.*

ܬܠܚ *a.* zerreißen; *etpa.* *pass.*

ܬܠܡܝܕܐ Jünger.

ܬܠܡܝܕܘܬܐ Jüngerschaft.

ܬܠܡܕ belehren; *etpa.* *pass.* studieren.

ܬܘܠܡܕܐ Lehre.

ܬܠܬ drei.

ܬܠܝܬܝܐ dritter.

ܬܠܝܬܝܘܬܐ Dreieinigkeit.

ܬܡܗ sich wundern; *af.* in Staunen setzen.

ܬܡܗܐ Staunen.

ܬܡܝܗ wunderbar.

ܬܡܘܙ Juli.

ܬܡܢ dort.

ܬܢܢ hier.

ܬܢܢܐ Rauch.

ܬܢܝܢܐ Drache.

ܬܢܐ wiederholen, hersagen; *pa.* erzählen.

ܬܢܝܢܐ (§ 107a) zweiter.

ܬܢܘܝ (§ 105) nest. ܬܢܘܝ̈ Bedingung, Abmachung.

ܬܢܚܬܐ s. u. ܐܢܚ (§ 180 E).

ܬܩܠ wägen.

ܬܘܩܠܬܐ Stein des Anstoßes.

ܡܬܩܠܐ Gewicht.

ܬܩܝܢܐ züchtig, sicherer Platz.

ܬܩܝܢܘܬܐ Züchtigkeit.

ܬܩܢ aufstellen, rüsten, bereiten; *etpa.* gegründet werden; *af.* festigen, ausrüsten, reparieren.

ܬܘܩܢܐ Zurüstung, Bebauung.

ܬܩܝܦܐ stark.

ܬܩܝܦܘܬܐ Stärke.

ܬܪܓܡ reden.

ܬܘܪܓܡܐ Reden halten.

ܡܬܪܓܡܢܐ Dolmetsch.

ܬܪܝܢ (§ 32, 156) zwei.

ܬܪܝܢܐ (§ 161) zweiter.

ܬܪܢܓܠܐ (akkad.) Hahn.

ܬܪܘܢܘܣ (θρόνος) Thron.

ܬܪܥܐ (§ 38, Anm.) Tür, Pforte, Hof (des Königs), Mittel.

ܬܪܥ durchbrechen.

ܬܘܪܥܬܐ Bresche.

ܬܪܨ *pe.* und *pa.* richten, zurechtweisen, streben, sich bemühn.

ܬܪܝܨ richtig, mit ܫܘܒܚܐ orthodox.

ܬܪܝܨܘܬܐ Richtigkeit. Rechtlichkeit.

ܬܫܥ neun.